

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000001

2. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000002

3. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000003

4. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000004

5. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000005

6. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000006

7. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000007

8. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000008

9. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000009

10. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000010

11. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000011

12. 前夜：一部小说(on The Eve A Novel) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

前夜：一部小说(On the eve A novel)
第1/12页

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v]
ON THE EVE
在 这 前夕

前夜

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ][ˈaɪvən] [ˈtɜ:r'ɡenɪv]
By Ivan Turgenev
经过 伊万 屠格涅夫

伊万·屠格涅夫

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [baɪ] [ˈkɑːnstəns] [ˈgɑːrniːt; ˈgɑːrnət]
Translated from the Russian By Constance Garnett
翻译 从 这 俄语 经过 康斯坦斯 石榴石

由康斯坦斯·加内特从俄语翻译

[[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈedwərd] [ˈgɑːrniːt; ˈgɑːrnət]]
[With an introduction by Edward Garnett]
[和 一个 介绍 经过 爱德华 石榴石]

[爱德华·加内特作序]

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ˈwɪljəm] [ˈhaɪnmən] -
William Heinemann 1895
威廉 海涅曼 -

威廉·海涅曼 1895

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk]
THE NAMES OF THE CHARACTERS IN THE BOOK
这 姓名 的 这 人物 在 这 书

书中人物的名字

[aɪ]
I
我

我

[i:] II 三	二
[aɪ'aɪ'aɪ] III 三、	三
[,aɪ'vi:] IV 第四	第四
[vi:] V v	V
[ˈvaɪ, 'vi:] VI 六年级	六年级
[,vi:,aɪ'aɪ] VII 七	第七章
[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] VIII 八	第八
[,aɪ'ɛks] IX 第九章	第九章
[ɛks] X x	X
[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] XI 十一	十一
[,ɛks,aɪ'aɪ] XII 十二	十二
[,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] XIII 十三	十三
[,ɛks,aɪ'vi:] XIV 十四	十四

[ˈɛksˈviː] XV 十五	十五
[ˌɛksˈviːˈaɪ] XVI 十六	十六
[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] XVII 十七	十七
[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] XVIII 十八	十八
[ˌɛksˌaɪˈɛks] XIX 十九	十九世纪
[ˈɛks ˈɛks] XX xx	XX
[ˌɛksˈɛksˈaɪ] XXI 二十一	二十一世纪
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] XXII 二十二	二十二
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] XXIII 二十三	二十三
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] XXIV 二十四	二十四
[ˌɛksˈɛksˈviː] XXV 25	二十五
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] XXVI 26	二十六
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] XXVII xxvii	二十七

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːrɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˌɛksˈɛksˈɑːrɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ɛ.kɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ˌɛksˈɛksˈθɪrɪː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ˌɛksˈɛksˈfɑːv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈnɑːv(ə)l] , [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
This exquisite novel , first published in 1859 , like so many great works of art ,
这 精美的 小说 , 第一的 已发布 在 - , 喜欢 所以 许多 伟大的 作品 的 艺术 ,
这部精美绝伦的小说, 于1859年首次出版, 如同许多伟大的艺术作品一样,

[hoʊldz] [depθs] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [laɪ] [veɪld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd]
holds depths of meaning which at first sight lie veiled under the simplicity and
持有 深度 的 意义 哪个 在 第一的 视线 说谎 含蓄 在下面 这 简单 和
[ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tekˈniːk] .
harmony of the technique .
和谐 的 这 技术 .

其蕴含的深刻含义乍看之下隐藏在技法的简洁与和谐之下。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈriːdər] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [drɔːn] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
To the English reader On the Eve is a charmingly drawn picture of a quiet
到 这 英语 读者 在 这 前夕 是 一个 迷人地 绘制 图片 的 一个 安静的
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhaʊshoʊld] ,
Russian household ,
俄语 家庭 ,
对英国读者而言,《前夜》描绘了一幅宁静的俄罗斯家庭的迷人画卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [soʊl] ;
with a delicate analysis of a young girl's soul ;
和 一个 精美的 分析 的 一个 年轻的 女孩们 灵魂 ;
对一位年轻女孩的灵魂进行了细腻的剖析;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈrʌʃənz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [daɪəɡˈnoʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
but to Russians it is also a deep and penetrating diagnosis of the
但 到 俄罗斯人 它 是 还 一个 深的 和 渗透 诊断 的 这
[ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪftɪz] .
destinies of the Russia of the fifties .
命运 的 这 俄罗斯 的 这 五十年代 .
但对俄罗斯人来说,这也是对五十年代俄罗斯命运的深刻而透彻的诊断。

[əˈleɪnəˈelənə] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [gɜːrɪ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] .
Elena , the Russian girl , is the central figure of the novel .
埃琳娜 , 这 俄语 女孩 , 是 这 中央 数字 的 这 小说 .
小说中的中心人物是俄罗斯女孩埃琳娜。

[ɪn] [kəmˈpɛrɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈtɜːrˈɡenɛvz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ,
In comparing her with Turgenev's other women ,
在 比较 她 和 屠格涅夫的 其他 女性 ,
将她与屠格涅夫的其他女性角色进行比较时,

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈkloʊzər][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈkɑːntækt]
the reader will remark that he is allowed to come into closer spiritual contact
这 读者 将要 评论 那 他 是 允许 到 来 进入 更近 精神 接触
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈliːsə] .
with her than even with Lisa .
和 她 比 甚至 和 丽莎 .
读者会注意到,他被允许与她进行比与丽莎更密切的精神接触。

[ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [drɔːn] [baɪ][men][ɪn][ˈfɪk(ə)n][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɪɡjərz] [fɔːr; fər]
The successful portraits of women drawn by men in fiction are generally figures for
这 成功的 肖像 的 女性 绘制 经过 男人 在 小说 是 一般来说 数据 为了
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] ;
the imagination to play on ;
这 想像力 到 玩 在 ;
男性作家在小说中成功塑造的女性形象,通常是留给读者想象的空间;

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][təʊld][tuː; tə][wʌn] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
however much that is told to one about them ,
然而 很多 那 是 讲述 到 一 关于 他们 ,
无论别人告诉他们多少关于他们的事,

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkærəktər] [ɑːr; ər] [left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əbˈskjʊr] ,
the secret springs of their character are left a little obscure ,
这 秘密 弹簧 的 他们的 特点 是 左边 一个 小的 朦胧 ,
他们性格中那些不为人知的根源仍然有些晦涩难懂。

[bʌt; bət] [wen] [ə'leɪnə,'elənə][stændz] [brɪ'fɔːr] [juː'es][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv]
but when Elena stands before us we know all the innermost secrets of
但 什么时候 埃琳娜 站立 前 我们 我们 知道 全部 这 最内层 秘密 的
[hɜːr; hər] [ˈkærəktər] .
her character .
她 特点 .

但是当埃琳娜站在我们面前时，我们就知道了她性格中所有最深层的秘密。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] , [kə'reɪdʒəs] , [praʊd] [səʊl] , [hɜːr; hər] [kə'pæsəti]
Her strength of will , her serious , courageous , proud soul , her capacity
她 力量 的 将要 , 她 严肃的 , 勇敢 , 自豪的 灵魂 , 她 容量
[fɔːr; fər] [ˈpæʃ(ə)n] ,
for passion ,
为了 热情 ,

她坚强的意志，她严肃、勇敢、骄傲的灵魂，她充满激情的能力，

[ɔːl][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] [ˈneɪtʃər] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɒntrə'dɪk(ə)nz] ,
all the play of her delicate idealistic nature troubled by the contradictions ,
全部 这 玩 的 她 精美的 理想主义 自然 麻烦 经过 这 矛盾 ,
[ˌæspə'reɪʃənz] ,
aspirations ,
抱负 ,

她那脆弱而理想主义的天性，被各种矛盾和抱负所困扰，这一切的种种表现，

[ænd; ənd] [ʌn'hæpɪnəs] [ðæt][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] [brɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and unhappiness that the dawn of love brings to her ,
和 不快乐 那 这 黎明 的 爱 带来 到 她 ,
[ænd; ənd] [dʌv] [brɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
以及爱情萌芽给她带来的不快乐，

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kən'veɪd] [tuː; tə][juː'es][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˈkɑːnsəmət; 'kɑːnsəməɪt][ɑːrt]
all this is conveyed to us by the simplest and the most consummate art
全部 这 是 传递 到 我们 经过 这 最简单的 和 这 最多 完善 艺术
.
:
.

这一切都通过最简单、最完美的艺术形式传达给我们。

[ðə; ði][ˈdaɪəri] ([ˈtʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .) [ðæt] [ə'leɪnə,'elənə] [kiːps] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˌrevə'leɪ(ə)n]
The diary (chapter xvi .) that Elena keeps is in itself a masterly revelation
这 日记 (章 十六 .) 那 埃琳娜 保持 是 在 本身 一个 精湛 启示
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [hɑːrt] ;
of a young girl's heart ;
的 一个 年轻的 女孩们 心 ;

埃琳娜所写的日记（第十六章）本身就是对一个年轻女孩内心世界的精彩揭示；

[aɪ'tiː][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [iː'kwəld] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈnɑːvəlɪst] .
it has never been equalled by any other novelist .
它 有 绝不 到过 等于 经过 任何 其他 小说家 .

这是其他任何小说家都无法企及的成就。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ˈtɜːr'ɡenev] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][æŋ; ən]
How exquisitely Turgenev reveals his characters may be seen by an
如何 精美绝伦 屠格涅夫 揭示 他的 人物 可能 是 已见 经过 一个
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] [ˈfuːbɪn] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
examination of the parts Shubin the artist ,
考试 的 这 部分 舒宾 这 艺术家 ,

通过对艺术家舒宾的作品进行分析，就能看出屠格涅夫是如何精妙地刻画人物的。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [pleɪ] [tɔːrdz] [ə'leɪnə,'elənə] .
and Bersenyev the student , play towards Elena .
和 - 这 学生 , 玩 向 埃琳娜 .

而学生贝尔谢尼耶夫则向埃琳娜玩耍。

[bəuθ] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈæftər]
Both young men are in love with her , and the description of their after
两个都 年轻的 男人 是 在 爱 和 她 , 和 这 描述 的 他们的 后
[rɪˈleɪʃnz] [æz; əz] [frendz] ,
relations as friends ,
关系 作为 朋友们 ,
两个年轻人都爱上了她, 而他们之后的关系则被描述为朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][əˈleɪnə,ˈelənə] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [self] -
and the feelings of Elena towards them , and her own self -
和 这 情怀 的 埃琳娜 向 他们 , 和 她 自己的 自己 -
[ɑ:r; ər] [ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔ:ltərɪŋ] [skɪl] .
communings are interwoven with unfaltering skill .
交流 是 交织 和 坚定不移 技能 .
埃琳娜对他们的感情, 以及她自己的内心独白, 都被巧妙地交织在一起。

[ɔ:l][ðə; ði][moʊst][kəmˈpleks][ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [ˈjeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)] [laɪf] ,
All the most complex and baffling shades of the mental life ,
全部 这 最多 复杂的 和 莫名其妙 色调 的 这 精神的 生活 ,
精神生活中所有最复杂、最令人费解的层面,

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlætər] - [deɪ] [ˈnɒvəlɪsts] [bɪld] [ʌp] [ˈkærəktərz] [fɑ:r] [tu:] [θɪn]
which in the hands of many latter - day novelists build up characters far too thin
哪个 在 这 双手 的 许多 后者 - 天 小说家 建造 向上 人物 远的 也 薄的
[ænd; ənd] [tu:] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] ,
and too unconvincing ,
和 也 缺乏说服力 ,
在许多当代小说家的笔下, 人物形象塑造得过于单薄, 缺乏说服力。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈtɜ:rˈɡenɪv] [ɑ:r; ər] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [ˈdeftnəs] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]
in the hands of Turgenev are used with deftness and certainty to bring to
在 这 双手 的 屠格涅夫 是 用过的 和 灵巧 和 肯定 到 带来 到
[laɪt] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈkɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] ,
light that great kingdom which is always lying hidden beneath the surface ,
光 那 伟大的 王国 哪个 是 总是 说谎 隐 下面 这 表面 ,
在屠格涅夫手中, 这些文字被巧妙而自信地运用, 揭示了那个始终隐藏在表面之下的伟大王国。

[brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈka:mən] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] .
beneath the common - place of daily life .
下面 这 常见的 - 地方 的 日常的生活 .
在日常生活的平凡之下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [pərˈspektɪv] ,
In the difficult art of literary perspective ,
在 这 难的 艺术 的 文学 看法 ,
在文学透视这门高深的艺术中,

[ɪn][ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈɡru:pɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɒntræsts] [ɪn] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪs] - [krɔ:s] [ʌv; əv]
in the effective grouping of contrasts in character and the criss - cross of
在 这 有效的 分组 的 对比 在 特点 和 这 克里斯 - 叉 的
[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
the influence of the different individuals ,
这 影响 的 这 不同的 个人 ,
在有效组合性格对比鲜明的人物以及不同个体之间相互交织的影响方面,

[laɪz][ðə; ði] [ˈsi:kret] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rˈɡenɪvz] [suːˈpreməsi] .
lies the secret of Turgenev's supremacy .
谎言 这 秘密 的 屠格涅夫的 霸权 .
这就是屠格涅夫统治地位的秘密所在。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [noʊt] [haʊ] [hi;; hi][ɪz] [meɪd] [tu;; tə] [dʒʌdʒ] [ə'leɪnə,'elənə]
As an example the reader may note how he is made to judge Elena
作为 一个 例子 这 读者 可能 笔记 如何 他 是 制成 到 法官 埃琳娜
[θru:] [sɪks] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .
through six pairs of eyes .
通过 六 对 的 眼睛 .
例如，读者可能会注意到，他是如何通过六双眼睛来评判埃琳娜的。

[hɜ:r; hær] ['fa:ðɜ:z] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hɜ:r; hær] ['mʌðɜ:z] [ə'fekʃənət] [bɪ'wɪldərmənt]
Her father's contempt for his daughter , her mother's affectionate bewilderment
她 父亲的 鄙视 为了 他的 女儿 , 她 母亲的 亲热 困惑
, [ʃu:binz] ['petʃələnt] ['krɪtɪsɪzəm] ,
, Shubin's petulant criticism ,
, 舒宾的 任性的 批评 ,
父亲对女儿的轻蔑，母亲充满爱意的困惑，舒宾任性的批评，

- [hæf] ['hɑ:tɪd] [ɛn'θrɔ:lmənt] , - [rekəg'nɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['zɔɪəz] [ɪn'dɪfrəns] ,
Bersenyev's half hearted enthrallment , Insarov's recognition , and Zoya's indifference ,
- 一半 心地 着迷 , - 认出 , 和 佐娅的 漠不关心 ,
别尔谢尼耶夫半心半意的着迷，因萨罗夫的认可，以及佐娅的冷漠，

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fæsɪts] [fɔ:r; fər] [kən'və:dʒɪŋ] [laɪt] [ɑ:n] ['elənɑ:z] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [soʊl] .
being the facets for converging light on Elena's sincerity and depth of soul .
存在 这 方面 为了 收敛 光 在 埃琳娜的 诚意 和 深度 的 灵魂 .
是汇聚光芒，展现埃琳娜真诚和灵魂深处的各个方面。

[ə'gen] [wʌn] [meɪ] [noʊt] ['tɜ:r'genɛvz] ['meθəd] [fɔ:r; fər] [ri'həbɪlɪteɪtɪŋ] ['ʃu:bin] [ɪn][ə'ʊər; ɑ:r] [aɪz] ;
Again one may note Turgenev's method for rehabilitating Shubin in our eyes ;
再次 一 可能 笔记 屠格涅夫的 方法 为了 康复 舒宾 在 我们的 眼睛 ;
再次值得注意的是屠格涅夫为舒宾在我们眼中重新树立形象所采取的方法；

['ʃu:bin] [ɪz] ['sɪmpli] [meɪd] [tu;; tə] ['krɪtɪsaɪz] - ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['si:mɪŋli]
Shubin is simply made to criticise Stahov ; the thing is done in a few seemingly
舒宾 是 简单地 制成 到 批评 - ; 这 事物 是 完毕 在 一个 很少 似乎
['kerləs] [laɪnz] ,
careless lines ,
粗心 线条 ,
舒宾被安排去批评斯塔霍夫；这件事只用了几句看似漫不经心的台词就完成了。

[bʌt; bət] [ði:z] [laɪnz] [leɪ] [ber] [ʃu:binz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wi:knəs] , [ðə; ði] [fluɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but these lines lay bare Shubin's strength and weakness , the fluidity of his
但 这些 线条 躺 裸 舒宾的 力量 和 弱点 , 这 流动性 的 他的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .
但这些诗句却揭示了舒宾的优点和缺点，以及他性格的流动性。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ɑ:rt] [wɪtʃ] [ʌndə'laɪz] ['ɔ:lmʊst] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ɑ:n][ðə; ði]
The reader who does not see the art which underlies almost every line of On the
这 读者 WHO 做 不是 看 这 艺术 哪个 底层 几乎 每一个 线 的 在 这
[i:v] [ɪz] ['mɪrli] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['trɪbjʊ:t] [tu;; tə] [ðæt] [ɑ:rt] ;
Eve is merely paying the highest tribute to that art ;
前夕 是 仅仅 付费 这 最高 贡 到 那 艺术 ;
如果读者没有领会《前夜》几乎每一行文字背后所蕴含的艺术，那他只是在向这种艺术表达最高的敬意；

[æz; əz][ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:l] [kən'si:l] [ɪts] [sər'praɪzɪŋ] [depθ] .
as often the clear waters of a pool conceal its surprising depth .
作为 经常 这 清除 水 的 一个 水池 隐藏 它是 奇怪 深度 .
就像泳池清澈的水面常常掩盖着它令人惊讶的深度一样。

[ˈteɪkɪŋ] [ʃuːbɪnz] [ˈkærəktər] [æz; əz][æŋ; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] [skɪl] ,
Taking Shubin's character as an example of creative skill ,
采取 舒宾的 特点 作为 一个 例子 的 有创造力的 技能 ;
以舒宾这个角色为例, 说明其创造性技能

[wiː; wi] [ˈkændɑːt] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ˈeni] [ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈfɪk(ə)n] [wer] [ðə; ði]
we cannot call to mind any instance in the range of European fiction where the
我们 不能 称呼 到 头脑 任何 实例 在 这 范围 的 欧洲的 小说 在哪里 这
[ˈtɪpɪk(ə)] [ˈɑːrtɪst][maɪnd] ,
typical artist mind ,
典型的 艺术家 头脑 ;
我们想不出欧洲小说中有任何例子能说明典型的艺术家思想是怎样的。

[ɑːn][ɪts] [ˈlaɪtər] [saɪdz] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈænləaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [truːθ] [æz; əz] [hɪr]
on its lighter sides , has been analysed with such delicacy and truth as here
在 它是 打火机 侧面 , 有 到过 分析 和 这样的 美味 和 真相 作为 这里
[baɪ] [ˈtɜːrɡənəv] .
by Turgenev .
经过 屠格涅夫 ;
从轻松的角度来看, 屠格涅夫以如此细腻和真实的方式分析了它。

[ˈhɔθɔːrn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
Hawthorne and others have treated it ,
霍桑 和 其他的 有 治疗 它 ;
霍桑等人曾对此进行过研究。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlər] [siːmz] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈɑːrtɪst] [ˈkærəktərz] [wen] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn]
but the colour seems to fade from their artist characters when a comparison
但 这 颜色 似乎 到 褪色 从 他们的 艺术家 人物 什么时候 一个 比较
[ɪz] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈʃuːbɪn] .
is made between them and Shubin .
是 制成 之间 他们 和 舒宾 ;
但当把他们和舒宾进行比较时, 他们艺术家的个性似乎就黯然失色了。

[ænd; ənd] [jet] [ˈtɜːrɡənəvz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɑːrtɪst] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] , [let] [juː ˈes]
And yet Turgenev's is but a sketch of an artist , compared with , let us
和 然而 屠格涅夫的 是 但 一个 草图 的 一个 艺术家 ; 比较的 和 , 让 我们
[seɪ] ,
say ,
说 ;
然而, 与例如.....相比, 屠格涅夫的画作只不过是一位艺术家的草图而已。

[ðə; ði][ˈædmərəb(ə)] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈrɒdərɪk] [ˈhʌdsn] .
the admirable figure of Roderick Hudson .
这 令人钦佩的 数字 的 罗德里克 哈德逊 ;
罗德里克·哈德森是一位令人钦佩的人物。

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈspɑːnsəˈbɪləti] , [əˈlɜːrtənəs] ,
The irresponsibility , alertness ,
这 不负责任 , 警觉 ,
不负责任、警觉性、

[ðə; ði] [ˌwɪmzəˈkæləti] [ænd; ənd][məʊˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈʃuːbɪn] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪt] [ðə; ði]
the whimsicality and mobility of Shubin combine to charm and irritate the
这 异想天开 和 流动性 的 舒宾 结合 到 魅力 和 刺激 这
[ˈriːdər] [ɪn][ðə; ði][ɪgˈzækt] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [əˈfekts; ˈæfˌekts][hɪm; ɪm][ɪn][ˈæktʃuəl][laɪf] ;
reader in the exact proportion that such a character affects him in actual life ;
读者 在 这 精确的 部分 那 这样的 一个 特点 影响 他 在 实际的 生活 ;
舒宾的古怪和善变, 既让读者着迷, 又让读者恼火, 这种感觉与现实生活中这类人物带给读者的感觉完全一致;

[ðer; ðær][ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [li:st] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪg,zædzə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈvælju:z][ɑ:r; ər] [kept] [tu:; tə] **there is not the least touch of exaggeration , and all the values are kept to**
那里 是 不是 这 至少 触碰 的 夸张 , 和 全部 这 值 是 保留 到
[ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)]] .
a marvel .
一个 奇迹 .

没有丝毫夸张，所有价值观都保持得令人惊叹。
[ˈləʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈkærəktərz] , [pərˈhæps][wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,
Looking at the minor characters , perhaps one may say that the husband , Stahov ,
寻找 在 这 次要的 人物 , 也许 一 可能 说 那 这 丈夫 ,
如果从次要角色来看，或许可以说丈夫斯塔霍夫

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [səˈdʒestɪv] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [li:st] [fəˈmɪliər] [ˈkærəktər] , [tu:; tə] [ˈɪŋɡlɪ]
will be the most suggestive , and not the least familiar character , to English
将要 是 这 最多 暗示性的 , 和 不是 这 至少 熟悉的 特点 , 到 英语
[ˈhaʊshəʊldz] .
households .
家庭 .

对于英国家庭来说，这将是最具暗示性，而且也并非最不熟悉的角色。
[hɪz; ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˈmæskjəlɪn] [ˈmi:nəs] , [hɪz; ɪz][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑ:nʃəs]
His essentially masculine meanness , his self - complacency , his unconscious
他的 本质上 男性 卑鄙 , 他的 自己 - 自满 , 他的 无意识
[ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
indifference to the opinion of others ,
漠不关心 到 这 观点 的 其他的 ,
他骨子里透着男性特有的刻薄、自满和对他人意见的漠不关心。

[hɪz; ɪz] [əbˈsɜ:rdəti] [æz; əz] - [ən] [pər] [di:] [fæˈmi:l] - [ɪz] [ˈbælənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [əˈfek](ə)n] [ænd; ənd]
his absurdity as ' un père de famille ' is balanced by the foolish affection and
他的 荒谬 作为 - 联合国 父亲 德 家庭 - 是 均衡 经过 这 愚蠢 感情 和
[ˈdʒeləsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
jealousy which his wife ,
妒忌 哪个 他的 妻子 ,

他作为“一家之主”的荒谬之处，与他妻子的愚蠢的爱慕和嫉妒形成了鲜明的对比。
[ˈʌnə] - , [ˈkænɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Anna Vassilyevna , cannot help feeling towards him .
安娜 - , 不能 帮助 感觉 向 他 .
安娜·瓦西里耶夫娜无法抑制对他的感觉。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbæləns] [ænd; ənd][du:ˈæləti][ʌv; əv] [ˈtɜ:rˈɡenɛvz] [ˈaʊtlʊk] [ɪz] [hɪr] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈi:kwəl]
The perfect balance and duality of Turgenev's outlook is here shown by the equal
这 完美的 平衡 和 二元性 的 屠格涅夫的 前景 是 这里 所示 经过 这 平等的
[ˈkleɪvərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsi:zɪz] [ɑ:n][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [dɪˈraɪdz] [ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈmæskjəlɪn]
cleverness with which he seizes on and quietly derides the typical masculine
聪明才智 和 哪个 他 逮捕 在 和 悄悄 嘲笑 这 典型的 男性
[ænd; ənd][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈfeməɪnɪn] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪd] [laɪf][æz; əz][ðə; ði] [tu:] - - .
and typical feminine attitude in such a married life as the two Stahovs ' .
和 典型的 女性 态度 在 这样的 一个 已婚 生活 作为 这 二 - - .

屠格涅夫的世界观完美地平衡了二者之间的矛盾，他巧妙地抓住并暗自嘲笑了斯塔霍夫夫妇婚姻生活中典型的男性和女性态度，从而展现了屠格涅夫世界观的完美平衡和二元性。
[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlˈɡerɪən] [ˈhɪroʊ] ,
Turning to the figure of the Bulgarian hero ,
转弯 到 这 数字 的 这 保加利亚语 英雄 ,
转向保加利亚英雄的形象，

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʊvəˌnɪrz] [suə] ([ˈpʌblɪʃt] [ɪn] -)
it is interesting to find from the Souvenirs sur Tourguénev (published in 1887)
它是有趣的到寻找从这纪念品苏尔- (已发布在 -)
[ðæt] [ˈtʃːrˈɡenɪvz] [ˈoʊnli] [drɪˈstɪŋkt] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ˈkærəktər] [ˈdrɔːɪŋ] ,
that Turgenev's only distinct failure of importance in character drawing ,
那屠格涅夫的仅有的清楚的失败的的重要性在特点绘画 ,
从屠格涅夫回忆录 (1887年出版) 中可以发现, 屠格涅夫在人物素描方面唯一明显的不足之处是.....

- , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən][frʌm; frəm][laɪf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlegəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]
Insarov , was not taken from life , but was the legacy of a friend
- , 曾是 不是 已采取 从 生活 , 但 曾是 这 遗产 的 一个 朋友
- ,
Karateieff ,
- ,

因萨罗夫并非死于非命, 而是他的朋友卡拉捷耶夫的遗志。
[huː] [ɪmˈplɔːd] [ˈtʃːrˈɡenɪv] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][æŋ; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [kənˈsepʃ(ə)n] .
who implored Turgenev to work out an unfinished conception .
WHO 恳求 屠格涅夫 到 工作 出去 一个 未完成 概念 .
他恳求屠格涅夫完成一个未完成的构想。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [wʊd] .
Insarov is a figure of wood .
- 是 一个 数字 的 木头 .
因萨罗夫是一尊木雕像。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈklevərli] [kənˈstrʌktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentrəl] [aɪˈdiːə][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] ,
He is so cleverly constructed , and the central idea behind him is so strong ,
他是 所以 巧妙地 建造 , 和 这 中央 主意 在后面 他是 所以 强的 ,
他的人物塑造非常巧妙, 其背后的核心思想也十分有力。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [dʒɔɪnts] [muːv] [ˈnæt(ə)rəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspekteɪtər] [hæz; həz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt]
that his wooden joints move naturally , and the spectator has only the instinct
那 他的 木制的 关节 移动 自然 , 和 这 旁观者 有 仅有的 这 本能
,
.
,
他的木制关节活动自如, 观众只能凭直觉判断。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːtɪd] .
not the certainty , of being cheated .
不是 这 肯定 , 的 存在 作弊 .
不是被欺骗的确定性。
[ðə; ði][aɪˈdiːə][hiː; hi] [ɪnˈkɑːnɪts] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [soʊl][ɪz] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪtriətɪzəm] ,
The idea he incarnates , that of a man whose soul is aflame with patriotism ,
这 主意 他 化身 , 那 的 一个 男人 谁 灵魂 是 燃烧 和 爱国主义 ,
他所体现的理念, 就是一个灵魂充满爱国热情的人。

[ɪz] [ˈfaɪnli] [səˈdʒestɪd] , [bʌt; bət][æŋ; ən][aɪˈdiːə] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn] , [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [æŋ; ən]
is finely suggested , but an idea , even a great one , does not make an
是 精细地 建议 , 但 一个 主意 , 甚至 一个 伟大的 一 , 做 不是 制作 一个
[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
individuality .
个性 .
这个想法很好, 但是一个想法, 即使是一个伟大的想法, 也不能造就一个人格。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][ɪz][æŋ; ən] [ɔːˈtɑːmətən] .
And in fact Insarov is not a man , he is an automaton .
和 在 事实 - 是 不是 一个 男人 , 他是 一个 自动机 .
事实上, 因萨罗夫不是人, 而是一个自动装置。

[tuː; tə] [kəm'per] [juːbɪnz] ['ʌtərənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪz][tuː; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
To compare Shubin's utterances with his is to perceive that there is no
到 比较 舒宾的 话语 和 他的 是 到 感知 那 那里 是 不
[ˌspɑːntə'neɪtɪ] ,
spontaneity ,
自发性 ,

将舒宾的言论与他的言论进行比较，就会发现其中缺乏自发性。

[noʊ] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ɪn] - .
no inevitability in Insarov .
不 必然性 在 - .

在因萨罗夫，没有必然性。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [klaːk] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
He is a patriotic clock wound up to go for the occasion ,
他 是 一个 爱国 钟 伤口 向上 到 去 为了 这 场合 ,
他就像一个上了发条的爱国时钟，随时准备为这一时刻做好准备。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)] .
and in truth he is very useful .
和 在 真相 他 是 非常 有用 .

事实上，他非常有用。

[ˈoʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] , [wen] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['hæpənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [rʌnz]
Only on his deathbed , when the unexpected happens , and the machinery runs
仅有的 在 他的 临终 , 什么时候 这 意外 发生 , 和 这 机械 跑步
[daʊn] , [duː][wiː; wi] [fiːl] [muːvd] .
down , do we feel moved .
向下 , 做 我们 感觉 已搬 .

只有在他临终之际，当意外发生，机器停止运转时，我们才会感到动容。

[ðen] , [hiː; hi] [ə'pɪrɪz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['dæmɪŋ] ['testɪmoʊni]
Then , he appears more striking dead than alive — a rather damning testimony
然后 , 他 出现 更多的 引人注目 死的 比 活 — 一个 相当 令人震惊的 见证
[tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər]
to the power
到 这 力量

然后，他死后的样子比活着时更引人注目——这无疑是对他力量的一种有力证明。

[ˈtʃːr'ɡenɪv] ['kredits] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
Turgenev credits him with .
屠格涅夫 学分 他 和 .

屠格涅夫认为他功不可没。

[ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ˈtʃːr'ɡenɪvz] [ɪz] , [æz; əz][hiː; hi][noʊ] [daʊt] ['rekəɡˌnaɪzd] ,
This artistic failure of Turgenev's is , as he no doubt recognised ,
这 艺术 失败 的 屠格涅夫的 是 , 作为 他 不 怀疑 已确认 ,
屠格涅夫的这一艺术失败，无疑正如他自己所认识到的那样，是

['kjʊəriəsli] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜːlɪz][ʌv; əv] ['elənɑːz] ['bɔːftɪ] [ˌaɪdɪə'lɪstɪk] [taɪp] [ɑːr; ər]
curiously lessened by the fact that young girls of Elena's lofty idealistic type are
奇怪的是 减少 经过 这 事实 那 年轻的 女孩们 的 埃琳娜的 高远 理想主义 类型 是
[pər'tɪkjələrli] [ɪm'prest] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [stɪf] [taɪps] [ʌv; əv][men][ʌv; əv]['ækj(ə)n][ænd; ənd] [ɡreɪt] [wɪl] -
particularly impressed by certain stiff types of men of action and great will -
特别 印象深刻 经过 肯定 僵硬的 类型 的 男人 的 行动 和 伟大的 将要 -
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

然而，令人费解的是，像埃琳娜这样具有崇高理想主义的年轻女孩，却特别容易被某些行动果断、意志坚定的硬汉形象所打动。

[hu:z] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['mu:viŋ] [streɪt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][gəʊl][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪm'plaɪz]
whose capacity for moving straight towards a certain goal by no means implies
谁 容量 为了 移动 直的 向 一个 肯定 目标 经过 不 方法 暗示
[kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [breɪn] - ['paʊər] .
corresponding brain - power .
相应的 脑 - 力量 .
能够径直朝着某个目标前进的能力，并不代表拥有相应的脑力。

[ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ju:biŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rel] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ]
The insight of a Shubin and the moral worth of a Bersenyev are not so
这 洞察力 的 一个 舒宾 和 这 道德 值得 的 一个 - 是 不是 所以
[ˈvæljuəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði][elənɑ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
valuable to the Elenas of this world ,
有价值的 到 这 埃琳娜 的 这 世界 ,
舒宾的洞察力和贝尔谢尼耶夫的道德价值，对于世上的埃琳娜们来说，并没有那么宝贵。

[hu:z] [ˈɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [ɡreɪt]
whose ardent desire to be made good use of , and to seek some great
谁 热心 欲望 到 是 制成 好的 使用 的 , 和 到 寻找 一些 伟大的
[end] ,
end ,
结尾 ,
他们渴望被善用，并追求某种伟大的目标，

[ɪz][best] [dɪ'veləpt] [baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][eɪm][ɪn][ðə; ði][men] [ðeɪ] [lʌv] .
is best developed by strength of aim in the men they love .
是 最好的 发达 经过 力量 的 目的 在 这 男人 他们 爱 .
最能培养她们所爱之人的坚定意志。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [maɪnd] ,
And now to see what the novel before us means to the Russian mind ,
和 现在 到 看 什么 这 小说 前 我们 方法 到 这 俄语 头脑 ,
现在让我们来看看这部小说对俄罗斯读者意味着什么。

[wi:; wi][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [sə'dʒestɪv] ['bækgraʊnd] .
we must turn to the infinitely suggestive background .
我们 必须 转动 到 这 无限地 暗示性的 背景 .
我们必须转向那极具启发性的背景。

['tɜ:r'ɡenɛvz] ['dʒi:niəs][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rs] [ɪn]['pɑ:lətɪks][æz; əz][ɪn][ɑ:rt] ;
Turgenev's genius was of the same force in politics as in art ;
屠格涅夫的 天才 曾是 的 这 相同的 力量 在 政治 作为 在 艺术 ;
屠格涅夫在政治上的才华与他在艺术上的才华一样强大；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə'reɪt] .
it was that of seeing aright .
它 曾是 那 的 看到 好的 .
那是看得清清楚楚的感觉。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] [aɪz] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:r]
He saw his country as it was , with clearer eyes than any man before or
他 锯 他的 国家 作为 它 曾是 , 和 更清晰 眼睛 比 任何 男人 前 或者
[sɪnz] .
since .
自从 .
他以比以往任何人都更清晰的目光，看清了自己的国家本来的样子。

[ɪf] ['tɑ:l'stɔɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pʊrə] ['neɪtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌʃəz] [fɔ:rs] ,
If Tolstoi is a purer native expression of Russia's force ,
如果 托尔斯泰 是 一个 更纯净 本国的 表达 的 俄罗斯的 力量 ,
如果说托尔斯泰是俄罗斯力量更纯粹的本土表达，

[ˈtʃ:ɹˈɡenɛv] [ɪz][ðə; ði] [pəɹ,ʃɑ:nɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstrʉmənts]
Turgenev is the personification of Russian aspiration working with the instruments
屠格涅夫 是 这 拟人化 的 俄语 抱负 在职的 和 这 仪器
[ʌv; əv] [waɪd] [ˌkɑ:zməˈpɑ:lɪtən] [ˈkʌltʃəɹ] .
of wide cosmopolitan culture .
的 宽的 国际化 文化 :

屠格涅夫是俄罗斯抱负的化身，他运用广阔的世界主义文化工具来实现这一抱负。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ˈtʃ:ɹˈɡenɛvz] [aɪ] ,
As a critic of his countrymen nothing escaped Turgenev's eye ,
作为 一个 评论家 的 他的 同胞们 没有什么 逃脱 屠格涅夫的 眼睛 ,
[əz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n][hi; hi] [fɔ:ˈrtoʊld] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [ˌæktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
as a politician he foretold nearly all that actually came to pass in his life ,
作为 一个 政治家 他 预言 几乎 全部 那 实际上 来了 到 经过 在 他的 生活 ,
[əz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n][hi; hi] [fɔ:ˈrtoʊld] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [ˌæktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
as a politician he foretold nearly all that actually came to pass in his life ,
作为 一个 政治家 他 预言 几乎 全部 那 实际上 来了 到 经过 在 他的 生活 ,

作为一位批评同胞的斗格涅夫，任何事都逃不过他的眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n][hi; hi] [fɔ:ˈrtoʊld] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [ˌæktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
as a politician he foretold nearly all that actually came to pass in his life ,
作为 一个 政治家 他 预言 几乎 全部 那 实际上 来了 到 经过 在 他的 生活 ,
[æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑ:ləˈtɪʃ(ə)n][hi; hi] [fɔ:ˈrtoʊld] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [ˌæktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
as a politician he foretold nearly all that actually came to pass in his life ,
作为 一个 政治家 他 预言 几乎 全部 那 实际上 来了 到 经过 在 他的 生活 ,

作为一名政治家，他几乎预言了他一生中所有实际发生的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][ˈɑ:rtɪst] , [led][ˈfɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɜ:rməʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌv]
and as a consummate artist , led first and foremost by his love
和 作为 一个 完善 艺术家 , 引领 第一的 和 首先 经过 他的 爱
[fɜ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,
for his art ,
为了 他的 艺术 ,
[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][ˈɑ:rtɪst] , [led][ˈfɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɜ:rməʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌv]
and as a consummate artist , led first and foremost by his love
和 作为 一个 完善 艺术家 , 引领 第一的 和 首先 经过 他的 爱
[fɜ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,
for his art ,
为了 他的 艺术 ,

作为一位技艺精湛的艺术家的，他首先也是最重要的是出于对艺术的热爱，

[hɪz; ɪz][ˈnɑ:vəlz][ɑ:r; əɹ] [ʌnˈdaɪɪŋ] [hɪˈstɔ:ɹɪk(ə)l] [ˈpɪktʃəɹz] .
his novels are undying historical pictures .
他的 小说 是 不朽 历史 图片 .
[hɪz; ɪz][ˈnɑ:vəlz][ɑ:r; əɹ] [ʌnˈdaɪɪŋ] [hɪˈstɔ:ɹɪk(ə)l] [ˈpɪktʃəɹz] .
his novels are undying historical pictures .
他的 小说 是 不朽 历史 图片 .

他的小说是不朽的历史画卷。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˌæləˈɡɔ:ɹɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑ:vəlz] — [ˌæləˈɡɔ:ɹi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]
It is not that there is anything allegorical in his novels — allegory is at the
它 是 不是 那 那里 是 任何事物 寓言式的 在 他的 小说 — 寓言 是 在 这
[ˈfɜ:ɹðɪst] [pəʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] :
furthest pole from his method :
最远 极 从 他的 方法 :

并非他的小说中有任何寓言成分——寓言与他的创作手法截然相反：

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [wenˈevər] [hi; hi] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
it is that whenever he created an important figure in fiction ,
它 是 那 每当 他 创建 一个 重要的 数字 在 小说 ,
[aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [wenˈevər] [hi; hi] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
it is that whenever he created an important figure in fiction ,
它 是 那 每当 他 创建 一个 重要的 数字 在 小说 ,

每当他塑造一个重要的虚构人物时，

[ðæt] [ˈfɪɡjər] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfa:ðərlænd] , [ðə; ði][sɔɪl] ,
that figure is necessarily a revelation of the secrets of the fatherland , the soil ,
那 数字 是 一定 一个 启示 的 这 秘密 的 这 祖国 , 这 土壤 ,
[ðə; ði] [reɪs] .
the race .
这 种族 .
[ðæt] [ˈfɪɡjər] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfa:ðərlænd] , [ðə; ði][sɔɪl] ,
that figure is necessarily a revelation of the secrets of the fatherland , the soil ,
那 数字 是 一定 一个 启示 的 这 秘密 的 这 祖国 , 这 土壤 ,
[ðə; ði] [reɪs] .
the race .
这 种族 .

这个数字必然揭示了祖国、土地、民族的秘密。

[ˈtʃ:ɹˈɡenɛv] , [ɪn] [ɔ:rt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪˈkɑ:lədʒɪst] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌneɪʃəns] ;
Turgenev , in short , was a psychologist not merely of men , but of nations ;
屠格涅夫 , 在 短的 , 曾是 一个 心理学家 不是 仅仅 的 男人 , 但 的 国家 ;
[ˈtʃ:ɹˈɡenɛv] , [ɪn] [ɔ:rt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪˈkɑ:lədʒɪst] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌneɪʃəns] ;
Turgenev , in short , was a psychologist not merely of men , but of nations ;
屠格涅夫 , 在 短的 , 曾是 一个 心理学家 不是 仅仅 的 男人 , 但 的 国家 ;

简而言之，屠格涅夫不仅是研究人类的心理学家，也是研究民族的心理学家；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] , [əˈleɪnəˈelənə] ,
and so the chief figure of On the Eve , Elena ,
和 所以 这 首席 数字 的 在 这 前夕 , 埃琳娜 ,
[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] , [əˈleɪnəˈelənə] ,
and so the chief figure of On the Eve , Elena ,
和 所以 这 首席 数字 的 在 这 前夕 , 埃琳娜 ,

因此，《前夜》中的主角埃琳娜

[fɔ:ˈjædəʊz] [ænd; ənd][stændz][fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈrʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] .
foreshadows and stands for the rise of young Russia in the sixties .
预兆 和 站立 为了 这 上升 的 年轻的 俄罗斯 在 这 六十年代 .
预示并象征着六十年代年轻的俄罗斯的崛起。

[əˈleɪnə,ˈelənə][ɪz] [jʌŋ] [ˈrʌʃə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [dʌz] [ʃi:; ʃi][tɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [prer] [fɔ:r; fər]
Elena is young Russia , and to whom does she turn in her prayer for
埃琳娜 是 年轻的 俄罗斯 , 和 到 谁 做 她 转动 在 她 祷告 为了
[streŋθ] ?
strength ?
力量 ?

埃琳娜是年轻的俄罗斯，她在祈祷寻求力量时会向谁祈祷呢？

[nɑ:t][tu:; tə] - , [ðə; ði] [fəˈla:səfər] , [ðə; ði] [ˈdri:mər] ; [nɑ:t][tu:; tə] [ˈʃu:bɪn] ,
Not to Bersenyev , the philosopher , the dreamer ; not to Shubin ,
不是 到 - , 这 哲学家 , 这 梦想家 ; 不是 到 舒宾 ,
不是对哲学家、梦想家贝尔谢尼耶夫而言；也不是对舒宾而言，

[ðə; ði][mæn] [ˈkærid] [aʊtˈsaɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [dɪˈstræk(ə)n] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
the man carried outside himself by every passing distraction ; but to the strong
这 男人 携带 外部 他自己 经过 每一个 通过 分心 ; 但 到 这 强的
[mæn] , - .
man , Insarov :
男人 , - .

这个人被每一个转瞬即逝的干扰带离了自我；但对于强者来说，他是因萨罗夫。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] - [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] , [ə; eɪ] [bʌlˈɡerɪən] ,
And here the irony of Insarov being made a foreigner , a Bulgarian ,
和 这里 这 讽刺 的 - 存在 制成 一个 外国人 ; 一个 保加利亚语 ;
而讽刺的是，因萨罗夫竟然成了外国人，成了保加利亚人。

[ɪz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rˈɡenɪvz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:z] [ˈwi:knəs] .
is significant of Turgenev's distrust of his country's weakness .
是 重要的 的 屠格涅夫的 怀疑 的 他的 该国的 弱点 .
这体现了屠格涅夫对本国软弱的不信任。

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔ:v(ə)l][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [men][tu:; tə][juˈnaɪt][ðer; ðər]
The hidden meaning of the novel is a cry to the coming men to unite their
这 隐 意义 的 这 小说 是 一个 哭 到 这 未来 男人 到 团结 他们的
[streŋθ] [əˈɡenst] [ðə; ði][foʊ] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɡeɪts] ;
strength against the foe without and the foe within the gates ;
力量 反对 这 敌人 没有 和 这 敌人 之内 这 大门 ;

这部小说的隐含意义是呼吁后人团结起来，共同对抗城外的敌人和城内的敌人；

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm][nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rerˈʒi:m]
it is an appeal to them not only to hasten the death of the old regime
它 是 一个 上诉 到 他们 不是 仅有的 到 趋 这 死亡 的 这 老的 政权
[ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [aɪ] ,
of Nicolas I ,
的 尼古拉斯 我 ,

这不仅是在呼吁他们加速尼古拉一世旧政权的灭亡，

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ðer; ðər] [ˈslɑ:gɪfnəs] , [ðer; ðər] [ˈwi:knəs] ,
but an appeal to them to conquer their sluggishness , their weakness ,
但 一个 上诉 到 他们 到 征服 他们的 迟缓 , 他们的 弱点 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈæpəθi] .
and their apathy .
和 他们的 冷漠 .

但要呼吁他们克服懒惰、软弱和冷漠。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][men] .

It is a cry for Men .
它 是 一个 哭 为了 男人 .

这是对男人的呼唤。

[ˈtʃːrˈɡenɐv] [sɔːt] [ɪn][veɪn][ɪn][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ˈrʌʃə] ,
Turgenev sought in vain in life for a type of man to satisfy Russia ,
屠格涅夫 寻求 在 徒劳 在 生活 为了 一个 类型 的 男人 到 满足 俄罗斯 ,

屠格涅夫一生都在徒劳地寻找一种能够满足俄罗斯需求的男性。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmaːd(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈhɪrseɪ] - ,
and ended by taking no living model for his hero , but the hearsay Insarov ,
和 结束 经过 采取 不 活的 模型 为了 他的 英雄 , 但 这 传闻 - ,

[ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] .

a foreigner .
一个 外国人 .

最后，他没有以任何现实生活中的人物为原型来塑造他的英雄，而是以传闻中的外国人因萨罗夫为原型。

[ˈrʌʃə] [hæz; hæz][naːt] [jet] [prəˈduːst] [men][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .
Russia has not yet produced men of this type .
俄罗斯 有 不是 然而 生产 男人 的 这 类型 .

俄罗斯尚未出现过这种类型的人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] [dʌz] [naːt] [dɪˈspɛr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] .

But the artist does not despair of the future .
但 这 艺术家 做 不是 绝望 的 这 未来 .

但这位艺术家对未来并不绝望。

[hɪr] [wiː; wi] [kʌm] [əˈpɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ˈtʃːrˈɡenɐv] — [ðæt] [ʌv; əv] -
Here we come upon one of the most striking figures of Turgenev — that of Uvar
这里 我们 来 之上 一 的 这 最多 引人注目 数据 的 屠格涅夫 — 那 的 -

[ˌɪˈvaːnəvɪtʃ] .

Ivanovitch .
伊万诺维奇 .

接下来，我们将看到屠格涅夫笔下最引人注目的人物之一——乌瓦尔·伊万诺维奇。

[hiː; hi] [ˈsɪmbəlaɪzɪz] [ðə; ðɪ][ˈevər] - [prɪˈdɑːmɪnənt] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈsliːpi] , [ˈsloʊθfl] [slæv]
He symbolises the ever - predominant type of Russian , the sleepy , slothful Slav
他 象征着 这 曾经 - 主要的 类型 的 俄语 , 这 困 , 懒惰 斯拉夫

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

of to - day , yesterday , and to - morrow .
的 到 - 天 , 昨天 , 和 到 - 明天 .

他象征着俄罗斯人中一直占据主导地位的那种类型：过去、现在和未来昏昏欲睡、懒散的斯拉夫人。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][slæv] [huːz] [ɪnˈherənt] [fɔːrs] [ˈjʊrəp] [ɪz][æz; əz] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪmˈself] .
He is the Slav whose inherent force Europe is as ignorant of as he is himself .
他 是 这 斯拉夫 谁 固有 力量 欧洲 是 作为 无知 的 作为 他 是 他自己 .

他是一位斯拉夫人，欧洲对他内在的力量一无所知，就像他自己一样。

[ðoo] [hiː; hi] [spiːks] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Though he speaks only twenty sentences in the book he is a creation of Tolstoian
尽管 他 说话 仅有的 二十 句子 在 这 书 他 是 一个 创建 的 托尔斯泰

[fɔːrs] .

force .
力量 .

虽然他在书中只说了二十句话，但他却是托尔斯泰式力量的化身。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːrdz][ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .

His very words are dark and of practically no significance .
他的 非常 字 是 黑暗的 和 的 几乎 不 意义 .

他的话语阴暗晦涩，毫无意义。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtreɪt] .

There lies the irony of the portrait .
那里 谎言 这 讽刺 的 这 肖像 .

这就是这幅肖像画的讽刺之处。

[ðə; ði][ləst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)] , [ðə; ði][moʊst][ˈbaɪɪŋ] [ˈʃʊrli] [ðæt] [ˈtɜːrˈɡenəv] [ˈevər] [roʊt] ,
The last words of the novel , the most biting surely that Turgenev ever wrote ,
这 最后的 字 的 这 小说 , 这 最多 咬 一定 那 屠格涅夫 曾经 写道 ,
小说结尾的文字, 无疑是屠格涅夫写过的最尖锐的文字:

[kənˈteɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [iːv] .

contain the whole essence of On the Eve .
包含 这 所有的 本质 的 在 这 前夕 .

包含了《前夜》的全部精髓。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [wʌt] ? [wʌn][æskz] .

On the Eve of What ? one asks .
在 这 前夕 的 什么 ? 一 问 .

在什么的前夜? 有人问道。

[taɪm] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] .

Time has given contradictory answers to the men of all parties .
时间 有 给定 矛盾的 答案 到 这 男人 的 全部 各方 .

时间给各方人士给出了相互矛盾的答案。

[ðə; ði][elənɑːz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [niːd] [nɑːt][tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]

The Elenas of to - day need not turn their eyes abroad to find their
这 埃琳娜 的 到 - 天 需要 不是 转动 他们的 眼睛 国外 到 寻找 他们的

[ˈkaʊntərpaːrt] [ɪn][ˈspɪrɪt] ;

counterpart in spirit ;
对应物 在 精神 ;

今天的埃琳娜们无需将目光投向国外去寻找精神上的对应者;

[soʊ][faːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈpesɪmɪsts] [ɑːr; ər] [rɪˈfjuːtɪd] :

so far at least the pessimists are refuted :
所以 远的 在 至少 这 悲观主义者 是 驳斥 :

至少到目前为止, 悲观主义者的观点已被驳斥:

[bʌt; bət][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [ˈtɜːrˈɡenəv] [straɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [ˈtjæptər] [ɑːn] [ˈvenɪs]

but the note of death that Turgenev strikes in his marvellous chapter on Venice
但 这 笔记 的 死亡 那 屠格涅夫 罢工 在 他的 奇妙 章 在 威尼斯

[hæz; həz][stɪl][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈrʌʃə] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈekəʊ] — [soʊ] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [hæv; həv] [əˈrɪzn]

has still for young Russia an ominous echo — so many generations have arisen
有 仍然 为了 年轻的 俄罗斯 一个 不祥的 回声 — 所以 许多 几代人 有 出现

[ˈiːɡər] ,

eager ,
渴望的 ,

但是屠格涅夫在他精彩的威尼斯篇章中描绘的死亡景象, 对年轻的俄罗斯来说仍然具有不祥的预兆——许多代人都曾满怀渴望地崛起,

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] [əˈsaɪd] [ˈhelpləs] , [ðæt] [wʌn][æskz] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [frʌnts]

only to be flung aside helpless , that one asks , what of the generation that fronts
仅有的 到 是 扔 旁边 无助 , 那 一 问 , 什么 的 这 一代 那 前线

[ɔːˈtɑːkrəsi] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Autocracy to - day ?
专制 到 - 天 ?

却无力地被抛弃, 这不禁让人发问, 如今领导独裁统治的这一代人又该如何呢?

- [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , “ [wɪl] [ðer; ðər][ˈevər][biː; bi][men] [əˈmʌŋ] [juːˈes] ?

' Do you remember I asked you , “ Will there ever be men among us ?
- 做 你 记住 我 问 你 , “ 将要 那里 曾经 是 男人 之中 我们 ?

你还记得我问过你, “我们中间会不会出现真正的男人? ”

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈænsər] , “ [ðer; ðər][wɪl][bi:; bi] .
” **and you answered** , “ **there will be** .
” 和 你 回答 , “ 那里 将要 是 .

你回答说：“会有的。”

[oʊ] [praɪ'mi:vl] [fɔ:rs] !
O primaeval force !
哦 原始 力量 !

原始之力啊！

” [ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn] “ [maɪ][poʊ'etɪk] ['dɪstəns] ” , [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] ,
” **And now from here in “ my poetic distance ” , I will ask you again** ,
” 和 现在 从 这里 在 “ 我的 诗意的 距离 ” , 我 将要 问 你 再次 ,
“现在，从我这‘诗意的距离’出发，我将再次向你提问，

” [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , - [ɪ'vɑ:nə,vɪtʃ] , [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] ? ” -
” **What do you say , Uvar Ivanovitch , will there be ? “ '**
” 什么 做 你 说 , - 伊万诺维奇 , 将要 那里 是 ? ” -
“乌瓦尔·伊万诺维奇，你觉得会有吗？ ”

- - [ɪ'vɑ:nə,vɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [enɪɡ'mætɪkəl] [stər] [ɪntu:][ðə; ðɪ]
' Uvar Ivanovitch flourished his fingers , and fixed his enigmatical stare into the
- - 伊万诺维奇 繁荣 他的 手指 , 和 固定的 他的 神秘的 盯 进入 这
[fɑ:r] ['dɪstəns] .
far distance .
远的 距离 .

乌瓦尔·伊万诺维奇挥动着手指，目光深邃地凝视着远方。

- [ðɪs] [kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][næ](ə)nəl] [taɪp] ,
' This creation of an universal national type ,
- 这 创建 的 一个 普遍的 国家的 类型 ,
“这种普世民族类型的形成，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][tə'sɛɪtɜ:rn] [kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,
out of the flesh and blood of a fat taciturn country gentleman ,
出去 的 这 肉 和 血 的 一个 胖的 沉默寡言 国家 绅士 ,
出自一位肥胖沉默的乡村绅士的血肉之躯，

[brɪŋz] [ju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðæt] [tɜ: 'rʒenɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [æn; ən][ɑ:rtɪst] ,
brings us to see that Turgenev was not merely an artist ,
带来 我们 到 看 那 屠格涅夫 曾是 不是 仅仅 一个 艺术家 ,
这让我们明白屠格涅夫不仅仅是一位艺术家，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pəʊət][ju:zɪŋ] ['fɪk](ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mi:diəm] .
but that he was a poet using fiction as his medium .
但 那 他 曾是 一个 诗人 使用 小说 作为 他的 中等的 .
但他是一位以小说为创作媒介的诗人。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə] [kəm'per] [dʒɛrn] ['ɑ:stɪn] ,
To this end it is instructive to compare Jane Austen ,
到 这 结尾 它 是 有指导意义的 到 比较 简 奥斯汀 ,
为此，比较简·奥斯汀的作品是很有启发意义的。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪk'spəʊnənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] ['nɑ:v(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌ](ə)n]
perhaps the greatest English exponent of the domestic novel , with the Russian
也许 这 最 英语 指数 的 这 国内的 小说 , 和 这 俄语
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
或许是英国最伟大的家庭小说作家，与俄国大师齐名。

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊt] [ðæt] , [waɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst][ʃiː; ʃi] [iˈmɑːdʒz] [ˈfeɪvərəbli] [frəm; frəm][ðə; ði]
and to note that , while as a novelist she emerges favourably from the
和 到 笔记 那 , 尽管 作为 一个 小说家 她 出现 有利 从 这
[kəmˈpærɪsn] ,
comparison ,
比较 ,

值得注意的是，虽然作为小说家，她在比较中表现更佳，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][poʊˈetɪk] [ˈɪnsaɪt] .
she is absolutely wanting in his poetic insight .
她 是 绝对地 想要 在 他的 诗意的 洞察力 .

她完全缺乏他那种诗意的洞察力。

[haʊ] [ˈpeti] [ænd; ənd] [pəˈroʊkiəl] [əˈpɪrɪz] [hɜːr; hər] [ˈaʊtlʊk] [ɪn] [ˈemə] ,
How petty and parochial appears her outlook in Emma ,
如何 小气 和 教区 出现 她 前景 在 艾玛 ,

在《爱玛》中，她的观点显得多么狭隘和狭隘啊！

[kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ˈtɜːrˈɡenɪv] .
compared to the wide and unflinching gaze of Turgenev .
比较的 到 这 宽的 和 坚定不移 目光 的 屠格涅夫 .

与屠格涅夫宽广而坚定的目光相比。

[ʃiː; ʃi] [ˈpeɪntɪd] [moʊst] [ˈædmərəbli][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtaɪps][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː]
She painted most admirably the English types she knew , and how well she knew
她 绘 最多 令人钦佩地 这 英语 类型 她 知道 , 和 如何 出色地 她 知道

[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

她对她所了解的英国人物的刻画非常出色，而且她对他们又是多么了解啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][ˈkɔːrələɪt; ˈkɔːrələt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl][ˈlaɪf] ; [ænd; ənd] [jet] ,
but she failed to correlate them with the national life ; and yet ,
但 她 失败的 到 相关 他们 和 这 国家的 生活 ; 和 然而 ,

但她未能将这些与国家生活联系起来；然而，

[waɪl] [hɜːr; hər] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [trəˈfælgər] [ænd; ənd]
while her men and women were acting and thinking , Trafalgar and
尽管 她 男人 和 女性 是 表演 和 思维 , 特拉法加 和

[wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] .
Waterloo were being fought and won .
滑铁卢 是 存在 战斗 和 韩元 .

当她的男男女女在行动和思考的时候，特拉法加海战和滑铁卢战役正在进行并取得了胜利。

[bʌt; bət] [iːt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrˈɡenɪvz] [ˈnɑːvəlz][ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)] [wei] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)]
But each of Turgenev's novels in some subtle way suggests that the people
但 每个 的 屠格涅夫的 小说 在 一些 微妙的方式 建议 那 这 人们

[hiː; hi][,ɪntrəˈdʒuːsɪs][ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnæf(ə)nəl][ˈdraːmə] [ˈevriwɪər]
he introduces are playing their little part in a great national drama everywhere
他 介绍 是 玩耍 他们的 小的 部分 在 一个 伟大的 国家的 戏剧 到处

[əˈraʊnd] [juːˈes] ,
around us ,
大约 我们 ,

但屠格涅夫的每一部小说都以某种微妙的方式暗示，他笔下的人物都在我们周围的伟大民族戏剧中扮演着自己的小角色。

[ɪnˈvɪzəb(ə)] , [jet] [ˈvɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [nɪr] [juːˈes] .
invisible , yet audible through the clamour of voices near us .
无形的 , 然而 可听见的 通过 这 叫嚣 的 声音 靠近 我们 .

虽然看不见，但却能透过附近嘈杂的人声听到。

[ænd; ənd][sɒʊ][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʊʊət] , [hæz; hæz][ˈsɜ:rt(ə)n] [di:p] [nʊʊts] ,
And so On the Eve , the work of a poet , has certain deep notes ,
和 所以 在 这 前夕 , 这 工作 的 一个 诗人 , 有 肯定 深的 笔记 ,
因此,《前夜》这首诗人的作品,蕴含着某些深刻的意味。

[wɪtʃ] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:ɹ'mʊʊniəs] [ˈtenər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd]
which break through the harmonious tenor of the whole , and strangely and
哪个 休息 通过 这 和谐 男高音 的 这 所有的 , 和 奇怪的 和
[ˈswɪftli] [træns'fɪgjər] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈstɔ:ri] ,
swiftly transfigure the quiet story ,
迅速地 变形 这 安静的 故事 ,
它们打破了整体和谐的基调,并以一种奇特而迅速的方式改变了原本平静的故事。

[ˈtrʌblɪŋ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ɪ'vents] .
troubling us with a dawning consciousness of the march of mighty events .
令人不安的 我们 和 一个 黎明 意识 的 这 行进 的 强大的 活动 .
它让我们逐渐意识到重大事件的进程,这让我们感到不安。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [sti:lz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈri:dər] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈperələs]
Suddenly a strange sense steals upon the reader that he is living in a perilous
突然 一个 奇怪的 感觉 偷窃 之上 这 读者 那 他 是 活的 在 一个 危险的
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,
读者突然涌起一种奇怪的感觉,觉得自己生活在一个充满危险的环境中。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈkærəktərz]
filling his heart with foreboding , and enveloping at length the characters
填充 他的 心 和 不祥的预感 , 和 包围 在 长度 这 人物
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
这种不祥的预感充斥着他的内心,最终也笼罩了剧中人物本身。

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [dɪ'zæstər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈgɑ:dnz] [ʌv; əv] - .
all unconsciously awaiting disaster in the sunny woods and gardens of Kuntsovo .
全部 不知不觉 等待中 灾难 在 这 阳光明媚 树林 和 花园 的 - .
在昆佐沃阳光明媚的树林和花园里,所有人都在不知不觉中等等待着灾难的降临。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈtʃæptərz] [ɑ:r; ər] [ri:tʃt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈri:dər] [pər'si:v] [ðæt][ɪn]
But not till the last chapters are reached does the English reader perceive that in
但 不是 直到 这 最后的 章节 是 达到 做 这 英语 读者 感知 那 在
[ˈrekri:etɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈedʒuketɪd] [ˈrʌʃ(ə)n]
recreating for him the mental atmosphere of a single educated Russian
重现 为了 他 这 精神的 气氛 的 一个 单身的 受过教育 俄语
[ˈhaʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,
但直到最后几章,英国读者才会意识到,作者在为他重现一个受过良好教育的俄罗斯家庭的精神氛围时,

[ˈtɜ:r'ɡenɪv] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈkæstɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][feɪnt] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl]
Turgenev has been casting before his eyes the faint shadow of the national
屠格涅夫 有 到过 铸件 前 他的 眼睛 这 头晕的 阴影 的 这 国家的
[ˈdra:mə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [pleɪd] ,
drama which was indeed played ,
戏剧 哪个 曾是 的确 玩 ,
屠格涅夫眼前一直投射着那场曾经上演过的民族悲剧的模糊影子。

[ðʊʊ] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:lkən] [ˈbætli:ldz] [ʌv; əv] - - [ˈsevən] .
though left unfinished , on the Balkan battlefields of 1876 - 7 .
尽管 左边 未完成 , 在 这 巴尔干半岛 战场 的 - - 7 .
虽然未完成,但在 1876-7 年的巴尔干战场上。

[ˈbriːfli] , [ˈtɜːrˈɡenɪv] , [ɪn] [ˈsketʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [soʊl] ,
Briefly , Turgenev , in sketching the dawn of love in a young girl's soul ,
简要地 , 屠格涅夫 , 在 素描 这 黎明 的 爱 在 一个 年轻的 女孩们 灵魂 ,
简而言之, 屠格涅夫在描绘一位年轻女孩心中爱情的萌芽时,

[hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [ˈfeɪntli] , [bʌt; bət] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] , [tuː; tə] [meɪk] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn]
has managed faintly , but unmistakably , to make spring and flourish in
有 管理 淡淡的 , 但 毫无疑问 , 到 制作 春天 和 繁荣 在
[ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][ðə; ði] [ɪnɪˈrædɪkəbl] ,
our minds the ineradicable ,
我们的 思想 这 根深蒂固的 ,
它已经悄然但又无可置疑地在我们心中留下了春天和繁荣不可磨灭的印记。

[ðoʊ] [ˈhɪd(ə)n] , [aɪˈdiːə][æɪ; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][slæv] [θɔːt] — [ðə; ði][juːnɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][slæv]
though hidden , idea at the back of Slav thought — the unification of the Slav
尽管 隐 , 主意 在 这 后退 的 斯拉夫 想法 — 这 统一 的 这 斯拉夫
[ˈreɪsɪz] .
races .
种族 .
虽然隐而不显, 但斯拉夫思想背后却蕴含着一个理念——斯拉夫民族的统一。

[haʊ] [ˈdʌbli] [ˈwelkəm] [ðæt][ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪtʃ] [kæn; kən] [liːd] [juːˈes] , [ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] ,
How doubly welcome that art should be which can lead us , the foreigners ,
如何 双倍 欢迎 那 艺术 应该 是 哪个 能 带领 我们 , 这 外国人 ,
艺术能够引领我们这些外国人, 这该是多么令人欣喜啊!

[ðʌs] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæɪ](ə)nəl] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)] ,
thus straight to the heart of the national secrets of a great people ,
因此 直的 到 这 心 的 这 国家的 秘密 的 一个 伟大的 人们 ,
从而直击一个伟大民族的民族秘密的核心。

[ˈsiːkrɪts] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkrɪtɪks][ænd; ənd] [ˈdɪpləˌmætɪsts] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [ˌmɪsˌreprɪˈzent] .
secrets which our own critics and diplomatists must necessarily misrepresent .
秘密 哪个 我们的 自己的 评论家 和 外交官 必须 一定 歪曲 .
这些秘密, 我们自己的批评家和外交官必然会歪曲解读。

[ɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrˈɡenɪvz] [ˈnɑːvəlz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈbrɪŋɪŋ] [rɪˈdʒʊˌɪndər][tuː; tə]
Each of Turgenev's novels may be said to contain a light - bringing rejoinder to
每个 的 屠格涅夫的 小说 可能 是 说 到 包含 一个 光 - 带来 回复 到
[ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskəˌvaɪt] ,
the old - fashioned criticism of the Muscovite ,
这 老的 - 造型 批评 的 这 白云母 ,
可以说, 屠格涅夫的每一部小说都包含着对莫斯科老派批评的令人耳目一新的反驳。

[ˈkɜːrənt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnɑːv(ə)] , [ænd; ənd] [stiɪl] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈlɪŋɡərɪŋ]
current up to the rise of the Russian novel , and still , unfortunately , lingering
当前的 向上 到 这 上升 的 这 俄语 小说 , 和 仍然 , 很遗憾 , 挥之不去的
[əˈmʌŋ] [juːˈes] ;
among us ;
之中 我们 ;
从俄罗斯小说兴起之时起, 这种现象至今仍然存在, 令人遗憾的是, 它仍然在我们中间流传;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ɪːv] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈnɑːvəlz] ,
but On the Eve , of all the novels ,
但 在 这 前夕 , 的 全部 这 小说 ,
但是, 在所有小说中, 《前夜》

[kənˈteɪnz] [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈstrʌktɪv] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈles(ə)n] [ˈɪŋɡlənd] [kæn; kən] [lɜːrɪn] .
contains perhaps the most instructive political lesson England can learn .
包含 也许 这 最多 有指导意义的 政治的 课 英格兰 能 学习 .
这或许包含了英国可以汲取的最具启发性的政治教训。

[ˈjʊərəp] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] , [ænd; ənd][moʊst] [əˈʃʊərədli] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊvər] - [rɪtʃ]
Europe has always had , and most assuredly England has been over - rich
欧洲 有 总是 有 , 和 最多 当然 英格兰 有 到过 超过 - 富有的

[ɪn] [ðoʊz] [əˈlɑ:rm] - [mɑ:ŋɡər] [ˈkrɪtɪks] ,
in those alarm - monger critics ,
在 那些 警报 - 贩子 评论家 ,

欧洲一直以来都有, 而且英国无疑也充斥着太多危言耸听的批评家。

[ˈwɒtʃ,dɔ:gz] [fɔ:r; fər][ˈevər] [beɪ] [æt; ət][slæv][kju:ˈpɪdəti] , [ˈtretʃəri] , [ɪnˈtri:g] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n]
watchdogs for ever baying at Slav cupidity , treachery , intrigue , and so on
监察者 为了 曾经 吠叫 在 斯拉夫 贪婪 , 背信弃义 , 阴谋 , 和 所以 在

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .

看门狗们永远都在叫嚣着斯拉夫人的贪婪、背叛、阴谋等等。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] [ˈænɪmlz] [ɑ:n][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpremɪsɪz] ,
It is useful to have these well - meaning animals on the political premises ,
它 是 有用 到 有 这些 出色地 - 意义 动物 在 这 政治的 前提 ,

让这些善意的动物参与政治活动是有益的。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈnɔɪzi] [tʌŋ] [wenˈevər] [ðə; ði][slæv] [ˈstretʃɪz] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd][ˈəʊpənz][hɪz; ɪz]
giving noisy tongue whenever the Slav stretches out his long arm and opens his
给予 嘈杂 舌头 每当 这 斯拉夫 伸展 出去 他的 长的 手臂 和 打开 他的

[ˈdraʊzi] [aɪz] ,
drowsy eyes ,
昏昏欲睡 眼睛 ,

每当斯拉夫人伸出长臂睁开惺忪的睡眼时, 她都会发出嘈杂的吐舌声。

[bʌt; bət] [haʊ] [rer] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [hu:;] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ju: ˈes][tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rprət] [ə; eɪ]
but how rare it is to find a man who can teach us to interpret a
但 如何 稀有的 它 是 到 寻找 一个 男人 WHO 能 教 我们 到 解释 一个

[ˈneiʃənz] [æspəˈeɪʃənz] ,
nation's aspirations ,
国家的 抱负 ,

但是, 能教我们解读一个国家愿望的人是多么难得啊!

[tu:; tə] [geɪdʒ] [ɪts] [ˈɪnər] [fɔ:rs] , [ɪts][eɪm] , [ɪts] [ɪnˌevɪtəˈbɪləti] .
to gauge its inner force , its aim , its inevitability .
到 测量 它是 内 力量 , 它是 目的 , 它是 必然性 .

衡量其内在力量、目标和必然性。

[ˈtɜ:rˈɡenɛv] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes] [sʌtʃ] [klu:z] .
Turgenev gives us such clues .
屠格涅夫 给予 我们 这样的 线索 .

屠格涅夫给我们留下了这样的线索。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈspektfəl] , [ɪf] [ˈslɑrtli] [fɔ:rst] ,
In the respectful , if slightly forced ,
在 这 尊重 , 如果 轻微地 强制 ,

出于尊重, 尽管略显勉强,

[ˈsaɪləns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈpoʊzd] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈri:s(ə)nt][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈvents] [ɑ:n][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]
silence that has been imposed by certain recent political events on the tribe of
沉默 那 有 到过 强加 经过 肯定 最近的 政治的 活动 在 这 部落 的

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwɒtʃ,dɔ:gz] ,
faithful watchdogs ,
忠实 监察者 ,

近期某些政治事件给这群忠实的监督者带来了沉默。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] ,
it may be permitted to one to say ,
它 可能 是 允许 到 一 到 说 ,

或许有人会说：

[ðæt] [wətˈevər] [ˈɪŋɡləndz] [ˈɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈrʌʃəz] [dɪˈveləpmənt] ,
that whatever England's interest may be in relation to Russia's development ,
那 任何 英格兰的 兴趣 可能 是 在 关系 到 俄罗斯的 发展 ,

无论英国对俄罗斯的发展有何利益考量，

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [juːˈes] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [eɪmz] ,
it is better for us to understand the force of Russian aims ,
它 是 更好的 为了 我们 到 理解 这 力量 的 俄语 目标 ,

我们最好了解俄罗斯的目标的力量。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈmeʒər] [ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [əˈɡenst] [aɪˈti:] .
before we measure our strength against it :
前 我们 措施 我们的 力量 反对 它 :

在我们与它较量之前。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] , [ðoo] [naʊ] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
And a novel, such as On the Eve, though now nearly forty years old ,
和 一个 小说 , 这样的 作为 在 这 前夕 , 尽管 现在 几乎 四十 年 老的 ,

还有像《前夜》这样的小说，虽然现在已经出版近四十年了，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,
and to the short-sighted out of date ,
和 到 这 短的 - 目击者 出去 的 日期 ,

而对于那些目光短浅、思想过时的人来说，

[rɪˈviːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slæv] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈdestəni] .
reveals in a flash the attitude of the Slav towards his political destiny .
揭示 在 一个 闪光 这 态度 的 这 斯拉夫 向 他的 政治的 命运 .

瞬间揭示了斯拉夫人对其政治命运的态度。

[hɪz; ɪz] [ˌæspəˈeɪʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈslʌmbər] [θruː] [ˈpɑːləsi] [ɔːr] [nəˈsesəti] ; [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
His aspirations may have to slumber through policy or necessity; they may be
他的 抱负 可能 有 到 睡眠 通过 政策 或者 必要性 ; 他们 可能 是

[dɪˈstɔːrtɪd] [ɔːr] [mɪsˌreprɪˈzentɪd] ,
distorted or misrepresented ,
扭曲 或者 歪曲事实 ,

他的抱负或许会因政策或实际需要而暂时搁置；它们可能会被扭曲或歪曲。

[ɔːr] [led] [əˈstreɪ] [baɪ] [əˈfɪ(ə)] [ˈæk(ə)n] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kənˈfes] [ðæt] [fɔːr; fər] [juːˈes] ,
or led astray by official action, but we confess that for us ,
或者 引领 误入歧途 经过 官方的 行动 , 但 我们 承认 那 为了 我们 ,

或因官方行为而误入歧途，但我们承认，对我们而言，

[ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [leɪk] , [huːz] [ˈwɔːtərz] ,
On the Eve suggests the existence of a mighty lake, whose waters ,
在 这 前夕 建议 这 存在 的 一个 强大的 湖 , 谁 水 ,

[dæmd] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
dammed back for a while ,
被水坝 后退 为了 一个 尽管 ,

《前夜》暗示着一个巨大的湖泊的存在，它的湖水曾被水坝拦住一段时间，

[ɑːr; ər] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [stiːl] [sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪm] .
are rising slowly, but are still some way from the brim .
是 上升 缓慢地 , 但 是 仍然 一些 方式 从 这 帽檐 .

水位正在缓慢上升，但距离满溢点还有一段距离。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][,oʊvər'fləʊ] ?
How long will it take to the overflow ?
如何 长的 将要 它 拿 到 这 溢出 ?
多久会溢出?

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] ['rʌʒəz] [dɑ:rk][ɪn'tɜ:rn(ə)]['pɑ:ləsi][[æɪ; fəl][bi:; bi]
Nobody knows ; but when the long winter of Russia's dark internal policy shall be
无人 知道 ; 但 什么时候 这 长的 冬天 的 俄罗斯的 黑暗的 内部的 政策 将 是
[ˈbrʊkən][ʌp] ,
broken up ,
破碎的 向上 ,
无人知晓; 但俄罗斯黑暗内政的漫长寒冬何时才能结束,

[wɪl] [ðə; ði] [snəʊz] , ['meltɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] , [stri:m] [saʊθ] - [west] , [ɪnʌŋ,deɪtɪŋ] [ðə; ði] ['væli]
will the snows , melting on the mountains , stream south - west , inundating the Valley
将要 这 雪 , 融化 在 这 山脉 , 溪流 南 - 西方 , 淹没 这 谷
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊ:b] ?
of the Danube ?
的 这 多瑙河 ?
山上的积雪融化后, 会不会向西南方向流淌, 淹没多瑙河谷?

[ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl][ˈpoʊət] , ['pu:ʃkin] , [hæz; həz] [sʌŋ] ,
Or , as the national poet , Pushkin , has sung ,
或者, 作为 这 国家的 诗人 , 普希金 , 有 唱 ,
或者, 正如民族诗人普希金所歌颂的那样,

[wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [slə'veɪnjən] [rɪvʃəlɪts] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [si:] ,
will there be a pouring of many Slavonian rivulets into the Russian sea ,
将要 那里 是 一个 浇注 的 许多 斯拉夫语 小溪 进入 这 俄语 海 ,
是否会有许多斯拉夫溪流汇入俄罗斯海?

[ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)l] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][slæv][ˈreɪsɪz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ˈsentər] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æŋ; ən]
a powerful attraction of the Slav races towards a common centre to create an
一个 强大的 景点 的 这 斯拉夫 种族 向 一个 常见的 中心 到 创造 一个
[ˈɪrə][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [wɪ'ðɪn] ,
era of peace and development within ,
时代 的 和平 和 发展 之内 ,
斯拉夫各民族强烈倾向于建立一个共同的中心, 以创造一个和平与发展的时代。

[wer'baɪ] ['rʌʒə] [meɪ] [raɪz] [fri:] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['destɪnɪz] ?
whereby Russia may rise free and rejoicing to face her great destinies ?
由此 俄罗斯 可能 上升 自由的 和 欢欣鼓舞 到 脸 她 伟大的 命运 ?
俄罗斯如何才能自由崛起, 满怀喜悦地迎接她伟大的命运?

[hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ɪz][ðə; ði] ['feɪpɪŋ] [ʌv; əv][neɪʃəns] .
Hard and bitter is the shaping of nations .
难的 和 苦的 是 这 成型 的 国家 .
国家的形成是一个艰难而痛苦的过程。

- [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] [stɪl] [ˈfɪksɪz][hɪz; ɪz] [enɪɡ'mæɪtɪkəl] [ster] [ˈɪntu:][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] .
Uvar Ivanovitch still fixes his enigmatical stare into the far distance .
- 伊万诺维奇 仍然 修复 他的 神秘的 盯 进入 这 远的 距离 .
乌瓦尔·伊万诺维奇依然目光深邃地凝视着远方。

[ˈedwərd] ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət]
EDWARD GARNETT
爱德华 石榴石
爱德华·加内特

[ˈdʒænjueri] - .
January 1895 .
一月 - .
1895年1月。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]
THE NAMES OF THE CHARACTERS IN THE BOOK
这 姓名 的 这 人物 在 这 书
书中人物的名字

- [['nɪkələs]] -
NIKOLÁI [Nicolas] ARTÉMYEVITCH STÁHOV .
- [尼古拉斯] -
尼古拉斯·阿特米耶维奇·斯塔霍夫。

-
ÁNNA VASSÍLYEVNA .
-
安娜·瓦西里耶夫娜。

-
ELÉNA
-
埃莱娜

- [, [e'lɛn]] -
[LÉNOTCHKA , Hélène] NIKOLÁEVNA .
[海伦] -
[LÉNOTCHKA, Hélène] 尼古拉耶芙娜。

-
ZÓYA
-
佐亚

[['zou.i]] - ['mylər] .
[Zoë] NIKÍTISHNA MÜLLER .
[佐伊] - 穆勒 .
[佐伊] 尼基蒂什娜·穆勒。

-
ANDRÉI PETRÓVITCH BERSÉNYEV .
-
安德烈·彼得罗维奇·贝尔塞尼耶夫。

- [[pɔ:l]] - ([ɔ:r]) -
PÁVEL [Paul] YÁKOVLITCH (or YÁKOVITCH) SHÚBIN .
- [保罗] - (或者) -
PÁVEL [Paul] YÁKOVLITCH (或 YÁKOVITCH) SHÚBIN。

- ([ɔ:r]) -
DMÍTRI NIKANÓROVITCH (or NIKANÓRITCH)
- (或者) -
德莫特里·尼卡诺罗维奇（或尼卡诺里奇）

-
INSÁROV .
-
INSÁROV。

-
YEGÓR ANDRÉITCH KURNATÓVSKY .
-
叶戈尔·安德烈·库纳托夫斯基。

-
UVÁR IVÁNOVITCH STÁHOV .
-
UVÁR IVÁNOVITCH STÁHOV。

AUGUSTÍNA CHRISTIÁNOVNA .

奥古斯丁娜·克里斯蒂亚诺夫娜。

ÁNNUSHKA .

安努什卡。

[ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [neɪmz] ['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪ] —
In transcribing the Russian names into English —
在 转录 这 俄语 姓名 进入 英语 —

将俄语名称转写成英语时——

[ə; eɪ][hæz; həz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɪn] ['fɑ:ðər] .
a has the sound of a in father .
一个 有 这 声音 的 一个 在 父亲 .

a 听起来像 father 中的 a。

[i:] [ə; eɪ][ɪn] [peɪn] .
e a in pane .
e 一个 在 窗格 .

窗格中每个。

[aɪ] [i:] .
i ee .
我 ee .

我明白了。

[ju:] ['əu'əu] .
u oo .
你 oo .

u oo。

[waɪ][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [kɑ:nsə'næntl] [ɪk'sept] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][ləst] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
y is always consonantal except when it is the last letter of the word .
是 是 总是 辅音 除了 什么时候 它 是 这 最后的 信 的 这 单词 .

y 始终是辅音字母，除非它是单词的最后一个字母。

[dʒi:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hɑ:rd] .
g is always hard .
克 是 总是 难的 .

g总是很难。

[aɪ]
I
我

我

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ʌv; əv] - ,
On one of the hottest days of the summer of 1853 ,
在 一 的 这 最热门 天 的 这 夏天 的 - ,

1853年夏天最热的一天，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [laɪm] - [tri:] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [mɒs'kvɑ:] ,
in the shade of a tall lime - tree on the bank of the river Moskva ,
在 这 阴影 的 一个 高的 酸橙 - 树 在 这 银行 的 这 河 莫斯科 ,

在莫斯科河岸边一棵高大的菩提树荫下，

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] - , [tu:] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
not far from Kuntsovo , two young men were lying on the grass .
不是 远的 从 - , 二 年轻的 男人 是 说谎 在 这 草 .

离昆佐沃不远的地方，有两个年轻人躺在草地上。

[wʌn] , [hu:] [lʊkt] [ə'baʊt] ['twenti] - [θri:] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['swɔ:rði] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]
One , who looked about twenty - three , tall and swarthy , with a sharp and
一 , WHO 看起来 关于 二十 - 三 , 高的 和 黝黑的 , 和 一个 锋利的 和
[ˈræðər] [ˈkrʊkɪd] [noʊz] ,
rather crooked nose ,
相当 歪 鼻子 ,
其中一人看起来大约二十三岁, 身材高大, 皮肤黝黑, 鼻子尖而略微歪斜。

[ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] ,
a high forehead , and a restrained smile on his wide mouth ,
一个 高的 前额 , 和 一个 克制 微笑 在 他的 宽的 嘴 ,
他额头很高, 宽阔的嘴唇上带着一丝克制的微笑。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l]
was lying on his back and gazing meditatively into the distance , his small
曾是 说谎 在 他的 后退 和 凝视 冥想地 进入 这 距离 , 他的 小的
[greɪ] [aɪz] [hæf] [kləʊzd] .
grey eyes half closed .
灰色的 眼睛 一半 关闭 .
他仰面躺着, 沉思地凝视着远方, 灰色的小眼睛半闭着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rlɪ] , [fer] [hed] [prɒpt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tu:]
The other was lying on his chest , his curly , fair head propped on his two
这 其他 曾是 说谎 在 他的 胸部 , 他的 卷曲 , 公平的 头 支撑 在 他的 二
[hændz] ;
hands ;
双手 ;
另一个人趴在他胸口, 一头卷曲的金发用双手托着;

[hi; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
he , too , was looking away into the distance .
他 , 也 , 曾是 寻找 离开 进入 这 距离 .
他也望着远方。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [θri:] ['ɪrɜz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] [si:md] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .
He was three years older than his companion , but seemed much younger .
他 曾是 三 年 老 比 他的 伴侣 , 但 似乎 很多 年轻 .
他比同伴年长三岁, 但看起来却年轻得多。

[hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli][dʒʌst] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
His moustache was only just growing , and his chin was covered with
他的 胡子 曾是 仅有的 只是 生长 , 和 他的 下巴 曾是 涵盖 和
[ə; eɪ] [laɪt] ['kɜ:rlɪ] [daʊn] .
a light curly down .
一个 光 卷曲 向下 .
他的胡子才刚刚长出来, 下巴上长着一层淡淡的卷曲绒毛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tʃaɪldɪʃli] ['prɪti] , [sʌmθɪŋ] [ə'træktɪvli] ['delɪkət] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]
There was something childishly pretty , something attractively delicate , in the small
那里 曾是 某物 幼稚地 漂亮的 , 某物 吸引人 精美的 , 在 这 小的
[fɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪ] [raʊnd] [feɪs] ,
features of his fresh round face ,
特征 的 他的 新鲜的 圆形的 脸 ,
他那张稚气未脱的圆脸上, 五官精致小巧, 透着一种孩子气的可爱, 一种迷人的柔美。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] , [ˈlʌvli] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [hændz] .
in his soft brown eyes , lovely pouting lips , and little white hands .
在 他的 柔软的 棕色的 眼睛 , 迷人的 撅嘴 嘴唇 , 和 小的 白色的 双手 .
他那双柔和的棕色眼睛、可爱的嘟嘴和白皙的小手。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt]
Everything about him was suggestive of the happy light - heartedness of perfect
一切 关于 他 曾是 暗示性的 的 这 快乐的 光 - 真心 的 完美的
[helθ] [ænd; ənd] [ju:θ] — [ðə; ði] [ˈkerləsnəs] ,
health and youth — the carelessness ,
健康 和 青年 — 这 疏忽 ,
他的一切都散发着健康青春的快乐轻松气息——那种无忧无虑，

[kənˈsi:t] , [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ju:θ] .
conceit , self - indulgence , and charm of youth .
自负 , 自己 - 放纵 , 和 魅力 的 青年 .
自负、放纵和青春的魅力。

[hi; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He used his eyes ,
他 用过的 他的 眼睛 ,
他用眼睛观察

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [bɔɪz] [du:] [hu:] [noʊ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [lʊk] [æt; ət]
and smiled and leaned his head as boys do who know that people look at
和 微笑 和 倾斜 他的 头 作为 男孩们 做 WHO 知道 那 人们 看 在
[ðəm; ðəm] [ədˈmaɪərɪŋli] .
them admiringly .
他们 钦佩地 .
他笑着歪着头，像所有知道别人都在欣赏自己的男孩一样。

[hi; hi] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ] [lu:s] [waɪt] [koʊt] , [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [blaʊs] , [ə; eɪ] [blu:] [ˈkɜ:rtɪf] [ræpt] [hɪz; ɪz]
He wore a loose white coat , made like a blouse , a blue kerchief wrapped his
他 穿着 一个 松动的 白色的 外套 , 制成 喜欢 一个 女式衬衫 , 一个 蓝色的 头巾 包装 他的
[ˈslendər] [θroʊt] ,
slender throat ,
苗条 喉 ,
他穿着一件宽松的白色外套，款式像衬衫，一条蓝色手帕缠绕在他纤细的脖子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbætərd] [strɔ:ɾ] [hæt][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and a battered straw hat had been flung on the grass beside him .
和 一个 伤痕累累 稻草 帽子 有 到过 扔 在 这 草 旁 他 .
一顶破旧的草帽被扔在他身旁的草地上。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [si:md] [ˈeldərli] [ɪn] [kəmˈpæɾɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd]
His companion seemed elderly in comparison with him ; and no one would
他的 伴侣 似乎 老年 在 比较 和 他 ; 和 不 一 会
[hæv; həv][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] ,
have supposed ,
有 据称 ,
他的同伴看起来比他年长；谁也不会想到，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈæŋɡjələɾ] [ˈfɪɡjəɾ] , [ðæt] [hi; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [endˈʒɔɪŋ] [hɪmˈself] .
from his angular figure , that he too was happy and enjoying himself .
从 他的 角度 数字 , 那 他 也 曾是 快乐的 和 享受 他自己 .
从他棱角分明的身材可以看出，他也感到快乐和享受。

[hi; hi] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈætɪtu:d] ;
He lay in an awkward attitude ;
他 躺 在 一个 尴尬的 态度 ;
他躺着的姿势很别扭；

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [hed] — [waɪd] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈhɛrəʊʒ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [beɪs] — [hʌŋ]
his large head — wide at the crown and narrower at the base — hung
他的 大的 头 — 宽的 在 这 王冠 和 较窄 在 这 根据 — 悬挂
[ˈɔ:kwərdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [nek] ;
awkwardly on his long neck ;
尴尬地 在 他的 长的 脖子 ;

他硕大的脑袋——头顶宽阔，底部较窄——笨拙地挂在他长长的脖子上；

[ˈɔ:kwərdnəs] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pəʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
awkwardness was expressed in the very pose of his hands , of his body ,
尴尬 曾是 表达 在 这 非常 姿势 的 他的 双手 , 的 他的 身体 ,
他的手部姿势和身体姿态都透露出一种局促不安。

[ˈtaɪtli] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [kəʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [legz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ni:z]
tightly clothed in a short black coat , and of his long legs with their knees
紧紧 穿着衣服 在 一个 短的 黑色的 外套 , 和 的 他的 长的 腿 和 他们的 膝盖
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

他身穿黑色短外套，双腿修长，膝盖抬起。

[laɪk][ðə; ði][haɪnd] - [legz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgræʃhɑ:pər] .
like the hind - legs of a grasshopper .
喜欢 这 后 - 腿 的 一个 蚱蜢 .

就像蚱蜢的后腿一样。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
For all that , it was impossible not to recognise that he was a man of
为了 全部 那 , 它 曾是 不可能的 不是 到 认出 那 他 曾是 一个 男人 的
[ɡʊd] [edʒuˈkeɪ](ə)n] ;
good education ;
好的 教育 ;

尽管如此，人们还是不得不承认他是一位受过良好教育的人；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [ˈpɜ:rs(ə)n] [bɔ:r] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈbri:diŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the whole of his clumsy person bore the stamp of good - breeding ; and his
这 所有的 的 他的 笨拙 人 钻孔 这 邮票 的 好的 - 选育 ; 和 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他笨拙的身躯里处处透着良好的教养；他的脸庞，

[pleɪn] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈdɪkjələs] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər]
plain and even a little ridiculous as it was , showed a kindly nature
清楚的 和 甚至 一个 小的 荒谬的 作为 它 曾是 , 显示 一个 亲切地 自然
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)] [ˈhæbɪt] .
and a thoughtful habit .
和 一个 周到 习惯 .

虽然这件衣服朴素甚至有点滑稽，但却展现了善良的本性和体贴的习惯。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈæn,drei] [pɛˈtrɒvɪtʃ] - ; [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [jʌŋ]
His name was Andrei Petrovitch Bersenyev ; his companion , the fair - haired young
他的 姓名 曾是 安德烈 彼得罗维奇 - ; 他的 伴侣 , 这 公平的 - 头发 年轻的
[mæn] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈpævəl] - [ˈfʊ:bɪn] .
man , was called Pavel Yakovlitch Shubin .
男人 , 曾是 称为 帕维尔 - 舒宾 .

他的名字叫安德烈·彼得罗维奇·别尔谢尼耶夫；他的同伴，那位金发青年，名叫帕维尔·雅科夫利奇·舒宾。

- [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][laɪ][ɑ:n][jɔr; jər] [feɪs] , [laɪk][emˈi:] ? - [brˈgæn] [ˈfʊ:bɪn] .
' Why don't you lie on your face , like me ? ' began Shubin .
- 为什么 不 你 说谎 在 你的 脸 , 喜欢 我 ? - 开始 舒宾 .

“你为什么不跟我一样脸朝下躺着呢？”舒宾开口说道。

- [its] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][soʊ] ;
- **It's ever so much nicer so** ;
- 它是 曾经 所以 很多 更漂亮 所以 ;

这样就好多了；

[ɪˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ] [kɪk] [ʌp][jʊr; jər] [hiːlz] [ænd; ənd][klæp][ðəm; ðəm] [təˈgeðər] — [laɪk] [ðɪs] .
especially when you kick up your heels and clap them together — like this .
尤其 什么时候 你 踢 向上 你的 高跟鞋 和 拍 他们 一起 — 喜欢 这 .
尤其是当你抬起脚后跟并拍打它们的时候——就像这样。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [græs] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] ;
You have the grass under your nose ;
你 有 这 草 在下面 你的 鼻子 ;

你明明知道真相却视而不见；

[wen] [jʊə(r)] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][fæt] [ˈbiːtl]
when you're sick of staring at the landscape you can watch a fat beetle
什么时候 你是 生病的 的 凝视 在 这 景观 你 能 手表 一个 胖的 甲虫
[ˈkrɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
crawling on a blade of grass ,
爬行 在 一个 刀刃 的 草 ,

当你厌倦了凝视风景时，你可以观察一只肥甲虫在草叶上爬行。

[ɔːr][æŋ; ən][ænt] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] .
or an ant fussing about .
或者 一个 蚂蚁 唠叨 关于 .

或者一只蚂蚁在忙碌。

[its] [ˈriːəli] [mʌtʃ] ['naɪsər] .
It's really much nicer .
它是 真的 很多 更漂亮 .

确实好多了。

[bʌt; bət] [juːv] [ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ] [ˈsuːdoʊ] - [ˈklæsɪk(ə)l][poʊz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [bæˈleɪ] -
But you've taken up a pseudo - classical pose , for all the world like a ballet -
但 你已经 已采取 向上 一个 伪 - 古典 姿势 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 芭蕾舞 -
[ˈdænsər] ,
dancer ,
舞蹈家 ,

但你摆出了一个伪古典的姿势，看起来就像个芭蕾舞演员。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnz] [əˈpaːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [peɪst] - [bɔːrd] .
when she reclines upon a rock of paste - board .
什么时候 她 向后倾斜 之上 一个 岩石 的 粘贴 - 木板 .

当她斜倚在一块纸板做的岩石上时。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [naʊ] .
You should remember you have a perfect right to take a rest now .
你 应该 记住 你 有 一个 完美的 正确的 到 拿 一个 休息 现在 .

你应该记住，你现在完全有权利休息。

[its] [noʊ][ˈdʒoʊkɪŋ] [ˈmætər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [θɜːrd] !
It's no joking matter to come out third !
它是 不 开玩笑 事情 到 来 出去 第三 !

获得第三名可不是一件轻松的事！

[teɪk] [jʊr; jər] [iːz] , [sɜːr] ; [gɪv] [ʌp][ɔːl] [ɪɡˈzɜːrʃn] , [ænd; ənd] [rest] [jʊr; jər] [ˈwɪrɪ] [lɪmz] !
Take your ease , sir ; give up all exertion , and rest your weary limbs !
拿 你的 舒适 , 先生 ; 给 向上全部 用力 , 和 休息 你的 厌倦 四肢 !

先生，请放松休息；停止一切劳作，让疲惫的四肢好好休息吧！

- [ˈʃuːbɪn] [dɪˈlɪvəd] [ðɪs] [spiːtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈleɪzi] ,
- **Shubin delivered this speech through his nose in a half - lazy** ,
- 舒宾 发表 这 演讲 通过 他的 鼻子 在 一个 一半 - 懒惰的 ,
舒宾发表这篇演讲时, 半是懒散地用鼻子哼哼唧唧的,

[hæf] - [ˈdʒɒʊkɪŋ] [vɔɪs] ([spɔɪlt] [ˈtʃɪldrən] [spiːk] [soʊ] [tuː; tə] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [huː] [brɪŋ]
half - joking voice (spoilt children speak so to friends of the house who bring
一半 - 开玩笑 嗓音 (被宠坏了 孩子们 说话 所以 到 朋友们 的 这 房子 who 带来
[ðem; ðəm] [swiːtˈmiːts]) ,
them sweetmeats) ,
他们 甜食) ,
半开玩笑的语气 (被宠坏的孩子会这样跟给他们带糖果的朋友说话),

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æŋ; ən] [ˈænsər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
and without waiting for an answer he went on :
和 没有 等待 为了 一个 回答 他 去 在 :
他不等对方回答, 便继续说道:

- [wʌt] [straɪks] [ˌem ˈiː] [moʊst] [ˈfɔːrsəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ænts] [ænd; ənd] [ˈbiːtlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɜːrði] [ˈɪnsektz]
- **What strikes me most forcibly in the ants and beetles and other worthy insects**
- 什么 罢工 我 最多 强制 在 这 蚂蚁 和 甲虫 和 其他 值得 昆虫
[ɪz] [ðər; ðər] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsɪriəsənəs] .
is their astounding seriousness .
是 他们的 惊人 严肃 .
“蚂蚁、甲虫和其他值得关注的昆虫最让我印象深刻的是它们惊人的严肃性。”

[ðeɪ] [rʌŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ər] ,
They run to and fro with such a solemn air ,
他们 跑步 到 和 弗 和 这样的 一个 庄严 空气 ,
他们神情肃穆地来回奔跑,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðər; ðər] [laɪf] [wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] !
as though their life were something of such importance !
作为 尽管 他们的 生活 是 某物 的 这样的 重要性 !
仿佛他们的生命是如此重要!

[ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈbiːɪŋ] , [stæəz] [æt; ət] [ðəm; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ]
A man the lord of creation , the highest being , stares at them , if you
一个 男人 这 主 的 创建 , 这 最高 存在 , 凝视 在 他们 , 如果 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,
造物主, 至高无上的存在, 正凝视着他们, 请允许我这样说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and they pay no attention to him .
和 他们 支付 不 注意力 到 他 .
他们根本不理睬他。

[waɪ] , [ə; eɪ] [næt] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [ˈset(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃənz] [noʊz] ,
Why , a gnat will even settle on the lord of creation's nose ,
为什么 , 一个 小飞虫 将要 甚至 定居 在 这 主 的 创造的 鼻子 ,
就连一只蚊子都会落在造物主的鼻子上。

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fuːd] .
and make use of him for food .
和 制作 使用 的 他 为了 食物 .
并把他当作食物利用。

[ɪts] [moʊst] [əˈfensɪv] .
It's most offensive .
它是 最多 进攻 .

这简直太令人反感了。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [haʊ] [ɪz][ðer; ðər][laɪf] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ʼaʊərz] ?

And , on the other hand , how is their life inferior to ours ?
和 , 在 这 其他 手 , 如何 是 他们的 生活 下 到 我们的 ?

另一方面，他们的生活又怎会比我们的生活逊色呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʼʃʊdənt] [ðeɪ] [teɪk] [ðəm'selvz] [sɪriəsli] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd]

And why shouldn't they take themselves seriously , if we are to be allowed
和 为什么 不应该 他们 拿 他们自己 严重地 , 如果 我们 是 到 是 允许

[tu:; tə] [teɪk] [ɑ:r'selvz] [sɪriəsli] ?

to take ourselves seriously ?
到 拿 我们自己 严重地 ?

如果我们都可以认真对待自己，为什么他们就不能认真对待自己呢？

[ðer; ðər] [naʊ] , [fə'lɑ:səfər] , [sɑ:lv] [ðæt] [pɹɑ:bləm][fɔ:r; fər][em 'i:] !

There now , philosopher , solve that problem for me !
那里 现在 , 哲学家 , 解决 那 问题 为了 我 !

好了，哲学家，帮我解决这个问题吧！

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ?

Why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话？

[eɪ] ? -

Eh ? '
嗯 ? -

嗯？

- [wʌt] ? - [sed] - , ['sta:tiŋ] .

' What ? ' said Bersenyev , starting .
- 什么 ? - 说 - , 开始 .

'什么？别尔谢尼耶夫开始说道。

- [wʌt] ! - [rɪ'pi:tɪd] [ʼʃu:bɪn] .

' What ! ' repeated Shubin .
- 什么 ! - 重复 舒宾 .

“什么！”舒宾重复道。

- [jɔ:r; jər] [frend] [leɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ:pəst] [θɔ:ts] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][ʼlɪs(ə)n][tu:; tə]

' Your friend lays his deepest thoughts before you , and you don't listen to
- 你的 朋友 躺下 他的 最深处 想法 前 你 , 和 你 不 听 到

[hɪm; ɪm] . -

him . '
他 . -

“你的朋友向你倾诉了他最深层的想法，但你却不听。”

- [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [vjʊ:] .

' I was admiring the view .
- 我 曾是 钦佩 这 看法 .

我当时正在欣赏风景。

[lʊk] [haʊ] [ha:t][ænd; ənd] [braɪt] [ðʊʊz] [fi:ldz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

Look how hot and bright those fields are in the sun .
看 如何 热的 和 明亮的 那些 字段 是 在 这 太阳 .

看看阳光下的田野，多么炎热明亮啊！

- - [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪsp] .

' Bersenyev spoke with a slight lisp .
- - 辐 和 一个 轻微 口齿不清 .

别尔谢尼耶夫说话略带口齿不清。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [faɪn] ['kʌlə] [leɪd][ɑ:n][ðer; ðər] , - [əb'zɜ:rvd] ['ju:brɪn] .
' **There's some fine colour laid on there , 'observed Shubin .**
- 有 一些 美好的 颜色 铺设 在 那里 , - 观察到 舒宾 .
“那里的色彩运用得真不错,”舒宾评论道。

- ['neɪtʃəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][aɪ 'ti:] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] !
' **Nature's a good hand at it , that's the fact !**
- 自然的 一个 好的 手 在 它 , 那就是 这 事实 !
“大自然在这方面确实很厉害, 这是事实! ”

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Bersenyev shook his head .**
- 摇晃 他的 头 .
别尔谢尼耶夫摇了摇头。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪk'stætɪk] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][aɪ] .
' **You ought to be even more ecstatic over it than I .**
- 你 应该 到 是 甚至 更多的 欣喜若狂 超过 它 比 我 .
你应该比我更高兴才对。

[ɪts] [ɪn][jɔr; jər][laɪn] : [jʊə(r)] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] . -
It's in your line : you're an artist . '
它是 在 你的 线 : 你是 一个 艺术家 . -
这是你的天赋: 你是一位艺术家。

- [noʊ] ; [ɪts] [nɑ:t][ɪn][maɪ][laɪn] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['ju:brɪn] ,
' **No ; it's not in my line , ' rejoined Shubin ,**
- 不 ; 它是 不是 在 我的 线 , - 重新加入 舒宾 ,
“不, 这不在我的职责范围内,”舒宾回答道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
putting his hat on the back of his head .
推杆 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 .
他把帽子戴到脑后。

- [fleʃ] [ɪz][maɪ][laɪn] ; [maɪ] ['wɜ:ks] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] — ['mɑ:dəɪŋ] [fleʃ] , ['ʃəʊldəz] , [legz] , [ænd; ənd]
' **Flesh is my line ; my work's with flesh — modelling flesh , shoulders , legs , and**
- 肉 是 我的 线 ; 我的 作品 和 肉 — 造型 肉 , 肩膀 , 腿 , 和
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
“肉体是我的创作主题; 我的作品与肉体相关——塑造肉体、肩膀、腿和手臂。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeəz; ðəz][noʊ][fɔ:rm] , [noʊ] ['fɪnɪʃ] ; [ɪts] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs]
and here there's no form , no finish ; it's all over the place
和 这里 有 不 形式 , 不 结束 ; 它是全部 超过 这 地方
这里没有形式, 没有完成; 一切都乱七八糟的.....

[kætʃ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] . -
Catch it if you can . '
抓住 它 如果 你 能 . -
能抓住就抓住它。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['bjʊ:ti] [hɪr] , [tu:] , - [rɪ'mɑ:kt] - , — - [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv]
' **But there is beauty here , too , ' remarked Bersenyev . — ' By the way , have**
- 但 那里 是 美丽 这里 , 也 , - 评论 - . — - 经过 这 方式 , 有
[ju:; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jɔr; jər][bʌs] - [rɪ'li:f] ? -
you finished your bas - relief ? '
你 完成的 你的 基础 - 宽慰 ? -
“不过, 这里也有美,”贝尔谢尼耶夫说道。“对了, 你的浅浮雕做完了吗?”

- [wɪtʃ] [wʌn] ? -
' **Which one** ? '
- 哪个 一 ? -

“哪一个？”

- [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊt] . -
' **The boy with the goat** . '
- 这 男生 和 这 山羊 . -

“牵着山羊的男孩。”

- [hæŋ] [aɪ 'ti:] !
' **Hang it** !
- 悬挂 它 !

挂掉它！

[hæŋ] [aɪ 'ti:] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[hæŋ] [aɪ 'ti:] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

- [kraɪd] ['ʃu:bɪn] , ['drɔ:liŋ] — - [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [oʊld] [θɪŋz] , [ðə; ði] [æn'ti:ks] ,
' **cried Shubin, drawling — ' I looked at the genuine old things, the antiques,**
- 哭 舒宾 , 拖长音 — - 我 看起来 在 这 真的 老的 事物 , 这 古董 ,

“我看了看那些真正的老物件，那些古董，”舒宾拖长声音喊道，“

[ænd; ænd][aɪ] [smæʃt] [maɪ] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
and I smashed my rubbish to pieces .
和 我 粉碎 我的 垃圾 到 件 .

我把垃圾砸得粉碎。

[ju:; jʊ] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['neɪtʃər] , [ænd; ænd] [seɪ] “ [ðeəz; ðəz] ['bjʊ:ti] [hɪr] , [tu:] .
You point to nature, and say “ there's beauty here, too .
你 观点 到 自然 , 和 说 “ 有 美丽 这里 , 也 .

你指着大自然说：“这里也有美。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz] ['bjʊ:ti] [ɪn] ['evriθɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [jər; jər] [noʊz] [ðeəz; ðəz] ['bjʊ:ti] ;
” **Of course, there's beauty in everything, even in your nose there's beauty** ;
” 的 课程 , 有 美丽 在 一切 , 甚至 在 你的 鼻子 有 美丽 ;

“当然，万物皆有美，就连你的鼻子也有美；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [traɪ]['æftər][ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] .
but you can't try after all kinds of beauty .
但 你 不能 尝试 后 全部 种类 的 美丽 .

但你不能尝试各种各样的美丽。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [traɪ]['æftər][aɪ 'ti:] ;
The ancients, they didn't try after it ;
这 古代人 , 他们 没有 尝试 后 它 ;

古人并没有尝试过；

['bjʊ:ti] [keɪm] [daʊn] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [ðər; ðər] [kri:'eɪʃənz] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ɔ:r] [lðər] —
beauty came down of itself upon their creations from somewhere or other —
美丽 来了 向下 的 本身 之上 他们的 作品 从 某处 或者 其他 —
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
from heaven, I suppose .
从 天堂 , 我 认为 .

美仿佛从某个地方——我想，大概是从天上——降临到他们的造物身上。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ɪts] [nɑ:t][fɜ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][lɑ:rdʒ][ɪn]
The whole world belonged to them ; it's not for us to be so large in
这 所有的 世界 属于 到 他们 ; 它是 不是 为了 我们 到 是 所以 大的 在
[ʼaʊər; ɑ:r] [ri:tʃ] ;
our reach ;
我们的 抵达 ;

整个世界都属于他们；我们不应该拥有如此庞大的影响力；

[ʼaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] .
our arms are short .
我们的 武器 是 短的 .

我们的手臂很短。

[wi:; wi][dra:p][ʼaʊər; ɑ:r] [hʊk] [ɪntu:][wɒn][ɪt(ə)l] [pu:l] , [ænd; ʌnd] [ki:p] [wa:tʃ] [ʼoʊvər][,aɪ 'ti:] .
We drop our hook into one little pool , and keep watch over it .
我们 降低 我们的 钩 进入 一 小的 水池 , 和 保持 手表 超过 它 .

我们把鱼钩放到一个小水潭里，然后守着它。

[ɪf] [wi:; wi][get][ə; eɪ][baɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , [ɪf] [nɑ:t] — —
If we get a bite , so much the better , if not — —
如果 我们 得到 一个 咬 , 所以 很多 这 更好的 , 如果 不是 — —

如果能咬到鱼，那就再好不过了；如果咬不到——

- [ʃu:bɪn] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
' Shubin put out his tongue .
- 舒宾 放 出去 他的 舌头 .

舒宾伸出了舌头。

- [sta:p] , [sta:p] , - [sed] - , - [ðæts] [ə; eɪ][ˈpærəðɑ:ks] .
' Stop , stop , ' said Bensenyeve , ' that's a paradox .
- 停止 , 停止 , - 说 - , - 那就是 一个 悖论 .

“停，停，”本谢尼耶夫说，“这是一个悖论。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [fɜ:r; fər] [ˈbju:ti] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ˈbju:ti] [wer'evər] [ju:; jʊ]
If you have no sympathy for beauty , if you do not love beauty wherever you
如果 你 有 不 同情 为了 美丽 , 如果 你 做 不是 爱 美丽 无论 你
[mi:t] [,aɪ 'ti:] ,
meet it ,
见面 它 ,

如果你对美没有丝毫同情心，如果你无论遇到什么美都不喜欢它，

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪ:v(ə)n][ɪn][jɔ:r; jər][ɑ:rt] .
it will not come to you even in your art .
它 将要 不是 来 到 你 甚至 在 你的 艺术 .

即使在你的艺术创作中，它也不会出现。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [vju:] , [ɪf] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈmju:zɪk] [dʌz] [nɑ:t] [tʌtʃ] [jɔ:r; jər] [hɑ:rt] ; [aɪ] [mi:n] ,
If a beautiful view , if beautiful music does not touch your heart ; I mean ,
如果 一个 美丽的 看法 , 如果 美丽的 音乐 做 不是 触碰 你的 心 ; 我 意思是 ,

如果美丽的景色，动听的音乐都无法触动你的心；我的意思是，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sɪmpəˈθetɪk] — — -
if you are not sympathetic — — ' .
如果 你 是 不是 交感神经 — — -

如果你没有同情心——

- [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kənˈfɜ:rmd] [sɪmpəˈθetɪk] !
' Ah , you are a confirmed sympathetic !
- 啊 , 你 是 一个 确认的 交感神经 !

啊，你真是个同情者！

- [broʊk] [ɪn] [ˈfuːbɪn] , [ˈlæfɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [nuː] [ˈtaɪ(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [kɔɪnd] , [waɪl] -
' **broke in Shubin , laughing at the new title he had coined , while Bersenyev** .
- 打破 在 舒宾 , 笑 在 这 新的 标题 他 有 创造 , 尽管 -
[sæŋk][ˈɪntuː] [θɔːt] .
sank into thought .
沉没 进入 想法 .

舒宾突然插话，笑着说出了他自己创造的新头衔，而别尔谢尼耶夫则陷入了沉思。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , - [ˈjuːbɪn] [went] [ɑːn] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,
' **No , my dear fellow , ' Shubin went on , ' you're a clever person , a philosopher** ,
- 不 , 我的 亲爱的 同伴 , - 舒宾 去 在 , - 你是 一个 聪明的 人 , 一个 哲学家 ,
“不，我亲爱的朋友，”舒宾继续说道，“你是个聪明人，一个哲学家。”

[θɜːrd][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,ert][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːskaʊ] [juːnɪˈvɜːrsəti] ; [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
third graduate of the Moscow University ; it's dreadful arguing with you ,
第三 毕业 的 这 莫斯科 大学 ; 它是 可怕 争论 和 你 ,
[ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ɪgnəˈreɪməs] [laɪk] [em ˈiː] ,
especially for an ignoramus like me ,
尤其 为了 一个 无知者 喜欢 我 ,

莫斯科大学第三届毕业生；跟你争论真是太可怕了，尤其对于我这样的无知之徒来说。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ; [brˈsaɪdz] [maɪ][ɑːrt] ,
but I tell you what ; besides my art ,
但 我 告诉 你 什么 ; 除了 我的 艺术 ,
但我告诉你，除了我的艺术之外，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbjuːti] [aɪ] [ʌv] [ɪz][ɪn] [ˈwɪmɪn] . . . [ɪn][ˈgɜːlz] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ðæts] [ˈriːs(ə)ntli] .
the only beauty I love is in women . . . in girls , and even that's recently .
这 仅有的 美丽 我 爱 是 在 女性 . . . 在 女孩们 , 和 甚至 那就是 最近 .

我唯一喜欢的美是在女性身上.....在女孩身上，而且这种喜欢也是最近才有的。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ænd] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
' **He turned over on to his back and clasped his hands behind his head** .
- 他 转向 超过 在 到 他的 后退 和 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 .
他翻身仰躺，双手抱头。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪnstənts] [pæst] [baɪ][ɪn] [ˈsaɪləns] .
A few instants passed by in silence .
一个 很少 瞬间 通过了 经过 在 沉默 .
短暂的沉默过去了。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːndər] [hiːt] [leɪ] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdraʊzi] , [ˈbleɪzɪŋ] [fiːldz] .
The hush of the noonday heat lay upon the drowsy , blazing fields .
这 嘘 的 这 午 热 躺 之上 这 昏昏欲睡 , 炽烈 字段 .
正午的酷热静谧地笼罩着昏昏欲睡、烈日当空的田野。

- [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , - [ˈjuːbɪn] [brˈgæŋ] [əˈgen] , - [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][noʊ][wʌn] [lʊks] [ˈæftər] - ?
' **Speaking of women , ' Shubin began again , ' how is it no one looks after Stahov ?** ?
- 请讲 的 女性 , - 舒宾 开始 再次 , - 如何 是 它 不 一 看起来 后 - ?
“说到女人，”舒宾又开口说道，“为什么没有人照顾斯塔霍夫呢？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmɑːskaʊ] ? -
Did you see him in Moscow ? '
做过 你 看 他 在 莫斯科 ? -
你在莫斯科见过他吗？

- [noʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -
'不。'

-

[ðə; ði]

[ʊʊld]

['fɛləʊz]

[gɔ:n]

[kli:n]

[ɔ:f]

[hɪz; ɪz]

[hed]

.

'

The

old

fellow's

gone

clean

off

his

head

.

-

这

老的

同伴们

已消失

干净的

离开

他的

头

.

“那老家伙彻底疯了。”

[hi:; hi]

[sɪts]

[fɔ:r; fər]

[hoʊl]

[deɪz]

[tə'geðər]

[æt; ət]

[hɪz; ɪz]

[ɔ:'gʌstɪnə]

-

,

[ˈhi:z]

[bɔ:rd]

[tu:; tə]

He

sits

for

whole

days

together

at

his

Augustina

Christianovna's

,

he's

bored

to

-

他

坐着

为了

所有的

天

一起

在

他的

奥古斯蒂娜

-

,

他是

无聊的

到

[deθ]

,

death

,

-

死亡

,

他整天都待在奥古斯蒂娜·克里斯蒂安诺夫娜家，无聊死了。

[bʌt; bət]

[stɪl]

[hi:; hi]

[sɪts]

[ðer; ðər]

.

but

still

he

sits

there

.

-

但

仍然

他

坐着

那里

.

但他仍然坐在那里。

[ðeɪ]

[geɪz]

[æt; ət]

[wʌn]

[ə'nʌðər]

[soʊ]

['stu:pɪdli]

.

.

.

.

They

gaze

at

one

another

so

stupidly

:

:

:

:

-

他们

目光

在

一

其他

所以

愚蠢地

.

.

.

.

他们傻傻地对视着.....

[ɪts]

['pɑ:zətɪvli]

[dɪs'gʌstɪŋ]

[tu:; tə]

[si:]

[ðem; ðəm]

.

It's

positively

disgusting

to

see

them

.

-

它是

积极地

令人作呕

到

看

他们

.

看到它们真是令人作呕。

[ˈmænz]

[ə; eɪ]

[streɪndʒ]

['ænɪm(ə)]

.

Man's

a

strange

animal

.

-

男人的

一个

奇怪的

动物

.

人真是个奇怪的动物。

[ə; eɪ]

[mæn]

[wɪð; wɪθ]

[sʌt]

[ə; eɪ]

[hoʊm]

;

[bʌt; bət]

[noʊ]

,

[hi:; hi]

[mʌst; məst]

[hæv; həv]

[hɪz; ɪz]

[ɔ:'gʌstɪnə]

A

man

with

such

a

home

;

but

no

,

he

must

have

his

Augustina

-

一个

男人

和

这样的

一个

家

;

但

不

,

他

必须

有

他的

奥古斯蒂娜

-

!

Christianovna

!

-

!

一个拥有这样房子的男人；但是不，他一定要得到他的奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜！

[aɪ]

[dəʊnt]

[noʊ]

['eniθɪŋ]

[mɔ:r]

[rɪ'pʌlsɪv]

[ðæn; ðən]

[hɜ:r; hər]

[feɪs]

,

[dʒʌst]

[laɪk]

[ə; eɪ]

['dʌks]

!

I

don't

know

anything

more

repulsive

than

her

face

,

just

like

a

duck's

!

-

我

不

知道

任何事物

更多的

丑恶

比

她

脸

,

只是

喜欢

一个

鸭子的

!

我不知道还有什么比她的脸更令人作呕的，简直就像鸭子的脸！

[ðə; ðɪ]

[ˈʌðər]

[deɪ]

[aɪ]

['mɑ:dəld]

[ə; eɪ]

['kærɪkətʃər]

[ʌv; əv]

[hɜ:r; hər]

[ɪn]

[ðə; ðɪ]

[staɪl]

[ʌv; əv]

-

The

other

day

I

modelled

a

caricature

of

her

in

the

style

of

Dantan

.

-

这

其他

天

我

建模

一个

漫画

的

她

在

这

风格

的

-

.

前几天我模仿丹丹的风格画了她的漫画肖像。

[aɪ

'ti:]

['wɔznt]

[hæf]

[bæd]

.

It

wasn't

half

bad

.

-

它

不是

一半

坏的

.

还不错。

[aɪ]

[wɪl]

[ʃoʊ]

[aɪ

'ti:]

[ju:; jʊ]

.

-

I

will

show

it

you

.

'

-

我

将要

展示

它

你

.

-

我会给你看的。

- [ænd; ɐnd][ə'leɪnə,'elənə] - [bʌst] ? - [ɪn'kwaiəd] - , - [ɪz][aɪ 'ti:] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? -
' **And** **Elena** **Nikolaevna's bust** ? ' **inquired Bersenyev** , ' **is it getting on** ? '
- 和 埃琳娜 - 摔碎 ? - 询问 - , - 是 它 获得 在 ? -

“叶莲娜·尼古拉耶夫娜的半身像呢？”贝尔谢尼耶夫问道，“情况如何？”

- [noʊ] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [ɪts][na:t] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
' **No** , **my dear boy** , **it's not getting on** .
- 不 , 我的 亲爱的 男生 , 它是 不是 获得 在 .

“不，我亲爱的孩子，这行不通。”

[ðæt] [feɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][draɪv] [wʌn][tu:; tə] [dɪ'sper] .
That face is enough to drive one to despair .
那 脸 是 足够的 到 驾驶 一 到 绝望 .

那张脸足以让人绝望。

[ðə; ði][laɪnz][ɑ:r; ər] [pjʊr] , [sɪ'vɪr] , [kə'rekt] ;
The lines are pure , **severe** , **correct** ;
这 线条 是 纯的 , 严重 , 正确的 ;

线条纯粹、严谨、正确；

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kætɪŋ; 'ketɪŋ][ə; eɪ] ['laɪknəs] .
one would think there would be no difficulty in catching a likeness .
一 会 思考 那里 会 是 不 困难 在 捕捉 一个 相似 .

人们可能会认为要捕捉到相似之处应该不难。

[ɪts][na:t][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðoʊ] .
It's not as easy as one would think though .
它是 不是 作为 简单的 作为 一 会 思考 尽管 .

但事情并没有想象中那么简单。

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['trezər] [ɪn][ə; eɪ] ['ferɪ] - [teɪl] — [ju:; jʊ][ka:nt] [get][hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It's like a treasure in a fairy - tale — you can't get hold of it .
它是 喜欢 一个 宝藏 在 一个 仙女 - 故事 — 你 不能 得到 抓住 的 它 .

它就像童话故事里的宝藏——你永远也得不到它。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnz] ?
Have you ever noticed how she listens ?
有 你 曾经 注意到 如何 她 听着 ?

你有没有注意到她是怎么听的？

[ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fi:tʃər] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪz]
There's not a single feature different , **but the whole expression of the eyes is**
有 不是 一个 单身的 特征 不同的 , 但 这 所有的 表达 的 这 眼睛 是
['ka:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
constantly changing ,
不断地 变化 ,

虽然没有其他特征不同，但眼神的整体表情却在不断变化。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] .
and with that the whole face changes .
和 和 那 这 所有的 脸 变化 .

于是，整张脸都变了。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['skʌlptər] — [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [tu:] — [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ?
What is a sculptor — and a poor one too — to do with such a face ?
什么 是 一个 雕塑家 — 和 一个 贫穷的 — 也 — 到 做 和 这样的 一个 脸 ?

一位雕塑家——尤其是一位贫穷的雕塑家——该如何对待这样一张脸呢？

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kri:tʃər] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [brɪ:f] [pɔ:z] .
She's a wonderful creature — a strange creature , ' **he added after a brief pause** .
她是 一个 精彩的 生物 — 一个 奇怪的 生物 , - 他 额外 后 一个 简短的 暂停 .

“她是个奇妙的生物——一个奇特的生物，”他停顿了一下，补充道。

- [jes] ； [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrɪ] , - [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
' **Yes ; she is a wonderful girl , ' Bersenyev repeated after him .**
- 是的 ； 她 是 一个 精彩的 女孩 , - 重复 后 他 .
“是的，她是个很棒的女孩，”别尔谢尼耶夫在他身后重复道。

- [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['nɪkoʊˌlaɪ] - ！
' **And she the daughter of Nikolai Artemyevitch Stahov !**
- 和 她 这 女儿 的 尼古拉 - - ！
“而她，正是尼古拉·阿尔捷米耶维奇·斯塔霍夫的女儿！”

[ænd; ænd][æftər] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [blʌd] , [ə'baʊt] [stɔːk] ！
And after that people talk about blood , about stock !
和 后 那 人们 讲话 关于 血 , 关于 库存 ！
之后人们就开始谈论血液、谈论股票了！

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
The amusing part of it is that she really is his daughter , like him ,
这 有趣 部分 的 它 是 那 她 真的 是 他的 女儿 , 喜欢 他 ,
有趣的是，她真的和他一样，是他的女儿。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ʌnə] - .
as well as like her mother , Anna Vassilyevna .
作为 出色地 作为 喜欢 她 母亲 , 安娜 - .
也像她的母亲安娜·瓦西里耶夫娜一样。

[aɪ] [rɪ'spekt] ['ʌnə] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ʃiːz] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd]
I respect Anna Vassilyevna from the depths of my heart , she's been awfully good
我 尊重 安娜 - 从 这 深度 的 我的 心 , 她是 到过 非常 好的
[tuː; tə][em 'iː] ;
to me ;
到 我 ;
我由衷地尊敬安娜·瓦西里耶夫娜，她对我非常好；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hen] .
but she's no better than a hen .
但 她是 不 更好的 比 一个 母鸡 .
但她跟母鸡没什么两样。

[wer] [dɪd][ə'leɪnə,'elənə][get] [ðæt] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːrz] ?
Where did Elena get that soul of hers ?
在哪里 做过 埃琳娜 得到 那 灵魂 的 她的 ?
埃琳娜的灵魂是从哪里来的？

[huː] ['kɪndld] [ðæt] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] ?
Who kindled that fire in her ?
WHO 点燃 那 火 在 她 ?
谁点燃了她心中的那团火焰？

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fə'lɑːsəfər] ！
There's another problem for you , philosopher !
有 其他 问题 为了 你 , 哲学家 ！
哲学家，你还有另一个问题要解决！

- [bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] - [fə'lɑːsəfər] - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
' **But as before , the ' philosopher ' made no reply .**
- 但 作为 前 , 这 - 哲学家 - 制成 不 回复 .
但和以前一样，这位“哲学家”没有作任何回应。

- [did][nɑ:t][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈtɔ:kətɪvnɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][did]
Bersenyev did not in general err on the side of talkativeness , and when he did
- 做过 不是 在 一般的 犯错 在 这 边 的 健谈 , 和 什么时候 他 做过
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

别尔谢尼耶夫通常不爱说话，而且一旦开口，

[hi:; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ˈɔ:kwərdli] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌnˈnesəsəri] [dʒeˌstrɪkjʊˈleɪŋ] .
he expressed himself awkwardly , with hesitation , and unnecessary gesticulation .
他 表达 他自己 尴尬地 , 和 犹豫 , 和 不必要 手势 .

他表达得十分笨拙，犹豫不决，还伴有不必要的肢体语言。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈspe(ə)l] [ˈstɪlnəs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
And at this time a kind of special stillness had fallen on his soul ,
和 在 这 时间 一个 种类 的 特别的 寂静 有 倒下 在 他的 灵魂 ,
这时，一种特殊的宁静笼罩了他的灵魂。

[ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [əˈkɪn][tu:; tə] [ˈlæsɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈmelənkə:li] .
a stillness akin to lassitude and melancholy .
一个 寂静 类似的 到 倦怠 和 忧郁 .
一种近乎倦怠和忧郁的静谧。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [taʊn] [ˈæftər] [prəˈlɔ:ŋd] [hɑ:rd][wɜ:rk] ,
He had not long come from town after prolonged hard work ,
他 有 不是 长的 来 从 镇 后 延长 难的 工作 ,
他刚从城里辛苦劳作了一段时间回来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əbˈzɔ:rbd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˈevri] [deɪ] .
which had absorbed him for many hours every day .
哪个 有 吸收 他 为了 许多 小时 每一个 天 .
他每天都会花很多时间在这上面。

[ðə; ði][ɪnækˈtɪvəti] , [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ænd; ənd][ˈpʃʊərəti][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
The inactivity , the softness and purity of the air , the consciousness of having
这 不活动 , 这 柔软 和 纯度 的 这 空气 , 这 意识 的 拥有
[əˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt] ,
attained his object ,
已达到 他的 目的 ,
静止不动，空气柔和纯净，以及达成目标的意识，

[ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [tɔ:k][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
the whimsical and careless talk of his friend ,
这 异想天开 和 粗心 讲话 的 他的 朋友 ,
他朋友那些异想天开、漫不经心的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] — [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [ʌp] — [ʌv; əv][wʌn] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and the image — so suddenly called up — of one dear to him ,
和 这 图像 — 所以 突然 称为 向上 — 的 — 亲爱的 到 他 ,
突然间，他脑海中浮现出一位挚爱之人的形象。

[ɔ:l] [ði:z] [ɪmˈprefəns] [ˈdɪfrənt] — [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [əˈkɪn] — [wɜ:r; wər]
all these impressions different — yet at the same time in a way akin — were
全部 这些 印象 不同的 — 然而 在 这 相同的 时间 在 一个 方式 类似的 — 是
[ˈmɪŋɡld] [ɪn][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [veɪɡ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
mingled in him into a single vague emotion ,
混合 在 他 进入 一个 单身的 模糊的 情感 ,
所有这些不同的印象——但同时又在某种程度上相似——在他心中交织成一种模糊的情绪。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [su:ðd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
which at once soothed and excited him , and robbed him of his power .
哪个 在 一次 舒缓 和 兴奋的 他 , 和 被抢劫 他 的 他的 力量 .
这既让他感到平静，又让他兴奋，同时也剥夺了他的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri] [ˈhaɪlɪ] [strʌŋ] [jʌŋ] [mæn] .
He was a very highly strung young man .
他 曾是 一个 非常 高度 串 年轻的 男人 ；

他是个情绪非常敏感的年轻人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kuːl] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [laɪm] - [triː] ;
It was cool and peaceful under the lime - tree ;
它 曾是 凉爽的 和 和平 在下面 这 酸橙 - 树 ；

菩提树下凉爽而宁静；

[ðə; ðɪ] [flaɪz] [ænd; ənd] [biːz] [siːmd] [tuː; tə] [hʌm] [mɔːr] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪtɪd] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˈsɜːrk(ə)l]
the flies and bees seemed to hum more softly as they flitted within its circle
这 苍蝇 和 蜜蜂 似乎 到 哼 更多的 轻轻 作为 他们 飞掠 之内 它是 圆圈

[ʌv; əv] [ʃeɪd] .
of shade .
的 阴影 ；

苍蝇和蜜蜂在它的树荫下飞来飞去，嗡嗡声似乎也变得更加轻柔了。

[ðə; ðɪ] [freʃ] [faɪn] [græs] , [ʌv; əv][ˈpjʊərɪst] [ˈemərəld] [ɡriːn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][tɪndʒ] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
The fresh fine grass , of purest emerald green , without a tinge of gold ,
这 新鲜的 美好的 草 , 的 最纯净的 翠 绿色的 , 没有 一个 色调 的 金子 ,

鲜嫩的青草，纯净的翠绿色，没有一丝金色的光泽。

[dɪd][nɑːt][ˈkwɪvər] , [ðə; ðɪ][tɔːl] [ˈflaʊər] [stɔːks] [stʊd] [ˈmʊʃnləs] , [æz; əz] [ðʊ] [ɪnˈtʌntɪd] .
did not quiver , the tall flower stalks stood motionless , as though enchanted .
做过 不是 颤动 , 这 高的 花 茎 站立 静止不动 , 作为 尽管 迷人的 ；

高高的花茎纹丝不动，仿佛着了魔一般。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪm] - [triː] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈflaʊərz] [hʌŋ] [stɪl]
On the lower twigs of the lime - tree the little bunches of yellow flowers hung still
在 这 降低 树枝 的 这 酸橙 - 树 这 小的 成捆 的 黄色的 花朵 悬挂 仍然

[æz; əz] [deθ] .
as death .
作为 死亡 ；

菩提树下部的枝条上，一簇簇黄色的小花静静地挂着，仿佛已经死去。

[æt; ət] [ˈevri] [breθ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈfreɪgrəns] [meɪd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
At every breath a sweet fragrance made its way to the very depths of the
在 每一个 气息 一个 甜的 香味 制成 它是 方式 到 这 非常 深度 的 这

[lʌŋz] ,
lungs ,
肺 ,

每一次呼吸，都有一股甜美的香气沁入肺腑。

[ænd; ənd] [ˈiːgərli] [ðə; ðɪ] [lʌŋz] [ɪnˈheɪld] [aɪ ˈtiː] .
and eagerly the lungs inhaled it .
和 急切地 这 肺 吸入 它 ；

肺部迫不及待地吸入了它。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] , [ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt]
Beyond the river in the distance , right up to the horizon , all was bright
超过 这 河 在 这 距离 , 正确的 向上 到 这 地平线 , 全部 曾是 明亮的

[ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] .
and glowing .
和 发光 ；

远处的河流之外，一直到地平线，到处都明亮闪耀。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [slaɪt] [bri:z] [pæst] ['oʊvər] , ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ʌnd] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ]
At times a slight breeze passed over , breaking up the landscape and intensifying
在 时代 一个 轻微 微风 通过了 超过 , 打破 向上 这 景观 和 加剧
[ðə; ði] ['braɪtnəs] ;
the brightness ;
这 亮度 ;

有时微风拂过，打破了单调的景色，也让光线更加明亮；

[ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['veɪpər] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] .
a sunlit vapour hung over the fields .
一个 阳光照射 汽 悬挂 超过 这 字段 .

阳光照射下，田野上笼罩着一层薄雾。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rdz] ; [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['nu:ndeɪ] ;
No sound came from the birds ; they do not sing in the heat of noonday ;
不 声音 来了 从 这 鸟类 ; 他们 做 不是 唱歌 在 这 热 的 午 ;

鸟儿们没有发出任何声音；正午的烈日下，它们不会鸣叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['græs,hɒpəz] [wɜ:r; wər] [tʃɜ:rp] ['evriwɛr] ,
but the grasshoppers were chirping everywhere ,
但 这 蚱蜢 是 啁啾声 到处 ,

但蚱蜢的叫声却到处传来。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ʌnd] ['kwaɪətnəs] , [tu:; tə] [hɪr]
and it was pleasant as they sat in the cool and quietness , to hear
和 它 曾是 令人愉快的 作为 他们 卫星 在 这 凉爽的 和 寂静 , 到 听到

[ðæt] [hɑ:t] ,
that hot ,
那 热的 ,

他们坐在凉爽安静的地方，听着那热情的歌声，感觉很愉快。

['i:gər] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf] ; [aɪ 'ti:][dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['slʌmbər] [ænd; ʌnd] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə]
eager sound of life ; it disposed to slumber and inclined the heart to
渴望的 声音 的 生活 ; 它 处置 到 睡眠 和 倾斜 这 心 到

['revərɪz] .
reveries .
遐想 .

充满活力的声音；它使人昏昏欲睡，心神恍惚。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] ['noʊtɪst] , - [br'gæn] - , ['i:kɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [dʒɛ,stɪkjə'leɪʃənz] ,
' Have you noticed , ' began Bersenyev , eking out his words with gesticulations ,
- 有 你 注意到 , - 开始 - , eking 出去 他的 字 和 手势 ,

“你有没有注意到,”贝尔谢尼耶夫一边说着，一边用手势比划着，语速很慢。

- [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] ['neɪtʃər] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪn][ju: 'es] ?
' what a strange feeling nature produces in us ?
- 什么 一个 奇怪的 感觉 自然 产 在 我们 ?

“大自然在我们心中激起的是一种多么奇特的感觉啊！ ”

['evrɪθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] [kəm'pli:t] , [soʊ] [dɪ'faɪnd] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [soʊ] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
Everything in nature is so complete , so defined , I mean to say , so content with
一切 在 自然 是 所以 完全的 , 所以 定义 , 我 意思是 到 说 , 所以 内容 和

[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

自然界的一切都如此完整，如此完美，我的意思是，如此自足。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ænd; ənd][ədˈmaɪər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn]
and we understand that and admire it , and at the same time , in
和 我们 理解 那 和 钦佩 它 , 和 在 这 相同的 时间 , 在
[emˈiː][æt; ət] [liːst] ,
me at least ,
我 在 至少 ,

我们理解并欣赏这一点，同时，至少对我而言，

[aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsaɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] , [ˈiːv(ə)n]
it always excites a kind of restlessness , a kind of uneasiness , even
它 总是 兴奋 一个 种类 的 躁动不安 , 一个 种类 的 不安 , 甚至
[ˈmeləŋkəːli] .
melancholy .
忧郁 .

它总是激起一种躁动不安、一种忧郁之感。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
What is the meaning of it ?
什么 是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么？

[ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr]
Is it that in the face of nature we are more vividly conscious of all our
是 它 那 在 这 脸 的 自然 我们 是 更多的 生动地 有意识的 的 全部 我们的
[ɪŋkəmˈpliːtnəs] ,
incompleteness ,
不完整 ,

是不是因为面对大自然，我们才更深刻地意识到自身的不完美？

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdefɪnətnes] , [ɔːr][hæv; həv][wiː; wi][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [ɪz]
our indefiniteness , or have we little of that content with which nature is
我们的 不确定性 , 或者 有 我们 小的 的 那 内容 和 哪个 自然 是
[ˈsætɪsfɑɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

我们是否缺乏不确定性，或者我们是否缺乏自然所拥有的那种满足感？

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [wiː; wi] [niːd] , [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][nɑːt] ? -
but something else — I mean to say , what we need , nature has not ? ' —
但 某物 别的 — 我 意思是 到 说 , 什么 我们 需要 , 自然 有 不是 ? -

但还有一样东西——我的意思是，我们需要的，大自然却没有的？

- [hm] , - [rɪˈplaɪd] [ˈjuːbɪn] , - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈæŋdrei] [pɛˈtrovɪtʃ] , [wʌt] [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] .
' H'm , ' replied Shubin , ' I'll tell you , Andrei Petrovitch , what all that comes from .
- 嗯 , - 回复 舒宾 , - 患病的 告诉 你 , 安德烈 彼得罗维奇 , 什么 全部 那 来 从 .

“嗯,”舒宾回答说,“我会告诉你, 安德烈·彼得罗维奇, 这一切是怎么回事。”

[juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːləteri][mæn] ,
You describe the sensations of a solitary man ,
你 描述 这 感觉 的 一个 孤 男人 ,

你描述了一个孤独男人的感受，

[huː] [ɪz][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ˈektəsi] .
who is not living but only looking on in ecstasy .
WHO 是 不是 活的 但 仅有的 寻找 在 在 狂喜 .

他并非活着，而只是欣喜若狂地旁观。

[waɪ] [lʊk] [ɑːn] ?
Why look on ?
为什么 看 在 ?

为何袖手旁观？

[lɪv; laɪv] , [ˌɔːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Live , yourself , and you will be all right .
居住 , 你自己 , 和 你 将要 是 全部 正确的 .

好好生活，做你自己，你就会没事的。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nɑ:k] [æt; ət] ['neɪtʃ-z] [dɔːr] , [fiː; fi] [wɪl] ['nevər] ['ænsər] [juː; jʊ][ɪn]
However much you knock at nature's door , she will never answer you in
然而 很多 你 敲 在 自然的 门 , 她 将要 绝不 回答 你 在
[kɑ:mpri'hensəb(ə)l][wɜ:rdz] ,
comprehensible words ,
可理解的 字 ,

无论你怎么敲响大自然的大门，她也永远不会用你能理解的语言回应你。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fiː; fi][ɪz] [dʌm] .
because she is dumb .
因为 她 是 哑的 .

因为她很笨。

[fiː; fi] [wɪl] ['ʌtər] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ] [moʊn] , [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:rp] [strɪŋ] ,
She will utter a musical sound , or a moan , like a harp string ,
她 将要 说出 一个 音乐 声音 , 或者 一个 呻吟 , 喜欢 一个 竖琴 细绳 ,
她会发出一种类似竖琴琴弦的悦耳声音，或者呻吟声。

[bʌt; bət][dəʊnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
but don't expect a song from her .
但 不 预计 一个 歌曲 从 她 .

但别指望她会唱歌。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑ:rt] , [naʊ] — [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔːr; jər] ['ænsər] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .
A living heart , now — that will give you your answer — especially a woman's heart .
一个 活的 心 , 现在 — 那 将要 给 你 你的 回答 — 尤其 一个 女性的 心 .
现在，一颗鲜活的心——它会给你答案——尤其是一颗女人的心。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ɔːr'self] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [fer] [jɔːr; jər] [hɑ:rt]
So , my dear fellow , I advise you to get yourself some one to share your heart
所以 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 建议 你 到 得到 你自己 一些 一 到 分享 你的 心
,
.
,

所以，我亲爱的朋友，我建议你找个人来分享你的心。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔːr; jər] [dɪ'stresɪŋ] [sen'seɪʃənz] [wɪl] ['vænɪʃ] [æt; ət][wʌns] .
and all your distressing sensations will vanish at once .
和 全部 你的 令人痛心 感觉 将要 消失 在 一次 .

你所有的不适感都会立刻消失。

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] , ” [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
“ That's what we need , ” as you say .
“ 那就是 什么 我们 需要 , ” 作为 你 说 .

正如你所说，“这正是我们需要的”。

[ðɪs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['melənkaːli] , [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This agitation , and melancholy , all that , you know , is simply a hunger of a
这 搅动 , 和 忧郁 , 全部 那 , 你 知道 , 是 简单地 一个 饥饿 的 一个
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

你知道，这种躁动和忧郁，其实都是一种渴望。

[gɪv] [ðə; ði] ['stʌmək] [sʌm; səm] ['riːəl] [fuːd] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Give the stomach some real food , and everything will be right directly .
给 这 胃 一些 真实的 食物 , 和 一切 将要 是 正确的 直接地 .

给胃喂点真正的食物，一切都会立刻好起来。

[teɪk] [jɔː; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈbɔːdi] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

Take your place in the landscape , live in the body , my dear boy .
拿 你的 地方 在 这 景观 , 居住 在 这 身体 , 我的 亲爱的 男生 :

融入这片风景, 活出你的生命, 我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz] [ˈneɪtʃər] ?

And after all , what is nature ?
和 后 全部 , 什么 是 自然 ?

自然究竟是什么?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?

what's the use of it ?
是什么 这 使用 的 它 ?

它有什么用?

[ˈoʊnli] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd] , [lʌv] — [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈtens] , [ˈɡloʊɪŋ] [saʊnd] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] !

Only hear the word , love — what an intense , glowing sound it has !
仅有的 听到 这 单词 , 爱 — 什么 一个 激烈的 , 发光 声音 它 有 !

只听“爱”这个词——它听起来多么强烈、多么温暖!

[ˈneɪtʃər] — [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , [prɪˈdæntɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

Nature — what a cold , pedantic expression .
自然 — 什么 一个 寒冷的 , 迂腐的 表达 .

“自然”——多么冷漠、迂腐的表达方式啊。

[ænd; ənd][soʊ] - ([ˈʃuːbɪn] [brɪˈɡæn] [ˈhʌmɪŋ]) , - [maɪ] [ɡriːtɪŋz] [tuː; tə][ˈmɑːrjə] [pɛˈtrovnə] ! [ɔːr] [ˈræðər] ,

And so ' (Shubin began humming) , ' my greetings to Marya Petrovna ! or rather ,
和 所以 - (舒宾 开始 哼唱) , - 我的 问候 到 玛丽亚 彼得罗夫娜 ! 或者 相当 ,

- [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

' he added ,

- 他 额外 ,

于是(舒宾开始哼唱), “向玛丽亚·彼得罗夫娜致以问候!”或者更确切地说, 他补充道,

- [nɑːt][ˈmɑːrjə] [pɛˈtrovnə] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

' not Marya Petrovna , but it's all the same !

- 不是 玛丽亚 彼得罗夫娜 , 但 它是全部 这 相同的 !

不是玛丽亚·彼得罗夫娜, 但都一样!

[vuː] [em ˈiː] - .

Voo me compreny .

伏 我 - .

Voo me compreny.

- [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klaːspt] [hændz] .

' Bersenyev got up and stood with his chin leaning on his clasped hands .

- 得到 向上 和 站立 和 他的 下巴 倾斜 在 他的 紧握 双手 .

贝尔谢尼耶夫站起身, 双手交握, 下巴抵在胸前。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ?

' What is there to laugh at ?

- 什么 是 那里 到 笑 在 ?

有什么好笑的?

- [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [skaːf] ?

' he said , without looking at his companion , ' why should you scoff ?

- 他 说 , 没有 寻找 在 他的 伴侣 , - 为什么 应该 你 嘲笑 ?

他头也不抬地对同伴说: “你为什么要嘲笑我呢?”

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] : [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][ɡrænd][wɜːrd] , [ə; eɪ][ɡrænd] [ˈfiːlɪŋ]

Yes , you are right : love is a grand word , a grand feeling

是的 , 你 是 正确的 : 爱 是 一个 盛大 单词 , 一个 盛大 感觉

是的, 你说得对: 爱是一个伟大的词, 一种伟大的情感.....

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
But what sort of love do you mean ?
但 什么 种类 的 爱 做 你 意思是 ?

但你指的是哪种爱呢？

- [ʃu:bɪn] [tu:] , [gɑ:t][ʌp] .
' Shubin too , got up .
- 舒宾 也 , 得到 向上 .

舒宾也起床了。

- [wʌt] [sɔ:rt] ?
' What sort ?
- 什么 种类 ?

哪种？

[wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪts] [ðer; ðər] .
What you like , so long as it's there .
什么 你 喜欢 , 所以 长的 作为 它是 那里 .

只要有你喜欢的，就行。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]
I will confess to you that I don't believe in the existence of different kinds of love .
我 将要 承认 到 你 那 我 不 相信 在 这 存在 的 不同的 种类 的 爱 .

我要坦白地告诉你，我不相信存在不同类型的爱。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] — — -
If you are in love — — '
如果 你 是 在 爱 — — -

如果你恋爱了——'

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hʊəl] [hɑ:rt] , - [pʊt][ɪn] - .
' With your whole heart , ' put in Bersenyev .
- 和 你的 所有的 心 , - 放 在 - .

“全心全意地，”贝尔谢尼耶夫说道。

- [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæts] [æn; ən] [ʌndər'stʊd] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [hɑ:rts] [nɑ:t][æn; ən]['æp(ə)] ; [ju:; jʊ]
' Well , of course , that's an understood thing ; the heart's not an apple ; you
- 出色地 , 的 课程 , 那就是 一个 理解 事物 ; 这 心脏的 不是 一个 苹果 ; 你
[kɑ:nt] [dɪ'vaɪd] [aɪ 'ti:] .
can't divide it .
不能 划分 它 .

“嗯，这当然是理所当然的；心脏不是苹果；你不能把它分开。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] , [jʊə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] .
If you're in love , you're justified .
如果 你是 在 爱 , 你是 合理的 .

如果你坠入爱河，你的行为是合理的。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [skɒfɪŋ] .
And I wasn't thinking of scoffing .
和 我 不是 思维 的 嘲笑 .

我当时并没有嘲笑的意思。

[maɪ] ['hɑ:rts] [æz; əz][sɔ:ft][æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meltɪd]
My heart's as soft at this moment as if it had been melted
我的 心脏的 作为 柔软的 在 这 片刻 作为 如果 它 有 到过 融化

此刻我的心柔软得仿佛融化了一般.....

[aɪ][ˈoʊnli][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][waɪ][ˈneɪtʃər][hæz; həz][ðə; ði][ɪˈfekt][ɑːn][juːˈes][juː; jʊ][ˈspoʊk][ʌv; əv] .
I only wanted to explain why nature has the effect on us you spoke of .
我 仅有的 通缉 到 解释 为什么 自然 有 这 影响 在 我们 你 辐 的 .

我只是想解释一下为什么大自然会像你所说的那样对我们产生影响。

[ɪts][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][əˈraʊzɪz][ɪn][juːˈes][ə; eɪ][niːd][fɔːr; fər][ʌv] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
It's because she arouses in us a need for love , and is not capable of
它是 因为 她 唤起 在 我们 一个 需要 为了 爱 , 和 是 不是 有能力的 的
[ˈsætɪsfɑɪɪŋ][aɪˈtiː] .
satisfying it .
令人满意 它 .

这是因为她唤起了我们对爱的渴望，却无法满满足这种渴望。

[ˈneɪtʃər][ɪz][ˈdʒentli][ˈdraɪvɪŋ][juːˈes][tuː; tə][ˈʌðər][ˈlɪvɪŋ][ɪmˈbreɪsɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][ˌʌndərˈstænd] ,
Nature is gently driving us to other living embraces , but we don't understand ,
自然 是 轻轻地 驾驶 我们 到 其他 活的 拥抱 , 但 我们 不 理解 ,
大自然正温柔地引领我们走向其他生命的怀抱，但我们却不明白。

[ænd; ənd][ɪkˈspekt][ˈsʌmθɪŋ][frʌm; frəm][ˈneɪtʃər][hɜːrˈself] .
and expect something from nature herself .
和 预计 某物 从 自然 她自己 .
并期待大自然本身能给予我们一些东西。

[ɑː], [ˈæŋˌdreɪ] , [ˈæŋˌdreɪ] , [ðɪs][sʌn] , [ðɪs][skaɪ][ɪz][ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈevriθɪŋ][əˈraʊnd][juːˈes][ɪz][ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Ah , Andrei , Andrei , this sun , this sky is beautiful , everything around us is beautiful ,
啊 , 安德烈 , 安德烈 , 这 太阳 , 这 天空 是 美丽的 , 一切 大约 我们 是 美丽的 ,
啊，安德烈，安德烈，这太阳，这天空真美，我们周围的一切都真美。

[stiɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] ; [bʌt; bət][ɪf] , [æt; ət][ðɪs][ˈɪnstənt] ,
still you are sad ; but if , at this instant ,
仍然 你 是 伤心 ; 但 如果 , 在 这 立即的 ,
你依然感到悲伤；但如果，就在此刻，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][juː; jʊ][lʌvd] ,
you were holding the hand of a woman you loved ,
你 是 保持 这 手 的 一个 女士 你 喜爱 ,
你牵着你心爱的女人的手，

[ɪf][ðæt][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][ˈwʊmən][wɜːr; wər][jɔːrɪz] , [ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][ˈsiːɪŋ]
if that hand and the whole woman were yours , if you were even seeing
如果 那 手 和 这 所有的 女士 是 你的 , 如果 你 是 甚至 看到
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪz] ,
with her eyes ,
和 她 眼睛 ,
如果那只手和那个女人都属于你，如果你能用她的眼睛去看世界，

[ˈfiːlɪŋ][nɑːt][jʊr; jər][oʊn][ˈaɪsələtɪd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [ˈneɪtʃər][wʊd][nɑːt][meɪk]
feeling not your own isolated emotion , but her emotion — nature would not make
感觉 不是 你的 自己的 孤立 情感 , 但 她 情感 — 自然 会 不是 制作
[juː; jʊ][ˈmelənkaːli][ɔːr][ˈrestləs][ðen] ,
you melancholy or restless then ,
你 忧郁 或者 不安 然后 ,
如果你感受到的不是自己孤立的情绪，而是她的情绪——那么，自然就不会让你感到忧郁或烦躁不安。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʊd][nɑːt][biː; bi][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈneɪtʃəz] [ˈbjuːti] ; [ˈneɪtʃər][hɜːrˈself][wʊd][biː; bi][fʊl]
and you would not be observing nature's beauty ; nature herself would be full
和 你 会 不是 是 观察 自然的 美丽 ; 自然 她自己 会 是 满的
[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][preɪz] ;
of joy and praise ;
的 喜悦 和 称赞 ;
那样一来，你就不会欣赏到大自然的美丽；大自然本身也会充满喜悦和赞美；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [jʊə; jər] [hɪm] , [br'kəz, br'kɔːz] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n]
she would be re - echoing your hymn , because then you would have given
她 会 是 关于 - 回声 你的 圣歌 , 因为 然后 你 会 有 给定
[hɜːr; həɹ] — [dʌm] [ˈneɪtʃər] — [spiːtʃ] !
her — dumb nature — speech !
她 — 哑的 自然 — 演讲 !

她会重复你的赞美诗，因为那样你就赋予了她——一个哑巴——说话的能力！

- [ʃuːbɪn] [liːpt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [twɑɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bʌt; bət]
' Shubin leaped on to his feet and walked twice up and down , but
- 舒宾 跳跃 在 到 他的 脚 和 步行 两次 向上 和 向下 , 但
- [bent][hɪz; ɪz] [hed] ,
Bersenyev bent his head ,
- 弯曲 他的 头 ,

舒宾跳了起来，来回走了两趟，但别尔谢尼耶夫却低下了头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][,oʊvər'kæst][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] .
and his face was overcast by a faint flush .
和 他的 脸 曾是 灰蒙蒙 经过 一个 头晕的 冲洗 .

他脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

- [aɪ][dəʊnt] [ɔːltə'geðər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [hiː; hi][br'gæn] : - [ˈneɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɜːrdʒ][juː 'es]
' I don't altogether agree with you , ' he began : ' nature does not always urge us
- 我 不 共 同意 和 你 , - 他 开始 : - 自然 做 不是 总是 敦促 我们
... [tɔːrdʒ] [ʌv] .
... **towards love .**
... 向 爱 .

“我并不完全同意你的观点，”他开口说道：“自然并不总是驱使我们.....走向爱。”

- ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrd] .)
' (He could not at once pronounce the word .)
- (他 可以 不是 在 一次 发音 这 单词 .)

(他一时发不出这个词。)

- [ˈneɪtʃər] [ˈθretənz] [juː 'es] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi][ri'maɪndz][juː 'es][ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] . . .
' Nature threatens us , too ; she reminds us of dreadful . . .
- 自然 威胁 我们 , 也 ; 她 提醒 我们 的 可怕 . . .

大自然也对我们构成威胁；她让我们想起可怕的.....

[jes] , [ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['mɪstərɪz] .
yes , insoluble mysteries .
是的 , 不溶 谜团 .

是的，无法解开的谜团。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [juː 'es][ʌp] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['swɒləʊɪŋ] [juː 'es][ʌp] [ʌn'siːsɪŋli] ?
Is she not destined to swallow us up , is she not swallowing us up unceasingly ?
是 她 不是 注定 到 吞 我们 向上 , 是 她 不是 吞咽 我们 向上 不停地 ?

她难道不是注定要吞噬我们吗？她难道不是一直在不断地吞噬我们吗？

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [deθ] [spiːks] [ɪn][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ˈlaʊdli] [æz; əz]
She holds life and death as well ; and death speaks in her as loudly as
她 持有 生活 和 死亡 作为 出色地 ; 和 死亡 说话 在 她 作为 高声 作为
[laɪf] . -
life . '
生活 : -

她既掌握着生命，也掌握着死亡；死亡在她心中与生命一样响亮。

- [ɪn] [ʌv] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][bəʊθ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , - [ɪntər'pəʊzd] [ʃuːbɪn] .
' In love , too , there is both life and death , ' interposed Shubin .
- 在 爱 , 也 , 那里 是 两个都 生活 和 死亡 , - 插入 舒宾 .

“爱情中也有生与死，”舒宾插话道。

- [ænd; ɐnd] [ðen] , - [went] [ɑ:n] : - [wen] [aɪ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [stænd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn]
' **And then** , ' **Bersenyev went on** : ' **when I** , **for example** , **stand in the spring in**
- 和 然后 , - 去 在 : - 什么时候 我 , 为了 例子 , 站立 在 这 春天 在
[ðə; ði] [fɔ:rɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

“然后,”贝尔谢尼耶夫继续说道:“比如,当我站在森林的泉水中时,

[ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [gleɪd] ,
in a green glade ,
在 一个 绿色的 林间空地 ,

在一片绿色的林间空地里,

[wen] [aɪ][kæn; kən][fænsɪ][ðə; ði][rɒʊ'mæntɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ˈoʊbəɹ,ɑ:nz] ['ferɪ] [hɔ:rn] - ([wʌz; wəz]
when I can fancy the romantic notes of Oberon's fairy horn ' (**Bersenyev was**
什么时候 我 能 想要 这 浪漫的 笔记 的 奥伯龙的 仙女 喇叭 - (曾是
[ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [wen] [hi;; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ðɪ:z] [wɜ:rdz]) — - [ɪz] [ðæt] ,
a little ashamed when he had spoken these words) — ' **is that** ,
一个 小的 羞愧 什么时候 他 有 说 这些 字) — - 是 那 ,

当我能想象出奥伯龙仙女号角的浪漫音符时(贝尔谢尼耶夫说完这些话后有些羞愧)——那就是,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第2/12页

[tu:] — — -
too — — '
也 — — -

也 - '

- [ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] , ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] ! - [broʊk] [ɪn] ['fu:bɪn] .
- **The thirst for love , the thirst for happiness , nothing more ! ' broke in Shubin .**
- 这 口渴 为了 爱 , 这 口渴 为了 幸福 , 没有什么 更多的 ! - 打破 在 舒宾 .
“对爱的渴望，对幸福的渴望，仅此而已！”舒宾哽咽着说。

- [aɪ] , [tu:] , [noʊ] [ðoʊz] [noʊts] ,
I , too , know those notes ,
- 我 , 也 , 知道 那些 笔记 ,

“我也认得这些音符。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['læŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [wɪtʃ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrəsts]
I know the languor and the expectation which come upon the soul in the forest's
我 知道 这 倦怠 和 这 期待 哪个 来 之上 这 灵魂 在 这 森林的
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

我知道在森林的荫蔽下，灵魂会感受到的那种慵懒和期待。

[ɪn][ɪts] [di:p] [rɪ'sesɪz] ,
in its deep recesses ,
在 它是 深的 凹陷处 ,

在其深处，

[ɔ:r][æt; ət] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fi:ldz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [mɪst] ['raɪzɪz]
or at evening in the open fields when the sun sets and the river mist rises
或者 在 晚上 在 这 打开 字段 什么时候 这 太阳 套 和 这 河 薄雾 上升
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
behind the bushes .
在后面 这 灌木丛 .

或者在傍晚，当太阳落山，河雾从灌木丛后升起时，在开阔的田野上。

[bʌt; bət] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd]['rɪvər] , [ænd; ənd] [fi:ldz] , [ænd; ənd][skaɪ] ,
But forest , and river , and fields , and sky ,
但 森林 , 和 河 , 和 字段 , 和 天空 ,

但是森林、河流、田野和天空，

['evri] [klaʊd] [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [lʌ; əv] [græs] [sets][em 'i:] [ɪk'spektɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] ,
every cloud and every blade of grass sets me expecting , hoping for happiness ,
每一个 云 和 每一个 刀刃 的 草 套 我 期待 , 希望 为了 幸福 ,
每一朵云，每一根草，都让我充满期待，渴望幸福。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [lʌ; əv] ['hæpinəs] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
I feel the approach , I hear the voice of happiness calling in everything .
我 感觉 这 方法 , 我 听到 这 嗓音 的 幸福 呼叫 在 一切 .

我感受到了幸福的临近，我听到了幸福在万物中召唤的声音。

“ [gɑ:d][lʌ; əv][maɪ] ['wɜ:rʃɪp] , [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] !
“ God of my worship , bright and gay !
“ 上帝 的 我的 崇拜 , 明亮的 和 同性恋 !

“我敬拜的神，光明而快乐！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [maɪ] [soʊl] ['poʊəm] ;
" **That was how I tried to begin my sole poem ;**
" 那 曾是 如何 我 尝试 到 开始 我的 唯一 诗 ;
" 我就是这样尝试开始创作我唯一一首诗的 ;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fɜːrst] [laɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['sekənd] .
you must own it's a splendid first line , but I could never produce a second .
你 必须 自己的 它是 一个 灿烂 第一的 线 , 但 我 可以 绝不 生产 一个 第二 .
你必须承认, 这句开头很精彩, 但我永远也写不出第二句。

[ˈhæpɪnəs] !
Happiness !
幸福 !
幸福!

[ˈhæpɪnəs] !
happiness !
幸福 !
幸福!

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] ['oʊvər] ,
as long as life is not over ,
作为 长的 作为 生活 是 不是 超过 ,
只要生命尚未终结,

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [lɪmz] ,
as long as we have the use of all our limbs ,
作为 长的 作为 我们 有 这 使用 的 全部 我们的 四肢 ,
只要我们四肢健全,

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] , [nɑːt] [daʊn] , [hɪl] !
as long as we are going up , not down , hill !
作为 长的 作为 我们 是 去 向上 , 不是 向下 , 爬坡道 !
只要我们是在上山, 而不是下山!

[dæm] [aɪ 'tiː] [ɔːl] !
Damn it all !
该死 它 全部 !
该死的!

- [pər'suːd] ['juːbɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] , - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [fuːlz] [nɔːr]
' pursued Shubin with sudden vehemence , ' we are young , and neither fools nor
- 追击 舒宾 和 突然 激烈 , - 我们 是 年轻的 , 和 两者都不 傻瓜 也不
[ˈmɒnstəz] ;
monsters ;
怪物 ;
“我们年轻, 既不是傻瓜也不是怪物;”舒宾突然激动地追问道。

[wiː; wi] [wɪl] ['kɑːŋkər] ['hæpɪnəs] [fɜːr; fər] [ɑːr'selvz] !
we will conquer happiness for ourselves !
我们 将要 征服 幸福 为了 我们自己 !
我们将为自己赢得幸福!

- [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [kəːlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [ɔːlmoʊst] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] ['ʌpwərdz]
' He shook his curls , and turned a confident almost challenging glance upwards
- 他 摇晃 他的 卷发 , 和 转向 一个 自信的 几乎 具有挑战性的 瞥一眼 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
to the sky .
到 这 天空 .
他甩了甩卷发, 自信地、近乎挑衅地抬头望向天空。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Bersenyev raised his eyes and looked at him .
- 提高 他的 眼睛 和 看起来 在 他 .

别尔谢尼耶夫抬起头看着他。

- [ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈhæpɪnəs] ?
' Is there nothing higher than happiness ?
- 是 那里 没有什么 更高 比 幸福 ?

“难道就没有比幸福更高的境界吗？ ”

- [hi; hi] [ˈkɑːmentəd] [ˈsɔːftli] .
' he commented softly .
- 他 评论 轻轻 .

他轻声说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? - [æskt] [ˈjuːbɪn] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɔːrt] .
' And what , for instance ? ' asked Shubin , stopping short .
- 和 什么 , 为了 实例 ? - 问 舒宾 , 停止 短的 .

“比如说？ ”舒宾突然停住，问道。

- [waɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [jʌŋ] ; [wi; wi][ɑːr; ər] [gʊd]
' Why , for instance , you and I are , as you say , young ; we are good
- 为什么 , 为了 实例 , 你 和 我 是 , 作为 你 说 , 年轻的 ; 我们 是 好的
[men] ,
men ,
男人 ,

“例如，你我正如你所说，还年轻；我们都是好人，

[let][juː 'es] [sə'pəʊz] ; [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][dɪ'zaɪə-z] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
let us suppose ; each of us desires happiness for himself
让 我们 认为 ; 每个 的 我们 欲望 幸福 为了 他自己

假设我们每个人都渴望获得幸福.....

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [wɜːrd] , [ˈhæpɪnəs] , [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][ju'naɪt][juː 'es] , [set][juː 'es][bəʊθ][ɑːn][ˈfaɪər] ,
But is that word , happiness , one that could unite us , set us both on fire ,
但 是 那 单词 , 幸福 , 一 那 可以 团结 我们 , 放 我们 两个都 在 火 ,
但是，“幸福”这个词，真的能够将我们团结在一起，点燃我们彼此的激情吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es][klæsp] [iːtʃ] [ˈʌðə-z] [hændz] ?
and make us clasp each other's hands ?
和 制作 我们 搭扣 每个 其他的 双手 ?

并让我们紧紧握住彼此的手？

[ˈɪznt] [ðæt] [wɜːrd][æn; ən][ɪːgoʊ'ɪstɪk][wʌn] ; [aɪ] [miːn] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] ? -
Isn't that word an egoistic one ; I mean , isn't it a source of disunion ? ' .
不是 那 单词 一个 利己主义 一 ; 我 意思是 , 不是 它 一个 来源 的 分裂 ? -

这个词难道不是自私自利的吗？ 我的意思是，它难道不是分裂的根源吗？

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɜːrdz] , [ðen] , [ðæt] [ju'naɪt] [men] ? -
' Do you know words , then , that unite men ? ' .
- 做 你 知道 字 , 然后 , 那 团结 男人 ? -

那么，你知道哪些词语能使人们团结起来吗？

- [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fjuː] [ɪn] [ˈnʌmbər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [tuː] . -
' Yes ; and they are not few in number ; and you know them , too . ' .
- 是的 ; 和 他们 是 不是 很少 在 数字 ; 和 你 知道 他们 , 也 . -

“是的，而且人数不少，你也认识他们。”

- [eɪ] ? [wʌt] [wɜːrdz] ? -
' Eh ? What words ? ' .
- 嗯 ? 什么 字 ? -

“嗯？ 什么话？ ”

- [wel] , [ˈi:v(ə)n][ɑ:rt] — [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] — [ˈkʌntri] , [ˈsaɪəns] , [ˈfri:dəm] , [ˈdʒʌstɪs] . -
- **Well , even Art — since you are an artist — Country , Science , Freedom , Justice .** '
- 出色地 , 甚至 艺术 — 自从 你 是 一个 艺术家 — 国家 , 科学 , 自由 , 正义 . -

“嗯，甚至艺术——既然你是一位艺术家——国家、科学、自由、正义。”

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [ʌv; əv] [lʌv] ? - [æskt] [ˈju:bɪn] .
- **And what of love ? ' asked Shubin .**
- 和 什么 的 爱 ? - 问 舒宾 .

“那爱情呢？”舒宾问道。

- [lʌv] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [juˈnaɪts] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [naʊ] ;
- **Love , too , is a word that unites ; but not the love you are eager for now ;**
- 爱 , 也 , 是 一个 单词 那 联合 ; 但 不是 这 爱 你 是 渴望的 为了 现在 ;

“爱也是一个能将人团结在一起的词；但不是你们现在渴望的那种爱；

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
- **the love which is not enjoyment , the love which is self - sacrifice .**
- 这 爱 哪个 是 不是 享受 , 这 爱 哪个 是 自己 - 牺牲 .

不是享乐的爱，而是自我牺牲的爱。

- [ˈju:bɪn] [fraʊnd] .
- **Shubin frowned .**
- 舒宾 皱眉 .

舒宾皱起了眉头。

- [ðæts] [ɔ:l] [veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɜ:mənz] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪˈself] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]
- **That's all very well for Germans ; I want to love for myself ; I want to be**
- 那就是 全部 非常 出色地 为了 德国人 ; 我 想 到 爱 为了 我 ; 我 想 到 是

[fɜ:rst] . -
- **first .** '
- 第一的 . -

“这对德国人来说当然很好；我想为自己而爱；我想成为第一。”

- [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst] , - [rɪˈpi:tɪd] - .
- **To be first , ' repeated Bersenyev .**
- 到 是 第一的 , - 重复 - .

“要做第一，”贝尔谢尼耶夫重复道。

- [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [tu:; tə][pʊt] [wʌnz] - [self] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði]
- **But it seems to me that to put one's - self in the second place is the**
- 但 它 似乎 到 我 那 到 放 一个人的 - 自己 在 这 第二 地方 是 这

[hoʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][laɪf] . -
- **whole significance of our life .** '
- 所有的 意义 的 我们的 生活 . -

但在我看来，将自己放在第二位才是我们人生的全部意义所在。

- [ɪf] [ɔ:l] [men] [wɜ:ɪr; wər][tu:; tə][ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [ədˈvaɪz] , - [ˈkɑ:mentəd] [ˈju:bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv]
- **If all men were to act as you advise , ' commented Shubin with a plaintive**
- 如果全部 男人 是 到 行为 作为 你 建议 , - 评论 舒宾 和 一个 哀怨

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
- **expression ,**
- 表达 ,

“如果所有男人都按照你的建议去做，”舒宾带着哀怨的表情说道。

- [nʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [i:t] [paɪn] - [ˈæplz] ; [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɔ:fərɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə]
- **none on earth would eat pine - apples ; every one would be offering them to**
- 没有任何 在 地球 会 吃 松树 - 苹果 ; 每一个 一 会 是 提供 他们 到

[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] . -
- **other people .** '
- 其他 人们 . -

“世上没有人会吃菠萝；每个人都会把菠萝送给别人。”

- [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , [paɪn] - [ˈæplz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈnesəserɪ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d]
' **That's as much as to say , pine - apples are not necessary ; but you need**
- 那就是 作为 很多 作为 到 说 , 松树 - 苹果 是 不是 必要的 ; 但 你 需要
[nɑ:t][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] ;
not be alarmed ;
不是 是 惊慌 ;

也就是说, 菠萝并非必需品; 但你不必为此感到担忧;

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred]
there will always be plenty of people who like them enough to take the bread
那里 将要 总是 是 很多 的 人们 WHO 喜欢 他们 足够的 到 拿 这 面包
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [menz] [maʊðz] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] .
out of other men's mouths to get them .
出去 的 其他 男士 嘴 到 得到 他们 .

总会有很多人喜欢他们, 甚至不惜从别人手里抢面包来得到他们。

- [bəuθ] [frendz] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
' **Both friends were silent a little .**
- 两个都 朋友们 是 沉默的 一个 小的 .

两位朋友沉默了一会儿。

- [aɪ] [met] - [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , - [brɪˈgæn] - .
' **I met Insarov again the other day , I began Bersenyev .**
- 我 遇见 - 再次 这 其他 天 , - 开始 - .

“前几天我又见到了英萨罗夫,”别尔谢尼耶夫开始说道。

- [aɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ; [aɪ] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] —
' **I invited him to stay with me ; I really must introduce him to you —**
- 我 受邀 他 到 停留 和 我 ; 我 真的 必须 介绍 他 到 你 —
[ænd; ænd][tu:; tə] [ðə; ði] - . -
and to the Stahovs . ' - -

“我邀请他来我家住; 我真的应该把他介绍给你——还有斯塔霍夫一家。”

- [hu:] [ɪz] - ?
' **Who is Insarov ?**
- WHO 是 - ?

“因萨罗夫是谁? ”

[ɑ:] , [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈsɜ:rvɪən] [ɔ:r] [bʌlˈɡerɪən] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [əˈbaʊt] ?
Ah , to be sure , isn't it that Servian or Bulgarian you were telling me about ?
啊 , 到 是 当然 , 不是 它 那 塞尔维亚 或者 保加利亚语 你 是 讲述 我 关于 ?

啊, 对了, 你说的塞尔维亚人或保加利亚人是不是就是那个人?

[ðə; ði] [ˈpeɪtriət] ?
The patriot ?
这 爱国者 ?

爱国者?

[naʊ] [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [hi:; hi] [hu:z] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [aɪˈdi:əz] ? -
Now isn't it he who's at the bottom of all these philosophical ideas ? ' -

难道他不正是所有这些哲学思想的根源吗?

- [pərˈhæps] . -
' **Perhaps .** ' -
- 也许 . -

‘也许。’

- [ɪz] [hi:; hi] [æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ? -
' **Is he an exceptional individual ?** ' -
- 是 他 一个 非凡的 个人 ? -

“他是个杰出的人物吗? ”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- ['klevər] ?
' **Clever** ?
- 聪明的 ?

'聪明的？'

['tæləntɪd] ? -
Talented ? '
才华横溢 ? -

有天赋吗？

- ['klevər] — ['tæləntɪd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . -
' **Clever — talented — I don't know , I don't think so** . '
- 聪明的 — 才华横溢 — 我 不 知道 , 我 不 思考 所以 . -

“聪明——有才华——我不知道，我不这么认为。”

- [nɑ:t] ?
' **Not** ?
- 不是 ?

'不是？'

[ðen] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ? -
Then , what is there remarkable in him ? '
然后 , 什么 是 那里 卓越 在 他 ? -

那么，他究竟有何过人之处？

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] .
' **You shall see** .
- 你 将 看 .

你会看到的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] .
But now I think it's time to be going .
但 现在 我 思考 它是 时间 到 是 去 .

但我现在觉得是时候走了。

['ʌnə] - [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['veri] ['laɪkli] .
Anna Vassilyevna will be waiting for us , very likely .
安娜 - 将要 是 等待 为了 我们 , 非常 可能 .

安娜·瓦西里耶夫娜很可能正在等我们。

[wʌts] [ðə; ðɪ] [taɪm] ? -
What's the time ? '
是什么 这 时间 ? -

现在几点？

- [θri:] [ə'klɒk, əu-] .
' **Three o'clock** .
- 三 点钟 .

三点钟。

[let] [ju: 'es][goʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

[haʊ] ['beɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
How baking it is !
如何 烘烤 它 是 !

烘焙真有趣！

[ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hæz; həz][set] [ɔ:l][maɪ] [blʌd] [ə'fleɪm] .
This conversation has set all my blood aflame .
这 对话 有 放 全部 我的 血 燃烧 .

这段对话让我怒火中烧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ju:; jʊ] , [tu:] , . . .
There was a moment when you , too , : : :
那里 曾是 一个 片刻 什么时候 你 , 也 , . . .

也曾有那么一刻，你也.....

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rtɪst][fɔ:r; fər] [nʌθɪŋ] ; [aɪ] [əb'zɜ:rv] ['evriθɪŋ] .
I am not an artist for nothing ; I observe everything .
我 是 不是 一个 艺术家 为了 没有什么 ; 我 观察 一切 .

我并非无缘无故成为艺术家；我观察一切。

[kən'fes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Confess , you are interested in a woman ?
承认 , 你 是 感兴趣的 在 一个 女士 ?

坦白说，你对某个女人感兴趣？

- [ʃu:bɪn] [traɪd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [feɪs] ,
' Shubin tried to get a look at Bersenyev's face ,
- 舒宾 尝试 到 得到 一个 看 在 - 脸 ,

舒宾试图看清别尔谢尼耶夫的脸，

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪm] - [tri:z] [ʃeɪd] .
but he turned away and walked out of the lime - tree's shade .
但 他 转向 离开 和 步行 出去 的 这 酸橙 - 树的 阴影 .

但他转身走出了菩提树的树荫。

[ʃu:bɪn] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fi:t] [wɪð; wɪθ] ['i:zi] [greɪs] .
Shubin went after him , moving his little feet with easy grace .
舒宾 去 后 他 , 移动 他的 小的 脚 和 简单的 优雅 .

舒宾跟在他身后，小脚迈得轻盈优雅。

- [wɔ:kt] ['klʌmzɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [haɪ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [nek] ['kreɪnd] ['fɔ:rwərd] .
Bersenyev walked clumsily , with his shoulders high and his neck craned forward .
- 步行 笨拙地 , 和 他的 肩膀 高的 和 他的 脖子 起重机 向前 .

别尔谢尼耶夫走路笨拙，肩膀高耸，脖子向前伸着。

[jet] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['faɪnər] ['bri:dɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃu:bɪn] ; [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
Yet , he looked a man of finer breeding than Shubin ; more of a gentleman
然而 , 他 看起来 一个 男人 的 更精细 选育 比 舒宾 ; 更多的 的 一个 绅士
,
:
,

然而，他看起来比舒宾更有教养，更像一位绅士。

[wʌŋ] [maɪt] [seɪ] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:rd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['vʌlgəraɪzd] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .
one might say , if that word had not been so vulgarised among us .
一 可能 说 , 如果 那 单词 有 不是 到过 所以 庸俗化 之中 我们 .

如果这个词在我们中间没有被如此庸俗化的话，人们或许会这么说。

[i:]
II
三

二

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] [mɒs'kvɑ:][ænd; ænd] [wɔ:kt] [ə'ɪɔ:ŋ] [ɪts][bæŋk] .
The young men went down to the river Moskva and walked along its bank .
这 年轻的 男人 去 向下 到 这 河 莫斯科 和 步行 沿着 它是 银行 .

年轻人来到莫斯科河边，沿着河岸漫步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfreɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
There was a breath of freshness from the water ,
那里 曾是 一个 气息 的 新鲜 从 这 水 ,
水面传来一股清新的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [plæʃ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [weɪvz] [kə'rest] [ðə; ði] [ɪr] .
and the soft splash of tiny waves caressed the ear .
和 这 柔软的 水花 的 微小的 波浪 被爱抚 这 耳朵 .
轻柔的波浪拍打着耳朵。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [beɪð] , - [sed] [ˈʃu:bɪn] , - [ˈoʊnli][aɪm][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [leɪt] .
' I would have another bathe , ' said Shubin , ' only I'm afraid of being late .
- 我 会 有 其他 洗澡 , - 说 舒宾 , - 仅有的 我是 害怕的 的 存在 晚的 .
“我还想再洗个澡,”舒宾说,“只是我怕迟到。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˈbekən] [ˌju: ˈes] .
Look at the river ; it seems to beckon us .
看 在 这 河 ; 它 似乎 到 招手 我们 .
看看这条河, 它似乎在召唤我们。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɡri:ks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'held] [ə; eɪ] [nɪmf] [ɪn][aɪ ˈti:] .
The ancient Greeks would have beheld a nymph in it .
这 古老的 希腊人 会 有 观看 一个 仙女 在 它 .
古希腊人会从中看到一位仙女。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] [ˈɡri:ks] , [oʊ] [nɪmf] !
But we are not Greeks , O nymph !
但 我们 是 不是 希腊人 , 哦 仙女 !
但我们不是希腊人, 哦, 仙女!

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [θɪk] - [skɪnd] [ˈsiθiən] . -
we are thick - skinned Scythians . '
我们 是 厚的 - 去皮 斯基泰人 . -
我们是脸皮厚的斯基泰人。

- [wi:; wi][hæv; həv] - , - [əb'zɜ:rvd] - .
' We have roussalkas , ' observed Bersenyev .
- 我们 有 - , - 观察到 - .
“我们有鲁萨尔卡斯,”别尔谢尼耶夫观察到。

- [get] [əˈbɜ:ŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - !
' Get along with your roussalkas !
- 得到 沿着 和 你的 - !
和你的 roussalkas 相处融洽吧!

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][tu:; tə][em ˈi:] — [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , [ˈterər] -
What's the use to me — a sculptor — of those children of a cold , terror -
是什么 这 使用 到 我 — 一个 雕塑家 — 的 那些 孩子们 的 一个 寒冷的 , 恐怖 -
[ˈstriken] [ˈfænsi] ,
stricken fancy ,
受打击的 想要 ,
对我这个雕塑家来说, 那些充满冷酷、恐惧的幻想中的孩子有什么用呢?

[ðoʊz] [ˈjeɪps] [bɪˈɡɔ:tɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈstaɪflɪŋ] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [naɪts] ?
those shapes begotten in the stifling hut , in the dark of winter nights ?
那些 形状 所生的 在 这 令人窒息 小屋 , 在 这 黑暗的 的 冬天 夜晚 ?
那些在闷热的小屋里, 在冬夜的黑暗中诞生的形状?

[aɪ][wɑ:nt] [laɪt] , [speɪs]
I want light , space
我 想 光 , 空间
我想要光线、空间.....

[gʊd] [gɑ:d] , [wen] [[æɪ; ɐɪ][aɪ][gʊʊ][tu:; tə] ['ɪtəli] ？

Good God , when shall I go to Italy ?
好的 上帝 , 什么时候 将 我 去 到 意大利 ？

天哪, 我什么时候才能去意大利？

[wen] — — -

When — — '
什么时候 — — -

什么时候 - '

- [tu:; tə] ['lɪt(ə)ɪ] ['rʌʃə] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] ？ -

' To Little Russia , I suppose you mean ? '
- 到 小的 俄罗斯 , 我 认为 你 意思是 ？ -

“你指的是小俄罗斯吗？ ”

- [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , ['æɪndreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] , [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:][fɔ:r; fər][æɪn; əɪ][ækt][ʌv; əv]

' For shame , Andrei Petrovitch , to reproach me for an act of
- 为了 耻辱 , 安德烈 彼得罗维奇 , 到 责备 我 为了 一个 行为 的

[ʌnpri:'medɪtɪtɪd] ['fɔ:li] ,

unpremeditated folly ,
无预谋的 蠢事 ,

“安德烈·彼得罗维奇, 你竟敢责备我一时冲动的愚蠢行为, 真是可耻! ”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] ['bɪtəɹli] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] .

which I have repented bitterly enough without that .
哪个 我 有 悔改 苦涩地 足够的 没有 那 .

我已经为此感到无比懊悔, 无需再做其他事了。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ;

Oh , of course , I behaved like a fool ;
哦 , 的 课程 , 我 表现 喜欢 一个 傻子 ;

哦, 当然, 我的行为像个傻瓜;

['ʌnə] - [moʊst][ˈkaɪndli] [geɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][æɪn; əɪ][ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə] ['ɪtəli] ,

Anna Vassilyevna most kindly gave me the money for an expedition to Italy ,
安娜 - 最多 亲切地 给予 我 这 钱 为了 一个 远征 到 意大利 ,

安娜·瓦西里耶夫娜非常慷慨地资助我去意大利探险。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)ɪ] ['rʌʃənz] [tu:; tə] [ɪ:t] ['dʌmplɪŋz] [ænd; ənd] — — -

and I went off to the Little Russians to eat dumplings and — — '
和 我 去 离开 到 这 小的 俄罗斯人 到 吃 饺子 和 — — -

然后我就去了小俄罗斯餐厅吃饺子, 然后——

- [dəʊnt] [let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ðɪ] [rest] , [pli:z] , - [ɪntə'pəʊzɪd] - .

' Don't let me have the rest , please , ' interposed Bersenyev .
- 不 让 我 有 这 休息 , 请 , - 插入 - .

“请不要让我吃剩下的,”贝尔谢尼耶夫插话道。

- [jet] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [spɛnt] [ɪn] [veɪn] .

' Yet still , I will say , the money was not spent in vain .
- 然而 仍然 , 我 将要 说 , 这 钱 曾是 不是 花费 在 徒劳 .

不过, 我还是要说, 这笔钱并没有白花。

[aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [taɪps] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

I saw there such types , especially of women
我 锯 那里 这样的 类型 , 尤其 的 女性

我在那里见过这类人, 尤其是女性.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sæl'veɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [əʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ! -

Of course , I know ; there is no salvation to be found outside of Italy ! '
的 课程 , 我 知道 ; 那里 是 不 救恩 到 是 成立 外部 的 意大利 ! -

当然, 我知道; 除了意大利, 别无救赎!

- [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] ['ɪtəli] , - [sed] - , [wɪ'dəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd] [wɪl]
' **You will go to Italy , ' said Bersenyev , without turning towards him , ' and will**
- 你 将要 去 到 意大利 , - 说 - , 没有 转弯 向 他 , - 和 将要
[du:] ['hʌθɪŋ] .
do nothing .
做 没有什么 .

“你会去意大利,”别尔谢尼耶夫头也不回地说,“然后什么也不会做。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['plu:mɪŋ] [jɔ:; jər] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['nevər] [teɪk] [flaɪt] .
You will always be pluming your wings and never take flight .
你 将要 总是 是 管道 你的 翅膀 和 绝不 拿 航班 .

你将永远只能舒展翅膀, 却永远无法飞翔。

[wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ] ! -
We know you ! '
我们 知道 你 ! -

我们认识你!

- - [hæz; həz]['teɪkən] [flaɪt]
' **Stavasser has taken flight**
- - 有 已采取 航班

斯塔瓦瑟已经起飞了.....

[ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
And he's not the only one .
和 他是 不是 这 仅有的 一 .

而且他并非唯一一个。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][flaɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [si:] ['pengwɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [wɪŋz] .
If I don't fly , it will prove that I'm a sea penguin , and have no wings .
如果 我 不 飞 , 它 将要 证明 那 我是 一个 海 企鹅 , 和 有 不 翅膀 .

如果我不会飞, 那就证明我是一只海企鹅, 没有翅膀。

[aɪ][eɪ 'em]['staɪf(ə)ld] [hɪr] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɪtəli] , - [pər'su:d] ['ju:bɪn] ,
I am stifled here , I want to be in Italy , ' pursued Shubin ,
我 是 窒息 这里 , 我 想 到 是 在 意大利 , - 追击 舒宾 ,

“我在这里感到窒息, 我想去意大利,”舒宾继续说道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌnʃaɪn] , [ðer; ðər][ɪz] ['bju:ti] .
' **there is sunshine , there is beauty** .
- 那里 是 阳光 , 那里 是 美丽 .

有阳光, 有美景。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [strɔ:] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] ['pærəsɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] ,
' **A young girl in a large straw hat , with a pink parasol on her shoulder ,**
- 一个 年轻的 女孩 在 一个 大的 稻草 帽子 , 和 一个 粉色的 阳伞 在 她 肩膀 ,

“一个戴着大草帽、肩上扛着粉红色阳伞的年轻女孩,

[kɜ:m] ['ɪntu:] [saɪt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ə'bi:ŋ] [wɪt] [ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər]
came into sight at that instant , in the little path along which the friends were
来了 进入 视线 在 那 立即的 , 在 这 小的 小路 沿着 哪个 这 朋友们 是
['wɔ:kɪŋ] .
walking .
步行 .

就在这时, 他出现在朋友们所走的小路上。

- [bʌt; bət] [wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?
' **But what do I see ?**
- 但 什么 做 我 看 ?

但我看到了什么?

[ˈiːv(ə)n] [hɪr] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈbjuːti] — [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juːˈes] !
Even here , there is beauty — coming to meet us !
甚至 这里 , 那里 是 美丽 — 未来 到 见面 我们 !
即使在这里, 也有美丽——它正向我们走来!

[ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈkɑːmpləments] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈzɔɪə] !
A humble artist's compliments to the enchanting Zoya !
一个 谦逊的 艺术家的 赞美 到 这 妖娆 佐娅 !
一位谦逊的艺术家向迷人的佐娅致以最崇高的敬意!

- [ˈʃuːbɪn] [kraɪd] [æt; ət][wʌns] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
' Shubin cried at once , with a theatrical flourish of his hat .
- 舒宾 哭 在 一次 , 和 一个 戏剧 繁荣 的 他的 帽子 .
舒宾立刻大叫起来, 同时夸张地甩了甩帽子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃn] [rɪˈfɜːrd] , [stɑːpt] , [ˈθretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wiθ]
The young girl to whom this exclamation referred , stopped , threatening him with
这 年轻的 女孩 到 谁 这 感叹 指 , 停止 , 威胁 他 和
[hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] ,
her finger ,
她 手指 ,
被他这番话指代的小女孩停了下来, 用手指威胁他。

[ænd; ænd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
and , waiting for the two friends to come up to her , she said in a
和 , 等待 为了 这 二 朋友们 到 来 向上 到 她 , 她 说 在 一个
[ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] :
ringing voice :
铃声 噪音 :

她等着两个朋友走过来, 然后用洪亮的声音说道:
- [waɪ] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] ?
' Why is it , gentlemen , you don't come in to dinner ?
- 为什么 是 它 , 先生们 , 你 不 来 在 到 晚餐 ?
“先生们, 你们为什么不来吃晚饭呢? ”

[aɪˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] . -
It is on the table . '
它 是 在 这 桌子 . -
这件事已经提上日程了。

- [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ? - [sed] [ˈʃuːbɪn] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp] .
' What do I hear ? ' said Shubin , throwing his arms up .
- 什么 做 我 听到 ? - 说 舒宾 , 投掷 他的 武器 向上 .
“我听到了什么?”舒宾说着, 举起了双臂。

- [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] , [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈzɔɪə] , [feɪst] [sʌtʃ] [hiːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [lʊk]
' Can it be that you , bewitching Zoya , faced such heat to come and look
- 能 它 是 那 你 , 迷人的 佐娅 , 面对 这样的 热 到 来 和 看
[fɔːr; fər][juːˈes] ?
for us ?
为了 我们 ?

“难道你, 迷人的佐娅, 冒着如此大的风险来寻找我们吗?”
[der] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jər][wɜːrdz] ?
Dare I think that is the meaning of your words ?
敢 我 思考 那 是 这 意义 的 你的 字 ?
我是否可以这样理解你的话?

[tel] [emˈiː] , [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] ?
Tell me , can it be so ?
告诉 我 , 能 它 是 所以 ?
告诉我, 这真的是真的吗?

[ɔːr][nʊʊ] , [duː][nɑːt] [ˈlʌtər] [ðæt] [wɜːrd] ; [aɪ][jæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . -
Or no , do not utter that word ; I shall die of regret on the spot . '
或者 不 , 做 不是 说出 那 单词 ; 我 将 死 的 后悔 在 这 点 . '
或者, 千万别说那个词; 我会当场后悔而死。

- [oʊ] , [duː] [liːv] [ɔːf] , [ˈpævəl] - , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] .
' Oh , do leave off , Pavel Yakovlitch , ' replied the young girl with some annoyance .
- 哦 , 做 离开 离开 , 帕维尔 - , - 回复 这 年轻的 女孩 和 一些 烦恼 .
“哦, 帕维尔·雅科夫利奇, 请你住手吧,”年轻女孩有些恼火地回答道。

- [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈnevər] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [ˈsɪriəsli] ?
' Why will you never talk to me seriously ?
- 为什么 将要 你 绝不 讲话 到 我 严重地 ?
你为什么从来不肯认真地跟我说话?

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈæŋɡri] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [koʊˈketɪʃ] [ˈɡrɪməs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [paʊtɪd]
I shall be angry , ' she added with a little coquettish grimace , and she pouted
我 将 是 生气的 , - 她 额外 和 一个 小的 娇媚 鬼脸 , 和 她 撅嘴
.
:
.
“我会生气的,”她帶着一丝娇媚的表情补充道, 然后撅起了嘴。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [aɪˈdiːəl] [ˈzɔɪə] - ;
' You will not be angry with me , ideal Zoya Nikitishna ;
- 你 将要 不是 是 生气的 和 我 , 理想的 佐娅 - ;
“你不会生我的气的, 理想的佐娅·尼基蒂什纳;

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][daːrk] [depθs] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [dɪˈsper] .
you would not drive me to the dark depths of hopeless despair .
你 会 不是 驾驶 我 到 这 黑暗的 深度 的 绝望 绝望 .
你不会把我逼入绝望的深渊。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
And I can't talk to you seriously , because I'm not a serious person .
和 我 不能 讲话 到 你 严重地 , 因为 我是 不是 一个 严肃的 人 .
我无法认真地和你交谈, 因为我不是一个认真的人。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈrʌŋd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
' The young girl shrugged her shoulders , and turned to Bersenyev .
- 这 年轻的 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 转向 到 - .
小女孩耸了耸肩, 转向别尔谢尼耶夫。

- [ðer; ðər] , [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ; [hiː; hi] [triːts] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [eɪˈtiːn]
' There , he's always like that ; he treats me like a child ; and I am eighteen
- 那里 , 他是 总是 喜欢 那 ; 他 款待 我 喜欢 一个 孩子 ; 和 我 是 十八
.
:
.
“他总是那样; 他把我当小孩看待; 而我已经十八岁了。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɡroʊn] - [ʌp] [naʊ] . -
I am grown - up now . '
我 是 生长 - 向上 现在 . -
我已经长大了。

- [oʊ] [bɜːrd] ! - [ɡroʊn] [ˈʃuːbɪn] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌpwərdz] ; [ænd; ənd] - [smaɪld] [ˈkwaɪətli] .
' O Lord ! ' groaned Shubin , rolling his eyes upwards ; and Bersenyev smiled quietly .
- 哦 主 ! - 呻吟 舒宾 , 滚动 他的 眼睛 向上 ; 和 - 微笑 悄悄 .
“哦, 上帝啊!”舒宾呻吟着, 翻了个白眼; 而别尔谢尼耶夫则静静地笑了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stæmpt] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [fɒt] .
The girl stamped with her little foot .
这 女孩 盖章 和 她 小的 脚 .

小女孩用小脚跺了跺脚。

- [ˈpævəl] - , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈæŋɡri] !
' Pavel Yakovlitch , I shall be angry !
- 帕维尔 - , 我 将 是 生气的 !

帕维尔·雅科夫利奇，我会生气的！

[e'len] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wið; wiθ][em 'i: , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , - [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] .
Hélène was coming with me , ' she went on , ' but she stopped in the garden .
海伦 曾是 未来 和 我 , - 她 去 在 , - 但 她 停止 在 这 花园 .

“海伦本来要跟我一起去，”她继续说道，“但她在花园里停了下来。”

[ðə; ði] [hi:t] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][ei 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] .
The heat frightened her , but I am not afraid of the heat .
这 热 害怕 她 , 但 我 是 不是 害怕的 的 这 热 .

她害怕炎热，但我并不怕热。

[kʌm] [ə'bɜ:n] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

- [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['fɔ:rwəd] [ə'bɜ:n] [ðə; ði] [pæθ] , ['slaitli] ['sweɪŋ] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪɡjər] [æt; ət] [i:tʃ]
' She moved forward along the path , slightly swaying her slender figure at each step ,
step ,
步 ,

她沿着小路向前走去，每走一步，纤细的身躯都微微摇曳。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['prɪti] [blæk] - ['mɪtənd] ['lɪt(ə)][hænd] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:n] [sɔ:ft] [kə:lz] [bæk]
and with a pretty black - mittened little hand pushing her long soft curls back
和 和 一个 漂亮的 黑色的 - 连指手套 小的 手 推动 她 长的 柔软的 卷发 后退
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .
from her face .
从 她 脸 .

她用戴着黑色手套的漂亮小手，将她柔软的长卷发从脸上拨开。

[ðə; ði] [frendz] [wɔ:kt] ['æftər][hɜ:r; hər] (['ʃu:bɪn] [fɜ:rst] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] ,
The friends walked after her (Shubin first pressed his hands , without speaking ,
这 朋友们 步行 后 她 (舒宾 第一的 按下 他的 双手 , 没有 请讲 ,
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
to his heart ,
到 他的 心 ,

朋友们跟在她身后走去（舒宾先是默默地将双手按在胸口，

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed]) ,
and then flung them higher than his head) ,
和 然后 扔 他们 更高 比 他的 头) ,

然后将它们扔到比他头顶还高的地方)，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənts] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['kʌntri]
and in a few instants they came out in front of one of the numerous country
和 在 一个 很少 瞬间 他们 来了 出去 在 正面 的 一 的 这 很多的 国家
['vɪləz] [wið; wiθ] [wɪtʃ] - [ɪz] [sə'raʊndɪd] .
villas with which Kuntsovo is surrounded .
别墅 和 哪个 - 是 包围 .

片刻之后，他们来到了昆佐沃周围众多乡村别墅中的一栋前。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['geɪbl] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['kʌlər] ,
A small wooden house with a gable , painted a pink colour ,
一个 小的 木制的 房子 和 一个 山墙 , 绘 一个 粉色的 颜色 ,
一栋带山墙的小木屋, 漆成粉红色。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
stood in the middle of the garden ,
站立 在 这 中间 的 这 花园 ,
站在花园中央,

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:pɪŋ] [aʊt] ['ɪnəsntli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gri:n] [tri:z] .
and seemed to be peeping out innocently from behind the green trees .
和 似乎 到 是 偷窥 出去 天真地 从 在后面 这 绿色的 树木 .
它们似乎正天真无邪地从绿树后探出头来。

['zɔɪə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ; [ʃi:; ʃi][ræn][ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Zoya was the first to open the gate ; she ran into the garden ,
佐娅 曾是 这 第一的 到 打开 这 门 ; 她 跑 进入 这 花园 ,
佐娅第一个打开了大门; 她跑进了花园,

['kraɪɪŋ] : - [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wɒndərəz] !
crying : ' I have brought the wanderers !
哭泣 : - 我 有 带来 这 流浪者 !
哭喊道: “我带来了流浪者! ”

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
' A young girl , with a pale and expressive face ,
- 一个 年轻的 女孩 , 和 一个 苍白 和 富有表现力的 脸 ,
“一个面色苍白、表情丰富的年轻女孩,

[rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði][lɪt(ə)] [pæθ] ,
rose from a garden bench near the little path ,
玫瑰 从 一个 花园 长椅 靠近 这 小的 小路 ,
它从小路旁的花园长椅上兴起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwet] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn][ə; eɪ]['laɪlək] [sɪlk] [dres] ,
and in the doorway of the house appeared a lady in a lilac silk dress ,
和 在 这 门口 的 这 房子 出现 一个 女士 在 一个 紫丁香 丝绸 裙子 ,
屋子门口出现了一位身穿淡紫色丝绸连衣裙的女士,

['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['kæmbɪk] ['hæŋkətʃɪf] ['oʊvər][hɜ:ɹ; həɹ] [hed] [tu:; tə] [skri:n] [aɪ 'ti:]
holding an embroidered cambric handkerchief over her head to screen it
保持 一个 绣花 麻纱 手帕 超过 她 头 到 屏幕 它
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌŋ] ,
from the sun ,
从 这 太阳 ,
她用一块绣花细棉布手帕遮住头, 以免被阳光照射。

[ænd; ənd] ['smɑɪɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [er] .
and smiling with a weary and listless air .
和 微笑 和 一个 厌倦 和 蔫 空气 .
脸上带着疲惫和无精打采的笑容。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[ˈʌnə] - — [hɜːr; həɹ][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈfuːbɪn] — [hæd; həd] [bɪn] [left] , [æt; ət]
Anna Vassilyevna Stahov — her maiden name was Shubin — had been left , at
安娜 - - 她 少女 姓名 曾是 舒宾 - 有 到过 左边 , 在
[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
seven years old ,
七 年 老的 ,

安娜·瓦西里耶夫娜·斯塔霍夫——她的娘家姓是舒宾——七岁时被遗弃了。

[æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈerəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpraːpərti] .
an orphan and heiress of a pretty considerable property .
一个 孤儿 和 女继承人 的 一个 漂亮的 大量 财产 .
一位孤儿，也是相当可观财产的继承人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] [pʊr] [rɪˈleɪnɪz] ; [ðə; ði] [pʊr] [rɪˈleɪnɪz] [wɜːr; wəɹ][ɑːn]
She had very rich and also very poor relations ; the poor relations were on
她 有 非常 富有的 和 还 非常 贫穷的 关系 ; 这 贫穷的 关系 是 在
[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðɜːz] ,
her father's ,
她 父亲的 ,
她既有非常富有的亲戚，也有非常贫穷的亲戚；贫穷的亲戚靠她父亲的养活。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [saɪd] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsenətər] [ˈvɑːlgɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
the rich on her mother's side ; the latter including the senator Volgin and the
这 富有的 在 她 母亲的 边 ; 这 后者 包括 这 参议员 伏尔金 和 这
[ˈprɪnsəz] - .
Princes Tchikurasov .
王子们 - .
她母亲那边的富人包括参议员沃尔金和奇库拉索夫王子。

[prɪns] [ɑːrdeɪljən] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdɪən] , [pleɪst] [hɜːr; həɹ]
Prince Ardalion Tchikurasov , who had been appointed her guardian , placed her
王子 阿尔达利翁 - , WHO 有 到过 任命 她 监护人 , 放置 她
[ɪn][ðə; ði] [best] [ˈmɑːskaʊ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
in the best Moscow boarding - school ,
在 这 最好的 莫斯科 登机 - 学校 ,
被指定为她监护人的阿尔达利翁·奇库拉索夫王子将她送进了莫斯科最好的寄宿学校。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [skuːl] , [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
and when she left school , took her into his own home .
和 什么时候 她 左边 学校 , 采取 她 进入 他的 自己的 家 .
她离开学校后，就把她接到自己家里住了。
[hiː; hi] [kept] [ˈoʊpən] [haʊs] , [ænd; ənd] [geɪv] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
He kept open house , and gave balls in the winter .
他 保留 打开 房子 , 和 给予 球 在 这 冬天 .

他经常举办家庭聚会，冬天还会举办舞会。

[ˈʌnə] - [ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] , [ˈnɪkoʊlaɪ] - ,
Anna Vassilyevna's future husband , Nikolai Artemyevitch Stahov ,
安娜 - 未来 丈夫 , 尼古拉 - ,
安娜·瓦西里耶夫娜未来的丈夫尼古拉·阿尔捷米耶维奇·斯塔霍夫，
[ˈkæptʃərd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [bɔːlz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ]
captured her heart at one of these balls when she was arrayed in a charming
捕获 她 心 在 一 的 这些 球 什么时候 她 曾是 排列 在 一个 迷人
[roʊz] - [ˈkʌlərd] [gaʊn] ,
rose - coloured gown ,
玫瑰 - 有色 袍 ,
在一次舞会上，她身着一件迷人的玫瑰色礼服，俘获了她的芳心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][ˈtaɪni][ˈroʊzɪz] .
with a wreath of tiny roses .
和 一个 花圈 的 微小的 玫瑰 .

戴着一圈小玫瑰花环。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtreʒəd] [ðæt] [ri:θ] [ɔ:lɪ][hɜːr; hər][laɪf] .
She had treasured that wreath all her life .
她 有 珍藏 那 花圈 全部 她 生活 .

她一生都珍藏着那个花圈。

[ˈnɪkoʊlaɪ] - - [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈkæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
Nikolai Artemyevitch Stahov was the son of a retired captain , who had been
尼古拉 - - 曾是 这 儿子 的 一个 退休 队长 , WHO 有 到过
[ˈwuːndɪd] [ɪn] - ,
wounded in 1812 ,
受伤 在 - ,

尼古拉·阿尔捷米耶维奇·斯塔霍夫是一位退役上尉的儿子，他的父亲在1812年负伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈluːkrətɪv] [poust][ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] .
and had received a lucrative post in Petersburg .
和 有 已收到 一个 利润丰厚 邮政 在 圣彼得堡 .

并在圣彼得堡获得了一份待遇优渥的职位。

[ˈnɪkoʊlaɪ] - [entərd] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [kəˈdets] [æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][goʊ]
Nikolai Artemyevitch entered the School of Cadets at sixteen , and left to go
尼古拉 - 进入 这 学校 的 学员 在 十六 , 和 左边 到 去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [gɑːrdz] .
into the Guards .
进入 这 卫兵 .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇十六岁时进入士官学校，之后离开学校加入了近卫军。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [wel] - [meɪd] [ˈfelou] ,
He was a handsome , well - made fellow ,
他 曾是 一个 英俊的 , 出色地 - 制成 同伴 ,

他是个相貌英俊、身材健壮的小伙子，

[ænd; ənd] [ˈrekənd] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][moʊst] [ˈdæʃɪŋ] [boʊ] [æt; ət] [ˈiːvniŋ] [ˈpaːrtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdlɪŋ]
and reckoned almost the most dashing beau at evening parties of the middling
和 估计 几乎 这 最多 帅气 帅哥 在 晚上 各方 的 这 中等
[soːrt] ,
sort ,
种类 ,

在一般的晚间聚会上，他几乎被认为是风度翩翩的帅哥。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ;
which were those he frequented for the most part ;
哪个 是 那些 他 经常光顾 为了 这 最多 部分 ;

这些地方是他经常光顾的；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best] [səˈsaɪəti] .
he had not gained a footing in the best society .
他 有 不是 获得 一个 立足点 在 这 最好的 社会 .

他未能跻身上流社会。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [tuː] [aɪˈdiːlz] : [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði]
From his youth he had been absorbed by two ideals : to get into the
从 他的 青年 他 有 到过 吸收 经过 二 理想 : 到 得到 进入 这
[ɪmˈpɪriəl] [ˈædʒʊtənt] ,
Imperial adjutants ,
帝国 副官 ,

他自幼便立志要成为两大理想中的人物：一是成为帝国的副官，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæɪrɪdʒ] ; [ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːəl][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skɑːrdɪd] ,
and to make a good marriage ; the first ideal he soon discarded ,
和 到 制作 一个 好的 婚姻 ; 这 第一的 理想的 他 很快 丢弃 ,
并缔结一段美满的婚姻; 但他很快就放弃了这个最初的理想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ,
but he clung all the more closely to the second ,
但 他 紧紧抓住全部 这 更多的 密切 到 这 第二 ,
但他对第二个人更加依恋了。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['evri] ['wɪntər] [tuː; tə] ['mɑːskəʊ] .
and it was with that object that he went every winter to Moscow .
和 它 曾是 和 那 目的 那 他 去 每一个 冬天 到 莫斯科 .
每年冬天, 他都会带着那个东西去莫斯科。

['nɪkoʊ,laɪ] - [spəʊk] [frentʃ] ['ferli] , [ænd; ʌnd] [pæst] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fə'laːsəfər] ,
Nikolai Artemyevitch spoke French fairly , and passed for being a philosopher ,
尼古拉 - 辐 法语 相当 , 和 通过了 为了 存在 一个 哲学家 ,
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [reɪk] .
because he was not a rake .
因为 他 曾是 不是 一个 耙 .
尼古拉·阿尔捷米耶维奇法语说得不错, 而且因为他不是个浪荡子, 所以看起来像个哲学家。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ensən] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
Even while he was no more than an ensign , he was given to
甚至 尽管 他 曾是 不 更多的 比 一个 军旗 , 他 曾是 给定 到
[dɪ'skʌsɪŋ] , [pər'sɪstəntli] ,
discussing , persistently ,
讨论 , 持续地 ,
即使他当时只是个少尉, 他也喜欢喋喋不休地谈论.....

[sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] [æz; əz] ['weðər] [,aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
such questions as whether it is possible for a man to visit the whole of
这样的 问题 作为 无论 它 是 可能的 为了 一个 男人 到 访问 这 所有的 的
[ðə; ði] [gloʊb] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪftaɪm] ,
the globe in the course of his whole lifetime ,
这 地球 在 这 课程 的 他的 所有的 寿命 ,
诸如一个人是否有可能在一生中游遍全球之类的问题

['weðər] [,aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
whether it is possible for a man to know what is happening at the bottom
无论 它 是 可能的 为了 一个 男人 到 知道 什么 是 发生 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
of the sea ;
的 这 海 ;
人是否有可能知道海底发生的事情?

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
and he always maintained the view that these things were impossible .
和 他 总是 维持 这 看法 那 这些 事物 是 不可能的 .
他始终认为这些事情是不可能的。

['nɪkoʊ,laɪ] - [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] - [hʊkt] - ['ʌnə] -
Nikolai Artemyevitch was twenty - five years old when he ' hooked ' Anna Vassilyevna
尼古拉 - 曾是 二十 - 五 年 老的 什么时候 他 - 钩子 - 安娜 -
;
;
;
;
尼古拉·阿尔捷米耶维奇25岁时勾搭上了安娜·瓦西里耶夫娜;

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]
he retired from the service and went into the country to manage the
他 退休 从 这 服务 和 去 进入 这 国家 到 管理 这
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .

他从军队退役后，到乡下管理房产。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['taɪərd][ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ,
He was soon tired of country life ,
他 曾是 很快 疲劳的 的 国家 生活 ,

他很快就厌倦了乡村生活。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pesnts] - ['leɪbər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [kə'mju:tɪd] [fɔ:r; fər][rent] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli]
and as the peasants' labour was all commuted for rent he could easily
和 作为 这 农民 - 劳动 曾是 全部 通勤 为了 租 他 可以 容易地
[li:v] [ðə; ði] [ɪ'stɜ:t] ;
leave the estate ;
离开 这 财产 ;

由于农民的劳动都换成了租金，他很容易就能离开庄园；

[hi:; hi] ['setld] [ɪn] ['mɑ:skəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [haʊs] .
he settled in Moscow in his wife's house .
他 定居 在 莫斯科 在 他的 妻子的 房子 .

他定居在莫斯科，住在妻子的家中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [nʊʊ] [geɪmz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
In his youth he had played no games of any kind ,
在 他的 青年 他 有 玩 不 游戏 的 任何 种类 ,

他年轻时从未玩过任何游戏。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [drɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['lʊtʊʊ] , [ænd; ənd] , [wen] ['lʊtʊʊ][wʌz; wəz]
but now he developed a passion for loto , and , when loto was
但 现在 他 发达 一个 热情 为了 乐透 , 和 , 什么时候 乐透 曾是
[prə'hɪbɪtɪd] , [fɔ:r; fər] [wɪst] .
prohibited , for whist .
禁止 , 为了 惠斯特 .

但现在他迷上了彩票，当彩票被禁止时，他又迷上了惠斯特牌。

[æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] ; [hi:; hi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv]
At home he was bored ; he formed a connection with a widow of
在 家 他 曾是 无聊的 ; 他 形成 一个 联系 和 一个 寡妇 的
['dʒɜ:rmen][ɪk'strækʃ(ə)n] ,
German extraction ,
德语 萃取 ,

他待在家里感到无聊，于是与一位德裔寡妇建立了联系。

[ænd; ənd] [spent] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and spent almost all his time with her .
和 花费 几乎 全部 他的 时间 和 她 .

他几乎所有时间都和她在一起。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vɪd] [tu:; tə] - ; [hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] ['mɑ:skəʊ] ,
In the year 1853 he had not moved to Kuntsovo ; he stopped at Moscow ,
在 这 年 - 他 有 不是 已搬 到 - ; 他 停止 在 莫斯科 ,

1853年，他并没有搬到昆佐沃，而是停留在莫斯科。

[ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔ:tərz] ; [ɪn] [rɪ'æləti] ,
ostensibly to take advantage of the mineral waters ; in reality ,
表面上 到 拿 优势 的 这 矿物 水 ; 在 现实 ,

表面上是为了利用矿泉水；实际上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪdʒə] .

he did not want to part from his widow .

他 做过 不是 想 到 部分 从 他的 寡妇 .

他不想和遗孀分开。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evə] , [hæv; həv] [mʌt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He did not , however , have much conversation with her ,

他 做过 不是 , 然而 , 有 很多 对话 和 她 ,

然而, 他和她并没有太多交谈。

[bʌt; bət]['ɑːrgjuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [wʌn][kæn; kən] [fɔːr'tel] [ðə; ði] ['weðər]

but argued more than ever as to whether one can foretell the weather

但 争论 更多的 比 曾经 作为 到 无论 一 能 预言 这 天气

[ænd; ənd] [sʌt] ['kwestʃənz] .

and such questions .

和 这样的 问题 .

但人们比以往任何时候都更加争论能否预测天气等问题。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][wʌnz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][frɒn'dʌː(r)] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'lɑːtɪd]

Some one had once called him a frondeur ; he was greatly delighted

一些 一 有 一次 称为 他 一个 弗朗德 ; 他 曾是 非常 高兴极了

[wɪð; wɪθ][ðæt] [neɪm] .

with that name .

和 那 姓名 .

有人曾称他为“嬉皮士”，他非常喜欢这个称呼。

- [jes] , - [hiː; hi] [θɔːt] , ['letɪŋ] [ðə; ði][kɔːrnəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔːp] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd]

' Yes , ' he thought , letting the corners of his mouth drop complacently and

- 是的 , - 他 想法 , 出租 这 角落 的 他的 嘴 降低 自满地 和

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shaking his head ,

摇晃 他的 头 ,

“是的,”他心想, 嘴角微微下垂, 一副沾沾自喜的样子, 摇了摇头。

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] ['sætɪsfɑɪd] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [em 'iː][ɪn] .

' I am not easily satisfied ; you won't take me in .

- 我 是 不是 容易地 使满意 ; 你 惯于 拿 我 在 .

“我不是那么容易满足的；你不会收留我的。”

- ['nɪkɒʃ,laɪ] - [kən'sɪstɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]

' Nikolai Artemyevitch's frondeurism consisted in saying , for instance , when he heard

- 尼古拉 - 由.....组成 在 说 , 为了 实例 , 什么时候 他 听到

[ðə; ði][wɜːrd] [nəːvs] :

the word nerves :

这 单词 神经 :

“尼古拉·阿尔捷米耶维奇的闲聊癖体现在, 例如, 当他听到‘神经’这个词时, 他会说:

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [nəːvs] ?

' And what do you mean by nerves ?

- 和 什么 做 你 意思是 经过 神经 ?

“你说的紧张是什么意思? ”

- [ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ə'l(j)uːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv] [ə'straːnəmi] ,

' or if some one alluded in his presence to the discoveries of astronomy ,

- 或者如果 一些 一 暗示 在 他的 在场 到 这 发现 的 天文学 ,

或者如果有人在他面前提及天文学的发现,

['æskɪŋ] : - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [brɪːv] [ɪn] [ə'straːnəmi] ?

asking : ' And do you believe in astronomy ?

问 : - 和 做 你 相信 在 天文学 ?

问: “你相信天文学吗? ”

- [wen] [hi; hi] [ˈwɑːntɪd] [tu; tə] [ˈoʊvərˈwelɪm] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [kəmˈpliːtli] , [hi; hi] [sed] : - [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
' **When he wanted to overwhelm his opponent completely , he said : ' All that is**
- 什么时候 他 通缉 到 压倒 他的 对手 完全地 , 他 说 : - 全部 那 是
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːrɪdʒ] .
nothing but words .
没有什么 但 字 .

“当他想彻底击败对手时，他说：‘这一切都不过是空话而已。’”

- [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][bi; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [tu; tə] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [riˈmaːks] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [siːmd] (
' **It must be admitted that to many persons remarks of that kind seemed (**
- 它 必须 是 承认 那 到 许多 人 评论 的 那 种类 似乎 (
[ænd; ənd] [stɪl] [siːm]) [ɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [ˈɑːrgjuːmənts] .
and still seem) irrefutable arguments .
和 仍然 似乎) 无可辩驳的 论点 .

必须承认，对许多人来说，这类言论似乎（现在仍然似乎）是无可辩驳的论据。

[bʌt; bət] [ˈnɪkəʊlaɪ] - [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [ɔːˈɡʌstɪnə] - , [ɪn] [ˈletərz] [tu; tə]
But Nikolai Artemyevitch never suspected that Augustina Christianovna , in letters to
但 尼古拉 - 绝不 怀疑 那 奥古斯蒂娜 克里斯蒂亚诺夫娜 - , 在 信件 到
[hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,

但尼古拉·阿尔捷米耶维奇从未怀疑过，奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜在写给她表妹的信中，

- , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈmiːn] - .
Theodolina Peterzelius , called him Mein Pinselchen .
- - , 称为 他 我的 - .
Theodolina Peterzelius, 称他为“Mein Pinselchen”。

[ˈnɪkəʊlaɪ] - [waɪf] , [ˈʌnə] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]
Nikolai Artemyevitch's wife , Anna Vassilyevna , was a thin , little woman with
尼古拉 - 妻子 , 安娜 - , 曾是 一个 薄的 , 小的 女士 和
[ˈdelɪkət] [fɪtʃər] ,
delicate features ,
精美的 特征 ,

尼古拉·阿尔捷米耶维奇的妻子安娜·瓦西里耶夫娜身材瘦小，五官清秀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu; tə][bi; bi] [ɪˈmoʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] .
and a tendency to be emotional and melancholy .
和 一个 趋势 到 是 情绪 和 忧郁 .
并且容易情绪化和忧郁。

[æt; ət] [skuːl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɪˈvəʊtɪd] [hɜːrˈself][tu; tə] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ˈnɔːvəlz] ; [ˈæftərwərdz]
At school , she had devoted herself to music and reading novels ; afterwards
在 学校 , 她 有 奉献 她自己 到 音乐 和 阅读 小说 ; 然后
[ʃiː; ʃɪ] [əˈbændənd] [ɔːl] [ðæt] .
she abandoned all that .
她 弃 全部 那 .

在学校时，她专注于音乐和阅读小说；后来她放弃了这一切。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən][tu; tə][bi; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ʌp] .
She began to be absorbed in dress , and that , too , she gave up .
她 开始 到 是 吸收 在 裙子 , 和 那 , 也 , 她 给予 向上 .
她开始沉迷于服装，但即便如此，她也放弃了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌʌndərˈteɪk] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɡɔːt] [ˈtaɪərd]
She did , for a time , undertake her daughter's education , but she got tired
她 做过 , 为了 一个 时间 , 承担 她 女儿的 教育 , 但 她 得到 疲劳的
[ʌv; əv] [ðæt] [tuː] ,
of that too ,
的 那 也 ,

她曾一度承担起女儿的教育责任，但她也很快就厌倦了。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜ:r; hær] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

and handed her over to a governess .
和 递交 她 超过 到 一个 家庭教师 .

然后把她交给了一位家庭教师。

[ʃi:; ʃɪ] ['endɪd] [baɪ] ['spendɪŋ] [hɜ:r; hær] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bru:ɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər]
She ended by spending her whole time in sentimental brooding and tender
她 结束 经过 开支 她 所有的 时间 在 感伤的 沉思 和 投标
[ˈmeləŋkɑ:lɪ] .
melancholy .
忧郁 .

最后，她将所有时间都花在了感伤的沉思和温柔的忧郁之中。

[ðə; ðɪ] [bɜ:ɪrθ] [ʌv; əv] [ə'leɪnə, 'elənə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; hær] [helθ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd]
The birth of Elena Nikolaevna had ruined her health , and she could
这 出生 的 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 有 毁坏 她 健康 , 和 她 可以
[ˈnevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .
never have another child .
绝不 有 其他 孩子 .

生下埃琳娜·尼古拉耶夫娜后，她的健康就受到了损害，她再也无法生育了。

[ˈnɪkoʊ,laɪ] - [ju:st] [tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðɪs] [fækt] [ɪn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsɪ]
Nikolai Artemyevitch used to hint at this fact in justification of his intimacy
尼古拉 - 用过的 到 暗示 在 这 事实 在 理由 的 他的 亲密关系
[wɪð; wɪθ] [ɔ:'gʌstɪnə] - .
with Augustina Christianovna .
和 奥古斯蒂娜 - .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇曾暗示过这一事实，以此来证明他与奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜的亲密关系是合理的。

[hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz] [ɪnfɪ'deləti] ['wu:ndɪd] ['ʌnə] - ['di:pli] ;
Her husband's infidelity wounded Anna Vassilyevna deeply ;
她 丈夫的 不忠 受伤 安娜 - 深 ;

丈夫的不忠深深伤害了安娜·瓦西里耶夫娜；

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [hɜ:rt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdʒɜ:rmən] ['wʊmən] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [slɑɪ] ,
she had been specially hurt by his once giving his German woman , on the sly ,
她 有 到过 特别 伤害 经过 他的 一次 给予 他的 德语 女士 , 在 这 狡猾 ,
她尤其因为他曾经偷偷地把他的德国女人给了他而感到伤心。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [greɪ] ['hɔ:rsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] (['ʌnə] -) [oʊn] ['sterb(ə)l] .
a pair of grey horses out of her (Anna Vassilyevna's) own stable .
一个 一对 的 灰色的 马匹 出去 的 她 (安娜 -) 自己的 稳定的 .

两匹灰色的马，来自她（安娜·瓦西里耶夫娜）自己的马厩。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She had never reproached him to his face ,
她 有 绝不 受责备 他 到 他的 脸 ,

她从未当面责备过他。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['sɪ:kɹətli] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [tɜ:rn] ,
but she complained of him secretly to every one in the house in turn ,
但 她 抱怨 的 他 偷偷 到 每一个 一 在 这 房子 在 转动 ,
但她却偷偷地向家里的每个人告状，抱怨他。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] ['dɔ:tər] .
even to her daughter .
甚至 到 她 女儿 .

甚至对她的女儿也是如此。

['ʌnə] - [dɪd] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] ,
Anna Vassilyevna did not care for going out ,
安娜 - 做过 不是 关心 为了 去 出去 ,

安娜·瓦西里耶夫娜不喜欢外出，

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; həər] ;
she liked visitors to come and sit with her and talk to her ;
她 喜欢 访客 到 来 和 坐 和 她 和 讲话 到 她 ;
她喜欢有访客来和她坐在一起聊天;

[ʃiː; ʃɪ] [kə'ləpst] [æt; ət][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
she collapsed at once when she was left alone .
她 倒塌 在 一次 什么时候 她 曾是 左边 独自的 .
她独自一人时，立刻晕倒了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ; [laɪf][hæd; həd] [suːn] [krʌʃt] [hɜːr; həər] .
She had a very tender and loving heart ; life had soon crushed her .
她 有 一个 非常 投标 和 爱 心 ; 生活 有 很快 碎 她 .
她有一颗非常温柔善良的心；然而生活很快就将她击垮了。

[ˈpævəl] - [ˈjuːbɪn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] .
Pavel Yakovlitch Shubin happened to be a distant cousin of hers .
帕维尔 - 舒宾 发生 到 是 一个 遥远 表哥 的 她的 .
帕维尔·雅科夫利奇·舒宾恰好是她的远房表亲。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)l] [ɪn] ['mɑːskaʊ] .
His father had been a government official in Moscow .
他的 父亲 有 到过 一个 政府 官方的 在 莫斯科 .
他的父亲曾是莫斯科的一名政府官员。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] ['entərd] [kə'dets] - [kɔːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ɪst] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z]
His brothers had entered cadets ' corps ; he was the youngest , his mother's
他的 兄弟 有 进入 学员 - 兵团 ; 他 曾是 这 最小的 , 他的 母亲的
[ˈdɑːrlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,
他的哥哥们都加入了少年军校；他是最小的，是母亲的掌上明珠。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['delɪkət] [kɑːnstɪ'tuːʃn] ; [hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət] [hoʊm] .
and of delicate constitution ; he stopped at home .
和 的 精美的 宪法 ; 他 停止 在 家 .
他体质虚弱，所以待在家里。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [streɪnd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp]
They intended him for the university , and strained every effort to keep
他们 故意的 他 为了 这 大学 , 和 紧张 每一个 努力 到 保持
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][dʒɪm'neɪziəm] .
him at the gymnasium .
他 在 这 健身房 .
他们原本打算让他上大学，却竭尽全力想让他留在体育馆。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['skʌlptʃər] .
From his early years he began to show an inclination for sculpture .
从 他的 早期的 年 他 开始 到 展示 一个 倾角 为了 雕塑 .
他从小就表现出对雕塑的兴趣。

[ðə; ðɪ] ['pɑːndərəs] ['senətər] , ['vɑːlɡɪn] ,
The ponderous senator , Volgin ,
这 沉重的 参议员 , 伏尔金 ,
那位沉稳的参议员沃尔金

[sɔː] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˌsɪks'tiːn] —
saw a statuette of his one day at his aunt's — he was then sixteen —
锯 一个 塑像 的 他的 — 天 在 他的 姑姑的 — 他 曾是 然后 十六 —
[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðɪs] ['juːθfl] ['dʒiːniəs] .
and declared that he intended to protect this youthful genius .
和 声明 那 他 故意的 到 保护 这 青春 天才 .
有一天，他在姑妈家看到了他的雕像——当时他十六岁——并宣布他要保护这位年轻的天才。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [ʃu:binz] ['fɑ:ðər] ['veri] ['nɪrli] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ] [kəm'pli:t]
The sudden death of Shubin's father very nearly effected a complete
这 突然 死亡 的 舒宾的 父亲 非常 几乎 受影响 一个 完全的
[trænsfər'meɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fju:tʃər] .
transformation in the young man's future .
转型 在 这 年轻的 男人的 未来 .
舒宾父亲的突然离世几乎彻底改变了这个年轻人的未来。

[ðə; ði] ['senətər] , [ðə; ði] ['peɪtrən][ʌv; əv][dʒi:niəs] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]
The senator , the patron of genius , made him a present of a bust of
这 参议员 , 这 赞助人 的 天才 , 制成 他 一个 展示 的 一个 摔碎 的
['hooməɹ][ɪn]['plæstər] ,
Homer in plaster ,
荷马 在 石膏 ,
这位参议员, 这位天才的赞助人, 送给他一尊石膏制成的荷马半身像。

[ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
and did nothing more .
和 做过 没有什么 更多的 .
然后就什么也没做。

[bʌt; bət] ['ʌnə] - [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
But Anna Vassilyevna helped him with money ,
但 安娜 - 帮助 他 和 钱 ,
但安娜·瓦西里耶夫娜在钱上帮助了他,

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] [hi:; hi] [skreɪpt] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]
and at nineteen he scraped through into the university in the faculty of
和 在 十九 他 刮擦 通过 进入 这 大学 在 这 学院 的
['medɪs(ə)n] .
medicine .
药品 .
19岁时, 他勉强考入了大学医学院。

[ˌpævəl] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][fɔ:ɹ; fər]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][wʌz; wəz] [ðen]
Pavel felt no inclination for medical science , but , as the university was then
帕维尔 毛毡 不 倾角 为了 医疗的 科学 , 但 , 作为 这 大学 曾是 然后
['kɒnstɪtjʊ:tɪd] ,
constituted ,
构成 ,
帕维尔对医学科学毫无兴趣, 但是, 由于当时大学的组成情况,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] [ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['fæk(ə)lti] .
it was impossible for him to enter in any other faculty .
它 曾是 不可能的 为了 他 到 进入 在 任何 其他 学院 .
他不可能进入其他任何学院。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [ə'nætəmi] .
Besides , he looked forward to studying anatomy .
除了 , 他 看起来 向前 到 学习 解剖学 .
此外, 他还很期待学习解剖学。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][ænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['stʌdɪz] ; [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
But he did not complete his anatomical studies ; at the end of the first
但 他 做过 不是 完全的 他的 解剖学 研究 ; 在 这 结尾 的 这 第一的
[jɪr] ,
year ,
年 ,
但他并没有完成解剖学学习; 第一年结束时,

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][tu:; tə] [drɪ'vʊt] [hɪm'self] [ɪk'sklu:sɪvli]
and before the examination , he left the university to devote himself exclusively
和 前 这 考试 , 他 左边 这 大学 到 奉献 他自己 只
[tu:; tə][hɪz; ɪz][vʊʊ'keɪʃ(ə)n] .
to his vocation .
到 他的 职业 .
考试前, 他离开了大学, 全身心投入到自己的职业中。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['zeləsli] , [bʌt; bət][baɪ][fɪts] [ænd; ənd][stɑ:rts] ;
He worked zealously , but by fits and starts ;
他 工作 热忱地 , 但 经过 适合 和 开始 ;
他工作很努力, 但断断续续的;

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ['mɑ:skəʊ] ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:dəliŋ]
he used to stroll about the country round Moscow sketching and modelling
他 用过的 到 漫步 关于 这 国家 圆形的 莫斯科 素描 和 造型
[pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['gɜ:lz] ,
portraits of peasant girls ,
肖像 的 农民 女孩们 ,
他过去常常在莫斯科周围的乡村漫步, 为农家少女素描和画像。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ʌv; əv]
and striking up acquaintance with all sorts of people , young and old , of
和 引人注目 向上 熟人 和 全部 排序 的 人们 , 年轻的 和 老的 , 的
[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [dɪ'ɡri:] ,
high and low degree ,
高的 和 低的 程度 ,
他与各种各样的人, 无论老幼、地位高低, 都结识起来。

[ɪ'tæliən] ['mɒdlz] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rtɪsts] .
Italian models and Russian artists .
意大利语 模型 和 俄语 艺术家 .
意大利模特和俄罗斯艺术家。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] ['rekəg,nəɪzd] [noʊ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] .
He would not hear of the Academy , and recognised no one as a teacher .
他 会 不是 听到 的 这 学院 , 和 已确认 不 一 作为 一个 老师 .
他根本不相信学院的存在, 也不承认任何人是老师。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbəl] ['tælənt] ; [aɪ 'ti:][brɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪn]
He was possessed of unmistakeable talent ; it began to be talked about in
他 曾是 拥有 的 毋庸置疑 天赋 ; 它 开始 到 是 谈话 关于 在
['mɑ:skəʊ] .
Moscow .
莫斯科 .
他拥有毋庸置疑的天赋; 这事开始在莫斯科传开。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [pə'rɪzjən][fæməli] , [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['klevər]
His mother , who came of a good Parisian family , a kind - hearted and clever
他的 母亲 , WHO 来了 的 一个 好的 巴黎人 家庭 , 一个 种类 - 心地 和 聪明的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
他的母亲出身于巴黎一个体面的家庭, 是一位心地善良、聪明能干的女性。

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [frentʃ] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər]
had taught him French thoroughly and had toiled and thought for
有 教授 他 法语 彻底 和 有 辛勤劳作 和 想法 为了
[hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
him day and night .
他 天 和 夜晚 .
她教会了他法语, 并且日夜为他辛勤工作、苦思冥想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][praʊd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wen] , [waɪ][stiː][jʌŋ][ɪn][ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃi][daɪd][ʌv; əv]
She was proud of him , and when , while still young in years , she died of
她 曾是 自豪的 的 他 , 和 什么时候 , 尽管 仍然 年轻的 在 年 , 她 死亡 的
[kən'sʌmpj(ə)n] ,
consumption ,
消耗 ;

她为他感到骄傲, 而当她年纪轻轻就因肺结核去世时,

[ʃiː; ʃi][en'tri:tɪd][ʌnə]-[tuː; tə][teɪk][hɪm; ɪm][ʌndər][hɜːr; hər][ker] .
she entreated Anna Vassilyevna to take him under her care .
她 恳求 安娜 - 到 拿 他 在下面 她 关心 .

她恳求安娜·瓦西里耶夫娜收留他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt][taɪm][ˈtwenti]-[wʌn] .
He was at that time twenty - one .
他 曾是 在 那 时间 二十 - 一 .

当时他二十一岁。

[ʌnə]-[ˈkæɪrɪd][aʊt][hɜːr; hər][ləst][wɪʃ] ;
Anna Vassilyevna carried out her last wish ;
安娜 - 携带 出去 她 最后的 希望 ;

安娜·瓦西里耶夫娜实现了她的遗愿;

[ə; eɪ][smɔːl][ruːm][ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri][ˈvɪlə][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a small room in the lodge of the country villa was given up to him .
一个 小的 房间 在 这 小屋 的 这 国家 别墅 曾是 给定 向上 到 他 .

乡间别墅的休息室里分配给了他一间小房间。

[aɪˈviː]
IV
第四

第四

- [kʌm][tuː; tə][ˈdɪnər] , [kʌm][əˈbɔːŋ] , - [sed][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][ɪn][ə; eɪ][ˈpleɪntɪv][ˈvɔɪs] ,
' Come to dinner , come along , ' said the lady of the house in a plaintive voice ,
- 来 到 晚餐 , 来 沿着 , - 说 这 女士 的 这 房子 在 一个 哀怨 噪音 ,

“来吃饭吧, 快来,”女主人用哀怨的声音说道。

[ænd; ənd][ðeɪ][ɔːl][went][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]-[ruːm] .
and they all went into the dining - room .
和 他们 全部 去 进入 这 用餐 - 房间 .

然后他们都进了餐厅。

- [sɪt][brɪ'saɪd][emˈiː] , - , - [ˈædɪd][ʌnə]- , - [ænd; ənd][juː; jʊ] , [eˈleɪn] , [teɪk][ˈaʊər; ɑːr]
' Sit beside me , Zoé , ' added Anna Vassilyevna , ' and you , Hélène , take our
- 坐 旁 我 , - , - 额外 安娜 - , - 和 你 , 海伦 , 拿 我们的
[ɡest] ;
guest ;
客人 ;

“佐伊, 请坐在我旁边,”安娜·瓦西里耶夫娜补充道, “海伦, 你来招待我们的客人;

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɔːl] , [pliːz][dəʊnt][biː; bi][ˈnɔːtɪ][ænd; ənd][tiːz]- .
and you , Paul , please don't be naughty and tease Zoé .
和 你 , 保罗 , 请 不 是 淘气 和 逗 - .

还有你, 保罗, 请不要调皮地戏弄佐伊。

[maɪ][hed][eɪks][tuː; tə]-[deɪ] .
My head aches to - day .
我的 头 疼痛 到 - 天 .

我今天头疼。

- ['u:bin] [ə'gen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ； - [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
' **Shubin again turned his eyes up to the ceiling ; Zoé responded with a half -**
- 舒宾 再次 转向 他的 眼睛 向上 到 这 天花板 ； - 回应 和 一个 一半 -
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

舒宾再次将目光转向天花板；佐伊则报以一丝微笑。

[ðɪs] - , [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [prɪ'saɪsli] , ['zɔɪə] - ['mju:lɜ:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ,
This Zoé , or , to speak more precisely , Zoya Nikitishna Mueller , was a pretty ,
这 - , 或者 , 到 说话 更多的 恰恰 , 佐娅 - 穆勒 , 曾是 一个 漂亮的 ,
这位佐伊, 或者更准确地说, 佐娅·尼基蒂什娜·穆勒, 是一位非常漂亮的女孩。

[fer] - ['herd] , [hæf] - ['rʌ(ə)n] ['dʒɜ:rmən][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [noʊz] ['ræðər] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði]
fair - haired , half - Russian German girl , with a little nose rather wide at the
公平的 - 头发 , 一半 - 俄语 德语 女孩 , 和 一个 小的 鼻子 相当 宽的 在 这
[end] , [ænd; ænd]['taɪni] [red] [lɪps] .
end , and tiny red lips .
结尾 , 和 微小的红色的 嘴唇 .

金发碧眼, 俄德混血女孩, 鼻子小巧, 鼻尖略宽, 嘴唇红润。

[fi:; ji] [sæŋ] ['rʌ(ə)n] ['bælədz] ['ferli] [wel] [ænd; ænd][kʊd; kəd] [pleɪ] ['veriəs] ['pi:sɪz] , [bəʊθ] ['laɪvli] [ænd; ænd]
She sang Russian ballads fairly well and could play various pieces , both lively and
她 唱 俄语 民谣 相当 出色地 和 可以 玩 各种各样的 件 , 两个都 热闹 和
[sentɪ'ment(ə)] ,
sentimental ,
感伤的 ,

她演唱俄罗斯民谣相当不错, 也能演奏各种乐曲, 既有欢快的, 也有感伤的。

[veri] [kə'rektli] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
very correctly on the piano .
非常 正确 在 这 钢琴 .

钢琴弹得非常准确。

[fi:; ji] [drest] [wɪð; wɪθ] [teɪst] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃaɪldɪʃ] [staɪl] , [ænd; ænd]['i:v(ə)n]['oʊvər] -
She dressed with taste , but in a rather childish style , and even over -
她 穿着 和 品尝 , 但 在 一个 相当 幼稚 风格 , 和 甚至 超过 -
[prɪ'saɪsli] .
precisely .
恰恰 .

她的穿着很有品味, 但风格却有些幼稚, 甚至过于讲究。

[ʌnə] - [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] ,
Anna Vassilyevna had taken her as a companion for her daughter ,
安娜 - 有 已采取 她 作为 一个 伴侣 为了 她 女儿 ,
安娜·瓦西里耶夫娜把她收为女儿的伴侣,

[ænd; ænd][fi:; ji] [kept] [hɜ:r; həɹ]['ɔ:lməʊst] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
and she kept her almost constantly at her side .
和 她 保留 她 几乎 不断地 在 她 边 .

她几乎时时刻刻都把她带在身边。

[ə'leɪnə,'elənə][dɪd][nɑ:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ；
Elena did not complain of that ;
埃琳娜 做过 不是 抱怨 的 那 ；

埃琳娜对此并没有抱怨；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈzɔɪə] [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
she was absolutely at a loss what to say to Zoya when she happened to
她 曾是 绝对地 在 一个 损失 什么 到 说 到 佐娅 什么时候 她 发生 到
[biː, bi] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
be left alone with her :
是 左边 独自的 和 她 :
当她和佐娅单独相处时，她完全不知道该和佐娅说什么。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈlæstɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] ; - [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][əˈleɪnə,ˈelənə] [əˈbaʊt]
The dinner lasted rather a long time ; Bersenyev talked with Elena about
这 晚餐 持续 相当 一个 长的 时间 ; - 谈话 和 埃琳娜 关于
[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [laɪf] ,
university life ,
大学 生活 ,
晚餐持续了相当长的时间；贝尔谢尼耶夫和叶莲娜聊起了大学生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz][ænd; ənd] [hoʊps] ; [ʃuːbɪn] [ˈlɪsnd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [eɪt] [wɪð; wɪθ]
and his own plans and hopes ; Shubin listened without speaking , ate with
和 他的 自己的 计划 和 希望 ; 舒宾 听着 没有 请讲 , 吃 和
[æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɡriːdɪnɪs] ,
an exaggerated show of greediness ,
一个 夸张的 展示 的 贪婪 ,
还有他自己的计划和希望；舒宾默默地听着，吃东西时装出一副贪婪的样子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˈkɑːmɪk] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈspər] [æt; ət] [ˈzɔɪə] ,
and now and then threw comic glances of despair at Zoya ,
和 现在 和 然后 扔 漫画 眼神 的 绝望 在 佐娅 ,
她时不时会用一种滑稽的、绝望的眼神看着佐娅，

[huː] [rɪˈspɒndɪd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [flegˈmætɪk] [smaɪl] .
who responded always with the same phlegmatic smile .
WHO 回应 总是 和 这 相同的 黏液质的 微笑 :
对方始终报以同样的冷漠微笑。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [əˈleɪnə,ˈelənə][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ʃuːbɪn] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ; [ˈzɔɪə]
After dinner , Elena with Bersenyev and Shubin went into the garden ; Zoya
后 晚餐 , 埃琳娜 和 - 和 舒宾 去 进入 这 花园 ; 佐娅
[lʊkt] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
looked after them ,
看起来 后 他们 ,
晚饭后，埃琳娜和别尔谢尼耶夫、舒宾去了花园；佐娅照看着他们。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .
and , with a slight shrug of her shoulders , sat down to the piano .
和 , 和 一个 轻微 耸肩 的 她 肩膀 , 卫星 向下 到 这 钢琴 :
她微微耸了耸肩，然后坐到钢琴前。

[ˈʌnə] - [brɪˈɡæn] : - [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [tuː] ?
Anna Vassilyevna began : ' Why don't you go for a walk , too ?
安娜 - 开始 : - 为什么 不 你 去 为了 一个 走 , 也 ?
安娜·瓦西里耶夫娜开口道：“你为什么也不出去散散步呢？”

- [bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ʃiː, ʃi] [ˈædɪd] : - [pleɪ] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmelənkəːli] .
' but , without waiting for a reply , she added : ' Play me something melancholy .
- 但 , 没有 等待 为了 一个 回复 , 她 额外 : - 玩 我 某物 忧郁 .
-
-
-
“但是，不等对方回答，她又补充道：‘给我放点忧伤的歌吧。’”

- [lɑ:] [dɜr'njɜr] [pɑ:n'seɪ][di:] ['veɪbər] ? - [sə'dʒestɪd] ['zɔɪə] .
' **La dernière pensée de Weber ?** ' **suggested Zoya** .
- 拉 dernière 思想 德 韦伯 ? - 建议 佐娅 .

韦伯的最后回忆？”卓娅建议道。

- [ɑ:] , [jes] , ['veɪbər] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] .
' **Ah , yes , Weber ,** ' **replied Anna Vassilyevna** .
- 啊 , 是的 , 韦伯 , - 回复 安娜 .

“啊，是的，韦伯，”安娜·瓦西里耶夫娜回答道。

[ʃi: ʃi][sæŋk][ɪntu:] [æŋ; ən] ['i:zi] [tʃɜr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['aɪləʃɪz] .
She sank into an easy chair , and the tears started on to her eyelashes .
她 沉没 进入 一个 简单的 椅子 , 和 这 眼泪 开始 在 到 她 睫毛 .

她瘫坐在扶手椅里，泪水顺着睫毛流了下来。

['mi:nwaɪl] , [ə'leɪnə,'elənə][led][ðə; ði] [tu:] [frendz] [tu:; tə][æŋ; ən] ['ɑ:rbər] [ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] ,
Meanwhile , Elena led the two friends to an arbour of acacias ,
同时 , 埃琳娜 引领 这 二 朋友们 到 一个 乔木 的 金合欢 ,

与此同时，埃琳娜带着两个朋友来到一丛金合欢树下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒd(ə)n] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [si:ts] [raʊnd] .
with a little wooden table in the middle , and seats round .
和 一个 小的 木制的 桌子 在 这 中间 , 和 座位 圆形的 .

中间放着一张小木桌，周围摆放着圆形座椅。

['ʃu:bɪn] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['wɪspəɪŋ] - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Shubin looked round , and , whispering ' Wait a minute !
舒宾 看起来 圆形的 , 和 , 耳语 - 等待 一个 分钟 !

舒宾环顾四周，低声说道：“等一下！”

- [hi: hi][ræn][ɔ:f] , ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [pi:s]
' **he ran off , skipping and hopping to his own room , brought back a piece**
- 他 跑 离开 , 跳过 和 跳跃 到 他的 自己的 房间 , 带来 后退 一个 片
[ʌv; əv] [kleɪ] ,
of clay ,
的 黏土 ,

他蹦蹦跳跳地跑回自己的房间，带回了一块黏土。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['ma:dəliŋ] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['zɔɪə] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtəɪŋ]
and began modelling a bust of Zoya , shaking his head and muttering
和 开始 造型 一个 摔碎 的 佐娅 , 摇晃 他的 头 和 喃喃自语

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and laughing to himself .
和 笑 到 他自己 .

他开始摆弄佐娅的半身像，一边摇头一边喃喃自语，还不时地笑出声来。

- [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] [ə'gen] , - [əb'zɜ:rvd] [ə'leɪnə,'elənə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
' **At his old tricks again ,** ' **observed Elena , glancing at his work** .
- 在 他的 老的 技巧 再次 , - 观察到 埃琳娜 , 瞥了一眼 在 他的 工作 .

“他又在耍老把戏了，”埃琳娜瞥了一眼他的作品，说道。

[ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'gʌn]
She turned to Bersenyev , with whom she was continuing the conversation begun
她 转向 到 - , 和 谁 她 曾是 继续 这 对话 开始

[æt; ət] ['dɪnər] .
at dinner .
在 晚餐 .

她转向贝尔谢尼耶夫，继续着晚餐时开始的谈话。

- [maɪ][oʊld] [trɪks] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['ʃu:bɪn] .
' **My old tricks !** ' **repeated Shubin** .
- 我的 老的 技巧 ! - 重复 舒宾 .

“我的老把戏！”舒宾重复道。

- [its] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæts] [ˈsɪmpli] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] ！
' **It's a subject that's simply inexhaustible** ！
- 它是 一个 主题 那就是 简单地 取之不尽的 ！

这是一个永远也讲不完的话题！

[tuː; tə] - [deɪ] , [pərˈtɪkjələrli] , [ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] . -
To - day , particularly , she drove me out of all patience . '
到 - 天 , 特别 , 她 驾驶 我 出去 的 全部 耐心 . -

尤其是今天，她简直让我失去了所有耐心。

- [waɪ] [soʊ] ? - [ɪnˈkwaiəd] [əˈleɪnəˈelənə] .
' **Why so ?** ' **inquired Elena** .
- 为什么 所以 ? - 询问 埃琳娜 .

“为什么呢？”埃琳娜问道。

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈspɑɪtʃ(ə)] , [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [oʊld] [ˈwʊmən] .
' **One would think you were speaking of some spiteful , disagreeable old woman** .
- 一 会 思考 你 是 请讲 的 一些 恶毒的 , 令人不快的 老的 女士 .

“人们会以为你在说某个心怀怨恨、令人讨厌的老妇人。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ɡɜːrli] . -
She is a pretty young girl . '
她 是 一个 漂亮的 年轻的 女孩 . -

她是个漂亮的年轻女孩。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ˈʃuːbɪn] [broʊk] [ɪn] , - [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈprɪti] , [ˈveri] [ˈprɪti] ;
' **Of course , Shubin broke in , she is pretty , very pretty ;**
- 的 课程 , - 舒宾 打破 在 , - 她 是 漂亮的 , 非常 漂亮的 ;

“当然，”舒宾插嘴道，“她很漂亮，非常漂亮；

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [huː] [miːts] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] :
I am sure that no one who meets her could fail to think :
我 是 当然 那 不 一 WHO 满足 她 可以 失败 到 思考 :

我相信，凡是见过她的人，都会不由自主地想到：

[ðæts] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] — [dæns] [ə; eɪ] [ˈpoʊlkə] [wɪð; wɪθ] ; [aɪm] [ʃʊr] , [tuː] ,
that's some one I should like to — dance a polka with ; I'm sure , too ,
那就是 一些 一 我 应该 喜欢 到 一 舞蹈 一个 波尔卡舞 和 ; 我是 当然 , 也 ,

我很想和她一起跳波尔卡舞；我确信如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪz] [pliːzd]
that she knows that , and is pleased
那 她 知道 那 , 和 是 高兴

她知道这一点，并且很高兴.....

[els] , [wʊts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɑːdɪst] [ˈsɪmpəz] , [ðæt] [dɪˈskriːt] [er] ?
Else , what's the meaning of those modest simpers , that discreet air ?
别的 , 是什么 这 意义 的 那些 谦虚的 傻瓜 , 那 慎重 空气 ?

否则，那些谦逊的微笑、那些谨慎的神态又意味着什么呢？

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
There , you know what I mean , ' he muttered between his teeth .
那里 , 你 知道 什么 我 意思是 , - 他 低声说道 之间 他的 牙齿 .

“你明白我的意思吧，”他咬牙切齿地低声说道。

- [bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
' **But now you're absorbed in something else** .
- 但 现在 你是 吸收 在 某物 别的 .

但现在你却专注于其他事情。

- [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] [ˈzoɪə] ,
' **And breaking up the bust of Zoya** ,
- 和 打破 向上 这 摔碎 的 佐娅 ,

“还有，打碎佐娅的半身像，”

[ˈʃuːbɪn] [set] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [ˈmɑːdəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈniːdɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv]
Shubin set hastily to modelling and kneading the clay again with an air of
舒宾 放 草草 到 造型 和 揉捏 这 黏土 再次 和 一个 空气 的
[vekˈseɪʃn] .
vexation .
烦恼 .

舒宾恼怒地又开始揉捏陶土。

- [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][jər; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfesər] ? - [sed] [əˈleɪnəˈelənə][tuː; tə] - .
' So it is your wish to be a professor ? ' said Elena to Bersenyev .
- 所以 它 是 你的 希望 到 是 一个 教授 ? - 说 埃琳娜 到 - .
“所以，你的愿望是成为一名教授？”埃琳娜问别尔谢尼耶夫。
- [jes] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈskwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [hændz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
' Yes , ' he answered , squeezing his red hands between his knees .
- 是的 , - 他 回答 , 挤压 他的 红色的 双手 之间 他的 膝盖 .

“是的，”他回答道，同时将他通红的双手紧紧地夹在膝盖之间。

- [ðæts] [maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [driːm] .
' That's my cherished dream .
- 那就是 我的 珍爱 梦 .

那是我梦寐以求的梦想。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌ; əv]
Of course I know very well how far I fall short of being — to be worthy of
的 课程 我 知道 非常 出色地 如何 远的 我 落下 短的 的 存在 — 到 是 值得 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [priˈperd] ,
such a high — I mean that I am too little prepared ,
这样的 一个 高的 — 我 意思是 那 我 是 也 小的 准备 ,

我当然很清楚自己离达到如此高的成就还有多远——我的意思是，我准备得还远远不够。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [tuː; tə][ɡet] [pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌ; əv][ˈtræv(ə)l] [əˈbrɔːd] ;
but I hope to get permission for a course of travel abroad ;
但 我 希望 到 得到 允许 为了 一个 课程 的 旅行 国外 ;

但我希望能够获得出国旅行的许可；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɪf] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] [ðen] — —
I shall pass three or four years in that way , if necessary , and then — —
我 将 经过 三 或者 四 年 在 那 方式 , 如果 必要的 , 和 然后 — —

如有必要，我将以这种方式度过三四年，然后——

- [hiː; hi] [staːpt] , [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ˈkwɪkli] [ˈreɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈɡen] ,
' He stopped , dropped his eyes , then quickly raising them again ,
- 他 停止 , 掉落 他的 眼睛 , 然后 迅速地 提高 他们 再次 ,

他停了下来，垂下眼帘，然后又迅速抬起头来。

[hiː; hi] [ɡev] [æn; ən] [ɪmˈbærəst] [smaɪl] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] .
he gave an embarrassed smile and smoothed his hair .
他 给予 一个 尴尬的 微笑 和 平滑 他的 头发 .

他尴尬地笑了笑，捋了捋头发。

[wen] - [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [mɔːr] [ˈsləʊli] ,
When Bersenyev was talking to a woman , his words came out more slowly ,
什么时候 - 曾是 说 到 一个 女士 , 他的 字 来了 出去 更多的 缓慢地 ,
别尔谢尼耶夫和女人说话时，语速明显放慢了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪspt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and he lisped more than ever .
和 他 口齿不清 更多的 比 曾经 .

他说话比以前更口齿不清了。

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [əˈleɪnə, ˈelənə] .
- **You want to be a professor of history ? ' inquired Elena .**
- 你 想 到 是 一个 教授 的 历史 ? - 询问 埃琳娜 .
“你想当历史学教授吗？”埃琳娜问道。
- [jes] , [ɔːr][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] — - [ɪf] [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] . -
- **Yes , or of philosophy , ' he added , in a lower voice — ' if that is possible . ' .**
- 是的 , 或者 的 哲学 , - 他 额外 , 在 一个 降低 嗓音 — - 如果 那 是 可能的 . -

“是的，或者哲学，”他压低声音补充道，“如果这可能的话。”
- [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdev(ə)l][æt; ət] [fəˈlɑːsəfi] [ɔːlˈredi] , - [əbˈzɜːrvd] [ˈʃuːbɪn] ,
- **He's a perfect devil at philosophy already , ' observed Shubin ,**
- 他是 一个 完美的 魔鬼 在 哲学 已经 , - 观察到 舒宾 ,
“他简直就是个哲学天才，”舒宾评论道。

[ˈmeɪkɪŋ] [diːp] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][neɪl] .
making deep lines in the clay with his nail .
制作 深的 线条 在 这 黏土 和 他的 指甲 .
他用指甲在黏土上划出深深的痕迹。

- [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər] ? -
- **What does he want to go abroad for ? ' .**
- 什么 做 他 想 到 去 国外 为了 ? -
他想出国做什么？

- [ænd; ænd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ? - [æskt] [əˈleɪnə, ˈelənə] ,
- **And will you be perfectly contented with such a position ? ' asked Elena ,**
- 和 将要 你 是 完美 满足 和 这样的 一个 位置 ? - 问 埃琳娜 ,
“你对这样的职位完全满意吗？”埃琳娜问道。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
leaning on her elbow and looking him straight in the face .
倾斜 在 她 弯头 和 寻找 他 直的 在 这 脸 .
她用手肘撑着身子，直视着他的脸。

- [ˈpɜːrfɪktli] , [əˈleɪnə, ˈelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] , [ˈpɜːrfɪktli] .
- **Perfectly , Elena Nikolaevna , perfectly .**
- 完美 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 完美 .
“完美，埃琳娜·尼古拉耶芙娜，完美。”

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈfaɪnər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ?
What could be a finer vocation ?
什么 可以 是 一个 更精细 职业 ?
还有什么比这更美好的职业呢？

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] - - . . .
To follow , perhaps , in the steps of Timofay Nikolaevitch . . .
到 跟随 , 也许 , 在 这 步骤 的 - - . . .
或许，他们会效仿蒂莫费·尼古拉耶维奇的脚步.....

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] [fɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ænd][kənˈfjuːʒ(ə)n] . . .
The very thought of such work fills me with delight and confusion . . .
这 非常 想法 的 这样的 工作 填充 我 和 喜 和 困惑 . . .
想到这样的工作，我就既兴奋又困惑.....

[jes] , [kənˈfjuːʒ(ə)n] . . . [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] .
yes , confusion . . . which comes from a sense of my own deficiency .
是的 , 困惑 . . . 哪个 来 从 一个 感觉 的 我的 自己的 不足 .
是的，困惑.....这源于我觉得自己能力不足。

[maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] [ˈkənsə, kreɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] . . .
My dear father consecrated me to this work . . .
我的 亲爱的 父亲 已祝圣的 我 到 这 工作 . . .
我亲爱的父亲委派我从事这项工作.....

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] ['nevər] [fə'r'get] [hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz] . - . . .
' I shall never forget his last words . ' . . . :
我 将 绝不 忘记 他的 最后的 字 . - . . . :

我永远不会忘记他临终前说的话.....

- [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [daɪd] [læst] ['wɪntər] ? -
' Your father died last winter ? '
- 你的 父亲 死亡 最后的 冬天 ? -

你父亲去年冬天去世了吗？

- [jes] , [ə'leɪnə,'elənə] [,nɪkə'laiəvnə] , [ɪn] ['februəri] . -
' Yes , Elena Nikolaevna , in February . '
- 是的 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 在 二月 . -

“是的，埃琳娜·尼古拉耶夫娜，二月份。”

- [ðeɪ] [seɪ] , - [ə'leɪnə,'elənə] [went] [ɑ:n] , - [ðæt] [hi:; hi] [left] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wɜ:rk] [ɪn] ['mænjuskɹɪpt] ;
' They say , ' Elena went on , ' that he left a remarkable work in manuscript ;
- 他们 说 , - 埃琳娜 去 在 , - 那 他 左边 一个 卓越 工作 在 手稿 ;

“他们说,”埃琳娜继续说道, “他留下了一部非凡的手稿作品；

[ɪz][,aɪ 'ti:] [tru:] ? -
' is it true ? '
是 它 真的 ? -

这是真的吗？

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

“是的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] .
' He was a wonderful man .
他 曾是 一个 精彩的 男人 .

他是个很棒的人。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ə'leɪnə,'elənə] [,nɪkə'laiəvnə] . -
' You would have loved him , Elena Nikolaevna . '
你 会 有 喜爱 他 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 . -

你会爱上他的，埃琳娜·尼古拉耶芙娜。

- [aɪ][,eɪ 'em] [[ʊr] [aɪ] [[ʊd; ʒəd] .
' I am sure I should .
- 我 是 当然 我 应该 .

“我肯定我应该这么做。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] ? -
' And what was the subject of the work ? '
和 什么 曾是 这 主题 的 这 工作 ? -

这部作品的主题是什么？

- [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] ,
' To give you an idea of the subject of the work in few words ,
- 到 给 你 一个 主意 的 这 主题 的 这 工作 在 很少 字 ,

“简单来说，我向你们介绍一下这部作品的主题，

[ə'leɪnə,'elənə] [,nɪkə'laiəvnə] , [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] .
' Elena Nikolaevna , would be somewhat difficult .
埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 会 是 有些 难的 .

埃琳娜·尼古拉耶夫娜，这会有点困难。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɜːrniɪd] [mæn] , [ə; eɪ] - ; [hiː; hi] [juːst] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]
My father was a learned man , a Schellingist ; he used terms which were not
我的 父亲 曾是 一个 学习 男人 , 一个 - ; 他 用过的 条款 哪个 是 不是
[ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [klɪr] — — -
always very clear — — '
总是 非常 清除 — — -

我父亲是一位博学之士，一位谢林主义者；他使用的术语有时并不十分清晰——

- [ˈæn,drei] [pɛˈtrovɪtʃ] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [əˈleɪnə,'elənə] , - [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ɪˈgnərəns] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn]
' Andrei Petrovitch , ' interrupted Elena , ' excuse my ignorance , what does that mean
- 安德烈 彼得罗维奇 , - 中断 埃琳娜 , - 原谅 我的 无知 , 什么 做 那 意思是
[ə; eɪ] - ?
, **a Schellingist ?**
, 一个 - ?

“安德烈·彼得罗维奇，”埃琳娜打断道，“请原谅我的无知，那是什么意思？谢林主义者吗？”

- - [smaɪld] [ˈslartli] .
' Bersenyev smiled slightly .
- - 微笑 轻微地 .

别尔谢尼耶夫微微一笑。

- [ə; eɪ] - [miːnz] [ə; eɪ] [ˈfɑːləʊər] [ʌv; əv] [ˈskeliŋ] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [fəˈlɑːsəfər] ;
' A Schellingist means a follower of Schelling , a German philosopher ;
- 一个 - 方法 一个 追随者 的 谢林 , 一个 德语 哲学家 ;

“谢林主义者”指的是德国哲学家谢林的追随者；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˈskeliŋ] [kənˈsɪsts] [ɪn] — — -
and what the philosophy of Schelling consists in — — '.
和 什么 这 哲学 的 谢林 由 在 — — -

谢林哲学的核心是什么——

- [ˈæn,drei] [pɛˈtrovɪtʃ] ! - [kraɪd] [ˈʃuːbrɪn] [ˈsʌd(ə)nli] , - [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] !
' Andrei Petrovitch ! ' cried Shubin suddenly , ' for mercy's sake !
- 安德烈 彼得罗维奇 ! - 哭 舒宾 突然 , - 为了 怜悯的 清酒 !

“安德烈·彼得罗维奇！”舒宾突然喊道，“看在上帝的份上！”

[ˈʊrli] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈleɪnə,'elənə] [nɪkəˈlaɪəvnə] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ˈskeliŋ] ?
Surely you don't mean to give Elena Nikolaevna a lecture on Schelling ?
一定 你 不 意思是 到 给 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 一个 演讲 在 谢林 ?

你不会是想给埃琳娜·尼古拉耶夫娜上一堂关于谢林的课吧？

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] ! -
Have pity on her ! '.
有 遗憾 在 她 ! -

可怜可怜她吧！

- [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [æt; ət][ɔːl] , - [ˈmɜːmɜːd] - , [ˈtɜːrniŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
' Not a lecture at all , ' murmured Bersenyev , turning crimson .
- 不是 一个 演讲 在 全部 , - 低声说道 - , 转弯 赤红 .

“这根本不是一场讲座，”贝尔谢尼耶夫低声说道，脸涨得通红。

- [aɪ] [ment] — — -
' I meant — — '.
- 我 意思是 — — -

“我的意思是——”

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlektʃər] ? - [pʊt] [ɪn][əˈleɪnə,'elənə] .
' And why not a lecture ? ' put in Elena .
- 和 为什么 不是 一个 演讲 ? - 放 在 埃琳娜 .

“为什么不讲堂课呢？”埃琳娜插嘴道。

- [ˈjuː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ˈʌ; əv] [ˈlektʃərz] , [ˈpævəl] .
' **You and I are in need of lectures , Pavel Yakovlitch .**
- 你 和 我 是 在 需要 的 讲座 , 帕维尔 .
“你我都需要好好上一课，帕维尔·雅科夫利奇。”

- [ˈʃuːbɪn] [stəəd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
' **Shubin stared at her , and suddenly burst out laughing .**
- 舒宾 凝视 在 她 , 和 突然 爆裂 出去 笑 .
舒宾盯着她，突然哈哈大笑起来。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ?
' **What are you laughing at ?**
- 什么 是 你 笑 在 ?
你在笑什么？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkəʊldli] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃɑːrpli] .
' **she said coldly , and almost sharply .**
- 她 说 冷冷地 , 和 几乎 尖锐地 .
她冷冷地说，语气近乎尖锐。

[ˈʃuːbɪn] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Shubin did not answer .
舒宾 做过 不是 回答 .
舒宾没有回答。

- [kʌm] , [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pɔːz] .
' **Come , don't be angry , ' he said , after a short pause .**
- 来 , 不 是 生气的 , - 他 说 , 后 一个 短的 暂停 .
“别生气，”他停顿了一下后说道。

- [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] .
' **I am sorry .**
- 我 是 对不起 .
对不起。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪst] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
But really it's a strange taste , upon my word ,
但 真的 它是 一个 奇怪的 品尝 , 之上 我的 单词 ,
但说真的，这味道很奇怪。

[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn] [ˈweðər] [laɪk] [ðɪs] [ˈʌndər] [ðɪːz] [triːz] .
to discuss philosophy in weather like this under these trees .
到 讨论 哲学 在 天气 喜欢 这 在下面 这些 树木 .
在这种天气里，在树下讨论哲学。

[let] [ˈjuːˈes] [ˈræðər] [tɔːk] [ˈʌ; əv] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] , [ˈjuːθfl] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] . -
Let us rather talk of nightingales and roses , youthful eyes and smiles . ' -
让 我们 相当 讲话 的 夜莺 和 玫瑰 , 青春 眼睛 和 微笑 . -
我们还是谈谈夜莺和玫瑰，谈谈青春的眼神和笑容吧。

- [jes] ; [ænd; ənd][ˈʌ; əv] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz] , [ænd; ənd][ˈʌ; əv] [ˈfemənɪn] [ˈfrɪlz] [ænd; ənd][fæl] - [lælz] , -
' **Yes ; and of French novels , and of feminine frills and fal - lals , ' -**
- 是的 ; 和 的 法语 小说 , 和 的 女性 褶边 和 失败 - 拉尔斯 , -
[əˈleɪnə,elənə] [went] [ɑːn] .
Elena went on .
埃琳娜 去 在 .
“是的；还有法国小说，以及女性的褶边和装饰，”埃琳娜继续说道。

- [fæl] - [lælz] , [tuː] , [ˈʌ; əv] [kɔːrs] , - [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈʃuːbɪn] , - [ɪf] [ðəə(r)] [ˈprɪti] . -
' **Fal - lals , too , of course , ' rejoined Shubin , ' if they're pretty . ' -**
- 法尔 - 拉尔斯 , 也 , 的 课程 , - 重新加入 舒宾 , - 如果 它们是 漂亮的 . -
“当然，秋季的花朵也算在内，”舒宾补充道，“如果它们很漂亮的话。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' **Of course** .
- 的 课程 .

当然。

[bʌt; bət] [sə'pɒʊz] [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['frɪlz] ?
But suppose we don't want to talk of frills ?
但 认为 我们 不 想 到 讲话 的 褶边 ?

但假设我们不想谈论装饰性的东西呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fri:] ['ɑ:rtɪst] ;
You are always boasting of being a free artist ;
你 是 总是 吹嘘 的 存在 一个 自由的 艺术家 ;

你总是自诩为自由艺术家；

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ʌðər] ?
why do you encroach on the freedom of others ?
为什么 做 你 侵犯 在 这 自由 的 其他的 ?

你为什么要侵犯他人的自由？

[ænd; ænd] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , [ɪf] [ðæts] [jɔr; jər] [bent] [ʌv; əv][maɪnd] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ə'tæk]
And allow me to inquire , if that's your bent of mind , why do you attack
和 允许 我 到 查询 , 如果 那就是 你的 弯曲 的 头脑 , 为什么 做 你 攻击

[ˈzɔɪə] ?

Zoya ?
佐娅 ?

请问，如果你抱有这种想法，你为什么要攻击佐娅？

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [pɪ'kju:liərli] ['su:təb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['frɪlz] [ænd; ænd]['roʊzɪz] ?
With her it would be peculiarly suitable to talk of frills and roses ?
和 她 它 会 是 奇特地 合适的 到 讲话 的 褶边 和 玫瑰 ?

跟她谈论花边和玫瑰，岂不是特别合适吗？

- ['ju:bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['faɪərd][ʌp] , [ænd; ænd][roʊz][frəm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [si:t] .
' **Shubin suddenly fired up , and rose from the garden seat** .
- 舒宾 突然 被解雇 向上 , 和 玫瑰 从 这 花园 座位 .

舒宾突然来了精神，从花园的椅子上站了起来。

- [soʊ] [ðæts] [,aɪ 'ti:] ?
' **So that's it ?**
- 所以 那就是 它 ?

“就这样？”

- [hi:; hi][brɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [vɔɪs] .
' **he began in a nervous voice** .
- 他 开始 在 一个 紧张的 嗓音 .

他用紧张的声音开口道。

- [aɪ] [ʌndər'stænd] [jɔr; jər][hɪnt] ; [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][send][,em 'i:] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ə'leɪnə,'elənə]
' **I understand your hint ; you want to send me away to her , Elena**
- 我 理解 你的 暗示 ; 你 想 到 发送 我 离开 到 她 , 埃琳娜

[,nɪkə'laɪəvnə] .

Nikolaevna .
尼古拉耶夫娜 .

“我明白你的暗示；你想把我送走，交给她，埃琳娜·尼古拉耶芙娜。”

[ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , [aɪm][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [hɪr] . -
In other words , I'm not wanted here . '
在 其他 字 , 我是 不是 通缉 这里 . -

换句话说，这里不欢迎我。

- [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . -
' **I never thought of sending you away from here** . '
- 我 绝不 想法 的 发送 你 离开 从 这里 . -

“我从没想过要把你送走。”

- [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , - [ˈfu:brɪn] [kənˈtɪnju:d] [ˈpæʃənətli] , - [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈwɜ:rði]
' **Do you mean to say, ' Shubin continued passionately , ' that I am not worthy**
- 做 你 意思是 到 说 , - 舒宾 持续 热情地 , - 那 我 是 不是 值得
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [səˈsaɪəti] ,
of other society ,
的 其他 社会 ,

“你的意思是说，”舒宾激动地继续说道，“我不配融入其他社会吗？”

[ðæt] [aɪ][eɪˈem][hɜ:r; hər] [ˈi:kwəl] ; [ðæt] [aɪ][eɪˈem][æz; əz] [veɪn] ,
that I am her equal ; that I am as vain ,
- 那 我 是 她 平等的 ; 那 我 是 作为 徒劳 ,
我与她平起平坐；我和她一样虚荣，

[ænd; ənd] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈpeti] [æz; əz] [ðæt] [ˈmɔ:ki] [ˈdʒɜ:rmən][gɜ:rl] ?
and silly and petty as that mawkish German girl ?
- 和 愚蠢的 和 小气 作为 那 矫情 德语 女孩 ?
像那个矫揉造作的德国女孩一样愚蠢又小气吗？

[ɪz] [ðæt] [aɪˈti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗？

- [əˈleɪnəˈelənə] [fraund] .
' **Elena frowned** .
- 埃琳娜 皱眉 .

埃琳娜皱起了眉头。

- [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [spi:k] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˈpævəl] - , - [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] .
' **You did not always speak like that of her , Pavel Yakovlitch , ' she remarked** .
- 你 做过 不是 总是 说话 喜欢 那 的 她 , 帕维尔 - , - 她 评论 .
“帕维尔·雅科夫利奇，你以前说话可不像她那样，”她说道。

- [ɑ:] ! [riˈprəʊtʃɪz] !
' **Ah ! reproaches !**
- 啊 ! 责备 !

啊！责备！

[riˈprəʊtʃɪz] [naʊ] ! - [kraɪd] [ˈfu:brɪn] .
reproaches now ! ' cried Shubin .
- 责备 现在 ! - 哭 舒宾 .

“现在就该受到责备！”舒宾喊道。

- [wel] , [ðen] [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [wʌn][ˈmoʊmənt] [priˈsaɪsli] , [wen]
' **Well , then I don't deny there was a moment — one moment precisely , when**
- 出色地 , 然后 我 不 否定 那里 曾是 一个 片刻 — 一 片刻 恰恰 , 什么时候
[ðoʊz] [freʃ] ,
those fresh ,
那些 新鲜的 ,

“那么，我并不否认曾经有过那么一个时刻——确切地说，是某个时刻，当那些新鲜的……”

[ˈvʌlgər] [tʃi:ks] [ʌv; əv][hɜ:rɜ:] . . .
vulgar cheeks of hers . . .
- 庸俗 脸颊 的 她的 . . .

她那俗艳的脸颊……

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prəʊtɪz] [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] . . . [gʊd] -
But if I wanted to repay you with reproaches and remind you . . . Good -
但 如果 我 通缉 到 偿还 你 和 责备 和 提醒 你 . . . 好的 -
[baɪ] ,
bye ,
再见 ,

但如果我想要用责备来回报你，并提醒你.....再见，

- [hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , - [aɪ] [fi:l] [aɪ] [æɪ; əɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] .
' he added suddenly , ' I feel I shall say something silly .
- 他 额外 突然 , - 我 感觉 我 将 说 某物 愚蠢的 .

他突然补充道：“我觉得我要说些傻话了。”

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kleɪ] ['məʊldɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hed] ,
' And with a blow on the clay moulded into the shape of a head ,
- 和 和 一个 吹 在 这 黏土 模制 进入 这 形状 的 一个 头 ,

“然后一击砸在捏成头像形状的黏土上，

[hi:; hi] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
he ran out of the harbour and went off to his room .
他 跑 出去 的 这 乔木 和 去 离开 到 他的 房间 .

他跑出凉亭，回到了自己的房间。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['beɪbi] , - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
' What a baby , ' said Elena , looking after him .
- 什么 一个 婴儿 , - 说 埃琳娜 , 寻找 后 他 .

“真是个小宝贝，”埃琳娜一边看着他一边说。

- ['hi:z] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] , - [əb'zɜ:rvd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] .
' He's an artist , ' observed Bersenyev with a quiet smile .
- 他是 一个 艺术家 , - 观察到 和 一个 安静的 微笑 .

“他是一位艺术家，”贝尔谢尼耶夫带着一丝淡淡的微笑说道。

- [ɔ:l] ['ɑ:rtɪsts] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] .
' All artists are like that .
- 全部 艺术家 是 喜欢 那 .

所有艺术家都是这样的。

[wʌn] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [kə'pri:sɪz] .
One must forgive them their caprices .
— 必须 原谅 他们 他们的 一掷千金 .

我们应该原谅他们的任性。

[ðæt] [ɪz] [ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒ] . -
That is their privilege . ' .
那 是 他们的 特权 . -

那是他们的特权。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ə'leɪnə,'elənə] ;
' Yes , ' replied Elena ;
- 是的 , - 回复 埃琳娜 ;

“是的，”埃琳娜回答道；

- [bʌt; bət] ['pævəl] [hæz; həz] [nɑ:t] [soʊ] [fa:r] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] ['eni] [wei] .
' but Pavel has not so far justified his claim to that privilege in any way .
- 但 帕维尔 有 不是 所以 远的 合理的 他的 宣称 到 那 特权 在 任何 方式 .

但到目前为止，帕维尔还没有以任何方式证明他有权享有这种特权。

[wʌt] [hæz; həz] [hi:; hi] [dʌn] [soʊ] [fa:r] ?
What has he done so far ?
什么 有 他 完毕 所以 远的 ?

他目前为止都做了些什么？

[gɪv] [em 'i:] [jɔː; jər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [gəʊ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] .
Give me your arm , and let us go along the avenue .
给 我 你的 手臂 , 和 让 我们 去 沿着 这 大街 .
把你的胳膊给我, 我们沿着这条大道走吧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .
He was in our way .
他 曾是 在 我们的 方式 .
他挡路了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔː; jər] ['fɑːðəz] [wɜːrks] .
We were talking of your father's works .
我们 是 说 的 你的 父亲的 作品 .
我们当时在谈论你父亲的作品。

- [tɒk] ['elənɑːz] [ɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [br'saɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
Bersenyev took Elena's arm in his , and walked beside her through the garden ;
- 采取 埃琳娜的 手臂 在 他的 , 和 步行 旁 她 通过 这 花园 ;
贝尔谢尼耶夫挽着叶莲娜的胳膊, 陪她穿过花园;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ˌpriːmətʃʊrli; ˌpriːmə'tɔːrli] ['broʊkən] [ɔːf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'nuːd] .
but the conversation prematurely broken off was not renewed .
但 这 对话 过早 破碎的 离开 曾是 不是 更新 .
但这段过早中断的谈话并没有继续下去。

- [br'gæən] [ə'gen] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [vəʊ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'fesər] ,
Bersenyev began again unfolding his views on the vocation of a professor ,
- 开始 再次 展开 他的 浏览 在 这 职业 的 一个 教授 ,
别尔谢尼耶夫再次开始阐述他对大学教授职业的看法,

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] [kə'rɪr] .
and on his own future career .
和 在 他的 自己的 未来 职业 .
以及他自己的未来职业生涯。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [br'saɪd] [ə'leɪnə, 'elənə] , ['muːvɪŋ] [ɔːkwərdli] , [ɔːkwərdli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
He walked slowly beside Elena , moving awkwardly , awkwardly holding her arm ,
他 步行 缓慢地 旁 埃琳娜 , 移动 尴尬地 , 尴尬地 保持 她 手臂 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒɔːslɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
sometimes jostling his shoulder against her ,
有时 推搡 他的 肩膀 反对 她 ,
他缓慢地走在埃琳娜身边, 动作笨拙, 笨拙地挽着她的胳膊, 有时肩膀还会碰到她。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [floʊd] [mɔːr] ['iːzəli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt]
and not once looking at her ; but his talk flowed more easily , even if not
和 不是 一次 寻找 在 她 ; 但 他的 讲话 流动 更多的 容易地 , 甚至 如果 不是
[ˈpɜːrfɪktli] ['friːli] ;
perfectly freely ;
完美 自由 ;
他一次也没有看她一眼; 但他的谈话却更加流畅, 尽管并不完全自由;

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he spoke simply and genuinely , and his eyes ,
他 辐 简单地 和 真的 , 和 他的 眼睛 ,
他说话朴实真诚, 眼神里透着一股温暖。

[æz; əz] [ðeɪ] [streɪd] ['sləʊli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
as they strayed slowly over the trunks of the trees ,
作为 他们 迷路了 缓慢地 超过 这 树干 的 这 树木 ,
它们缓缓地沿着树干移动,

[ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd][ðə; ði][græs] , [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈɑ:rdər]
the sand of the path and the grass , were bright with the quiet ardour
这 沙 的 这 小路 和 这 草 , 是 明亮的 和 这 安静的 热情
[ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [i'məʊfənz] ,
of generous emotions ,
的 慷慨的 情绪 ,

小路的沙子和草地，都闪耀着慷慨情感中那份静谧的热忱。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [su:ðd] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [ðæt]
while in his soothed voice there was heard the delight of a man who feels that
尽管 在 他的 舒缓 嗓音 那里 曾是 听到 这 喜 的 一个 男人 WHO 感觉 那
[hi:; hi][ɪz] [sæk'si:dɪŋ] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][wʌn] [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
he is succeeding in expressing himself to one very dear to him .
他 是 成功 在 表达 他自己 到 一 非常 亲爱的 到 他 .

而从他温和的声音中，可以听出一个男人为自己成功地向心爱的人表达心意而感到高兴。

[ə'leɪnə,'elənə] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hæf] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Elena listened to him very attentively , and turning half towards him ,
埃琳娜 听着 到 他 非常 认真地 , 和 转弯 一半 向 他 ,
埃琳娜非常认真地听着他说话，并半转过身面向他。

[dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪlər] — [ɔ:f][hɪz; ɪz]
did not take her eyes off his face , which had grown a little paler — off his
做过 不是 拿 她 眼睛 离开 他的 脸 , 哪个 有 生长 一个 小的 肤色较浅 — 离开 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她没有把目光从他脸上移开，他的脸色已经有些苍白了——也没有移开他的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
which were soft and affectionate , though they avoided meeting her eyes .
哪个 是 柔软的 和 亲热 , 尽管 他们 避免 会议 她 眼睛 .
虽然眼神温柔而充满爱意，但他们却避免与她对视。

[hɜ:r; hər][soʊl] [ɪk'spændɪd] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtendər] , [ˈhoʊli] , [ænd; ənd] [gʊd] [si:md] [hæf] [ˈsɪŋkɪŋ]
Her soul expanded ; and something tender , holy , and good seemed half sinking
她 灵魂 扩展 ; 和 某物 投标 , 圣 , 和 好的 似乎 一半 下沉
[ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
into her heart ,
进入 她 心 ,
她的灵魂得到了舒展；某种温柔、神圣、美好的事物似乎正在半渗入她的心中。

[hæf] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] .
half springing up within it .
一半 弹簧 向上 之内 它 .

一半从中冒了出来。

[vi:]
V
V

V

[ˈfu:bɪn] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .
Shubin did not leave his room before night .
舒宾 做过 不是 离开 他的 房间 前 夜晚 .
舒宾直到夜幕降临才离开房间。

[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ɔ:'redi]	[kwaɪ]	[dɑ:rk]	;	[ðə; ði]	[mu:n]	—	[nɑ:t]	[jet]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊl]	—	[stʊd]	[haɪ]	[ɪn][ðə; ði]
It	was	already	quite	dark	;	the	moon	—	not	yet	at	the	full	—	stood	high	in the
它	曾是	已经	相当	黑暗的	;	这	月亮	—	不是	然而	在	这	满的	—	站立	高的	在这
[skaɪ]	,																
sky	,																
天空	,																
天色已经很暗了；月亮——虽然还不是满月——高悬在夜空中。																	
[ðə; ði]	[ˈmɪlki]	[wei]	[ˈfoʊn]	[waɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sta:rz]	[ˈspɑ:tɪd]	[ðə; ði]	[ˈhevəns]	,	[wen]	-			
the	milky	way	shone	white	,	and	the	stars	spotted	the	heavens	,	when	Bersenyev	,		
这	乳白色	方式	闪耀	白色的	,	和	这	明星	斑	这	天	,	什么时候	-			
银河闪耀着白光，繁星点缀着夜空，这时，贝尔谢尼耶夫.....																	
[ˈæftər]	[ˈteɪkɪŋ]	[li:v]	[ʌv; əv]	[ˈʌnə]	-	,	[əˈleɪnəˈelənə]	,	[ænd; ənd]	[ˈzɔɪə]	,	[went]	[ʌp]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]		
after	taking	leave	of	Anna	Vassilyevna	,	Elena	,	and	Zoya	,	went	up	to	his		
后	采取	离开	的	安娜	-	,	埃琳娜	,	和	佐娅	,	去	向上	到	他的		
[ˈfrendz]	[dɔ:r]																
friend's	door																
朋友们	门																
向安娜·瓦西里耶夫娜、叶莲娜和佐娅告别后，他走到朋友家门口。																	
[hi:; hi]	[faʊnd]	[aɪ 'ti:]	[lɒkt]														
He	found	it	locked														
他	成立	它	已锁定														
他发现门锁着。																	
[hi:; hi]	[nɒ:kt]																
He	knocked																
他	敲门																
他敲了敲门。																	
-	[hu:]	[ɪz][ðer; ðər]	?	-	[ˈsaʊndɪd]	[ˈju:brɪnz]	[ˈvɔɪs]										
' Who	is	there	?	'	sounded	Shubin's	voice										
-	WHO	是	那里	?	-	听起来	舒宾的	嗓音									
“谁在那里？”舒宾的声音传来。																	
-	[aɪ]	,	-	[ˈænsər]	-												
' I	,	'	answered	Bersenyev													
-	我	,	-	回答	-												
“我，”别尔谢尼耶夫回答道。																	

[let][em 'i:][In] .
Let me in .
让 我 在 .

让我进去。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jə] . -
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 . -

我想和你谈谈。

- ['hævnt] [ju:; jə][hæd; həd][tɔ:k] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ə'leɪnə,'elənə] ? -
' Haven't you had talk enough with Elena ? '
- 还没有 你 有 讲话 足够的 和 埃琳娜 ? -

你和埃琳娜谈得还不够吗？

- [kʌm] , [kʌm] ; [let][em 'i:][In] !
' Come , come ; let me in !
- 来 , 来 ; 让 我 在 !

来，来，让我进去！

- ['ʃu:bɪn] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [snɔ:ɾ] .
' Shubin responded by a pretended snore .
- 舒宾 回应 经过 一个 假装 鼾 .

舒宾的回应是假装打鼾。

- ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['həʊmwəɾdz] .
Bersenyev shrugged his shoulders and turned homewards .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 回家 .

别尔谢尼耶夫耸了耸肩，转身回家。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔ:ɾm][ænd; ənd] [si:md] ['streɪndʒli] [stiɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [wɜ:r; wəɾ]
The night was warm and seemed strangely still , as though everything were
这 夜晚 曾是 温暖的 和 似乎 奇怪的 仍然 , 作为 尽管 一切 是
['lɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ;
listening and expectant ;
聆听 和 怀孕 ;

夜色温暖，却又异常静谧，仿佛万物都在倾听和期待；

[ænd; ənd] - , [en'fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [stiɪ] ['dɑ:ɾknəs] , [sta:pt] [ɪn,vɑ:lən'terəli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ,
and Bersenyev , enfolded in the still darkness , stopped involuntarily ; and he ,
和 - , 包裹 在 这 仍然 黑暗 , 停止 不由自主 ; 和 他 ,
[tu:] , ['lɪsɪnd] [ɪk'spektənt] .
too , listened expectant .
也 , 听着 怀孕 .

贝尔谢尼耶夫被笼罩在寂静的黑暗中，不由自主地停了下来；他也满怀期待地倾听着。

[ɑ:n][ðə; ði] [tri:] - [ta:ps] [nɪɾ] [ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt][stɜ:r] , [laɪk][ðə; ði] ['ɾʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɜ]
On the tree - tops near there was a faint stir , like the rustle of a woman's
在 这 树 - 最高额 靠近 那里 曾是 一个 头晕的 搅拌 , 喜欢 这 沙沙 的 一个 女性的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

附近的树梢上传来一阵轻微的动静，像是女人裙摆的沙沙声。

[ə'weɪkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [hæf] - [swi:t] , [hæf] - ['peɪnf(ə)l] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [fraɪt] .
awaking in him a feeling half - sweet , half - painful , a feeling almost of fright .
觉醒 在 他 一个 感觉 一半 - 甜的 , 一半 - 痛苦 , 一个 感觉 几乎 的 惊吓 .

唤醒了 他内心一种半甜半痛的感觉，一种近乎恐惧的感觉。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɾ] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] ['moʊməntəri] [terz] ;
He felt a tingling in his cheeks , his eyes were chill with momentary tears ;
他 毛毡 一个 刺痛感 在 他的 脸颊 , 他的 眼睛 是 寒意 和 瞬间 眼泪 ;
他感到脸颊一阵刺痛，眼眶冰凉，泪水瞬间涌上眼眶；

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [mu:v] [kwaɪt] ['hɔɪzləsli] , [tu:; tə] [sti:l] [ə'bi:ŋ] [ɪn] ['si:kɹət] .
he would have liked to move quite noiselessly , to steal along in secret .
他 会 有 喜欢 到 移动 相当 无声 , 到 偷 沿着 在 秘密 .
他本想悄无声息地行动, 悄悄地溜过去。

[ə; eɪ] [krɔ:s] [gʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [blu:] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɔ:ɪmoʊst] ['ʌdəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A cross gust of wind blew suddenly on him ; he almost shuddered , and his
一个 叉 阵风 的 风 吹 突然 在 他 ; 他 几乎 颤抖 , 和 他的
[hɑ:rt] [stʊd] [sti:l] ;
heart stood still ;
心 站立 仍然 ;
一阵狂风突然吹向他; 他几乎浑身颤抖, 心跳骤停;

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['bi:tl] [fel] [ɔ:f] [ə; eɪ] [twɪɡ] [ænd; ənd] [dra:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ;
a drowsy beetle fell off a twig and dropped with a thud on the path ;
一个 昏昏欲睡 甲虫 跌倒 离开 一个 枝条 和 掉落 和 一个 砰的一声 在 这 小路 ;
一只昏昏欲睡的甲虫从树枝上掉下来, 砰的一声落在小路上;

- ['ʌtəd] [ə; eɪ] [səb'du:d] - [ɑ:] ! - [ænd; ənd] [ə'gen] [stɑ:pt] .
Bersenyev uttered a subdued ' Ah ! ' and again stopped .
- 说出 一个 低沉的 - 啊 ! - 和 再次 停止 .
别尔谢尼耶夫低声“啊!”了一声, 然后又停了下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə'leɪnə,'elənə] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪ:z] ['pæsɪŋ] [sen'seɪʃənz]
But he began to think of Elena , and all these passing sensations
但 他 开始 到 思考 的 埃琳娜 , 和 全部 这些 通过 感觉
[ˈvæniʃt] [æt; ət][wʌns] ;
vanished at once ;
消失了 在 一次 ;
但他开始想起埃琳娜, 所有这些转瞬即逝的感觉立刻消失了;

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:vaɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['freɪnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k]
there remained only the reviving sense of the night freshness , of the walk
那里 剩余 仅有的 这 复苏 感觉 的 这 夜晚 新鲜 , 的 这 走
[baɪ] [naɪt] ;
by night ;
经过 夜晚 ;
只剩下夜晚清新的气息, 以及夜间散步的乐趣;

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] .
his whole soul was absorbed by the image of the young girl .
他的 所有的 灵魂 曾是 吸收 经过 这 图像 的 这 年轻的 女孩 .
他的整个灵魂都被那个年轻女孩的形象所占据。

- [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] , [hɜ:r; həɹ] ['kwestʃənz] .
Bersenyev walked with bent head , recalling her words , her questions .
- 步行 和 弯曲 头 , 回忆 她 字 , 她 问题 .
别尔谢尼耶夫低着头走着, 回想起她的话语和问题。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [kwɪk] [steps] [br'haɪnd] .
He fancied he heard the tramp of quick steps behind .
他 幻想 他 听到 这 流浪汉 的 快的 步骤 在后面 .
他似乎听到了身后传来急促的脚步声。

[hi:; hi] ['lɪsnd] : [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [oʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi]
He listened : some one was running , some one was overtaking him ; he
他 听着 : 一些 一 曾是 跑步 , 一些 一 曾是 超车 他 ; 他
[hɜ:rd] ['pæntɪŋ] ,
heard panting ,
听到 喘息 ,
他侧耳倾听: 有人在奔跑, 有人正在超越他; 他听到了喘息声,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['fædʊʊ] [kæst][baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] [tri:] ['ju:bin]
and suddenly from a black circle of shadow cast by a huge tree Shubin
和 突然 从 一个 黑色的 圆圈 的 阴影 投掷 经过 一个 巨大的 树 舒宾
[spræn] [aʊt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
sprang out before him ,
弹簧 出去 前 他 ,
突然, 舒宾从一棵大树投下的黑色阴影圈中跳了出来, 出现在他面前。

[kwɔɪt] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wɪð; wɪθ][noʊ][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdəd] [kə:lz] .
quite pale in the light of the moon , with no cap on his disordered curls .
相当 苍白 在 这 光 的 这 月亮 , 和 不 帽 在 他的 混乱 卷发 .
月光下, 他脸色苍白, 蓬乱的卷发上没有戴帽子。

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'bo:n] [ðɪs] [pæθ] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
' I am glad you came along this path , ' he said with an effort .
- 我 是 高兴的 你 来了 沿着 这 小路 , - 他 说 和 一个 努力 .
“我很高兴你选择了这条路,”他费力地说。

- [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [slept] [ɔ:l] [naɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][,əʊvə'teɪkən][ju:; jʊ] .
' I should not have slept all night , if I had not overtaken you .
- 我 应该 不是 有 睡着了 全部 夜晚 , 如果 我 有 不是 被超越 你 .
“如果不是追上了你, 我今晚肯定睡不着觉。”

[gɪv] [,em 'i:][jɔ:; jər][hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .
把手给我。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [hoʊm] ? -
Are you going home ? '
是 你 去 家 ? -
你要回家吗?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -
'是的。'

- [aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [hoʊm] [ðen] . -
' I will see you home then . '
- 我 将要 看 你 家 然后 . -
“那我送你回家吧。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kæp][ɑ:n] ? -
' But why have you come without a cap on ? '
- 但 为什么 有 你 来 没有 一个 帽 在 ? -
“但是你为什么没戴帽子就来了? ”

- [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
' That doesn't matter .
- 那 不 事情 .
那没关系。

[aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ] ['nekərtʃi:f] [tu:] .
I took off my neckerchief too .
我 采取 离开 我的 围巾 也 .
我也摘下了领巾。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [wɔ:rm] .
It is quite warm .
它 是 相当 温暖的 .
天气很暖和。

- [ðə; ði] [frendz] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] .
' **The friends walked a few paces** .
- 这 朋友们 步行 一个 很少 步幅 .

朋友们走了几步。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['stu:pɪd][tu:; tə] - [deɪ] , ['wɔznt] [aɪ] ?
' **I was very stupid to - day , wasn't I ?**
- 我 曾是 非常 愚蠢的 到 - 天 , 不是 我 ?

我今天真是太蠢了，是不是？

- [ʃu:bɪn] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
' **Shubin asked suddenly** .
- 舒宾 问 突然 .

“舒宾突然问道。”

- [tu:; tə] [spi:k] ['fræŋkli] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
' **To speak frankly , you were** .
- 到 说话 坦率地说 , 你 是 .

坦白地说，你确实是。

[aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [ju:; jʊ][aʊt] .
I couldn't make you out .
我 不能 制作 你 出去 .

我看不清你。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
I have never seen you like that before .
我 有 绝不 已见 你 喜欢 那 前 .

我以前从未见过你这副模样。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] ['ri:əli] ?
And what were you angry about really ?
和 什么 是 你 生气的 关于 真的 ?

你到底在生什么气？

[sʌtʃ] ['traɪfəlz] ! -
Such trifles ! '
这样的 琐事 ! -

真是些小事！

- [hm] , - ['mʌtəd] [ʃu:bɪn] .
' **H'm , ' muttered Shubin** .
- 嗯 , - 低声说道 舒宾 .

“嗯，”舒宾低声说道。

- [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['traɪfəlz][tu:; tə][em 'i:] .
' **That's how you put it ; but they were not trifles to me** .
- 那就是 如何 你 放 它 ; 但 他们 是 不是 琐事 到 我 .

“你这么说，但对我来说，它们并非无关紧要的事。”

[ju:; jʊ] [si:] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
You see , ' he went on ,
你 看 , - 他 去 在 ,

“你看，”他继续说道， “

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] — [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z]
' **I ought to point out to you that I — that — you may think what you please**
- 我 应该 到 观点 出去 到 你 那 我 — 那 — 你 可能 思考 什么 你 请

[ʌv; əv][em 'i:] — [aɪ] — [wel] [ðer; ðər] !
of me — I — well there !
的 我 — 我 — 出色地 那里 !

我应该向你指出，我——你——你可以随意看待我——我——好吧！

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə'leɪnə,'elənə] . -
I'm in love with Elena . '
我是 在 爱 和 埃琳娜 ； -

我爱上了埃琳娜。

- [ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə'leɪnə,'elənə] ! - [rɪ'pi:tɪd] - , ['stændɪŋ] [stɪl] .
' You in love with Elena ! ' repeated Bersenyev , standing still .
- 你 在 爱 和 埃琳娜 ！ - 重复 - , 常设 仍然 ；

“你爱上了埃琳娜！”贝尔谢尼耶夫站着不动，重复道。

- [jes] , - [pər'su:d] ['ju:bɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kɜrləsənəs] .
' Yes , ' pursued Shubin with affected carelessness .
- 是的 , - 追击 舒宾 和 做作的 疏忽 ；

“是的,”舒宾装作漫不经心地接着说道。

- [dʌz] [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] ?
' Does that astonish you ?
- 做 那 震惊 你 ？

这让你感到惊讶吗？

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I will tell you something else .
我 将要 告诉 你 某物 别的 ；

我还想告诉你另一件事。

[tɪl] [ðɪs] ['i:vɪŋ] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [həʊps] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:][ɪn] [taɪm] .
Till this evening I still had hopes that she might come to love me in time .
直到 这 晚上 我 仍然 有 希望 那 她 可能 来 到 爱 我 在 时间 ；

直到今天晚上，我仍然抱有希望，希望她有一天会爱上我。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But to - day I have seen for certain that there is no hope for me .
但 到 - 天 我 有 已见 为了 肯定 那 那里 是 不 希望 为了 我 ；

但今天我确信，我没有任何希望了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] . -
She is in love with some one else . '
她 是 在 爱 和 一些 一 别的 ； -

她爱上了别人。

- [sʌm; səm][wʌn] [els] ?
' Some one else ?
- 一些 一 别的 ？

还有其他人吗？

[hu:m] ? -
Whom ? '
谁 ？ -

谁？

- [hu:m] ?
' Whom ?
- 谁 ？

谁？

[ju:; jʊ] ! - [kraɪd] ['ju:bɪn] , ['slæpɪŋ] - [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʊʊldər] .
You ! ' cried Shubin , slapping Bersenyev on the shoulder .
你 ！ - 哭 舒宾 , 拍打 - 在 这 肩膀 ；

“你！”舒宾喊道，同时拍了拍别尔谢尼耶夫的肩膀。

- [em 'i:] ! -
' Me ! '
- 我 ！ -

‘我！’

- [ju:; jʊ] , - [rɪ'pi:tɪd] [ʃu:bin] .
' **You** , ' **repeated Shubin** .
- 你 , - 重复 舒宾 .

“你,”舒宾重复道。

- [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [stʌd] ['moʊnləs] .
Bersenyev stepped back a pace , and stood motionless .
- 步 后退 一个 步伐 , 和 站立 静止不动 .

别尔谢尼耶夫后退一步, 一动不动地站在那里。

[ʃu:bin] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Shubin looked intently at him .
舒宾 看起来 专注地 在 他 .

舒宾目不转睛地看着他。

- [ænd; ənd] [dʌz] [ðæt] [ə'stɑ:nɪŋ] [ju:; jʊ] ?
' **And does that astonish you ?**
- 和 做 那 震惊 你 ?

“这让你感到惊讶吗? ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [ju:θ] .
You are a modest youth .
你 是 一个 谦虚的 青年 .

你是一个谦逊的年轻人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
But she loves you .
但 她 爱 你 .

但她爱你。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔr; jər][maɪnd] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] . -
You can make your mind easy on that score . '
你 能 制作 你的 头脑 简单的 在 那 分数 . -

在这方面, 你可以放心了。

- [wʌt] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !
' **What nonsense you talk !**
- 什么 废话 你 讲话 !

你在胡说八道些什么!

- [prəu'testɪd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .
' **Bersenyev protested at last with an air of vexation** .
- 抗议 在 最后的 和 一个 空气 的 烦恼 .

贝尔谢尼耶夫最终带着恼怒的神情提出抗议。

- [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] ['nɑ:nsens] .
' **No , it's not nonsense** .
- 不 , 它是 不是 废话 .

“不, 这不是胡说八道。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] ['stændɪŋ] [stɪl] ?
But why are we standing still ?
但 为什么 是 我们 常设 仍然 ?

但我们为何停滞不前?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第3/12页

[let] [ju: 'es][goʊ][ɑ:n] .
Let us go on .
让 我们 去 在 .

我们继续吧。

[its] ['iziə] [tu:; tə][tɔ:k] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] .
It's easier to talk as we walk .
它是 更轻松 到 讲话 作为 我们 走 .

边走边说比较容易。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [wel] .
I have known her a long while , and I know her well .
我 有 已知 她 一个 长的 尽管 , 和 我 知道 她 出色地 .

我认识她很久了，我很了解她。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
I cannot be mistaken .
我 不能 是 错误 .

我不可能出错。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .
You are a man after her own heart .
你 是 一个 男人 后 她 自己的 心 .

你真是她的理想伴侣。

[ðer; ðər][wɔz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [em 'i:] [ə'gri:əb(ə)] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
There was a time when she found me agreeable ; but , in the first place ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 她 成立 我 同意 ; 但 , 在 这 第一的 地方 ,

曾几何时，我觉得我挺讨人喜欢；但是，首先，

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['frɪvələs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
I am too frivolous a young man for her , while you are a serious person ,
我 是 也 轻浮 一个 年轻的 男人 为了 她 , 尽管 你 是 一个 严肃的 人 ,

我太轻浮了，配不上她，而你是个严肃的人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [wel] - ['rɛgjəleɪtəd, 'rɛgjəleɪtɪd]['pɜ:rs(ə)n] , [ju:; jʊ] — [hʌʃ] ,
you are a morally and physically well - regulated person , you — hush ,
你 是 一个 道德上 和 身体 出色地 - 受监管 人 , 你 — 嘘 ,

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] ,
I have not finished ,
我 有 不是 完成的 ,

你是一个道德和身体都自律的人，你——嘘，我还没说完呢。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [dɪ'spoʊzd] [ɪn'θu:ziæst] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [taɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [devə'ti:z]
you are a conscientiously disposed enthusiast , a genuine type of those devotees
你 是 一个 切实 处置 爱好者 , 一个 真的 类型 的 那些 信徒

[ʌv; əv] ['saɪəns] ,
of science ,
的 科学 ,

你是一位认真负责的爱好者，是真正热爱科学的人。

[ʌv; əv] [hu:m] — [noʊ][nɑ:t][ʌv; əv] [hu:m] — [wer'ʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒentri][ɑ:r; ər]
of whom — no not of whom — whereof the middle class of Russian gentry are
的 谁 — 不 不是 的 谁 — 其中 这 中间 班级 的 俄语 绅 是
[soʊ]['dʒʌstli] [praʊd] !
so justly proud !
所以 公正地 自豪的 !

俄罗斯贵族中产阶级引以为豪的，正是——不，不是——他们！

[ænd; ʌnd] , ['sekəndli] , [ə'leɪnə,'elənə] [kɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ['kɪsɪŋ] ['zɔɪəz] [ɑ:rmz] ! -
And , secondly , Elena caught me the other day kissing Zoya's arms ! ' !
和 , 第二 , 埃琳娜 捕捉 我 这 其他 天 接吻 佐娅的 武器 ! ! -
其次，埃琳娜前几天撞见我亲吻佐娅的手臂！

- ['zɔɪəz] ? -
' Zoya's ? '
- 佐娅的 ? -
“佐娅的？”

- [jes] , ['zɔɪəz] .
' Yes , Zoya's .
- 是的 , 佐娅的 .
“是的，佐娅的。”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?
你想要什么？

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [faɪn] ['ʃəʊldəz] . -
She has such fine shoulders . ' !
她 有 这样的 美好的 肩膀 . -
她的肩膀真好看。

- ['ʃəʊldəz] ? -
' Shoulders ? '
- 肩膀 ? -
“肩膀？”

- [wel] [ðer; ðər] , ['ʃəʊldəz] [ænd; ʌnd][ɑ:rmz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ?
' Well there , shoulders and arms , isn't it all the same ?
- 出色地 那里 , 肩膀 和 武器 , 不是 它 全部 这 相同的 ?
“嗯，肩膀和手臂，不都是一样的吗？”

[ə'leɪnə,'elənə] [kɔ:t] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [ʌnkən'streɪnd] [prə'si:dɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,
Elena caught me in this unconstrained proceeding after dinner ,
埃琳娜 捕捉 我 在 这 不受约束的 进行中 后 晚餐 ,
晚饭后，埃琳娜撞见我举止失控。

[ænd; ʌnd] [brɪfɔ:r] ['dɪnər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'bjʊ:zɪŋ] ['zɔɪə] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] .
and before dinner I had been abusing Zoya in her hearing .
和 前 晚餐 我 有 到过 滥用 佐娅 在 她 听力 .
晚饭前，我当着佐娅的面辱骂她。

[ə'leɪnə,'elənə] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['dʌznt] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌtʃ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɑ:r; ər] .
Elena unfortunately doesn't understand how natural such contradictions are .
埃琳娜 很遗憾 不 理解 如何 自然的 这样的 矛盾 是 .
可惜的是，埃琳娜并不理解这种矛盾是多么自然。

[ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
Then you came on the scene ,
然后 你 来了 在 这 场景 ,
然后你就出现了，

[jʊː; jʊ] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] — [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [aɪ 'tiː] [jʊː; jʊ] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] ? . . .
you have faith in — what the deuce is it you have faith in ? . . .
你 有 信仰 在 — 什么 这 二 是 它 你 有 信仰 在 ? . . .

你信仰的——你到底信仰的是什么？

[jʊː; jʊ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [kən'fjuːzd] ,
You blush and look confused ,
你 脸红 和 看 使困惑 ,

你脸红了，一脸困惑，

[jʊː; jʊ] [dɪ'skʌs] ['ʃɪlər] [ænd; ənd] ['skelɪŋ] ([ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l])
you discuss Schiller and Schelling (she's always on the look - out for remarkable
你 讨论 席勒 和 谢林 (她是 总是 在 这 看 - 出去 为了 卓越
[men]) ,
men) ,
男人) ,

你和她讨论了席勒和谢林（她一直在寻找杰出的男性），

[ænd; ənd][soʊ][jʊː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [pɔr] [retʃ] , [traɪ][tuː; tə][dʒʊk] —
and so you have won the day , and I , poor wretch , try to joke —
和 所以 你 有 韩元 这 天 , 和 我 , 贫穷的 可怜虫 , 尝试 到 开玩笑 —
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] — —
and all the while — —
和 全部 这 尽管 — —

所以你赢了，而我，可怜的家伙，却还要开玩笑——与此同时——

- ['ʃuːbɪn] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ɪntuː] [terz] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['draːpɪŋ] [ə'paːn][ðə; ði] [graʊnd]
' Shubin suddenly burst into tears , turned away , and dropping upon the ground
- 舒宾 突然 爆裂 进入 眼泪 , 转向 离开 , 和 下降 之上 这 地面
[klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] .
clutched at his hair .
紧握 在 他的 头发 .

舒宾突然嚎啕大哭，转过身去，抓着自己的头发跌倒在地。

- [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Bersenyev went up to him .
- 去 向上 到 他 .

别尔谢尼耶夫走到他跟前。

- ['pævəl] , - [hiː; hi] [bɪ'gæən] , - [wʌt] ['tʃaɪldɪfnəs] [ðɪs] [ɪz] !
' Pavel , he began , what childishness this is !
- 帕维尔 , - 他 开始 , - 什么 童心 这 是 !

“帕维尔，”他开口道，“这真是太幼稚了！ ”

[ˈriːəli] !
Really !
真的 !

真的吗！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
what's the matter with you to - day ?
是什么 这 事情 和 你 到 - 天 ?

你今天怎么了？

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['nɑːnsens] [jʊː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt][ɪntuː] [jɔr; jər] [hed] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] .
God knows what nonsense you have got into your head , and you are crying .
上帝 知道 什么 废话 你 有 得到 进入 你的 头 , 和 你 是 哭泣 .
天知道你脑子里都想了些什么乱七八糟的事，你居然哭了。

[ə'paːn][maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɑːn] .
Upon my word , I believe you must be putting it on .
之上 我的 单词 , 我 相信 你 必须 是 推杆 它 在 .

依我之见，你肯定是在戴上它。

- [ʃuːbɪn] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Shubin lifted up his head** .
- 舒宾 抬起 向上 他的 头 .

舒宾抬起头。

[ðə; ðɪ] [terz] [[ʊʊn] [braɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,
The tears shone bright on his cheeks in the moonlight ,
这 眼泪 闪耀 明亮的 在 他的 脸颊 在 这 月光 ,
月光下, 泪珠在他脸颊上闪闪发光。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but there was a smile on his face .
但 那里 曾是 一个 微笑 在 他的 脸 .

但他脸上却带着笑容。

- [ˈæŋdreɪ] [pɛˈtrovɪtʃ] , - [hiː hi] [sed] , - [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
' **Andrei Petrovitch** , ' **he said** , ' **you may think what you please about me** .
- 安德烈 彼得罗维奇 , - 他 说 , - 你 可能 思考 什么 你 请 关于 我 .
“安德烈·彼得罗维奇,”他说, “你可以随意评价我。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈiːv(ə)n] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪˈsterɪk(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] ,
I am even ready to agree with you that I'm hysterical now , **but** ,
我 是 甚至 准备好 到 同意 和 你 那 我是 歇斯底里的 现在 , 但 ,
我甚至愿意承认我现在有点歇斯底里, 但是,

[baɪ][gɑːd] , [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][əˈleɪnə, ˈelənə] , [ænd; ənd][əˈleɪnə, ˈelənə] [lʌvz] [juː; jʊ] .
by God , **I'm in love with Elena** , **and Elena loves you** .
经过 上帝 , 我是 在 爱 和 埃琳娜 , 和 埃琳娜 爱 你 .

天哪, 我爱上了埃琳娜, 埃琳娜也爱你。

[aɪ] [ˈpraːmɪst] , [ðʊʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ˈpraːmɪs] .
I promised , **though** , **to see you home** , **and I will keep my promise** .
我 承诺 , 尽管 , 到 看 你 家 , 和 我 将要 保持 我的 承诺 .
但我答应过要送你回家, 我一定会信守诺言。

- [hiː; hi][gʌːt][ʌp] .
' **He got up** .
- 他 得到 向上 .

他起床了。

- [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
' **What a night** !
- 什么 一个 夜晚 !

多么难忘的一夜!

[ˈsɪlvəri] , [dɑːrk] , [ˈjuːθfl] !
silvery , **dark** , **youthful** !
银色 , 黑暗的 , 青春 !

银亮、黝黑、年轻!

[haʊ] [swiːt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][men] [huː] [ɑːr; ər] [lʌvd] !
How sweet it must be to - **night for men who are loved** !
如何 甜的 它 必须 是 到 - 夜晚 为了 男人 WHO 是 喜爱 !
今晚对于被爱的男人来说该是多么甜蜜啊!

[haʊ] [swiːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][naːt][tuː; tə] [sliːp] !
How sweet for them not to sleep !
如何 甜的 为了 他们 不是 到 睡觉 !

他们不睡觉真是太好了!

[wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] , [ˈæŋdreɪ] [pɛˈtrovɪtʃ] ?
Will you sleep , **Andrei Petrovitch** ?
将要 你 睡觉 , 安德烈 彼得罗维奇 ?

安德烈·彼得罗维奇, 你愿意睡觉吗?

- [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
' **Bersenyev made no answer , and quickened his pace .**
- 制成 不 回答 , 和 加速 他的 步伐 .
- 别尔谢尼耶夫没有回答, 加快了脚步。

- [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] ?
' **Where are you hurrying to ?**
- 在哪里 是 你 匆忙 到 ?
- 你急着去哪里?

- [ˈʃu:bɪn] [went] [ɑ:n] .
' **Shubin went on .**
- 舒宾 去 在 .
- 舒宾继续说道。

- [trʌst] [maɪ] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
' **Trust my words , a night like this will never come again in your life ,**
- 相信 我的 字 , 一个 夜晚 喜欢 这 将要 绝不 来 再次 在 你的 生活 ,
- 相信我, 你这辈子再也不会像今晚这样的夜晚了。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] , ['skelɪŋ] [wɪl] [ki:p] .
and at home , Schelling will keep .
和 在 家 , 谢林 将要 保持 .
而谢林在家中将继续这样做。

[ɪts] [tru:] [hi:; hi][dɪd][ju:; jʊ] [gʊd] ['sɜ:rvis] [tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt]
It's true he did you good service to - day ; but you need not hurry for all that
它是 真的 他 做过 你 好的 服务 到 - 天 ; 但 你 需要 不是 匆忙 为了 全部 那
:
:
:
他今天确实帮了你不少忙; 但你不必为此着急。

[sɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] , [sɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [sɪŋ] ,
Sing , if you can sing , sing louder than ever ; if you can't sing ,
唱歌 , 如果 你 能 唱歌 , 唱歌 更大声 比 曾经 ; 如果 你 不能 唱歌 ,
会唱歌的, 就唱吧, 唱得比以往任何时候都更响亮; 不会唱歌的,

[teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][hæt] , [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
take off your hat , throw up your head , and smile to the stars .
拿 离开 你的 帽子 , 扔 向上 你的 头 , 和 微笑 到 这 明星 .
摘下帽子, 昂首挺胸, 对着星空微笑。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] , [æt; ət][ju:; jʊ][ə'ləʊn] ;
They are all looking at you , at you alone ;
他们 是 全部 寻找 在 你 , 在 你 独自的 ;
他们都在看着你, 只看着你一个人;

[ðə; ði][stɑ:rz] ['nevər] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n]['lʌvəz] — [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ]
the stars never do anything but look down upon lovers — that's why they are so
这 明星 绝不 做 任何事物 但 看 向下 之上 恋人 — 那就是 为什么 他们 是 所以
['tʃɑ:rmɪŋ] .
charming .
迷人 .

星星们总是俯视着恋人们——这就是它们如此迷人的原因。
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['æn,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] ? . . .
You are in love , I suppose , Andrei Petrovitch ? . . .
你 是 在 爱 , 我 认为 , 安德烈 彼得罗维奇 ? . . .
我想, 你恋爱了吧, 安德烈·彼得罗维奇?

[ju:; jʊ][dəunt] ['ænsər] [em 'i:] . . .
You don't answer me : : :
你 不 回答 我 : : :

你不回答我.....

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['ænsər] ?
why don't you answer ?
为什么 不 你 回答 ?

你为什么 not 回答？

- [ʃu:bɪn] [br'gæən] [ə'gen] : - [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] ['hæpi] , [bi:; bi]['kwaɪət] , [bi:; bi]['kwaɪət] !
' Shubin began again : ' Oh , if you feel happy , be quiet , be quiet !
- 舒宾 开始 再次 : - 哦 , 如果 你 感觉 快乐的 , 是 安静的 , 是 安静的 !

舒宾又开始说：“哦，如果你感到高兴，就安静，安静！ ”

[aɪ] ['tʃætər] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] , [ʌn'lʌvd] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['dʒestər] , [æən; ən]['ɑ:rtɪst] ,
I chatter because I am a poor devil , unloved , I am a jester , an artist ,
我 喋喋不休 因为 我 是 一个 贫穷的 魔鬼 , 不被爱的 , 我 是 一个 小丑 , 一个 艺术家 ,
[ə; eɪ] [bə'fu:n] ;
a buffoon ;
一个 丑角 ;

我喋喋不休是因为我是一个可怜的家伙，不被爱，我是一个弄臣，一个艺术家，一个丑角；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌn'ʌtərəbl] ['ekstəsi] [wʊd] [aɪ][kwɑ:fɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
but what unutterable ecstasy would I quaff in the night wind under the stars ,
但 什么 难以言喻 狂喜 会 我 畅饮 在 这 夜晚 风 在下面 这 明星 ,

但是，在星空下的夜风中，我将畅饮何等难以言喻的狂喜？

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [lʌvd] ! . . .
if I knew that I were loved ! . . .
如果 我 知道 那 我 是 喜爱 ! . . .

如果我知道有人爱我该多好啊！

- , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ?
Bersenyev , are you happy ?
- , 是 你 快乐的 ?

贝尔谢尼耶夫，你满意了吗？

- - [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [br'fɔ:r] , [ænd; ænd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ə'ɪɔ:n] [ðə; ði] [smu:ð] [pæθ] .
' Bersenyev was silent as before , and walked quickly along the smooth path .
- - 曾是 沉默的 作为 前 , 和 步行 迅速地 沿着 这 光滑的 小路 .

贝尔谢尼耶夫像之前一样沉默不语，沿着平坦的小路快步走去。

[ɪn] [frʌnt] , [br'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] , ['glɪməd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
In front , between the trees , glimmered the lights of the little village in which he
在 正面 , 之间 这 树木 , 闪烁 这 灯 的 这 小的 村庄 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ;
was staying ;
曾是 入住 ;

在前方，树木之间，闪烁着他所居住的小村庄的灯光；

[aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔ:ɪ] ['vɪləz] [fɔ:r; fər] ['sʌmə] ['vɪzɪtər] .
it consisted of about a dozen small villas for summer visitors .
它 由.....组成 的 关于 一个 打 小的 别墅 为了 夏天 访客 .

它由大约十几栋供夏季游客居住的小别墅组成。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
At the very beginning of the village , to the right of the road ,
在 这 非常 开始 的 这 村庄 , 到 这 正确的 的 这 路 ,
村子入口处，路的右侧，

[ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [stəd] [ˈʌndər] [tu:] [ˈspredɪŋ] [bɜ:rtʃ] - [tri:z] ; [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kloʊzd]
a little shop stood under two spreading birch - trees ; its windows were all closed
一个 小的 店铺 站立 在下面 二 传播 桦木 - 树木 ; 它是 视窗 是 全部 关闭
[ɔ:l'redɪ] ,
already ,
已经 ,

两棵枝繁叶茂的白桦树下，有一家小商店；它的窗户都已关上。

[bʌt; bət][ə; ei][waɪd] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [fæn] - [ˈfeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
but a wide patch of light fell fan - shaped from the open door upon the
但 一个 宽的 修补 的 光 跌倒 扇子 - 形状 从 这 打开 门 之上 这
[ˈtrɑ:dn] [græs] ,
trodden grass ,
践踏 草 ,

但一大片光线从敞开的门内呈扇形洒落在被踩过的草地上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst] [ˈʌpwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ,
and was cast upwards on the trees ,
和 曾是 投掷 向上 在 这 树木 ,
并被抛向树梢，

[ˈʃoʊɪŋ] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪʃ] [ˈʌndəsaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˈgroʊɪŋ] [li:vz] .
showing up sharply the whitish undersides of the thick growing leaves .
显示 向上 尖锐地 这 白色 底部 的 这 厚的 生长 树叶 .
清晰地显示出茂密叶片的白色背面。

[ə; ei][gɜ:rl] , [hu:] [lʊkt] [laɪk][ə; ei][meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] ,
A girl , who looked like a maid - servant ,
一个 女孩 , WHO 看起来 喜欢 一个 女佣 - 仆人 ,
一个看起来像女仆的女孩，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][ˈdɔ:pəʊst] , [ˈbɑ:rgənɪŋ]
was standing in the shop with her back against the doorpost , bargaining
曾是 常设 在 这 店铺 和 她 后退 反对 这 门柱 , 讨价还价
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɑ:pki:pər] ;
with the shopkeeper ;
和 这 店主 ;

她背靠着店门站在店里，和店主讨价还价；

[frʌm; frəm] [br'ni:θ] [ðə; ði] [red] [ˈkɜ:rtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ræpt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
from beneath the red kerchief which she had wrapped round her head ,
从 下面 这 红色的 头巾 哪个 她 有 包装 圆形的 她 头 ,
从她包在头上的红色头巾下面，

[ænd; ənd] [held] [wɪð; wɪθ] [ber] [hænd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
and held with bare hand under her chin ,
和 握住 和 裸 手 在下面 她 下巴 ,
她用裸露的手托着下巴，

[kʊd; kəd][dʒʌst][bi:; bi] [si:n] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ˈslendər] [θroʊt] .
could just be seen her round cheek and slender throat .
可以 只是 是 已见 她 圆形的 脸颊 和 苗条 喉 .
只能看到她圆润的脸颊和纤细的脖颈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ˈʃu:brɪn] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
The young men stepped into the patch of light ; Shubin looked into the shop ,
这 年轻的 男人 步 进入 这 修补 的 光 ; 舒宾 看起来 进入 这 店铺 ,
年轻人走进了那片光亮中；舒宾向店内望去，

[stɑ:pt] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][kraɪd] - [ə'nʃkə] !
stopped short , and cried ' Annushka !
停止 短的 , 和 哭 - 安努什卡 !
他突然停住，喊道：“安努什卡！ ”

- [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['kwikli] .
' **The girl turned round quickly** .
- 这 女孩 转向 圆形的 迅速地 .

女孩迅速转过身。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] , ['ræðər] [brɔ:d] [bʌt; bət] [freɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [braʊn] [aɪz]
They saw a nice - looking , rather broad but fresh face , with merry brown eyes
他们 锯 一个 好的 - 寻找 , 相当 广阔 但 新鲜的 脸 , 和 欢乐 棕色的 眼睛
[ænd; ənd] [blæk] ['aɪ,braʊz] .
and black eyebrows .
和 黑色的 眉毛 .

他们看到一张相貌不错、略显宽阔但充满活力的脸，有着明亮的棕色眼睛和黑色眉毛。

- [ənʌ[kə] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['ʃu:bɪn] .
' **Annushka ! ' repeated Shubin** .
- 安努什卡 ! - 重复 舒宾 .

“安努什卡！”舒宾重复道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] [ʃeɪm'feɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
The girl saw him , looked scared and shamefaced , and without finishing her
这 女孩 锯 他 , 看起来 害怕的 和 羞愧 , 和 没有 精加工 她
['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,
purchases :
购买 ,

女孩看见了他，显得既害怕又羞愧，于是没有完成购物。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [slɪpt] ['kwikli] [pæst] , [ænd; ənd] , ['hɑ:rdli] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
she hurried down the steps , slipped quickly past , and , hardly looking round ,
她 慌忙 向下 这 步骤 , 滑倒了 迅速地 过去的 , 和 , 几乎 寻找 圆形的 ,
她匆匆走下台阶，迅速溜了过去，几乎没回头看一眼，

[went] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
went along the road to the left .
去 沿着 这 路 到 这 左边 .

沿着左边的路走。

[ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] , [ə; eɪ] ['pʌfi] [mæn] , [ʌn'mu:vɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
The shopkeeper , a puffy man , unmoved by anything in the world ,
这 店主 , 一个 蓬松 男人 , 不动 经过 任何事物 在 这 世界 ,
店主是个身材臃肿的男人，对世间万物都漠不关心。

[laɪk] [ɔ:l] ['kʌntri] ['ɒp,ki:pəz] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [geɪpt] [æftər][hɜ:r; həɹ] , [waɪl] ['ʃu:bɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
like all country shopkeepers gasped and gaped after her , while Shubin turned to
喜欢 全部 国家 店主 倒吸一口气 和 张开的 后 她 , 尽管 舒宾 转向 到
- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] :
Bersenyev with the words :
- 和 这 字 :

像所有乡村店主一样，他们都倒吸一口凉气，目瞪口呆地看着她，而舒宾则转向别尔谢尼耶夫，说道：

- [ðæts] . . .
' **That's** . . .
- 那就是 . . .

“那是……”

[ju:; jʊ] [si:] . . . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fæməli] [hɪr] [aɪ] [noʊ] . . .
you see . . . there's a family here I know . . .
你 看 . . . 有 一个 家庭 这里 我 知道 . . .
你看.....这里有一家我认识的人.....

[soʊ][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] . . . [juː; jʊ] ['mɑsnt] ['mædʒɪn] - . . . [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
so at their house . . . you mustn't imagine ' . . . and , without finishing his
所以在 他们的 房子 . . . 你 不得 想象 - . . . 和 , 没有 精加工 他的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

所以在他们家.....你千万别想象.....话还没说完，他就停了下来。

[hiː; hi][ræn][ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [gɜːrl] .
he ran after the retreating girl .
他 跑 后 这 撤退 女孩 .

他追着离去的女孩跑去。

- [juːd] ['betər] [æt; ət] [liːst] [waɪp][jʊr; jər] [terz] [ə'weɪ] , - [ˈʃaʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
' You'd better at least wipe your tears away , ' Bersenyev shouted after him ,
- 你会 更好的 在 至少 擦拭 你的 眼泪 离开 , - 喊叫 后 他 ,
“你最好至少把眼泪擦干，”贝尔谢尼耶夫冲着他的背影喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .
and he could not refrain from laughing .
和 他 可以 不是 避免 从 笑 .

他忍不住笑了起来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑ:t] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['mæ:θfʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hiː; hi]
But when he got home , his face had not a mirthful expression ; he
但 什么时候 他 得到 家 , 他的 脸 有 不是 一个 欢乐的 表达 ; 他
[læft] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
laughed no longer .
笑了 不 更长 .

但当他回到家时，脸上却没有了笑容；他不再笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['ɪnstənt] [bɪ'li:vɪd] [wʌt] ['uːbɪn] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ,
He had not for a single instant believed what Shubin had told him ,
他 有 不是 为了 一个 单身的 立即的 相信 什么 舒宾 有 讲述 他 ,
他丝毫没有相信舒宾告诉他的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .
but the words he had uttered had sunk deep into his soul .
但 这 字 他 有 说出 有 沉没 深的 进入 他的 灵魂 .

但他所说的话却深深地烙印在他的灵魂深处。

- ['pævəl][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][em 'iː] , - [hiː; hi] [θɔ:t] ;
' Pavel was making a fool of me , ' he thought ;
- 帕维尔 曾是 制作 一个 傻子 的 我 , - 他 想法 ;

“帕维尔在耍我，”他心想；

- . . . [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [wʌn] [deɪ] . . . [hu:m] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ?
' . . . but she will love one day . . . whom will she love ?
- . . . 但 她 将要 爱 一 天 . . . 谁 将要 她 爱 ?

.....但她总有一天会恋爱.....她会爱上谁呢？

- [ɪn] - [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [smɔ:l] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [nuː] ,
' In Bersenyev's room there was a piano , small , and by no means new ,
- 在 - 房间 那里 曾是 一个 钢琴 , 小的 , 和 经过 不 方法 新的 ,

“贝尔谢尼耶夫的房间里有架钢琴，很小，而且绝不是新的。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [swi:t] [toʊn] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn] [tu:n] .
but of a soft and sweet tone , though not perfectly in tune .
但 的 一个 柔软的 和 甜的 语气 , 尽管 不是 完美 在 调 .

但音色柔和甜美，虽然音准不太好。

- [sæt] [daʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm] ['kɔrdz] .
Bersenyev sat down to it , and began to strike some chords .
- 卫星 向下 到 它 , 和 开始 到 罢工 一些 和弦 .

贝尔谢尼耶夫坐下来，开始拨弄琴弦。

[laɪk] [ɔ:l] ['rʌʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜ:rθ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdɪd] ['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
Like all Russians of good birth , he had studied music in his childhood ,
喜欢 全部 俄罗斯人 的 好的 出生 , 他 有 研究 音乐 在 他的 童年 ,
像所有出身良好的俄罗斯人一样，他从小就学习音乐。

[ænd; ənd][laɪk][ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [pleɪd] ['veri] ['bædli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd]
and like almost all Russian gentlemen , he played very badly ; but he loved
和 喜欢 几乎 全部 俄语 先生们 , 他 玩 非常 糟糕 ; 但 他 喜爱
['mju:zɪk] ['pæʃənətli] .
music passionately .
音乐 热情地 .

和几乎所有俄罗斯绅士一样，他的琴艺很差；但他却无比热爱音乐。

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [ðə; ðɪ][ɑ:rt] ,
Strictly speaking , he did not love the art ,
严格来说 请讲 , 他 做过 不是 爱 这 艺术 ,
严格来说，他并不热爱艺术。

[ðə; ðɪ][fɔ:rmz][ɪn] [wɪt] ['mju:zɪk][ɪz] [ɪk'sprest] (['sɪmfənɪz] [ænd; ənd][sə'nɑ:təz] , ['i:v(ə)n] ['ɒprəz]
the forms in which music is expressed (symphonies and sonatas , even operas
这 表格 在 哪个 音乐 是 表达 (交响乐 和 奏鸣曲 , 甚至 歌剧
['wɪrɪd] [hɪm; ɪm]) ,
wearied him) ,
疲惫 他) ,

音乐的各种表现形式（交响曲、奏鸣曲，甚至歌剧都让他感到厌倦），

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ]['poʊətri][ʌv; əv]['mju:zɪk] : [hiː; hi] [lʌvd] [ðoʊz] [veɪg] [ænd; ənd] [swi:t] ,
but he loved the poetry of music : he loved those vague and sweet ,
但 他 喜爱 这 诗 的 音乐 : 他 喜爱 那些 模糊的 和 甜的 ,
但他热爱音乐的诗意：他热爱那些模糊而甜蜜的，

['ʃeɪpləs] , [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [ɪ'məʊənz] [wɪt] [ɑ:r; ər] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ][soʊl][baɪ][ðə; ðɪ]
shapeless , and all - embracing emotions which are stirred in the soul by the
无形 , 和 全部 - 拥抱 情绪 哪个 是 搅拌 在 这 灵魂 经过 这
[kɑ:mbə'neiʃənz][ænd; ənd] [sək'seʃənz] [ʌv; əv] [saʊndz] .
combinations and successions of sounds .
组合 和 继承 的 声音 .

声音的组合和连续变化在灵魂中激起的无形而又包罗万象的情感。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] ,
For more than an hour , he did not move from the piano ,
为了 更多的 比 一个 小时 , 他 做过 不是 移动 从 这 钢琴 ,
一个多小时里，他一动不动地坐在钢琴前。

[rɪ'pi:tɪŋ] ['meni] [taɪmz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɔrdz] , [ɔ:kwərdli] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [nu:] [wʌnz] ,
repeating many times the same chords , awkwardly picking out new ones ,
重复 许多 时代 这 相同的 和弦 , 尴尬地 挑选 出去 新的 一个 ,
反复弹奏相同的和弦，笨拙地挑选新的和弦，

['pɔ:zɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['maɪnər] ['sev(ə)nθ] .
pausing and melting over the minor sevenths .
暂停 和 融化 超过 这 次要的 七分之一 .
在小七度音程上停顿和融化。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
His heart ached , and his eyes more than once filled with tears .
他的 心 疼痛 , 和 他的 眼睛 更多的 比 一次 已填 和 眼泪 .
他心如刀绞，数次眼眶湿润。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [hi:; hi][let][ðəm; ðəm] [floʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
He was not ashamed of them ; he let them flow in the darkness .
他 曾是 不是 羞愧 的 他们 ; 他 让 他们 流动 在 这 黑暗 .
他并不以它们为耻；他任由它们在黑暗中流淌。

- [pævəl][wʌz; wəz] [raɪt] , - [hi:; hi] [θɔ:t] , - [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ; [ðɪs] ['i:vniŋ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] .
' Pavel was right , ' he thought , ' I feel it ; this evening will not come again .
- 帕维尔 曾是 正确的 , - 他 想法 , - 我 感觉 它 ; 这 晚上 将要 不是 来 再次 .
“帕维尔说得对,”他想,“我感觉到了; 今晚不会再回来了。”

- [æt; ət][læst][hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
' At last he got up , lighted a candle , put on his dressing - gown ,
- 在 最后的 他 得到 向上 , 照明 一个 蜡烛 , 放 在 他的 敷料 - 袍 ,
他终于起身, 点燃一支蜡烛, 穿上睡袍。

[tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkʃelf] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
took down from the bookshelf the second volume of Raumer's History of
采取 向下 从 这 书架 这 第二 体积 的 - 历史 的
[ðə; ði] [,həʊən]'taufən] ,
the Hohenstaufen ,
这 霍亨斯陶芬 ,
从书架上取下劳默所著《霍亨斯陶芬王朝史》第二卷,

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [twɔɪs] , [hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk] ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
and sighing twice , he set to work diligently to read it .
和 叹息 两次 , 他 放 到 工作 勤勉地 到 读 它 .
他叹了两声气, 开始认真地阅读起来。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级
六

['mi:nwaɪl] , [ə'leɪnə,'elənə][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
Meanwhile , Elena had gone to her room , and sat down at the
同时 , 埃琳娜 有 已消失 到 她 房间 , 和 卫星 向下 在 这
['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
open window ,
打开 窗户 ,
与此同时, 埃琳娜回到了自己的房间, 坐在敞开的窗边。

[hɜ:r; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
her head resting on her hands .
她 头 休息 在 她 双手 .
她双手托着头。

[tu:; tə] [spend] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['evri] ['i:vniŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm]
To spend about a quarter of an hour every evening at her bedroom
到 花费 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 每一个 晚上 在 她 卧室
['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
window had become a habit with her .
窗户 有 变得 一个 习惯 和 她 .
每天晚上花大约十五分钟时间待在卧室窗边已经成了她的习惯。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [held] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]
At this time she held converse with herself , and passed in review the preceding
在 这 时间 她 握住 交谈 和 她自己 , 和 通过了 在 审查 这 前
[der] .
day .
天 .
这时她自言自语, 回顾了前一天发生的事情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈtwentiəθ] [jɪr] .
She had not long reached her twentieth year .
她 有 不是 长的 达到 她 第二十 年 .

她刚满二十岁不久。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] [feɪs] , [lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [ˈʌndər]
She was tall , and had a pale and dark face , large grey eyes under
她 曾是 高的 , 和 有 一个 苍白 和 黑暗的 脸 , 大的 灰色的 眼睛 在下面
[ˈɑːrtʃɪŋ] [braʊz] ,
arching brows ,
拱形 眉毛 ,

她身材高挑，脸色苍白而黝黑，高耸的眉毛下是一双灰色的大眼睛。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ˈfreklz] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈregjələr] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ˈnoʊz] , [ˈtaɪtli]
covered with tiny freckles , a perfectly regular forehead and nose , tightly
涵盖 和 微小的 雀斑 , 一个 完美 常规的 前额 和 鼻子 , 紧紧
[kəmˈprest] [lɪps] ,
compressed lips ,
压缩 嘴唇 ,

脸上布满细小的雀斑，额头和鼻子形状完美，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ʃɑːrp] [tʃɪn] .
and a rather sharp chin .
和 一个 相当 锋利的 下巴 .

还有个棱角分明的下巴。

[hɜːr; hər] [her] , [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [ʃeɪd] , [fel] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈslendər] [nek] .
Her hair , of a chestnut shade , fell low on her slender neck .
她 头发 , 的 一个 板栗 阴影 , 跌倒 低的 在 她 苗条 脖子 .

她栗色的头发垂在纤细的脖颈上。

[ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [pɜːrsəˈnæləti] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪnˈtent] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
In her whole personality , in the expression of her face , intent and a little
在 她 所有的 性格 , 在 这 表达 的 她 脸 , 意图 和 一个 小的
[ˈtɪmərəs] ,
timorous ,
胆怯的 ,

从她整个人格，从她脸上的表情，既专注又略带羞怯，

[ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [bʌt; bət] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [glæns] , [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
in her clear but changing glance , in her smile , which was , as it
在 她 清除 但 变化 瞥一眼 , 在 她 微笑 , 哪个 曾是 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

在她清晰却又变幻莫测的眼神中，在她那仿佛是.....的微笑中，

[ɪnˈtens] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɔːft][ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] [vɔɪs] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɜːrvəs] , [ɪˈlektɹɪk] ,
intense , in her soft and uneven voice , there was something nervous , electric ,
激烈的 , 在 她 柔软的 和 不均匀 嗓音 , 那里 曾是 某物 紧张的 , 电的 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] ,
something impulsive and hurried ,
某物 冲动 和 慌忙 ,

她柔和而断断续续的声音中，透着一丝紧张、激动、冲动和急促。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] , [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n]
something , in fact , which could never be attractive to every one , which even
某物 , 在 事实 , 哪个 可以 绝不 是 吸引人的 到 每一个 一 , 哪个 甚至
[rəˈpeld, rɪˈpeld][sʌm; səm] .
repelled some .
排斥 一些 .

事实上，有些东西不可能吸引所有人，甚至会让一些人感到反感。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ˈslendər][ænd; ənd][ˈroʊzi] , [wið; wiθ] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgəz] ; [hɜːr; hər] [fi:t] [wɜːr; wər]
Her hands were slender and rosy , with long fingers ; her feet were
她 双手 是 苗条 和 红润 , 和 长的 手指 ; 她 脚 是
[ˈslendər] ;
slender ;
苗条 ;

她的双手纤细红润，手指修长；她的双脚也很纤细；

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈswɪftli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpetʃuəsli] , [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [bent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwəd] .
she walked swiftly , almost impetuously , her figure bent a little forward .
她 步行 迅速地 , 几乎 冲动地 , 她 数字 弯曲 一个 小的 向前 .

她走得很快，几乎是急躁地走着，身子微微前倾。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] ; [fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][ˈaɪdəˌlaɪzd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
She had grown up very strangely ; first she idolised her father ,
她 有 生长 向上 非常 奇怪的 ; 第一的 她 偶像化 她 父亲 ,

她的成长经历非常奇特；起初她崇拜她的父亲，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [ˈpæʃənətlɪ] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [koʊld]
then she became passionately devoted to her mother , and had grown cold
然后 她 成为 热情地 奉献 到 她 母亲 , 和 有 生长 寒冷的

[tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to both of them ,
到 两个都 的 他们 ,

后来她对母亲变得无比忠诚，对她们两人都变得冷淡了。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
especially to her father .
尤其 到 她 父亲 .

尤其是对她的父亲。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brˈheɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [ˈgrænmʌðər]
Of late years she had behaved to her mother as to a sick grandmother
的 晚的 年 她 有 表现 到 她 母亲 作为 到 一个 生病的 祖母

; [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

; while her father ,
; 尽管 她 父亲 ,

近几年，她对待母亲如同对待生病的祖母一般；而对待父亲，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]
who had been proud of her while she had been regarded as an
WHO 有 到过 自豪的 的 她 尽管 她 有 到过 认为 作为 一个

[ɪkˈsepʃən(ə)l] [tʃaɪld] ,

exceptional child ,
非凡的 孩子 ,

她曾被视为一个杰出的孩子，而她也一直以她为荣。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ,
had come to be afraid of her when she was grown up ,
有 来 到 是 害怕的 的 她 什么时候 她 曾是 生长 向上 ,

她长大后，他开始害怕她了。

[ænd; ənd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnθuːziˈæstɪk] [rɪˈpʌblɪkən] — [noʊ][wʌn]
and said of her that she was a sort of enthusiastic republican — no one
和 说 的 她 那 她 曾是 一个 种类 的 热情的 共和党人 — 不 —

[kʊd; kəd] [seɪ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][aɪˈtiː][frʌm; frəm] .

could say where she got it from .
可以 说 在哪里 她 得到 它 从 .

有人评价她，说她是一位热情洋溢的共和党人——但没人能说清她这种热情是从哪里来的。

[ˈwiːknəs] [rɪˈvʊəltɪd] [hɜːr; həɹ] , [stuːˈpɪdəti] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [dɪˈsi:t] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər]
Weakness revolted her , stupidity made her angry , and deceit she could never
弱点 反抗 她 , 愚蠢 制成 她 生气的 , 和 欺骗 她 可以 绝不
, [ˈnevər][ˈpɑːrd(ə)n] .
, never pardon .
 , 绝不 赦免 .

她厌恶软弱，愤怒愚蠢，永远、永远无法原谅欺骗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [bəʊndz] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [prerz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz]
She was exacting beyond all bounds , even her prayers had more than once
她 曾是 严格 超过 全部 界限 , 甚至 她 祈祷 有 更多的 比 一次
[bɪn] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈprəʊtʃɪz] .
been mingled with reproaches .
到过 混合 和 责备 .
她苛刻到无以复加，甚至连祈祷中都夹杂着责备之词。

[wen] [wʌnz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ɔːst][hɜːr; həɹ] [rɪˈspekt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈdʒʌdʒmənt]
When once a person had lost her respect — and she passed judgment
什么时候 一次 一个 人 有 丢失的 她 尊重 — 和 她 通过了 判断
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,
一旦某人失去了她的尊重——而且她会迅速做出判断——

[ɔːf(ə)n] [tuː] [ˈkwɪkli] — [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .

often too quickly — he ceased to exist for her .
经常 也 迅速地 — 他 停止 到 存在 为了 她 .
往往太快了——他对她来说已经不复存在了。

[ɔːl] [ɪmˈpreʃəns] [kʌt] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ; [laɪf][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ˈɜːrnɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
All impressions cut deeply into her heart ; life was bitter earnest for her .
全部 印象 切 深 进入 她 心 ; 生活 曾是 苦的 认真 为了 她 .
所有的经历都深深刺痛了她的心；对她来说，生活是苦涩而又沉重的。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə] [huːm] [ˈʌnə] - [hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
The governess to whom Anna Vassilyevna had entrusted the finishing of her
这 家庭教师 到 谁 安娜 - 有 受托 这 精加工 的 她
[ˈdɒtɜːz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
daughter's education — an education ,
女儿的 教育 — 一个 教育 ,
安娜·瓦西里耶夫娜委托给那位女家庭教师完成她女儿的教育——一种教育，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [pəˈrenθəsis] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [bɪˈɡʌn] [baɪ][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd]
we may remark in parenthesis , which had not even been begun by the languid
我们 可能 评论 在 插入语 , 哪个 有 不是 甚至 到过 开始 经过 这 慵懒的
[ˈleɪdi] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
lady — was a Russian ,
女士 — 曾是 一个 俄语 ,
我们不妨在括号里补充一句，这位慵懒的女士甚至还没开始写这篇文章——她是一位俄罗斯人。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [əˈfɪʃ(ə)] , [ˌedʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɡʌvəɹnmənt] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] ,
the daughter of a ruined official , educated at a government boarding school ,
这 女儿 的 一个 毁坏 官方的 , 受过教育 在 一个 政府 登机 学校 ,
[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈmoʊʃən(ə)] ,
a very emotional ,
一个 非常 情绪 ,
一位落魄官员的女儿，就读于政府寄宿学校，情感非常丰富。

[sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈsiːtʃ(ə)] [ˈkriːtʃər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] ,
soft - hearted , and deceitful creature ; she was for ever falling in love ,
柔软的 - 心地 , 和 欺骗性的 生物 ; 她 曾是 为了 曾经 坠落 在 爱 ,
她心地善良，却又诡计多端；她总是轻易坠入爱河。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fɪftiəθ] [jɪr] ([wen] [ə'leɪnə,'elənə][wʌz; wəz] [sev(ə)n'ti:n]) [baɪ] ['mæriŋ]
and ended in her fiftieth year (when Elena was seventeen) by marrying
和 结束 在 她 第五十 年 (什么时候 埃琳娜 曾是 十七) 经过 结婚
[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,
an officer of some sort ,
一个 官 的 一些 种类 ,
在她五十岁那年 (当时埃琳娜十七岁), 她嫁给了一位军官, 结束了自己的生命。

[hu:] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɪ'dʌʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
who deserted her without loss of time .
WHO 荒凉的 她 没有 损失 的 时间 .
他毫不犹豫地抛弃了她。
[ðɪs] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd] [roʊt] [və:sɪz] [hɜ:r'self] ;
This governess was very fond of literature , and wrote verses herself ;
这 家庭教师 曾是 非常 喜爱 的 文学 , 和 写道 诗句 她自己 ;
这位女家庭教师非常喜欢文学, 她自己也写诗;

[fɪː; fɪ][ɪn'spaɪəd][ə'leɪnə,'elənə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət] ['ri:dɪŋ] [ə'loʊn][dɪd][nɑ:t]['sætɪsfɑɪ]
she inspired Elena with a love of reading , but reading alone did not satisfy
她 灵感 埃琳娜 和 一个 爱 的 阅读 , 但 阅读 独自的 做过 不是 满足
[ðə; ðɪ][gɜ:rl] ;
the girl ;
这 女孩 ;
她激发了埃琳娜对阅读的热爱, 但仅仅阅读并不能满足这个女孩;

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [fɪː; fɪ] [θəːstɪd] [fɔ:r; fər]['ækj(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['æktɪv] [wel] - ['du:ɪŋ] — [ðə; ðɪ] [pʊr] , [ðə; ðɪ]
from childhood she thirsted for action , for active well - doing — the poor , the
从 童年 她 口渴 为了 行动 , 为了 积极的 出色地 - 正在做 — 这 贫穷的 , 这
['hʌŋɡri] ,
hungry ,
饥饿的 ,
她从小就渴望行动, 渴望积极行善——帮助穷人、饥饿的人,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪk] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] , ['tɔ:mentɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
and the sick absorbed her thoughts , tormented her , and made her
和 这 生病的 吸收 她 想法 , 饱受折磨 她 , 和 制成 她
[hɑ:rt] ['hevi] ;
heart heavy ;
心 重的 ;
病痛占据了她的思绪, 折磨着她, 使她心头沉重;

[fɪː; fɪ] [ju:st] [tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [plaɪ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz]
she used to dream of them , and to ply all her friends with questions
她 用过的 到 梦 的 他们 , 和 到 胶合板全部 她 朋友们 和 问题
[ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ;
about them ;
关于 他们 ;
她过去常常梦见他们, 并向所有朋友询问有关他们的问题;

[fɪː; fɪ] [geɪv] [ɑ:mz] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ka:nʃəs] [sə'lemnəti] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]
she gave alms carefully , with unconscious solemnity , almost with a thrill of
她 给予 施舍 小心 , 和 无意识 严肃 , 几乎 和 一个 刺激 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .
她小心翼翼地施舍, 带着一种不自觉的庄重, 几乎带着一丝激动。

[ɔ:l] [ɪl] - [ju:st] ['kri:tʃərz] , [stɑ:rvd] [dɔ:gz] , [kæts] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] , ['spærəʊz; 'sperəʊz] ['fɔ:lən]
All ill - used creatures , starved dogs , cats condemned to death , sparrows fallen
全部患病的 - 用过的 生物 , 饥饿 狗 , 猫 谴责 到 死亡 , 麻雀 倒下
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] ,
out of the nest ,
出去 的 这 巢 ,

所有受虐待的动物, 饥饿的狗, 被判处死刑的猫, 从巢中掉落的麻雀,

['i:v(ə)n] ['ɪnsektz] [ænd; ənd] ['reptailz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ɪn][ə'leɪnə, 'elənə] ; [ʃi:; ʃi]
even insects and reptiles found a champion and protector in Elena ; she
甚至 昆虫 和 爬行动物 成立 一个 冠军 和 保护者 在 埃琳娜 ; 她
[fed] [ðem; ðəm][hɜ:r'self] ,
fed them herself ,
美联储 他们 她自己 ,
就连昆虫和爬行动物也把埃琳娜视为拥护者和保护者; 她亲自喂养它们。

[ænd; ənd] [felt] [noʊ] [rɪ'pʌgnəns] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and felt no repugnance for them .
和 毛毡 不 厌恶 为了 他们 :

并且对他们没有丝毫厌恶之情。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
Her mother did not interfere with her ;
她 母亲 做过 不是 干扰 和 她 ;
她的母亲没有干涉她;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
but her father used to be very indignant with his daughter , for her
但 她 父亲 用过的 到 是 非常 愤怒 和 他的 女儿 , 为了 她
— [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti: — [ˈvʌlgər] [sɔ:ft] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] ,
— as he called it — vulgar soft - heartedness ,
— 作为 他 称为 它 — 庸俗 柔软的 - 真心 ,
但她父亲过去常常对女儿非常生气, 因为她——用他的话说——心肠太软。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ru:m] [tu:; tə] [mu:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæts][ænd; ənd][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði]
and declared there was not room to move for the cats and dogs in the
和 声明 那里 曾是 不是 房间 到 移动 为了 这 猫 和 狗 在 这
[haʊs] .
house .
房子 :
并宣称屋里猫狗连转身的空间都没有。

- - , - [hi:; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [kʌm] ['kwɪkli] , [hɪəz] [ə; eɪ]['spɑɪdər] ['i:tɪŋ]
' Lenotchka , ' he would shout to her , ' come quickly , here's a spider eating
- - , - 他 会 喊 到 她 , - 来 迅速地 , 这里是 一个 蜘蛛 吃
[ə; eɪ][flaɪ] ;
a fly ;
一个 飞 ;
“莱诺奇卡,”他会朝她喊道, “快来, 这里有一只蜘蛛在吃苍蝇;

[kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [pɔr] [retʃ] !
come and save the poor wretch !
来 和 节省 这 贫穷的 可怜虫 !

快来救救这个可怜的人!

- [ænd; ənd] - , [ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] , [wʊd] [rʌn] [ʌp] , [set][ðə; ði][flaɪ] [fri:] , [ænd; ənd][dɪsɪn'tæŋg(ə)]
' And Lenotchka , all excitement , would run up , set the fly free , and disentangle
- 和 - , 全部 激动 , 会 跑步 向上 , 放 这 飞 自由的 , 和 解开
[ɪts] [legz] .
its legs .
它是 腿 :
“然后莱诺奇卡会兴奋地跑过去, 把苍蝇放走, 解开它缠住的腿。”

- [wel] , [naʊ] [let][aɪ'ti:] [baɪt][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪt(ə)] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd] ,
' **Well , now let it bite you a little , since you are so kind ,**
- 出色地 , 现在 让 它 咬 你 一个 小的 , 自从 你 是 所以 种类 ,
“好吧, 既然你这么善良, 那就让它也咬你一口吧。”

- [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [wʊd] [seɪ] [aɪ'rɑ:nɪkli] ; [bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
' **her father would say ironically ; but she did not hear him .**
- 她 父亲 会 说 讽刺的是 ; 但 她 做过 不是 听到 他 .
“她父亲会讽刺地说; 但她没有听到。”

[æ:t; ət][ten] ['jɪrz] [oʊld][ə'leɪnə,'elənə] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['begər] - [gɜ:rl] , ['kɑ:tjə] ,
At ten years old Elena made friends with a little beggar - girl , Katya ,
在 十 年 老的 埃琳娜 制成 朋友们 和 一个 小的 乞丐 - 女孩 , 卡佳 ,
十岁时, 埃琳娜和一个名叫卡佳的小乞丐女孩成了朋友。

[ænd; ænd] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] ['si:krətli] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [tʊk] [hɜ:r; hər][naɪs] [θɪŋz]
and used to go secretly to meet her in the garden , took her nice things
和 用过的 到 去 偷偷 到 见面 她 在 这 花园 , 采取 她 好的 事物
[tu:; tə] [i:t] ,
to eat ,
到 吃 ,
他过去常常偷偷地去花园见她, 给她带好吃的。

[ænd; ænd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][ænd; ænd] ['penɪz] ; ['pleɪθɪŋz] ['kɑ:tjə]
and presented her with handkerchiefs and pennies ; playthings Katya
和 呈现 她 和 手帕 和 便士 ; 玩具 卡佳
[wʊd] [nɑ:t] [teɪk] .
would not take .
会 不是 拿 .
他们送给她手帕和硬币; 这些都是卡佳不肯收下的玩具。

[fi:; ji] [wʊd] [sɪt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][draɪ] [ɜ:rθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [br'hɑɪnd][ə; eɪ] [θɪk]
She would sit beside her on the dry earth among the bushes behind a thick
她 会 坐 旁 她 在 这 干燥 地球 之中 这 灌木丛 在后面 一个 厚的
[groʊθ] [ʌv; əv] ['netlɪz] ;
growth of nettles ;
生长 的 荨麻 ;
她会坐在她身旁, 在灌木丛中, 在一片茂密的荨麻丛后, 坐在干燥的泥土上;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [hju:'mɪləti][fi:; ji] [eɪt] [hɜ:r; hər] [steɪl] [bred] [ænd; ænd] ['lɪsnd] [tu:; tə]
with a feeling of delicious humility she ate her stale bread and listened to
和 一个 感觉 的 可口的 谦逊 她 吃 她 陈旧 面包 和 听着 到
[hɜ:r; hər] ['sto:riz] .
her stories .
她 故事 .
她怀着一种美好的谦卑之情, 吃着干硬的面包, 听着她的故事。

['kɑ:tjə] [hæd; həd][æn; ən] [ænt] , [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [oʊld] ['wʊmən] , [hu:] ['ɔ:f(ə)n] [bi:t] [hɜ:r; hər] ;
Katya had an aunt , an ill - natured old woman , who often beat her ;
卡佳 有 一个 阿姨 , 一个 患病的 - 自然 老的 女士 , WHO 经常 打 她 ;
['kɑ:tjə] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
Katya hated her ,
卡佳 憎恨 她 ,
卡佳有个姑妈, 是个脾气暴躁的老太太, 经常打她; 卡佳恨透了她。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [fi:; ji] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ænd]
and was always talking of how she would run away from her aunt and
和 曾是 总是 说 的 如何 她 会 跑步 离开 从 她 阿姨 和
[lɪv; laɪv][ɪn] - ['gɑ:dz] [fʊl] ['fri:dəm] - ;
live in ' God's full freedom ' ;
居住 在 - 神的 满的 自由 - ;
她总是说她要逃离姑妈, 去享受“上帝的完全自由”;

[wɪð; wɪθ] ['si:krət] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɔ:] [ə'leɪnə,'elənə][draɪnk][ɪn] [ðɪ:z] [nu:] [ʌn'noʊn] [wɜ:rdz] ,
with secret respect and awe Elena drank in these new unknown words ,
和 秘密 尊重 和 敬畏 埃琳娜 喝 在 这些 新的 未知 字 ,

埃琳娜怀着隐秘的敬畏和赞叹，仔细聆听着这些陌生的词语。

[stɛəd] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['kɑ:tjə] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] — [hɜ:r; həɹ] [kwɪk] [blæk] , ['ɔ:lmʊst]
stared intently at Katya and everything about her — her quick black , **almost**
凝视 专注地 在 卡佳 和 一切 关于 她 — 她 快的 黑色的 , 几乎

[ˈæni(ə)l] [aɪz] ,
animal eyes ,
动物 眼睛 ,

她目不转睛地盯着卡佳，以及她的一切——她那双锐利的、近乎野兽般的黑色眼睛。

[hɜ:r; həɹ] [sʌn] - [bɜ:rnt] [hændz] , [hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ,
her sun - burnt hands , **her hoarse voice** ,
她 太阳 - 烧焦的 双手 , 她 嘶哑 嗓音 ,

她被晒伤的双手，她沙哑的声音，

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] ['ræɡɪd] [kloʊðz] — [si:md] [tu; tə][ə'leɪnə,'elənə][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['sʌmθɪŋ]
even her ragged clothes — seemed to Elena at such times something
甚至 她 破烂不堪 衣服 — 似乎 到 埃琳娜 在 这样的 时代 某物

[pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , ['ɔ:lmʊst]['həʊli] .
particular and distinguished , **almost holy** .
特别的 和 杰出的 , 几乎 圣 .

即使是她那破烂的衣服——在埃琳娜看来，在这样的时刻也显得特别而高贵，几乎是神圣的。

[ə'leɪnə,'elənə] [went] [bæk] [hoʊm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['æftər] [dri:md] [ʌ; əv] ['begəɹz] [ænd; ənd]['gɑ:dz]
Elena went back home , **and for long after dreamed of beggars and God's**
埃琳娜 去 后退 家 , 和 为了 长的 后 梦见 的 乞丐 和 神的

[ˈfri:dəm] ;
freedom ;
自由 ;

埃琳娜回到家后，很长一段时间里，她都梦见乞丐和上帝的自由；

[ʃi:; ji] [wʊd] [dri:m] ['oʊvər][plænz][ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] [kʌt] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] [stɪk] ,
she would dream over plans of how she would cut herself a hazel stick ,
她 会 梦 超过 计划 的 如何 她 会 切 她自己 一个 榛 戳 ,

她会梦见自己该如何砍下一根榛树枝，

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɑ:lɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:tjə] ;
and put on a wallet and run away with Katya ;
和 放 在 一个 钱包 和 跑步 离开 和 卡佳 ;

然后戴上钱包，带着卡佳私奔；

[haʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [roʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][kɔ:rn] - ['flaʊəɹz] ;
how she would wander about the roads in a wreath of corn - flowers ;
如何 她 会 漫步 关于 这 道路 在 一个 花圈 的 玉米 - 花朵 ;

她会戴着矢车菊花环，在路上漫步；

[ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] ['kɑ:tjə] [wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ri:θ] .
she had seen Katya one day in just such a wreath .
她 有 已见 卡佳 一 天 在 只是 这样的 一个 花圈 .

她曾有一天看到卡佳戴着这样的花圈。

[ɪf] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['fæməli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
If , at such times , any one of her family came into the room ,
如果 , 在 这样的 时代 , 任何 一 的 她 家庭 来了 进入 这 房间 ,

如果这时她的家人有人走进房间，

[ʃi:; ji] [wʊd] [ʌn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊk] [ʃaɪ] .
she would shun them and look shy .
她 会 回避 他们 和 看 害羞的 .

她会避开他们，显得很害羞。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][ræn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [miːt] ['kɑ:tjə] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [frɑ:k] ['mʌdi] ;
One day she ran out in the rain to meet Katya , and made her frock muddy ;
一天 她 跑 出去 在 这 雨 到 见面 卡佳 , 和 制成 她 连衣裙 浑 ;
有一天, 她冒着雨跑出去见卡佳, 结果把裙子弄脏了;

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [slʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] - [went]] .
her father saw her , and called her a slut and a peasant - wench .
她 父亲 锯 她 , 和 称为 她 一个 荡妇 和 一个 农民 - 妖妇 .
她父亲看见她, 骂她是荡妇和乡下丫头。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [hɑ:t][ɔ:l][ʼoʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [ɪn]
She grew hot all over , and there was something of terror and rapture in
她 生长 热的 全部 超过 , 和 那里 曾是 某物 的 恐怖 和 狂喜 在
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .
她全身发热, 心中既有恐惧又有狂喜。

['kɑ:tjə] ['ɔ:f(ə)n] [sæŋ] [sʌm; səm][hæf] - ['bru:t(ə)l][ʼsoʊldʒɜːz] [sɔ:ŋ] .
Katya often sang some half - brutal soldier's song .
卡佳 经常 唱 一些 一半 - 野蛮 士兵的 歌曲 .
卡佳经常唱一些略带残酷色彩的士兵歌曲。

[ə'leɪnə,'elənə] [lɜ:rnt] [ðɪs] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
Elena learnt this song from her
埃琳娜 学会了 这 歌曲 从 她
埃琳娜是从她那里学到这首歌的.....

['ʌnə] - [oʊvər'hɜ:rd][hɜ:r; həɹ] ['sɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] .
Anna Vassilyevna overheard her singing it , and was very indignant .
安娜 - 无意中听到 她 歌唱 它 , 和 曾是 非常 愤怒 .
安娜·瓦西里耶夫娜无意中听到她唱这首歌, 非常愤慨。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] ['hɒrəz] ?
' Where did you pick up such horrors ?
- 在哪里 做过 你 挑选 向上 这样的 恐怖 ?
你从哪里听来的这些恐怖故事?

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] .
' she asked her daughter .
- 她 问 她 女儿 .
她问女儿。

[ə'leɪnə,'elənə][ʼoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] ;
Elena only looked at her mother , and would not say a word ;
埃琳娜 仅有的 看起来 在 她 母亲 , 和 会 不是 说 一个 单词 ;
埃琳娜只是看着她的母亲, 一句话也不说;

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [let][ðem; ðəm][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; həɹ][tuː; tə] ['piːsɪz] ['su:nər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ]
she felt that she would let them tear her to pieces sooner than betray
她 毛毡 那 她 会 让 他们 撕 她 到 件 很快 比 背叛
[hɜ:r; həɹ] ['si:kɹət] ,
her secret ,
她 秘密 ,
她觉得, 与其泄露自己的秘密, 不如让他们把自己撕成碎片。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
and again there was a terror and sweetness in her heart .
和 再次 那里 曾是 一个 恐怖 和 甜味 在 她 心 .
她心中再次涌起恐惧与甜蜜。

[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtʃə] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][ləst] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] [pɒr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [fel] [sɪk]
Her friendship with Katya , however , did not last long ; the poor little girl fell sick
她 友谊 和 卡佳 , 然而 , 做过 不是 最后的 长的 ; 这 贫穷的 小的 女孩 跌倒 生病的

[ʌv; əv] ['fiːvər] ,
of fever ,
的 发烧 ,

然而，她和卡佳的友谊并没有持续多久；可怜的小女孩发烧病倒了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] .
and in a few days she was dead .
和 在 一个 很少 天 她 曾是 死的 .

几天后她就去世了。

[ə'leɪnə,'elənə][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [spɛnt] ['sliːpləs] [naɪts] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃɪ]
Elena was greatly distressed , and spent sleepless nights for long after she
埃琳娜 曾是 非常 苦恼 , 和 花费 失眠 夜晚 为了 长的 后 她

[hɜːrd] [ʌv; əv] ['kætiəz] [deθ] .
heard of Katya's death .
听到 的 卡佳的 死亡 .

得知卡佳去世的消息后，埃琳娜非常悲痛，很长一段时间都彻夜难眠。

[ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] - [gɜːrl][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
The last words of the little beggar - girl were constantly ringing in her ears ,
这 最后的 字 的 这 小的 乞丐 - 女孩 是 不断地 铃声 在 她 耳朵 ,

小乞丐女孩的遗言在她耳边不断回响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld]
and she fancied that she was being called
和 她 幻想 那 她 曾是 存在 称为

她觉得有人在呼唤她.....

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] [pæst] ; ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] , [laɪk] ['wɔːtərz] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər]
The years passed and passed ; swiftly and noiselessly , like waters running under
这 年 通过了 和 通过了 ; 迅速地 和 无声 , 喜欢 水 跑步 在下面

[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

岁月流逝，悄无声息，如同雪下流淌的溪水。

['elənɑːz] [juːθ] [ɡlaɪdɪd][baɪ] , [ˈaʊtɔːwɜːdli] [ʌnɪ'ventʃ(ə)] , [ɪnˈwɜːdli] [ɪn]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Elena's youth glided by , outwardly uneventful , inwardly in conflict and emotion .
埃琳娜的 青年 滑翔 经过 , 向外 平静无事 , 内心 在 冲突 和 情感 .

埃琳娜的青春悄然流逝，表面上风平浪静，内心却充满冲突和情感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] ;
She had no friend ;
她 有 不 朋友 ;

她没有朋友；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] - - [haʊs] .
she did not get on with any one of all the girls who visited the Stahovs ' house .
她 做过 不是 得到 在 和 任何 一 的 全部 这 女孩们 WHO 到访 这 - - 房子 .

她和所有去斯塔霍夫家做客的女孩都相处不来。

[hɜːr; hər] ['perənts] - [ə'θɔːrəti] [hæd; həd] ['nevər] [weɪd] ['hevɪli] [ɑːn][ə'leɪnə,'elənə] ,
Her parents ' authority had never weighed heavily on Elena ,
她 父母 - 权威 有 绝不 称重 重度 在 埃琳娜 ,

父母的权威从未给埃琳娜带来过沉重的压力。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪks'tiːnθ] [jɪr] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [æbsə'lʊːtli] [ɪndɪ'pendənt] ;
and from her sixteenth year she became absolutely independent ;
和 从 她 第十六 年 她 成为 绝对地 独立的 ;

从十六岁起，她就完全独立了；

[ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæn] [tuː, tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈsɔːlətuːd]

she began to live a life of her own , but it was a life of solitude

她 开始 到 居住 一个 生活 的 她 自己的 , 但 它 曾是 一个 生活 的 孤独

.

:

.

她开始过自己的生活，但那是一种孤独的生活。

[hɜːr; hər] [soʊl] [gləʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] [ɪn] [ˈsɔːlətuːd] ;

Her soul glowed , and the fire died away again in solitude ;

她 灵魂 发光 , 和 这 火 死亡 离开 再次 在 孤独 ;

她的灵魂闪耀着光芒，但那火焰在孤独中再次熄灭了；

[ʃiː, ʃi] [ˈstrʌɡld] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ;

she struggled like a bird in a cage , and cage there was none ;

她 挣扎 喜欢 一个 鸟 在 一个 笼 , 和 笼 那里 曾是 没有任何 ;

她像笼中鸟一样挣扎，但其实根本没有笼子；

[noʊ] [wʌn] [əˈprest] [hɜːr; hər] , [noʊ] [wʌn] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːrn] , [ænd; ənd]

no one oppressed her , no one restrained her , while she was torn , and

不 一 受压迫者 她 , 不 一 克制 她 , 尽管 她 曾是 撕裂 , 和

[ˈfretɪd] [wɪˈðɪn] .

fretted within .

有格纹的 之内 .

没有人压迫她，没有人约束她，尽管她内心充满挣扎和焦虑。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɔːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːrˈself] , [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .

Sometimes she did not understand herself , was even frightened of herself .

有时 她 做过 不是 理解 她自己 , 曾是 甚至 害怕 的 她自己 .

有时她不了解自己，甚至害怕自己。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː, tə] [hɜːr; hər] [hæf] - [ˈsensləs] , [hæf] -

Everything that surrounded her seemed to her half - senseless , half -

一切 那 包围 她 似乎 到 她 一半 - 无意义的 , 一半 -

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] .

incomprehensible .

难以理解 .

在她看来，周围的一切都显得半是无意义的，半是难以理解的。

- [haʊ] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [lʌv] ?

' How live without love ?

- 如何 居住 没有 爱 ?

没有爱，生活该如何继续？

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [tuː, tə] [lʌv] !

and there's no one to love !

和 有 不 一 到 爱 !

而且没有人可以爱！

- [ʃiː, ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [felt] [ˈterər] [əˈgen] [æt; ət] [ðɪːz] [θɔːts] , [ðɪːz] [senˈseɪʃənz] .

' she thought ; and she felt terror again at these thoughts , these sensations .

- 她 想法 ; 和 她 毛毡 恐怖 再次 在 这些 想法 , 这些 感觉 .

她想；想到这些想法和感觉，她又感到恐惧。

[æt; ət] [eɪˈtiːn] , [ʃiː, ʃi] [ˈnɪrli] [daɪd] [ʌv; əv] [məˈlɪgnənt] [ˈfiːvər] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] —

At eighteen , she nearly died of malignant fever ; her whole constitution —

在 十八 , 她 几乎 死亡 的 恶性 发烧 ; 她 所有的 宪法 —

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] — [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [əˈfektɪd] ,

naturally healthy and vigorous — was seriously affected ,

自然 健康 和 蓬勃 — 曾是 严重地 做作的 ,

十八岁时，她几乎死于恶性热病；她原本健康强壮的体质受到了严重影响。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈkʌvər] ；
and it was long before it could perfectly recover ；
和 它 曾是 长的 前 它 可以 完美 恢复 ；
过了很久它才完全恢复过来；

[ðə; ði][ləst] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət][ləst] ；
the last traces of the illness disappeared at last ；
这 最后的 痕迹 的 这 疾病 消失 在 最后的 ；
疾病的最后痕迹终于消失了。

[bʌt; bət][əˈleɪnəˈelənə] - [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
but Elena Nikolaevna's father was never tired of talking with some
但 埃琳娜 - 父亲 曾是 绝不 疲劳的 的 说 和 一些
[ˈspɑːtflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [nəːvs] ．
spitefulness of her ' nerves ．
恶意 的 她 - 神经 ．
但叶莲娜·尼古拉耶芙娜的父亲总是带着些许恶意谈论她的“神经”。

- [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˈwɑːntɪd] ；
' Sometimes she fancied that she wanted something which no one wanted ；
- 有时 她 幻想 那 她 通缉 某物 哪个 不 一 通缉 ；
“有时她会幻想自己想要一些没人想要的东西。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl] [ˈrʌʃə] [driːmd] ．
of which no one in all Russia dreamed ．
的 哪个 不 一 在 全部 俄罗斯 梦见 ．
这是全俄罗斯人做梦都想不到的。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [groʊ] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [læf] [æt; ət][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [pæs] [deɪ]
Then she would grow calmer ； and even laugh at herself ； and pass day
然后 她 会 生长 更平静 ； 和 甚至 笑 在 她自己 ； 和 经过 天
[ˈæftər] [deɪ] [ʌnkənˈsɜːrɪdli] ；
after day unconcernedly ；
后 天 毫不在意 ；
然后她会变得平静下来，甚至会嘲笑自己，日复一日地无忧无虑地度过；

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [sʌm; səm][ˈoʊvər] - [ˈmæstərɪŋ] ； [ˈneɪmləs] [fɔːrs] [wʊd] [sɜːrdʒ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ；
but suddenly some over - mastering ； nameless force would surge up within her ；
但 突然 一些 超过 - 掌握 ； 无名 力量 会 涌 向上 之内 她 ；
但突然间，一股强大而无名的力量会在她体内涌动。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ˈklæməɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊtlet] ．
and seem to clamour for an outlet ．
和 似乎 到 叫嚣 为了 一个 出路 ．
似乎都在渴望找到一个发泄的出口。

[ðə; ði][stɔːrm] [pæst] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [druːpt] [wɪˈðəʊt] [flaɪt] ；
The storm passed over ； and the wings of her soul drooped without flight ；
这 风暴 通过了 超过 ； 和 这 翅膀 的 她 灵魂 下垂 没有 航班 ；
暴风雨过去了，她灵魂的翅膀垂了下来，无法飞翔；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈtempɪsts] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [kɔːst][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ．
but these tempests of feeling cost her much ．
但 这些 暴风雨 的 感觉 成本 她 很多 ．
但这些情感风暴让她付出了沉重的代价。

[haʊˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [straɪv] [nɔːt][tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ；
However she might strive not to betray what was passing within her ；
然而 她 可能 努力 不是 到 背叛 什么 曾是 通过 之内 她 ；
然而，她或许会努力不让内心的感受显露出来。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːmentɪd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər][iːv(ə)n][ɪk'stɜːrn(ə)]
the suffering of the tormented spirit was expressed in her even external
这 痛苦 的 这 饱受折磨 精神 曾是 表达 在 她 甚至 外部的
[træŋ'kwɪləti] ,
tranquillity ,
宁静 ,

她饱受折磨的灵魂甚至在她平静的外表下也显露出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['rʌɡɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ɪn]
and her parents were often justified in shrugging their shoulders in
和 她 父母 是 经常 合理的 在 耸肩 他们的 肩膀 在
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

她的父母常常惊讶地耸耸肩，这也不无道理。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] - [kwɪr] [weɪz] .
and failing to understand her ' queer ways .
和 失败 到 理解 她 - 酷儿 方式 .

并且无法理解她的“酷儿”行为。

- [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˈstɔːrɪ] [br'gæn] ,
' On the day with which our story began ,
- 在 这 天 和 哪个 我们的 故事 开始 ,
“在我们故事开始的那一天，

[ə'leɪnə,'elənə][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɪl] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Elena did not leave the window till later than usual .
埃琳娜 做过 不是 离开 这 窗户 直到 之后 比 通常 .

埃琳娜离开窗边的时间比平时晚了很多。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She thought much of Bersenyev , and of her conversation with him .
她 想法 很多 的 - , 和 的 她 对话 和 他 .

她很看重别尔谢尼耶夫，也很看重与他的谈话。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərətɪ]
She liked him ; she believed in the warmth of his feelings , and the purity
她 喜欢 他 ; 她 相信 在 这 温暖 的 他的 情怀 , 和 这 纯度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪmz] .
of his aims .
的 他的 目标 .

她喜欢他；她相信他感情的温暖和目的的纯洁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
He had never before talked to her as on that evening .
他 有 绝不 前 谈话 到 她 作为 在 那 晚上 .

他以前从未像那天晚上那样和她交谈过。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [smaɪlz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld]
She recalled the expression of his timid eyes , his smiles — and she smiled
她 召回 这 表达 的 他的 胆小 眼睛 , 他的 微笑 — 和 她 微笑
[hɜːr'self][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] ,
herself and fell to musing ,
她自己 和 跌倒 到 沉思 ,

她回忆起他那双羞涩的眼睛，他的笑容——她自己也笑了，陷入了沉思。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but not of him .
但 不是 的 他 .

但不是他。

[ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː, tə] [lək] [əʊt] [ˈɪntuː,] [ðə, ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə, ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
She began to look out into the night from the open window .
她 开始 到 看 出去 进入 这 夜晚 从 这 打开 窗户 .

她开始从敞开的窗户向夜色中眺望。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [geɪzɪd] [æt; ət] [ðə, ði] [daːrk] , [loʊ - [ˈhæŋɪŋ] [skaɪ] ; [ðen] [ʃiː, ʃi] [gəʊt] [ʌp] ,
For a long time she gazed at the dark , low - hanging sky ; then she got up ,
为了 一个 长的 时间 她 凝视 在 这 黑暗的 , 低的 - 绞刑 天空 ; 然后 她 得到 向上 ,
她凝视着低垂的夜空良久；然后她起身了。

[flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,
flung back her hair from her face with a shake of her head ,
扔 后退 她 头发 从 她 脸 和 一个 摇 的 她 头 ,
她摇了摇头,把垂在脸上的头发甩到脑后。

[ænd; ənd] , [hɜːrˈself] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː, ʃi] [stretʃt] [əʊt] [tuː, tə] [aɪˈtiː] — [tuː, tə] [ðæt] [skaɪ] —
and , herself not knowing why , she stretched out to it — to that sky —
和 , 她自己 不是 会心 为什么 , 她 拉伸 出去 到 它 — 到 那 天空 —
[hɜːr; hər] [ber] [tʃɪld] [ɑːrmz] ;
her bare chilled arms ;
她 裸 冷藏 武器 ;
她自己也不知道为什么,便伸出了她那冰冷的双臂,伸向了天空；

[ðen] [ʃiː, ʃi] [draːpt] [ðem; ðəm] , [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [bed] , [prest] [hɜːr; hər] [feɪs]
then she dropped them , fell on her knees beside her bed , pressed her face
然后 她 掉落 他们 , 跌倒 在 她 膝盖 旁 她 床 , 按下 她 脸
[ˈɪntuː,] [ðə, ði] [ˈpɪləʊ] ,
into the pillow ,
进入 这 枕头 ,
然后她扔掉了它们,跪倒在床边,把脸埋进枕头里。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [nɑːt] [tuː, tə] [jiːld] [tuː, tə] [ðə, ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]
and , in spite of all her efforts not to yield to the passion overwhelming
和 , 在 尽管如此 的 全部 她 努力 不是 到 屈服 到 这 热情 压倒
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
尽管她竭尽全力不让自己屈服于那股汹涌澎湃的激情，

[ʃiː, ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː,] [streɪndʒ] , [ʌŋˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] , [ˈbɜːrɪŋ] [terz] .
she burst into strange , uncomprehending , burning tears .
她 爆裂 进入 奇怪的 , 难以理解 , 燃烧 眼泪 .

她突然泪如雨下,泪水如同烈火般灼烧着她,她对此感到莫名其妙,不知所措。

[ˌviː,arˈaɪ]
VII
七

第七章

[ðə, ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] , - [set] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈtʰɜːrn] [koʊtʃ] [tuː, tə] [ˈmɑːskaʊ] .
The next day at twelve o'clock , Bersenyev set off in a return coach to Moscow .
这 下一个 天 在 十二 点钟 , - 放 离开 在 一个 返回 教练 到 莫斯科 .
第二天中午十二点,别尔谢尼耶夫乘马车返回莫斯科。

[hiː, hi] [hæd; həd] [tuː, tə] [get] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ðə, ði] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] , [tuː, tə] [baɪ] [sʌm; səm]
He had to get some money from the post - office , to buy some
他 有 到 得到 一些 钱 从 这 邮政 - 办公室 , 到 买 一些
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
他得去邮局取点钱,买些书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]
and he wanted to seize the opportunity to see Insarov and have some
和 他 通缉 到 抢占 这 机会 到 看 - 和 有 一些
[kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
conversation with him :
对话 和 他 :
他想抓住这个机会见见因萨罗夫，并和他谈谈。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][kɑːnvərˈseɪ(ə)n]
The idea had occurred to Bersenyev , in the course of his last conversation
这 主意 有 发生 到 - , 在 这 课程 的 他的 最后的 对话
[wɪð; wɪθ] [ˈjuːbɪn] ,
with Shubin ,
和 舒宾 ,
贝尔谢尼耶夫是在与舒宾的最后一次谈话中萌生了这个想法。

[tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
to invite Insarov to stay with him at his country lodgings .
到 邀请 - 到 停留 和 他 在 他的 国家 住宿 :
邀请因萨罗夫到他的乡间住所暂住。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;
But it was some time before he found him out ;
但 它 曾是 一些 时间 前 他 成立 他 出去 ;
但他过了一段时间才发现他；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈlɑːdʒɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
from his former lodging he had moved to another , which it was not
从 他的 以前的 住宿 他 有 已搬 到 其他 , 哪个 它 曾是 不是
[ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ;
easy to discover ;
简单的 到 发现 ;
他已从原来的住处搬到了另一个地方，这个地方并不容易找到；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskwɑːlɪd] [stoʊn] [haʊs] ,
it was in the court at the back of a squalid stone house ,
它 曾是 在 这 法庭 在 这 后退 的 一个 肮脏的 石头 房子 ,
那是在一栋破旧石头房子后面的院子里，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːtəzbəːg] [stɑɪl] , [brɪˈtwiːn] - [roʊd] [ænd; ənd] - [striːt] .
built in the Petersburg style , between Arbaty Road and Povarsky Street .
建造 在 这 圣彼得堡 风格 , 之间 - 路 和 - 街道 :
这座建筑采用圣彼得堡风格，位于阿尔巴蒂路和波瓦爾斯基街之间。

[ɪn] [veɪn] - [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][wʌn][ˈdɜːrti] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
In vain Bersenyev wandered from one dirty staircase to another ,
在 徒劳 - 漫步 从 一 肮脏的 楼梯 到 其他 ,
贝尔谢尼耶夫徒劳地从一个肮脏的楼梯走到另一个肮脏的楼梯。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [kɔːld] [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːrkiːpər] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] .
in vain he called first to a doorkeeper , then to a passer - by .
在 徒劳 他 称为 第一的 到 一个 门卫 , 然后 到 一个 过路人 - 经过 :
他先是徒劳地呼喊了门卫，然后又徒劳地呼喊了路人。

[ˈpɔːtəz] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] [traɪ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmɔːskaʊ]
Porters even in Petersburg try to avoid the eyes of visitors , and in Moscow
搬运工 甚至 在 圣彼得堡 尝试 到 避免 这 眼睛 的 访客 , 和 在 莫斯科
[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] ;
much more so ;
很多 更多的 所以 ;
即使在圣彼得堡，搬运工也会尽量避免与游客接触，在莫斯科更是如此；

[nɒʊ][wʌn] [ˈænsər] - [kɔ:l] ; [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈteɪlə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [sli:vz] ,
no one answered Bersenyev's call ; only an inquisitive tailor , in his shirt sleeves ,
不 一 回答 - 称呼 ; 仅有的 一个 好奇 裁缝 , 在 他的 衬衫 袖子 ,
贝尔谢尼耶夫的电话无人应答；只有一个好奇的裁缝，穿着衬衫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [greɪ] [θred] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
with a skein of grey thread on his shoulder ,
和 一个 绞 的 灰色的 线 在 他的 肩膀 ,
肩上搭着一团灰色线，

[θɹʌst] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] , [dʌl] , [ˌʌnˈʃɔ:n] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
thrust out from a high casement window a dirty , dull , unshorn face , with a
推力 出去 从 一个 高的 窗扇 窗户 一个 肮脏的 , 乏味的 , 未剪毛 脸 , 和 一个
[ˈblækənd] [aɪ] ;
blackened eye ;
变黑 眼睛 ;
从高高的窗户里探出一张肮脏、暗淡、胡子拉碴的脸，一只眼睛乌青；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈhɔ:nlɪs] [ɡoʊt] , [ˈklæmbərɪŋ] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [dʌŋ] [hi:p] ,
and a black and hornless goat , clambering up on to a dung heap ,
和 一个 黑色的 和 无角 山羊 , 攀爬 向上 在 到 一个 粪 堆 ,
还有一只黑色的无角山羊，正爬上一堆粪便。

[tɜ:rnd] [raʊnd] , [bli:tɪd] [ˈpleɪntɪvli] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈtʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ˈfæstər][ðæn; ðən]
turned round , bleated plaintively , and went on chewing the cud faster than
转向 圆形的 , 咩咩叫 哀怨地 , 和 去 在 咀嚼 这 盘根错节 快点 比
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .
它转过身，发出哀怨的叫声，然后比之前更快地反刍起来。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][æn; ən][oʊld] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ʃu:z] [ˈtra:dn] [daʊn] [æt; ət] [hi:l] ,
A woman in an old cloak , and shoes trodden down at heel ,
一个 女士 在 一个 老的 披风 , 和 鞋 践踏 向下 在 脚跟 ,
一位身穿旧斗篷、鞋跟磨损严重的女子

[tʊk] [ˈpɪti] [æt; ət][ləst][ɑ:n] - [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] - [ˈlɑ:dʒɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
took pity at last on Bersenyev and pointed out Insarov's lodging to him .
采取 遗憾 在 最后的 在 - 和 尖 出去 - 住宿 到 他 .
最后，他怜悯别尔谢尼耶夫，并指出了因萨罗夫的住处。

- [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .
Bersenyev found him at home .
- 成立 他 在 家 .
别尔谢尼耶夫在家找到了他。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈteɪlə] [hu:] [hæd; həd][ˈsteəd] [daʊn] [soʊ]
He had taken a room with the very tailor who had stared down so
他 有 已采取 一个 房间 和 这 非常 裁缝 WHO 有 凝视 向下 所以
[ɪnˈdɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ði][pərˈpleksəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ;
indifferently at the perplexity of a wandering stranger ;
漠不关心 在 这 困惑 的 一个 漫游 陌生人 ;
他租了一间房，房主正是那个曾冷漠地俯视着迷茫的陌生人的裁缝；

[ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈemptɪ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ˈdɑ:rk] [ɡri:n] [wɔ:lz] , [θri:] [ˈskwer] [ˈwɪndəʊz] ,
a large , almost empty room , with dark green walls , three square windows ,
一个 大的 , 几乎 空的 房间 , 和 黑暗的 绿色的 墙壁 , 三 正方形 视窗 ,
一个宽敞但几乎空无一物的房间，墙壁呈深绿色，有三扇方形窗户。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈbedsted] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleðər] [ˈsoʊfə][ɪn] [əˈnʌðər] ,
a tiny bedstead in one corner , a little leather sofa in another ,
一个 微小的 床架 在 一 角落 , 一个 小的 皮革 沙发 在 其他 ,
角落里摆着一张小床，另一个角落里摆着一张小皮沙发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][keɪdʒ] [hʌŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['si:lɪŋ] ；
and a huge cage hung up to the very ceiling ；
和 一个 巨大的 笼 悬挂 向上 到 这 非常 天花板 ；

一个巨大的笼子悬挂在天花板上；

[ɪn] [ðɪs] [keɪdʒ][ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ．
in this cage there had once lived a nightingale ．
在 这 笼 那里 有 一次 居住地 一个 夜莺 ．
这个笼子里曾经住着一只夜莺。

- [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] - [də'rektli; daɪ'rektli][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [bʌt; bət][hi:; hi]
Insarov came to meet Bersenyev directly he crossed the threshold , but he
- 来了 到 见面 - 直接地 他 交叉 这 临界点 , 但 他
[dɪd][nɑ:t][ɪk'skleɪm] ,
did not exclaim ,
做过 不是 惊叹 ,

因萨罗夫径直走进贝尔谢尼耶夫的房间，但他并没有惊呼。

- [ɑ:] , [ɪts] [ju:; jʊ] !
' Ah , it's you !
- 啊 , 它是 你 !

“啊，是你啊！ ”

- [ɔ:r] - [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] ['hæpi] [tʃæns] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ?
' or ' Good Heavens , what happy chance has brought you ?
- 或者 - 好的 天 , 什么 快乐的 机会 有 带来 你 ?

或者“天哪，你遇到了什么好运？ ”

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [seɪ] , - [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
' He did not even say , ' How do you do ?
- 他 做过 不是 甚至 说 , - 如何 做 你 做 ?

他甚至连一句“你好”都没说。

- [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:lətəri] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]
' but simply pressed his hand and led him up to the solitary chair in the
- 但 简单地 按下 他的 手 和 引领 他 向上 到 这 孤 椅子 在 这
[ru:m] ．
room ．
房间 ．

但她只是按住他的手，把他领到房间里唯一的椅子旁。

- [sɪt] [daʊn] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ．
' Sit down , ' he said , and he seated himself on the edge of the table ．
- 坐 向下 , - 他 说 , 和 他 坐着 他自己 在 这 边缘 的 这 桌子 ．

“坐下，”他说，然后坐在了桌子边缘。

- [aɪ][eɪ 'em] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [stɪl] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər] , - ['ædɪd] - ,
' I am , as you see , still in disorder , ' added Insarov ,
- 我 是 , 作为 你 看 , 仍然 在 紊乱 , - 额外 - ,

“如你所见，我仍然一团糟，”因萨罗夫补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
pointing to a pile of papers and books on the floor ,
指向 到 一个 桩 的 文件 和 图书 在 这 地面 ,
指着地上的一堆纸张和书籍，

- [aɪ] ['hævnt] [gɔ:t] ['setld] [ɪn][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] ．
' I haven't got settled in as I ought ．
- 我 还没有 得到 定居 在 作为 我 应该 ．

我还没能像我应该的那样安顿下来。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][hæd; həd][taɪm] [jet] .

I have not had time yet .
我 有 不是 有 时间 然而 .

我还没抽出时间。

- - [spʊʊk] ['rʌ(ə)n] ['pɜ:rfɪktli] [kə'rektli] , [prə'haʊnsɪŋ] ['evri] [wɜ:rd] ['fɒli] [ænd; ənd] ['pjɜ:li] ;
' Insarov spoke Russian perfectly correctly , pronouncing every word fully and purely ;
- - 辐 俄语 完美 正确 , 发音 每一个 单词 完全 和 纯粹 ;

因萨罗夫的俄语说得非常流利，每个字都发音完整、清晰；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [ðʊʊ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['sʌmhəʊ] [nɑ:tɪ] ['rʌ(ə)n] .
but his guttural though pleasant voice sounded somehow not Russian .
但 他的 喉音 尽管 令人愉快的 嗓音 听起来 不知何故 不是 俄语 .

但他那略带沙哑却悦耳的声音，听起来却不像俄罗斯人。

- ['fɔ:rən] [ɪk'stræk(ə)n] ([hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌl'geriən] [baɪ][bɜ:rθ]) [wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] ['klɪrli]
Insarov's foreign extraction (he was a Bulgarian by birth) was still more clearly
- 外国的 萃取 (他 曾是 一个 保加利亚语 经过 出生) 曾是 仍然 更多的 清楚地
[mɑ:rkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;
marked in his appearance ;
标记 在 他的 外貌 ;

因萨罗夫的外国血统（他出生于保加利亚）在他的外貌上更加明显；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [sper] [ænd; ənd] ['sɪnju:ɪ] , [wɪð; wɪθ]
he was a young man of five - and - twenty , spare and sinewy , with
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 五 - 和 - 二十 , 空闲的 和 筋骨 , 和
[ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [tʃest] [ænd; ənd] ['nɑ:trɪd] ['fɪŋgərz] ;
a hollow chest and knotted fingers ;
一个 空洞的 胸部 和 打结的 手指 ;

他是一个二十五岁左右的年轻人，身材瘦削精瘦，胸膛凹陷，手指僵硬。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:rp] [fɪtʃər] , [ə; eɪ] [hʊkt] [nəʊz] , [blu:ɪ] - [blæk] [her] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['fɔ:rhed] ,
he had sharp features , a hooked nose , blue - black hair , a low forehead ,
他 有 锋利的 特征 , 一个 钩子 鼻子 , 蓝色的 - 黑色的 头发 , 一个 低的 前额 ,
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,

他五官轮廓分明，鹰钩鼻，蓝黑色的头发，低矮的额头，个子不高。

[ɪn'tent] - ['lʊkɪŋ] , [di:p] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd] ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] ; [wen] [hi:; hi] [smaɪld] ,
intent - looking , deep - set eyes , and bushy eyebrows ; when he smiled ,
意图 - 寻找 , 深的 - 放 眼睛 , 和 茂密的 眉毛 ; 什么时候 他 微笑 ,

他目光专注，双眼深邃，眉毛浓密；当他微笑时，

['splendɪd] [waɪt] [ti:θ] [gli:md] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [hɑ:rd] , [ˈoʊvər] -
splendid white teeth gleamed for an instant between his thin , hard , over -
灿烂 白色的 牙齿 闪闪发光 为了 一个 立即的 之间 他的 薄的 , 难的 , 超过 -
[dɪ'faɪnd] [lɪps] .
defined lips .
定义 嘴唇 .

他那薄而硬、轮廓分明的嘴唇间，一口洁白闪亮的牙齿瞬间映入眼帘。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [oʊld][bʌt; bət]['taɪdi] [koʊt] , ['bʌtnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊt] .
He was in a rather old but tidy coat , buttoned up to the throat .
他 曾是 在 一个 相当 老的 但 整齐的 外套 , 纽扣 向上 到 这 喉 .

他穿着一件虽然有些旧但很整洁的外套，扣子一直扣到喉咙处。

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [jɜ:; jər][oʊld] ['lɑ:dʒɪŋ] ?
' Why did you leave your old lodging ?
- 为什么 做过 你 离开 你的 老的 住宿 ?

你为什么离开原来的住处？

- [æskt] [hɪm; ɪm] .
' **Bersenyev asked him** .
- 问 他 .

别尔谢尼耶夫问他。

- [ðɪs] [ɪz] [tʃi:pər] , [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] . -
' **This is cheaper , and nearer to the university** . '
- 这 是 更便宜 , 和 更近 到 这 大学 . -

“这里更便宜，而且离大学更近。”

- [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [veɪkeɪ(ə)n]
' **But now it's vacation**
- 但 现在 它是 假期

但现在是假期.....

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪnˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ˈsʌmə] !
And what could induce you to stay in the town in summer !
和 什么 可以 诱导 你 到 停留 在 这 镇 在 夏天 !

是什么让你在夏天选择留在小镇里呢？

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [mu:v] .
You should have taken a country cottage if you were determined to move .
你 应该 有 已采取 一个 国家 小屋 如果 你 是 决定 到 移动 .

如果你决心要搬家，就应该选择乡间别墅。

- [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ][paɪp] , [ˈædɪŋ] :
' **Insarov made no reply to this remark , and offered Bersenyev a pipe , adding :**
- 制成 不 回复 到 这 评论 , 和 提供 一个 管道 , 添加 :

因萨罗夫没有回应这番话，而是递给别尔谢尼耶夫一支烟斗，并补充道：

- [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sɪgəˈrets] [ɔ:r][sɪˈgɑ:rz] .
' **Excuse me , I have no cigarettes or cigars** .
- 原谅 我 , 我 有 不 香烟 或者 雪茄 .

“不好意思，我没有香烟或雪茄。”

- [brɪˈgæn] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ðə; ði][paɪp] .
' **Bersenyev began smoking the pipe** .
- 开始 吸烟 这 管道 .

别尔谢尼耶夫开始抽烟斗。

- [hɪr] [hæv; həv][aɪ] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , - [ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] ,
' **Here have I , ' he went on , ' taken a little house near Kuntsovo ,**
- 这里 有 我 , - 他 去 在 , - 已采取 一个 小的 房子 靠近 ,

“我在这里，”他继续说道，“在昆佐沃附近租了一间小房子，

[ˈveri] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈru:miˈrəmi] .
very cheap and very roomy .
非常 便宜的 和 非常 宽敞 .

非常便宜，而且空间很大。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [sper] [ˈʌpˈsterz] .
In fact there is a room to spare upstairs .
在 事实 那里 是 一个 房间 到 空闲的 楼上 .

事实上，楼上还有一间空房。

- [əˈgen] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
' **Insarov again made no answer** .
- 再次 制成 不 回答 .

因萨罗夫依然没有回答。

- [dru:] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] : - [aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , - [hi:; hi][brɪˈgæn] [əˈgen] ,
Bersenyev drew at the pipe : ' I have even been thinking , ' he began again ,
- 画 在 这 管道 : - 我 有 甚至 到过 思维 , - 他 开始 再次 ,

别尔谢尼耶夫吸了一口烟斗：“我一直在想，”他又开始说道。

[ˈbloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] , - [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kəd; kəd] [bi; bi] [faʊnd] — [ju; jʊ] ,
blowing out the smoke in a thin cloud , ' that if any one could be found — you ,
吹 出去 这 抽烟 在 一个 薄的 云 , - 那 如果 任何 一 可以 是 成立 — 你 ,
吹散了薄薄的烟雾, “如果能找到任何人——那就是你,

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] — [huː] [wʊd] [ker] , [huː] [wʊd] [kən'sent] [tu; tə] [ɪ'stæblɪ]
for instance , I thought of — who would care , who would consent to establish
为了 实例 , 我 想法 的 — WHO 会 关心 , WHO 会 同意 到 建立
[hɪm'self] [ðer; ðər] [ʌp'sterz] ,
himself there upstairs ,
他自己 那里 楼上 ,
例如, 我想到——谁会在乎呢? 谁会同意在楼上安家落户呢?

[haʊ] [naɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] !
how nice it would be !
如何 好的 它 会 是 !
那该多好啊!

[wʌt] [duː] [ju; jʊ] [θɪŋk] , [də'mi:tri, d'mi:tri] - ?
What do you think , Dmitri Nikanorovitch ?
什么 做 你 思考 , 德米特里 - ?
德米特里·尼卡诺罗维奇, 你怎么看?

- [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
' Insarov turned his little eyes on him .
- - 转向 他的 小的 眼睛 在 他 .
因萨罗夫转过头来看着他。

- [ju; jʊ] [prə'pəʊz] [maɪ] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈkʌntri] [haʊs] ? -
' You propose my staying in your country house ? '
- 你 提出 我的 入住 在 你的 国家 房子 ? -
“你是想让我住在你的乡间别墅里吗? ”

- [jes] ; [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] [tu; tə] [sper] [ðer; ðər] [ʌp'sterz] . -
' Yes ; I have a room to spare there upstairs . '
- 是的 ; 我 有 一个 房间 到 空闲的 那里 楼上 . -
“是的, 楼上我还有一间空房。”

- [θæŋks] [ˈveri] [mʌt] , [ˈæn.dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spekt] [maɪ] [mi:nz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv]
' Thanks very much , Andrei Petrovitch ; but I expect my means would not allow of
- 谢谢 非常 很多 , 安德烈 彼得罗维奇 ; 但 我 预计 我的 方法 会 不是 允许 的
[aɪ 'ti:] . -
it . '
它 . -

“非常感谢你, 安德烈·彼得罗维奇; 但我估计我的能力不允许我这样做。”

- [haʊ] [duː] [ju; jʊ] [mi:n] ? -
' How do you mean ? '
- 如何 做 你 意思是 ? -
‘你是什么意思? ’

- [maɪ] [mi:nz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] .
' My means would not allow of my living in a country house .
- 我的 方法 会 不是 允许 的 我的 活的 在 一个 国家 房子 .
“我的经济能力不允许我住在乡间别墅里。”

[ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [em 'i:] [tu; tə] [ki:p] [tuː] [ˈlɑːdʒɪŋz] . -
It's impossible for me to keep two lodgings . '
它是 不可能的 为了 我 到 保持 二 住宿 . -
我不可能同时拥有两处住所。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] - — - [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] [ɔ:rt] .
' **But of course I — Bersenyev was beginning , but he stopped short .**
- 但 的 课程 我 - — - 曾是 开始 , 但 他 停止 短的 .

“当然，我……”别尔谢尼耶夫刚开口，就停住了。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈɛkstrə] [ɪkˈspens] [ɪn] [ðæt] [wei] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
' **You would have no extra expense in that way , ' he went on .**
- 你 会 有 不 额外的 费用 在 那 方式 , - 他 去 在 .

“这样一来，你就不会有任何额外的开销了，”他接着说。

- [jɔr; jər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [hɪr] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [let][ju: ˈes] [səˈpoʊz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈevriθɪŋ]
' **Your lodging here would remain for you , let us suppose ; but then everything**
- 你的 住宿 这里 会 保持 为了 你 , 让 我们 认为 ; 但 然后 一切

[ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [tʃi:p] ;
there is very cheap ;
那里 是 非常 便宜的 ;

“假设你将继续住在这里的住处；但是那里的一切都非常便宜；

[wi:; wi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [əˈreɪndʒ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][daɪn] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [təˈɡeðər] .
we could even arrange so as to dine , for instance , together .
我们 可以 甚至 安排 所以 作为 到 用餐 , 为了 实例 , 一起 .

我们甚至可以安排一起用餐。

- - [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
' **Insarov said nothing .**
- - 说 没有什么 .

因萨罗夫什么也没说。

- - [br'ɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ˈɔ:kwərd] .
Bersenyev began to feel awkward .
- 开始 到 感觉 尴尬的 .

别尔谢尼耶夫开始感到尴尬。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [peɪ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ˈsʌmtaɪm] , - [hi:; hi][br'ɡæən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z]
' **You might at least pay me a visit sometime , ' he began , after a short pause**
- 你 可能 在 至少 支付 我 一个 访问 有时 , - 他 开始 , 后 一个 短的 暂停

.
:
.

“你至少可以找个时间来拜访我一下，”他停顿了一下，然后说道。

- [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][em ˈi:][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wɑ:nt] [ˈveri] [mʌt]
' **A few steps from me there's a family living with whom I want very much**
- 一个 很少 步骤 从 我 有 一个 家庭 活的 和 谁 我 想 非常 很多

[tu:; tə] [merk] [ju:; jʊ] [əˈkweɪntɪd] .
to make you acquainted .
到 制作 你 熟人 .

离我几步之遥住着一家人，我很想介绍你们认识他们。

[ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [nu:] , - , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:r.vələs] [gɜ:rl][ðer; ðər][ɪz][ðer; ðər] !
If only you knew , Insarov , what a marvellous girl there is there !
如果 仅有的 你 知道 , - , 什么 一个 奇妙 女孩 那里 是 那里 !

因萨罗夫，你若知道那里有个多么了不起的女孩就好了！

[ðer; ðər][ɪz][æən; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] [tu:] , [ə; eɪ][mæən][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈtælənt] ;
There is an intimate friend of mine staying there too , a man of great talent ;
那里 是 一个 亲密的 朋友 的 矿 入住 那里 也 , 一个 男人 的 伟大的 天赋 ;

我的一位挚友也住在那里，他是一位非常有才华的人；

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡet][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I am sure you would get on with him .
我 是 当然 你 会 得到 在 和 他 .

我相信你和他会相处得很好。

[ˈðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlʌvz] [tuː; tə][biː; bi][ˈhɑːspɪtəb(ə)] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈɔːfər]
[**The Russian loves to be hospitable — of his friends if he can offer**]
[这 俄语 爱 到 是 好客 — 的 他的 朋友们 如果 他 能 提供]
[ˈnʌθɪŋ] [els] .]
nothing else .]
没有什么 别的 .]

俄罗斯人喜欢热情好客——即使他没有其他东西可以提供，也会热情款待他的朋友。

[ˈriːəli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
Really , you must come .
真的 , 你 必须 来 .

你一定要来。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [stiːl] , [kʌm] [ænd; ʌnd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [duː] .
And what would be better still , come and stay with me , do .
和 什么 会 是 更好的 仍然 , 来 和 停留 和 我 , 做 .

还有什么比这更好的呢？来和我一起住吧。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɜːrk][ænd; ʌnd] [riːd] [təˈgeðər]
We could work and read together . : : : :
我们 可以 工作 和 读 一起 . : : . :

我们可以一起工作和阅读.....

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈbɪzi] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ʌnd] [fəˈlɑːsəfi] .
I am busy , as you know , with history and philosophy .
我 是 忙碌的 , 作为 你 知道 , 和 历史 和 哲学 .

如你所知，我忙于历史和哲学方面的研究。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
All that would interest you .
全部 那 会 兴趣 你 .

所有这些都会让你感兴趣。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] .
I have a lot of books .
我 有 一个 很多 的 图书 .

我有很多书。

- - [gaːt][ʌp][ænd; ʌnd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
' Insarov got up and walked about the room .
- - 得到 向上 和 步行 关于 这 房间 .

因萨罗夫起身在房间里走动。

- [let] [em ˈiː] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] ? -
' Let me know , ' he said , ' how much do you pay for your cottage ? ' .
- 让 我 知道 , - 他 说 , - 如何 很多 做 你 支付 为了 你的 小屋 ? -

“告诉我，”他说，“你的小屋花了多少钱？ ”

- [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsɪlvər] [ˈruːblz] . -
' A hundred silver roubles . ' .
- 一个 百 银 卢布 . -

“一百枚银卢布。”

- [ænd; ʌnd] [haʊ] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ðər; ðər] ? -
' And how many rooms are there ? ' .
- 和 如何 许多 房间 是 那里 ? -

“这里有多少个房间？ ”

- [faɪv] . -
' Five . ' .
- 五 . -

‘五。’

- [ðen] [wʌn] [meɪ] ['rekən] [ðæt] [wʌn] [ru:m] [kɔ:sts] ['twenti] ['ru:blz] ? -
' **Then one may reckon that one room costs twenty roubles ?** '
- 然后 一 可能 估计 那 一 房间 成本 二十 卢布 ? -

那么，可以估算出一个房间的价格是二十卢布吗？

- [jes] , [wʌn] [meɪ] ['rekən] [soʊ]
' **Yes , one may reckon so**
- 是的 , 一 可能 估计 所以

“是的，或许可以这么认为……”

[bʌt; bət] ['ri:əli] [its] ['ʌtərli] [ʌn'nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But really it's utterly unnecessary for me .
但 真的 它是 完全地 不必要 为了 我 .

但对我来说，这真的完全没有必要。

[aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [stændz] ['empti] . -
It simply stands empty . '
它 简单地 站立 空的 . -

它就那样空着。

- [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , - ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,
' **Perhaps so ; but listen , ' added Insarov , with a decided** ,
- 也许 所以 ; 但 听 , - 额外 - , 和 一个 决定 ,

“或许如此；但是听着，”因萨罗夫斩钉截铁地补充道，

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['mu:vmənt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
but at the same time good - natured movement of his head :
但 在 这 相同的 时间 好的 - 自然 移动 的 他的 头 :

但与此同时，他的头也友好地晃了晃：

- [aɪ][kæn; kən][ʻoʊnli] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌ; əv][jɔ; jər] ['ɔ:fər] [ɪf] [ju; jʊ] [ə'gri:] [tu; tə] [teɪk] [ðə; ði][sʌm; səm]
' **I can only take advantage of your offer if you agree to take the sum**
- 我 能 仅有的 拿 优势 的 你的 提供 如果 你 同意 到 拿 这 和

[wi; wi][hæ; həv] ['rekənd] .
we have reckoned .
我们 有 估计 .

“只有你同意接受我们商定的金额，我才能接受你的提议。”

['twenti] ['ru:blz] [aɪ][eɪ 'em][eɪb(ə)] [tu; tə] [gɪv] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ:zəli] , [sɪns] , [æ; əz][ju; jʊ] [seɪ] ,
Twenty roubles I am able to give , the more easily , since , as you say ,
二十 卢布 我 是 有能力的 到 给 , 这 更多的 容易地 , 自从 , 作为 你 说 ,

我能给二十卢布，而且越容易给越好，因为，正如你说，

[aɪ][æ; əl][bi; bi] [ɪ'kɔ:nəmaɪzɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] . -
I shall be economising there in other things . '
我 将 是 节约 那里 在 其他 事物 . -

我会在其他地方也节省开支。

- [ʌ; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] . -
' **Of course ; but really I am ashamed to take it** . '
- 的 课程 ; 但 真的 我 是 羞愧 到 拿 它 . -

“当然；但我真的不好意思接受。”

- ['ʌðərwaɪz] [its] [ɪm'pɔ:səb(ə)] , ['æ; ndrɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] . -
' **Otherwise it's impossible , Andrei Petrovitch** . '
- 否则 它是 不可能的 , 安德烈 彼得罗维奇 . -

“否则就不可能了，安德烈·彼得罗维奇。”

- [wel] , [æ; əz][ju; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [æ; ən] [ə'bstɪnət] ['feləʊ] [ju; jʊ][a:r; ər] !
' **Well , as you like ; but what an obstinate fellow you are !**
- 出色地 , 作为 你 喜欢 ; 但 什么 一个 顽固 同伴 你 是 !

“好吧，随你便；不过你真是个固执的家伙！”

[ə'gen] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
- **Insarov again made no reply** .
- 再次 制成 不 回复 .

因萨罗夫依然没有回应。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][tu;; tə]
The young men made arrangements as to the day on which Insarov was to
这 年轻的 男人 制成 安排 作为 到 这 天 在 哪个 - 曾是 到
[mu:v] .
move .
移动 .

年轻人商定了因萨罗夫搬家的日期。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][lændlɔ:rd] ; [æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv]['sev(ə)n] ,
They called the landlord ; at first he sent his daughter , a little girl of seven ,
他们 称为 这 房东 ; 在 第一的 他 发送 他的 女儿 , 一个 小的 女孩 的 七 ,
他们打电话给房东; 房东起初派他七岁的女儿来接。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɑ:rdʒ] [straɪpt] ['kɜ:rtʃɪf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ; [ʃi;; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , ['ɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ]
with a large striped kerchief on her head ; she listened attentively , almost with
和 一个 大的 有条纹的 头巾 在 她 头 ; 她 听着 认真地 , 几乎 和
[ɔ:] ,
awe ,
敬畏 ,

她头上戴着一条大大的条纹头巾; 她全神贯注地听着, 几乎带着敬畏之心。

[tu;; tə][ɔ:l] - [sed] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] ; ['æftər][hɜ:r; hər] ,
to all Insarov said to her , and went away without speaking ; after her ,
到 全部 - 说 到 她 , 和 去 离开 没有 请讲 ; 后 她 ,
因萨罗夫对她说了些什么, 然后一言不发地离开了; 在她身后,

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑ:r] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] ,
her mother , a woman far gone with child , made her appearance ,
她 母亲 , 一个 女士 远的 已消失 和 孩子 , 制成 她 外貌 ,
她的母亲, 一个身怀六甲的女人, 出现了。

[ɔ:lsəʊ] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [wʌn] .
also wearing a kerchief on her head , but a very diminutive one .
还 穿着 一个 头巾 在 她 头 , 但 一个 非常 小字 一 .
她头上也戴着头巾, 但头巾很小。

- [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu;; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] -
Insarov informed her that he was going to stay at a cottage near Kuntsovo
- 知情的 她 那 他 曾是 去 到 停留 在 一个 小屋 靠近 -
,
,
,

因萨罗夫告诉她, 他将在昆佐沃附近的一间小屋里住一段时间。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['ki:pɪŋ] ;
but should keep on his lodging and leave all his things in their keeping ;
但 应该 保持 在 他的 住宿 和 离开 全部 他的 事物 在 他们的 保持 ;
但他应该继续住在他们那里, 并将所有物品留在他们那里保管;

[ðə; ði] ['teɪlərz] [waɪf] [tu:] [si:md] [skerd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
the tailor's wife too seemed scared and went away .
这 裁缝 妻子 也 似乎 害怕的 和 去 离开 .
裁缝的妻子似乎也很害怕, 就走开了。

[æ̯t; ə̯t][læ̯st][ð̯ə; ð̯i][mæn] [him'self] [keɪm] [ɪn] : [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm]
At last the man himself came in : he seemed to understand everything from
在 最后的 这 男人 他自己 来了 在 : 他 似乎 到 理解 一切 从
[ð̯ə; ð̯i][fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,

最后，那人本人走了进来：他似乎从一开始就明白了一切。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sed] [ˈgluːmɪli] : - [nɪr] - ? - [ð̯en] [ɔːl][æ̯t; ə̯t][wʌns][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ð̯ə; ð̯i] [dɔːr]
and only said gloomily : ' Near Kuntsovo ? ' then all at once he opened the door
和 仅有的 说 阴郁地 : - 靠近 - ? - 然后 全部 在 一次 他 打开 这 门
[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] :
and shouted :
和 喊叫 :

他只是阴沉地说：“昆佐沃附近？”然后突然打开门，大喊道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ð̯ə; ð̯i] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ð̯en] ?
' Are you going to keep the lodgings then ?
- 是 你 去 到 保持 这 住宿 然后 ?

“那你打算继续住在这里吗？”

- [,riːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
' Insarov reassured him :
- 放心 他 :

因萨罗夫向他保证。

- [wel] , [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] , - [rɪ'piːtɪd] [ð̯ə; ð̯i][ˈteɪlər] [mə'roʊsli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsə'pɪrd] .
' Well , one must know , ' repeated the tailor morosely , as he disappeared .
- 出色地 , 一 必须 知道 , - 重复 这 裁缝 忧郁地 , 作为 他 消失 .

“唉，总得有人知道，”裁缝闷闷不乐地重复道，然后消失了。

- [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [wel] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ð̯ə; ð̯i] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)] .
Bersenyev returned home , well content with the success of his proposal .
- 返回 家 , 出色地 内容 和 这 成功 的 他的 提议 .

别尔谢尼耶夫回到家，对他的求婚成功感到非常满意。

- [ˈeskɔːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ð̯ə; ð̯i] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈkɔːrdʒəl] [gʊd] [ˈmænərz] , [nɑːt] [ˈkɑːmən] [ɪn]
Insarov escorted him to the door with cordial good manners , not common in
- 护送 他 到 这 门 和 亲切 好的 礼仪 , 不是 常见的 在
[ˈrʌʃə] ;
Russia ;
俄罗斯 ;

因萨罗夫以热情友好的礼仪护送他到门口，这在俄罗斯并不常见；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [ˈkerfəli] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
and , when he was left alone , carefully took off his coat ,
和 , 什么时候 他 曾是 左边 独自的 , 小心 采取 离开 他的 外套 ,

趁着周围没人的时候，他小心翼翼地脱下外套。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] [ˈsɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
and set to work upon sorting his papers .
和 放 到 工作 之上 排序 他的 文件 .

然后他开始整理文件。

[ˌviː,ɑːr'ɑːɪ]
VIII
八

第八

[ɑːn][ð̯ə; ð̯i] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ð̯ə; ð̯i] [seɪm] [deɪ] ,
On the evening of the same day ,
在 这 晚上 的 这 相同的 天 ,

当天晚上，

[ˈʌnə] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ]
Anna Vassilyevna was sitting in her drawing - room and was on the verge
安娜 - 曾是 坐着 在 她 绘画 - 房间 和 曾是 在 这 边缘
[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
of weeping .
的 哭泣 .

安娜·瓦西里耶夫娜坐在客厅里，眼眶含泪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - [ɪˈvɑːnə,vɪtʃ]
There were also in the room her husband and a certain Uvar Ivanovitch
那里 是 还 在 这 房间 她 丈夫 和 一个 肯定 - 伊万诺维奇
- ,
Stahov ,
- ,

房间里还有她的丈夫和一位名叫乌瓦尔·伊万诺维奇·斯塔霍夫的人。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv]['nɪkəʊ,lɑɪ] - , [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] ['kɔːrɪt] [ʌv; əv]['sɪkstɪ] ['jɪrʒ] [oʊld] ,
a distant cousin of Nikolai Artemyevitch , a retired cornet of sixty years old ,
一个 遥远 表哥 的 尼古拉 - , 一个 退休 角膜 的 六十 年 老的 ,
尼古拉·阿尔捷米耶维奇的远房表亲，一位六十岁的退休短号手

[ə; eɪ][mæn] ['kɔːrpjələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪməˈbɪləti] , [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] ['jeləʊɪ] [aɪz] ,
a man corpulent to the point of immobility , with sleepy yellowish eyes ,
一个 男人 肥胖的 到 这 观点 的 不动 , 和 困 淡黄色 眼睛 ,
一个肥胖到无法动弹的男人，双眼昏花泛黄。

[ænd; ənd] ['kʌlərləs] [θɪk] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌfi] ['jeləʊ] [feɪs] .
and colourless thick lips in a puffy yellow face .
和 无色 厚的 嘴唇 在 一个 蓬松 黄色的 脸 .
一张浮肿的黄脸上，嘴唇厚得发白。

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
Ever since he had retired ,
曾经 自从 他 有 退休 ,
自从他退休以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['mɑːskaʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]
he had lived in Moscow on the interest of a small capital left him by a
他 有 居住地 在 莫斯科 在 这 兴趣 的 一个 小的 首都 左边 他 经过 一个
[waɪf] [huː] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpɜːz] ['fæməli] .
wife who came of a shopkeeper's family .
妻子 WHO 来了 的 一个 店主的 家庭 .
他靠妻子留给他的一小笔钱在莫斯科生活，他的妻子出身于一个店主家庭。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ; [ɪf] [hiː; hi]
He did nothing , and it is doubtful whether he thought of anything ; if he
他 做过 没有什么 , 和 它 是 疑 无论 他 想法 的 任何事物 ; 如果 他
[dɪd] [θɪŋk] ,
did think ,
做过 思考 ,

他什么也没做，甚至他是否思考过什么都值得怀疑；如果他思考过，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] .
he kept his thoughts to himself .
他 保留 他的 想法 到 他自己 .
他把想法藏在心里。

[wʌnz] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
Once only in his life he had been thrown into a state of excitement and
一次 仅有的 在 他的 生活 他 有 到过 抛掷 进入 一个 状态 的 激动 和
[ʃoʊn] [saɪnz][ʌv; əv][æni'meɪ(ə)n] ,
shown signs of animation ,
所示 标志 的 动画片 ,
他一生中只有一次如此兴奋，表现出活泼的神态。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət]
and that was when he read in the newspapers of a new instrument at
和 那 曾是 什么时候 他 读 在 这 报纸 的 一个 新的 乐器 在
[ðə; ði][juːni'vɜːrs(ə)] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,
the Universal Exhibition in London ,
这 普遍的 展览 在 伦敦 ,
就在那里，他在报纸上读到一篇关于伦敦世界博览会上展出的一种新仪器的文章。

[ðə; ði] - ['kɑːntroʊ] - [bɒm'baːdən] , - [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˈɔːrdər] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt]
the ' contro - bombardon , ' and became very anxious to order this instrument
这 - 控制 - 轰炸 , - 和 成为 非常 焦虑的 到 命令 这 乐器
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,
他非常渴望为自己订购这件乐器，于是他发明了“反轰炸机”。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [θruː]
and even made inquiries as to where to send the money and through
和 甚至 制成 查询 作为 到 在哪里 到 发送 这 钱 和 通过
[wʌt] ['ɑːfɪs] .
what office .
什么 办公室 .
甚至还询问应该把钱寄到哪里以及通过哪个办事处寄送。

- [ɪ'vɑːnəvɪtʃ] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['nek,klɔːθ] , [juːst]
Uvar Ivanovitch wore a loose snuff - coloured coat and a white neckcloth , used
- 伊万诺维奇 穿着 一个 松动的 鼻烟 - 有色 外套 和 一个 白色的 领带 , 用过的
[tuː; tə] [iːt] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] ,
to eat often and much ,
到 吃 经常 和 很多 ,
乌瓦尔·伊万诺维奇身穿宽松的鼻烟色外套，脖子上系着白色领巾，经常吃很多东西。

[ænd; ənd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [pər'pleksəti] ,
and in moments of great perplexity ,
和 在 时刻 的 伟大的 困惑 ,
在极度困惑的时刻，
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] [ə'pɪnjən] ,
that is to say when it happened to him to express some opinion ,
那 是 到 说 什么时候 它 发生 到 他 到 表达 一些 观点 ,
也就是说，当他有机会表达某种观点时，

[hiː; hi] [wʊd] ['flɜːrɪʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['medɪtətɪvli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
he would flourish the fingers of his right hand meditatively in the air ,
他 会 繁荣 这 手指 的 他的 正确的 手 冥想地 在 这 空气 ,
他会沉思般地在空中挥动右手的五指，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['spæzəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɪŋgər] ,
with a convulsive spasm from the first finger to the little finger ,
和 一个 痉挛 痉挛 从 这 第一的 手指 到 这 小的 手指 ,
从食指到小指出现痉挛性抽搐，

[ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪŋgə] , [waɪ] [hiː; hi][ɑːr'tɪkjʊleɪtɪd]
and back from the little finger to the first finger , while he articulated
和 后退 从 这 小的 手指 到 这 第一的 手指 , 尽管 他 铰接式
[wɪð; wɪθ] ['efərt] ,
with effort ,
和 努力 ,

他费力地从小指到食指，一边说着，一边说道：

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . . .
' **to be sure** . . .
- 到 是 当然 . . .

确实如此.....

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] . . . [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] .
there ought to . . . in some sort of a way .
那里 应该 到 . . . 在 一些 种类 的 一个 方式 .

应该.....以某种方式。

- - [ɪ'vɑːnə,vɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] ;
' **Uvar Ivanovitch was sitting in an easy chair by the window , breathing heavily ;**
- - 伊万诺维奇 曾是 坐着 在 一个 简单的 椅子 经过 这 窗户 , 呼吸 重度 ;

乌瓦尔·伊万诺维奇坐在窗边的扶手椅上，呼吸沉重；

['nɪkəʊ,lai] - [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔːŋ] [straɪdz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Nikolai Artemyevitch was pacing with long strides up and down the room ,
尼古拉 - 曾是 踱步 和 长的 步幅 向上 和 向下 这 房间 ,

尼古拉·阿尔捷米耶维奇迈着大步在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [dɪs,sætɪs'fækʃn] .
his hands thrust into his pockets ; his face expressed dissatisfaction .
他的 双手 推力 进入 他的 口袋 ; 他的 脸 表达 不满 .

他双手插进口袋，脸上露出不满的神色。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ləst][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He stood still at last and shook his head .
他 站立 仍然 在 最后的 和 摇晃 他的 头 .

他最终停下脚步，摇了摇头。

- [jes] ; - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [ɪn][ɪ'əʊər; ɑːr] [deɪ] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] ['dɪfrəntli] .
' **Yes ; ' he began , ' in our day young men were brought up differently .**
- 是的 ; - 他 开始 , - 在 我们的 天 年轻的 男人 是 带来 向上 不同 .

“是的，”他开口说道，“在我们那个年代，年轻人的成长方式与现在不同。”

[jʌŋ] [men][dɪd][nɑːt] [pə'r'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz] .
Young men did not permit themselves to be lacking in respect to their elders .
年轻的 男人 做过 不是 允许 他们自己 到 是 缺乏 在 尊重 到 他们的 长者 .

年轻人绝不允许自己对长辈缺乏尊重。

[ænd; ənd] ['nʌʊədeɪz] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ʊk] [ɑːn][ænd; ənd] ['wʌndər] .
And nowadays , I can only look on and wonder .
和 如今 , 我 能 仅有的 看 在 和 想知道 .

而如今，我只能旁观，心生疑惑。

['pɔːsəbli] , [aɪ][eɪ 'em][ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] ; ['pɔːsəbli] .
Possibly , I am all wrong , and they are quite right ; possibly .
可能 , 我 是 全部 错误的 , 和 他们 是 相当 正确的 ; 可能 .

或许我完全错了，他们完全正确；或许吧。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ] [fuːl] .
But still I have my own views of things ; I was not born a fool .
但 仍然 我 有 我的 自己的 浏览 的 事物 ; 我 曾是 不是 出生 一个 傻子 .

但我仍然有自己的看法；我生来并非愚人。

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , - [ɪ'vɑːnəvɪtʃ] ?
What do you think about it , Uvar Ivanovitch ?
什么 做 你 思考 关于 它 , - 伊万诺维奇 ?

乌瓦尔·伊万诺维奇, 你对此有何看法?

- - [ɪ'vɑːnəvɪtʃ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lək] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
Uvar Ivanovitch could only look at him and work his fingers .
- - 伊万诺维奇 可以 仅有的 看 在 他 和 工作 他的 手指 .

乌瓦尔·伊万诺维奇只能看着他, 摆弄着手指。

- [ə'leɪnə, 'elənə] [nɪkə'laɪəvnə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [pər'suːd] ['nɪkoʊlaɪ] - , - [ə'leɪnə, 'elənə]
Elena Nikolaevna , for instance , pursued Nikolai Artemyevitch , Elena
- 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 为了 实例 , - 追击 尼古拉 - , - 埃琳娜
[nɪkə'laɪəvnə] [aɪ] [dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
Nikolaevna I don't pretend to understand .
尼古拉耶夫娜 我 不 假装 到 理解 .

“比如说, 埃琳娜·尼古拉耶夫娜,” 尼古拉·阿尔捷米耶维奇继续说道, “埃琳娜·尼古拉耶夫娜, 我不敢说我了解她。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] ['elɪvɪtɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
I am not elevated enough for her .
我 是 不是 升高 足够的 为了 她 .

我的地位比不上她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪm'breɪsɪz] [ɔːl] ['neɪtʃər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] ['spaɪdər] [ɔːr]
Her heart is so large that it embraces all nature down to the least spider or
她 心 是 所以 大的 那 它 拥抱 全部 自然 向下 到 这 至少 蜘蛛 或者
[fraːg] ,
frog ,
青蛙 ,

她心胸宽广, 包容了自然界的一切, 哪怕是最小的蜘蛛或青蛙。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [fækt] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːðər] .
everything in fact except her own father .
一切 在 事实 除了 她 自己的 父亲 .

事实上, 除了她自己的父亲之外, 她什么都喜欢。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] ['trʌb(ə)] [maɪ'self] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Well , that's all very well ; I know it , and I don't trouble myself about it .
出色地 , 那就是 全部 非常 出色地 ; 我 知道 它 , 和 我 不 麻烦 我 关于 它 .

嗯, 这都很好; 我知道, 我也不为此烦恼。

[fɔːr; fər] [ðæts] [nəːvs] [ænd; ənd] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔːftɪ] [æspə'eɪənz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɪn]
For that's nerves and education and lofty aspirations , and all that is not in
为了 那就是 神经 和 教育 和 高远 抱负 , 和 全部 那 是 不是 在
[maɪ] [laɪn] .
my line .
我的 线 .

因为那是神经质、教育和远大抱负, 而这些都不在我的考虑范围之内。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [ˈfuːbɪn] . . . [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['ɑːrtɪst] — [kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)] —
But Mr . Shubin . . . admitting he's a wonderful artist — quite exceptional —
但 先生 . 舒宾 . . . 承认 他是 一个 精彩的 艺术家 — 相当 非凡的 —
[ðæt] , [aɪ] [dəʊnt] [dɪ'spjuːt] ;
that , I don't dispute ;
那 , 我 不 争议 ;

但是舒宾先生.....承认他是一位杰出的艺术家——非常杰出——这一点, 我并不否认;

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eldər] , [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
to show want of respect to his elder , a man to whom , at any rate ,
到 展示 想 的 尊重 到 他的 长老 , 一个 男人 到 谁 , 在 任何 速度 ,
这表明他对长辈缺乏尊重, 至少在他眼中, 这个人.....

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˈʌndə] [ɡreɪt] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ; [ðæt] [aɪ] [kənˈfes] , [dænz][mɒn][ɡrəʊs][bɔːn][ˈsens] ,
one may say he is under great obligation ; that I confess , dans mon gros bon sens ,
一 可能 说 他 是 在下面 伟大的 义务 ; 那 我 承认 , 丹斯 星期一 gros 邦 感觉 ,
可以说他负有重大的义务; 这一点我承认, 在我的内心深处,

[aɪ] [ˈkænɔːt] [pæs] [ˈoʊvə] .
I cannot pass over .
我 不能 经过 超过 .

我无法通过。

[aɪ][,eɪ ˈem][nɔːt] [ɪɡˈzæktɪŋ] [baɪ] [ˈneɪtʃə] , [noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
I am not exacting by nature , no , but there is a limit to everything .
我 是 不是 严格 经过 自然 , 不 , 但 那里 是 一个 限制 到 一切 .

我天性并不苛求, 但凡事都有个限度。

- [ˈʌnə] - [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremər] .
' Anna Vassilyevna rang the bell in a tremor .
- 安娜 - 响铃 这 钟 在 一个 震颤 .

安娜·瓦西里耶夫娜颤抖着摇响了钟。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌpeɪdʒ] [keɪm] [ɪn] .
A little page came in .
一个 小的 页 来了 在 .

收到了一小页纸。

- [waɪ] [ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈpævəl] - [dʌz] [nɔːt] [kʌm] ?
' Why is it Pavel Yakovlitch does not come ?
- 为什么 是 它 帕维尔 - 做 不是 来 ?

为什么帕维尔·雅科夫利奇不来?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [wʌt] [dʌz] [,aɪ ˈtiː] [miːn] ; [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] ?
' she said , ' what does it mean ; I call him , and he doesn't come ?
- 她 说 , - 什么 做 它 意思是 ; 我 称呼 他 , 和 他 不 来 ?

她说: “这是什么意思? 我给他打电话, 他却不来? ”

- [ˈnɪkɒʊ,laɪ] - [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
' Nikolai Artemyevitch shrugged his shoulders .
- 尼古拉 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇耸了耸肩。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
' And what is the object , may I ask , of your wanting to send for him ?
- 和 什么 是 这 目的 , 可能 我 问 , 的 你的 想要 到 发送 为了 他 ?

请问, 你们派人去请他的目的是什么?

[aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [,aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] ! -
I don't expect that at all , I don't wish it even ! ' .
我 不 预计 那 在 全部 , 我 不 希望 它 甚至 ! -

我完全不期待, 甚至不希望如此!

- [wɒts] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [ˈnɪkɒʊ,laɪ] - ?
' What's the object , Nikolai Artemyevitch ?
- 是什么 这 目的 , 尼古拉 - ?

“尼古拉·阿尔捷米耶维奇, 你的目标是什么?”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] ; [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][jɜː; jər]
He has disturbed you ; very likely he has checked the progress of your
他 有 不安 你 ; 非常 可能 他 有 已检查 这 进步 的 你的
[kjʊə] .
cure .
治愈 .

他打扰了你; 很可能他查看了你的治疗进展。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][æən; ən][ˈekspləˈheɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I want to have an explanation with him .
我 想 到 有 一个 解释 和 他 .

我想和他当面解释一下。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ][hiː; hi][hæz; həz] [dɜrd] [tuː; tə] [əˈnoʊ] [juː; jʊ] . -

I want to know how he has dared to annoy you . '
我 想 到 知道 如何 他 有 敢于 到 烦人 你 . -

我想知道他怎么敢惹你生气。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ðæt] .

' I tell you again , that I do not ask that .
- 我 告诉 你 再次 , 那 我 做 不是 问 那 . -

我再次告诉你,我没有要求那样做。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ] . . . [dəˈvænt][lez] [dəˈmɛstɪks] !

And what can induce you . . . devant les domestiques !
和 什么 能 诱导 你 . . . 前 莱斯 辅助车手 !

什么可以诱导你..... devant lesdomestiques!

- [ˈʌnə] - [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

' Anna Vassilyevna flushed a little .
- 安娜 - 配 一个 小的 .

安娜·瓦西里耶夫娜脸颊微微泛红。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [ˈnɪkoʊ,lɑɪ] - .

' You need not say that , Nikolai Artemyevitch .
- 你 需要 不是 说 那 , 尼古拉 - .

“你不必这么说, 尼古拉·阿尔捷米耶维奇。”

[aɪ][ˈnevər] . . . [dəˈvænt][lez] [dəˈmɛstɪks] . . .

I never . . . devant les domestiques . . .
我 绝不 . . . 前 莱斯 辅助车手 . . .

我从来没有... devant lesdomestiques...

- , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈpævəl] - [hɪr] [æt; ət][wʌns] .

Fedushka , go and see you bring Pavel Yakovlitch here at once .
- , 去 和 看 你 带来 帕维尔 - 这里 在 一次 .

Fedushka, 你立刻把 Pavel Yakovlitch 带过来。

- [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][peɪdʒ] [went] [ɔːf] .

' The little page went off .
- 这 小的 页 去 离开 .

小页面关闭了。

- [ænd; ənd] [ðæts] [æbsəˈluːtli] [ʌnˈnesəsəri] , - [ˈmʌtəd] [ˈnɪkoʊ,lɑɪ] - [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

' And that's absolutely unnecessary , ' muttered Nikolai Artemyevitch between his
- 和 那就是 绝对地 不必要 , - 低声说道 尼古拉 - 之间 他的

[tiːθ] ,

teeth ,
牙齿 ,

“这完全没必要,”尼古拉·阿尔捷米耶维奇咬牙切齿地嘟囔道。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈgæən] [əˈgen] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and he began again pacing up and down the room .
和 他 开始 再次 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

于是他又开始在房间里来回踱步。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt] . -

' I did not bring up the subject with that object . '
- 我 做过 不是 带来 向上 这 主题 和 那 目的 . -

“我没有提起与那个物品有关的话题。”

- [gʊd] ['hevəns] , [pɔ:l] [mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jɔ] . -
' **Good Heavens , Paul must apologise to you .** '
- 好的 天 , 保罗 必须 道歉 到 你 . -
“天哪，保罗必须向你道歉。”

- [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][ə'pɔ:lədʒi:z][tu:; tə][em 'i:] ?
' **Good Heavens , what are his apologies to me ?** '
- 好的 天 , 什么 是 他的 致歉 到 我 ?
“天哪，他要向我道歉什么？”

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jɔ] [mi:n] [baɪ][ə'pɔ:lədʒi:z] ?
And what do you mean by apologies ?
和 什么 做 你 意思是 经过 致歉 ?
你说的道歉是什么意思？

[ðæts] [ɔ:l] [wɜ:rdz] . -
That's all words . '
那就是 全部 字 . -
仅此而已。

- [waɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kə'rektɪd] . -
' **Why , he must be corrected .** '
- 为什么 , 他 必须 是 已更正 . -
“他必须被纠正。”

- [wel] , [ju:; jɔ][kæn; kən] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] .
' **Well , you can correct him yourself .** '
- 出色地 , 你 能 正确的 他 你自己 . -
“嗯，你可以自己纠正他。”

[hi:; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jɔ] ['su:nər] [ðæn; ðən][tu:; tə][em 'i:] .
He will listen to you sooner than to me .
他 将要 听 到 你 很快 比 到 我 .
他肯定会先听你的，而不是我的。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [grʌdʒ] . -
For my part I bear him no grudge . '
为了 我的 部分 我 熊 他 不 怨恨 . -
至于我，我对他没有任何怨恨。

- [noʊ] , ['nɪkoʊlaɪ] - , [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] [jɔ:r'self] ['evər] [sɪns] [ju:; jɔ] [ə'raɪvd] .
' **No , Nikolai Artemyevitch , you've not been yourself ever since you arrived .** '
- 不 , 尼古拉 - , 你已经 不是 到过 你自己 曾经 自从 你 到达的 . -
“不，尼古拉·阿尔捷米耶维奇，自从你来到这里，你就一直不像你自己了。”

[ju:; jɔ][hæv; həv]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [groʊn] ['θɪnər] ['lɛtli] .
You have even to my eyes grown thinner lately .
你 有 甚至 到 我的 眼睛 生长 更薄 最近 .
最近，我甚至觉得你瘦了不少。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][jɔr; jər] ['tri:tmənt] [ɪz] ['du:ɪŋ] [ju:; jɔ][noʊ] [gʊd] . -
I am afraid your treatment is doing you no good . '
我 是 害怕的 你的 治疗 是 正在做 你 不 好的 . -
恐怕你的治疗对你没有任何好处。

- [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪndɪ'spensəb(ə)] , - [əb'zɜ:rvd] ['nɪkoʊlaɪ] - , - [maɪ]['lɪvər][ɪz]
' **The treatment is quite indispensable , ' observed Nikolai Artemyevitch , ' my liver is**
- 这 治疗 是 相当 必不可少 , - 观察到 尼古拉 - , - 我的 肝 是
[ə'fekɪd] .
affected .
做作的 .
“治疗是绝对必要的，”尼古拉·阿尔捷米耶维奇说道，“我的肝脏受到了影响。”

- [æ̯t; ət] [ðæt̪] [ˈɪnstənt̪] [ˈʃuːbɪn] [keɪm] [ɪn] .
' **At that instant Shubin came in** .
- 在 那 立即的 舒宾 来了 在 .

就在这时，舒宾走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt̪] [ˈtaɪərd̪] .
' **He looked tired** .
- 他 看起来 疲劳的 .

他看起来很疲惫。

[ə; eɪ] [slaɪt̪] [ˈɔːlmoʊst̪][aɪˈrɒnɪk̪,-kəl̪] [smaɪl] [pleɪd̪] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
' **A slight almost ironical smile played on his lips** .
- 一个 轻微 几乎 讽刺 微笑 玩 在 他的 嘴唇 .

他嘴角浮现出一丝近乎讽刺的微笑。

- [juː; jʊ] [æskt̪] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈʌnə] - ?
' **You asked for me , Anna Vassilyevna ?**
- 你 问 为了 我 , 安娜 - ?

“你们找我，安娜·瓦西里耶夫娜？”

- [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd̪] .
' **he observed** .
- 他 观察到 .

他观察到。

- [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [æskt̪] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' **Yes , certainly I asked for you** .
- 是的 , 当然 我 问 为了 你 .

“是的，我当然找过你。”

[ˈriːəli] , [pɔːl] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)l̪] .
' **Really , Paul , this is dreadful** .
- 真的 , 保罗 , 这 是 可怕 .

保罗，这真是太糟糕了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌt̪] [dɪsˈpliːzd̪] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' **I am very much displeased with you** .
我 是 非常 很多 不高兴 和 你 .

我非常不满意你。

[haʊ] [kʊd; kəd̪][juː; jʊ][bɪː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [rɪˈspekt̪] [tuː; tə][ˈnɪkoʊˌlaɪ] - ? -
' **How could you be wanting in respect to Nikolai Artemyevitch ?** '
如何 可以 你 是 想要 在 尊重 到 尼古拉 - ? -

你怎能对尼古拉·阿尔捷米耶维奇缺乏敬意呢？

- [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - [hæz; hæz] [kəmˈpleɪnd̪] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? - [ɪnˈkwaɪəd̪] [ˈʃuːbɪn] ,
' **Nikolai Artemyevitch has complained of me to you ?** '
- 尼古拉 - 有 抱怨 的 我 到 你 ? - 询问 舒宾 ,

“尼古拉·阿尔捷米耶维奇向你告发我了？”舒宾问道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [lʊkt̪] [æt; ət] - .
' **and with the same smile on his lips he looked at Stahov** .
- 和 和 这 相同的 微笑 在 他的 嘴唇 他 看起来 在 - .

他脸上带着同样的微笑，看向斯塔霍夫。

[ðə; ði] [ˈlætər̪] [tɜːrnd̪] [əˈweɪ] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **The latter turned away , dropping his eyes** .
- 这 后者 转向 离开 , 下降 他的 眼睛 .

后者转过身去，垂下了眼帘。

- [jes] , [hiː; hi] [kəmˈpleɪnz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' **Yes , he complains of you** .
- 是的 , 他 抱怨 的 你 .

“是的，他抱怨你。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][æt; ət][wʌns]
I don't know what you have done amiss , but you ought to apologise at once
我 不 知道 什么 你 有 完毕 错误 , 但 你 应该 到 道歉 在 一次
,
,
,

我不知道你做错了什么，但你应该立刻道歉。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['veri] [mʌt] [dɪ'reɪndʒd] [dʒʌst] [naʊ] ,
because his health is very much deranged just now ,
因为 他的 健康 是 非常 很多 精神错乱 只是 现在 ,
因为他现在的健康状况非常糟糕。

[ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] [wiː; wi][ɔ:l] [ɔ:t] [wen] [wiː; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [tuː; tə] [tri:t] ['aʊər; ɑ:r] ['benɪfæktəz]
and indeed we all ought when we are young to treat our benefactors
和 的确 我们 全部 应该 什么时候 我们 是 年轻的 到 对待 我们的 恩人
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] . -
with respect . ' -
和 尊重 . -

的确，我们年轻的时候都应该尊重恩人。

- [ɑ:] , [wʌt] ['lɑ:dʒɪk] ! - [θɔ:t] ['ju:bɪn] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] - .
' **Ah , what logic !** ' **thought Shubin , and he turned to Stahov .**
- 啊 , 什么 逻辑 ! - 想法 舒宾 , 和 他 转向 到 - .
“啊，真是合情合理！”舒宾心想，然后转向斯塔霍夫。

- [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['nɪkoʊlaɪ] - , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' **I am ready to apologise to you , Nikolai Artemyevitch ,** ' **he said with a**
- 我 是 准备好 到 道歉 到 你 , 尼古拉 - , - 他 说 和 一个
[pə'laɪt] [hæf] - [baʊ; boʊ] ,
polite half - bow ,
有礼貌的 一半 - 弓 ,

“我愿意向您道歉，尼古拉·阿尔捷米耶维奇，”他礼貌地半鞠了一躬说道。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . -
' **if I have really offended you in any way .** ' -
- 如果 我 有 真的 被冒犯了 你 在 任何 方式 . -
“如果我真的以任何方式冒犯了你。”

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . . . [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'di:ə] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['nɪkoʊlaɪ] - ,
' **I did not at all . . . with that idea ,** ' **rejoined Nikolai Artemyevitch ,**
- 我 做过 不是 在 全部 . . . 和 那 主意 , - 重新加入 尼古拉 - ,
“我完全没有.....那样的想法，”尼古拉·阿尔捷米耶维奇重新说道。

[stiɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ə'vɔɪdɪŋ] ['ju:bɪnz] [aɪz] .
still as before avoiding Shubin's eyes .
仍然 作为 前 避免 舒宾的 眼睛 .
仍然像以前一样，避开舒宾的目光。

- [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] ['redɪli] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən]
' **However , I will readily forgive you , for , as you know , I am not an**
- 然而 , 我 将要 容易 原谅 你 , 为了 , 作为 你 知道 , 我 是 不是 一个
[ɪɡ'zæktɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] . -
exacting person . ' -
严格 人 . -

“不过，我会轻易原谅你，因为你知道，我不是一个苛刻的人。”

- [oʊ] , [ðæt] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] ! - [sed] ['ju:bɪn] .
' **Oh , that admits of no doubt !** ' **said Shubin .**
- 哦 , 那 承认 的 不 怀疑 ! - 说 舒宾 .
“哦，这一点毋庸置疑！”舒宾说道。

- [bʌt; bət] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] ; [ɪz] [ʌnə] - [ə'wer] [prɪ'saɪsli] [wʌt]
' **But allow me to be inquisitive ; is Anna Vassilyevna aware precisely what**
- 但 允许 我 到 是 好奇 ; 是 安娜 - 意识到的 恰恰 什么
['kɒnstɪtju:tɪd] [maɪ] [ə'fens] ? -
constituted my offence ? '
构成 我的 罪行 ? -

“但请允许我问一句，安娜·瓦西里耶夫娜是否清楚我究竟犯了什么错？”

- [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , - [əb'zɜ:rvd] [ʌnə] - , ['kreɪnɪŋ] ['fɔ:rwərd] [hɜ:r; hər] [hed]
' **No , I know nothing , ' observed Anna Vassilyevna , craning forward her head**
- 不 , 我 知道 没有什么 , - 观察到 安娜 - , 起重机 向前 她 头
[ɪk'spektəntli] .
expectantly .
满怀期待地 .

“不，我什么都不知道，”安娜·瓦西里耶夫娜说着，期待地向前探出头来。

- [oʊ] [ɡʊd] [lɔ:rd] !
' **O Good Lord !**
- 哦 好的 主 !

我的天哪！

- [ɪk'skleɪmd] ['nɪkoʊlaɪ] - ['hɜ:rɪdli] , - [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t]
' **exclaimed Nikolai Artemyevitch hurriedly , ' how often have I prayed and besought**
- 惊呼 尼古拉 - 匆匆 , - 如何 经常 有 我 祈祷 和 恳求
,
,
,

“我祈祷恳求过多少次了！”尼古拉·阿尔捷米耶维奇急忙说道。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [sed] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðɪ:z] [si:nz] [ænd; ənd] [eksplə'neɪʃənz] !
how often have I said how I hate these scenes and explanations !
如何 经常 有 我 说 如何 我 恨 这些 场景 和 解释 !

我说过多少次我有多讨厌这些场景和解释！

[wen] [wʌnz] [bɪn] [ə'weɪ] [æn; ən][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [rest] — [tɔ:k] [ʌv; əv]
When one's been away an age , and comes home hoping for rest — talk of
什么时候一个人的 到过 离开 一个 年龄 , 和 来 家 希望 为了 休息 — 讲话 的
[ðə; ðɪ]['fæməli]['sɜ:rk(ə)] ,
the family circle ,
这 家庭 圆圈 ,

当一个人离家多年，回到家乡渴望休息时——人们谈论的都是家庭的温馨氛围。

[ɪnt'e'ɪɜ:r] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌn][faɪndz] [si:nz] [ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs]
intérieur , being a family man — and here one finds scenes and unpleasantnesses
内部 , 存在 一个 家庭 男人 — 和 这里 — 发现 场景 和 不愉快的事情
,
:
.

内心世界，作为一个顾家的男人——在这里你会发现各种场景和不愉快的事情。

[ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [pi:s] .
There's not a minute of peace .
有 不是 一个 分钟 的 和平 .

一刻安宁都没有。

[wʌnz] ['pɑ:zətɪvli] ['drɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] . . . [ɔ:r] , [ɔ:r] ['els,wer] .
One's positively driven to the club . . . or , or elsewhere .
一个人的 积极地 驱动 到 这 俱乐部 . . . 或者 , 或者 别处 .

有人被驱使着去俱乐部.....或者去其他地方。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ə'laɪv] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [kleɪmz] , [bʌt; bət]
A man is alive , he has a physical side , and it has its claims , but
一个 男人 是 活 , 他 有 一个 身体的 边 , 和 它 有 它是 索赔 , 但
[hɪr] — —
here — —
这里 — —

人是有生命的，他有肉体的存在，肉体也有它的权利，但在这里——
- [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['nɪkoʊ,lai] - [went] ['kwɪkli] [aʊt] ,
' And without concluding his sentence Nikolai Artemyevitch went quickly out ,
- 和 没有 总结 他的 句子 尼古拉 - 去 迅速地 出去 ,
[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
slamming the door .
猛击 这 门 .
“尼古拉·阿尔捷米耶维奇话还没说完，就迅速走了出去，砰地一声关上了门。”

[ʌnə] - [ʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Anna Vassilyevna looked after him .
安娜 - 看起来 后 他 .
安娜·瓦西里耶夫娜照顾他。

- [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] !
' To the club !
- 到 这 俱乐部 !
去俱乐部！

- [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['bɪtərli] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , ['prɑːflɪɡət] ?
' she muttered bitterly : ' you are not going to the club , profligate ?
- 她 低声说道 苦涩地 : - 你 是 不是 去 到 这 俱乐部 , 挥霍无度 ?
她愤愤地嘟囔道：“你这个浪荡子，竟然不去夜总会？”
[juːv] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə'weɪ] [maɪ][hɔːrsɪz] [tuː; tə] — [hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]
You've no one at the club to give away my horses to — horses from my own
你已经 不 一 在 这 俱乐部 到 给 离开 我的 马匹 到 — 马匹 从 我的 自己的
['sterb(ə)] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡreɪ] [wʌnz] [tuː] !
stable — and the grey ones too !
稳定的 — 和 这 灰色的 一个 也 !
俱乐部里没人愿意把我的马送给别人——都是我自己马厩里的马——而且还是灰色的！

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] .
My favourite colour .
我的 最喜欢的 颜色 .
我最喜欢的颜色。

[jes] , [jes] , ['fɪk(ə)l] - ['hɑːtɪd] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Yes , yes , fickle - hearted man , ' she went on raising her voice ,
是的 , 是的 , 反复无常 - 心地 男人 , - 她 去 在 提高 她 嗓音 ,
“是啊，是啊，你这个反复无常的男人！”她继续提高音量说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ,
' you are not going to the club , As for you , Paul , ' she pursued ,
- 你 是 不是 去 到 这 俱乐部 , 作为 为了 你 , 保罗 , - 她 追击 ,
“你不能去俱乐部，至于你，保罗，”她追问道。

['ɡetɪŋ] [ʌp] , - [aɪ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'feɪmd] .
getting up , ' I wonder you're not ashamed .
获得 向上 , - 我 想知道 你是 不是 羞愧 .
起身，“我真想知道你是不是不觉得羞耻。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [tʃaɪldɪʃ] .
I should have thought you would not be so childish .
我 应该 有 想法 你 会 不是 是 所以 幼稚 .
我原以为你不会这么幼稚。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hed] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [eɪk] .
And now my head has begun to ache .
和 现在 我的 头 有 开始 到 疼痛 .

现在我的头开始疼了。

[wer] [ɪz] ['zɔɪə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -
Where is Zoya , do you know ? '
在哪里 是 佐娅 , 做 你 知道 ? -

你知道佐娅在哪儿吗？

- [aɪ] [θɪŋk] [fiːz] [ʌp'sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
' I think she's upstairs in her room .
- 我 思考 她是 楼上 在 她 房间 .

我想她应该在楼上的房间里。

[ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)] [fɔːks] ['ɔːlweɪz] ['haɪdz] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [er] . -
The wise little fox always hides in her hole when there's a storm in the air . '
- 这 明智的 小的 狐狸 总是 隐藏 在 她 洞 什么时候 有 一个 风暴 在 这 空气 . -

每当暴风雨来临，聪明的小狐狸总是躲进洞里。

- [kʌm] , [pliːz] , [pliːz] !
' Come , please , please !
- 来 , 请 , 请 !

来吧，求求你！

- [ʌnə] - [bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
' Anna Vassilyevna began searching about her .
- 安娜 - 开始 搜索 关于 她 .

安娜·瓦西里耶夫娜开始寻找她的信息。

- ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ]['lɪt(ə)] [glæs] [ʌv; əv] ['greɪtɪd] [hɔːrs] - ['rædɪʃ] ?
' Haven't you seen my little glass of grated horse - radish ?
- 还没有 你 已见 我的 小的 玻璃 的 磨碎的 马 - 萝卜 ?

你没看到我那小杯磨碎的辣根吗？

[pɔːl] , [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][nɔːt][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː]['æŋɡri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . -
Paul , be so good as not to make me angry for the future . '
- 保罗 , 是 所以 好的 作为 不是 到 制作 我 生气的 为了 这 未来 . -

保罗，你最好以后别再惹我生气了。

- [haʊ] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋɡri] , [ˈænti] ?
' How make you angry , auntie ?
- 如何 制作 你 生气的 , 阿姨 ?

“什么事会惹您生气，阿姨？”

[ɡɪv] [em 'iː][jɔː; jər] ['lɪt(ə)] [hænd][tuː; tə] [kɪs] .
Give me your little hand to kiss .
给 我 你的 小的 手 到 吻 .

把你的小手给我，让我亲吻一下。

[jɔː; jər] [hɔːrs] - ['rædɪʃ] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['buːdwaːr] . -
Your horse - radish I saw on the little table in the boudoir . '
- 你的 马 - 萝卜 我 锯 在 这 小的 桌子 在 这 闺房 . -

我在闺房的小桌子上看到了你的辣根。

- ['dɑːrjə] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['sʌmwɛr] , - [sed] [ʌnə] - ,
' Darya always leaves it about somewhere , ' said Anna Vassilyevna ,
- 达里娅 总是 树叶 它 关于 某处 , - 说 安娜 - ,

“达莉娅总是把它随便丢在某个地方，”安娜·瓦西里耶夫娜说。

前夜：一部小说(On the eve A novel)
第4/12页

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][sɪlk][skəːts] .
and she walked away with a rustle of silk skirts .
和 她 步行 离开 和 一个 沙沙 的 丝绸 裙子 .

她带着丝绸裙摆的沙沙声走了。

[ʃuːbɪn] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɔːpt] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] - -
Shubin was about to follow her , but he stopped on hearing Uvar Ivanovitch's
舒宾 曾是 关于 到 跟随 她 , 但 他 停止 在 听力 - -
[ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
drawling voice behind him .
拖长音 嗓音 在后面 他 .

舒宾正要跟上去，却听到身后乌瓦尔·伊万诺维奇拖长的嗓音，便停了下来。

- [aɪ] [wʊd] . . . [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][juː; jʊ] . . . [jʌŋ] [ˈpʌpɪ] , - [ðə; ðɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈkɔːrɪt] [brɔːt] [aʊt]
' I would . . . have given it you . . . young puppy , ' the retired cornet brought out
- 我 会 . . . 有 给定 它 你 . . . 年轻的 小狗 , - 这 退休 角膜 带来 出去
[ɪn][ɡɑːspz] .
in gasps .
在 喘息 .

“我本.....会把它给你.....小家伙，”退休的短号手喘着气说道。

[ʃuːbɪn] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Shubin went up to him .
舒宾 去 向上 到 他 .

舒宾走到他跟前。

- [ænd; ʌnd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] , [ðen] , [moʊst][ˈvenərəb(ə)l] - [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] ? -
' And what have I done , then , most venerable Uvar Ivanovitch ? '
- 和 什么 有 我 完毕 , 然后 , 最多 可敬 - 伊万诺维奇 ? -

那么，尊敬的乌瓦尔·伊万诺维奇先生，我究竟做了什么呢？

- [haʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [biː; bi] [rɪˈspektfʃl] .
' How ! you are young , be respectful .
- 如何 ! 你 是 年轻的 , 是 尊重 .

“怎么！你还年轻，要懂礼貌。”

[jes] [ɪnˈdiːd] . -
Yes indeed . '
是的 的确 . -

的确如此。

- [rɪˈspektfʃl] [tuː; tə] [huːm] ? -
' Respectful to whom ? '
- 尊重 到 谁 ? -

“尊重谁？”

- [tuː; tə] [huːm] ?
' To whom ?
- 到 谁 ?

“给谁？”

[juː; jʊ] [noʊ] [huːm] .
You know whom .
你 知道 谁 .

你知道我说的是谁。

[eɪ] , [grɪn] [ə'veɪ] .
Ay , grin away .
哎 , 咧嘴笑 离开 .

哎，尽情咧嘴笑吧。

- [ʃu:bɪn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
' Shubin crossed his arms on his breast .
- 舒宾 交叉 他的 武器 在 他的 胸部 .

舒宾双臂交叉抱在胸前。

- [ɑ:] , [ju:; jʊ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['elɪmənt] [ɪn][ˈdrɑ:mə] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' Ah , you type of the choice element in drama , ' he exclaimed ,
- 啊 , 你 类型 的 这 选择 元素 在 戏剧 , - 他 惊呼 ,

“啊，你这是戏剧中的选择元素啊，”他惊呼道。

- [ju:; jʊ][praɪ'mi:v(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [z:rθ] , ['kɔ:rnəstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][ˈfæbrɪk] !
' you primeval force of the black earth , cornerstone of the social fabric !
- 你 原始 力量 的 这 黑色的 地球 , 基石 的 这 社会的 织物 !

“你是黑土的原始力量，社会结构的基石！”

- - - ['fɪŋgərz] [brɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk] .
' Uvar Ivanovitch's fingers began to work .
- - - 手指 开始 到 工作 .

乌瓦尔·伊万诺维奇的手指开始动了起来。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt] [prə'vəʊk] [em 'i:] . -
' There , there , my boy , don't provoke me . '
- 那里 , 那里 , 我的 男生 , 不 惹 我 . -

“好了好了，孩子，别惹我。”

- [hɪr] , - [pər'su:d] ['ʃu:bɪn] , - [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑ:t] [jʌŋ] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] ,
' Here , ' pursued Shubin , ' is a gentleman , not young to judge by appearances ,
- 这里 , - 追击 舒宾 , - 是 一个 绅士 , 不是 年轻的 到 法官 经过 外貌 ,

“这位，”舒宾继续说道，“是一位先生，从外表来看，年纪不小了。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['blɪsf(ə)l] , [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] [ɪz] [stiɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] !
but what blissful , child - like faith is still hidden in him !
但 什么 幸福的 , 孩子 - 喜欢 信仰 是 仍然 隐 在 他 !

但他心中仍然隐藏着多么纯真、孩童般的信仰啊！

[rɪ'spekt] !
Respect !
尊重 !

尊重！

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] ['prɪmətɪv] ['kri:tʃər] , [wʌt] ['nɪkoʊlaɪ] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
And do you know , you primitive creature , what Nikolai Artemyevitch was in a
和 做 你 知道 , 你 原始 生物 , 什么 尼古拉 - 曾是 在 一个

[reɪdʒ][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] ?

rage with me for ?
愤怒 和 我 为了 ?

你这个原始人，你知道尼古拉·阿尔捷米耶维奇为什么对我如此愤怒吗？

[waɪ] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:rmən] ['wʊmənɪz] ;
Why I spent the whole of this morning with him at his German woman's ;
为什么 我 花费 这 所有的 的 这 早晨 和 他 在 他的 德语 女性的 ;

我今天上午一整个上午都和他待在他德国女友家；

[wi:; wi][wɜ:ɪ; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] — “ [du:][nɑ:t] [li:v] [em 'i:] .
we were singing the three of us — “ Do not leave me .
我们 是 歌唱 这 三 的 我们 — “ 做 不是 离开 我 .

我们三个一起唱着歌——“不要离开我”。

” [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ju: 'es] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [ju:; jʊ] .

” You should have heard us — that would have moved you .
” 你 应该 有 听到 我们 — 那 会 有 已搬 你 .

“你应该听听我们说的话——那一定会让你感动。”

[wi:; wi] [sæn] [ænd; ənd] [sæn] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] — [ænd; ənd] [wel] , [aɪ][gɑ:t] [bɔ:rd] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:]
We sang and sang , my dear sir — and well , I got bored ; I could see
我们 唱 和 唱 , 我的 亲爱的 先生 — 和 出色地 , 我 得到 无聊的 ; 我 可以 看

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
something was wrong ,

某物 曾是 错误的 ,
我们唱啊唱啊唱, 亲爱的先生——然后, 我感到厌倦了; 我意识到有些不对劲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .

there was an alarming tenderness in the air .
那里 曾是 一个 令人担忧 压痛 在 这 空气 .

空气中弥漫着一种令人不安的温柔气息。

[ænd; ənd][aɪ][br'gæn][tu:; tə] [ti:z] [ðem; ðəm][bəuθ] .

And I began to tease them both .
和 我 开始 到 逗 他们 两个都 .

于是我开始取笑他们俩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

I was very successful .
我 曾是 非常 成功的 .

我非常成功。

[fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][gɑ:t] ['æŋgri]
First she was angry with me , then with him ; and then he got angry
第一的 她 曾是 生气的 和 我 , 然后 和 他 ; 和 然后 他 得到 生气的

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,

和 她 ,

她先是生我的气, 然后生他的气; 之后他又生她的气了。

[ænd; ənd][tu:ld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] [ɪk'sept] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi]

and told her that he was never happy except at home , and he
和 讲述 她 那 他 曾是 绝不 快乐的 除了 在 家 , 和 他

[hæd; həd][ə; eɪ]['pærədaɪs][ðer; ðər] ;

had a paradise there ;
有 一个 天堂 那里 ;

他告诉她, 除了在家, 他从来没有真正快乐过, 那里对他来说就是天堂;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mɔrəlz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['mɜ:mɜ-d] “ [ɑ:x] !

and she told him he had no morals ; and I murmured “ Ach !
和 她 讲述 他 他 有 不 德 ; 和 我 低声说道 ” ach !

她告诉他他毫无道德可言; 我低声说道: “啊! ”

” [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]['dʒɜ:rmən] .

” to her in German .
” 到 她 在 德语 .

“用德语对她说。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f][ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [br'haɪnd] ; [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pærədaɪs] [ðæts]
He walked off and I stayed behind ; he came here , to his paradise that's
他 步行 离开 和 我 入住 在后面 ; 他 来了 这里 , 到 他的 天堂 那就是

[tu:; tə] [seɪ] ,

to say ,
到 说 ,

他走了, 我留了下来; 他来到这里, 来到了他的天堂。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [sɪk] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [soʊ][hi:; hi][set][tu:; tə] [ˈgrʌmblɪŋ] .
and he was soon sick of paradise , so he set to grumbling .

和 他 曾是 很快 生病的 的 天堂 , 所以 他 放 到 抱怨 .

但他很快就厌倦了天堂般的生活，于是开始抱怨。

[wel] [naʊ] , [hu:] [du:][ju:; jʊ] [kənˈsɪdər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] ? -
Well now , who do you consider was to blame ? '

出色地 现在 , WHO 做 你 考虑 曾是 到 责备 ? -

那么，你认为应该怪谁呢？

- [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [rɪˈplaɪd] - [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] .
' You , of course , ' replied Uvar Ivanovitch .

- 你 , 的 课程 , - 回复 - 伊万诺维奇 .

“当然是你，”乌瓦尔·伊万诺维奇回答道。

[ˈʃu:bɪn] [stɛəd][æ:t; ət][hɪm; ɪm] .
Shubin stared at him .

舒宾 凝视 在 他 .

舒宾盯着他看。

- [meɪ] [aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [moʊst] [ˈrevərənd] [naɪt] - [ˈerənt] , - [hi:; hi][brɪˈɡæən][ɪn][æən; ən]
' May I venture to ask you , most reverend knight - errant , ' he began in an

- 可能 我 风险投资 到 问 你 , 最多 牧师 骑士 - 错误的 , - 他 开始 在 一个

[əbˈsi:kwɪəs] [vɔɪs] ,
obsequious voice ,

低三下四 嗓音 ,

“恕我冒昧地请教您，尊敬的游侠骑士，”他用谄媚的语气说道，

- [ði:z] [enɪɡˈmætɪkəl] [wɜ:rdz][ju:; jʊ][hæv; həv] [deɪnd] [tu:; tə] [ˈʌtər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
' these enigmatical words you have deigned to utter as the result of some

- 这些 神秘的 字 你 有 设计 到 说出 作为 这 结果 的 一些

[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][jɔ:; jər] [rɪˈflektɪŋ] [ˈfæktɪz] ,
exercise of your reflecting faculties ,

锻炼 的 你的 反思 学院 ,

“你纡尊降贵地吐出这些晦涩难懂的话语，是经过一番深思熟虑后得出的结论。”

[ɔ:r] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [nəˈsesəti] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ðɪ][vaɪˈbreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
or under the influence of a momentary necessity to start the vibration in the

或者 在下面 这 影响 的 一个 瞬间 必要性 到 开始 这 振动 在 这

[er] [noʊn] [æz; əz] [saʊnd] ? -
air known as sound ? '

空气 已知 作为 声音 ? -

或者，是出于一时需要，想要在空气中产生振动，也就是发出声音？

- [dəʊnt] [tempt] [em ˈi:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , - [groʊn] - [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] .
' Don't tempt me , I tell you , ' groaned Uvar Ivanovitch .

- 不 诱惑 我 , 我 告诉 你 , - 呻吟 - 伊万诺维奇 .

“别诱惑我，我告诉你，”乌瓦尔·伊万诺维奇呻吟道。

[ˈʃu:bɪn] [læft] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .
Shubin laughed and ran away .

舒宾 笑了 和 跑 离开 .

舒宾笑着跑开了。

- [haɪ] , - [ˈʃaʊtɪd] - [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər] [ˈleɪtər] , - [ju:; jʊ][ðər; ðər] . . . [ə; eɪ]
' Hi , ' shouted Uvar Ivanovitch a quarter of an hour later , ' you there . . . a

- 你好 , - 喊叫 - 伊万诺维奇 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 , - 你 那里 . . . 一个

[glæs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .
glass of spirits .

玻璃 的 烈酒 .

“嗨，”一刻钟后，乌瓦尔·伊万诺维奇喊道，“你.....来杯烈酒。”

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪdʒ] [brɔ:t] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɔ:lt] [fɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [treɪ] .
' **A little page brought the glass of spirits and some salt fish on a tray** .
- 一个 小的 页 带来 这 玻璃 的 烈酒 和 一些 盐 鱼 在 一个 托盘 .
一个小侍童端来一杯烈酒和一些咸鱼，放在托盘上。

- [ˈɪvɑ:nəvɪtʃ] [ˈsləʊli] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl]
Uvar Ivanovitch slowly took the glass from the tray and gazed a long while
- 伊万诺维奇 缓慢地 采取 这 玻璃 从 这 托盘 和 凝视 一个 长的 尽管
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ,
with intense attention at it ,
和 激烈的 注意力 在 它 ,
乌瓦尔·伊万诺维奇缓缓地从托盘上拿起玻璃杯，专注地凝视了许久。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [kwɔ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hi; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
as though he could not quite understand what it was he had in his
作为 尽管 他 可以 不是 相当 理解 什么 它 曾是 他 有 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .
仿佛他不太明白自己手里拿着的是什么。

[ðen] [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , - [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈvæskə] ?
Then he looked at the page and asked him , ' Wasn't his name Vaska ?
然后 他 看起来 在 这 页 和 问 他 , - 不是 他的 姓名 瓦斯卡 ?
然后他看了看那一页，问他：“他的名字是不是叫瓦斯卡？”

- [ðen] [hi; hi] [əˈsu:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [dræŋk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ,
' **Then he assumed an air of resignation , drank off the spirit** ,
- 然后 他 假定 一个 空气 的 辞职 , 喝 离开 这 精神 ,
然后他装出一副听天由命的样子，喝光了酒。

[mʌntʃt] [ðə; ði] [ˈherɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [prəˈsi:dɪŋ] [tu; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [aʊt]
munched the herring and was slowly proceeding to get his handkerchief out
咀嚼 这 鲱鱼 和 曾是 缓慢地 进行中 到 得到 他的 手帕 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
of his pocket .
的 他的 口袋 .
他一边嚼着鲱鱼，一边慢慢地从口袋里掏出手帕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [ˈkæɪrɪd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
But the page had long ago carried off and put away the tray and the
但 这 页 有 长的 前 携带 离开 和 放 离开 这 托盘 和 这
[dɪˈkæntər] ,
decanter ,
醒酒器 ,
但侍童早已把托盘和醒酒器拿走收好。

[ˈi:tn] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈherɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [taɪm] [tu; tə] [ɡoʊ] [ɔ:f] [tu; tə] [sli:p] ,
eaten up the remains of the herring and had time to go off to sleep ,
吃 向上 这 遗迹 的 这 鲱鱼 和 有 时间 到 去 离开 到 睡觉 ,
他吃掉了剩下的鲱鱼，然后就去睡觉了。

[kɜ:rld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [koʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] ,
curled up in a great - coat of his master's ,
卷曲 向上 在 一个 伟大的 - 外套 的 他的 硕士学位 ,
他蜷缩在主人的大衣里，

[waɪl] - [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] [sti:l] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [brɪʃ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
while Uvar Ivanovitch still continued to hold the handkerchief before him in his
尽管 - 伊万诺维奇 仍然 持续 到 抓住 这 手帕 前 他 在 他的
[ˈoʊpənd] [ˈfɪŋgərz] ,
opened fingers ,
打开 手指 ,

而乌瓦尔·伊万诺维奇仍然用张开的手指紧紧地攥着面前的手帕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtens] [əˈtenʃ(ə)n] [geɪzd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]
and with the same intense attention gazed now at the window , now at the
和 和 这 相同的 激烈的 注意力 凝视 现在 在 这 窗户 , 现在 在 这
[flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] .
floor and walls .
地面 和 墙壁 .

然后，他用同样的专注力，一会儿盯着窗户，一会儿盯着地板和墙壁。

[ˌɑːˈeks]
IX
第九章

第九章

[ˈʃu:bɪn] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Shubin went back to his room in the lodge and was just opening a book ,
舒宾 去 后退 到 他的 房间 在 这 小屋 和 曾是 只是 开幕 一个 书 ,
舒宾回到旅馆房间，正要打开一本书。

[wen] [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [keɪm] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd]
when Nikolai Artemyevitch's valet came cautiously into his room and
什么时候 尼古拉 - 代客泊车 来了 谨慎地 进入 他的 房间 和
[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] [traɪˈæŋɡjələɹ] [noʊt] ,
handed him a small triangular note ,
递交 他 一个 小的 三角形 笔记 ,

当尼古拉·阿尔捷米耶维奇的贴身男仆小心翼翼地走进他的房间，递给他一张小小的三角形纸条时，

[si:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [heˈrældɪk] [krest] .
sealed with a thick heraldic crest .
密封 和 一个 厚的 纹章学 波峰 .

以厚重的纹章徽章封印。

- [aɪ][hoʊp] , - [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] ,
' I hope , ' he found in the note ,
- 我 希望 , - 他 成立 在 这 笔记 ,

他在纸条上发现，“我希望”，

- [ðæt] [ju:; jʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlʌʊ] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][hɪnt] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
' that you as a man of honour will not allow yourself to hint by so much as
- 那 你 作为 一个 男人 的 荣誉 将要 不是 允许 你自己 到 暗示 经过 所以 很多 作为
[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈprɑ:mɪsɔ:ri] [noʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
a single word at a certain promissory note which was talked of this morning .
一个 单身的 单词 在 一个 肯定 期票 笔记 哪个 曾是 谈话 的 这 早晨 .

“你作为一个有荣誉感的人，绝不会允许自己用一个字暗示今天早上提到的那张期票。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ru:lz] ,
You are acquainted with my position and my rules ,
你 是 熟人 和 我的 位置 和 我的 规则 ,

你了解我的立场和我的规矩，

[ðə; ði] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ðer; ðər]
the insignificance of the sum in itself and the other circumstances ; there
这 微不足道 的 这 和 在 本身 和 这 其他 情况 ; 那里
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

总额本身的微不足道以及其他因素；还有，

[ɪn] [faɪn] , ['fæməli] ['si:kɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi; bi] [rɪ'spektɪd] ,
in fine , family secrets which must be respected ,
在 美好的 , 家庭 秘密 哪个 必须 是 受人尊敬 ,
总之，家庭秘密必须得到尊重。

[ænd; ənd][fæməli] [træŋ'kwɪləti] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['seɪkrɪd] [ðæt] ['oʊnli] - [sænz] ['ku:r] ([ə'mʌŋ]
and family tranquillity is something so sacred that only êtres sans coeur (among
和 家庭 宁静 是 某物 所以 神圣 那 仅有的 - 无 心脏 (之中
[hu:m] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] ['rekən] [ju; jʊ]) [wʊd] [rɪ'pju:diət] [aɪ'ti:] !
whom I have no reason to reckon you) would repudiate it !
谁 我 有 不 原因 到 估计 你) 会 否认 它 !
家庭和睦是如此神圣，只有心肠歹毒的人（我没有理由认为你是其中之一）才会否定它！

[gɪv] [ðɪs] [noʊt] [bæk] [tu; tə][em 'i:] . — [en] . [es] .
Give this note back to me : — N : S :
给 这 笔记 后退 到 我 : — N : S :
请把这张纸条还给我。——NS

- ['ʃu:bɪn] ['skɪrɪbəld] [bɪ'loʊ] [ɪn][pens(ə)l] : - [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] , [aɪm][nɑ:t] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [sni:k] [jet] ,
' **Shubin scribbled below in pencil : ' Don't excite yourself , I'm not quite a sneak yet ,**
- 舒宾 潦草的 以下 在 铅笔 : - 不 激发 你自己 , 我是 不是 相当 一个 潜行 然而 ,
舒宾用铅笔在下面潦草地写道：“别太激动，我还不是什么偷偷摸摸的家伙。”

- [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [noʊt] [bæk] [tu; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊk] .
' **and gave the note back to the man , and again began upon the book .**
- 和 给予 这 笔记 后退 到 这 男人 , 和 再次 开始 之上 这 书 .
于是他把纸条还给了那人，然后又开始看书。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [su:n] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
But it soon slipped out of his hands .
但 它 很快 滑倒了 出去 的 他的 双手 .
但它很快就从他手中滑落了。

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rednɪŋ] [skaɪ] ,
He looked at the reddening sky ,
他 看起来 在 这 发红 天空 ,
他望着渐渐泛红的天空，

[æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['mɑ:ti] [jʌŋ] [paɪnz] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] ['tri:z] ,
at the two mighty young pines standing apart from the other trees ,
在 这 二 强大的 年轻的 松树 常设 除 从 这 其他 树木 ,
那两棵高大的年轻松树与其他树木格格不入，

[θɔ:t] - [baɪ] [deɪ] [paɪnz] [ɑ:r; ər] ['blu:ɪʃ] , [bʌt; bət] [haʊ] [mæg'hɪfɪsntli] [ɡri:n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]
thought ' by day pines are bluish , but how magnificently green they are in the
想法 - 经过 天 松树 是 蓝蓝色 , 但 如何 壮丽 绿色的 他们 是 在 这
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
白天松树呈蓝色，但到了晚上，它们却呈现出多么壮丽的绿色啊！

- [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] , [ɪn][ðə; ði] ['si:kɪrət] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə'leɪnə,'elənə][ðer; ðər] .
' **and went out into the garden , in the secret hope of meeting Elena there .**
- 和 去 出去 进入 这 花园 , 在 这 秘密 希望 的 会议 埃琳娜 那里 .
于是她走进了花园，暗自希望在那里能遇到埃琳娜。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .
He was not mistaken .
他 曾是 不是 错误 .

他没有弄错。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Before him on a path between the bushes he caught a glimpse of her
前 他 在 一个 小路 之间 这 灌木丛 他 捕捉 一个 一瞥 的 她
[dres] .
dress .
裙子 .

他瞥见前面灌木丛间的小路上，露出了她的裙子。

[hi:; hi] [went] ['æftər][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'breɪst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [rɪ'mɑ:kt] :
He went after her , and when he was abreast with her , remarked :
他 去 后 她 , 和 什么时候 他 曾是 并排 和 她 , 评论 :

他追了上去，追上她后，说道：

- [dəʊnt] [lʊk] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪm][nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
' Don't look in my direction , I'm not worth it .
- 不 看 在 我的 方向 , 我是 不是 值得 它 .
“别看我，我不值得你看。”

- [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [glæns] , [smaɪld] ['kɜ:rsərəli] ,
' She gave him a cursory glance , smiled cursorily ,
- 她 给予 他 一个 粗略地 瞥一眼 , 微笑 粗略地 ,
她匆匆瞥了他一眼，敷衍地笑了笑。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and walked on further into the depths of the garden .
和 步行 在 更远 进入 这 深度 的 这 花园 .

然后继续向花园深处走去。

['ʃu:bɪn] [went] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .
Shubin went after her .
舒宾 去 后 她 .

舒宾追了上去。

- [aɪ][beg][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] , - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ə'dres] [ju:; jʊ] ;
' I beg you not to look at me , ' he began , ' and then I address you ;
- 我 求 你 不是 到 看 在 我 , - 他 开始 , - 和 然后 我 地址 你 ;
“我求求你不要看我，”他开口说道，“然后我再对你说；

['fleɪgrənt] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .
flagrant contradiction .
明目张胆 矛盾 .

明显的自相矛盾。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] [ˌkɒntrə'dɪktɪd] [maɪ'self] .
it's not the first time I've contradicted myself .
它是 不是 这 第一的 时间 我已经 矛盾 我 .

这并非我第一次自相矛盾。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈbɛgd] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [fɔːr; fər]
I have just recollected that I have never begged your pardon as I ought for
我 有 只是 回忆 那 我 有 绝不 乞求 你的 赦免 作为 我 应该 为了
[maɪ][ˈstuːpɪd] [brˈheɪvjər] [ˈjestərdeɪ] .
my stupid behaviour yesterday .
我的 愚蠢的 行为 昨天 .

我突然想起，昨天我做了蠢事，但我还没有像我应该做的那样向你道歉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [əˈleɪnəˈelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You are not angry with me , Elena Nikolaevna , are you ?
你 是 不是 生气的 和 我 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 是 你 ?
埃琳娜·尼古拉耶芙娜，你没有生我的气吧？

- [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
- **She stood still and did not answer him at once — not because she was**
- 她 站立 仍然 和 做过 不是 回答 他 在 一次 — 不是 因为 她 曾是
[ˈæŋɡrɪ] ,
angry ,
生气的 ,

她站在那里，没有立刻回答他——不是因为她生气了，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][faːr] [əˈweɪ] .
but because her thoughts were far away .
但 因为 她 想法 是 远的 离开 .
但因为她的思绪早已飘向远方。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , - [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈæŋɡrɪ] .
- **No , ' she said at last , ' I am not in the least angry** .
- 不 , - 她 说 在 最后的 , - 我 是 不是 在 这 至少 生气的 .
“不,”她最后说道，“我一点也不生气。”

- [ʃuːbɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
- **Shubin bit his lip** .
- 舒宾 少量 他的 唇 .
舒宾咬了咬嘴唇。

- [wʌt] [æn; ən] [əbˈzɔːrbd] . . . [ænd; ænd] [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [feɪs] !
- **What an absorbed . . . and what an indifferent face !**
- 什么 一个 吸收 . . . 和 什么 一个 冷漠 脸 !
“多么专注的表情.....多么冷漠的表情！ ”

- [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
- **he muttered** .
- 他 低声说道 .
他低声说道。

- [əˈleɪnəˈelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
- **Elena Nikolaevna , ' he continued , raising his voice , ' allow me to tell you**
- 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , - 他 持续 , 提高 他的 嗓音 , - 允许 我 到 告诉 你
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdoot] .
a little anecdote .
一个 小的 轶事 .

“埃琳娜·尼古拉耶夫娜，”他继续说道，提高了音量，“请允许我给你讲个小故事。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ænd] [ðɪs] [frend] [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ,
I had a friend , and this friend also had a friend ,
我 有 一个 朋友 , 和 这 朋友 还 有 一个 朋友 ,
我有个朋友，而这个朋友也有个朋友。

[hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɪts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət] ['æftəwərdz] [tʊk] [tu:; tə]
who at first conducted himself as befits a gentleman but afterwards took to
WHO 在 第一的 实施 他自己 作为 适合 一个 绅士 但 然后 采取 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

他起初举止彬彬有礼，但后来却开始酗酒。

[soʊ][wʌn] [deɪ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
So one day early in the morning ,
所以 一 天 早期的 在 这 早晨 ,

一天清晨，

[maɪ] [frend] [mi:ts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ([ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [noʊt] ,
my friend meets him in the street (and by that time , note ,
我的 朋友 满足 他 在 这 街道 (和 经过 那 时间 , 笔记 ,

我的朋友在街上遇到了他（此时，请注意，

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tli] [drə:pt]) [mi:ts] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:z] [hi:; hi][ɪz]
the acquaintance has been completely dropped) meets him and sees he is
这 熟人 有 到过 完全地 掉落) 满足 他 和 看到 他 是
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

（已经完全断绝联系的熟人）遇到他，发现他喝醉了。

[maɪ] [frend] [went] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
My friend went and turned his back on him .
我的 朋友 去 和 转向 他的 后退 在 他 .

我的朋友转身背对他走了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri] , ” [sez] [hi:; hi] ,
But he ran up and said , “ I would not be angry , “ says he ,
但 他 跑 向上 和 说 , “ 我 会 不是 是 生气的 , “ 说道 他 ,

但他跑上前来说：“我不会生气,”他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊəd] [ju:; jʊ][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ɑ:n]
“ if you refused to recognise me , but why should you turn your back on
“ 如果 你 拒绝 到 认出 我 , 但 为什么 应该 你 转动 你的 后退 在
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

“如果你拒绝承认我，但你为什么要背弃我呢？ ”

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [θru:] [ɡri:f] .
Perhaps I have been brought to this through grief .
也许 我 有 到过 带来 到 这 通过 悲伤 .

或许这是悲痛使我走到今天这一步。

[pi:s] [tu:; tə][maɪ] ['æʃɪz] ! “
Peace to my ashes ! “
和平 到 我的 灰烬 ! ”

愿我的骨灰安息！

- ['ʃu:bɪn] [pɔ:zd] .
' **Shubin paused** .
- 舒宾 暂停 .

舒宾停顿了一下。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? - [ɪn'kwaiəd] [ə'leɪnə,'elənə] .
' **And is that all ? ' inquired Elena** .
- 和 是 那 全部 ? - 询问 埃琳娜 .

“就这些吗？”埃琳娜问道。

- [jes] [ðæts] [ɔ:l] . -
' **Yes that's all** . '
- 是的 那就是 全部 . -

“是的，就这些。”

- [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .
' **I don't understand you** .
- 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] ?
What are you hinting at ?
什么 是 你 暗示 在 ?

你在暗示什么？

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][dʒʌst] [naʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [jʊɹ; jər] [wei] . -
You told me just now not to look your way . '
你 讲述 我 只是 现在 不是 到 看 你的 方式 . -

你刚才还叫我别往你那边看呢。

- [jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [its] [tu:] [bæd][tu:; tə][tɜ:rn][jʊɹ; jər] [bæk] [ɑ:n][em 'i:] . -
' **Yes , and now I have told you that it's too bad to turn your back on me** . '
- 是的 , 和 现在 我 有 讲述 你 那 它是 也 坏的 到 转动 你的 后退 在 我 . -

“是的，现在我已经告诉你了，你背弃我是件很糟糕的事。”

- [bʌt; bət][dɪd][aɪ] ? - [brɪ'gæŋ][ə'leɪnə,'elənə] .
' **But did I ? ' began Elena** .
- 但 做过 我 ? - 开始 埃琳娜 .

“但我真的做了吗？”埃琳娜开口说道。

- [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
' **Did you not ?**
- 做过 你 不是 ?

难道你没有吗？

- [ə'leɪnə,'elənə] [flʌʃt] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [ˈʃu:bɪn] .
' **Elena flushed slightly and held out her hand to Shubin** .
- 埃琳娜 酡 轻微地 和 握住 出去 她 手 到 舒宾 .

埃琳娜脸颊微红，向舒宾伸出了手。

[hi:; hi] [prest] [aɪ 'ti:] [ˈwɔ:rmli] .
He pressed it warmly .
他 按下 它 热情地 .

他用力按压了一下。

- [hɪr] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [ˈfi:lɪŋ] , - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] ,
' **Here you seem to have convicted me of a bad feeling , ' said Elena** ,
- 这里 你 似乎 到 有 已定罪 我 的 一个 坏的 感觉 , - 说 埃琳娜 ,

“你似乎认定我有不好的感觉，”埃琳娜说。

- [bʌt; bət][jʊɹ; jər] [sə'spɪ(ə)n] [ɪz][ʌn'dʒʌst] .
' **but your suspicion is unjust** .
- 但 你的 怀疑 是 不公正 .

但你的怀疑是不公正的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ju:; jʊ] . -
I was not even thinking of avoiding you . '
我 曾是 不是 甚至 思维 的 避免 你 . -

我根本没想过要躲着你。

- [ˈgræntɪd] , [ˈgræntɪd] .
' **Granted , granted** .
- 的确 , 的确 .

准许，准许。

- [jes] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][em 'i:][ɪz][hæf] - ['hʌmbʌg] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][er 'em]
' **Yes you ; you imagine that everything in me is half - humbug because I am**
- 是的 你 ； 你 想象 那 一切 在 我 是 一半 - 骗子 因为 我 是
[æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,
an artist ,
一个 艺术家 ,

“是的，你；你认为我的一切都是虚假的，因为我是个艺术家。”

[ðæt] [aɪ][er 'em] [ɪn'keɪpəbl] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] — [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['veri] ['laɪkli] [raɪt]
that I am incapable not only of doing anything — in that you are very likely right
那 我 是 无法 不是 仅有的 的 正在做 任何事物 — 在 那 你 是 非常 可能 正确的
— [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['dʒenjuɪn] [di:p] ['fi:lɪŋ] ;
— **but even of any genuine deep feeling ;**
— 但 甚至 的 任何 真的 深的 感觉 ;

我不仅什么都做不了——你说的很可能是对的——甚至连任何真挚的情感都无法拥有；

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][er 'em][nɑ:t]['keɪpəb(ə)]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [sɪn'sɪrli] ,
you think that I am not capable even of weeping sincerely ,
你 思考 那 我 是 不是 有能力的 甚至 的 哭泣 真挚地 ,
你认为我连真心哭泣的能力都没有吗？

[ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɑ:ndərə] , — [ænd; ənd][ɔ:l][br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .
that I'm a gossip and a slanderer , — and all because I'm an artist .
那 我是 一个 闲话 和 一个 诽谤者 , — 和 全部 因为 我是 一个 艺术家 .
说我是个爱嚼舌根、爱诽谤人的人，——这一切都因为我是个艺术家。

[wʌt] ['lʌkləs] , [gɑ:d] - [fər'seɪkən] [retʃɪz] [wi:; wi]['ɑ:rtɪsts][ɑ:r; əɾ]['æftər] [ðæt] !
What luckless , God - forsaken wretches we artists are after that !
什么 倒霉的 , 上帝 - 被遗弃的 可怜虫 我们 艺术家 是 后 那 !
我们这些艺术家真是倒霉透了，被上帝遗弃的可怜虫！

[ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][er 'em] ['redi] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [br'li:v] [ɪn][maɪ]
You , for instance , I am ready to adore , and you don't believe in my
你 , 为了 实例 , 我 是 准备好 到 崇拜 , 和 你 不 相信 在 我的
[rɪ'pentəns] . -
repentance .
悔改 . -

例如，我愿意崇拜你，但你却不相信我的悔改。

- [noʊ] , ['pævəl] - , [aɪ] [br'li:v] [ɪn][jʊɾ; jər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [ɪn][jʊɾ; jər] [terz] .
' **No , Pavel Yakovlitch , I believe in your repentance and I believe in your tears .**
- 不 , 帕维尔 - , 我 相信 在 你的 悔改 和 我 相信 在 你的 眼泪 .
“不，帕维尔·雅科夫利奇，我相信你的忏悔，我相信你的眼泪。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n][jʊɾ; jər] [rɪ'pentəns] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] — [jes] [ænd; ənd]
But it seems to me that even your repentance amuses you — yes and
但 它 似乎 到 我 那 甚至 你的 悔改 娱乐 你 — 是的 和
[jʊɾ; jər] [terz] [tu:] .
your tears too .
你的 眼泪 也 .

但依我看，就连你的忏悔也让你觉得好笑——是的，还有你的眼泪。

- ['ʃu:bɪn] ['ʃʌdəd] .
' **Shubin shuddered** .
- 舒宾 颤抖 .
舒宾打了个寒颤。

- [wel] , [aɪ] [si:] [ðɪs] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɜ:z] [seɪ] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] , ['keɪsəs; 'kɑ:səs] - .
' **Well , I see this is , as the doctors say , a hopeless case , casus incurabilis .**
- 出色地 , 我 看 这 是 , 作为 这 医生 说 , 一个 绝望 案件 , 理由 - .
“嗯，看来正如医生们所说，这是一个无可救药的病例，casus incurabilis。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][tuː; tə][baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [səb'mɪt] .
There is nothing left but to bow the head and submit .
那里 是 没有什么 左边 但 到 弓 这 头 和 提交 .

除了低头屈服，别无他法。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] , [gʊd] [ˈhevəns] , [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [truː] ,
And meanwhile , good Heavens , can it be true ,
和 同时 , 好的 天 , 能 它 是 真的 ,
与此同时，我的天哪，这难道是真的吗？

[kæn; kən][aɪ] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈiːgoʊɪzəm] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [ðɪs]
can I possibly be absorbed in my own egoism when there is a soul like this
能 我 可能 是 吸收 在 我的 自己的 利己主义 什么时候 那里 是 一个 灵魂 喜欢 这
[ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] [saɪd] ?
living at my side ?
活的 在 我的 边 ？

身边有这样一位灵魂伴侣，我还能沉溺于自己的自我中心吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [ˈnevər] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː] [ðæt] [soʊl] ,
And to know that one will never penetrate into that soul ,
和 到 知道 那 一 将要 绝不 穿透 进入 那 灵魂 ,
而且要知道，你永远无法真正了解那个灵魂。

[ˈnevər] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [aɪˈtiː] [ɡriːvz] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪˈtiː] [ri'dʒɔɪsɪz] , [wʌt] [ɪz] [ˈwɜːrkiŋ] [wɪ'ðɪn] [aɪˈtiː] ,
never will know why it grieves and why it rejoices , what is working within it ,
绝不 将要 知道 为什么 它 悲伤 和 为什么 它 欢欣鼓舞 , 什么 是 在职的 之内 它 ,
它永远不会知道它为何悲伤，为何欢欣，它内心究竟在运作什么。

[wʌt] [aɪˈtiː] [dɪˈzaɪəz] — [ˈwɪðər] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] . . . [tel] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [ˈsaɪləns]
what it desires — whither it is going . . . Tell me , ' he said after a short silence
什么 它 欲望 — 往哪里去 它 是 去 . . . 告诉 我 , - 他 说 后 一个 短的 沉默
 ,
 ,
 ,

它想要什么——它将去往何方.....告诉我，”他沉默片刻后说道。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [lʌv] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] ?
' could you never under any circumstances love an artist ?
- 可以 你 绝不 在下面 任何 情况 爱 一个 艺术家 ？

你无论如何都不可能爱上一个艺术家吗？

- [əˈleɪnə,ˈelənə] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' Elena looked straight into his eyes .
- 埃琳娜 看起来 直的 进入 他的 眼睛 .

埃琳娜直视着他的眼睛。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈpævəl] - ; [noʊ] . -
' I don't think so , Pavel Yakovlitch ; no . '
- 我 不 思考 所以 , 帕维尔 - ; 不 . -

“我不这么认为，帕维尔·雅科夫利奇；不。”

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , - [sed] [ˈʃuːbɪn] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [dɪˈdʒekʃn] .
' Which was to be proved , ' said Shubin with comical dejection .
- 哪个 曾是 到 是 已证实 , - 说 舒宾 和 滑稽 沮丧 .

“这还有待证明，”舒宾带着滑稽的沮丧说道。

- [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsiːmli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɑːn]
' After which I suppose it would be more seemly for me not to intrude on
- 后 哪个 我 认为 它 会 是 更多的 似乎 为了 我 不是 到 侵入 在
[jɔːr; jər][ˈsɑːləteri] [wɔːk] .
your solitary walk .
你的 孤 走 .

“在那之后，我想我最好不要打扰你独自散步。”

[ə; eɪ] [prəˈfesər] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][ɑ:n] [wʌt] ['deɪtə][juː; jʊ] ['faʊndɪd] [jɔr; jər] ['ænsər] [noʊ] .
A professor would ask you on what data you founded your answer no .
一个 教授 会 问 你 在 什么 数据 你 创立 你的 回答 不 .

教授会问你，你的回答“否”是基于什么数据得出的。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ðʊʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][jɔr; jər][aɪ'di:əz] ;
I'm not a professor though , but a baby according to your ideas ;
我是 不是 一个 教授 尽管 , 但 一个 婴儿 根据 到 你的 想法 ;

虽然我不是教授，但按你的说法，我还是个婴儿呢；

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑ:t][tɜ:rn] [wʌnz] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ]['beɪbi] , [rɪ'membər] .
but one does not turn one's back on a baby , remember .
但 一 做 不是 转动 一个人的 后退 在 一个 婴儿 , 记住 .

但记住，你不能对婴儿置之不理。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[pi:s] [tuː; tə][maɪ] ['æʃɪz] !
Peace to my ashes !
和平 到 我的 灰烬 !

愿我的骨灰安息！

- [əˈleɪnə,elənə][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sta:pɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
Elena was on the point of stopping him , but after a moment's
- 埃琳娜 曾是 在 这 观点 的 停止 他 , 但 后 一个 瞬间
[θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [tuː] [sed] :
thought she too said :
想法 她 也 说 :

埃琳娜正要阻止他，但片刻思考后，她也说道：

- [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
- 好的 - 再见 .

再见。

- ['ʃu:bɪn] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
Shubin went out of the courtyard .
- 舒宾 去 出去 的 这 庭院 .

舒宾走出了院子。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] - .
At a short distance from the Stahov's house he was met by Bersenyeve .
在 一个 短的 距离 从 这 - 房子 他 曾是 遇见 经过 - .

离斯塔霍夫家不远，他就遇到了别尔谢尼耶夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [steps] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [pʊʃt] [bæk]
He was walking with hurried steps , his head bent and his hat pushed back
他 曾是 步行 和 慌忙 步骤 , 他的 头 弯曲 和 他的 帽子 推动 后退
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] .
on his neck .
在 他的 脖子 .

他迈着急促的步伐，低着头，帽子被推到脖子后面。

- ['æŋdrei] [pɛˈtrovɪtʃ] ! - [kraɪd] ['ʃu:bɪn] .
Andrei Petrovitch ! ' cried Shubin .
- 安德烈 彼得罗维奇 ! - 哭 舒宾 .

“安德烈·彼得罗维奇！”舒宾喊道。

[hi:; hi] [stɑ:pt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

- [gʊʊ][ɑ:n] , [gʊʊ][ɑ:n] , - [kən'tɪnju:d] ['ju:bin] , - [aɪ]['bʊnli] ['ʃaʊtɪd] ,
' Go on , go on , ' continued Shubin , ' I only shouted ,
- 去 在 , 去 在 , - 持续 舒宾 , - 我 仅有的 喊叫 ,

“继续，继续，”舒宾继续说道，“我只是喊了几声而已。”

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [slɪp] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [ju:l] [faɪnd]
I won't detain you — and you'd better slip straight into the garden — you'll find
我 惯于 扣留 你 — 和 你会 更好的 滑 直的 进入 这 花园 — 你会 寻找
[ə'leɪnə,'elənə][ðer; ðər] ,
Elena there ,
埃琳娜 那里 ,

我不会耽搁你——你最好直接溜进花园——你会在那里找到埃琳娜。

[aɪ]['fænsɪ] [ʃi:z] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . . .
I fancy she's waiting for you : : :
我 想要 她是 等待 为了 你 . . .

我觉得她是在等你.....

[ʃi:z] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] ['eniweɪ]
she's waiting for some one anyway
她是 等待 为了 一些 一 反正

反正她也在等人.....

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [wɜ:rdz] : [ʃi:; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] !
Do you understand the force of those words : she is waiting !
做 你 理解 这 力量 的 那些 字 : 她 是 等待 !

你明白这句话的力量吗：她正在等待！

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] ?
And do you know , my dear boy , an astonishing circumstance ?
和 做 你 知道 , 我的 亲爱的 男生 , 一个 惊人 环境 ?

亲爱的孩子，你知道一件令人震惊的事吗？

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪts] [tu:] ['jɪrz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Imagine , it's two years now that I have been living in the same house with her
想象 , 它是 二 年 现在 那 我 有 到过 活的 在 这 相同的 房子 和 她
,
,
,

想想看，我已经和她同住两年了。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ʊʊnli][dʒʌst] [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ðæt] [aɪv] ,
I'm in love with her , and it's only just now , this minute , that I've ,
我是 在 爱 和 她 , 和 它是 仅有的 只是 现在 , 这 分钟 , 那 我已经 ,

我爱上了她，而就在此刻，就在这短短的一刻，我才意识到这一点。

[nɑ:t] [ʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [si:n] [hɜ:r; hər] .
not understood , but really seen her .
不是 理解 , 但 真的 已见 她 .

虽然不理解她的意思，但确实看到了她。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər]
I have seen her
我 有 已见 她

我见过她

[ænd; ɐnd][aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
and I lifted up my hands in amazement .
和 我 抬起 向上 我的 双手 在 惊愕 .
我惊讶地举起了双手。

[dəʊnt] [lək] [æt; ət][em 'i:] , [pli:z] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃæm] [sɑ:'rkæstɪk] [smaɪl] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][su:t]
Don't look at me , please , with that sham sarcastic smile , which does not suit
不 看 在 我 , 请 , 和 那 假 讽刺的 微笑 , 哪个 做 不是 套装
[jɔː; jər]['soʊbər] [fɪtʃər] .
your sober features .
你的 清醒 特征 .
请不要用那种虚假的讽刺笑容看着我，那笑容与你严肃的面容并不相称。

[wel] , [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv] [ənʌ[kə] .
Well , now , I suppose you want to remind me of Annushka .
出色地 , 现在 , 我 认为 你 想 到 提醒 我 的 安努什卡 .
好吧，现在，我猜你是想让我想起安努什卡吧。

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What of it ?
什么 的 它 ?
那又怎样？

[aɪ][dəʊnt][dɪ'nai][aɪ 'ti:] .
I don't deny it .
我 不 否定 它 .
我不否认。

- [ɑ:r; ər][ɑ:n][maɪ] [pʊr] ['lev(ə)] .
Annushkas are on my poor level .
- 是 在 我的 贫穷的 等级 .
安努什卡（Annushka）的水平跟我差不多。

[ænd; ɐnd] [lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][ɔ:l] - [ænd; ɐnd] - [ænd; ɐnd]['i:v(ə)n] [ɔ:'gʌstɪnə] -
And long life to all Annushkas and Zoyas and even Augustina Christianovnas
和 长的 生活 到 全部 - 和 - 和 甚至 奥古斯蒂娜 克里斯蒂娜
!
!
!

祝愿所有安努什卡、佐娅，甚至奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜长寿！
[ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ə'leɪnə,'elənə] [naʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [wei] [tu:; tə] — [ənʌ[kə] , [ju:; jʊ]
You go to Elena now , and I will make my way to — Annushka , you
你 去 到 埃琳娜 现在 , 和 我 将要 制作 我的 方式 到 — 安努什卡 , 你
['fænsɪ] ?
fancy ?
想要 ?

你现在去找埃琳娜，而我则要去——安努什卡，你觉得呢？
[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [tu:; tə] [prɪns] -
No , my dear fellow , worse than that ; to Prince Tchikurasov .
不 , 我的 亲爱的 同伴 , 更糟 比 那 ; 到 王子 - .

不，我亲爱的朋友，情况比这更糟；对奇库拉索夫王子来说更糟。
[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mi:'si:næs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'zæn] - ['tɑ:rtər] [stɑ:k] , ['æftər][ðə; ðɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv]['vɑ:lɡɪn] .
He is a Maecenas of a Kazan - Tartar stock , after the style of Volgin .
他 是 一个 保护者 的 一个 喀山 - 鞑靼 库存 , 后 这 风格 的 伏尔金 .
他是喀山鞑靼血统的赞助人，效仿沃尔金的风格。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ðɪ:z] ['letərz] , [ɑ:r] . [es] . [vi:] . [pi:] . ?
Do you see this note of invitation , these letters , R . S . V . P . ?
做 你 看 这 笔记 的 邀请 , 这些 信件 , 拉 . S . V . P . ?
你看到这些邀请函、这些信件了吗？请回复！

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ˈ[kʌntri] [ðeəz; ðəz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

Even in the country there's no peace for me .
甚至 在 这 国家 有 不 和平 为了 我 .

即使身处乡村，我也无法获得平静。

[ˈædi:əʊ] !

Addio !
艾迪奥 !

再见！

- - [ˈlisnd] [tuː; tə] [ʃuːbɪnz] [ˈtaɪreɪd][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
' Bersenyev listened to Shubin's tirade in silence ,
- - 听着 到 舒宾的 长篇大论 在 沉默 ,

别尔谢尼耶夫默默地听着舒宾的咆哮。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
looking as though he were just a little ashamed of him .
寻找 作为 尽管 他 是 只是 一个 小的 羞愧 的 他 .

他看起来好像有点为他感到羞愧。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtɪɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] .
Then he went into the courtyard of the Stahovs ' house .
然后 他 去 进入 这 庭院 的 这 - - 房子 .

然后他走进了斯塔霍夫家的院子。

[ænd; ənd] [ʃuːbɪn] [dɪd] [ˈriːəli] [goʊ][tuː; tə] [prɪns] - ,
And Shubin did really go to Prince Tchikurasov ,
和 舒宾 做过 真的 去 到 王子 - ,

舒宾确实去拜访了奇库拉索夫王子。

[tuː; tə] [huːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈkɔːrdʒəl] [er] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈsʌltɪŋ] [θɪŋz] .
to whom with the most cordial air he began saying the most insulting things .
到 谁 和 这 最多 亲切 空气 他 开始 说 这 最多 侮辱 事物 .

他用最亲切的语气对对方说了最侮辱性的话。

[ðə; ði] [miːˈsiːnæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑːrtər] [ʌv; əv][kəˈzæn] [ˈtʃʌkld] ; [ðə; ði] - [gests] [læft] ,
The Maecenas of the Tartars of Kazan chuckled ; the Maecenas's guests laughed ,
这 保护者 的 这 酒石酸 的 喀山 轻笑 ; 这 - 客人 笑了 ,

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [felt] [ˈmeri] ,
but no one felt merry ,
但 不 一 毛毡 欢乐 ,

喀山鞑靼人的赞助人轻笑起来；赞助人的客人们也笑了，但没有人感到快乐。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] [wen] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] .
and every one was in a bad temper when the party broke up .
和 每一个 一 曾是 在 一个 坏的 脾气 什么时候 这 派对 打破 向上 .

聚会结束时，每个人都心情很差。

[soʊ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈslaɪtli] [əˈkweɪntɪd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnevski]
So two gentlemen slightly acquainted may be seen when they meet on the Nevsky
所以 二 先生们 轻微地 熟人 可能 是 已见 什么时候 他们 见面 在 这 涅夫斯基
[ˈprɑːspekt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪz]
Prospect suddenly grinning at one another and pursuing up their eyes and noses
前景 突然 咧嘴笑 在 一 其他 和 追求 向上 他们的 眼睛 和 鼻子

[ænd; ənd] [ˈtʃiːks] ,
and cheeks ,
和 脸颊 ,

因此，人们可能会看到两位略有交情的男士在涅瓦大街上相遇时，突然互相咧嘴一笑，掀起眼睛、鼻子和脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] , [də'rektli; da'rektli] [ðei] [hæv; həv] [pæst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðei] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər][ˈfɔ:rmər]
and then , directly they have passed one another , they resume their former
和 然后 , 直接地 他们 有 通过了 一 其他 , 他们 恢复 他们的 以前的
[ɪn'dɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

然后, 他们擦肩而过时, 又恢复了之前那种漠不关心的态度。

[ɔ:f(ə)n] [krɔ:s] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈsɪkli] , [ɪk'spreʃ(ə)n] .
often cross , and generally sickly , expression .
经常 又 , 和 一般来说 病弱的 , 表达 .

表情常常是苦涩的, 而且通常显得病态。

[eks]
X
X

X

[ə'leɪnə,'elənə][met] - [ˈkɔ:rdʒəli] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
Elena met Bersenyev cordially , though not in the garden , but the drawing -
埃琳娜 遇见 - 诚挚地 , 尽管 不是 在 这 花园 , 但 这 绘画 -

[ru:m] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,
room , and at once ,
房间 , 和 在 一次 ,

埃琳娜热情地接待了别尔谢尼耶夫, 虽然不是在花园里, 而是在客厅里, 而且他们立刻.....

[ɔ:lməʊst] [ɪm'peɪjntli] , [rɪ'nu:d] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] .
almost impatiently , renewed the conversation of the previous day .
几乎 不耐烦地 , 更新 这 对话 的 这 以前的 天 .

他几乎不耐烦地重新开始了前一天的谈话。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; [ˈnɪkoʊ,lɑɪ] - [hæd; həd][ˈkwaɪətli] [slɪpt] [ə'weɪ] .
She was alone ; Nikolai Artemyevitch had quietly slipped away .
她 曾是 独自的 ; 尼古拉 - 有 悄悄 滑倒了 离开 .

她孤身一人; 尼古拉·阿尔捷米耶维奇悄悄地离开了。

[ˈʌnə] - [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [ˈbændɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] .
Anna Vassilyevna was lying down upstairs with a wet bandage on her head .
安娜 - 曾是 说谎 向下 楼上 和 一个 湿的 绷带 在 她 头 .

安娜·瓦西里耶夫娜躺在楼上, 头上缠着湿漉漉的绷带。

[ˈzɔɪə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][skɜ:rt] [ə'reɪndʒd] [prɪ'saɪsli] [ə'baʊt]
Zoya was sitting by her , the folds of her skirt arranged precisely about
佐娅 曾是 坐着 经过 她 , 这 折叠 的 她 裙子 安排 恰恰 关于

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

佐娅坐在她旁边, 裙摆一丝不苟地垂落在她身上。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hændz] [kla:spt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
and her little hands clasped on her knees .
和 她 小的 双手 紧握 在 她 膝盖 .

她的小手紧紧地放在膝盖上。

- [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][dɪˈvæn] ,
Uvar Ivanovitch was reposing in the attic on a wide and comfortable divan ,
- 伊万诺维奇 曾是 休息 在 这 阁楼 在 一个 宽的 和 舒服的 迪万 ,

乌瓦尔·伊万诺维奇正躺在阁楼里一张宽大舒适的沙发上休息。

[nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈsɑ:məʊ] - [sʌn] - [ɔ:r] - [ˈdoʊzər] .
known as a ' samo - son ' or ' dozer .
已知 作为 一个 - 萨莫 - 儿子 - 或者 - 推土机 .

也被称为“推土机”或“推土机”。

[ə'gen] [ˈmen](ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] ; [hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈseɪkrɪd] .
Bersenyev again mentioned his father ; he held his memory sacred .
再次 提及 他的 父亲 ; 他 握住 他的 记忆 神圣 ;

贝尔谢尼耶夫再次提到了他的父亲；他非常敬重他的父亲。

[let] [ˌju: 'es] , [tu:] , [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Let us , too , say a few words about him .
让 我们 , 也 , 说 一个 很少 字 关于 他 .
我们也来谈谈他吧。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈeɪti] - [tu:] [sɜ:fs] , [hu:m] [hi:; hi][set] [fri:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æn; ən][oʊld]
The owner of eighty - two serfs , whom he set free before his death , an old
这 所有者 的 八十 - 二 农奴 , 谁 他 放 自由的 前 他的 死亡 , 一个 老的
[ˈgɑ:tiŋən] [ˈstu:d(ə)nt] ,
Gottingen student ,
哥廷根 学生 ,
他生前是哥廷根大学的一名学生，生前拥有82名农奴，死前将他们释放。

[ænd; ənd][dɪ'saɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ,lʊ:mə'hɑ:ti:] ,
and disciple of the ' Illuminati ,
和 弟子 的 这 - 光明会 ,
以及光明会的信徒，

- [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænjuskɹɪpt] [wɜ:rk][ɑ:n] - [ˌtrænsfɜ:'meɪjənz] [ɔ:r] [tɪpəfəkeɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
' the author of a manuscript work on ' transformations or typifications of the
- 这 作者 的 一个 手稿 工作 在 - 转变 或者 类型 的 这
[ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] - — [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɪn] [wɪt] [ˈfelɪŋz] [fə'lɑ:səfi] ,
spirit in the world ' — a work in which Schelling's philosophy ,
精神 在 这 世界 - — 一个 工作 在 哪个 谢林的 哲学 ,
'一位手稿作者，该手稿探讨“世界中精神的转化或类型化”——这部作品中融入了谢林的哲学思想，

[ˌswɪ:dən'bɔ:rgiənɪzəm] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [wɜ:r; wər] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)] [ˈfæj(ə)n] —
Swedenborgianism and republicanism were mingled in the most original fashion —
瑞典堡主义 和 共和主义 是 混合 在 这 最多 原来的 时尚 —
- [ˈfa:ðər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
Bersenyev's father brought him ,
- 父亲 带来 他 ,
瑞典堡主义和共和主义以最独特的方式融合在一起——贝尔谢尼耶夫的父亲把他带了过来。

[waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [tu:; tə] [ˈmɑ:skəʊ] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [deθ] ,
while still a boy , to Moscow immediately after his mother's death ,
尽管 仍然 一个 男生 , 到 莫斯科 立即地 后 他的 母亲的 死亡 ,
他还是个孩子的时候，母亲去世后就立即去了莫斯科。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz] [hɪm'self] [ʌndər'tʊk] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ](ə)n] .
and at once himself undertook his education .
和 在 一次 他自己 承担 他的 教育 .
他随即开始了自己的学业。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [i:t] [ˈles(ə)n] , [ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri]
He prepared himself for each lesson , exerted himself with extraordinary
他 准备 他自己 为了 每个 课 , 施加 他自己 和 非凡的
[ˌkɑ:nʃi'enjəsənəs] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] :
conscientiousness and absolute lack of success :
尽责性 和 绝对 缺少 的 成功 :
他为每一堂课都做了充分的准备，极其认真负责，但却一无所获：

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdri:mər] , [ə; eɪ] [ˈbʊkwɜ:rm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] ; [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
he was a dreamer , a bookworm , and a mystic ; he spoke in a dull ,
他 曾是 一个 梦想家 , 一个 书呆子 , 和 一个 神秘 ; 他 辐 在 一个 乏味的 ,
他是个梦想家、书虫和神秘主义者；他说话沉闷乏味。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [vɔɪs] , [ˌjuːst] [əb'skɜːr] [ænd; ənd] [ˈraʊndəbaʊt] [ɪk'spreʃənz] , [ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] [baɪ] [ˈprefrəns]
hesitating voice , used obscure and roundabout expressions , metaphorical by preference
犹豫不决 嗓音 , 用过的 朦胧 和 迂回 表达式 , 比喻性的 经过 偏爱
, [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌaɪ] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and was shy even of his son ,
和 曾是 害羞的 甚至 的 他的 儿子 ;
他说话声音犹豫, 用词晦涩绕口, 喜欢用比喻, 甚至对自己的儿子也很害羞。

[ˈhuːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈpæʃənətli] .
whom he loved passionately .
谁 他 喜爱 热情地 .
他深爱着她。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
It was not surprising that his son was simply bewildered at his lessons ,
它 曾是 不是 奇怪 那 他的 儿子 曾是 简单地 困惑 在 他的 课程 ,
他的儿子对他的课程感到困惑, 这并不奇怪。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ædˈvæns] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
and did not advance in the least .
和 做过 不是 进步 在 这 至少 .
丝毫没有取得进展。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbɔːlmoʊst] [ˈfɪfti] ,
The old man (he was almost fifty ,
这 老的 男人 (他 曾是 几乎 五十 ,
这位老人 (他快五十岁了,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [leɪt] [ɪn][laɪf]) [sərˈmaɪzd] [æt; ət][ləst] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [kwɑɪt]
he had married late in life) surmised at last that things were not going quite
他 有 已婚 晚的 在 生活) 推测 在 最后的 那 事物 是 不是 去 相当
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
他 (晚婚) 最终意识到事情进展得不太顺利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈæŋˌdreɪ][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] .
and he placed his Andrei in a school .
和 他 放置 他的 安德烈 在 一个 学校 .
他把儿子安德烈送进了学校。

[ˈæŋˌdreɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [lɜːrɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
Andrei began to learn , but he was not removed from his father's
安德烈 开始 到 学习 , 但 他 曾是 不是 已移除 从 他的 父亲的
[suːpərˈvɪz(ə)n] ;
supervision ;
监督 ;
安德烈开始学习, 但他仍然受到父亲的监管;

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [ˈwiəriŋ] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]
his father visited him unceasingly , wearying the schoolmaster to death with
他的 父亲 到访 他 不停地 , 令人疲惫 这 校长 到 死亡 和
[hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
his instructions and conversation ;
他的 指示 和 对话 ;
他的父亲经常去看望他, 喋喋不休地教导他、与他交谈, 把老师烦得要死;

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [bɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnɪn'vaɪtɪd] ['vɪzɪts] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər]
the teachers , too , were bored by his uninvited visits ; he was for ever
这 教师 , 也 , 是 无聊的 经过 他的 不速之客 访问 ; 他 曾是 为了 曾经
['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ,
bringing them some ,
带来 他们 一些 ,
老师们也对他的不请自来感到厌烦；他总是给他们带来一些东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [fɑ:r] - [fet[t] [bʊks] [ɑ:n][edʒu'keɪ(ə)n] .
as they said , far - fetched books on education .
作为 他们 说 , 远的 - 已获取 图书 在 教育 .
正如他们所说，这是一些关于教育的牵强附会的书籍。
['i:v(ə)n][ðə; ði] [s'ku:lboɪz] [wɜ:r; wər] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['swɔ:rðɪ] ,
Even the schoolboys were embarrassed at the sight of the old man's swarthy ,
甚至 这 男学生 是 尴尬的 在 这 视线 的 这 老的 男人的 黝黑的 ,
就连小学生看到老人黝黑的皮肤都感到尴尬。

['pɑ:kma:rkt] [feɪs] , [hɪz; ɪz][læŋk] ['fɪgjər] , [ɪn'veriəbli] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['skæntɪ] [greɪ]
pockmarked face , his lank figure , invariably clothed in a sort of scanty grey
麻 脸 , 他的 空白 数字 , 总是 穿着衣服 在 一个 种类 的 稀少 灰色的
dresscoat .
礼服外套 .
他脸上布满麻子，身材瘦削，总是穿着一件单薄的灰色外套。

[ðə; ði] [boɪz] [dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'smaɪlɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
The boys did not suspect then that this grim , unsmiling old gentleman ,
这 男孩们 做过 不是 怀疑 然后 那 这 严峻 , 不苟言笑 老的 绅士 ,
当时男孩们并没有想到，这位表情严肃、不苟言笑的老先生，
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kreɪn] - [laɪk] [geɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bo:n] [noʊz] ,
with his crane - like gait and his long nose ,
和 他的 起重机 - 喜欢 步态 和 他的 长的 鼻子 ,
他步态像鹤，鼻子很长。

[wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] ['trʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜ:rɪŋ] ['oʊvər] [i:tɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔ:lmoust][æz; əz]
was at heart troubling and yearning over each one of them almost as
曾是 在 心 令人不安的 和 渴望 超过 每个 一 的 他们 几乎 作为
['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
over his own son .
超过 他的 自己的 儿子 .
他内心对他们每个人都感到忧虑和思念，几乎就像对自己的儿子一样。

[hi:; hi][wʌns] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['wa:ʃɪŋtən] : - [maɪ] [jʌŋ]
He once conceived the idea of talking to them about Washington : ' My young
他 一次 构思 这 主意 的 说 到 他们 关于 华盛顿 : - 我的 年轻的
['nɜ:slɪŋz] ,
nurslings ,
幼苗 ,
他曾想过和他们谈谈华盛顿：“我的宝贝们，

- [hi:; hi][brɪ'gæən] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [voɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nɜ:slɪŋz]
' he began , but at the first sounds of his strange voice the young nurslings
- 他 开始 , 但 在 这 第一的 声音 的 他的 奇怪的 嗓音 这 年轻的 幼苗
[ræn] [ə'weɪ] .
ran away .
跑 离开 .
他开口说道，但一听到他那奇怪的声音，小奶牛们就跑开了。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈgɑːtɪŋən] [ˈstuːd(ə)nt][dɪd][nɑːt][laɪ][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ;
The good old Gottingen student did not lie on a bed of roses ;
这 好的 老的 哥廷根 学生 做过 不是 说谎 在 一个 床 的 玫瑰 ;
这位来自哥廷根的老学生并非一帆风顺;

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
he was for ever weighed down by the march of history ,
他 曾是 为了 曾经 称重 向下 经过 这 行进 的 历史 ;
他始终被历史的洪流所压垮。

[baɪ] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] .
by questions and ideas of every kind .
经过 问题 和 想法 的 每一个 种类 ;
各种各样的问题和想法。

[wen] [jʌŋ] - [ˈentəd] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
When young Bersenyev entered the university , his father used to drive with him
什么时候 年轻的 - 进入 这 大学 , 他的 父亲 用过的 到 驾驶 和 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlektʃərz] ,
to the lectures ,
到 这 讲座 ;
年轻的别尔谢尼耶夫进入大学时, 他的父亲经常开车送他去上课。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
but his health was already beginning to break up .
但 他的 健康 曾是 已经 开始 到 休息 向上 .
但他的健康状况已经开始恶化。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n] ([aɪˈtiː] [nɪˈsesɪteɪtɪd]
The events of the year 1848 shook him to the foundation (it necessitated
这 活动 的 这 年 - 摇晃 他 到 这 基础 (它 必要
[ðə; ði][ɑːrˈɪː] - [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [bʊk]) ,
the re - writing of his whole book) ,
这 关于 - 写作 的 他的 所有的 书) ;
1848 年发生的事件彻底动摇了他的信念 (迫使他重写了整本书)。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]
and he died in the winter of 1853 , before his son's time at the university
和 他 死亡 在 这 冬天 的 - , 前 他的 儿子的 时间 在 这 大学
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ;
他在1853年冬天去世, 当时他的儿子在大学的学业尚未结束。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [bɪˈfɔːrhænd] [tuː; tə] [kənˈɡrætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈɡriː] ,
but he was able beforehand to congratulate him on his degree ,
但 他 曾是 有能力的 预先 到 祝贺 他 在 他的 程度 ,
但他事先已经能够祝贺他获得学位了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkreɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
and to consecrate him to the service of science .
和 到 供奉 他 到 这 服务 的 科学 .
并让他献身于科学事业。

- [aɪ] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
' I pass on the torch to you , ' he said to him two hours before his death .
- 我 经过 在 这 火炬 到 你 , - 他 说 到 他 二 小时 前 他的 死亡 .
“我把火炬传递给你,”他在去世前两小时对他说。

- [aɪ] [held] [aɪˈtiː] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ; [juː; jʊ] , [tuː] ,
' I held it while I could ; you , too ,
- 我 握住 它 尽管 我 可以 ; 你 , 也 ;
“我曾尽力守护它; 你也一样。”

[mʌst; məst][nɑ:t][let][ðə; ði] [laɪt] [groʊ] [dɪm] [bɪfɔ:r] [ðə; ði][end] .
must not let the light grow dim before the end .
必须 不是 让 这 光 生长 暗淡 前 这 结尾 .

绝不能让光芒在结束前黯淡下来。

- - [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [tu:; tə][ə'leɪnə,'elənə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
Bersenyev talked a long while to Elena of his father .
- - 谈话 一个 长的 尽管 到 埃琳娜 的 他的 父亲 .

贝尔谢尼耶夫和叶莲娜谈了很久他的父亲。

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪsp]
The embarrassment he had felt in her presence disappeared , and his lisp
这 尴尬 他 有 毛毡 在 她 在场 消失 , 和 他的 口齿不清
[wʌz; wəz] [les] [mɑ:rkt] .
was less marked .
曾是 较少的 标记 .

在她面前他原本的尴尬感消失了，他的口吃也不那么明显了。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
The conversation passed on to the university .
这 对话 通过了 在 到 这 大学 .

谈话内容随后传到了大学层面。

- [tel] [em 'i:], - [ə'leɪnə,'elənə] [æskt] [hɪm; ɪm] , - [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [eni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [men] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]
Tell me , Elena asked him , were there any remarkable men among your
- 告诉 我 , - 埃琳娜 问 他 , - 是 那里 任何 卓越 男人 之中 你的
[kəm'reɪdz] ?
comrades ?
同志们 ?

“告诉我，”埃琳娜问他，“你的战友中有没有特别出色的人？”

- - [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ju:'bɪnz] [wɜ:rdz] .
Bersenyev was again reminded of Shubin's words .
- - 曾是 再次 提醒 的 舒宾的 字 .

贝尔谢尼耶夫再次想起了舒宾的话。

- [noʊ] , [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laiəvnə] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)]
No , Elena Nikolaevna , to tell you the truth , there was not a single
- 不 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 到 告诉 你 这 真相 , 那里 曾是 不是 一个 单身的
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [mæn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .
remarkable man among us .
卓越 男人 之中 我们 .

“不，埃琳娜·尼古拉耶夫娜，说实话，我们当中没有一个杰出的男人。”

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wer] [ɑ:r; ər] [sʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] !
And , indeed , where are such to be found !
和 , 的确 , 在哪里 是 这样的 到 是 成立 !

那么，这样的机会究竟在哪里呢！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:skəʊ] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] !
There was , they say , a good time once in the Moscow university !
那里 曾是 , 他们 说 , 一个 好的 时间 一次 在 这 莫斯科 大学 !

据说，莫斯科大学曾经有过一段美好的时光！

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
But not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [sku:l] , [nɑ:t][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
Now it's a school , not a university .
现在 它是 一个 学校 , 不是 一个 大学 .

现在它是一所学校，不是大学了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdʒ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' **I was not happy with my comrades , ' he added , dropping his voice .**
我 曾是 不是 快乐的 和 我的 同志们 , - 他 额外 , 下降 他的 嗓音 .

“我对我的同志们很不满意,”他压低声音补充道。

- [nɑ:t] ['hæpi] , - ['mɜ:ɪmɜ:d] [ə'leɪnə,'elənə] .
' **Not happy , ' murmured Elena .**
- 不是 快乐的 , - 低声说道 埃琳娜 .

“不高兴,”埃琳娜低声说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] , - [kən'tɪnju:d] - , - [tu:; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [ɪk'sepʃn] .
' **But I ought , ' continued Bersenyev , ' to make an exception .**
- 但 我 应该 , - 持续 - , - 到 制作 一个 例外 .

“但我应该,”贝尔谢尼耶夫继续说道,“破例一次。”

[aɪ] [noʊ] [wʌn]['stu:d(ə)nt] — [ɪts] [tru:] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæk(ə)lti] — [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]
' **I know one student — it's true he is not in the same faculty — he is certainly a**
我 知道 — 学生 — 它是 真的 他 是 不是 在 这 相同的 学院 — 他 是 当然 一个
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] . -
' **remarkable man . ' -**
卓越 男人 . -

我认识一位学生——虽然他不在我所在的院系——但他确实是一位非常杰出的人。

- [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
' **What is his name ?**
- 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

- [ə'leɪnə,'elənə] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
' **Elena inquired with interest .**
- 埃琳娜 询问 和 兴趣 .

“埃琳娜饶有兴趣地问道。”

- - [də'mɪ:tri, d'mɪ:tri] - .
' **Insarov Dmitri Nikanorovitch .**
- - 德米特里 - .

'因萨罗夫·德米特里·尼卡诺罗维奇。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bʌl'ɡerɪən] . -
' **He is a Bulgarian . ' -**
他 是 一个 保加利亚语 . -

他是保加利亚人。

- [nɑ:t][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ? -
' **Not a Russian ? ' -**
- 不是 一个 俄语 ? -

“不是俄罗斯人? ”

- [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] , -
' **No , he is not a Russian , ' -**
- 不 , 他 是 不是 一个 俄语 , -

“不, 他不是俄罗斯人。”

- [waɪ] [ɪz][hi:; hi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['mɑ:skəʊ] , [ðen] ? -
' **Why is he living in Moscow , then ? ' -**
- 为什么 是 他 活的 在 莫斯科 , 然后 ? -

“那他为什么住在莫斯科呢? ”

- [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] ['stʌdi] .
' **He came here to study .**
- 他 来了 这里 到 学习 .

他来这里是为了学习。

[ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wið; wiθ] [wʌt] [eɪm][hi:; hi][ɪz] ['stʌdiŋ] ?
And do you know with what aim he is studying ?
和 做 你 知道 和 什么 目的 他 是 学习 ？
你知道他学习的目的是什么吗？

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][aɪ'di:ə] : [ðə; ðɪ][ˌlɪbə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
He has a single idea : the liberation of his country .
他 有 一个 单身的 主意 : 这 解放 的 他的 国家 .
他只有一个目标：解放他的国家。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪz][æn; ən] [ɪk'seɪpʃən(ə)l] [wʌn] .
And his story is an exceptional one .
和 他的 故事 是 一个 非凡的 一 .
他的故事非同寻常。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['mɜ:rtʃənt] ; [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] - .
His father was a fairly well - to - do merchant ; he came from Tirnova .
他的 父亲 曾是 一个 相当 出色地 - 到 - 做 商人 ; 他 来了 从 - .
他的父亲是一位相当富裕的商人，来自特尔诺瓦。

- [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] ,
Tirnova is now a small town ,
- 是 现在 一个 小的 镇 ,
蒂尔诺瓦现在是一个小镇了，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [bʌl'ɡerɪə] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [wen] [bʌl'ɡerɪə] [wʌz; wəz] [stiɪl]
but it was the capital of Bulgaria in the old days when Bulgaria was still
但 它 曾是 这 首都 的 保加利亚 在 这 老的 天 什么时候 保加利亚 曾是 仍然

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] .
an independent state .
一个 独立的 状态 .
但在保加利亚还是独立国家的时候，这里曾是保加利亚的首都。

[hi:; hi]['treɪdɪd][wið; wiθ] [sə'faɪə] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] [wið; wiθ] ['rʌʃə] ; [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
He traded with Sophia , and had relations with Russia ; his sister ,
他 交易 和 索菲亚 , 和 有 关系 和 俄罗斯 ; 他的 姐姐 ,
- [ænt] ,
Insarov's aunt ,
- 阿姨 ,
他与索菲亚进行贸易，并与俄罗斯保持联系；他的妹妹，也就是因萨罗夫的姑姑，

[ɪz] [stiɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ki:jef] , ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['si:niər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɪm'neɪziəm]
is still living in Kiev , married to a senior history teacher in the gymnasium
是 仍然 活的 在 基辅 , 已婚 到 一个 高级的 历史 老师 在 这 健身房
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
她目前仍居住在基辅，嫁给了当地一所中学的资深历史教师。

[ɪn] - , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [eɪ'ti:n] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ;
In 1835 , that is to say eighteen years ago , a terrible crime was committed ;
在 - , 那 是 到 说 十八 年 前 , 一个 糟糕的 犯罪 曾是 坚定的 ;
1835年，也就是18年前，发生了一起可怕的罪行；

- ['mʌðər] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [brɪ'haɪnd] ; [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər]
Insarov's mother suddenly disappeared without leaving a trace behind ; a week later
- 母亲 突然 消失 没有 离开 一个 痕迹 在后面 ; 一个 星期 之后
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] ['mə:ðəd] .
she was found murdered .
她 曾是 成立 被谋杀 .
因萨罗夫的母亲突然失踪，不留任何痕迹；一周后，人们发现她已被谋杀。

- [əˈleɪnə, 'elənə] [ˈʌdəd] .
' **Elena** **shuddered** .
- 埃琳娜 颤抖 .

埃琳娜打了个寒颤。

- [stɑ:pt] .
Bersenyev **stopped** .
- 停止 .

别尔谢尼耶夫停了下来。

- [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] , - [[i:; ji] [sed] .
' **Go on , go on , ' she said** .
- 去 在 , 去 在 , - 她 说 .

“继续，继续，”她说。

- [ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ˈru:mər] [ðæt] [[i:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈmə:dəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtɜ:rkɪ]
' **There** **were** **rumours** **that** **she** **had** **been** **outraged** **and** **murdered** **by** **a** **Turkish**
- 那里 是 谣言 那 她 有 到过 义愤填膺 和 被谋杀 经过 一个 土耳其
[ˈɑ:gə] ;
aga ;
aga ;

“有传言说她被一名土耳其酋长激怒并杀害了；

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , - [ˈfɑ:ðər] , [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] , [traɪd] [tu:; tə] [əˈvendʒ] [hɜ:r; hər] ,
her **husband** , **Insarov's** **father** , **found out the truth** , **tried to** **avenge** **her** ,
她 丈夫 , - 父亲 , 成立 出去 这 真相 , 尝试 到 报仇 她 ,

她的丈夫，也就是因萨罗夫的父亲，发现了真相，试图为她报仇。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈwu:ndɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:gə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑ:njərd]
but **only** **succeeded** **in wounding the aga with his poniard**
但 仅有的 成功了 在 受伤 这 aga 和 他的 匕首

但他只用匕首刺伤了那只鹰.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [[ɑ:t] . -
He **was** **shot** . '
他 曾是 射击 . -

他被枪击了。

- [[ɑ:t] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] ? -
' **Shot , and without a trial ? '**
- 射击 , 和 没有 一个 审判 ? -

“未经审判就开枪射杀？ ”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

‘是的。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] [eɪt] [ˈɪrɜz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Insarov **was** **just** **eight** **years** **old** **at** **the time** .
- 曾是 只是 八 年 老的 在 这 时间 .

当时因萨罗夫只有八岁。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈneɪbərz] .
He **remained in the hands of neighbours** .
他 剩余 在 这 双手 的 邻居 .

他仍然落入邻居手中。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈfæməli] ,
The sister heard of the fate of her brother's family ,
这 姐姐 听到 的 这 命运 的 她 兄弟 家庭 ,

妹妹听说了哥哥一家遭遇的不幸。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nefju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and wanted to take the nephew to live with her .
和 通缉 到 拿 这 侄子 到 居住 和 她 .

她想把侄子接到自己身边一起生活。

[ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][əu'desə; ɔ'desa:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə]['ki:jef] .

They got him to Odessa , and from there to Kiev .
他们 得到 他 到 敖德萨 , 和 从 那里 到 基辅 .

他们把他送到敖德萨，然后从那里送到基辅。

[æt; ət]['ki:jef][hi:; hi] [lɪvd] [twelv] [hoʊ] ['jɪrz] .

At Kiev he lived twelve whole years .
在 基辅 他 居住地 十二 所有的 年 .

他在基辅生活了整整十二年。

[ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][hi:; hi] [spi:ks] ['rʌ(ə)n] [soʊ] [wel] . -

That's how it is he speaks Russian so well . '
那就是 如何 它 是 他 说话 俄语 所以 出色地 . '

这就是他俄语说得那么好的原因。

- [hi:; hi] [spi:ks] ['rʌ(ə)n] ? -

' He speaks Russian ? '
- 他 说话 俄语 ? -

“他会说俄语？”

- [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][du:] .

' Just as we do .
- 只是 作为 我们 做 .

就像我们一样。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ([ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] -)

When he was twenty (that was at the beginning of the year 1848)
什么时候 他 曾是 二十 (那 曾是 在 这 开始 的 这 年 -)

他二十岁那年（那是1848年初）

[hi:; hi][br'ɡæən][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

he began to want to return to his country .
他 开始 到 想 到 返回 到 他的 国家 .

他开始想要回到自己的国家。

[hi:; hi] [steɪd] [ɪn] [sə'faɪə] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['trævld] [θru:] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

He stayed in Sophia and Tirnova , and travelled through the length and
他 入住 在 索菲亚 和 - , 和 旅行 通过 这 长度 和

[bredθ] [ʌv; əv] [bʌl'ɡeriə] ,

breadth of Bulgaria ,
宽度 的 保加利亚 ,

他先后在索菲亚和特尔诺瓦停留，并游历了保加利亚各地。

['spendɪŋ] [tu:] ['jɪrz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .

spending two years there , and learning his mother tongue over again .
开支 二 年 那里 , 和 学习 他的 母亲 舌头 超过 再次 .

他在那里待了两年，重新学习了他的母语。

[ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] ['gʌvərnmənt] ['pə:sɪkju:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə]

The Turkish Government persecuted him , and he was certainly exposed to
这 土耳其 政府 受迫害 他 , 和 他 曾是 当然 裸露 到

[ɡreɪt] ['deɪndʒəz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tu:] ['jɪrz] ;

great dangers during those two years ;
伟大的 危险 期间 那些 二 年 ;

土耳其政府对他进行了迫害，在那两年里，他确实面临着巨大的危险；

[aɪ][wʌns] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [ska:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] ,
I once caught sight of a broad scar on his neck , from a wound ,
我 一次 捕捉 视线 的 一个 广阔 疤痕 在 他的 脖子 , 从 一个 伤口 ,
我曾瞥见他脖子上有一道很宽的疤痕,那是以前受过伤留下的。

[noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t][laɪk][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
no doubt ; but he does not like to talk about it .
不 怀疑 ; 但 他 做 不是 喜欢 到 讲话 关于 它 .
毫无疑问;但他不喜欢谈论这件事。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] , [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
He is reserved , too , in his own way .
他 是 预订的 , 也 , 在 他的 自己的 方式 .
他也有自己独特的内敛性格。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt]
I have tried to question him about everything , but I could get nothing out
我 有 尝试 到 问题 他 关于 一切 , 但 我 可以 得到 没有什么 出去
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
我试图询问他所有的事情,但他什么也没告诉我。

[hi:; hi] ['ænsər] [baɪ][dʒenə'rælɪti:z] .
He answers by generalities .
他 答案 经过 一般性 .
他回答时总是含糊其辞。

['hi:z] ['ɔ:fli] ['ɑ:bstɪnət] .
He's awfully obstinate .
他是 非常 顽固 .
他非常固执。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['rʌʃə] [ə'gen] [ɪn] - , [tu:; tə] ['mɑ:skəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He returned to Russia again in 1850 , to Moscow , with the intention of
他 返回 到 俄罗斯 再次 在 - , 到 莫斯科 , 和 这 意图 的
[edʒukeɪtɪŋ] [hɪm'self] ['θɜ:rəli] ,
educating himself thoroughly ,
教育 他自己 彻底 ,
1850年,他再次回到俄罗斯,来到莫斯科,打算接受全面的教育。

['getɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] — — -
getting intimate with Russians , and then when he leaves the university — — '.
获得 亲密的 和 俄罗斯人 , 和 然后 什么时候 他 树叶 这 大学 — — -
与俄罗斯人关系亲密,然后当他离开大学时——
- [wʌt] [ðen] ? - [broʊk] [ɪn][ə'leɪnə,'elənə] .
' What then ? ' broke in Elena .
- 什么 然后 ? - 打破 在 埃琳娜 .
“那怎么办?”埃琳娜插嘴道。

- [wʌt] [gɑ:d] [wɪlz] .
' What God wills .
- 什么 上帝 遗嘱 .
上帝的旨意。

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] ['fɔ:rkæst] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
It's hard to forecast the future .
它是 难的 到 预报 这 未来 .
预测未来很难。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈleɪnə,ˈelənə][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; həɪr] [aɪz] [ɔːf] .
' **For a while Elena did not take her eyes off Bersenyev** .
- 为了 一个 尽管 埃琳娜 做过 不是 拿 她 眼睛 离开 - .

“有好一会儿，埃琳娜的目光都没有离开过别尔谢尼耶夫。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **You have greatly interested me by what you have told me** , ' **she said** .
- 你 有 非常 感兴趣的 我 经过 什么 你 有 讲述 我 , - 她 说 .

“你跟我说的话让我很感兴趣,”她说。

- [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] , [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm; ɪm] , - ? -
' **What is he like , this friend of yours ; what did you call him , Insarov ?** '
- 什么 是 他 喜欢 , 这 朋友 的 你的 ; 什么 做过 你 称呼 他 , - ? -

“你这位朋友怎么样？你叫他什么来着，因萨罗夫？”

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
' **What shall I say ?**
- 什么 将 我 说 ?

我该说什么呢？

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ˈhiːz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
To my mind , he's good - looking .
- 到 我的 头脑 , 他是 好的 - 寻找 .

我觉得他长得挺帅的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . -
But you will see him for yourself . '
- 但 你 将要 看 他 为了 你自己 . -

但你会亲眼见到他。

- [haʊ] [soʊ] ? -
' **How so ?** '
- 如何 所以 ? -

'为何如此？'

- [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' **I will bring him here to see you** .
- 我 将要 带来 他 这里 到 看 你 .

我会带他来见你。

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [təˈmɔːroʊ] ,
He is coming to our little village the day after tomorrow ,
- 他 是 未来 到 我们的 小的 村庄 这 天 后 明天 ,

他后天要来看我们这个小村庄。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɑːdʒɪŋ] . -
and is going to live with me in the same lodging . '
- 和 是 去 到 居住 和 我 在 这 相同的 住宿 . -

他要和我一起住在同一个住处。

- [ˈriːəli] ?
' **Really ?**
- 真的 ?

'真的吗？

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [keɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] ? -
But will he care to come to see us ? '
- 但 将要 他 关心 到 来 到 看 我们 ? -

但他会愿意来看我们吗？

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
' **I should think so** .
- 我 应该 思考 所以 .

我想也是。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] . -
He will be delighted . '
他 将要 是 高兴极了 . -

他会很高兴的。

- [hi:; hi] ['ɪznt] [praʊd] , [ðen] ? -
' He isn't proud , then ? '
- 他 不是 自豪的 , 然后 ? -

“那他并不为此感到骄傲吗？”

- [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] .
' Not the least .
- 不是 这 至少 .

一点也不。

[ðæts] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][ɪz] [praʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['oʊnli][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sens] [ju:; jʊ] [mi:n] .
That's to say , he is proud if you like , only not in the sense you mean .
那就是 到 说 , 他 是 自豪的 如果 你 喜欢 , 仅有的 不是 在 这 感觉 你 意思是 .

也就是说, 如果你愿意的话, 他的确很自豪, 但不是你所理解的那种自豪。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] . -
He will never , for instance , borrow money from any one . '
他 将要 绝不 , 为了 实例 , 借 钱 从 任何 一 . -

例如, 他绝不会向任何人借钱。

- [ɪz][hi:; hi] [pʊr] ? -
' Is he poor ? '
- 是 他 贫穷的 ? -

他很穷吗？

- [jes] , [hi:; hi] ['ɪznt] [rɪtʃ] .
' Yes , he isn't rich .
- 是的 , 他 不是 富有的 .

“是的, 他并不富有。”

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bʌl'geriə] [hi:; hi] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] ['reliks] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] ['pra:pərti]
When he went to Bulgaria he collected some relics left of his father's property
什么时候 他 去 到 保加利亚 他 集 一些 遗物 左边 的 他的 父亲的 财产
,
,
,

他去保加利亚时, 收集了一些他父亲遗留的文物。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ænt] ['helps] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [tu:; tə] ['veri] ['lɪt(ə)] . -
and his aunt helps him ; but it all comes to very little . '
和 他的 阿姨 帮助 他 ; 但 它 全部 来 到 非常 小的 . -

他的姑姑也帮了他, 但最终收效甚微。

- [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['kærəktər] , - [əb'zɜ:rvd] [ə'leɪnə,'elənə] .
' He must have a great deal of character , ' observed Elena .
- 他 必须 有 一个 伟大的 交易 的 特点 , - 观察到 埃琳娜 .

“他一定很有个性,”埃琳娜评论道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] .
He is a man of iron .
他 是 一个 男人 的 铁 .

他意志坚定。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][fræŋk] ,
And at the same time you will see there is something childlike and frank ,
和 在 这 相同的 时间 你 将要 看 那里 是 某物 孩子气 和 坦率 ,
与此同时, 你也会发现他身上有一种孩子气和坦率的气质。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz][kəːns(ə)n'treɪf(ə)n][ænd; ənd][iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] .
with all his concentration and even his reserve .
和 全部 他的 专注 和 甚至 他的 预订 .
他全神贯注, 甚至连他原本的矜持都一丝不苟。

[ɪts] [truː] ,
It's true ,
它是 真的 ,
[hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ɪz][nɑːt][ʼaʊər; ɑːr] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fræŋknəs] — [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː]
his frankness is not our poor sort of frankness — the frankness of people who
他的 坦率 是 不是 我们的 贫穷的 种类 的 坦率 — 这 坦率 的 人们 who
[hæv; həv] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl]
have absolutely nothing to conceal : : : :
有 绝对地 没有什么 到 隐藏
他的坦率并非我们这种穷人式的坦率——那种坦诚得毫无隐瞒的坦率.....

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [weɪt] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] . -
But there , I will bring him to see you ; wait a little . '
但 那里 , 我 将要 带来 他 到 看 你 ; 等待 一个 小的 . -
但我会带他来见你; 稍等片刻。

- [ænd; ənd] ['ɪznt] [hiː; hi] [ʃaɪ] ? - [æskt] [ə'leɪnə,'elənə] [ə'gen] .
' And isn't he shy ? ' asked Elena again .
- 和 不是 他 害羞的 ? - 问 埃琳娜 再次 .
“他不是很害羞吗?”埃琳娜又问。

- [noʊ] , ['hiːz][nɑːt] [ʃaɪ] .
' No , he's not shy .
- 不 , 他是 不是 害羞的 .
不, 他并不害羞。

[ɪts] ['oʊnli] [veɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] . -
It's only vain people who are shy . '
它是 仅有的 徒劳 人们 who 是 害羞的 . -
只有虚荣的人才会害羞。

- [waɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [veɪn] ?
' Why , are you vain ?
- 为什么 , 是 你 徒劳 ?
“你为什么虚荣呢? ”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
' He was confused and made a vague gesture with his hands .
- 他 曾是 使困惑 和 制成 一个 模糊的 手势 和 他的 双手 .
他一脸茫然, 用手做了个含糊不清的手势。

- [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][kʲjʊri'ɑːsəti] , - [pər'suːd] [ə'leɪnə,'elənə] .
' You excite my curiosity , ' pursued Elena .
- 你 激发 我的 好奇心 , - 追击 埃琳娜 .
“你激起了我的好奇心,”埃琳娜继续说道。

- [bʌt; bət] [tel] [em 'iː] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][ʼteɪkən] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðæt] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːgə] ?
' But tell me , has he not taken vengeance on that Turkish aga ?
- 但 告诉 我 , 有 他 不是 已采取 复仇 在 那 土耳其 aga ?
“但是告诉我, 他难道没有向那个土耳其阿伽复仇吗? ”

-	-	[smaɪld]
-	' Bersenyev smiled	-
-	-	微笑
别尔谢尼耶夫笑了		
-	[rɪˈvendʒ] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈnɑːvəlz] , [əˈleɪnəˈelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdʒ] ,	-
-	' Revenge is only to be found in novels , Elena Nikolaevna ; and , besides ,	-
-	复仇 是 仅有的 到 是 成立 在 小说 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 ; 和 , 除了 ,	-
“复仇只存在于小说里, 埃琳娜·尼古拉耶夫娜; 而且,		
[ɪn] [twelv] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈɑːgə] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ded] . -		
-	' in twelve years that aga may well be dead . '	-
-	在 十二 年 那 aga 可能 出色地 是 死的	-
十二年后, 那位阿加可能就去世了。		
-	[ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] , [ðʊʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -	-
-	' Mr . Insarov has never said anything , though , to you about it ? '	-
-	先生 : 有 绝不 说 任何事物 , 尽管 , 到 你 关于 它 ?	-
“不过, 因萨罗夫先生从未就此事跟你提起过? ”		
-	[ˈnoʊ] , [ˈnevər] . -	-
-	' No , never . '	-
-	不 , 绝不	-
“不, 绝不。”		
-	[waɪ] [dɪd][hiː; hi][ɡoʊ][tuː; tə] [səˈfaɪə] ? -	-
-	' Why did he go to Sophia ? '	-
-	为什么 做过 他 去 到 索菲亚 ?	-
他为什么去索菲亚那里?		
-	[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər] .	-
-	' His father used to live there .	-
-	他的 父亲 用过的 到 居住 那里	-
他父亲以前住在那里。		
-	[əˈleɪnəˈelənə] [ɡruː] [ˈθɔːtf(ə)l] .	-
-	' Elena grew thoughtful .	-
-	埃琳娜 生长 周到	-
埃琳娜陷入了沉思。		
-	[tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [wʌnz] [ˈkʌntri] !	-
-	' To liberate one's country !	-
-	到 解放 一个人的 国家 !	-
“解放自己的国家! ”		
-	[ʃiː; ʃɪ] [sed] .	-
-	' she said .	-
-	她 说	-
她说。		
-	[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈʌtər] [ðʊʊz] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ɡrænd] .	-
-	' It is terrible even to utter those words , they are so grand .	-
-	它 是 糟糕的 甚至 到 说出 那些 字 , 他们 是 所以 盛大	-
“说出这些话都让人感到可怕, 它们太宏大了。”		
-	[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈʌnə] - [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	-
-	' At that instant Anna Vassilyevna came into the room , and the conversation	-
-	在 那 立即的 安娜 来了 进入 这 房间 , 和 这 对话	-
[stɑːpt] .		
-	' stopped .	-
-	停止	-
就在这时, 安娜·瓦西里耶夫娜走进了房间, 谈话戛然而止。		

- [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃənz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ðæt] [ɪːvniŋ] .
Bersenyev was stirred by strange emotions when he returned home that evening .
- 曾是 搅拌 经过 奇怪的 情绪 什么时候 他 返回 家 那 晚上 .

那天晚上，贝尔谢尼耶夫回到家时，心中涌起一股莫名的情绪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'leɪnə,'elənə] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - ,
He did not regret his plan of making Elena acquainted with Insarov ,
他 做过 不是 后悔 他的 计划 的 制作 埃琳娜 熟人 和 - ,
他并不后悔安排埃琳娜与因萨罗夫相识的计划。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [diːp] [ɪm'pre(ə)n] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
he felt the deep impression made on her by his account of the young
他 毛毡 这 深的 印象 制成 在 她 经过 他的 帐户 的 这 年轻的
[bʌl'ɡeriən] ['veri] ['næt(ə)rəl] . . . [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɪm'self] [traɪd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðæt] [ɪm'pre(ə)n] !
Bulgarian very natural . . . had he not himself tried to deepen that impression !
保加利亚语 非常 自然的 . . . 有 他 不是 他自己 尝试 到 深化 那 印象 !
他觉得他讲述的那个年轻的保加利亚人的故事给她留下了非常自然的深刻印象.....难道他自己没有努力加深这种印象吗！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] , [ʌn'fæðəməbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['lɜːkt] ['siːkrətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
But a vague , unfathomable emotion lurked secretly in his heart ;
但 一个 模糊的 , 深不可测 情感 潜伏 偷偷 在 他的 心 ;
但一种模糊、难以捉摸的情感却悄然潜藏在他的心中；

[hiː; hi][wʌz; wəz][sæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɪn][aɪ 'tiː] .
he was sad with a sadness that had nothing noble in it .
他 曾是 伤心 和 一个 悲伤 那 有 没有什么 高贵 在 它 :
他的悲伤中没有任何高尚的成分。

[ðɪs] ['sædnəs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
This sadness did not prevent him , however , from setting to work on the
这 悲伤 做过 不是 防止 他 , 然而 , 从 环境 到 工作 在 这
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhəʊən'ʃtaʊfən] ,
History of the Hohenstaufen ,
历史 的 这 霍亨斯陶芬 ,
然而，这种悲伤并没有阻止他着手撰写《霍亨斯陶芬王朝史》。

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf]
and beginning to read it at the very page at which he had left off
和 开始 到 读 它 在 这 非常 页 在 哪个 他 有 左边 离开
[ðə; ði] [ɪːvniŋ] [bɪ'fɔːr] .
the evening before .
这 晚上 前 .
他接着从前一天晚上停下的那一页继续读下去。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一
十一

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , - [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət] -
Two days later , Insarov in accordance with his promise arrived at Bersenyev's
二 天 之后 , - 在 根据 和 他的 承诺 到达的 在 -
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] .
with his luggage .
和 他的 行李 .
两天后，因萨罗夫按照承诺带着行李来到了别尔谢尼耶夫家。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈsɜːrvənt] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,
He had no servant ; but without any assistance he put his room to rights ,
他 有 不 仆人 ; 但 没有 任何 协助 他 放 他的 房间 到 权利 ,
他没有仆人，但靠着自己的努力，把房间收拾得井井有条。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [flɔ:r] .
arranged the furniture , dusted and swept the floor .
安排 这 家具 , 掸去灰尘 和 扫荡 这 地面 .

摆放好家具，擦拭并清扫了地板。

[hi:; hi][hæd; həd] ['speʃ(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ,
He had special trouble with the writing table ,
他 有 特别的 麻烦 和 这 写作 桌子 ,
他使用书桌时特别不方便。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [fɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ri:ses] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;
which would not fit into the recess in the wall assigned for it ;
哪个 会 不是 合身 进入 这 凹陷处 在 这 墙 分配 为了 它 ;
它无法装入墙上预留的凹槽中；

[bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [pə'rɪstəns] [pɪ'kju:lɪər][tu:; tə][hɪm; ɪm][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
but Insarov , with the silent persistence peculiar to him succeeded in
但 - , 和 这 沉默的 持久性 奇特 到 他 成功了 在
[ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
getting his own way with it .
获得 他的 自己的 方式 和 它 .
但因萨罗夫凭借他特有的默默坚持，最终如愿以偿。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['setld] [ɪn] , [hi:; hi] [æskt] - [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ten]
When he had settled in , he asked Bersenyev to let him pay him ten
什么时候 他 有 定居 在 , 他 问 - 到 让 他 支付 他 十
['ru:blz] [ɪn] [æd'væns] ,
roubles in advance ,
卢布 在 进步 ,
安顿下来后，他请求别尔谢尼耶夫允许他预付十卢布。

[ænd; ənd] ['ɑ:rmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] , [set] [ɔ:f] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['kʌntri]
and arming himself with a thick stick , set off to inspect the country
和 武装 他自己 和 一个 厚的 戳 , 放 离开 到 检查 这 国家
[sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'boʊd] .
surrounding his new abode .
周围 他的 新的 住所 .
他拿着一根粗棍子，出发去勘察新住所周围的乡村。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [θri:] ['aʊəz] ['leɪtər] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] - [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə]
He returned three hours later ; and in response to Bersenyev's invitation to
他 返回 三 小时 之后 ; 和 在 回复 到 - 邀请 到
[ʃer] [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] ,
share his repast ,
分享 他的 餐饮 ,
三个小时后他回来了；并应贝尔谢尼耶夫的邀请，一起享用了午餐。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ,
he said that he would not refuse to dine with him that day ,
他 说 那 他 会 不是 拒绝 到 用餐 和 他 那 天 ,
他说他不会拒绝当天与他共进晚餐。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['spʊkən][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
but that he had already spoken to the woman of the house ,
但 那 他 有 已经 说 到 这 女士 的 这 房子 ,
但他已经和女主人谈过了。

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
and would get her to send him up his meals for the future .
和 会 得到 她 到 发送 他 向上 他的 餐 为了 这 未来 .
并让她以后给他送饭上来。

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! - [sed] - , - [ju:; jʊ] [wɪl] [fer] ['veri] ['bædli] ;
' **Upon my word ! ' said Bersenyev , ' you will fare very badly ;**
- 之上 我的 单词 ! - 说 - , - 你 将要 票价 非常 糟糕 ;

“我敢断言！”贝尔谢尼耶夫说，“你的处境会非常糟糕；

[ðæt] [oʊld][l'ba:di] [ka:nt] [kʊk] [ə; ei][bit] .
that old body can't cook a bit .
那 老的 身体 不能 厨师 一个 少量 .

那把老骨头一点力气都没有了。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][daɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i: , [wi:; wi] [wɒd] [goʊ] [hævz] ['oʊvər][ðə; ði][kɔ:st] . -
Why don't you dine with me , we would go halves over the cost . '
为什么 不 你 用餐 和 我 , 我们 会 去 一半 超过 这 成本 . -

不如你跟我一起吃饭吧，我们AA制。

- [maɪ] [mi:nz] [dəʊnt] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][daɪn] [æz; əz][ju:; jʊ][du:;] , - - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
' **My means don't allow me to dine as you do , ' Insarov replied with a**
- 我的 方法 不 允许 我 到 用餐 作为 你 做 , - - 回复 和 一个
[træŋkwɪl] [smaɪl] .
tranquil smile .
宁静 微笑 .

“我的生活条件不允许我像您那样享受美食，”因萨罗夫平静地笑着回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] [wɪt] [fər'bæd,fər'beɪd] ['fɜ:rðər] [ɪn'sɪstəns] ; - [dɪd]
There was something in that smile which forbade further insistence ; Bersenyev did
那里 曾是 某物 在 那 微笑 哪个 禁止 更远 坚持 ; - 做过
[nɑ:t][,ei di: 'di:][ə; ei][wɜ:rd] .
not add a word .
不是 添加 一个 单词 .

那笑容中似乎蕴含着某种不容置疑的意味；贝尔谢尼耶夫一言不发。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] - [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʌd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] - ;
After dinner he proposed to Insarov that he should take him to the Stahovs ;
后 晚餐 他 建议的 到 - 那 他 应该 拿 他 到 这 - ;

晚饭后，他提议让因萨罗夫带他去斯塔霍夫家；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]
but he replied that he had intended to devote the evening to
但 他 回复 那 他 有 故意的 到 奉献 这 晚上 到
[kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌl'gɛəriənz] ,
correspondence with his Bulgarians ,
一致 和 他的 保加利亚人 ,

但他回答说，他原本打算当晚与保加利亚同胞通信。

[ænd; əd][soʊ][hi:; hi] [wɒd] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] - [tɪl] [nekst] [deɪ] .
and so he would ask him to put off the visit to the Stahovs till next day .
和 所以 他 会 问 他 到 放 离开 这 访问 到 这 - 直到 下一个 天 .

因此，他会要求他把拜访斯塔霍夫一家推迟到第二天。

- [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] - [ʌn'bendɪŋ] [wɪl] ;
Bersenyev was already familiar with Insarov's unbending will ;
- 曾是 已经 熟悉的 和 - 不屈 将要 ;

别尔谢尼耶夫早就知道因萨罗夫意志坚定；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but it was only now when he was under the same roof with him ,
但 它 曾是 仅有的 现在 什么时候 他 曾是 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 ,

但只有现在，当他和她身处同一屋檐下时，情况才发生了变化。

[ðæt] [hi:; hi] ['fɒli] ['ri:əlaɪzd] [æt; ət] [læst] [ðæt] - [wɒd] ['nevər] ['ɔ:ltər] ['eni] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
that he fully realised at last that Insarov would never alter any decision ,
那 他 完全 意识到 在 最后的 那 - 会 绝不 改变 任何 决定 ,

他最终彻底意识到，因萨罗夫永远不会改变任何决定。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hi; hi] [wʊd] [ˈhevər] [feɪl][tu; tə] [ˈkæri] [aʊt][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [hi; hi]
just in the same way as he would never fail to carry out a promise he
只是 在 这 相同的 方式 作为 他 会 绝不 失败 到 携带 出去 一个 承诺 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ;
had given ;
有 给定 ;

就像他从不食言一样；

[tu; tə] - — [ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡətɪps] — [ðɪs] [ˈmɔ:r] [ðæn; ðən][ˈdʒɜ:rmən]
to Bersenyev — a Russian to his fingertips — this more than German
到 - — 一个 俄语 到 他的 指尖 - 这 更多的 比 德语
[ɪɡˈzæktɪtu:d] [si:mɪd] [æt; ət][fɜ:rst] [ɑ:d] ,
exactitude seemed at first odd ,
精确度 似乎 在 第一的 奇怪的 ,

对于贝尔谢尼耶夫——一个彻头彻尾的俄罗斯人——来说，这种比德国人还要严谨的风格起初显得有些奇怪。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈræðər] [ˈlu:dɪkrəs] ; [bʌt; bət][hi; hi] [su:n] [ɡɑ:t] [ju:st] [tu; tə][aɪˈti:] ,
and even rather ludicrous ; but he soon got used to it ,
和 甚至 相当 荒谬 ; 但 他 很快 得到 用过的 到 它 ,
甚至有些荒谬可笑；但他很快就习惯了。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈti:] — [ɪf] [nɑ:t] [dɪˈzɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] — [æt; ət] [li:st] [ˈveri]
and ended by finding it — if not deserving of respect — at least very
和 结束 经过 寻找 它 - 如果 不是 值得 的 尊重 - 在 至少 非常
[kənˈvi:niənt] .
convenient .
方便的 .

最后发现，即使它不值得尊重，至少也非常方便。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , - [ɡɑ:t][ʌp] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
The second day after his arrival , Insarov got up at four o'clock in the morning ,
这 第二 天 后 他的 到达 , - 得到 向上 在 四 点钟 在 这 早晨 ,
因萨罗夫抵达后的第二天，凌晨四点就起床了。

[meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l] - , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] , [dræŋk][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
made a round of almost all Kuntsovo , bathed in the river , drank a glass of
制成 一个 圆形的 的 几乎 全部 - , 洗澡 在 这 河 , 喝 一个 玻璃 的
[kəʊld] [mɪlk] ,
cold milk ,
寒冷的 牛奶 ,

几乎游遍了昆佐沃全境，在河里洗了个澡，喝了一杯冰牛奶。

[ænd; ənd] [ðen] [set][tu; tə] [wɜ:rk] .
and then set to work .
和 然后 放 到 工作 .

然后开始工作。

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [tu; tə] [du:] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiŋ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
And he had plenty of work to do ; he was studying Russian history
和 他 有 很多 的 工作 到 做 ; 他 曾是 学习 俄语 历史
[ænd; ənd] [lɔ:] ,
and law ,
和 法律 ,

他有很多工作要做；他正在学习俄罗斯历史和法律。

[ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkɑ:nəmi] , [trənsˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [bʌlˈɡerɪən] [ˈbælədz][ænd; ənd] [ˈkrɒnɪklz] , [kəˈlektɪŋ]
and political economy , translating the Bulgarian ballads and chronicles , collecting
和 政治的 经济 , 翻译 这 保加利亚语 民谣 和 编年史 , 收集
[məˈtɪriəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈkwestʃən] ,
materials on the Eastern Question ,
材料 在 这 东 问题 ,

以及政治经济学、保加利亚民谣和编年史的翻译、东方问题资料的收集，

[ænd; ənd] [kəm'paɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['græməɹ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [bʌl'ɡeəriənz] ,
and compiling a Russian grammar for the use of Bulgarians ,
和 编译 一个 俄语 语法 为了 这 使用 的 保加利亚人 ,
并为保加利亚人编写俄语语法书,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌl'ɡeriən] ['græməɹ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['rʌʃənz] .
and a Bulgarian grammar for the use of Russians .
和 一个 保加利亚语 语法 为了 这 使用 的 俄罗斯人 .
以及一本供俄罗斯人使用的保加利亚语语法书。

- [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['fɔɪər,bɑːk] .
Bersenyev went up to him and began to discuss Feuerbach .
- 去 向上 到 他 和 开始 到 讨论 费尔巴赫 .
别尔谢尼耶夫走到他跟前，开始和他讨论费尔巴哈。

- ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [meɪd] [fjuː] [rɪ'maːks] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
Insarov listened attentively , made few remarks , but to the point ;
- 听着 认真地 , 制成 很少 评论 , 但 到 这 观点 ;
因萨罗夫认真地听着，很少发言，但每句话都切中要点；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]
it was clear from his observations that he was trying to arrive at a
它 曾是 清除 从 他的 观察 那 他 曾是 尝试 到 到达 在 一个
[kən'kluːz(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [niːd] ['stʌdi] ['fɔɪər,bɑːk] ,
conclusion as to whether he need study Feuerbach ,
结论 作为 到 无论 他 需要 学习 费尔巴赫 ,
从他的观察中可以明显看出，他试图得出结论，即他是否需要研究费尔巴哈。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
or whether he could get on without him .
或者 无论 他 可以 得到 在 没有 他 .
或者他是否能在没有他的情况下继续生活下去。

- [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ,
Bersenyev turned the conversation on to his pursuits ,
- 转向 这 对话 在 到 他的 追求 ,
别尔谢尼耶夫将话题转向了他的研究领域。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
and asked him if he could not show him anything .
和 问 他 如果 他 可以 不是 展示 他 任何事物 .
然后问他能不能给他看点什么。

- [riːd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʌl'ɡeriən] ['bælədz] ,
Insarov read him his translation of two or three Bulgarian ballads ,
- 读 他 他的 翻译 的 二 或者 三 保加利亚语 民谣 ,
因萨罗夫给他朗读了他翻译的两三首保加利亚民谣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and was anxious to hear his opinion of them .
和 曾是 焦虑的 到 听到 他的 观点 的 他们 .
我很想知道他对这些的看法。

- [θɔːt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] [wʌn] , [bʌt; bət][nɔːt] [sə'fɪjntli] ['spɪrɪtɪd] .
Bersenyev thought the translation a faithful one , but not sufficiently spirited .
- 想法 这 翻译 一个 忠实 一 , 但 不是 足够 精神抖擞 .
别尔谢尼耶夫认为译文忠实于原文，但不够生动。

- [peɪd] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] .
Insarov paid close attention to his criticism .
- 有薪酬的 关闭 注意力 到 他的 批评 .
因萨罗夫认真听取了他的批评意见。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbælədʒ] - [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [bəlˈɡeriə] ,
From the ballads Bersenyev passed on to the present position of Bulgaria ,
从 这 民谣 - 通过了 在 到 这 展示 位置 的 保加利亚 ;
从贝尔谢尼耶夫传下来的民谣到保加利亚现在的处境,

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] - [æt; ət]
and then for the first time he noticed what a change came over Insarov at
和 然后 为了 这 第一的 时间 他 注意到 什么 一个 改变 来了 超过 - 在
[ðə; ði] [mɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] :
the mere mention of his country :
这 仅仅 提到 的 他的 国家 :

然后, 他第一次注意到, 仅仅提到自己的国家, 因萨罗夫的神情就发生了巨大的变化:
[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɡru:] [ˈlɑʊdə] — [nəʊ] !
not that his face flushed nor his voice grew louder — no !
不是 那 他的 脸 酡 也不 他的 嗓音 生长 更大声 — 不 !
他的脸并没有涨红, 声音也没有变大——不!

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ˈɑ:nwərd] [ˈstraɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ɪn]
but at once a sense of force and intense onward striving was expressed in
但 在 一次 一个 感觉 的 力量 和 激烈的 向前 努力 曾是 表达 在
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [pɜ:rsəˈhæləti] ,
his whole personality ,
他的 所有的 性格 ,
但与此同时, 他的整个人格中都流露出一种力量感和强烈的进取精神。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɡru:] [ˈhɑ:rdər][ænd; ənd] [les] [ˈfleksəb(ə)] ,
the lines of his mouth grew harder and less flexible ,
这 线条 的 他的 嘴 生长 更难 和 较少的 灵活的 ,
他嘴角的线条变得更加僵硬, 缺乏弹性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [pərˈsɪstənt] [ˈfaɪər] [ɡləʊd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a dull persistent fire glowed in the depths of his eyes .
和 一个 乏味的 执着的 火 发光 在 这 深度 的 他的 眼睛 :
他双眼深处闪烁着黯淡而持久的光芒。

- [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ɪnˈlɑ:rdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrævlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ;
Insarov did not care to enlarge on his own travels in his country ;
- 做过 不是 关心 到 放大 在 他的 自己的 旅行 在 他的 国家 ;
因萨罗夫并不想详细描述他在自己国家的旅行经历;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [bəlˈɡeriə] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][hi:; hi] [tɔ:kt] [ˈredɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] .
but of Bulgaria in general he talked readily with any one .
但 的 保加利亚 在 一般的 他 谈话 容易 和 任何 一 .
但谈到保加利亚这个国家, 他很乐意与任何人交谈。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:ks] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpreʃn] ,
He talked at length of the Turks , of their oppression ,
他 谈话 在 长度 的 这 土耳其人 , 的 他们的 压迫 ,
他详细地谈到了土耳其人, 谈到了他们的压迫,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔ:rəʊz] [ænd; ənd] [dɪˈzæstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhoʊps] :
of the sorrows and disasters of his countrymen , and of their hopes :
的 这 悲伤 和 灾难 的 他的 同胞们 , 和 的 他们的 希望 :
他体会到了同胞们的悲痛和灾难, 也体会到了他们的希望:

[ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈru:lɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈevri] [wɜ:rd]
concentrated meditation on a single ruling passion could be heard in every word
集中 冥想 在 一个 单身的 裁决 热情 可以 是 听到 在 每一个 单词
[hi:; hi] [ˈʌtəd] .
he uttered .
他 说出 :
他的每一个字都透露出他对单一主宰情感的专注和沉思。

- [ɑ:] , [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , - [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] ['mi:nwaɪl] , -
' **Ah , well , there's no mistake about it , ' Bersenyev was reflecting meanwhile , '**
- 啊 , 出色地 , 有 不 错误 关于 它 , - - 曾是 反思 同时 , -
[ðæt] ['tɜ:rkɪʃ] ['ɑ:gə] ,
that Turkish aga ,
那 土耳其 aga ,

“啊，嗯，这一点毋庸置疑，”贝尔谢尼耶夫同时沉思道，“那部土耳其阿伽……”

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] , [hæz; həz] [bɪn] [pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ænd; ənd] ['mʌðɜ:z] [deθ] .
I venture to think , has been punished for his father's and mother's death .
我 风险投资 到 思考 , 有 到过 受到惩罚 为了 他的 父亲的 和 母亲的 死亡 .

我大胆猜测，他可能因为父母的死而受到了惩罚。

- - [hæd; həd][na:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,
' **Insarov had not had time to say all he wanted to say ,**
- - 有 不是 有 时间 到 说 全部 他 通缉 到 说 ,

“因萨罗夫还没来得及把所有想说的话都说完。”

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈju:bɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
when the door opened and Shubin made his appearance .
什么时候 这 门 打开 和 舒宾 制成 他的 外貌 .

门开了，舒宾出现了。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [er] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] [gʊd] -
He came into the room with an almost exaggerated air of ease and good -
- 他 来了 进入 这 房间 和 一个 几乎 夸张的 空气 的 舒适 和 好的 -

[ˈhju:mər] ;
humour ;
幽默 ;

他走进房间时，一副轻松愉快、略显夸张的样子；

- , [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] , [kʊd; kəd] [si:] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] ['slʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
Bersenyev , who knew him well , could see at once that something had been
- , WHO 知道 他 出色地 , 可以 看 在 一次 那 某物 有 到过

[ˈdʒɑ:rɪŋ][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
jarring on him .
刺耳的 在 他 .

贝尔谢尼耶夫很了解他，一眼就看出他有什么心事。

- [aɪ] [wɪl] [ɪntrə'du:s] [maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] ,
' **I will introduce myself without ceremony ,**
- 我 将要 介绍 我 没有 仪式 ,

我将不加客套地自我介绍一下。

- [hi:; hi] [brɪ'gæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ɪkspre(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' **he began with a bright and open expression on his face .**
- 他 开始 和 一个 明亮的 和 打开 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着开朗的表情，开始了这段对话。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈju:bɪn] ; [aɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] - ([hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd]
' **My name is Shubin ; I'm a friend of this young man here ' (he indicated**
- 我的 姓名 是 舒宾 ; 我是 一个 朋友 的 这 年轻的 男人 这里 - (他 表明的

-) .
Bersenyev) .
-) .

“我叫舒宾；我是这位年轻人的朋友”（他指着别尔谢尼耶夫）。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈmɪstər] . - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? -
' **You are Mr . Insarov , of course , aren't you ? ' .**
- 你 是 先生 . - , 的 课程 , 不是 你 ? -

“您当然就是因萨罗夫先生，对吧？ ”

- [aɪ][eɪ'lem] - -
' **I am Insarov** . '
- 我 是 - -

“我是因萨罗夫。”

- [ðen] [ɡɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [hænd] [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [bi; bi] [frendz] .
' **Then give me your hand and let us be friends** .
- 然后 给 我 你的 手 和 让 我们 是 朋友们 .

“那就把手给我，让我们成为朋友吧。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] - [hæz; həz] [tɔ:kt] [tu; tə] [ju; jʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
I don't know if Bersenyev has talked to you about me ,
我 不 知道 如果 - 有 谈话 到 你 关于 我 ,

我不知道别尔谢尼耶夫有没有跟你谈起过我。

[bʌt; bət] [hi; hi] [hæz; həz] [tʊʊld] [em 'i:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ju; jʊ] .
but he has told me a great deal about you .
但 他 有 讲述 我 一个 伟大的 交易 关于 你 .

但他跟我讲了很多关于你的事。

[ju; jʊ] [ɑ:r; ər] ['steɪnɪŋ] [hɪr] ?
You are staying here ?
你 是 入住 这里 ?

你们要住在这里吗？

['kæpɪt(ə)] !
Capital !
首都 !

首都！

[dəʊnt] [bi; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [maɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ju; jʊ] [soʊ] .
Don't be offended at my staring at you so .
不 是 被冒犯了 在 我的 凝视 在 你 所以 .

别介意我盯着你看。

[aɪm] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [baɪ] [treɪd] ,
I'm a sculptor by trade ,
我是 一个 雕塑家 经过 贸易 ,

我是一名雕塑家，

[ænd; ənd] [aɪ] [fɔ:r'si:] [aɪ] [[æɪ; jəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taɪm] [bi; bi] ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] [tu; tə] ['mɔ:d(ə)]
and I foresee I shall in a little time be begging your permission to model
和 我 预见 我 将 在 一个 小的 时间 是 乞讨 你的 允许 到 模型

[jʊr; jər] [hed] . -
your head . '
你的 头 . -

我预感不久之后我就会恳求您允许我为您画像。

- [maɪ] ['hedz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜ:rvis] , - [sed] - .
' **My head's at your service , ' said Insarov** .
- 我的 头部 在 你的 服务 , - 说 - .

“我随时听候您的差遣，”因萨罗夫说道。

- [wʌt] [[æɪ; jəl] [wi; wi] [du:] [tu; tə] - [deɪ] , [eɪ] ? - [bɪ'ɡæn] ['ju:bɪn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ]
' **What shall we do to - day , eh ? ' began Shubin , sitting down suddenly on a low**
- 什么 将 我们 做 到 - 天 , 嗯 ? - 开始 舒宾 , 坐着 向下 突然 在 一个 低的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“我们今天做什么呢？”舒宾说着，突然在一张矮椅上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [prɒpt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
with his knees apart and his elbows propped on them .
和 他的 膝盖 除 和 他的 肘部 支撑 在 他们 .

他双膝分开，双肘撑在膝盖上。

- [ˈæn,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] , [hæz; həz][jɔː; jə] ['ɑ:nər] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][plæn][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ?
' **Andrei Petrovitch** , **has your honour any kind of plan for to - day ?**
- 安德烈 彼得罗维奇 , 有 你的 荣誉 任何 种类 的 计划 为了 到 - 天 ?
安德烈·彼得罗维奇，法官大人，您今天有什么计划吗？

[ɪts] ['glɔːrɪəs] ['weðər] ;
It's glorious weather ;
它是 辉煌 天气 ;

天气真好；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][heɪ] [ænd; ənd][draɪd] ['strɔːberɪz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ]
there's a scent of hay and dried strawberries as if one were drinking
有 一个 香味 的 干草 和 干燥 草莓 作为 如果 一 是 喝
['strɔːberi] - [tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kəʊld] .
strawberry - tea for a cold .
草莓 - 茶 为了 一个 寒冷的 .

空气中弥漫着干草和草莓干的香味，就像在喝草莓茶治感冒一样。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] .
We ought to get up some kind of a spree .
我们 应该 到 得到 向上 一些 种类 的 一个 狂欢 .

我们应该好好狂欢一番。

[let] [juː 'es] [ʃəʊ] [ðə; ði] [nuː] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] - [ɔːl][ɪts] ['nuːmərəs] ['bjʊːtiːz] .
Let us show the new inhabitant of Kuntsov all its numerous beauties .
让 我们 展示 这 新的 居民 的 - 全部它是 很多的 美女 .

让我们向昆佐夫的新居民展示它众多的美丽之处。

- (['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌp'set][hɪm; ɪm] , - [kept] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .)
' **(Something has certainly upset him , Bersenyev kept thinking to himself .)**
- (某物 有 当然 沮丧的 他 , - 保留 思维 到 他自己 .)

（贝尔谢尼耶夫心里一直想着：他肯定是有件事让他心烦意乱。）

- [wel] , [waɪ] [ɑːrt] [ðəʊ] ['saɪlənt] , [frend] [hə'reɪʃɪə] ?
' **Well , why art thou silent , friend Horatio ?**
- 出色地 , 为什么 艺术 你 沉默的 , 朋友 霍雷肖 ?

“那么，我的朋友霍雷肖，你为何沉默不语呢？ ”

[ˈoʊpən][jɔː; jə] [prə'fetɪk] [lɪps] .
Open your prophetic lips .
打开 你的 预言 嘴唇 .

开口预言吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] , [ɔːr][naːt] ? -
Shall we go off on a spree , or not ? '
将 我们 去 离开 在 一个 狂欢 , 或者 不是 ? -

我们到底要不要出去狂欢一番？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] - [fiːlz] , - [əb'zɜːrvd] - .
' **I don't know how Insarov feels , ' observed Bersenyev** .
- 我 不 知道 如何 - 感觉 , - 观察到 - .

“我不知道因萨罗夫的感受如何，”贝尔谢尼耶夫说道。

- [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , [aɪ] ['fænsɪ] .
' **He is just getting to work , I fancy** .
- 他 是 只是 获得 到 工作 , 我 想要 .

“我觉得他才刚刚开始工作。”

- [ˈjuːbɪn] [tɜːrɒnd] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
' **Shubin turned round on his chair** .
- 舒宾 转向 圆形的 在 他的 椅子 .

舒宾在椅子上转过身来。

- [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] ?
' **You want to work ?**
- 你 想 到 工作 ?

你想工作吗？

- [hiː; hi][ɪnˈkwaɪəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [vɔɪs] .
' **he inquired , in a somewhat condescending voice** .
- 他 询问 , 在 一个 有些 居高临下的 嗓音 .

他用一种居高临下的语气问道。

- [noʊ] , - [ˈænsər] - ; - [tuː; tə] - [deɪ][aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ʌp][tuː; tə] [ˈwɔːkɪŋ] . -
' **No , ' answered Insarov ; ' to - day I could give up to walking** . '
- 不 , - 回答 - ; - 到 - 天 我 可以 给 向上 到 步行 . -

“不,”因萨罗夫回答说,“今天我可以放弃走路了。”

- [ɑː] ! - [ˈkɑːmentəd] [ˈjuːbɪn] .
' **Ah ! ' commented Shubin** .
- 啊 ! - 评论 舒宾 .

“啊!”舒宾评论道。

- [wel] , [ðæts] [dɪˈlaɪt(ə)l] .
' **Well , that's delightful** .
- 出色地 , 那就是 愉快 .

“哦,那真是太好了。”

[rʌn] [əˈbɔːŋ] , [maɪ] [frend] , [ˈæn,dreɪ] [pɛˈtrovɪtʃ] , [pʊt][ə; eɪ][hæt][ɑːn][jʊr; jər] [ˈlɜːrɪd] [hed] ,
Run along , my friend , Andrei Petrovitch , put a hat on your learned head ,
跑步 沿着 , 我的 朋友 , 安德烈 彼得罗维奇 , 放 一个 帽子 在 你的 学习 头 ,

快走吧,我的朋友安德烈·彼得罗维奇,戴上你那顶博学的帽子!

[ænd; ənd][let][juːˈes][ɡoo] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [liːd] [juːˈes] .
and let us go where our eyes lead us .
和 让 我们 去 在哪里 我们的 眼睛 带领 我们 .

让我们跟随目光的指引而去。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] — [ðeɪ] [meɪ] [liːd] [juːˈes][fɑːr] .
Our eyes are young — they may lead us far .
我们的 眼睛 是 年轻的 — 他们 可能 带领 我们 远的 .

我们的眼睛还年轻——它们或许能带我们走得很远。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrestrɑːnt] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbiːstli]
I know a very repulsive little restaurant , where they will give us a very beastly
我 知道 一个 非常 丑恶 小的 餐厅 , 在哪里 他们 将要 给 我们 一个 非常 兽

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] ;
little dinner ;
小的 晚餐 ;

我知道一家非常令人作呕的小餐馆,他们会给我们提供一顿非常难以下咽的晚餐;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒɑːli] .
but we shall be very jolly .
但 我们 将 是 非常 快乐的 .

但我们会非常开心。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

- [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θri:] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][mɒsˈkvaː] .
' **Half an hour later they were all three walking along the bank of the Moskva** .
- 一半 一个 小时 之后 他们 是 全部 三 步行 沿着 这 银行 的 这 莫斯科 .
半小时后，他们三人沿着莫斯科河岸漫步。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [kwɪr] [kæp][wɪð; wɪθ][flæps] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈjuːbɪn] [fel] [ˈɪntuː][ˈnɑːt] [ˈveri]
Insarov had a rather queer cap with flaps , over which Shubin fell into not very
- 有 一个 相当 酷儿 帽 和 襟翼 , 超过 哪个 舒宾 跌倒 进入 不是 非常
[spɑːnˈteɪniəs] [ˈræptʃəz] .
spontaneous raptures .
- 自发的 狂喜 .

因萨罗夫戴着一顶造型奇特的带帽檐的帽子，舒宾看到后欣喜若狂，但这种欣喜并非出于本能。

- [wɔːkt] [wɪˈðəʊt] [heɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [ˈbriːðɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ]
Insarov walked without haste , and looked about , breathing , talking , and smiling
- 步行 没有 匆忙 , 和 看起来 关于 , 呼吸 , 说 , 和 微笑
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [træŋˈkwɪləti] ;
with the same tranquillity ;
- 和 这 相同的 宁静 ;

因萨罗夫不慌不忙地走着，环顾四周，呼吸、说话、微笑，都保持着同样的平静；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [ʌp][tuː; tə] [ˈpleɪzər] , [ænd; ənd] [endˈʒɔɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] .
he was giving this day up to pleasure , and enjoying it to the utmost .
- 他 曾是 给予 这 天 向上 到 乐趣 , 和 享受 它 到 这 极致 .
他把这一天完全献给了享乐，尽情享受着。

- [dʒʌst][æz; əz] [wel] - [bɪˈheɪvd] [bɔɪz] [wɔːk] [aʊt][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] , - [ˈjuːbɪn] [ˈwɪspəd] [ɪn]
' **Just as well - behaved boys walk out on Sundays , ' Shubin whispered in**
- 只是 作为 出色地 - 表现 男孩们 走 出去 在 星期日 , - 舒宾 低声说道 在
- [ɪr] .
Bersenyev's ear .
- 耳朵 .

“就像乖孩子星期天出门一样，”舒宾在别尔谢尼耶夫耳边低语道。

[ˈjuːbɪn] [hɪmˈself] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ræn][ɪn] [frʌnt] ,
Shubin himself played the fool a great deal , ran in front ,
- 舒宾 他自己 玩 这 傻子 一个 伟大的 交易 , 跑 在 正面 ,
舒宾本人也经常装傻充愣，跑在前面。

[θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈstæɪtjuːz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsʌmərsɔːlt] [ɑːn]
threw himself into the attitudes of famous statues , and turned somersaults on
- 扔 他自己 进入 这 态度 的 著名的 雕像 , 和 转向 空翻 在
[ðə; ði] [ɡræs] ;
the grass ;
- 这 草 ;
他摆出著名雕像的姿势，并在草地上翻跟头；

- [træŋˈkwɪləti] [dɪd][ˈnɑːt][ɪɡˈzæktli] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə]
Insarov's tranquillity did not exactly irritate him , but it spurred him on to
- 宁静 做过 不是 确切地 刺激 他 , 但 它 受到刺激 他 在 到
[ˈpleɪɪŋ] [ˈæntɪks] .
playing antics .
- 玩耍 滑稽动作 .

因萨罗夫的平静并没有让他感到恼火，反而激发了他继续胡闹的欲望。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈfrentʃmən] !
' **What a fidget you are , Frenchman !**
- 什么 一个 烦躁不安 你 是 , 法国人 !
“你这法国佬真是坐立不安的人！”

- [sed] [twɔɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
- **Bersenyev said twice to him** .
- 说 两次 到 他 :

别尔谢尼耶夫对他说过两次。

- [jes] , [aɪ][eɪ'em] [frent] , [hæf] [frent] , - [ˈjuːbɪn] [ˈænsər] ,
- **Yes, I am French, half French,** - **Shubin answered** ,
- 是的 , 我 是 法语 , 一半 法语 , - 舒宾 回答 ,

“是的, 我是法国人, 一半法国血统,”舒宾回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmiːdiəm] [bɪˈtwiːn] [dʒest][ænd; ənd] [ˈɜːrnist] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪtər]
- **and you hold the happy medium between jest and earnest, as a waiter**
- 和 你 抓住 这 快乐的 中等的 之间 笑话 和 认真 , 作为 一个 服务员
[wʌns] [sed] [tuː; tə][em 'iː] .
once said to me .
一次 说 到 我 :

正如一位服务员曾经对我说的那样, 你恰到好处地把握住了玩笑和严肃之间的平衡。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [went] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]
- **The young men turned away from the river and went along a deep and**
- 这 年轻的 男人 转向 离开 从 这 河 和 去 沿着 一个 深的 和
[ˈnæroʊ] [rəˈviːn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [wɔːlz] [ʌv; əv][tɔːl] [ˈɡoʊldən] [raɪ] ;
narrow ravine between two walls of tall golden rye ;
狭窄的 峡谷 之间 二 墙壁 的 高的 金的 黑麦 ;

“年轻人转身离开河边, 沿着两堵高大的金色黑麦墙之间一条又深又窄的沟壑走去;

[ə; eɪ] [ˈbluːɪ] [ˈʃædɔʊ] [wʌz; wəz][kæst][ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ;
a bluish shadow was cast on them from the rye on one side ;
一个 蓝蓝色 阴影 曾是 投掷 在 他们 从 这 黑麦 在 一 边 ;

一侧的黑麦田在他们身上投下一片蓝色的阴影;

[ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈsʌnlʌɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪz] ; [ðə; ði] [lɑːks]
the flashing sunlight seemed to glide over the tops of the ears; the larks
这 闪烁 阳光 似乎 到 滑行 超过 这 最高额 的 这 耳朵 ; 这 云雀
[wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] ,
were singing ,
是 歌唱 ,

闪烁的阳光仿佛掠过耳廓; 云雀在歌唱。

[ðə; ði] [kweɪlz] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] : [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡræs] ;
the quails were calling: on all sides was the brilliant green of the grass ;
这 鹌鹑 是 呼叫 : 在 全部 侧面 曾是 这 杰出的 绿色的 的 这 草 ;
鹌鹑在鸣叫; 四周都是翠绿的草地;

[ə; eɪ][wɔːrm] [briːz] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a warm breeze stirred and lifted the leaves and shook the heads of the
一个 温暖的 微风 搅拌 和 抬起 这 树叶 和 摇晃 这 头部 的 这
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 :

一阵暖风吹拂, 树叶飘动, 花朵摇曳。

[ˈæftər] [prəˈlɔːŋd] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
After prolonged wanderings ,
后 延长 漫游 ,

经过长时间的漂泊,

[wɪð; wɪθ] [rest] [ænd; ənd] [tʃæt] [brɪtʃwɪ:n] ([ʃu:bɪn] [hæd; həd] [ˈi:v(ə)n] [traɪd] [tu; tə] [pleɪ] [li:p] - [frɑ:g] [wɪð; wɪθ])
with rest and chat between (Shubin had even tried to play leap - frog with
和 休息 和 聊天 之间 (舒宾 有 甚至 尝试 到 玩 飞跃 - 青蛙 和
[ə; eɪ] [ˈtu:θləs] [ˈpez(ə)nt] [ðeɪ] [met] ,
a toothless peasant they met ,
一个 无牙 农民 他们 遇见 ;

期间穿插着休息和聊天（舒宾甚至还和他们遇到的一个没牙的农民玩过跳房子游戏），

[hu:] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [du:] [tu; tə] [hɪm; ɪm]) ,
who did nothing but laugh , whatever the gentlemen might do to him) ,
WHO 做过 没有什么 但 笑 , 任何 这 先生们 可能 做 到 他) ,
他除了笑什么也没做，不管那些先生们对他做什么），

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ri:tʃt] [ðə; ði] - [rɪˈpʌlsɪv] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈrestrɑ:nt] : [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈɔ:lmʊst] [nɑ:kt]
the young men reached the ' repulsive little ' restaurant : the waiter almost knocked
这 年轻的 男人 达到 这 - 丑恶 小的 - 餐厅 : 这 服务员 几乎 敲门
[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] ,
each of them over ,
每个 的 他们 超过 ;

年轻人来到那家“令人作呕的小餐馆”：服务员差点把他们每个人都撞倒。

[ænd; ənd] [dɪd] [ˈri:əli] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
and did really provide them with a very bad dinner with a sort of
和 做过 真的 提供 他们 和 一个 非常 坏的 晚餐 和 一个 种类 的
[ˈbɔ:lkən] [waɪn] ,
Balkan wine ,
巴尔干半岛 葡萄酒 ;

而且，他们确实享用了一顿非常糟糕的晚餐，还喝了一种巴尔干葡萄酒。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] , [haʊˈevər] , [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒɑ:li] , [æz; əz] [ˈʃu:bɪn] [hæd; həd]
which did not , however , prevent them from being very jolly , as Shubin had
哪个 做过 不是 , 然而 , 防止 他们 从 存在 非常 快乐的 , 作为 舒宾 有
[fɔ:rˈtəʊld] ;
foretold ;
预言 ;

然而，这并没有阻止他们非常快乐，正如舒宾预言的那样；

[hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [li:st] [ˈdʒɑ:li] .
he himself was the loudest and the least jolly .
他 他自己 曾是 这 最响亮 和 这 至少 快乐的 .

他本人嗓门最大，性格却最不开朗。

[hi:; hi] [dræŋk] [tu; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɡreɪt] - ,
He drank to the health of the incomprehensible but great Venelin ,
他 喝 到 这 健康 的 这 难以理解 但 伟大的 - ,

他为那位难以捉摸但伟大的维内林干杯，祝他健康。

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌlˈɡeriən] [kɪŋ] [ˈku:mə] , [ˈhju:mə] , [ɔ:r] - ,
the health of the Bulgarian king Kuma , Huma , or Hroma ,
这 健康 的 这 保加利亚语 国王 熊 , 胡玛 , 或者 - ,

保加利亚国王库玛、胡玛或赫罗马的健康状况

[hu:] [lɪvd] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈædəm] .
who lived somewhere about the time of Adam .
WHO 居住地 某处 关于 这 时间 的 亚当 .

生活在亚当时代附近的人。

- [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [ˈsentʃəri] , - [kəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] .
' In the ninth century , ' Insarov corrected him .
- 在 这 第九 世纪 , - 已更正 他 .

“是在九世纪，”因萨罗夫纠正他道。

- [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ? - [kraɪd] ['ʃuːbɪn] .
' In the ninth century ? ' cried Shubin .
- 在 这 第九 世纪 ? - 哭 舒宾 .

“九世纪？”舒宾惊呼道。

- [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] !
' Oh , how delightful ! !
- 哦 , 如何 愉快 !

“哦，真令人高兴！”

- [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][præŋks] , [ænd; ənd][dʒests][ænd; ənd] ['geɪəti] , ['ʃuːbɪn]
' Bersenyev noticed that among all his pranks , and jests and gaiety , Shubin
- 注意到 那 之中 全部 他的 恶作剧 , 和 笑话 和 欢乐 , 舒宾
[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ,
' was constantly ,
- 曾是 不断地 ,

别尔谢尼耶夫注意到，在舒宾所有的恶作剧、玩笑和欢乐之中，他始终保持着一种.....

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]
' as it were , examining Insarov ; he was sounding him and was in
- 作为 它 是 , 检查 - ; 他 曾是 听起来 他 和 曾是 在
[ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] ,
' inward excitement ,
- 向内 激动 ,

他仿佛在审视因萨罗夫；他试探着他，内心十分激动。

[bʌt; bət] - [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [kɑːm][ænd; ənd] [streɪt'fɔːrwərd] .
' but Insarov remained as before , calm and straightforward .
- 但 - 剩余 作为 前 , 冷静的 和 直截了当 .

但因萨罗夫依然像以前一样，冷静而坦率。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [rɪ'tʊːrnd] [hoʊm] , [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [dres] ,
' At last they returned home , changed their dress ,
- 在 最后的 他们 返回 家 , 已更改 他们的 裙子 ,

最后他们回到了家，换了身衣服。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [aɪ 'tiː] ,
' and resolved to finish the day as they had begun it ,
- 和 已解决 到 结束 这 天 作为 他们 有 开始 它 ,
他们决心像开始时那样结束这一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第5/12页

[baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
by going that evening to the Stahovs .
经过 去 那 晚上 到 这 - .

当晚就去了斯塔霍夫家。

[ˈʃuːbɪn] [ræn][ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] .
Shubin ran on before them to announce their arrival .
舒宾 跑 在 前 他们 到 宣布 他们的 到达 - .

舒宾跑到他们前面去宣布他们的到来。

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

- [ðə; ði] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ˈhɪroʊ] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] !
' The conquering hero Insarov will be here directly !
- 这 征服 英雄 - 将要 是 这里 直接地 - !

“凯旋英雄因萨罗夫将亲临现场！ ”

- [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [traɪˈʌmfəntli] , [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː;][ðə; ði] - - [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
' he shouted triumphantly , going into the Stahovs ' drawing - room ,
- 他 喊叫 凯旋而归 , 去 进入 这 - - 绘画 - 房间 ,

他得意洋洋地喊着，走进了斯塔霍夫家的客厅。

[wer] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][əˈleɪnə,ˈelənə][ænd; ənd] [ˈzɔɪə] .
where there happened at the instant to be only Elena and Zoya .
在哪里 那里 发生 在 这 立即的 到 是 仅有的 埃琳娜 和 佐娅 - .

当时恰好只有埃琳娜和佐娅两个人。

- [wɜːr] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈzɔɪə] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] .
' Wer ? ' inquired Zoya in German .
- 是 ? - 询问 佐娅 在 德语 - .

“Wer? ”佐娅用德语问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˌʌnəˈwerz] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [juːst] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
When she was taken unawares she always used her native language .
什么时候 她 曾是 已采取 不知情 她 总是 用过的 她 本国的 语言 - .

当她措手不及，她总是使用自己的母语。

[əˈleɪnə,ˈelənə] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] .
Elena drew herself up .
埃琳娜 画 她自己 向上 - .

埃琳娜挺直了身子。

[ˈʃuːbɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪps] .
Shubin looked at her with a playful smile on his lips .
舒宾 看起来 在 她 和 一个 顽皮的 微笑 在 他的 嘴唇 - .

舒宾看着她，脸上带着一丝玩味的笑容。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈnɔɪd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
She felt annoyed , but said nothing .
她 毛毡 恼怒 , 但 说 没有什么 - .

她感到恼火，但什么也没说。

- [juː; jʊ] [hɜːrd] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , - [ˈmɪstər] . - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] . -
- **You heard** , - **he repeated** , - **Mr Insarov is coming here** . -
- 你 听到 , - 他 重复 , - 先生 : - 是 未来 这里 . -
“你们都听到了,”他重复道,“因萨罗夫先生要来这里。”

- [aɪ] [hɜːrd] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ; - [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [həʊ] [juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
- **I heard** , - **she replied** ; - **and I heard how you spoke of him** .
- 我 听到 , - 她 回复 ; - 和 我 听到 如何 你 辐 的 他 .
“我听说了,”她回答说,“我也听到了你是怎么谈论他的。”

[aɪ][eɪˈem] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] .
I am surprised at you , indeed .
我 是 惊讶 在 你 , 的确 .
我确实对你感到惊讶。

[ˈmɪstər] . - [hæz; həz][nɑːtɪ] [jet] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Mr Insarov has not yet set foot in the house ,
先生 : - 有 不是 然而 放 脚 在 这 房子 ;
因萨罗夫先生至今尚未踏入这栋房子一步。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ɪntuː] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
and you already think fit to turn him into ridicule .
和 你 已经 思考 合身 到 转动 他 进入 嘲笑 .
你竟然觉得应该让他成为人们的笑柄。

- [ʃuːbɪn] [wʌz; wəz] [ˈkrestfɔːlən] [æt; ət] [wʌns] .
- **Shubin was crestfallen at once** .
- 舒宾 曾是 垂头丧气 在 一次 .
舒宾顿时垂头丧气。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , [əˈleɪnəˈelənə] [nɪkəˈlaɪəvnə] , - [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; -
- **You are right , you are always right , Elena Nikolaevna , he muttered** ; -
- 你 是 正确的 , 你 是 总是 正确的 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , - 他 低声说道 ; -
[bʌt; bət][aɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] ,
but I meant nothing ,
但 我 意思是 没有什么 ,
“你是对的,你总是对的,埃琳娜·尼古拉耶芙娜,”他喃喃自语道;“但我什么也没说。”

[ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] .
on my honour .
在 我的 荣誉 .
我以我的荣誉发誓。

[wɪː; wɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ə; eɪ]
We have been walking together with him the whole day , and he's a
我们 有 到过 步行 一起 和 他 这 所有的 天 , 和 他是 一个
[ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
capital fellow ,
首都 同伴 ,
我们和他一起走了一整天,他真是个好人。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . -
I assure you . -
我 保证 你 . -
我向你保证。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ðæt] , - [ˈkɑːmentəd] [əˈleɪnəˈelənə] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] .
- **I didn't ask your opinion about that , he commented Elena , getting up** .
- 我 没有 问 你的 观点 关于 那 , - 评论 埃琳娜 , 获得 向上 .
“我没问过你的意见,”埃琳娜说着站了起来。

- [ɪz][ˈmɪstər] . - [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈmæn] ? - [æskt] [ˈzɔɪə] .
' **Is Mr . Insarov a young man ? ' asked Zoya .**
- 是 先生 - 一个 年轻的 男人 ? - 问 佐娅 .

“因萨罗夫先生是位年轻人吗？”佐娅问道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] , - [rɪˈplaɪd] [ˈʃuːbɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn]
' **He is a hundred and forty - four , ' replied Shubin with an air of vexation**
- 他 是 一个 百 和 四十 - 四 , - 回复 舒宾 和 一个 空气 的 烦恼
.
.
.

“他一百四十四岁了，”舒宾带着一丝恼怒回答道。

[ðə; ði][peɪdʒ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] .
The page announced the arrival of the two friends .
这 页 宣布 这 到达 的 这 二 朋友们 .

页面宣布了两位朋友的到来。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
They came in .
他们 来了 在 .

他们进来了。

- [ˌɪntrəˈduːst] - .
Bersenyev introduced Insarov .
- 介绍 - .

贝尔谢尼耶夫介绍了因萨罗夫。

[əˈleɪnəˈelənə] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɜːrˈself] , [waɪl] [ˈzɔɪə] [went] [ɔːf]
Elena asked them to sit down , and sat down herself , while Zoya went off
埃琳娜 问 他们 到 坐 向下 , 和 卫星 向下 她自己 , 尽管 佐娅 去 离开
[ʌpˈsterz] ;
upstairs ;
楼上 ;

埃琳娜请她们坐下，自己也坐了下来，而佐娅则上楼去了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [ˈʌnə] - [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] .
she had to inform Anna Vassilyevna of their arrival .
她 有 到 通知 安娜 - 的 他们的 到达 .

她必须通知安娜·瓦西里耶夫娜他们的到来。

[ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [kaɪnd] , [laɪk] [ɔːl][ˈfɜːrst]
A conversation was begun of a rather insignificant kind , like all first
一个 对话 曾是 开始 的 一个 相当 微不足道 种类 , 喜欢 全部 第一的
[ˌkɒnvəˈseɪʃənz] .
conversations .
对话 .

像所有初次对话一样，这次对话也只是些无关紧要的小事。

[ˈʃuːbɪn] [wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ˈwɑːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
Shubin was silently watching from a corner , but there was nothing to
舒宾 曾是 默默 观看 从 一个 角落 , 但 那里 曾是 没有什么 到
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

舒宾默默地躲在角落里看着，但没什么可看的。

[ɪn][əˈleɪnə,ˈelənə][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪˈprest] [əˈhɔɪəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — [ˈʃuːbɪn] —
In Elena he detected signs of repressed annoyance against him — Shubin —
在 埃琳娜 他 检测到 标志 的 压抑 烦恼 反对 他 — 舒宾 —
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

他从埃琳娜身上察觉到对他——舒宾——的某种压抑的不满，仅此而已。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd][æt; ət] - , [ænd; ənd] [kəmˈperd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm]
He looked at Bersenyev and at Insarov , and compared their faces from
他 看起来 在 - 和 在 - , 和 比较的 他们的 面孔 从
[ə; eɪ] [ˈskʌlptərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
a sculptor's point of view .
一个 雕塑家的 观点 的 看法 .

他看了看别尔谢尼耶夫和因萨罗夫，从雕塑家的角度比较了他们的脸。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
' They are neither of them good - looking , ' he thought ,
- 他们 是 两者都不 的 他们 好的 - 寻找 , - 他 想法 ,
“他们俩长得都不好看,”他心想。

- [ðə; ði] [bʌlˈɡerɪən] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [feɪs] — [ðer; ðər] [naʊ] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪt] ;
' the Bulgarian has a characteristic face — there now it's in a good light ;
- 这 保加利亚语 有 一个 特征 脸 — 那里 现在 它是在 一个 好的 光 ;
“保加利亚人长着一张很有特色的脸——现在这张照片拍得很好看；

[ðə; ði] [ɡreɪt] - [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪz] [ˈbetər] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər] [ˈpeɪntɪŋ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [laɪnz] , [ðeəz; ðəz]
the Great - Russian is better adapted for painting ; there are no lines , there's
这 伟大的 - 俄语 是 更好的 改编 为了 绘画 ; 那里 是 不 线条 , 有
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

大俄罗斯人更适合绘画；他没有线条，只有表情。

[bʌt; bət] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʌn] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But , I dare say , one might fall in love with either of them .
— 但 , 我 敢 说 , — 可能 落下 在 爱 和 任何一个 的 他们 .
但是，我敢说，你可能会爱上她们中的任何一个。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,
She is not in love yet , but she will fall in love with Bersenyev ,
她 是 不是 在 爱 然而 , 但 她 将要 落下 在 爱 和 - ,
她现在还没有恋爱，但她会爱上别尔谢尼耶夫的。

- [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
' he decided to himself .
- 他 决定 到 他自己 .
他自己决定了。

[ˈʌnə] - [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Anna Vassilyevna made her appearance in the drawing - room ,
安娜 - 制成 她 外貌 在 这 绘画 - 房间 ,
安娜·瓦西里耶夫娜出现在客厅里，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [tuːn] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ˈsʌmər] [ˈvɪləz] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌntri] -
and the conversation took the tone peculiar to summer villas — not the country -
和 这 对话 采取 这 语气 奇特 到 夏天 别墅 — 不是 这 国家 -
[haʊs] [tuːn] [bʌt; bət][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈsʌmər] [ˈvɪzɪtər] [tuːn] .
house tone but the peculiar summer visitor tone .
房子 语气 但 这 奇特 夏天 游客 语气 .

谈话的语气变得像是夏日别墅特有的语气——不是乡村别墅的语气，而是夏日游客特有的语气。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [baɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] ;
It was a conversation diversified by plenty of subjects ;
它 曾是 一个 对话 多元化 经过 很多 的 主题 ；

这是一场涵盖众多主题的丰富对话；

[bʌt; bət] ['broʊkən] [baɪ] [ɔ:rt] ['ræðər] ['wɪrɪsəm] ['pɔ:zɪz] ['evri] [θri:] ['mɪnɪts] .
but broken by short rather wearisome pauses every three minutes .
但 破碎的 经过 短的 相当 令人厌倦的 停顿 每一个 三 分钟 ；

但每隔三分钟就会出现短暂而令人厌烦的停顿。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɔ:zɪz] ['ʌnə] - [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['zɔɪə] .
In one of these pauses Anna Vassilyevna turned to Zoya .
在 一 的 这些 停顿 安娜 - 转向 到 佐娅 ；

在其中一次停顿中，安娜·瓦西里耶夫娜转向佐娅。

['ʃu:bɪn] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['saɪlənt] [hɪnt] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] , [waɪl] ['zɔɪə] [sæt] [daʊn]
Shubin understood her silent hint , and drew a long face , while Zoya sat down
舒宾 理解 她 沉默的 暗示 , 和 画 一个 长的 脸 , 尽管 佐娅 卫星 向下

[tu:; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,
to the piano ;
到 这 钢琴 ；

舒宾领会了她无声的暗示，愁眉苦脸地坐了下来，而佐娅则在钢琴前坐了下来。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['pi:sɪz] [θru:] .
and played and sang all her pieces through .
和 玩 和 唱 全部 她 件 通过 ；

她演奏并演唱了她所有的曲目。

- [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] [ʃʊd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [bi:t] [ə; eɪ]
Uvar Ivanovitch showed himself for an instant in the doorway , but he beat a
- 伊万诺维奇 显示 他自己 为了 一个 立即的 在 这 门口 , 但 他 打 一个
[rɪ'tri:t] ,
retreat ,
撤退 ；

乌瓦尔·伊万诺维奇在门口露面了一瞬间，但随即撤退了。

[kən'vʌlsɪvli] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
convulsively twitching his fingers .
痉挛地 抽搐 他的 手指 ；

他的手指抽搐着。

[ðen] [ti:] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pa:rti] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn]
Then tea was served ; and then the whole party went out into the garden
然后 茶 曾是 服务 ； 和 然后 这 所有的 派对 去 出去 进入 这 花园

然后端上了茶；之后，所有人都去了花园.....

[aɪˈti:] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [grʊv] [dɑ:rk] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [tʊk] [li:v] .
It began to grow dark outside , and the guests took leave .
它 开始 到 生长 黑暗的 外部 , 和 这 客人 采取 离开 ；

外面天色渐暗，客人们陆续告别。

- [hæd; həd] ['ri:əli] [meɪd] [les] [ɪm'pref(ə)n] [ɑ:n] [ə'leɪnə,'elənə] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
Insarov had really made less impression on Elena than she had expected ,
- 有 真的 制成 较少的 印象 在 埃琳娜 比 她 有 预期的 ；

[ɔ:r] ,
or ,
或者 ；

因萨罗夫给埃琳娜留下的印象远没有她预想的那么深刻，或者说，

['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [ɪg'zæktli] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'pref(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
speaking more exactly , he had not made the impression she had expected .
请讲 更多的 确切地 , 他 有 不是 制成 这 印象 她 有 预期的 ；

更准确地说，他并没有给她留下她预期的印象。

[ʃiː, ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs][ænd; ənd] [ˈʌnkən'streɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
She liked his directness and unconstraint , and she liked his face ;
她 喜欢 他的 直接 和 不受约束 , 和 她 喜欢 他的 脸 ;

她喜欢他的直率和无拘无束，也喜欢他的长相；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv] - — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:m] [fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] ['evrɪdeɪ]
but the whole character of Insarov — with his calm firmness and everyday
但 这 所有的 特点 的 - — 和 他的 冷静的 硬度 和 每天
[sɪm'plɪsəti] — [dɪd][nɑ:t] ['sʌmhɑʊ] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:rmd] [ɪn][hɜ:r; hər][breɪn][baɪ]
simplicity — did not somehow accord with the image formed in her brain by
简单 — 做过 不是 不知何故 符合 和 这 图像 形成 在 她 脑 经过
- [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Bersenyev's account of him .
- 帐户 的 他 .

但是因萨罗夫的整体性格——他沉着冷静、意志坚定，为人朴实——与别尔谢尼耶夫对他的描述在她脑海中形成的形象并不相符。

[ə'leɪnə,'elənə] , [ðʊʊ] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑ:t][hɜ:r'self] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]
Elena , though she did not herself suspect it , had anticipated something more
埃琳娜 , 尽管 她 做过 不是 她自己 怀疑 它 , 有 预期 某物 更多的
['feɪtfl] .
fateful .
命运的 .

虽然埃琳娜自己没有察觉，但她却预感到会有更糟糕的事情发生。

- [bʌt; bət] , - [ʃiː, ʃi] [rɪ'flektɪd] , - [hiː, hi] [spʊʊk] [veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][maɪ'self][tuː; tə]
' But , ' she reflected , ' he spoke very little to - day , and I am myself to
- 但 , - 她 反映 , - 他 辐 非常 小的 到 - 天 , 和 我 是 我 到
[bleɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] ;
blame for it ;
责备 为了 它 ;

“但是，”她心想，“他今天很少说话，这都是我的错；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [nekst] [taɪm] . . . [ænd; ənd]
I did not question him , we must have patience till next time . . . and
我 做过 不是 问题 他 , 我们 必须 有 耐心 直到 下一个 时间 . . . 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spresɪv] ,
his eyes are expressive ,
他的 眼睛 是 富有表现力的 ,

我没有质问他，我们只能耐心等待下次……而且他的眼神很有表现力。

['ɑ:nɪst] [aɪz] .
honest eyes .
诚实的 眼睛 .

诚实的眼神。

- [ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
' She felt that she had no disposition to humble herself before him ,
- 她 毛毡 那 她 有 不 处置 到 谦逊的 她自己 前 他 ,

她觉得自己没有心情在他面前卑躬屈膝。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['frendli] ['kwɑ:ləti] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi]
but rather to hold out her hand to him in friendly equality , and she
但 相当 到 抓住 出去 她 手 到 他 在 友好的 平等 , 和 她
[wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ;
was puzzled ;
曾是 困惑 ;

但她却友好地向他伸出了手，这让她感到困惑；

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t] [həʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [men] , [laɪk] - , - [ˈhɪroʊz] .
this was not how she had fancied men , like Insarov , ' heroes .
这 曾是 不是 如何 她 有 幻想 男人 , 喜欢 - , - 英雄 .

她心目中的男人并非如此，像因萨罗夫这样的“英雄”。

- [ðɪs] [læst] [wɜ:rd] [ri'mainɪdɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ˈʃu:brɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [gru:] [hɑ:t][ænd; ənd][ˈæŋɡri] ,
' This last word reminded her of Shubin , and she grew hot and angry ,
- 这 最后的 单词 提醒 她 的 舒宾 , 和 她 生长 热的 和 生气的 ,
“这最后一个字让她想起了舒宾，她顿时感到一阵燥热和愤怒。”

[æz; əz][ʃiː; ji] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] .
as she lay in her bed .
作为 她 躺 在 她 床 .

她躺在床上。

- [həʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [nu:] [ə'kweɪntəns] ?
' How did you like your new acquaintances ?
- 如何 做过 你 喜欢 你的 新的 熟人 ?

你觉得新认识的朋友怎么样？

- [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv] - [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [hoʊm] .
' Bersenyev inquired of Insarov on their way home .
- 询问 的 - 在 他们的 方式 家 .

贝尔谢尼耶夫在回家的路上向因萨罗夫询问了此事。

- [aɪ] [laɪkt] [ðəm; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] , - [ˈænsər] - , - [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] .
' I liked them very much , ' answered Insarov , ' especially the daughter .
- 我 喜欢 他们 非常 很多 , - 回答 - , - 尤其 这 女儿 .

“我很喜欢他们，”因萨罗夫回答说，“尤其是女儿。”

[ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] .
She must be a nice girl .
她 必须 是 一个 好的 女孩 .

她一定是个好女孩。

[ʃiː; ji][ɪz] [ɪk'saɪtəbl] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtə'bɪləti] . -
She is excitable , but in her it's a fine kind of excitability . '
她 是 易激动的 , 但 在 她 它是 一个 美好的 种类 的 兴奋性 . -

她性格比较容易激动，但她的这种激动是件好事。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈɒf(tə)n] , - [əb'zɜ:rvd] - .
' You must go and see them a little oftener , ' observed Bersenyev .
- 你 必须 去 和 看 他们 一个 小的 更频繁 , - 观察到 - .

“你应该更频繁地去看望他们，”贝尔谢尼耶夫说道。

- [jes] , [aɪ][mʌst; məst] , - [sed] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] .
' Yes , I must , ' said Insarov ; and he said nothing more all the way home .
- 是的 , 我 必须 , - 说 - ; 和 他 说 没有什么 更多的 全部 这 方式 家 .

“是的，我必须去，”因萨罗夫说道；然后他一路上一句话也没说，就回到了家。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ]
He at once shut himself up in his room , but his candle was burning long
他 在 一次 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 , 但 他的 蜡烛 曾是 燃烧 长的
[ˈæftər] [ˈmɪdnɑ:t] .
after midnight .
后 午夜 .

他立刻把自己关在房间里，但他的蜡烛却一直燃烧到午夜之后。

- [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ri:d] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈrəʊmə] ,
Bersenyev had had time to read a page of Raumer ,
- 有 有 时间 到 读 一个 页 的 劳默 ,

贝尔谢尼耶夫有时间读了一页劳默的书，

[wen] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ˈʌv; əv] [faɪn] [ˈgræv(ə)l] [keɪm] [ˈrætəlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .
when a handful of fine gravel came rattling on his window - pane .
什么时候 一个 少数 的 美好的 碎石 来了 嘎嘎作响 在 他的 窗户 - 窗格 .

这时，一把细小的碎石嘎嘎地砸在他的窗玻璃上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈstaːtɪŋ] ; [ˈɒpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈjuːbɪn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
He could not help starting ; opening the window he saw Shubin as white as
他 可以 不是 帮助 开始 ; 开幕 这 窗户 他 锯 舒宾 作为 白色的 作为
[ə; eɪ] [ʃiːt] .
a sheet .
一个 床单 .

他忍不住惊醒过来；打开窗户，他看到舒宾脸色苍白如纸。

- [wʌt] [æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [naɪt] [mɔːθ] — —
' What an irrepressible fellow you are , you night moth — —
- 什么 一个 不可抑制的 同伴 你 是 , 你 夜晚 蛾 — —

“你这只夜蛾，真是个难以抑制的家伙——”

- [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
' Bersenyev was beginning .
- 曾是 开始 .

别尔谢尼耶夫刚刚起步。

- [ʃ] — - [ˈjuːbɪn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ; - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈsiːkrət] ,
' Sh — ' Shubin cut him short ; ' I have come to you in secret ,
- 什 — - 舒宾 切 他 短的 ; - 我 有 来 到 你 在 秘密 ,

“嘘——”舒宾打断了他；“我是秘密来找你的。”

[æz; əz] [mæks] [went] [tuː; tə] [ˈægəθə] [aɪ] [ˌæbsəˈluːtli] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈləʊn] .
as Max went to Agatha I absolutely must say a few words to you alone .
作为 最大限度 去 到 阿加莎 我 绝对地 必须 说 一个 很少 字 到 你 独自的 .
-
-
-

马克斯去找阿加莎的时候，我必须单独跟你说几句话。

- [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðen] . -
' Come into the room then . '
- 来 进入 这 房间 然后 . -

“那就进来吧。”

- [nʊʊ] , [ðæts] [nɑːt] [ˈnesəsəri] , - [rɪˈplaɪd] [ˈjuːbɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
' No , that's not necessary , ' replied Shubin , and he leaned his elbows on the
- 不 , 那就是 不是 必要的 , - 回复 舒宾 , 和 他 倾斜 他的 肘部 在 这
[ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,
window - sill ,
窗户 - 窗台 ,

“不，没必要，”舒宾回答道，他把胳膊肘撑在窗台上。

- [ɪts] [ˈbetər] [fʌŋ] [laɪk] [ðɪs] , [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [speɪn] .
' it's better fun like this , more as if we were in Spain .
- 它是 更好的 乐趣 喜欢 这 , 更多的 作为 如果 我们 是 在 西班牙 .

这样更有意思，感觉就像身处西班牙一样。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [naʊ] .
To begin with , I congratulate you , you're at a premium now .
到 开始 和 , 我 祝贺 你 , 你是 在 一个 优质的 现在 .

首先，我恭喜你，你现在是炙手可热的人物了。

[jʊr; jər] [brɪˈbɔːdɪd] , [ɪkˈsepʃən(ə)l] [mæn][hæz; həz] [kwaɪt] [mɪst] [ˈfaɪər] .
Your belauded , exceptional man has quite missed fire .
你的 赞扬 , 非凡的 男人 有 相当 错过 火 .

你赞扬的那位杰出人士完全错失了良机。

[ðæt] [aɪ] [gærən'ti:] .
That I'll guarantee .
那 患病的 保证 .

这一点我可以保证。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [maɪ][ɪm,pɑ:rʃi'æləti] , ['lɪs(ə)n] — [hɪəz] [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]
And to prove my impartiality , listen — here's the sum and substance of
和 到 证明 我的 公正性 , 听 — 这里是 这 和 和 物质 的
[ˈmɪstər] . - .
Mr . Insarov .
先生 . - .

为了证明我的公正性，请听——这就是因萨罗夫先生的要点和实质。

[noʊ][ˈtælənts] , [nʌn] , [noʊ][ˈpouətəri] , ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][wɜ:rk] , [æn; ən] ['ɪmens]
No talents , none , no poetry , any amount of capacity for work , an immense
不 天赋 , 没有任何 , 不 诗 , 任何 数量 的 容量 为了 工作 , 一个 巨大
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

没有天赋，一点也没有，不会写诗，工作能力也差强人意，但记忆力惊人。

[æn; ən] ['ɪntələkt] [nɑ:t] [di:p] [nɔ:r] ['verɪd] , [bʌt; bət] [saʊnd] [ænd; ənd] [kwɪk] , [draɪ][æz; əz] [dʌst] , [ænd; ənd]
an intellect not deep nor varied , but sound and quick , dry as dust , and
一个 智力 不是 深的 也不 多种多样 , 但 声音 和 快的 , 干燥 作为 灰尘 , 和
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,

智力虽不深奥也不多样，但健全敏捷，干燥如尘，且有力。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][gæb] [wen] [ðə; ði] ['tɔks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] — [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz]
and even the gift of the gab when the talk's about his — between ourselves
和 甚至 这 礼物 的 这 瞎扯 什么时候 这 会谈 关于 他的 — 之间 我们自己
[let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] — ['ti:diəs] [bʌl'ɡeriə] .
let it be said — tedious Bulgaria .
让 它 是 说 — 乏味 保加利亚 .

甚至当谈到他那——我们私下里说——乏味的保加利亚时，他也能滔滔不绝。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][ʌn'dʒʌst] ?
do you say I am unjust ?
做 你 说 我 是 不公正 ?

你说我不公正吗？

[wʌn] [rɪ'mɑ:rk] [mɔ:r] : [ju:l] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] ['krɪstʃən] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
One remark more : you'll never come to Christian names with him ,
— 评论 更多的 : 你会 绝不 来 到 基督教 姓名 和 他 ,
还有一点要补充：你永远不会和他讨论基督教名字。

[ænd; ənd] [nʌn] ['evər][hæz; hæz] [bɪn] [ɑ:n] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and none ever has been on such terms with him .
和 没有任何 曾经 有 到过 在 这样的 条款 和 他 .

从来没有人跟他有过这样的关系。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][æŋ; əŋ][ˈɑ:rtɪst] , [eɪ ˈem] [ˈheɪtfl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [praʊd]
I , of course , as an artist , am hateful to him ; and I am proud
我 , 的 课程 , 作为 一个 艺术家 , 是 可恶 到 他 ; 和 我 是 自豪的
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 :

当然, 作为一名艺术家, 我憎恨他; 而且我为此感到自豪。

[draɪ][æz; əz] [dʌst] , [draɪ][æz; əz] [dʌst] , [bʌt; bət][hi:; hi][kæŋ; kən] [krʌʃ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə] [ˈpaʊdə] .
Dry as dust , dry as dust , but he can crush all of us to powder .
干燥 作为 灰尘 , 干燥 作为 灰尘 , 但 他 能 压碎 全部 的 我们 到 粉末 .
干得像尘埃一样, 干得像尘埃一样, 但他能把我们所有人碾成粉末。

[ˈhi:z] [drɪˈvʊətɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] — [nɑ:t] [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈempti] [ˈpeɪtriəts] [hu:] [fɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]
He's devoted to his country — not like our empty patriots who fawn on the
他是 奉献 到 他的 国家 — 不是 喜欢 我们的 空的 爱国者 WHO 讨好 在 这
[pi:p(ə)l] ;
people ;
人们 ;

他忠于自己的国家——不像我们那些只会阿谀奉承的空洞爱国者;

[pɔ:r] [ˈɪntu:][ju: ˈes] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔ:tər] !
pour into us , they say , thou living water !
倒 进入 我们 , 他们 说 , 你 活的 水 !
他们说, 请将活水倾注在我们里面!

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz][ˈpra:bləm][ɪz] [ˈiziə] , [mɔ:r] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] : [hi:; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][tu:; tə]
But , of course , his problem is easier , more intelligible : he has only to
但 , 的 课程 , 他的 问题 是 更轻松 , 更多的 可理解的 : 他 有 仅有的 到
[draɪv] [ðə; ði] [ˈtɜ:ks] [aʊt] ,
drive the Turks out ,
驾驶 这 土耳其人 出去 ,

当然, 他的问题更容易解决, 也更容易理解: 他只需要把土耳其人赶出去就行了。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [tæsk] .
a mighty task .
一个 强大的 任务 :
一项艰巨的任务。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈkwa:lətɪz] , [θæŋk] [gɑ:d] , [dəʊnt] [pli:z] [ˈwɪmɪn] .
But all these qualities , thank God , don't please women .
但 全部 这些 品质 , 感谢 上帝 , 不 请 女性 .
但谢天谢地, 所有这些品质都无法取悦女性。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] , [noʊ] [tʃɑ:rm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
There's no fascination , no charm about them , as there is about you and
有 不 魅力 , 不 魅力 关于 他们 , 作为 那里 是 关于 你 和
[em ˈi:] . -
me . -
我 . -

他们身上没有你我身上那种令人着迷、令人喜爱的特质。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [em ˈi:][ɪn] ? - [ˈmʌtəd] - .
' Why do you bring me in ? ' muttered Bersenyev .
- 为什么 做 你 带来 我 在 ? - 低声说道 - .
“你们为什么要把我带进来?”贝尔谢尼耶夫低声说道。

- [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][rest] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈheɪtfl] [tuː; tə]
- **And you are wrong in all the rest ; you are not in the least hateful to**
- 和 你 是 错误的 在 全部 这 休息 ; 你 是 不是 在 这 至少 可恶 到
[hɪm; ɪm] ,
- **him** ,
- 他 ,

“至于其他方面，你都错了；你对他一点也不恨。”
[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntriːmɪn] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [tɜːrmz] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] . -
- **and with his own countrymen he is on Christian name terms — that I know .** '
- 和 和 他的 自己的 同胞们 他 是 在 基督教 姓名 条款 — 那 我 知道 . -
据我所知，他与自己的同胞之间是直呼其名的亲密关系。

- [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] !
- **That's a different matter !**
- 那就是 一个 不同的 事情 !
“那是另一回事！”

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] ,
- **For them he's a hero ; but , to make a confession ,**
- 为了 他们 他是 一个 英雄 ; 但 , 到 制作 一个 忏悔 ,
在他们眼中，他是英雄；但是，坦白地说，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ;
- **I have a very different idea of a hero ;**
- 我 有 一个 非常 不同的 主意 的 一个 英雄 ;
我对英雄的定义与你截然不同；

[ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ,
- **a hero ought not to be able to talk ; a hero should roar like a bull ,**
- 一个 英雄 应该 不是 到 是 有能力的 到 讲话 ; 一个 英雄 应该 吼 喜欢 一个 公牛 ,
英雄不应该会说话；英雄应该像公牛一样咆哮。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bʌts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈfeɪk] .
- **but when he butts with his horns , the walls shake .**
- 但 什么时候 他 屁股 和 他的 角 , 这 墙壁 摇 .
但当他用角顶撞时，墙壁都会震动。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪmˈself] [waɪ] [hiː; hi] [bʌts] [æt; ət] [θɪŋz] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [bʌt]
- **He ought not to know himself why he butts at things , but just to butt**
- 他 应该 不是 到 知道 他自己 为什么 他 屁股 在 事物 , 但 只是 到 屁股
[æt; ət][ðem; ðəm] .
- **at them .**
- 在 他们 .

他自己不必知道他为什么要去顶撞东西，他只需要去顶撞就行了。
[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [deɪz] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [stæmp][ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] . -
- **But , perhaps , in our days heroes of a different stamp are needed .** '
- 但 , 也许 , 在 我们的 天 英雄 的 一个 不同的 邮票 是 需要 . -
但是，或许在当今时代，我们需要的是另一种类型的英雄。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] - ? - [æskt] - .
- **Why are you so taken up with Insarov ?** '
- 为什么 是 你 所以 已采取 向上 和 - ? - 问 - .
“你为什么对因萨罗夫如此着迷？”别尔谢尼耶夫问道。

- [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [hɪr] [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [tuː; tə][em ˈiː] ? -
- **Can you have run here only to describe his character to me ?** '
- 能 你 有 跑步 这里 仅有的 到 描述 他的 特点 到 我 ? -
“你特意跑来这里就是为了向我描述他的性格吗？”

- [aɪ] [keɪm] [hɪr] , - [bɪ'gæən] ['ʃuːbɪn] , - [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] . -
' **I came here** , ' **began Shubin** , ' **because I was very miserable at home** . '
- 我 来了 这里 , - 开始 舒宾 , - 因为 我 曾是 非常 悲惨的 在 家 . -
“我来这里,”舒宾说道, “是因为我在家里过得很痛苦。”

- [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'tiː] !
' **Oh , that's it** !
- 哦 , 那就是 它 !
“哦, 原来是这样! ”

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kraɪ] [ə'gen] ? -
Don't you want to have a cry again ? '
不 你 想 到 有 一个 哭 再次 ? -
你不想再哭一次吗?

- [juː; jʊ] [meɪ] [læf] !
' **You may laugh** !
- 你 可能 笑 !
你可能会笑!

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ'em] [dɪ'vʌʊəd] [baɪ] [dɪ'sper] ,
I came here because I'm at my wits ' end , **because I am devoured by despair** ,
我 来了 这里 因为 我是 在 我的 智慧 - 结尾 , 因为 我 是 吞噬 经过 绝望 ,
[æŋgə] , [dʒeləsi] . -
anger , jealousy . '
愤怒 , 妒忌 . -
我来到这里是因为我已走投无路, 因为我被绝望、愤怒和嫉妒所吞噬。

- [dʒeləsi] ? [ʌv; əv] [huːm] ? -
' **Jealousy ? of whom ?** '
- 妒忌 ? 的 谁 ? -
“嫉妒? 嫉妒谁? ”

- [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ænd][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['evri] [wʌn] .
' **Of you and him and every one** .
- 的 你 和 他 和 每一个 一 .
“关于你、他以及每一个人。”

[aɪm] ['tɔːrtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['suːnər] ,
I'm tortured by the thought that if I had understood her sooner ,
我是 受折磨 经过 这 想法 那 如果 我 有 理解 她 很快 ,
我痛苦地想到, 如果我早点理解她,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk] ['klevərli] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] !
if I had set to work cleverly — But what's the use of talking !
如果 我 有 放 到 工作 巧妙地 — 但 是什么 这 使用 的 说 !
如果我当初能巧妙地着手去做——可是说话又有什么用呢!

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][end][baɪ][maɪ] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] , ['tɜːrniŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjʊːl]
It must end by my always laughing , playing the fool , turning things into ridicule
它 必须 结尾 经过 我的 总是 笑 , 玩耍 这 傻子 , 转弯 事物 进入 嘲笑
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,
as she says ,
作为 她 说道 ,
正如她所说, 这一切最终必须以我总是大笑、装傻充愣、把事情变成嘲笑而告终。

[ænd; ænd] [ðen] ['setɪŋ] [tuː; tə][ænd; ænd] ['stræŋɡlɪŋ] [maɪ'self] . -
and then setting to and strangling myself . '
和 然后 环境 到 和 勒死 我 . -
然后我下意识地掐死了自己。

- [stʌf] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] ['stræŋgl] [jɔ:r'self] , - [əb'zɜ:rvd] .
- **Stuff** , **you won't strangle yourself** , **observed Bersenyev** .
- 东西 , 你 惯于 扼杀 你自己 , - 观察到 - .

“伙计，你不会把自己勒死的，”贝尔谢尼耶夫说道。

- [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [let] [em 'i:] [li:v; laɪv] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] .
- **On such a night** , **of course not** ; **but only let me live on till the autumn** .
- 在 这样的 一个 夜晚 , 的 课程 不是 ; 但 仅有的 让 我 居住 在 直到 这 秋天 .

“在这样的夜晚，当然不会；但愿我能活到秋天。”

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ['pi:p(ə)l] [du:][daɪ] [tu:] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
On such a night people do die too , **but only of happiness** .
在 这样的 一个 夜晚 人们 做 死 也 , 但 仅有的 的 幸福 .

在这样的夜晚，人们也会死去，但只会死于幸福。

[ɑ:] , ['hæpinəs] !
Ah , **happiness** !
啊 , 幸福 !

啊，幸福！

['evri] ['fædɒʊ] [ðæt] ['stretʃɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['evri] [tri:] [si:mz] ['wɪspərɪŋ] [naʊ] :
Every shadow that stretches across the road from every tree seems whispering now :
每一个 阴影 那 伸展 穿过 这 路 从 每一个 树 似乎 耳语 现在 :

现在，每棵树投射在路上的每一道影子都仿佛在低语：

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['hæpinəs] . . .
“ **I know where there is happiness** . . .
“ 我 知道 在哪里 那里 是 幸福 . . .

我知道哪里有幸福.....

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
shall I tell you ?
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗？

“ [aɪ] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , ['oʊnli] [naʊ] [jʊə(r)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
“ **I would ask you to come for a walk** , **only now you're under the influence**
“ 我 会 问 你 到 来 为了 一个 走 , 仅有的 现在 你是 在下面 这 影响

[ʌv; əv] [proʊz] .
of prose .
的 散文 .

“我本想邀请你出来散散步，可你现在却被散文影响了。”

[goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [dri:mz] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [mæθə'mætɪk(ə)l] ['fɪgjərz] !
Go to sleep , **and may your dreams be visited by mathematical figures** !
去 到 睡觉 , 和 可能 你的 梦境 是 到访 经过 数学 数据 !

安心入睡吧，愿你的梦境里充满数学图形！

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .
My heart is breaking .
我的 心 是 打破 .

我心都碎了。

[ju:; jʊ] , ['wɜ:rði] ['dʒent(ə)lmən] , [si:] [ə; eɪ] [mæn] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['nəʊnɪz]
You , **worthy gentlemen** , **see a man laughing** , **and that means to your notions**
你 , 值得 先生们 , 看 一个 男人 笑 , 和 那 方法 到 你的 概念

['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] ;
he's all right ;
他是 全部 正确的 ;

各位绅士，你们看到一个人在笑，就认为他没事；

[juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][him; ɪm] [ðæt] ['hiːz] ['həm,bəɡɪŋ] [him'self] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz]
you can prove to him that he's humbugging himself , that's to say , he is
你 能 证明 到 他 那 他是 骗子 他自己 , 那就是 到 说 , 他 是
[nɑːt] ['sʌfərɪŋ]
not suffering
不是 痛苦

你可以向他证明他是在自欺欺人，也就是说，他根本没有受苦.....

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 ！

上帝保佑你！

- ['ʃuːbɪn] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
' Shubin abruptly left the window .
- 舒宾 突然 左边 这 窗户 .

舒宾突然离开了窗边。

- ['ænuː] - - ！
' Annu - shka !
- 年度 - - ！

安努什卡！

- - [felt] [æŋ; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æftər][him; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [him'self] ;
' Bersenyev felt an impulse to shout after him , but he restrained himself ;
- - 毛毡 一个 冲动 到 喊 后 他 , 但 他 克制 他自己 ;

别尔谢尼耶夫很想冲着他大喊，但他克制住了自己；

['ʃuːbɪn] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Shubin had really been white with emotion .
舒宾 有 真的 到过 白色的 和 情感 .

舒宾当时脸色真的惨白了。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , - ['iːv(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] ; [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd]
Two minutes later , Bersenyev even caught the sound of sobbing ; he got up and
二 分钟 之后 , - 甚至 捕捉 这 声音 的 啜泣 ; 他 得到 向上 和
[ˈoʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
opened the window ;
打开 这 窗户 ;

两分钟后，别尔谢尼耶夫甚至听到了啜泣声；他起身打开了窗户；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] , ['oʊnli] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]
everything was still , only somewhere in the distance some one — a passing
一切 曾是 仍然 , 仅有的 某处 在 这 距离 一些 一 一 一个 通过
['pez(ə)nt] ,
peasant ,
农民 ,

一切都静悄悄的，只有远处有人——一个路过的农民——

[ˈpraːbəbli] — [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] - [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [məːzdək] .
probably — was humming ' The Plain of Mozdok .
大概 一 曾是 哼唱 - 这 清楚的 的 莫兹多克 .

可能——当时正在哼唱《莫兹多克平原》。

- [ɛks,ɑr'aɪ'ɑɪ]
' XIII
- 十三

'XIII

['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] - [steɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['neɪbərhʊd] ,
During the first fortnight of Insarov's stay in the Kuntsovo neighbourhood ,
期间 这 第一的 两星期 的 - 停留 在 这 - 邻里 ,

在因萨罗夫入住昆佐沃社区的头两周里，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈvɪzɪt][ðə; ði] - [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [taɪmz] ;
he did not visit the Stahovs more than four or five times ;
他 做过 不是 访问 这 - 更多的 比 四 或者 五 时代 ;
他拜访斯塔霍夫家的次数不超过四五次；

- [went] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
Bersenyev went to see them every day .
- 去 到 看 他们 每一个 天 .
别尔谢尼耶夫每天都去看望他们。

[əˈleɪnə,elənə][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [tɔ:k] [ˈɔ:lweɪz]
Elena was always pleased to see him , lively and interesting talk always
埃琳娜 曾是 总是 高兴 到 看 他 , 热闹 和 有趣的 讲话 总是
[spræŋ] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
sprang up between them ,
弹簧 向上 之间 他们 ,
埃琳娜每次见到他都很高兴，他们之间总能展开生动有趣的谈话。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [feɪs] .
and yet he often went home with a gloomy face .
和 然而 他 经常 去 家 和 一个 阴沉 脸 .
但他经常闷闷不乐地回家。

[ˈfju:bɪn] [ˈskersli] [[ʊd] [hɪm'self] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:vəri] [ˈenərdʒi][æt; ət][hɪz; ɪz]
Shubin scarcely showed himself ; he was working with feverish energy at his
舒宾 几乎 显示 他自己 ; 他 曾是 在在职的 和 发烧 活力 在 他的
[ɑ:rt] ;
art ;
艺术 ;
舒宾很少露面；他正全身心投入到艺术创作中；

[hi:; hi] [ˈi:ðər] [stetd] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈɪmɜ:rdʒ] [ɪn][ə; eɪ]
he either stayed locked up in his room , from which he would emerge in a
他 任何一个 入住 已锁定 向上 在 他的 房间 , 从 哪个 他 会 出现 在 一个
[blaʊs] ,
blouse ,
女式衬衫 ,
他要么一直把自己锁在房间里，出来时穿着一件衬衫，

[smiəd] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [kleɪ] , [ɔ:r] [els] [hi:; hi] [spent] [deɪz] [ɪn][ˈmɑ:skɑʊ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
smeared all over with clay , or else he spent days in Moscow where he had a
涂抹 全部 超过 和 黏土 , 或者 别的 他 花费 天 在 莫斯科 在哪里 他 有 一个
[ˈstu:diəʊ] ,
studio ,
工作室 ,
他要么浑身涂满黏土，要么就待在莫斯科，他在那里有个工作室，一待就是好几天。

[tu:; tə] [wɪt] [ˈmɒdlz] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] [ˈskʌlptər] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈti:tʃərz] , [ju:st] [tu:; tə]
to which models and Italian sculptors , his friends and teachers , used to
到 哪个 模型 和 意大利语 雕塑家 , 他的 朋友们 和 教师 , 用过的 到
[kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
come to see him .
来 到 看 他 .
他的模特、意大利雕塑家、朋友和老师们都曾来拜访他。

[əˈleɪnə,elənə][dɪd][nɑ:t][wʌns] [sək'si:d] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]
Elena did not once succeed in talking with Insarov , as she would have liked
埃琳娜 做过 不是 一次 成功 在 说 和 - , 作为 她 会 有 喜欢
[tu:; tə][du:;] ;
to do ;
到 做 ;
埃琳娜一直没能像她希望的那样与因萨罗夫交谈；

[ɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] ;
in his absence she prepared questions to ask him about many things ;
在 他的 缺席 她 准备 问题 到 问 他 关于 许多 事物 ;
他不在的时候, 她准备了很多问题要问他, 涉及很多方面。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] .
but when he came she felt ashamed of her plans .
但 什么时候 他 来了 她 毛毡 羞愧 的 她 计划 .
但当他到来时, 她为自己的计划感到羞愧。

- [ˈveri] [træŋˈkwɪləti] [ɪmˈbærəst] [hɜːr; hər] ;
Insarov's very tranquillity embarrassed her ;
- 非常 宁静 尴尬的 她 ;
因萨罗夫的沉着冷静让她感到尴尬;

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk]
it seemed to her that she had not the right to force him to speak
它 似乎 到 她 那 她 有 不是 这 正确的 到 力量 他 到 说话
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

她觉得她没有权利强迫他开口说话;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [weɪt] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
and she resolved to wait ; for all that ,
和 她 已解决 到 等待 ; 为了 全部 那 ,
她决定等待; 为此,

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈvɪzɪt] [haʊˈevər] [ˈtrɪviəl] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [pæst] [brɪˈtwiːn]
she felt that at every visit however trivial might be the words that passed between
她 毛毡 那 在 每一个 访问 然而 琐碎的 可能 是 这 字 那 通过了 之间
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她觉得, 每次见面, 无论他们之间说的话多么琐碎,

[hiː; hi] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
he attracted her more and more ;
他 吸引 她 更多的 和 更多的 ;
他越来越吸引她;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [grəʊ]
but she never happened to be left alone with him — and to grow
但 她 绝不 发生 到 是 左边 独自的 和 他 — 和 到 生长
[ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ,
intimate with any one ,
亲密的 和 任何 — ;
但她从未有机会单独和他待在一起——也从未和任何人发展出亲密关系。

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
one must have at least one conversation alone with him .
— 必须 有 在 至少 — 对话 独自的 和 他 .
至少要和他单独谈一次。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - .
She talked a great deal about him to Bersenyev .
她 谈话 一个 伟大的 交易 关于 他 到 - .
她跟别尔谢尼耶夫谈了很多关于他的事。

- [ˈrɪələɪzd] [ðæt] [ˈelənɑːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌk] [baɪ] - ,
Bersenyev realised that Elena's imagination had been struck by Insarov ,
- 意识到 那 埃琳娜的 想像力 有 到过 击 经过 - ,
贝尔谢尼耶夫意识到, 叶莲娜的想象力已经被因萨罗夫激发了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][nɑ:t] - [mist] ['faɪər] - [æz; əz] ['ju:bin] [hæd; həd]
and was glad that his friend had not missed fire as Shubin had
和 曾是 高兴的 那 他的 朋友 有 不是 错过 火 作为 舒宾 有
[ə'sɜ:rtɪd] .
asserted .
断言 .

他很高兴他的朋友并没有像舒宾所说的那样“错失良机”。

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] ['kɔ:rdʒəli] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['di:teɪlz] (
He told her cordially all he knew of him down to the minutest details (
他 讲述 她 诚挚地 全部 他 知道 的 他 向下 到 这 最分钟 细节 (

[wi:; wi][ˈɔ:f(ə)n] ,
we often ,
我们 经常 ,

他热情地把所有他知道的关于他的事都告诉了她，甚至包括最细微的细节（我们经常，

[wen] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [pli:z] [sʌm; səm][wʌn] , [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] ['ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
when we want to please some one , bring our friends into our conversation
什么时候 我们 想 到 请 一些 一 , 带来 我们的 朋友们 进入 我们的 对话
,
.
,

当我们想讨好某人时，不妨把朋友拉进谈话中。

[ˈhɑ:rdli] ['evər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['preɪzɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðæt] [wei]) , [ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət]
hardly ever suspecting that we are praising ourselves in that way) , and only at
几乎 曾经 怀疑 那 我们 是 赞扬 我们自己 在 那 方式) , 和 仅有的 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我们几乎从未怀疑过自己会以这种方式赞美自己)，而且只有偶尔才会这样。

[wen] ['elənɑ:z] [peɪl] [tʃi:ks] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [braɪt] [ænd; ənd][waɪd] ,
when Elena's pale cheeks flushed a little and her eyes grew bright and wide ,
什么时候 埃琳娜的 苍白 脸颊 酡 一个 小的 和 她 眼睛 生长 明亮的 和 宽的 ,

当埃琳娜苍白的脸颊微微泛红，眼睛睁得明亮大时，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)l][peɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [brɪfɔ:r] .
he felt a pang in his heart of that evil pain which he had felt before .
他 毛毡 一个 疼痛 在 他的 心 的 那 邪恶的 疼痛 哪个 他 有 毛毡 前 .

他感到心中一阵剧痛，那种他以前感受过的痛苦又回来了。

[wʌn] [deɪ] - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] - , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəməri] [taɪm] ,
One day Bersenyev came to the Stahovs , not at the customary time ,
一 天 - 来了 到 这 - , 不是 在 这 习惯 时间 ,

有一天，别尔谢尼耶夫来到斯塔霍夫家，但不是按照惯例的时间。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
but at eleven o'clock in the morning .
但 在 十一 点钟 在 这 早晨 .

但时间是上午十一点。

[ə'leɪnə,'elənə] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
Elena came down to him in the parlour .
埃琳娜 来了 向下 到 他 在 这 客厅 .

埃琳娜下楼来到客厅找他。

- ['fænsɪ] , - [hiː hi] [brɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smɑɪl] , - ['aʊər; ɑːr] - [hæz; həz] ['dɪsə'pɪəd] .
'Fancy , **'he** **began** **with** **a** **constrained** **smile** , **'our** **Insarov** **has** **disappeared** .
 - 想要 , - 他 开始 和 一个 受限 微笑 , - 我们的 - 有 消失 .
 -
 -
 -

- ['disə'pɪəd] ? - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] .
 ' **Disappeared** ? ' **said** **Elena** .
 - 消失 ? - 说 埃琳娜 .

“失踪了？”埃琳娜问道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
 ' **He** **has** **disappeared** .
 - 他 有 消失 .
 他失踪了。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪʃ:ɹ] [ˈjestərdeɪ] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ˈsʌmwɜr] [ænd; ɐnd] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [si:n]
The day before yesterday he went off somewhere and nothing has been seen
 这 天 前 昨天 他 去 离开 某处 和 没有什么 有 到过 已见
 [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] . -
of him since . ' -
 的 他 自从 . -

前天他出门了，之后就杳无音讯。

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [hi:; hi][wɜ:; wɜ:] ['gəʊɪŋ] ? -
 ' He did not tell you where he was going ? ' -
 - 他 做过 不是 告诉 你 在哪里 他 曾是 去 ? -
 “他没告诉你他要去哪里？”

- [nou] .
 ' **No** :
 - 不 :
 - 不。

- [ə'leɪnə,'elənə][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
 ' **Elena sank into a chair** .
 - 埃琳娜 沉没 进入 一个 椅子 .

埃琳娜瘫坐在椅子上。

- [hiː; hi][hæz; həz][moʊst] ['laɪkli] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['kɑːmentəd] ,
 ' He has most likely gone to Moscow , ' she commented ,
 - 他 有 最多 可能 已消失 到 莫斯科 , - 她 评论 ,
 “他很可能去了莫斯科,”她评论道。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [si:m] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ]
trying to seem indifferent and at the same time wondering that she should try
 尝试 到 似乎 冷漠 和 在 这 相同的 时间 好奇 那 她 应该 尝试

[tuː; tə] [si:m] [ɪnˈdɪfrənt] .
to seem indifferent .
 到 似乎 冷漠 .

她努力装作漠不关心，但同时又在想自己是否应该装作漠不关心。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , - [rɪ'dʒɔɪnd] - .
 ' **I don't think so** , ' **rejoined Bersenyev** .
 - 我 不 思考 所以 , - 重新加入 - .

“我不这么认为,”贝尔谢尼耶夫回答道。

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][gəʊ][ə'ləʊn] . -
 ' **He did not go alone** . '
 - 他 做过 不是 去 独自的 . -

他并非独自前往。

- [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðen] ? -
' **With whom then ?** '
- 和 谁 然后 ? -

“那和谁一起？”

- [tu:] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] — [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [keɪm]
' **Two people of some sort — his countrymen they must have been — came**
- 二 人们 的 一些 种类 — 他的 同胞们 他们 必须 有 到过 — 来了

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dei] [brɪʃɔ:r] ['jestərdeɪ] ,
to him the day before yesterday ,
到 他 这 天 前 昨天 ,

“前天有两个人——应该是他的同胞——来找他，

[brɪʃɔ:r] ['dɪnər] . -
before dinner . '
- 前 晚餐 . -

晚餐前。

- [bʌl'ɡeəriənz] !
' **Bulgarians** !
- 保加利亚人 !

保加利亚人！

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
what makes you think so ? '
- 什么 制作 你 思考 所以 ? -

你为什么这么认为？

- [waɪ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ,
' **Why as far as I could hear** ,
- 为什么 作为 远的 作为 我 可以 听到 ,

“就我所听到的而言，为什么……”

[ðei] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['læŋɡwɪdʒ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][slə'vɑ:nɪk] . . .
they talked to him in some language I did not know , but Slavonic . . .
他们 谈话 到 他 在 一些 语言 我 做过 不是 知道 , 但 斯拉夫 . . .

他们用一种我听不懂的语言跟他交谈，但那是斯拉夫语……

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] , [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'lɑ:ɛvnə] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] [ə'baʊt]
You are always saying , Elena Nikolaevna , that there's so little mystery about
你 是 总是 说 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 那 有 所以 小的 神秘 关于
- ;
Insarov ;
- ;

埃琳娜·尼古拉耶夫娜，你总是说因萨罗夫这个人没什么神秘之处；

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?
what could be more mysterious than this visit ?
- 什么 可以 是 更多的 神秘 比 这 访问 ? -

还有什么比这次访问更神秘的呢？

[ɪ'mædʒɪn] , [ðei] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
Imagine , they came to him — and then there was shouting and
- 想象 , 他们 来了 到 他 — 和 然后 那里 曾是 喊叫 和
['kwɔ:rəlɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] , ['æŋɡrɪ] [dɪs'pjʊ:tɪŋ]
quarrelling , and such savage , angry disputing
- 争吵 , 和 这样的 野蛮的 , 生气的 争议

想象一下，他们来到他面前——然后就是叫喊、争吵，以及如此野蛮、愤怒的争论……

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:] . -
And he shouted too . '
- 和 他 喊叫 也 . -

他也大声喊叫。

- [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tu:] ? -
' **He shouted too ?** '
- 他 喊叫 也 ? -

“他也喊叫了？ ”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
He shouted at them .
他 喊叫 在 他们 :

他朝他们大喊。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
They seemed to be accusing each other .
他们 似乎 到 是 指控 每个 其他 :

他们似乎在互相指责。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðɪ:z] [ˈvɪzɪtər] .
And if you could have had a peep at these visitors .
和 如果 你 可以 有 有 一个 窥视 在 这些 访客 :

如果你能瞥见这些访客就好了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈswɔ:ɹði] , [ˈhevi] [ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃi:k] [boʊnz][ænd; ənd] [hʊk] [ˈnoʊzɪz] , [bəuθ]
They had swarthy , heavy faces with high cheek bones and hook noses , both
他们 有 黝黑的 , 重的 面孔 和 高的 脸颊 骨头 和 钩 鼻子 , 两个都
[ə'baʊt] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ,
about forty years old ,
关于 四十 年 老的 ,

他们面容黝黑厚重，颧骨高耸，鼻梁呈鹰钩状，两人年龄都在四十岁左右。

[ˈʃæbɪli] [drest] , [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [ˈləkɪŋ] [laɪk] [ˈwɜ:kmen] — [nɑ:t] [ˈwɜ:kmen] ,
shabbily dressed , hot and dusty , looking like workmen — not workmen ,
破旧地 穿着 , 热的 和 尘土飞扬 , 寻找 喜欢 工人 — 不是 工人 ,

衣衫褴褛，又热又脏，看起来像工人——但又不像工人。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈgʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . -
and not gentlemen — goodness knows what sort of people they were . '
和 不是 先生们 — 善良 知道 什么 种类 的 人们 他们 是 . -

他们根本不是什么绅士——天知道他们是什么样的人。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? -
' **And he went away with them ?** '
- 和 他 去 离开 和 他们 ? -

“然后他就和他们一起走了？ ”

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[hi:; hi] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
He gave them something to eat and went off with them .
他 给予 他们 某物 到 吃 和 去 离开 和 他们 :

他给了他们一些吃的，然后和他们一起离开了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [təʊld][,em 'i:] [ðeɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [hju:dʒ][pa:t][ʌv; əv] ['pɔ:ɾɪdʒ]
The woman of the house told me they ate a whole huge pot of porridge
这 女士 的 这 房子 讲述 我 他们 吃 一个 所有的 巨大的 锅 的 稀饭
[br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
between the two of them .
之间 这 二 的 他们 .

女主人告诉我，他们俩吃了一大锅粥。

[ðeɪ] [aʊt'dɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ji:; ji] [sed] , [ænd; ənd] ['gɒbəld] [aɪ 'ti:] [ʌp] [laɪk] [wʊlvz] .
They outdid one another , she said , and gobbled it up like wolves .
他们 胜出 一 其他 , 她 说 , 和 狼吞虎咽 它 向上 喜欢 狼 .
她说，他们互相较劲，像狼一样狼吞虎咽。

- [ə'leɪnə,'elənə] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
- **Elena gave a faint smile** .
- 埃琳娜 给予 一个 头晕的 微笑 .
埃琳娜露出了淡淡的微笑。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , - [ji:; ji] [sed] , - [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [prəʊ'zeɪɪk] . -
- **You will see , ' she said , ' all this will be explained into something very prosaic** . '
- 你 将要 看 , - 她 说 , - 全部 这 将要 是 解释 进入 某物 非常 平淡无奇 . -
“你会看到的,”她说, “所有这一切都会被解释成非常平淡无奇的事情。”

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] !
- **I hope it may** !
- 我 希望 它 可能 !
我希望如此!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] .
But you need not use that word .
但 你 需要 不是 使用 那 单词 .
但你不必使用那个词。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [prəʊ'zeɪɪk] [ə'baʊt] - , [ðoʊ] ['ju:bɪn] [dʌz] [meɪn'teɪn] — — -
There is nothing prosaic about Insarov , though Shubin does maintain — — '
那里 是 没有什么 平淡无奇 关于 - , 尽管 舒宾 做 维持 — — -
尽管舒宾坚持认为——，但因萨罗夫绝非平庸之辈。

- ['ju:bɪn] !
- **Shubin** !
- 舒宾 !
“舒宾!

- [ə'leɪnə,'elənə] [brʊʊk] [ɪn] , ['frʌŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
- **Elena broke in , shrugging her shoulders** .
- 埃琳娜 打破 在 , 耸肩 她 肩膀 .
“埃琳娜耸了耸肩，插话道。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ði:z] [tu:] [gʊd] [men] ['gɒbəɪŋ] [ʌp] ['pɔ:ɾɪdʒ] — — -
- **But you must confess these two good men gobbling up porridge — —** '
- 但 你 必须 承认 这些 二 好的 男人 狼吞虎咽 向上 稀饭 — — -
“但你必须承认，这两个好男人狼吞虎咽地吃着粥——”

- ['i:v(ə)n] [θə'mɪstəkli:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]['sæləmis] , - [əb'zɜ:rvd] -
- **Even Themistocles had his supper on the eve of Salamis , ' observed Bersenyev**
- 甚至 地米斯托克利 有 他的 晚餐 在 这 前夕 的 萨拉米香肠 , - 观察到 -
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
“就连地米斯托克利也在萨拉米斯海战前夜吃了晚饭,”贝尔谢尼耶夫笑着说道。

- [jes] ；[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)][ˈnekst] [deɪ] ．
- **Yes** ； **but** **then** **there** **was** **a** **battle** **next** **day** ．
- 是的 ； 但 然后 那里 曾是 一个 战斗 下一个 天 ；
“是的；但第二天就发生了战斗。”

[ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ， - [sed] [əˈleɪnə, ˈelənə] ，
Any way you will let me know when he comes back , **' said Elena** ,
任何 方式 你 将要 让 我 知道 什么时候 他 来 后退 , - 说 埃琳娜 ,
“不管怎样，他回来的时候你一定要告诉我，”埃琳娜说。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːɡres]
and she tried to change the subject , **but the conversation made little progress**
和 她 尝试 到 改变 这 主题 , 但 这 对话 制成 小的 进步
.
.
.

她试图转移话题，但谈话并没有取得什么进展。

[ˈzɔɪə] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ænd; ʌnd][bɪˈɡæən] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][tɪp] - [tʊʊ] ,
Zoya made her appearance and began walking about the room on tip - toe ,
佐娅 制成 她 外貌 和 开始 步行 关于 这 房间 在 提示 - 脚趾 ,
佐娅出现了，她踮着脚尖在房间里走来走去。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈʌnə] - [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [əˈweɪk] ．
giving them thereby to understand that Anna Vassilyevna was not yet awake ．
给予 他们 从而 到 理解 那 安娜 - 曾是 不是 然而 醒 ．
由此，他们便知道安娜·瓦西里耶夫娜还没有醒来。

- [went] [əˈweɪ] ．
Bersenyev went away ．
- 去 离开 ．

别尔谢尼耶夫走了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
In the evening of the same day a note from him was brought to
在 这 晚上 的 这 相同的 天 一个 笔记 从 他 曾是 带来 到
[əˈleɪnə, ˈelənə] ．
Elena ．
埃琳娜 ．

当天晚上，有人把埃琳娜收到的一张他的便条带了过来。

- [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ， - [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ， - [ˈsʌnbɜːrnt] [ænd; ʌnd] [ˈdʌsti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
' He has come back , ' he wrote to her , ' sunburnt and dusty to his
- 他 有 来 后退 , - 他 写道 到 她 , - 晒伤 和 尘土飞扬 到 他的
[ˈveri] [ˈaɪ,brəʊz] ；
very eyebrows ；
非常 眉毛 ；

“他回来了，”他写信给她她说，“晒得黝黑，连眉毛都沾满了灰尘；

[bʌt; bət] [wer] [ænd; ʌnd] [waɪ] [hiː; hi] [went] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ； [wəʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ？ -
but where and why he went I don't know ; won't you find out ? ' -
但 在哪里 和 为什么 他 去 我 不 知道 ； 惯于 你 寻找 出去 ？ -
但我不知道他去了哪里，也不知道他为什么去；你难道不去查一下吗？

- [wəʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ！
' Won't you find out !
- 惯于 你 寻找 出去 ！

你难道不去查明吗！

- [əˈleɪnə, ˈelənə] [ˈwɪspəd] ， - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ！
' Elena whispered , ' as though he talked to me !
- 埃琳娜 低声说道 , - 作为 尽管 他 谈话 到 我 ！
“埃琳娜低声说道，‘就好像他在跟我说话一样！’”

- [ˌɛksʌrˈviː]
' **XIV**
- 十四

'XIV

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æt; ət][tuː] [əˈklɒk, əu-] , [əˈleɪnə, 'elənə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
The next day , at two o'clock , Elena was standing in the garden before a
这 下一个 天 , 在 二 点钟 , 埃琳娜 曾是 常设 在 这 花园 前 一个
[smɔːl] ['ken(ə)] ,
small kennel ,
小的 狗窝 ,

第二天下午两点, 埃琳娜站在花园里一个小狗舍前。
[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [tuː] ['pʌpɪz] .
where she was rearing two puppies .
在哪里 她 曾是 饲养 二 小狗 .

她当时正在抚养两只小狗。
([ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [dɪˈzɜːrtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd] [brɔːt]
(**A gardener had found them deserted under a hedge , and brought**
(一个 园丁 有 成立 他们 荒凉的 在下面 一个 对冲 , 和 带来
[ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
them to the young mistress ,
他们 到 这 年轻的 情妇 ,
(一位园丁在树篱下发现了被遗弃的它们, 并将它们带给了这位年轻的女主人。)

['biːɪŋ] [təʊld][baɪ][ðə; ði] ['bɔːndrɪ] - [meɪdz] [ðæt][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pɪtɪ] [ɑːn] [biːsts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrts] .
being told by the laundry - maids that she took pity on beasts of all sorts .
存在 讲述 经过 这 洗衣店 - 女佣 那 她 采取 遗憾 在 野兽 的 全部 排序 .
洗衣女工们告诉她, 她怜悯各种各样的动物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .
He was not wrong in his reckoning .
他 曾是 不是 错误的 在 他的 清算 .
他的判断并没有错。

[əˈleɪnə, 'elənə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['ruːbl] .)
Elena had given him a quarter - rouble .)
埃琳娜 有 给定 他 一个 四分之一 - 卢布 .)
埃琳娜给了他25美分卢布。)

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ken(ə)] , [ə'ʊrd] [hɜːr'self] [ðæt][ðə; ði] ['pʌpɪz] [wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,
She looked into the kennel , assured herself that the puppies were alive and well ,
她 看起来 进入 这 狗窝 , 保证 她自己 那 这 小狗 是 活 和 出色地 ,
她往狗舍里看了看, 确认小狗们都还活着, 而且很健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [freʃ] [strɔː] , [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd]
and that they had been provided with fresh straw , turned round , and
和 那 他们 有 到过 假如 和 新鲜的 稻草 , 转向 圆形的 , 和
[ɔːlmoʊst] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ;
almost uttered a cry ;
几乎 说出 一个 哭 ;

他们得到了新鲜的稻草, 转过身, 几乎要喊出声来;
[daʊn] [æn; ən] ['æli] [streɪt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] - , [ə'loʊn] .
down an alley straight towards her was walking Insarov , alone .
向下 一个 胡同 直的 向 她 曾是 步行 - , 独自的 .
沿着一条小巷, 径直朝她走来, 只见因萨罗夫独自一人。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , ['klʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .
' **Good - morning , ' he said , coming up to her and taking off his cap .**
- 好的 - 早晨 , - 他 说 , 未来 向上 到 她 和 采取 离开 他的 帽 .
“早上好,”他走上前去, 摘下帽子说道。

[ʃiː; ʃɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][gɑːt] [mʌtʃ] ['sʌnbɜːrnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] .
She noticed that he certainly had got much sunburnt during the last three days .
她 注意到 那 他 当然 有 得到 很多 晒伤 期间 这 最后的 三 天 .

她注意到，过去三天里，他明显晒伤了不少。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['æn,drei] [pɛ'trɒvɪtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər]
' I meant to have come here with Andrei Petrovitch , but he was rather
- 我 意思是 到 有 来 这里 和 安德烈 彼得罗维奇 , 但 他 曾是 相当
[sləʊ] [ɪn] ['staːtɪŋ] ;
slow in starting ;
慢的 在 开始 ;

“我本打算和安德烈·彼得罗维奇一起来这里，但他起步比较慢；

[soʊ] [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
so here I am without him .
所以 这里 我 是 没有 他 .

所以，现在我独自一人了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] [ɔːr][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
There is no one in your house ; they are all asleep or out of doors ,
那里 是 不 一 在 你的 房子 ; 他们 是 全部 睡着了 或者 出去 的 门 ,

你家一个人也没有；他们都睡觉了或者在外面。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] . -
so I came on here . '
所以 我 来了 在 这里 . -

所以我来到这里了。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɔːlə,dʒaɪzɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ə'leɪnə,'elənə] .
' You seem to be apologising , ' replied Elena .
- 你 似乎 到 是 道歉 , - 回复 埃琳娜 .

“你好像在道歉，”埃琳娜回答道。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
' There's no need to do that .
- 有 不 需要 到 做 那 .

没有必要这样做。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
We are always very glad to see you .
我们 是 总是 非常 高兴的 到 看 你 .

我们每次见到你都非常高兴。

[let] [juː 'es][sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Let us sit here on the bench in the shade .
让 我们 坐 这里 在 这 长椅 在 这 阴影 .

我们坐在树荫下的长椅上吧。

- [ʃiː; ʃɪ] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .
' She seated herself .
- 她 坐着 她自己 .

她坐了下来。

- [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] .
Insarov sat down near her .
- 卫星 向下 靠近 她 .

因萨罗夫在她旁边坐了下来。

- [juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [ðiːz] [læst] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ?
' You have not been at home these last days , I think ?
- 你 有 不是 到过 在 家 这些 最后的 天 , 我 思考 ?

我想你最近几天都没在家吧？

- [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] .
' **she began** .
- 她 开始 .

她开口说道。

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsəɹ] .
' **No** , ' **he answered** .
- 不 , - 他 回答 .

“不,”他回答道。

- [aɪ][went] [əˈweɪ] .
' **I went away** .
- 我 去 离开 .

我离开了。

[dɪd][ˈæn,dreɪ] [pɛˈtrovɪtʃ] [tel] [juː; jʊ] ?
Did Andrei Petrovitch tell you ?
做过 安德烈 彼得罗维奇 告诉 你 ?

安德烈·彼得罗维奇告诉过你吗？

- [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [smaɪld] , [ænd; ænd][brɪˈɡæən] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] .
' **Insarov looked at her , smiled , and began playing with his cap** .
- 看起来 在 她 , 微笑 , 和 开始 玩耍 和 他的 帽 .

因萨罗夫看着她,笑了笑,然后开始摆弄他的帽子。

[wen] [hiː; hi] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blɪŋkt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pʌkərd] [ʌp] ,
When he smiled , his eyes blinked , and his lips puckered up ,
什么时候 他 微笑 , 他的 眼睛 眨眼 , 和 他的 嘴唇 皱巴巴的 向上 ,

他微笑时,眼睛眨了眨,嘴唇撅了起来。

[wɪtʃ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] - ['hjuːməɹ] [əˈpɪrəns] .
which gave him a very good - humoured appearance .
哪个 给予 他 一个 非常 好的 - 幽默 外貌 .

这让他看起来非常和蔼可亲。

- [ˈæn,dreɪ] [pɛˈtrovɪtʃ] [moʊst] ['laɪkli] [tuːld][juː; jʊ] [tuː] [ðæt] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] —
' **Andrei Petrovitch most likely told you too that I went away with some —**
- 安德烈 彼得罗维奇 最多 可能 讲述 你 也 那 我 去 离开 和 一些 —
[ʌnəˈtræktɪv] ['piːp(ə)] ,
unattractive people ,
不吸引人 人们 ,

“安德烈·彼得罗维奇很可能也告诉过你,我跟一些——长相不太好看的人——一起离开了。”

- [hiː; hi] [sed] , [stiɪl] ['smɑɪlɪŋ] .
' **he said , still smiling** .
- 他 说 , 仍然 微笑 .

“他笑着说。”

[əˈleɪnə,'elənə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] ,
Elena was a little confused ,
埃琳娜 曾是 一个 小的 使困惑 ,

埃琳娜有点困惑,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] - [mʌst; məst] [ˈbiːlweɪz] [biː; bi][tuːld][ðə; ðɪ] [truːθ] .
but she felt at once that Insarov must always be told the truth .
但 她 毛毡 在 一次 那 - 必须 总是 是 讲述 这 真相 .

但她立刻觉得,必须始终告诉因萨罗夫真相。

- [jes] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
' **Yes , she said decisively** .
- 是的 , - 她 说 果断地 .

“是的,”她果断地说。

- [wʌt] [dɪd][juː; jɒ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ?
' **What did you think of me ?**
- 什么 做过 你 思考 的 我 ?

你觉得我怎么样？

- [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
' **he asked her suddenly .**
- 他 问 她 突然 .

他突然问她。

[ə'leɪnə,'elənə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][him; ɪm] .
Elena raised her eyes to him .
埃琳娜 提高 她 眼睛 到 他 .

埃琳娜抬起头看着他。

- [aɪ] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] [ðæt][juː; jɒ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ,
' **I thought , ' she said , ' I thought that you always know what you're doing ,**
- 我 想法 , - 她 说 , - 我 想法 那 你 总是 知道 什么 你是 正在做 ,
“我以为,”她说, “我以为你总是知道自己在做什么。”

[ænd; ənd][juː; jɒ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] . -
and you are incapable of doing anything wrong . ' .
和 你 是 无法 的 正在做 任何事物 错误的 . -

你不可能做错任何事。

- [wel] — [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] .
' **Well — thanks for that .**
- 出色地 — 谢谢 为了 那 .

“嗯——谢谢。”

[juː; jɒ] [siː] , [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laiəvnə] , - [hiː; hi][bɪ'gæŋ] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
You see , Elena Nikolaevna , ' he began , coming closer to her in a
你 看 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , - 他 开始 , 未来 更近 到 她 在 一个
[kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] ,
confidential way ,
机密的 方式 ,

“你看, 埃琳娜·尼古拉耶芙娜,”他一边说着, 一边悄悄靠近她。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hɪr] ; [ə'mʌŋ] [juː 'es][ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ʌv; əv]
' **there is a little family of our people here ; among us there are men of**
- 那里 是 一个 小的 家庭 的 我们的 人们 这里 ; 之中 我们 那里 是 男人 的
['lɪt(ə)l] ['kʌltʃər] ;
little culture ;
小的 文化 ;

“我们族中有一个小家庭; 我们当中有些人文化程度不高;

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] ['wɔːrmlɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] .
but all are warmly devoted to the common cause .
但 全部 是 热情地 奉献 到 这 常见的 原因 .

但所有人都热情地投身于共同的事业。

[ʌn'lʌkɪli] , [wʌn][kæŋ; kən] ['nevər] [get][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'sɛnʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [em 'iː] ,
Unluckily , one can never get on without dissensions , and they all know me ,
不幸的是 , 一 能 绝不 得到 在 没有 分歧 , 和 他们 全部 知道 我 ,
不幸的是, 人与人之间总是难免会有分歧, 而且他们都认识我。

[ænd; ənd] [trʌst] [em 'iː] ; [soʊ] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] .
and trust me ; so they sent for me to settle a dispute .
和 相信 我 ; 所以 他们 发送 为了 我 到 定居 一个 争议 .

相信我, 他们派我来调解纠纷。

[aɪ] [went] . -
I went . '
我 去 . -

我去了。

- [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] ? -
Was it far from here ? '
- 曾是 它 远的 从 这里 ? -

离这里远吗？

- [aɪ] [went] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['trɔ:tski] ['dɪstrɪkt] .
I went about fifty miles , to the Troitsky district .
- 我 去 关于 五十 英里 , 到 这 特罗伊茨基 区 .

我走了大约五十英里，到了特罗伊茨基区。

[ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)] .
There , near the monastery , there are some of our people .
那里 , 靠近 这 修道院 , 那里 是 一些 的 我们的 人们 .

那里，就在修道院附近，住着我们的一些人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz][nɑ:t] [θroʊn] [ə'wei] ; [aɪ] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] . -
At any rate , my trouble was not thrown away ; I settled the matter . '
在 任何 速度 , 我的 麻烦 曾是 不是 抛掷 离开 ; 我 定居 这 事情 . -

总之，我的麻烦并没有白费；我解决了这件事。

- [ænd; ænd][hæd; həd][ju:; jʊ] [mʌt] ['dɪfɪkəlti] ? -
And had you much difficulty ? '
- 和 有 你 很多 困难 ? -

“你遇到很多困难吗？”

- [jes] .
Yes .
- 是的 .

‘是的。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['ɑ:bstɪnət] [θru:] ['evriθɪŋ] .
One was obstinate through everything .
一 曾是 顽固 通过 一切 .

其中一人始终固执己见。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] . -
He did not want to give back the money . '
他 做过 不是 想 到 给 后退 这 钱 . -

他不想把钱还回去。

- [wʌt] ?
What ?
- 什么 ?

‘什么？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spju:t] ['oʊvər] ['mʌni] ? -
Was the dispute over money ? '
- 曾是 这 争议 超过 钱 ? -

争执是因为钱吗？

- [jes] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:] .
Yes ; and a small sum of money too .
- 是的 ; 和 一个 小的 和 的 钱 也 .

“是的；还有一小笔钱。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ? -
What did you suppose ? '
什么 做过 你 认为 ? -

你以为会怎样？

- [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] ['trævlɪd] ['oʊvər] ['fɪftɪ] [maɪlz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] ?
' **And you travelled over fifty miles for such trifling matters ?** '
- 和 你 旅行 超过 五十 英里 为了 这样的 琐事 事情 ?
- “你为了这种鸡毛蒜皮的小事，跋涉了五十多英里？”

[ˈweɪstɪd] [θri:] [deɪz] ? -
Wasted three days ? '
- 浪费 三 天 ?
-

浪费了三天？

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] , [əˈleɪnə,elənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] , [wen] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər]
' **They are not trifling matters , Elena Nikolaevna , when my countrymen are**
- 他们 是 不是 琐事 事情 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 什么时候 我的 同胞们 是
[ɪnˈvɔ:lvd] .
involved .
- 涉及 .

“埃琳娜·尼古拉耶夫娜，当涉及到我的同胞时，这些就不是小事了。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
It would be wicked to refuse in such cases .
- 它 会 是 邪恶 到 拒绝 在 这样的 案例 .

在这种情况下拒绝是极其残忍的。

[aɪ] [si:] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'fju:z] [help] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['pʌpɪz] ,
I see here that you don't refuse help even to puppies ,
我 看 这里 那 你 不 拒绝 帮助 甚至 到 小狗 ,
我看得出来，你连小狗都不拒绝帮助。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and I think well of you for it .
- 和 我 思考 出色地 的 你 为了 它 .

我因此很欣赏你。

[ænd; ɐnd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] , [ðæts] [noʊ] [ɡreɪt] [hɑ:rm] ;
And as for the time I have lost , that's no great harm ;
- 和 作为 为了 这 时间 我 有 丢失的 , 那就是 不 伟大的 伤害 ;
至于我浪费的时间，那也没什么大碍；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] ['leɪtər] .
I will make it up later .
我 将要 制作 它 向上 之后 .

我之后会补上的。

[ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [dʌz] [nɑ:t] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ju: 'es] . -
Our time does not belong to us . '
- 我们的 时间 做 不是 属于 到 我们 . -

我们的时间并不属于我们自己。

- [tu:; tə] [hu:m] [dʌz] [aɪ 'ti:] [bɪˈlɔ:ŋ] [ðen] ? -
' **To whom does it belong then ?** '
- 到 谁 做 它 属于 然后 ? -

那么，它属于谁呢？

- [waɪ] , [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ni:d] [ju: 'es] .
' **Why , to all who need us .**
- 为什么 , 到 全部 WHO 需要 我们 .

“为什么？为了所有需要我们的人。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ][spɜ:rɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
I have told you all this on the spur of the moment ,
我 有 讲述 你 全部 这 在 这 刺 的 这 片刻 ,
这些都是我临时起意告诉你们的。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [sed] : - [juː; jə] [meɪ] . -
' **Insarov began to laugh and said : ' You may . '**
- 开始 到 笑 和 说 : - 你 可能 . -

因萨罗夫笑着说：“你可以。”

- [aɪ][wɔːrn][juː; jə][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] . -
' **I warn you I am very inquisitive . '**
- 我 警告 你 我 是 非常 好奇 . -

“我警告你，我好奇心很强。”

- ['nevər] [maɪnd] , [tel] [em 'iː] . -
' **Never mind , tell me . '**
- 绝不 头脑 , 告诉 我 . -

“没关系，告诉我吧。”

- [ˈæŋdrei] [pɛ'trɒvɪtʃ] [hæz; hæz][tuːld][em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ][laɪf] , [ʌv; əv][jɔː; jəɪ] [juːθ] .
' **Andrei Petrovitch has told me a great deal of your life , of your youth .**
- 安德烈 彼得罗维奇 有 讲述 我 一个 伟大的 交易 的 你的 生活 , 的 你的 青年 .

“安德烈·彼得罗维奇跟我讲了很多关于你生活、你的青年时代的事情。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'vent] , [wʌn] [ɔːf(ə)] [ɪ'vent]
I know of one event , one awful event
我 知道 的 一 事件 , 一 可怕 事件

我知道一件事，一件可怕的事.....

[aɪ] [noʊ] [juː; jə] [ˈtrævlɪd] [ˈæftərwɜːdz] [ɪn][jɔː; jəɪ] [oʊn] ['kʌntri]
I know you travelled afterwards in your own country
我 知道 你 旅行 然后 在 你的 自己的 国家

我知道你之后在国内也旅行了.....

[dəʊnt] [ˈænsər] [em 'iː][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [ɪf] [juː; jə] [θɪŋk] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪndɪ'skri:t] ,
Don't answer me for goodness sake , if you think my question indiscreet ,
不 回答 我 为了 善良 清酒 , 如果 你 思考 我的 问题 轻率 ,

如果你觉得我的问题不妥，那就千万别回答我。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['fretɪd] [baɪ][wʌn][aɪ'diːə]
but I am fretted by one idea
但 我 是 有格纹的 经过 一 主意

但我却一直被一个想法困扰着.....

[tel] [em 'iː] , [dɪd][juː; jə] [mi:t] [ðæt] [mæn] ?
Tell me , did you meet that man ?
告诉 我 , 做过 你 见面 那 男人 ?

告诉我，你见过那个人吗？

- [ə'leɪnə,'elənə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
' **Elena caught her breath .**
- 埃琳娜 捕捉 她 气息 .

埃琳娜倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [bəʊθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔː'dæsəti] .
She felt both shame and dismay at her own audacity .
她 毛毡 两个都 耻辱 和 沮丧 在 她 自己的 大胆 .

她为自己的胆大妄为感到既羞愧又懊恼。

- [ʊkt] [æ̃t; ə̃t][h̃ɜːr; h̃ər] [ɪn'tentli] , [ˈslartli] [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Insarov looked at her intently , slightly knitting his brows , and stroking his
- 看起来 在 她 专注地 , 轻微地 针织 他的 眉毛 , 和 抚摸 他的
[tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
chin with his fingers .
下巴 和 他的 手指 .

因萨罗夫专注地看着她，微微皱起眉头，用手指抚摸着下巴。

- [əˈleɪnəˈelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] , - [hiː; hi][bɪˈgæ̃n][æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [æ̃nd; ə̃nd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈloʊər]
' Elena Nikolaevna , ' he began at last , and his voice was much lower
- 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , - 他 开始 在 最后的 , 和 他的 嗓音 曾是 很多 降低
[ðæ̃n; ðə̃n][ˈjuːzuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

“埃琳娜·尼古拉耶芙娜，”他终于开口说道，声音比平时低沉得多。

[wɪt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈleɪnəˈelənə] , - [aɪ] [ʌ̃ndərˈstænd] [wʌt] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] .
which almost frightened Elena , ' I understand what man you are referring to .
哪个 几乎 害怕 埃琳娜 , - 我 理解 什么 男人 你 是 指 到 .

这几乎吓坏了埃琳娜，“我明白你指的是哪个男人了。”

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] , [æ̃nd; ə̃nd] [θæ̃ŋk] [gɑːd][aɪ][dɪd][nɑːt] !
No , I did not meet him , and thank God I did not !
不 , 我 做过 不是 见面 他 , 和 感谢 上帝 我 做过 不是 !

不，我没有见过他，谢天谢地我没有见过他！

[aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I did not try to find him .
我 做过 不是 尝试 到 寻找 他 .

我没有尝试去找他。

[aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] :
I did not try to find him :
我 做过 不是 尝试 到 寻找 他 :

我没有尝试去找他：

[nɑːt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæ̃d; hə̃d][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm]
not because I did not think I had a right to kill him — I would kill him
不是 因为 我 做过 不是 思考 我 有 一个 正确的 到 杀 他 — 我 会 杀 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːzi] [ˈkɑːnʃə̃ns] — [bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət]
with a very easy conscience — but because now is not the time for private
和 一个 非常 简单的 良心 — 但 因为 现在 是 不是 这 时间 为了 私人的
[rɪˈvendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,

并非因为我认为自己没有权利杀他——我会毫不犹豫地杀了他——而是因为现在不是进行私人复仇的时候。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈnæ̃j(ə)nəl] [ˈvendʒə̃ns] — [ɔːr][noʊ] ,
when we are concerned with the general national vengeance — or no ,
什么时候 我们 是 担心的 和 这 一般的 国家的 复仇 — 或者 不 ,

当我们关注的是全国性的复仇——或者不，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ]
that is not the right word — when we are concerned with the liberation of a
那 是 不是 这 正确的 单词 — 什么时候 我们 是 担心的 和 这 解放 的 一个
[ˈpiːp(ə)] .
people .
人们 .

当我们关注一个民族的解放时，用这个词并不恰当。

[ðə; ði][wʌn] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [tu; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
The one would be a hindrance to the other .
这 一 会 是 一个 障碍 到 这 其他 .
一方会阻碍另一方。

[ɪn][ɪts] [oʊn] [taɪm] [ðæt] , [tu:] , [wɪl] [kʌm] . . . [ðæt] [tu:] [wɪl] [kʌm] , - [hi; hi] [rɪˈpi:tɪd] ,
In its own time that , too , will come . . . that too will come , ' he repeated ,
在 它是自己的 时间 那 , 也 , 将要 来 . . . 那 也 将要 来 , - 他 重复 ,
“到时候, 那也会到来.....那也会到来,”他重复道。

[ænd; ənd][hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and he shook his head .
和 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

[əˈleɪnə,ˈelənə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .
Elena looked at him from the side .
埃琳娜 看起来 在 他 从 这 边 .
埃琳娜侧过头看着他。

- [ju; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ˈveri] [ˈdɪrli] ?
' You love your country very dearly ?
- 你 爱 你的 国家 非常 亲爱的 ?
你非常爱你的国家吗？

- [ʃi; ʃi][ɑ:rˈtɪkjʊleɪtɪd] [ˈtɪmɪdli] .
' she articulated timidly .
- 她 铰接式 胆怯地 .
她怯生生地说道。

- [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tu; tə][bi; bi] [ʃoʊn] , - [hi; hi] [ˈænsər] .
' That remains to be shown , ' he answered .
- 那 遗迹 到 是 所示 , - 他 回答 .
“这还有待证明,”他回答道。

- [wen] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][daɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðen] [wʌn][kæn; kən] [sei] [hi; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
' When one of us dies for her , then one can say he loved his country .
- 什么时候 一 的 我们 死亡 为了 她 , 然后 一 能 说 他 喜爱 他的 国家 .
-
-
-
“如果我们当中有人为她而死, 那么就可以说他热爱自己的国家。”

- [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [bʌlˈɡeəriə] ,
' So that , if you were cut off all chance of returning to Bulgaria ,
- 所以 那 , 如果 你 是 切 离开全部 机会 的 返回 到 保加利亚 ,
所以, 如果你被切断了所有返回保加利亚的机会,

- [kənˈtɪnju:d] [əˈleɪnə,ˈelənə] , - [wʊd] [ju; jʊ][bi; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɪn] [ˈrʌʃə] ?
' continued Elena , ' would you be very unhappy in Russia ?
- 持续 埃琳娜 , - 会 你 是 非常 不开心 在 俄罗斯 ?
“你在俄罗斯会很不开心吗?”埃琳娜继续说道, “

- [lʊkt] [daʊn] .
' Insarov looked down .
- 看起来 向下 .
因萨罗夫低下了头。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [ðæt] , - [hi; hi] [sed] .
' I think I could not bear that , ' he said .
- 我 思考 我 可以 不是 熊 那 , - 他 说 .
“我想我无法忍受,”他说。

- [tel] [em 'i:] , - [ə'leɪnə,'elənə][brɪ'gæn] [ə'gen] , - [ɪz][,aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [bʌl'geriən] ? -
' **Tell me , ' Elena began again , ' is it difficult to learn Bulgarian ? '**
- 告诉 我 , - 埃琳娜 开始 再次 , - 是 它 难的 到 学习 保加利亚语 ? -
“告诉我,”埃琳娜再次开口, “学习保加利亚语难吗? ”

- [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .
' **Not at all .**
- 不是 在 全部 .
“一点也不。”

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [nɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [bʌl'geriən] .
It's a disgrace to a Russian not to know Bulgarian .
它是 一个 耻辱 到 一个 俄语 不是 到 知道 保加利亚语 .
“对于一个俄罗斯人来说, 不懂保加利亚语是一种耻辱。”

[ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði][slə'vɑ:nɪk]['daɪəlekt्स] .
A Russian ought to know all the Slavonic dialects .
一个 俄语 应该 到 知道 全部 这 斯拉夫 方言 .
“一个俄罗斯人应该了解所有斯拉夫语方言。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [bʌl'geriən] [bʊks] ?
Would you like me to bring you some Bulgarian books ?
会 你 喜欢 我 到 带来 你 一些 保加利亚语 图书 ?
“你想让我给你带些保加利亚语的书吗?”

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] ['i:zi] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
You will see how easy it is .
你 将要 看 如何 简单的 它 是 .
“你会发现这有多么容易。”

[wʌt] ['bælədʒ] [wi:; wi][hæv; həv] !
What ballads we have !
什么 民谣 我们 有 !
“我们拥有多么动听的民谣啊!”

['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvɪən] .
equal to the Servian .
平等的 到 这 塞尔维亚 .
“与塞尔维亚人相同。”

[bʌt; bət][stɔ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn][,ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
But stop a minute , I will translate to you one of them .
但 停止 一个 分钟 , 我 将要 翻译 到 你 一 的 他们 .
“但稍等片刻, 我将为你翻译其中一个。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] . . .
It is about . . .
它 是 关于 . . .
“它讲述的是.....”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [,ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [li:st] , [dʌʊnt][ju:; jʊ] ? -
But you know a little of our history at least , don't you ? '
但 你 知道 一个 小的 的 我们的 历史 在 至少 , 不 你 ? -
“但你至少对我们的历史有所了解, 不是吗?”

- [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [,ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , - ['ænsər]
' **No , I know nothing of it , ' answered**
- 不 , 我 知道 没有什么 的 它 , - 回答
“不, 我对此一无所知,”他回答道。

[ə'leɪnə,'elənə] .
Elena .
埃琳娜 .
“埃琳娜。”

- [waɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] .
- **Wait a little and I will bring you a book .**
- 等待 一个 小的 和 我 将要 带来 你 一个 书 .

“稍等片刻，我这就给你拿本书来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [fæktɪz] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
You will learn the principal facts at least from it .
你 将要 学习 这 主要的 事实 在 至少 从 它 .

你至少能从中了解到一些主要事实。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbæləd] [ðen]
Listen to the ballad then
听 到 这 民谣 然后

那就听听这首民谣吧.....

[bʌt; bət] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [trænzˈleɪ(ə)n] , [ðʊʊ] .
But I had better bring you a written translation , though .
但 我 有 更好的 带来 你 一个 书面 翻译 , 尽管 .

但我最好还是给你带一份书面译文。

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [juː ˈes] , [juː; jʊ] [lʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈprest] .
I am sure you will love us , you love all the oppressed .
我 是 当然 你 将要 爱 我们 , 你 爱 全部 这 受压迫者 .

我相信你会爱我们，你会爱所有受压迫的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][lænd][lʌv; əv] [ˈplenti] [ˈaʊərz] [ɪz] !
If you knew what a land of plenty ours is !
如果 你 知道 什么 一个 土地 的 很多 我们的 是 !

如果你知道我们这片土地是多么富饶！

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈdaʊntrʌːd(ə)n] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈrævɪdʒd] , - [hiː; hi]
And , meanwhile , it has been downtrodden , it has been ravaged , ' he
和 , 同时 , 它 有 到过 受压迫的 , 它 有 到过 饱受蹂躏 , - 他

[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,

“与此同时，它却饱受摧残，遭到蹂躏，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈmuːvmənt] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] ; - [wiː; wi]
with an involuntary movement of his arm , and his face darkened ; ' we
和 一个 非自愿 移动 的 他的 手臂 , 和 他的 脸 变暗 ; - 我们

[hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] [lʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ;
have been robbed of everything ;
有 到过 被抢劫 的 一切 ;

他不由自主地挥了挥手臂，脸色阴沉下来；“我们的一切都被夺走了；

[ˈevriθɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːz] , [ˈaʊər; ɑːr][lændz] ; [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈkliːn] [ˈtɜːks] [draɪv] [juː ˈes]
everything , our churches , our laws , our lands ; the unclean Turks drive us
一切 , 我们的 教堂 , 我们的 法律 , 我们的 土地 ; 这 不洁 土耳其人 驾驶 我们

[laɪk] [ˈkæt(ə)] , [ˈbʊtʃər] [juː ˈes] — — -
like cattle , butcher us — — ' .
喜欢 牛 , 屠夫 我们 — — -

一切的一切，我们的教堂，我们的法律，我们的土地；肮脏的土耳其人像赶牲口一样驱赶我们，屠杀我们——'

- [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] - ! - [kraɪd] [əˈleɪnə, ˈelənə] .
- **Dmitri Nikanorovitch ! ' cried Elena .**
- 德米特里 - ! - 哭 埃琳娜 .

“德米特里·尼卡诺罗维奇！”埃琳娜喊道。

[hiː; hi] [stɔːpt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

- [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
' **I beg your pardon** .
- 我 求 你的 赦免 .

'请再说一遍。

[aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kuːlɪ] .
I can't speak of this coolly .
我 不能 说话 的 这 冷静地 .

我无法冷静地谈论这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] .
But you asked me just now whether I love my country .
但 你 问 我 只是 现在 无论 我 爱 我的 国家 .

但你刚才问我是否爱我的国家。

[wʌt] [els] [kæn; kən][wʌn] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
What else can one love on earth ?
什么 别的 能 一 爱 在 地球 ?

世上还有什么比这更值得爱呢？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] , [wʌt] [ɪz] [əˈbʌv] [ɔːl] [daʊts] ,
What is the one thing unchanging , what is above all doubts ,
什么 是 这 一 事物 不变 , 什么 是 多于 全部 疑虑 ,

什么是唯一不变的，什么超越一切疑虑？

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] — [nekst][tuː; tə][gɔːd] — [wʌn][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ɪn] ?
what is it — next to God — one must believe in ?
什么 是 它 — 下一个 到 上帝 — 一 必须 相信 在 ?

除了上帝之外，人还必须信仰什么？

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['kʌntri] [niːdz]
And when that country needs : : : :
和 什么时候 那 国家 需求

当那个国家需要的时候.....

[θɪŋk] ; [ðə; ði] ['puːrɪst] ['pez(ə)nt] , [ðə; ði] ['puːrɪst] ['begər] [ɪn] [bʌlˈɡeriə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
Think ; the poorest peasant , the poorest beggar in Bulgaria , and I have the
思考 ; 这 最贫困 农民 , 这 最贫困 乞丐 在 保加利亚 , 和 我 有 这

[seɪm] [dɪˈzaɪər] .
same desire .
相同的 欲望 .

想想看，保加利亚最贫穷的农民、最贫穷的乞丐，和我有着同样的愿望。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv][wʌn] [eɪm] .
All of us have one aim .
全部 的 我们 有 一 目的 .

我们所有人的目标都一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [streŋθ] , [wʌt] ['kɔːnfɪdəns] [ðæt] ['ɡɪvz] !
You can understand what strength , what confidence that gives !
你 能 理解 什么 力量 , 什么 信心 那 给予 !

你可以体会到这会带来怎样的力量和自信！

- - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen] [hiː; hi][bɪˈɡæn] [əˈgen] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]
' **Insarov was silent for an instant ; then he began again to talk of**
- 曾是 沉默的 为了 一个 立即的 ; 然后 他 开始 再次 到 讲话 的

[bʌlˈɡeriə] .
Bulgaria .
保加利亚 .

因萨罗夫沉默了一会儿；然后他又开始谈论保加利亚。

[əˈleɪnə,ˈelənə] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əbˈzɔːrbd] , [prəˈfaʊnd] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [əˈten](ə)n] .
Elena **listened** **to** **him** **with** **absorbed** , **profound** , **and** **mournful** **attention** .
埃琳娜 听着 到 他 和 吸收 , 深刻的 , 和 悲哀 注意力 .

埃琳娜全神贯注、深沉而悲伤地听着他的话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] :
When **he** **had** **finished** , **she** **asked** **him** **once** **more** :
什么时候 他 有 完成的 , 她 问 他 一次 更多的 :

他说完后，她又问了他一遍：

- [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [steɪ] [ɪn] [ˈrʌʃə] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ?
' Then **you** **would** **not** **stay** **in** **Russia** **for** **anything** ?
- 然后 你 会 不是 停留 在 俄罗斯 为了 任何事物 ?

“那你无论如何都不会留在俄罗斯了？”

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][went] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
' And **when** **he** **went** **away** , **for** **a** **long** **time** **she** **gazed** **after** **him** :
- 和 什么时候 他 去 离开 , 为了 一个 长的 时间 她 凝视 后 他 .

“当他离开时，她久久凝视着他的背影。”

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [brˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
On **that** **day** **he** **had** **become** **a** **different** **man** **for** **her** .
在 那 天 他 有 变得 一个 不同的 男人 为了 她 .

从那天起，他为了她变成了另一个人。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
When **she** **walked** **back** **with** **him** **through** **the** **garden** ,
什么时候 她 步行 后退 和 他 通过 这 花园 ,

当她陪他穿过花园往回走时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][met] [tuː] [ˈaʊərz] [brˈfɔːr] .
he **was** **no** **longer** **the** **man** **she** **had** **met** **two** **hours** **before** .
他 曾是 不 更长 这 男人 她 有 遇见 二 小时 前 .

他已经不再是两个小时前她遇到的那个人了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] -
From **that** **day** **he** **began** **to** **come** **more** **and** **more** **often** , **and** **Bersenyev** -
从 那 天 他 开始 到 来 更多的 和 更多的 经常 , 和 -

[les] [ænd; ənd] [les] [ˈɔːf(ə)n] .
less **and** **less** **often** .
较少的 和 较少的 经常 .

从那天起，他来的次数越来越多，而别尔谢尼耶夫来的次数越来越少。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [brˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
A **strange** **feeling** **began** **to** **grow** **up** **between** **the** **two** **friends** , **of** **which** **they** -
一个 奇怪的 感觉 开始 到 生长 向上 之间 这 二 朋友们 , 的 哪个 他们
[wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈkɑːnʃəs] ,
were **both** **conscious** ,
是 两个都 有意识的 ,

两个朋友之间开始滋生一种奇怪的感觉，他们对此都心知肚明。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈfɪrd] [tuː; tə]
but **to** **which** **they** **could** **not** **give** **a** **name** , **and** **which** **they** **feared** **to** -
但 到 哪个 他们 可以 不是 给 一个 姓名 , 和 哪个 他们 害怕 到
[ˈænləɪz] .
analyse .
分析 .

但他们无法给它命名，也不敢对其进行分析。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] .
In **this** **way** **a** **month** **passed** .
在 这 方式 一个 月 通过了 .

就这样，一个月过去了。

[ˈɛksˈvi:]

XV
十五

十五

[ˈʌnə] - , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdər] [noʊz] [ɔːlˈredi] , [laɪkt] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət][æt; ət]
Anna Vassilyevna , as the reader knows already , liked staying at home ; but at
安娜 - , 作为 这 读者 知道 已经 , 喜欢 入住 在 家 ; 但 在
[taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪfɛstɪd] ,
times she manifested ,
时代 她 表现出来 ,

读者们都知道，安娜·瓦西里耶夫娜喜欢待在家里；但有时她也会表现出.....

[kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈbːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
quite unexpectedly , an irresistible longing for something out of the common ,
相当 不料 , 一个 无法抗拒 渴望 为了 某物 出去 的 这 常见的 ,
[sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpɑːrtai][diːˈju] [plɛˈzɪr] ,
some extraordinary partie du plaisir ,
一些 非凡的 派对 杜 快乐 ,

出乎意料的是，一种对非凡事物、对不寻常的乐趣的无法抗拒的渴望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðə; ði][ˈpɑːrtai][diːˈju] [plɛˈzɪr] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌprepəˈreɪʃnz]
and the more troublesome the partie du plaisir was , the more preparations
和 这 更多的 麻烦的 这 派对 杜 快乐 曾是 , 这 更多的 准备工作
[ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənts] [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] ,
and arrangements it required ,
和 安排 它 必需的 ,

越是麻烦的娱乐活动，需要的准备和安排就越多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈʌnə] - [oʊn] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈplezər]
and the greater Anna Vassilyevna's own agitation over it , the more pleasure
和 这 更大的 安娜 - 自己的 搅动 超过 它 , 这 更多的 乐趣
[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] .
it gave her :
它 给予 她 .

安娜·瓦西里耶夫娜越是为此激动，就越是感到快乐。

[ɪf] [ðɪs] [muːd] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ˈwɪntər] ,
If this mood came upon her in winter ,
如果 这 情绪 来了 之上 她 在 冬天 ,

如果这种情绪发生在冬天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːrdər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɑːksɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][saɪd][baɪ][saɪd] ,
she would order two or three boxes to be taken side by side ,
她 会 命令 二 或者 三 盒子 到 是 已采取 边 经过 边 ,

她会要求把两三个箱子并排放在一起。

[ænd; ənd] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] , [wʊd] [set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
and , inviting all her acquaintances , would set off to the theatre or even to
和 , 邀请 全部 她 熟人 , 会 放 离开 到 这 剧院 或者 甚至 到
[ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] ;
a masquerade ;
一个 化装舞会 ;

她会邀请所有认识的人，一起去剧院，甚至去参加化装舞会；

[ɪn] [ˈsʌmə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][spɑːt][æz; əz][faːr] [ɔːf]
in summer she would drive for a trip out of town to some spot as far off
在 夏天 她 会 驾驶 为了 一个 旅行 出去 的 镇 到 一些 点 作为 远的 离开
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

夏天的时候，她会开车去城外旅行，去尽可能远的地方。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ʃiː; ʃi][wʊd][kəmˈpleɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhedeɪk][groun][ænd; ənd][ki:p][hɜ:r; həɹ][bed];
The next day she would complain of a headache, groan and keep her bed;
这 下一个 天 她 会 抱怨 的 一个 头痛 , 呻吟 和 保持 她 床 ;
第二天她会抱怨头痛, 呻吟着卧床不起;

[bʌt; bət][wɪðɪn][tu:] [mʌnθs][ðə; ði][seɪm][ˈkreɪvɪŋ][fɔ:r; fər][ˈsʌmθɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:mən] -
but within two months the same craving for something ' out of the common '
但 之内 二 几个月 这 相同的 渴望 为了 某物 - 出去 的 这 常见的 -
[wʊd][breɪk][aʊt][ɪn][hɜ:r; həɹ][əˈgen].
would break out in her again.
会 休息 出去 在 她 再次 .
但不到两个月, 她又会再次渴望一些“非同寻常”的东西。

[ðæt][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌt][ˈhæpənd][naʊ].
That was just what happened now.
那 曾是 只是 什么 发生 现在 .
事情就是这样发生的。

[sʌm; səm][wʌn][ˈtʃænst][tuː; tə][rɪˈfɜ:r][tuː; tə][ðə; ði][ˈbju:tɪf(ə)l][ˈsi:nəri][ʌv; əv] - [brɪˈfɔ:r][hɜ:r; həɹ],
Some one chanced to refer to the beautiful scenery of Tsaritsino before her,
一些 一 偶然 到 参考 到 这 美丽的 风景 的 前 她 ,
有人无意中提到了她面前察里齐诺的美丽景色,

[ænd; ənd][ˈʌnə] - [ˈsʌd(ə)nli][əˈhʌʊnst][æ; ən][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdraɪvɪŋ][tuː; tə] -
and Anna Vassilyevna suddenly announced an intention of driving to Tsaritsino
和 安娜 突然 宣布 一个 意图 的 驾驶 到 -
[ðə; ði][deɪ][ˈæftər][təˈmɑ:roʊ].
the day after tomorrow.
这 天 后 明天 .
安娜·瓦西里耶夫娜突然宣布后天打算开车去察里齐诺。

[ðə; ði][ˈhaʊshoʊld][wʌz; wəz][θroʊn][ˈɪntuː][ə; eɪ][stert][ʌv; əv][ˈbʌs(ə)l];
The household was thrown into a state of bustle;
这 家庭 曾是 抛掷 进入 一个 状态 的 忙碌 ;
家中顿时一片忙碌;

[ə; eɪ][ˈmesɪndʒər][ˈgæləpt][ɔ:f][tuː; tə][ˈmɑ:skəʊ][fɔ:r; fər][ˈnɪkoʊ,lɑɪ] - ; [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
a messenger galloped off to Moscow for Nikolai Artemyevitch ; with him
一个 信使 疾驰 离开 到 莫斯科 为了 尼古拉 - ; 和 他
[ˈgæləpt][ðə; ði][ˈbʌtlər][tuː; tə][baɪ][waɪnz],
galloped the butler to buy wines,
疾驰 这 管家 到 买 葡萄酒 ,
一名信使策马奔向莫斯科去见尼古拉·阿尔捷米耶维奇; 管家也策马与他一同去买酒。

[paɪz], [ænd; ənd][ɔ:l][ˈsɔrts][ʌv; əv][prəˈvɪʒnz];
pies, and all sorts of provisions;
馅饼 , 和 全部 排序 的 条款 ;
馅饼和各种食品;

[ˈʃu:bɪn][wʌz; wəz][kəˈmɪʃnd][tuː; tə][ˈhaɪər][æ; ən][ˈoʊpən][ˈkæɪɪdʒ] — [ðə; ði][koʊtʃ][əˈloʊn][wʌz; wəz]
Shubin was commissioned to hire an open carriage — the coach alone was
舒宾 曾是 委托 到 聘请 一个 打开 运输 — 这 教练 独自的 曾是
[nɑ:t][ˈɪnʌf] — [ænd; ənd][tuː; tə][ɔ:rdər][ˈri:leɪz][ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈredi];
not enough — and to order relays of horses to be ready;
不是 足够的 — 和 到 命令 继电器 的 马匹 到 是 准备好 ;
舒宾受命租用一辆敞篷马车——单靠马车还不够——并命令准备好接力马匹;

[ə; eɪ][peɪdʒ][wʌz; wəz] [twaɪs] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɪfrənt]
a page was twice despatched to Bersenyev and Insarov with two different
一个 页 曾是 两次 已派送 到 - 和 - 和 二 不同的
[noʊts] [ʌv; əv][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,
notes of invitation ,
笔记 的 邀请 ,
一份邀请函曾两次寄送给别尔谢尼耶夫和因萨罗夫, 分别附有两份不同的邀请函。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] ['zɔɪə] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [ˈrʌ(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [frentʃ] ;
written by Zoya , the first in Russian , the second in French ;
书面 经过 佐娅 , 这 第一的 在 俄语 , 这 第二 在 法语 ;
由佐娅撰写, 第一首为俄语, 第二首为法语;

[ˈʌnə] - [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Anna Vassilyevna herself was busy over the dresses of the young ladies for the
安娜 - 她自己 曾是 忙碌的 超过 这 连衣裙 的 这 年轻的 女士们 为了 这
[,ekspeɪ'dɪ(ə)n] .
expedition .
远征 .
安娜·瓦西里耶夫娜本人则忙着为探险队的年轻女士们挑选服装。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈpɑːrtai][diː'ju] [plɛ'zɪr] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] .
Meanwhile the partie du plaisir was very near coming to grief .
同时 这 派对 杜 快乐 曾是 非常 靠近 未来 到 悲伤 .
与此同时, 欢乐派对差点就失败了。

[ˈnɪkoʊˌlaɪ] - [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈsaʊər] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] , -
Nikolai Artemyevitch arrived from Moscow in a sour , ill - natured , frondeurish
尼古拉 - 到达的 从 莫斯科 在 一个 酸的 , 患病的 - 自然 , -
[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
frame of mind .
框架 的 头脑 .
尼古拉·阿尔捷米耶维奇从莫斯科来到这里, 心情阴郁、脾气暴躁、爱闲逛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsʌlki] [wɪð; wɪθ] [ɔː'gʌstɪnə] - ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt]
He was still sulky with Augustina Christianovna ; and when he heard what
他 曾是 仍然 闷闷不乐的 和 奥古斯蒂娜 - ; 和 什么时候 他 听到 什么
[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ,
the plan was ,
这 计划 曾是 ,
他还在生奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜的气; 当他听到计划是什么时,

[hiː; hi] ['flætli] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ;
he flatly declared that he would not go ;
他 断然 声明 那 他 会 不是 去 ;
他断然表示他不会去;

[ðæt] [tuː; tə][goʊ] [trɒtɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['mɑːskaʊ][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] [tuː; tə]
that to go trotting from Kuntsovo to Moscow and from Moscow to
那 到 去 小跑 从 - 到 莫斯科 和 从 莫斯科 到
- ,
Tsaritsino ,
- ,
就是从昆佐沃一路小跑到莫斯科, 再从莫斯科跑到察里齐诺。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] - [əˈgen] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] , [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] [əˈgen] [tuː; tə]
and then from Tsaritsino again to Moscow , from Moscow again to
和 然后 从 - 再次 到 莫斯科 , 从 莫斯科 再次 到
- , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɔːli] ;
Kuntsovo , was a piece of folly ;
- , 曾是 一个 片 的 蠢事 ;
然后从察里齐诺再到莫斯科, 再从莫斯科到昆佐沃, 这简直是愚蠢至极;

[ænd; ənd] , - [ɪn][fækt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [let][ðem; ðəm][fɜːrst] [pruːv] [tuː; tə][maɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and , **' in fact** , **' he added** , **' let them first prove to my satisfaction** ,
和 , - 在事实 , - 他额外 , - 让他们第一的证明到我的满意 ,
“事实上,”他补充道, “先让他们向我证明, 让我满意。”

[ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['meriːɜː] [ɑːn][wʌn][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [glɒʊb] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [spɑːt] ,
that one can be merrier on one spot of the globe than another spot ,
那一能是更快乐在一点的这地球比其他点 ,
一个人在地球上的某个地方可能比在其他地方更快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] .
and I will go .
和我将要去 .
我会去。

- [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
' This , of course , no one could prove to his satisfaction ,
- 这 , 的课程 , 不 一 可以 证明 到 他的 满意 ,
当然, 这一点没有人能够让他满意地证明。

[ænd; ənd] ['ʌnə] - [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrtai][diː'ju] [pleɪ'zɪr] [fɔːr; fər] [læk]
and Anna Vassilyevna was ready to throw up the partie du plaisir for lack
和 安娜 曾是 准备好 到 扔 向上 这 派对 杜 快乐 为了 缺少
[ʌv; əv][ə; ei][sɔːlɪd]['eskɔːrt] ;
of a solid escort ;
的 一个 坚硬的 护送 ;
安娜·瓦西里耶夫娜因为没有可靠的男伴, 几乎要放弃这场狂欢了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rekə'lektɪd] - [ɪ'vɑːnəvɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but she recollected Uvar Ivanovitch , and in her distress she sent to his
但 她 回忆 - 伊万诺维奇 , 和 在 她 痛苦 她 发送到 到 他的
[ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
room for him ,
房间 为了 他 ,
但她想起了乌瓦尔·伊万诺维奇, 悲痛欲绝的她派人到他的房间去叫他。

['seɪɪŋ] : - [ə; ei] ['draʊnɪŋ] [mæn]['ketɪz; 'kætɪz][æt; ət] [strɔːz] .
saying : ' a drowning man catches at straws .
说 : - 一个 溺水 男人 捕获物 在 吸管 .
俗话说: “溺水之人抓住救命稻草。”

- [ðei] [weɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] [tuː; tə] ['ʌnə] -
' They waked him up ; he came down , listened in silence to Anna Vassilyevna's
- 他们 醒来 他 向上 ; 他 来了 向下 , 听着 在 沉默 到 安娜 -
[praɪpə'zeɪʃ(ə)n] ,
proposition ,
主张 ,

“他们把他叫醒; 他走下楼, 默默地听着安娜·瓦西里耶夫娜的提议,
[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi]
and , to the general astonishment , with a flourish of his fingers , he
和 , 到 这 一般的 惊讶 , 和 一个 繁荣 的 他的 手指 , 他
[kən'sentɪd] [tuː; tə][goʊ] .
consented to go .
同意 到 去 .

令众人惊讶的是, 他手指一挥, 便同意去了。
['ʌnə] - [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; ei] ['dɑːrlɪŋ] ;
Anna Vassilyevna kissed him on the cheek , and called him a darling ;
安娜 - 亲吻 他 在 这 脸颊 , 和 称为 他 一个 亲爱的 ;
安娜·瓦西里耶夫娜亲吻了他的脸颊, 并称他为亲爱的;

[ˈnikoʊlaɪ] - [ˈsmɑɪld] [kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd] [sed] : [kwel] - !
Nikolai Artemyevitch smiled contemptuously and said : quelle bourde !
尼古拉 - 微笑 轻蔑地 和 说 : 来源 - !

尼古拉·阿尔捷米耶维奇轻蔑地笑了笑，说道：quelle bourde!

([hiː; hi] [laɪkt] [ɑːn] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [smaːrt] - [frentʃ] [wɜːrd]) ;
(he liked on occasions to make use of a ' smart ' French word) ;
(他 喜欢 在 场合 到 制作 使用 的 一个 - 聪明的 - 法语 单词) ;
(他有时喜欢用一些“时髦的”法语词汇)

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] , [wel] - [pækt] ,
and the following morning the coach and the open carriage , well - packed ,
和 这 下列的 早晨 这 教练 和 这 打开 运输 , 出色地 - 包装 ,
[roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kɔːrt] - [jɑːrd] .
rolled out of the Stahovs ' court - yard .
滚动 出去 的 这 - - 法庭 - 院子 .

第二天早上，装满行李的马车和敞篷马车驶出了斯塔霍夫家的院子。

[ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ə; eɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] - ; - [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd]
In the coach were the ladies , a maid , and Bersenyev ; Insarov was seated
在 这 教练 是 这 女士们 , 一个 女佣 , 和 - ; - 曾是 坐着
[ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ;
on the box ;
在 这 盒子 ;

马车内有女士们、女仆和别尔谢尼耶夫；因萨罗夫坐在包厢里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] [wɜːr; wər] - [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈʃuːbɪn] .
and in the open carriage were Uvar Ivanovitch and Shubin .
和 在 这 打开 运输 是 - 伊万诺维奇 和 舒宾 .

敞篷马车里坐着乌瓦尔·伊万诺维奇和舒宾。

- [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] [hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈbekənd] [ˈʃuːbɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Uvar Ivanovitch had himself beckoned Shubin to him ;
- 伊万诺维奇 有 他自己 招手 舒宾 到 他 ;

乌瓦尔·伊万诺维奇亲自向舒宾招了招手；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tiːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [wei] ,
he knew that he would tease him the whole way ,
他 知道 那 他 会 逗 他 这 所有的 方式 ,
他知道自己会一路戏弄他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] , [mɑːrkt] [baɪ] [əˈbjuːsɪv] [ˈkændər] ,
but there existed a queer sort of attachment , marked by abusive candour ,
但 那里 存在 一个 酷儿 种类 的 依恋 , 标记 经过 虐待 坦率 ,
但其中存在一种奇特的依恋关系，以肆意的坦率为特征。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [praɪˈmiːv(ə)] [fɔːrs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] .
between the ' primeval force ' and the young artist .
之间 这 - 原始 力量 - 和 这 年轻的 艺术家 .
在“原始力量”与年轻艺术家之间。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] , [haʊˈevər] , [ˈʃuːbɪn] [left] [hɪz; ɪz][fæt] [frend] [ɪn] [piːs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] -
On this occasion , however , Shubin left his fat friend in peace ; he was absent -
在 这 场合 , 然而 , 舒宾 左边 他的 胖的 朋友 在 和平 ; 他 曾是 缺席的 -
[ˈmaɪndɪd] , [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] .
minded , silent , and gentle .
有思想 , 沉默的 , 和 温和的 .

然而，这一次，舒宾没有打扰他那肥胖的朋友；他心不在焉，沉默寡言，心地温柔。

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [blu:] [skaɪ] [wɛn] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [draʊv] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði]
The sun stood high in a cloudless blue sky when the carriage drove up to the
这 太阳 站立 高的 在 一个 无云 蓝色的 天空 什么时候 这 运输 驾驶 向上 到 这
[ˈruːɪnz][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,
ruins of Tsaritsino Castle ,
废墟 的 - 城堡 ,

马车驶入沙皇城堡遗址时，太阳高悬在万里无云的蓝天之上。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][mɪd] - [deɪ] .
which looked gloomy and menacing , even at mid - day .
哪个 看起来 阴沉 和 威胁 , 甚至 在 中 - 天 .

即使在正午，看起来也阴森森的，令人不安。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrtɪ] [stept] [aʊt][ɑːn][tu;; tə][ðə; ði] [græs] ,
The whole party stepped out on to the grass ,
这 所有的 派对 步 出去 在 到 这 草 ,

所有人都走到了草坪上，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and at once made a move towards the garden .
和 在 一次 制成 一个 移动 向 这 花园 .

然后立刻朝花园走去。

[ɪn] [frʌnt] [went] [ə'leɪnə,'elənə][ænd; ənd] ['zɔɪə] [wɪð; wɪθ] - ; ['ʌnə] - ,
In front went Elena and Zoya with Insarov ; Anna Vassilyevna ,
在 正面 去 埃琳娜 和 佐娅 和 - ; 安娜 - ,

走在最前面的是埃琳娜、佐娅和因萨罗夫；安娜·瓦西里耶夫娜，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpɪnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ,
with an expression of perfect happiness on her face , walked behind them ,
和 一个 表达 的 完美的 幸福 在 她 脸 , 步行 在后面 他们 ,

她脸上带着无比幸福的表情，跟在他们身后走去。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] - ['ɪvɑːnəvɪtʃ] .
leaning on the arm of Uvar Ivanovitch .
倾斜 在 这 手臂 的 - 伊万诺维奇 .

靠在乌瓦尔·伊万诺维奇的胳膊上。

[hiː; hi] ['wɒdlɪd] [ə'loʊŋ] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nuː] [strɔː] [hæt] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
He waddled along panting , his new straw hat cut his forehead ,
他 摇摇摆摆 沿着 喘息 , 他的 新的 稻草 帽子 切 他的 前额 ,

他气喘吁吁地蹒跚而行，新买的草帽划破了他的额头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [twɪn(d)ʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] ;
and his feet twinged in his boots , but he was content ;
和 他的 脚 扭伤 在 他的 靴子 , 但 他 曾是 内容 ;

他的脚在靴子里微微发痒，但他很满足；

['ʃuːbɪn] [ænd; ənd] - [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
Shubin and Bersenyev brought up the rear .
舒宾 和 - 带来 向上 这 后部 .

舒宾和别尔谢尼耶夫垫底。

- [wiː; wi] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [laɪk] ['vetərənz] , - ['wɪspəd] ['ʃuːbɪn] [tu;; tə]
' We will form the reserve , my dear boy , like veterans , ' whispered Shubin to
- 我们 将要 形式 这 预订 , 我的 亲爱的 男生 , 喜欢 退伍军人 , - 低声说道 舒宾 到

-
Bersenyev .
-

“亲爱的孩子，我们将像老兵一样组成预备队，”舒宾低声对别尔谢尼耶夫说。

- [bəɪ'ɡeri:əz] [ɪn][aɪ 'ti:] [naʊ] !
' **Bulgaria's in it now !**
- 保加利亚的 在 它 现在 !

保加利亚现在也加入了!

- [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə'leɪnə,'elənə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
' **he added , indicating Elena with his eyebrows .**
- 他 额外 , 表明 埃琳娜 和 他的 眉毛 .

“他补充道，同时用眉毛指了指埃琳娜。”

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['ɡlɔ:riəs] .
The weather was glorious .
这 天气 曾是 辉煌 .

天气真是太棒了。

[ˈevriθɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [ˈflaʊərɪŋ] , [ˈhʌmɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˈfoʊn] [ðə; ði]
Everything around was flowering , humming , singing ; in the distance shone the
一切 大约 曾是 开花 , 哼唱 , 歌唱 ; 在 这 距离 闪耀 这
[ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] ;
waters of the lakes ;
水 的 这 湖泊 ;

周围的一切都在开花、嗡嗡作响、歌唱；远处湖水波光粼粼；

[ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈhɑ:lədeɪ] [mu:d] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] .
a light - hearted holiday mood took possession of all .
一个 光 - 心地 假期 情绪 采取 拥有 的 全部 .

轻松愉快的节日气氛笼罩着所有人。

- [oʊ] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ; [oʊ] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
' **Oh , how beautiful ; oh , how beautiful !**
- 哦 , 如何 美丽的 ; 哦 , 如何 美丽的 !

“哦，多么美丽；哦，多么美丽！ ”

- [ˈʌnə] - [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ; - [ɪ'vɑ:nə,vɪtʃ] [kept] ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
' **Anna Vassilyevna repeated incessantly ; Uvar Ivanovitch kept nodding his head**
- 安娜 - 重复 不已 ; - 伊万诺维奇 保留 点头 他的 头
[ə'pru:vɪŋli] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [eksklə'meɪʃənz] ,
approvingly in response to her enthusiastic exclamations ,
赞许地 在 回复 到 她 热情的 感叹词 ,

“安娜·瓦西里耶夫娜不停地重复着；乌瓦尔·伊万诺维奇对她热情洋溢的惊叹声不停地点头表示赞许。”

[ænd; ənd][wʌns][ɪ'i:v(ə)n][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] : - [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
and once even articulated : ' To be sure !
和 一次 甚至 铰接式 : - 到 是 当然 !

他甚至还曾明确表示：“当然！ ”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
to be sure !
到 是 当然 !

的确如此！

- [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə'leɪnə,'elənə] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] - ;
' **From time to time Elena exchanged a few words with Insarov ;**
- 从 时间 到 时间 埃琳娜 交换 一个 很少 字 和 - ;

“埃琳娜时不时会和因萨罗夫说几句话；

[ˈzɔɪə] [held] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ][hæt][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈfɪŋɡəɹz] [waɪl] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] ,
Zoya held the brim of her large hat with two fingers while her little feet ,
佐娅 握住 这 帽檐 的 她 大的 帽子 和 二 手指 尽管 她 小的 脚 ,

佐娅用两根手指捏着大帽子的帽檐，她的小脚丫.....

[ʃɑ:d] [ɪn] [laɪt] [greɪ] [ʃu:z] [wið; wiθ] ['raʊndɪd] [tuʊz] , [pi:pt] [koʊ'ketʃli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʌndər]
shod in light grey shoes with rounded toes , peeped coquettishly out from under
鞋子 在 光 灰色的 鞋 和 圆润 脚趾 , 偷窥 卖弄风情 出去 从 在下面
[hɜ:r; hər] [pɪŋk] [dres] ;
her pink barège dress ;
她 粉色的 巴雷日 裙子 ;
她穿着浅灰色圆头鞋, 俏皮地从粉红色巴雷格连衣裙下探出头来;

[ʃi:; ji] [kept] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
she kept looking to each side and then behind her .
她 保留 寻找 到 每个 边 和 然后 在后面 她 .
她不停地向左右张望, 然后又向后看。

- [heɪ] ! - [kraɪd] [ʃu:bin] [sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - ['zɔɪə] - [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [aɪ 'ti:]
' Hey ! ' cried Shubin suddenly in a low voice , ' Zoya Nikitishna is on the lookout , it
- 嘿 ! - 哭 舒宾 突然 在 一个 低的 嗓音 , - 佐娅 - 是 在 这 瞭望台 , 它
[si:mz] .
seems .
似乎 .
“嘿!”舒宾突然低声喊道, “佐娅·尼基蒂什娜好像在放哨。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I will go to her .
我 将要 去 到 她 .
我会去找她。

[ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laɪəvnə] [dɪ'spaɪzɪz] [em 'i:] [naʊ] , [waɪl] [ju:; jʊ] , [ʌn,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] , [ʃi:; ji] [ɪs'ti:mz] ,
Elena Nikolaevna despises me now , while you , Andrei Petrovitch , she esteems ,
埃琳娜 尼古拉耶夫娜 鄙视 我 现在 , 尽管 你 , 安德烈 彼得罗维奇 , 她 尊重 ,
[wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
which comes to the same thing .
哪个 来 到 这 相同的 事物 .
埃琳娜·尼古拉耶夫娜现在鄙视我, 而你, 安德烈·彼得罗维奇, 她却很敬重你, 这其实是一回事。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] ; [aɪm][ˈtaɪəd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [glʌm] .
I am going ; I'm tired of being glum .
我 是 去 ; 我是 疲劳的 的 存在 沮丧 .
我要走了; 我厌倦了闷闷不乐。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['bɒtə,naɪz] ;
I should advise you , my dear fellow , to do some botanising ;
我 应该 建议 你 , 我的 亲爱的 同伴 , 到 做 一些 植物学 ;
我建议你, 我的朋友, 去做一些植物学研究;

[ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hɪt][ɑ:n][ɪn][jʊr; jər] [pə'zi:(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] ,
that's the best thing you could hit on in your position ; it might be useful ,
那就是 这 最好的 事物 你 可以 打 在 在 你的 位置 ; 它 可能 是 有用 ,
这是你目前情况下能想到的最好办法; 它或许有用。

[tu:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
too , from a scientific point of view .
也 , 从 一个 科学 观点 的 看法 .
从科学的角度来看也是如此。

[fer'wel] !
Farewell !
告别 !
告别!

- [ʃu:bin] [ræn][ʌp][tu:; tə] ['zɔɪə] , [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : - [ˈɪrə] [hænd] ,
' Shubin ran up to Zoya , offered her his arm , and saying : ' Ihre Hand ,
- 舒宾 跑 向上 到 佐娅 , 提供 她 他的 手臂 , 和 说 : - 他们的 手 ,
舒宾跑到佐娅身边, 伸出胳膊扶她, 说道: “你的手,

[ˈmædəm] - [kɔ:t] [hʊʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑ:n] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
Madame ' caught hold of her hand , and pushed on ahead with her .
夫人 - 捕捉 抓住 的 她 手 , 和 推动 在 前方 和 她 .
夫人抓住她的手, 拉着她继续往前走。

[ə'leɪnə,'elənə] [stɔ:pt] , [kɔ:ld] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bʌt; bət]
Elena stopped , called to Bersenyev , and also took his arm , but
埃琳娜 停止 , 称为 到 - , 和 还 采取 他的 手臂 , 但
[kən'tɪnju:d] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - .
continued talking to Insarov .
持续 说 到 - .
埃琳娜停下脚步, 叫住了别尔谢尼耶夫, 还挽住了他的胳膊, 但继续和因萨罗夫说话。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜ:rdz][fɔ:r; fəɹ] [ˈlɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ˈvæli] , [ˈkloʊvər] , [oʊk] , [laɪm] , [ænd; ənd]
She asked him the words for lily - of - the - valley , clover , oak , lime , and
她 问 他 这 字 为了 百合 - 的 - 这 - 谷 , 三叶草 , 橡木 , 酸橙 , 和
[soʊ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . . .
so on in his language . . .
所以 在 在 他的 语言 . . .
她问他, 用他的语言来说, 铃兰、三叶草、橡树、菩提树等等的名称是什么.....

- [bəl'ɡeri:əz] [ɪn][aɪ 'ti:] !
' Bulgaria's in it !
- 保加利亚的 在 它 !
保加利亚也在其中!

- [θɔ:t] [pʊɹ] [ˈæn,drei] [pe'trɒvɪʃ] .
' thought poor Andrei Petrovitch .
- 想法 贫穷的 安德烈 彼得罗维奇 .
可怜的安德烈·彼得罗维奇心想。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈfri:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [frʌnt] ; [ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [ʌp] .
Suddenly a shriek was heard in front ; every one looked up .
突然 一个 尖叫 曾是 听到 在 正面 ; 每一个 一 看起来 向上 .
突然, 前方传来一声尖叫; 所有人都抬头望去。

[ʃu:brɪnz] [sɪ'ɡɑ:r] - [keɪs] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [bʊʃ] , [flʌŋ] [baɪ] [ˈzɔɪəz] [hænd] .
Shubin's cigar - case fell into a bush , flung by Zoya's hand .
舒宾的 雪茄 - 案件 跌倒 进入 一个 衬套 , 扔 经过 佐娅的 手 .
舒宾的雪茄盒被佐娅扔进了灌木丛里。

- [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [aʊt] !
' Wait a minute , I'll pay you out !
- 等待 一个 分钟 , 患病的 支付 你 出去 !
等一下, 我马上付钱给你!

- [hi:; hi] [ˈfaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] - [keɪs] ,
' he shouted , as he crept into the bushes ; he found his cigar - case ,
- 他 喊叫 , 作为 他 悄悄地爬 进入 这 灌木丛 ; 他 成立 他的 雪茄 - 案件 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈzɔɪə] ;
and was returning to Zoya ;
和 曾是 返回 到 佐娅 ;
他一边喊着, 一边蹑手蹑脚地钻进灌木丛; 他找到了雪茄盒, 正要回到佐娅身边;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ][saɪd] [wen] [ə'ɡen] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] - [keɪs] [wʌz; wəz] [sent]
but he had hardly reached her side when again his cigar - case was sent
但 他 有 几乎 达到 她 边 什么时候 再次 他的 雪茄 - 案件 曾是 发送
[ˈflaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .
flying across the road .
飞行 穿过 这 路 .
但他刚走到她身边, 他的雪茄盒又一次被扔到了马路对面。

[faɪv] [taɪmz] [ðɪs] [trɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [hiː; hi] [kept] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['θreɪnɪŋ] [hɜːr; həɪ] ,
Five times this trick was repeated , he kept laughing and threatening her .
五 时代 这 诡计 曾是 重复 , 他 保留 笑 和 威胁 她 ,
这个伎俩重复了五次, 他一边嘲笑她, 一边威胁她。

[bʌt; bət] ['zɔɪə] ['oʊnli] [smaɪld] ['slaɪli] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kæt] .
but Zoya only smiled slyly and drew herself together , like a little cat .
但 佐娅 仅有的 微笑 狡猾地 和 画 她自己 一起 , 喜欢 一个 小的 猫 .
但佐娅只是狡黠地一笑, 像只小猫一样收起了身子。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [snætʃt] [hɜːr; həɪ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃriːkt] ,
At last he snatched her fingers , and squeezed them so tightly that she shrieked ,
在 最后的 他 抢夺 她 手指 , 和 挤压 他们 所以 紧紧 那 她 尖叫 ,
最后他一把抓住她的手指, 用力捏得她尖叫起来。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərdz] [briːðd] [ɑːn] [hɜːr; həɪ] [hænd] , [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋɡri] ,
and for a long time afterwards breathed on her hand , pretending to be angry ,
和 为了 一个 长的 时间 然后 呼吸 在 她 手 , 假装 到 是 生气的 ,
此后很长一段时间里, 他都对着她的手哈气, 假装生气。

[waɪl] [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [ɪrz] .
while he murmured something in her ears .
尽管 他 低声说道 某物 在 她 耳朵 .
他一边在她耳边低语, 一边说着什么。

- ['mɪstʃɪvəs] [θɪŋz] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , - ['ʌnə] - [əb'zɜːrvd] ['geɪli] [tuː; tə] -
' Mischievous things , young people , ' Anna Vassilyevna observed gaily to Uvar
- 恶作剧 事物 , 年轻的 人们 , - 安娜 - 观察到 兴高采烈地 到 -
[ɪ'vɑːnəvɪtʃ] .
Ivanovitch .
伊万诺维奇 .
“年轻人真调皮,”安娜·瓦西里耶夫娜兴高采烈地对乌瓦尔·伊万诺维奇说道。

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
He flourished his fingers in reply .
他 繁荣 他的 手指 在 回复 .
他挥舞着手指作为回应。

- [wʌt] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] ['zɔɪə] - [ɪz] ! - [sed] - [tuː; tə] [ə'leɪnə, 'elənə] .
' What a girl Zoya Nikitishna is ! ' said Bersenyevo to Elena .
- 什么 一个 女孩 佐娅 - 是 ! - 说 - 到 埃琳娜 .
“佐娅·尼基季娜真是个好姑娘!”贝尔谢尼耶夫对叶莲娜说。

- [ænd; ənd] ['ʃuːbɪn] ?
' And Shubin ?
- 和 舒宾 ?
“还有舒宾?”

[wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?
他呢?

- [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
' she answered .
- 她 回答 .
她回答道。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑ:rbər] , [wel] [noʊn] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [vju:] [ˈɑ:rbər]
Meanwhile the whole party went into the arbour , well known as Pleasant View arbour
同时 这 所有的 派对 去 进入 这 乔木 , 出色地 已知 作为 令人愉快的 看法 乔木
,
;
;

与此同时，一行人进入了凉亭，也就是著名的普莱森特维尤凉亭。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪks] .
and stopped to admire the view of the Tsaritsino lakes .
和 停止 到 钦佩 这 看法 的 这 - 湖泊 .

停下来欣赏察里齐诺湖的景色。

[ðeɪ] [stretʃt] [wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] , [əʊvəʃædəʊd] [baɪ] [θɪk] [wɒdz] .
They stretched one behind the other for several miles , overshadowed by thick woods .
他们 拉伸 一 在后面 这 其他 为了 一些 英里 , 黯然失色 经过 厚的 树林 .

它们绵延数英里，一前一后，隐没在茂密的树林中。

[ðə; ði] [braɪt] [gri:n] [græs] , [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [hɪl] [ˈsloʊpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [leɪk] ,
The bright green grass , which covered the hill sloping down to the largest lake ,
这 明亮的 绿色的 草 , 哪个 涵盖 这 爬坡道 倾斜的 向下 到 这 最大 湖 ,
覆盖着缓缓向下延伸至最大湖泊的山坡的翠绿草地,

[geɪv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɪtˈself] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdəˈnerəli] [ˈvɪvɪd] [ˈemərəld] [ˈkʌlər] .
gave the water itself an extraordinarily vivid emerald colour .
给予 这 水 本身 一个 非常 生动 翠 颜色 .

使水呈现出格外鲜艳的翠绿色。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] [stɜ:rd] [ðə; ði] [smu:ð] [ˈsɜ:rfɪs] .
Even at the water's edge not a ripple stirred the smooth surface .
甚至 在 这 水的 边缘 不是 一个 波纹 搅拌 这 光滑的 表面 .

即使在水边，平静的水面也没有一丝涟漪。

[wʌn] [maɪt] [ˈfænsɪ][aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈsɔ:ld] [mæs] [ʌv; əv] [glæs] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ]
One might fancy it a solid mass of glass lying heavy and shining in a huge
一 可能 想要 它 一个 坚硬的 大量的 的 玻璃 说谎 重的 和 灼灼 在 一个 巨大的
[fa:nt] ;
font ;
字体 ;

人们可能会把它想象成一大块沉重闪亮的玻璃，静静地躺在巨大的喷泉里；

[ðə; ði][skaɪ] [si:md] [tu:; tə][dra:p][ˈɪntu:][ɪts] [depθs] ,
the sky seemed to drop into its depths ,
这 天空 似乎 到 降低 进入 它是 深度 ,
天空仿佛沉入了深渊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第6/12页

[waɪl] [ðə; ði] ['li:fi] [tri:z] [geɪzd] ['mʊʃnləs] ['ɪntu:][ɪts] [træns'pærənt] ['bʊzəm] .
while the leafy trees gazed motionless into its transparent bosom .
尽管 这 绿叶 树木 凝视 静止不动 进入 它是 透明的 怀 .

而枝繁叶茂的树木则静静地凝视着它透明的胸怀。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] ; ['i:v(ə)n] ['ʃu:bin]
All were absorbed in long and silent admiration of the view ; even Shubin
全部 是 吸收 在 长的 和 沉默的 钦佩 的 这 看法 ; 甚至 舒宾
[wʌz; wəz] [stɪl] ;
was still ;
曾是 仍然 ;

所有人都沉浸在长时间的、默默的欣赏美景之中；就连舒宾也一动不动；

['i:v(ə)n] ['zɔɪə] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .
even Zoya was impressed .
甚至 佐娅 曾是 印象深刻 .

连佐娅都印象深刻。

[æt; ət][ləst] , [ɔ:l][wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə][ɡoʊ][ə'pa:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
At last , all with one mind , began to wish to go upon the water .
在 最后的 , 全部 和 一 头脑 , 开始 到 希望 到 去 之上 这 水 .
最后, 大家齐心协力, 都想去水上走走。

['ʃu:bin] , - , [ænd; ənd] - ['reɪst] [i:tʃ] [ˈlɒðər] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡræs] .
Shubin , Insarov , and Bersenyev raced each other over the grass .
舒宾 , - , 和 - 比赛 每个 其他 超过 这 草 .
舒宾、因萨罗夫和别尔谢尼耶夫在草地上赛跑。

[ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['peɪntɪd] [boʊt][ænd; ənd] [tu:] ['bʊtmən] , [ænd; ənd]
They succeeded in finding a large painted boat and two boatmen , and
他们 成功了 在 寻找 一个 大的 绘 船 和 二 船夫 , 和
['bekənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
beckoned to the ladies .
招手 到 这 女士们 .
他们找到了一艘彩绘大船和两名船夫, 并向女士们招手。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] ; - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] ['kɔ:ʃəsli] ['loʊə-d] [hɪm'self] ['ɪntu:][aɪ 'ti:]
The ladies stepped into the boat ; Uvar Ivanovitch cautiously lowered himself into it
这 女士们 步 进入 这 船 ; - 伊万诺维奇 谨慎地 降低 他自己 进入 它
[ˈæftər][ðəm; ðəm] .
after them .
后 他们 .

女士们上了船；乌瓦尔·伊万诺维奇小心翼翼地跟在她们后面下了船。

[ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɜ:rθ] [waɪl] [hi:; hi][ɡɑ:t][ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
Great was the mirth while he got in and took his seat .
伟大的 曾是 这 欢笑 尽管 他 得到 在 和 采取 他的 座位 .
他上车坐下时, 现场一片欢声笑语。

- [lʊk] [aʊt] , ['mæstər] , [dəʊnt] [draʊn] [ju: 'es] , - [əb'zɜ:rvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtmən] ,
' **Look out , master , don't drown us , ' observed one of the boatmen ,**
- 看 出去 , 掌握 , 不 溺水 我们 , - 观察到 一 的 这 船夫 ,
“船夫, 小心点, 别把我们淹死了。”其中一个船夫说道。

[ə; eɪ][.snʌb 'həʊzɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [prɪnt] [ʒɜ:rt] .
a snubnosed young fellow in a gay print shirt .
一个 短鼻 年轻的 同伴 在 一个 同性恋 打印 衬衫 .

一个鼻子有点歪的年轻小伙子，穿着一件花哨的印花衬衫。

- [get] [ə'b:ŋ] , [ju:; jʊ] [swel] !
' Get along , you swell !
- 得到 沿着 , 你 膨胀 !

好好相处，你这自以为是的家伙！

- [sed] - [ɪ'va:nə,vɪtʃ] .
' said Uvar Ivanovitch .
- 说 - 伊万诺维奇 .

乌瓦尔·伊万诺维奇说道。

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [pʊʃt] [ɔ:f] .
The boat pushed off .
这 船 推动 离开 .

船驶离了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][ɔ:rz; ʊʊrz] ,
The young men took up the oars ,
这 年轻的 男人 采取 向上 这 桨 ,

年轻人们拿起船桨，

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ʊʊni][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [kʊd; kəd] [roʊ] .
but Insarov was the only one of them who could row .
但 - 曾是 这 独一无 一的 他们 WHO 可以 排 .

但因萨罗夫是他们之中唯一一个会划船的人。

[ˈʃu:bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [sʌm; səm] [ˈrʌʃ(ə)n] [sɔ:ŋ] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] , [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp]
Shubin suggested that they should sing some Russian song in chorus , and struck up
舒宾 建议 那 他们 应该 唱歌 一些 俄语 歌曲 在 合唱 , 和 击 向上
:
:
:

舒宾建议他们合唱一首俄罗斯歌曲，然后便开始唱了起来：

- [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [ˈvɒlgə] - . . .
' Down the river Volga ' . . .
- 向下 这 河 伏尔加河 - . . .

“沿伏尔加河而下”.....

- , [ˈzɔɪə] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ˈʌnə] - , [dʒɔɪnd] [ɪn] — - [kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪŋ] —
Bersenyev , Zoya , and even Anna Vassilyevna , joined in — Insarov could not sing —
- , 佐娅 , 和 甚至 安娜 - , 加入 在 — - 可以 不是 唱歌 —

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [tə'geðər] ;
but they did not keep together ;
但 他们 做过 不是 保持 一起 ;

别尔谢尼耶夫、佐娅，甚至安娜·瓦西里耶夫娜都加入了合唱——因萨罗夫不会唱歌——但他们并没有一直在一起；

[æt; ət][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [vɜ:rs] [ðə; ðɪ] ['sɪŋərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
at the third verse the singers were all wrong .
在 这 第三 诗 这 歌手 是 全部 错误的 .

第三段歌词唱错了，歌手们全都唱错了。

['ʊʊnli] - [traɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪn][ðə; ðɪ] [beɪs] , - [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɪz] [si:n] ,
Only Bersenyev tried to go on in the bass , ' Nothing on the waves is seen ,
仅有的 - 尝试 到 去 在 在 这 低音 , - 没有什么 在 这 波浪 是 已见 ,

只有贝尔谢尼耶夫试图继续演奏低音部分，“海浪上什么也看不见”，

- [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .
' **but he , too , was soon in difficulties** .
- 但 他 , 也 , 曾是 很快 在 困难 .

但他很快也遇到了困难。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ænd] [grɪnd] [ɪn] ['saɪləns] .
The boatmen looked at one another and grinned in silence .
这 船夫 看起来 在 一 其他 和 咧嘴一笑 在 沉默 .

船夫们互相看了一眼，默默地咧嘴一笑。

- [eɪ] ? - [sed] ['ju:bin] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , - [ðə; ði] ['dʒentl̩fʊks] [kɑ:nt] [sɪŋ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
' **Eh ? ' said Shubin , turning to them , ' the gentlefolks can't sing , you say ?**
- 嗯 ? - 说 舒宾 , 转弯 到 他们 , - 这 绅士们 不能 唱歌 , 你 说 ?

“咦？”舒宾转过身对他们说，“你们说绅士们不会唱歌？”

- [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] [ʃɜ:rt] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **The boy in the print shirt only shook his head** .
- 这 男生 在 这 打印 衬衫 仅有的 摇晃 他的 头 .

穿着印花衬衫的男孩只是摇了摇头。

- [wert] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈsnʌb,nʊʊz] , - [rɪ'tɔ:tɪd] ['ju:bin] , - [wi:; wi] [wɪl] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] .
' **Wait a little snubnose , ' retorted Shubin , ' we will show you** .
- 等待 一个 小的 短鼻 , - 反驳 舒宾 , - 我们 将要 展示 你 .

“等着瞧吧，小短鼻子，”舒宾反驳道，“我们会让你见识见识的。”

['zɔɪə] - , [sɪŋ] [ju: 'es] [lə] [læk][ʌv; əv] ['ni:də-maɪɜ] .
Zoya Nikitishna , sing us Le lac of Niedermeyer .
佐娅 - , 唱歌 我们 乐 乳胶 的 尼德迈尔 .

Zoya Nikitishna，请为我们演唱《尼德迈尔湖》。

[sta:p] ['roʊɪŋ] !
Stop rowing !
停止 划船 !

停止划船！

- [ðə; ði] [wet] [ɔ:rz; ʊʊrz] [stʊd] [stɪl] , [ˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [wɪŋz] ,
' **The wet oars stood still , lifted in the air like wings** ,
- 这 湿的 桨 站立 仍然 , 抬起 在 这 空气 喜欢 翅膀 ,

“湿漉漉的船桨静止不动，像翅膀一样高高举起。”

[ænd; ænd][ðer; ðər] [splæʃ] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tu:nfl] [drɪp] ; [ðə; ði] [boʊt] ['drɪftɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
and their splash died away with a tuneful drip ; the boat drifted on a little ,
和 他们的 溅 死亡 离开 和 一个 悦耳动听 滴 ; 这 船 漂移 在 一个 小的 ,

水花声渐渐消失，只剩下悦耳的滴答声；小船继续漂流了一会儿。

[ðen] [stʊd] [stɪl] , [ˈrɑ:kɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [swɑ:n] .
then stood still , rocking lightly on the water like a swan .
然后 站立 仍然 , 摇滚 轻轻 在 这 水 喜欢 一个 天鹅 .

然后静静地站着，像天鹅一样在水面上轻轻摇晃。

['zɔɪə] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [æt; ət][fɜ:rst]
Zoya affected to refuse at first
佐娅 做作的 到 拒绝 在 第一的

佐娅起初装作拒绝的样子.....

- [ə'lonz] - [sed] ['ʌnə] - ['dʒɪ:niəli]
' **Allons ' said Anna Vassilyevna genially**
- 艾伦斯 - 说 安娜 - 和蔼地

“走吧，”安娜·瓦西里耶夫娜和蔼地说.....

['zɔɪə] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ænd][brɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] : - [ʊʊ][læk] ,
Zoya took off her hat and began to sing : ' O lac ,
佐娅 采取 离开 她 帽子 和 开始 到 唱歌 : - 哦 乳胶 ,

佐娅摘下帽子，开始唱歌：“哦，拉克，

- [peɪn] [ə; eɪ][ˈfiːni][ˈsa:] [kəˈriər] ！
l'année à peine a fini sa carrière !
- 佩恩 一个 完 萨 卡里埃尔 ！

快到终点了！

- [hɜːr; hər] [smɔːl] , [bʌt; bət] [pjʊr] [vɔɪs] , [siːmd] [tuː; tə][dɑːrt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ；
' Her small , but pure voice , seemed to dart over the surface of the lake ;
- 她 小的 ， 但 纯的 嗓音 ， 似乎 到 镖 超过 这 表面 的 这 湖 ；
她那细小而纯净的声音，仿佛掠过湖面；

[ˈevri] [wɜːrd] [ˈekəʊd] [fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ；[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər]
every word echoed far off in the woods ; it sounded as though some one were
每一个 单词 回声 远的 离开 在 这 树林 ； 它 听起来 作为 尽管 一些 一 是
[ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ,
singing there ,
歌唱 那里 ；

每个字都在远处的树林里回荡；听起来好像有人在那里唱歌。

[tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] , [bʌt; bət] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈɜːrθli] [vɔɪs] .
too , in a distinct , but mysterious and unearthly voice .
也 ， 在 一个 清楚的 ， 但 神秘 和 超凡脱俗的 嗓音 ；

而且，声音独特而神秘，宛若来自另一个世界。

[wen] [ˈzɔɪə] [ˈfɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [laʊd] [ˈbrɑːvoʊ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ˈɑːrbər] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] ,
When Zoya finished , a loud bravo was heard from an harbour near the bank ,
什么时候 佐娅 完成的 ， 一个 大声 太棒了！ 曾是 听到 从 一个 乔木 靠近 这 银行 ，
佐娅说完后，从河岸附近的凉亭里传来一声响亮的喝彩声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈsevrəl] [red] - [feɪst] [ˈdʒɜːmənz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpɪkˌnɪkɪŋ] [æt; ət] -
from which emerged several red - faced Germans who were picnicking at Tsaritsino
从 哪个 出现 一些 红色的 - 面对 德国人 WHO 是 野餐 在 -
.
:
.

这时，几个满脸通红的德国人从察里津诺野餐中走了出来。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ðer; ðər] [koʊts] [ɔːf] , [ðer; ðər] [taɪz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər]
Several of them had their coats off , their ties , and even their
一些 的 他们 有 他们的 外套 离开 ， 他们的 领带 ， 和 甚至 他们的
[ˈweskits] ；[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] - [bɪs] ！
waistcoats ; and they shouted ' bis !
马甲 ； 和 他们 喊叫 - bis ！

他们当中有好几个人脱掉了外套、领带，甚至连背心也脱掉了；他们高喊着“bis！ ”

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈmæənərli] [ɪnˈsɪstəns] [ðæt] [ˈʌnə] - [toʊld][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [tuː; tə] [roʊ]
' with such unmannerly insistence that Anna Vassilyevna told the boatmen to row
- 和 这样的 没礼貌 坚持 那 安娜 - 讲述 这 船夫 到 排
[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
as quickly as possible to the other end of the lake .
作为 迅速地 作为 可能的 到 这 其他 结尾 的 这 湖 ；

安娜·瓦西里耶夫娜如此粗鲁地坚持，以至于她命令船夫们尽快划船到湖的另一端。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [rɪːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , - [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
But before the boat reached the bank , Uvar Ivanovitch once more succeeded in
但 前 这 船 达到 这 银行 ， - 伊万诺维奇 一次 更多的 成功了 在
[sərˈpraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ；
surprising his friends ;
奇怪 他的 朋友们 ；

但船还没到岸边，乌瓦尔·伊万诺维奇就再次成功地让他的朋友们感到惊讶；

[ˈhævɪŋ] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [ɪn][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði][ˈekəʊ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈevri] [saʊnd] [wɪð; wɪθ]
having noticed that in one part of the wood the echo repeated every sound with
拥有 注意到 那 在 一 部分 的 这 木头 这 回声 重复 每一个 声音 和
[pɪˈkju:lɪər] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
peculiar distinctness ,
奇特 明显 ,
他注意到, 在树林的某个地方, 回声以一种特别清晰的方式重复着每一个声音;

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgæn][tu:; tə][kɔ:l] [laɪk][ə; eɪ][kweɪl] .
he suddenly began to call like a quail .
他 突然 开始 到 称呼 喜欢 一个 鹌鹑 .
他突然像鹌鹑一样开始鸣叫。

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ˈri:əl]
At first every one was startled , but they listened directly with real
在 第一的 每一个 一 曾是 惊慌 , 但 他们 听着 直接地 和 真实的
[ˈplezər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
起初大家都有些惊讶, 但随后他们都兴致勃勃地认真聆听。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] - [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] [ˈɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] [kweɪlz] [kraɪ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəˈrektnəs] .
especially as Uvar Ivanovitch imitated the quail's cry with great correctness .
尤其 作为 - 伊万诺维奇 模仿 这 鹌鹑的 哭 和 伟大的 正确性 .
尤其是乌瓦尔·伊万诺维奇非常准确地模仿了鹌鹑的叫声。

[spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ] [ðɪs] , [hi:; hi] [traɪd] [mju:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ;
Spurred on by this , he tried mewing like a cat ;
受到刺激 在 经过 这 , 他 尝试 舌尖轻触 喜欢 一个 猫 ;
受此启发, 他试着像猫一样喵喵叫;

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][gəʊ][ɔ:f] [soʊ] [wel] ; [ænd; ənd][ˈæftər][wʌn] [mɔ:r] [kweɪl] - [kɔ:l] ,
but this did not go off so well ; and after one more quail - call ,
但 这 做过 不是 去 离开 所以 出色地 ; 和 后 一 更多的 鹌鹑 - 称呼 ,
但这并没有奏效; 又一声鹌鹑叫声之后,

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [stɑ:pt] .
he looked at them all and stopped .
他 看起来 在 他们 全部 和 停止 .
他环顾四周, 然后停了下来。

[ˈʃu:bɪn] [θru:] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
Shubin threw himself on him to kiss him ; he pushed him off .
舒宾 扔 他自己 在 他 到 吻 他 ; 他 推动 他 离开 .
舒宾扑向他想吻他, 但他推开了他。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [bəʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæŋk] ,
At that instant the boat touched the bank ,
在 那 立即的 这 船 感动 这 银行 ,
就在那一瞬间, 船触到了岸边。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ɔ:r] .
and all the party got out and went on shore .
和 全部 这 派对 得到 出去 和 去 在 支撑 .
于是所有人都下了船, 上了岸。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]
Meanwhile the coachman , with the groom and the maid , had brought the
同时 这 马车夫 , 和 这 新郎 和 这 女佣 , 有 带来 这
[ˈbæskəts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
baskets out of the coach ,
篮子 出去 的 这 教练 ,
与此同时, 车夫带着新郎和女仆, 把篮子从马车里搬了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] ['dɪnə] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ['ʌndə] [ðə; ði][oʊld] [laɪm] - [tri:z] .
and made dinner ready on the grass under the old lime - trees .
和 制成 晚餐 准备好 在 这 草 在下面 这 老的 酸橙 - 树木 .

然后在老菩提树下的草地上准备好晚餐。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈspred] ['teɪblkɪ:θ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪz][ænd; ənd] ['ʌðə]
They sat down round the outspread tablecloth , and fell upon the pies and other
他们 卫星 向下 圆形的 这 扩张 桌布 , 和 跌倒 之上 这 馅饼 和 其他
['deɪntɪz] .
dainties .
精致小点心 .

他们围坐在铺开的桌布旁，狼吞虎咽地吃起了馅饼和其他美味佳肴。

[ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] ['eksələnt] ['æpɪtaɪts] , [waɪl] ['ʌnə] - , [wɪð; wɪθ] [ʌn'flæɡɪŋ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti]
They all had excellent appetites , while Anna Vassilyevna , with unflagging hospitality
他们 全部 有 出色的 食欲 , 尽管 安娜 - , 和 不间断 热情好客
,
.
,

他们都胃口极佳，而安娜·瓦西里耶夫娜则始终热情好客。

[kept] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [i:t] [mɔ:r] ,
kept urging the guests to eat more ,
保留 敦促 这 客人 到 吃 更多的 ,

不断劝客人们多吃点，

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hoʊlsəm] [ðæn; ðən] ['i:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
assuring them that nothing was more wholesome than eating in the open air .
保证 他们 那 没有什么 曾是 更多的 健康 比 吃 在 这 打开 空气 .

向他们保证，没有什么比在户外用餐更有益身心了。

[ʃi:; ʃɪ] ['i:v(ə)n] [ɪn'kɜ:rdʒd] - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərənsɪz] .
She even encouraged Uvar Ivanovitch with such assurances .
她 甚至 鼓励 - 伊万诺维奇 和 这样的 保证 .

她甚至用这样的保证鼓励了乌瓦尔·伊万诺维奇。

- [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [em 'i:] !
' Don't trouble about me !
- 不 麻烦 关于 我 !

别为我操心！

- [hi:; hi] [grʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
' he grunted with his mouth full .
- 他 哼哼 和 他的 嘴 满的 .

他嘴里塞满了东西，咕哝了一声。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][gɔ:d] - [send] , [ɪn'di:d] !
' Such a lovely day is a God - send , indeed !
- 这样的 一个 迷人的 天 是 一个 上帝 - 发送 , 的确 !

如此美好的日子真是上天的恩赐！

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['kɑ:nstəntli] .
' she repeated constantly .
- 她 重复 不断地 .

她不断重复着这句话。

[wʌn] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['fʊli] ['twenti] ['jɪrɜ] ['jʌŋgə] .
One would not have known her ; she seemed fully twenty years younger .
一 会 不是 有 已知 她 ; 她 似乎 完全 二十 年 年轻 .

谁都认不出她来；她看起来比实际年龄年轻了二十岁。

- [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Bersenyev said as much to her .
- 说 作为 很多 到 她 .

别尔谢尼耶夫也对她说了同样的话。

- [jes] , [jes] .
' **Yes , yes** .
- 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ] [deɪ] .
' **she said ; ' I could hold my own with any one in my day** .
- 她 说 ; - 我 可以 抓住 我的 自己的 和 任何 一 在 我的 天 .

她说：“我当年能和任何人一较高下。”

- [ʃuːbɪn] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['zɔɪə] , [ænd; ənd] [kept] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [waɪn] ; [ʃiː; ʃi]
' **Shubin attached himself to Zoya , and kept pouring her out wine ; she**
- 舒宾 随附的 他自己 到 佐娅 , 和 保留 浇注 她 出去 葡萄酒 ; 她
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][aɪ 'tiː] ,
refused it ,
拒绝 它 ,

舒宾缠着佐娅，不停地给她倒酒，佐娅却拒绝了。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'gen]
he pressed her , and finished by drinking the glass himself , and again
他 按下 她 , 和 完成的 经过 喝 这 玻璃 他自己 , 和 再次
[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ;
pressing her to take another ;
紧迫 她 到 拿 其他 ;

他强迫她喝完，自己也喝光了杯中的酒，然后又强迫她再喝一杯；

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ;
he also declared that he longed to lay his head on her knee ;
他 还 声明 那 他 渴望 到 躺 他的 头 在 她 膝盖 ;

他还表示，他渴望把头枕在她的膝盖上；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .
she would on no account permit him ' such a liberty .
她 会 在 不 帐户 允许 他 - 这样的 一个 自由 .

她绝不会允许他享有“这种自由”。

- [ə'leɪnə,'elənə] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
' **Elena seemed the most serious of the party** ,
- 埃琳娜 似乎 这 最多 严肃的 的 这 派对 ,

“埃琳娜看起来是聚会中最严肃的人。”

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [piːs] ,
but in her heart there was a wonderful sense of peace ,
但 在 她 心 那里 曾是 一个 精彩的 感觉 的 和平 ,

但她内心却感到无比平静。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
such as she had not known for long .
这样的 作为 她 有 不是 已知 为了 长的 .

就像她不久前才知道的那样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [ˌɡʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [nɑːt]
She felt filled with boundless goodwill and kindness , and wanted to keep not
她 毛毡 已填 和 无边无际 善意 和 仁慈 , 和 通缉 到 保持 不是
[ˈoʊnli] - ,
only Insarov ,
仅有的 - ,

她心中充满了无限的善意和温柔，不仅想留住因萨罗夫，

[bʌt; bət] - [tu:] , [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [saɪd]
but Bersenyev too , always at her side
但 - 也 , 总是 在 她 边
但别尔谢尼耶夫也一直陪伴在她身边.....

[ˈæɪn,dreɪ] [pɐˈtrovɪtʃ] [ˈdɪmli] [ˌʌndərˈstɒd] [wʌt] [ðɪs] [ment] , [ænd; ənd] [ˈsi:krətli] [hi:; hi] [saɪd] .
Andrei Petrovitch dimly understood what this meant , and secretly he sighed .
安德烈 彼得罗维奇 依稀 理解 什么 这 意思是 , 和 偷偷 他 叹了口气 .
安德烈·彼得罗维奇隐约明白了这意味着什么, 他暗自叹了口气。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [flu:] [baɪ] ; [ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] .
The hours flew by ; the evening was coming on .
这 小时 飞翔 经过 ; 这 晚上 曾是 未来 在 .
时间飞逝, 夜幕降临。

[ˈʌnə] - [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [əˈlɑ:rm] .
Anna Vassilyevna suddenly took alarm .
安娜 - 突然 采取 警报 .
安娜·瓦西里耶夫娜突然警觉起来。

- [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [haʊ] [leɪt] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
' Ah , my dear friends , how late it is !
- 啊 , 我的 亲爱的 朋友们 , 如何 晚的 它 是 !
啊, 我的朋友们, 时间过得真晚啊!

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæɪv; həv][æn; ən][end] ; [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] .
' All good things must have an end ; it's time to go home .
- 全部 好的 事物 必须 有 一个 结尾 ; 它是 时间 到 去 家 .
“天下没有不散的筵席; 是时候回家了。”

- [ʃi:; ʃi] [brɪˈɡæɪn] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈheɪsɪnd] [tu:; tə][ɡet] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:k] [ˈtɔ:rdz]
' She began bustling about , and they all hastened to get up and walk towards
- 她 开始 繁华 关于 , 和 他们 全部 加快 到 得到 向上 和 走 向
[ðə; ði][ˈkæɪs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,
她开始忙碌起来, 于是他们都赶紧起身, 朝城堡走去。

[wer] [ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒɪz] [wɜ:r; wəɹ] .
where the carriages were .
在哪里 这 马车 是 .
马车停放的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [pæst][ðə; ði] [leɪks] , [ðeɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə][ədˈmaɪər] - [fɜ:r; fəɹ][ðə; ði] [læst]
As they walked past the lakes , they stopped to admire Tsaritsino for the last
作为 他们 步行 过去的 这 湖泊 , 他们 停止 到 钦佩 - 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .
他们走过湖泊时, 停下来最后一次欣赏察里齐诺。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [hju:z] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vɪnɪŋ] ;
The landscape on all sides was glowing with the vivid hues of early evening ;
这 景观 在 全部 侧面 曾是 发光 和 这 生动 色调 的 早期的 晚上 ;
四周的景色都笼罩在傍晚绚丽的色彩之中;

[ðə; ði][skai][wʌz; wəz] [red] ,
the sky was red ,
这 天空 曾是 红色的 ;

天空是红色的，

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlərz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] ;
the leaves were flashing with changing colours as they stirred in the rising wind ;
这 树叶 是 闪烁 和 变化 颜色 作为 他们 搅拌 在 这 上升 风 ;
微风吹拂，树叶摇曳生姿，色彩变幻莫测；

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈwɔ:tərz] [ˈʃʊn] [ɪn][ˈlɪkwɪd][ˈɡoʊld] ;
the distant waters shone in liquid gold ;
这 遥远 水 闪耀 在 液体 金子 ;
远处的水面闪耀着金色的光芒；

[ðə; ði] [ˈredɪʃ] [ˈtɜ:nts] [ænd; ənd] [ˈɑ:rbər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [stʊd] [aʊt] [ˈʃɑ:rpli] [əˈɡenst]
the reddish turrets and arbours scattered about the garden stood out sharply against
这 微红 炮塔 和 凉亭 疏散 关于 这 花园 站立 出去 尖锐地 反对
[ðə; ði][dɑ:rk] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
the dark green of the trees .
这 黑暗的 绿色的 的 这 树木 .
花园里散落着红色的塔楼和凉亭，与深绿色的树木形成鲜明的对比。

- [ˈferˈwel] , - , [wi:; wi][æɫ; əɫ][na:t] [fərˈɡet] [tu:; tə] - [ˈdeɪz] [ɪkˈskɜ:ɹʒ(ə)n] ! - [əbˈzɜ:rvd] [ˈʌnə]
' Farewell , Tsaritsino , we shall not forget to - day's excursion ! ' observed Anna
- 告别 , - , 我们 将 不是 忘记 到 - 天 短途旅行 ! - 观察到 安娜
-
Vassilyevna
-
“再见了，沙皇，我们不会忘记今天的郊游的！”安娜·瓦西里耶夫娜说道.....

[bʌt; bət][æɫ; əɫ] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn][kɑ:nfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ]
But at that instant , and as though in confirmation of her words , a
但 在 那 立即的 , 和 作为 尽管 在 确认 的 她 字 , 一个
[streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜ:rd] ,
strange incident occurred ,
奇怪的 事件 发生 ,
但就在那一刻，仿佛为了印证她的话，发生了一件奇怪的事情。

[wɪtʃ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][na:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [fərˈɡa:tn] .
which certainly was not likely to be forgotten .
哪个 当然 曾是 不是 可能 到 是 被遗忘的 .
这件事肯定不会被遗忘。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhæpənd] .
This was what happened .
这 曾是 什么 发生 .
事情经过是这样的。

[ˈʌnə] - [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [sent] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈferˈwel] [ˈɡri:tɪŋ] [tu:; tə] - , [wen]
Anna Vassilyevna had hardly sent her farewell greeting to Tsaritsino , when
安娜 - 有 几乎 发送 她 告别 问候 到 - , 什么时候
[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [fju:ː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] ,
suddenly , a few paces from her ,
突然 , 一个 很少 步幅 从 她 ,
安娜·瓦西里耶夫娜刚向沙皇告别，突然，在她几步远的地方，

behind a high bush of lilac , were heard confused exclamations , shouts , and
在后面 一个 高的 衬套 的 紫丁香 , 是 听到 使困惑 感叹词 , 喊叫 , 和
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv]['laɪlək] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] [kən'fjuːzd] [eksklə'meɪʃənz] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd]
[ˈlæftər] ;
laughter ;
笑声 ;

在一丛高高的丁香树后，传来一阵混乱的惊呼声、喊叫声和笑声；

and a whole mob of disorderly men ,
和 一个 所有的 暴民 的 乱 男人 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ma:b][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərli] [men] ,
还有一大群不守规矩的暴徒，

the same devotees of song who had so energetically applauded Zoya , burst out on
这 相同的 信徒 的 歌曲 WHO 有 所以 精力充沛地 鼓掌 佐娅 , 爆裂 出去 在
[ðə; ði] [seɪm] [,devə'tiːz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [enər'dʒetɪkli] [ə'plɔːd] ['zɔɪə] , [bɜːrst] [aʊt] [ɑːn]
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

那些之前热情鼓掌称赞佐娅的歌迷们，也涌上了小路。

These musical gentlemen seemed excessively elevated .
这些 音乐 先生们 似乎 过度 升高 .
[ðiːz] ['mjuːzɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [ɪk'sesɪvli] ['elɪvətɪd] .
这些音乐家似乎过于自负。

They stopped at the sight of the ladies ; but one of them , a man of
他们 停止 在 这 视线 的 这 女士们 ; 但 一 的 他们 , 一个 男人 的
[ðeɪ] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
immense height ,
巨大 高度 ,
[ɪ'mens] [haɪt] ,

他们看到女士们就停了下来；但其中一位身材高大的男子，

with a bull neck and a bull's goggle eyes , separated from his companions ,
和 一个 公牛 脖子 和 一个 公牛的 护目镜 眼睛 , 分开 从 他的 同伴 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlz] ['gɔːg(ə)l] [aɪz] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
它有着牛一样的脖子和牛一样的圆眼睛，与同伴们走散了。

and , bowing clumsily and staggering unsteadily in his gait , approached Anna
和 , 鞠躬 笨拙地 和 令人震惊 不稳定地 在 他的 步态 , 接近 安娜
[ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ʌn'stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [ə'prəʊtʃt] [ʌnə]
- , [huː] [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
Vassilyevna , who was petrified with alarm .
- , WHO 曾是 石化 和 警报 .

他笨拙地鞠了一躬，步履蹒跚地走向安娜·瓦西里耶夫娜，安娜吓得魂飞魄散。

- - , [ˈmædəm] , - [hɪː; hi] [sed] ['θɪkli] , - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Bonzhoor , madame , ' he said thickly , ' how are you ?
- - , 夫人 , - 他 说 浓密 , - 如何 是 你 ?
"邦祖尔夫人，"他含糊不清地说，"您好吗？ "

- [ʌnə] - ['stɑːrtɪd] [bæk] .
' Anna Vassilyevna started back .
- 安娜 - 开始 后退 .
安娜·瓦西里耶夫娜重新开始了。

- [waɪ] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ɪn] [vaɪl] [ˈrʌ(ə)n] , - [sɪŋ] [əˈɡen] [wen] [ˈaʊər; ɑːr]
- **Why wouldn't you** , **continued the giant in vile Russian** , **sing again when our**
- 为什么 不会 你 , - 持续 这 巨大的 在 卑鄙的 俄语 , - 唱歌 再次 什么时候 我们的
[ˈpɑːrti] [ˈfəʊtɪd] [bɪs] ,
party shouted bis ,
派对 喊叫 bis ,

“为什么你们不,”巨人用粗俗的俄语继续说道,“在我们一行人高喊bis'的时候再唱一遍呢?”

[ænd; ənd][ˈbrɑːvoʊ] ? -
and bravo ? '
和 太棒了! ? -

还有,干得好?

- [jes] , [waɪ] ? - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
- **Yes , why ?** **came from the ranks of his comrades** .
- 是的 , 为什么 ? - 来了 从 这 排名 的 他的 同志们 .

“是啊,为什么?”他的战友们问道。

- [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [ˈʃuːbɪn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪm'self]
Insarov was about to step forward , but Shubin stopped him , and himself
- 曾是 关于 到 步 向前 , 但 舒宾 停止 他 , 和 他自己
[skriːnd] [ˈʌnə] - .
screened Anna Vassilyevna .
筛选 安娜 - .

因萨罗夫正要上前,但舒宾拦住了他,自己挡住了安娜·瓦西里耶夫娜。

- [əˈlaʊ] [em 'iː] , - [hiː; hi] [bɪˈɡæn] , - [ˈɑːnə-d] ['streɪndʒər] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['hɑːrtfelt]
- **Allow me ,** **he began ,** **honoured stranger ,** **to express to you the heartfelt**
- 允许 我 , - 他 开始 , - 荣幸 陌生人 , 到 表达 到 你 这 衷心
[əˈmeɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

“请允许我,”他开口道,“尊敬的陌生人,向您表达我由衷的惊叹之情。”

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][baɪ][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] .
into which you have thrown all of us by your conduct .
进入 哪个 你 有 抛掷 全部 的 我们 经过 你的 执行 .

你的行为将我们所有人都置于如此境地。

[juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæksn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
You belong , as far as I can judge , to the Saxon branch of the
你 属于 , 作为 远的 作为 我 能 法官 , 到 这 撒克逊 分支 的 这
[kɔːˈkeɪʒn] [reɪs] ;
Caucasian race ;
高加索人 种族 ;

依我判断,你属于高加索人种的撒克逊分支;

[ˈkɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]
consequently we are bound to assume your acquaintance with the customs of
最后 我们 是 边界 到 认为 你的 熟人 和 这 海关 的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

因此,我们理应假定您熟悉社会习俗。

[jet] [juː; jʊ] [əˈdres] [ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] .
yet you address a lady to whom you have not been introduced .
然而 你 地址 一个 女士 到 谁 你 有 不是 到过 介绍 .

然而,你却向一位素未谋面的女士说话。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪndɪ'vɪdʒʊəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laitɪd] [ə'nʌðər] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
I assure you that I individually should be delighted another time to make your
我 保证 你 那 我 单独 应该 是 高兴极了 其他 时间 到 制作 你的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

我向您保证，我个人非常乐意再次与您相识。

[sɪns] [aɪ] [əb'zɜːrv] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [fə'hɑːmɪn(ə)] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] , ['baɪseps] , ['traɪseps]
since I observe in you a phenomenal development of the muscles , biceps , triceps
自从 我 观察 在 你 一个 非凡的 发展 的 这 肌肉 , 二头肌 , 三头肌
[ænd; ənd] ['deltɔɪd] ,
and deltoid ,
和 三角肌 ,
因为我观察到你的肌肉，特别是肱二头肌、肱三头肌和三角肌，发展得非常出色，

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptər] ,
so that , as a sculptor ,
所以 那 , 作为 一个 雕塑家 ,

因此，作为一名雕塑家，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)] ;
I should esteem it a genuine happiness to have you for a model ;
我 应该 尊重 它 一个 真的 幸福 到 有 你 为了 一个 模型 ;
能请你做我的模特，我感到无比荣幸；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['kaɪndli] [liːv] [juː 'es][ə'loʊn] .
but on this occasion kindly leave us alone .
但 在 这 场合 亲切地 离开 我们 独自的 .

但这一次，请您不要打扰我们。

- [ðə; ði] - ['ɑːnəːd] ['streɪndʒər] - ['lɪsnd] [tuː; tə] [juːˈbɪnz] [spiːtʃ] ,
' The ' honoured stranger ' listened to Shubin's speech ,
- 这 - 荣幸 陌生人 - 听着 到 舒宾的 演讲 ,

这位“尊敬的陌生人”聆听了舒宾的演讲，

[hɪz; ɪz] [hed] [held] [kən'temptʃuəsli] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmbəʊ] .
his head held contemptuously on one side and his arms akimbo .
他的 头 握住 轻蔑地 在 一 边 和 他的 武器 叉腰 .

他傲慢地歪着头，双臂叉腰。

- [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [hiː; hi] ['kɑːməntəd] [æt; ət][ləst] .
' I don't understand what you say , ' he commented at last .
- 我 不 理解 什么 你 说 , - 他 评论 在 最后的 .

“我不明白你在说什么，”他最后说道。

- [duː;][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm][ə; eɪ] ['kɑːblər] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] ?
' Do you suppose I'm a cobbler or a watchmaker ?
- 做 你 认为 我是 一个 皮匠 或者 一个 钟表匠 ?

你觉得我是鞋匠还是钟表匠？

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[aɪm][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [æn; ən] [ə'fɪ(ə)] , [soʊ][ðər; ðər] . -
I'm an officer , an official , so there . '
我是 一个 官 , 一个 官方的 , 所以 那里 . -

我是军官，是官员，就是这样。

- [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] — — - [ʃuːbɪn] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
' **I don't doubt that — — ' Shubin was beginning .**
- 我 不 怀疑 那 — — - 舒宾 曾是 开始 .

“我毫不怀疑——”舒宾刚开口说道。

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l]
' **What I say is , ' continued the stranger , putting him aside with his powerful**
- 什么 我 说 是 , - 持续 这 陌生人 , 推杆 他 旁边 和 他的 强大的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

“我的意思是,”陌生人继续说道, 用他强壮的手臂将他推到一边。

[laɪk][ə; eɪ] [twɪɡ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] — - [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] [wen] [wɪz; wɪ] [ˈʃaʊtɪd] [bɪs] ?
like a twig out of the path — ' why didn't you sing again when we shouted bis ?
喜欢 一个 枝条 出去 的 这 小路 — - 为什么 没有 你 唱歌 再次 什么时候 我们 喊叫 bis ?
就像路边的一根树枝——“为什么当我们喊'bis'的时候, 你不再唱歌了? ”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ˈoʊnli][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][waːnt] ,
And I'll go away directly , this minute , only I tell you what I want ,
和 患病的 去 离开 直接地 , 这 分钟 , 仅有的 我 告诉 你 什么 我 想 ,
我马上就走, 只要我告诉你我想要什么。

[ðɪs] [ˈfrɔɪlaɪn] , [nɑːt] [ðæt] [ˈmædəm] , [noʊ] , [nɑːt][hɜːr; hər] ,
this fräulein , not that madam , no , not her ,
这 弗劳莱因 , 不是 那 女士 , 不 , 不是 她 ,
这位小姐, 不是那位夫人, 不, 不是她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɔːr] [ðæt] [wʌn] ([hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə'leɪnə,'elənə][ænd; ənd] [ˈzɔɪə]) [mʌst; məst] [ɡɪv]
but this one or that one (he pointed to Elena and Zoya) must give
但 这 一 或者 那 一 (他 尖 到 埃琳娜 和 佐娅) 必须 给
[em 'iː][ˈaɪnən] ['kʌs] ,
me einen Kuss ,
我 一个 库斯 ,

但是她们俩（他指着埃琳娜和佐娅）必须给我一个吻。

[æz; əz][wiː; wɪ] [seɪ] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [ə; eɪ] [kɪs] , [ɪn][fækt] ; [eɪ] ? [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] . -
as we say in German , a kiss , in fact ; eh ? That's not much to ask . '
作为 我们 说 在 德语 , 一个 吻 , 在 事实 ; 嗯 ? 那就是 不是 很多 到 问 . -
正如我们德语里说的, 其实就是一个吻; 嗯? 这要求并不过分吧。

- [ˈaɪnən] ['kʌs] , [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] , - [keɪm] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
' **Einen Kuss , that's not much , ' came again from the ranks of his companions ,**
- 一个 库斯 , 那就是 不是 很多 , - 来了 再次 从 这 排名 的 他的 同伴 ,
“一吻? 那不算什么,”他的同伴们再次说道。

- [ɪh] ! [ˈdɜː] - ! - [kraɪd] [wʌn] [ˈtɪpsɪ] [ˈdʒɜːrmən] , [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
' **Ih ! der Stakramenter ! ' cried one tipsy German , bursting with laughter .**
- ih ! 德尔 - ! - 哭 — 微醺 德语 , 爆发 和 笑声 .
“Ih! der Stakramenter!”一个喝醉的德国人大笑起来。

[ˈzɔɪə] [klʌtʃt] [æt; ət] - [ɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Zoya clutched at Insarov's arm , but he broke away from her ,
佐娅 紧握 在 - 手臂 , 但 他 打破 离开 从 她 ,
佐娅紧紧抓住因萨罗夫的手臂, 但他挣脱了。

[ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈdʒaɪənt] .
and stood directly facing the insolent giant .
和 站立 直接地 面向 这 傲慢的 巨大的 .
他径直站在那里, 面对着那个傲慢的巨人。

- [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [muːv] [ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] .
' **You will please to move off , ' he said in a voice not loud but sharp .**
- 你 将要 请 到 移动 离开 , - 他 说 在 一个 嗓音 不是 大声 但 锋利的 .
“请你离开,”他用不大但很严厉的声音说道。

[ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhevi] [læf] , - [muːv] [ɔːf] ?
The German gave a heavy laugh , ' Move off ?
这 德国人 给予 一个 重的 笑 , - 移动 离开 ?
德国人哈哈大笑,“走开? ”

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
Well , I like that .
出色地 , 我 喜欢 那 .
嗯, 我喜欢这个。

[kɑːnt] [aɪ] [wɔːk] [wer] [aɪ] [pliːz] ?
Can't I walk where I please ?
不能 我 走 在哪里 我 请 ?
我难道不能随心所欲地走吗?

[muːv] [ɔːf] ?
Move off ?
移动 离开 ?
让开?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [muːv] [ɔːf] ? -
Why should I move off ? '
为什么 应该 我 移动 离开 ? -
我为什么要搬走?

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [əˈhɔɪ] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , - [sed] - , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
' **Because you have dared to annoy a lady , ' said Insarov , and suddenly**
- 因为 你 有 敢于 到 烦人 一个 女士 , - 说 - , 和 突然
[hiː; hi] [tɜːrnd] [waɪt] ,
he turned white ,
他 转向 白色的 ,
“因为你竟敢惹恼一位女士,”因萨罗夫说道,突然脸色煞白。

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [drʌŋk] . -
' **because you're drunk . '**
- 因为 你是 醉 . -
“因为你喝醉了。”

- [eɪ] ? [em ˈiː] [drʌŋk] ?
' **Eh ? me drunk ?**
- 嗯 ? 我 醉 ?
“咦? 我喝醉了?”

[hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
Hear what he says .
听到 什么 他 说道 .
听听他说了些什么。

[ˈhɜːrən] [ˈsiː] [dæs; dɑːs] , [hɛə] [prəˈvaɪzər] ?
Hören Sie das , Herr Provisor ?
听 西 das , 先生 提供者 ?
Hören Sie das, 省长先生?

[aɪm][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɛəz] . . .
I'm an officer , and he dares . . .
我是 一个 官 , 和 他 敢于 . . .
我是一名警官,而他竟然敢.....

[naʊ] [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !
Now I demand satisfaction !
现在 我 要求 满意 ！

现在我要求得到答复！

[ˈaɪnən] ['kʌs] [wɪl] [ɪt] . -
Einen Kuss will ich . '
一个 库斯 将要 ich . -

Einen Kuss will ich.'

- [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'nʌðər] [step] ['nɪrər] — — - [brɪ'gæn] - .
' If you come another step nearer — — ' began Insarov .
- 如果 你 来 其他 步 更近 — — - 开始 - .

“如果你再靠近一步——”因萨罗夫开口道。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地？

[wʌt] [ðen] -
What then ' .
什么 然后 -

然后呢？

- [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ! -
' I'll throw you in the water ! ' .
- 患病的 扔 你 在 这 水 ！ -

“我要把你扔进水里！ ”

- [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ?
' In the water ?
- 在 这 水 ?

在水里？

[hɛə]['dʒɪ:] !
Herr Je !
先生 杰 ！

杰先生！

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

[wel] , [let][juː'es] [siː] [ðæt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kjəriəs] , [tuː] .
Well , let us see that , that would be very curious , too .
出色地 , 让 我们 看 那 , 那 会 是 非常 好奇的 , 也 .

嗯，让我们拭目以待，那也挺有意思的。

- [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ]
' The officer lifted his fists and moved forward , but suddenly something
- 这 官 抬起 他的 拳头 和 已搬 向前 , 但 突然 某物
[ɪk'strɔːrdənəri] ['hæpənd] .
extraordinary happened .
非凡的 发生 .

“警官举起拳头向前走去，但突然发生了一件非同寻常的事情。”

[hiː; hi] [ʌtəd] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbʌlki] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈstæɡərd] , [ˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He uttered an exclamation , his whole bulky person staggered , rose from the
他 说出 一个 感叹 , 他的 所有的 笨重 人 交错 , 玫瑰 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他惊呼一声，整个魁梧的身躯踉跄了一下，然后从地上站了起来。

[hɪz; ɪz] [legz] [ˈkɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːk] ,
his legs kicking in the air , and before the ladies had time to shriek ,
他的 腿 踢 在 这 空气 , 和 前 这 女士们 有 时间 到 尖叫 ,
他双腿在空中乱蹬，还没等女士们尖叫起来，

[brɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
before any one had time to realise how it had happened ,
前 任何 一 有 时间 到 意识到 如何 它 有 发生 ,
还没等任何人反应过来发生了什么，

[ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz] [ˈmæsɪv] [ˈfɪɡjər] [went] [plʌːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [splæʃ] ,
the officer's massive figure went plop with a heavy splash ,
这 警官们 大量的 数字 去 噗通 和 一个 重的 溅 ,
警官庞大的身躯扑通一声落入水中，溅起巨大的水花。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈediɪŋ] [ˈwɔːtər] .
and at once disappeared under the eddy water .
和 在 一次 消失 在下面 这 涡流 水 .
然后立刻消失在翻腾的水流中。

- [oʊ] ! - [skriːmd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .
' Oh ! ' screamed the ladies with one voice .
- 哦 ! - 尖叫 这 女士们 和 一 嗓音 .
“哦！”女士们异口同声地尖叫起来。

- [ˈmiːn] [ˈgɔːt] ! - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
' Mein Gott ! ' was heard from the other side .
- 我的 上帝 ! - 曾是 听到 从 这 其他 边 .
从另一边传来“我的天哪！”的声音。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [pæst] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [hed] , [ɔːl] [ˈplæstərd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [wet] [her] ,
An instant passed . . . and a round head , all plastered over with wet hair ,
一个 立即的 通过了 . . . 和 一个 圆形的 头 , 全部 粉刷过的 超过 和 湿的 头发 ,
一瞬间.....一个圆圆的脑袋，上面湿漉漉的头发黏糊糊的，

[ʃoʊd] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈbʌblz] , [ðɪs] [hed] ;
showed above water , it was blowing bubbles , this head ;
显示 多于 水 , 它 曾是 吹 气泡 , 这 头 ;
它露出水面，正在吹泡泡，这是它的头部；

[ænd; ənd] [ˈflaʊndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hændz][dʒʌst][æt; ət][ɪts] [ˈveri] [lɪps] .
and floundering with two hands just at its very lips .
和 挣扎 和 二 双手 只是 在 它是 非常 嘴唇 .
双手紧紧抓住嘴唇，却无能为力。

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
' He will be drowned , save him !
- 他 将要 是 溺水 , 节省 他 !
“他快要淹死了，救救他！”

[seɪv] [hɪm; ɪm] !
save him !
节省 他 !
救救他！

- [kraɪd] ['ʌnə] - [tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːrt][ɑːn]
' **cried Anna Vassilyevna to Insarov , who was standing with his legs apart on**
- 哭 安娜 到 - , WHO 曾是 常设 和 他的 腿 除 在
[ðə; ði][bæŋk] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
the bank , breathing heavily .
- 这 银行 , 呼吸 重度 .

“安娜·瓦西里耶夫娜对着站在河岸上双腿分开、气喘吁吁的因萨罗夫喊道。”

- [hiː; hi] [wɪl] [swɪm] [aʊt] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [ʌn,sɪmpə'tetɪk]
' **He will swim out , ' he answered with contemptuous and unsympathetic**
- 他 将要 游泳 出去 , - 他 回答 和 轻蔑的 和 冷漠无情
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
- 漠不关心 .

“他会游出去的,”他带着轻蔑和冷漠的语气回答道。

- [let] [juː 'es][goʊ][ɑːn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] ['ʌnə] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
' **Let us go on , ' he added , taking Anna Vassilyevna by the arm .**
- 让 我们 去 在 , - 他 额外 , 采取 安娜 经过 这 手臂 .

“我们继续吧,”他一边说着, 一边拉起安娜·瓦西里耶夫娜的胳膊。

- [kʌm] , - [ɪ'vɑːnə,vɪtʃ] , [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laiəvnə] . -
' **Come , Uvar Ivanovitch , Elena Nikolaevna . ' .**
- 来 , - 伊万诺维奇 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 . -

“来吧, 乌瓦尔·伊万诺维奇, 埃琳娜·尼古拉耶芙娜。”

- [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [oʊ] — [oʊ] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
' **A — a — o — o ' was heard at that instant ,**
- 一个 — 一个 — o — o - 曾是 听到 在 那 立即的 ,

就在那一刻, 听到了“啊——啊——哦——哦”的声音。

[ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
the plaint of the hapless German who had managed to get hold of the
- 这 感叹 的 这 不幸的 德语 WHO 有 管理 到 得到 抓住 的 这
[ɪ'ʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
rushes on the bank .
- 冲刺 在 这 银行 .

一个倒霉的德国人抱怨说, 他设法弄到了河岸上的芦苇。

[ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːləʊd] - , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrtɪ] .
They all followed Insarov , and had to pass close by the party .
- 他们 全部 随后 - , 和 有 到 经过 关闭 经过 这 派对 .

他们都跟着因萨罗夫, 不得不从队伍附近经过。

[bʌt; bət] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] , [ðə; ði] ['rɑʊdɪːz] [wɜːr; wər] [səb'duːd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ʌtər]
But , deprived of their leader , the rowdies were subdued and did not utter
- 但 , 被剥夺的 的 他们的 领导者 , 这 流氓 是 低沉的 和 做过 不是 说出

[ə; eɪ][wɜːrd] ;
a word ;
- 一个 单词 ;

但是, 失去了首领之后, 这些暴徒就安静了下来, 一句话也没说;

[bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mʌtəd] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['menəsɪŋli] : - [ɔːl]
but one , the boldest of them , muttered , shaking his head menacingly : ' All
- 但 一 , 这 最勇敢的 的 他们 , 低声说道 , 摇晃 他的 头 威胁地 : - 全部
[raɪt] . . .
right . . .
- 正确的 . . .

但其中一个, 胆子最大的, 一边威胁地摇着头, 一边低声说道: “好吧.....”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [ðoʊ] . . . ['æftər] [ðæt] - ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:v(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt]
we shall see though . . . after that ' ; but one of the others even took his hat
我们 将 看 尽管 . . . 后 那 - ; 但 一 的 这 其他的 甚至 采取 他的 帽子
[ɔ:f] .
off .
离开 -

不过，我们拭目以待.....在那之后；但其中一人甚至脱下了帽子。

- [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] ; ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)l] ,
Insarov struck them as formidable , and rightly so ; something evil ,
- 击 他们 作为 强大 , 和 没错 所以 ; 某物 邪恶的 ,
因萨罗夫给他们的印象非常可怕，而且确实如此；他是个邪恶之人。
['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
something dangerous could be seen in his face .
某物 危险的 可以 是 已见 在 他的 脸 .

他脸上似乎透着危险的气息。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ðer; ðər]['kɑ:mræd] , [hu:] , [də'rektli; da'rektli][hiː; hi][hæd; həd]
The Germans hastened to pull out their comrade , who , directly he had
这 德国人 加快 到 拉 出去 他们的 同志 , WHO , 直接地 他 有
[hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][draɪ] [graʊnd] ,
his feet on dry ground ,
他的 脚 在 干燥 地面 ,
德国人赶紧把他们的战友拉了出来，他刚一脚踏上干燥的地面，就又被拉了出来。

[broʊk] ['ɪntuː] ['tɪrfɪ] [ə'bju:s][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ðə; ði] - ['rʌ(ə)n] ['skaʊndrəlz] , - [ðæt] [hiː; hi]
broke into tearful abuse and shouted after the ' Russian scoundrels , ' that he
打破 进入 内牛满面 虐待 和 喊叫 后 这 - 俄语 无赖 , - 那 他
[wʊd] [merk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,
would make a complaint ,
会 制作 一个 抱怨 ,
他泣不成声地破口大骂，对着那些“俄罗斯恶棍”大喊，说他要去投诉。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [kaʊnt] [vɑ:n] - [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
that he would go to Count Von Kizerits himself , and so on .
那 他 会 去 到 数数 冯 - 他自己 , 和 所以 在 .
他会亲自去见冯·基泽里茨伯爵，等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['rʌ(ə)n] ['skaʊndrəlz] - [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] ,
But the ' Russian scoundrels ' paid no attention to his vociferations ,
但 这 - 俄语 无赖 - 有薪酬的 不 注意力 到 他的 呼喊 ,
但那些“俄国恶棍”对他的呼喊置若罔闻。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and hurried on as fast as they could to the castle .
和 慌忙 在 作为 快速地 作为 他们 可以 到 这 城堡 .
他们以最快的速度赶往城堡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['saɪlənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðoʊ] ['ʌnə] -
They were all silent , as they walked through the garden , though Anna Vassilyevna
他们 是 全部 沉默的 , 作为 他们 步行 通过 这 花园 , 尽管 安娜 -
[saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
sighed a little .
叹了口气 一个 小的 .
她们穿过花园时都沉默不语，只有安娜·瓦西里耶夫娜轻轻叹了口气。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntu:][æn; ən]
But when they reached the carriages and stood still , they broke into an
但 什么时候 他们 达到 这 马车 和 站立 仍然 , 他们 打破 进入 一个
[ɪrɪ'presəb(ə)] ,
irrepressible ,
不可抑制的 ,

但当他们走到马车旁停下时，他们爆发出一阵无法抑制的喧闹声，
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [fɪt] [ʌv; əv][hoʊ'merɪk] ['læftər] .
irresistible fit of Homeric laughter .
无法抗拒 合身 的 荷马史诗 笑声 .

一阵无法抗拒的荷马式大笑。
[fɜ:rst] ['fʊ:bɪn] [ɪk'splʊdɪd] , [ˈri:k] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][mæd] , - ['fa:lʊd] [wɪð; wɪθ]
First Shubin exploded , shrieking as if he were mad , Bersenyev followed with
第一的 舒宾 爆炸了 , 尖叫 作为 如果 他 是 疯狂的 , - 随后 和
[hɪz; ɪz] [ˈgə:glin] [gə'fɔ:] ,
his gurgling guffaw ,
他的 淙淙 哄笑 ,

首先是舒宾爆发了，像疯了一样尖叫，随后是贝尔谢尼耶夫发出咕噜咕噜的笑声。
[ðen] ['zɔɪə] [fel] ['ɪntu:] [θɪn] ['tɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)] [trɪlz] , [ˈʌnə] - [tu:] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] ,
then Zoya fell into thin tinkling little trills , Anna Vassilyevna too suddenly broke down ,
然后 佐娅 跌倒 进入 薄的 叮叮当当 小的 颤音 , 安娜 - 也 突然 打破 向下 ,
然后佐娅的声音变得细碎而轻柔，安娜·瓦西里耶夫娜也突然崩溃了。

[ə'leɪnə,'elənə][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] - [æt; ət][ləst][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:]
Elena could not help smiling , and even Insarov at last could not resist it
埃琳娜 可以 不是 帮助 微笑 , 和 甚至 - 在 最后的 可以 不是 抵抗 它
.
:
.

埃琳娜忍不住笑了，就连因萨罗夫最终也忍不住笑了。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['laʊdəst] , [ˈb:ŋɡɪst] , [moʊst] [pər'sɪstənt] [læf] [wʌz; wəz] - - ; [hi:; hi]
But the loudest , longest , most persistent laugh was Uvar Ivanovitch's ; he
但 这 最响亮 , 最长 , 最多 执着的 笑 曾是 - - ; 他
[læft] [tɪl] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [eɪkt] ,
laughed till his sides ached ,
笑了 直到 他的 侧面 疼痛 ,
但笑声最大、持续时间最长、最持久的要数乌瓦尔·伊万诺维奇了；他笑得肚子都疼了。

[tɪl] [hi:; hi] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [pæntɪd] .
till he choked and panted .
直到 他 窒息 和 喘息 .
直到他窒息喘息。

[hi:; hi] [wʊd] [kɑ:m] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ðen] [wʊd] ['mɜ:rmər] [θru:] [hɪz; ɪz] [terz] : - [aɪ] — [θɔ:t]
He would calm down a little , then would murmur through his tears : ' I — thought
他 会 冷静的 向下 一个 小的 , 然后 会 低语 通过 他的 眼泪 : - 我 — 想法
— [wɒts] [ðæt] [splæʃ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] — [hi:; hi] — [went] [plɑ:p] .
— what's that splash — and there — he — went plop .
— 是什么 那 溅 — 和 那里 — 他 — 去 噗通 .

他会稍微平静下来，然后含着泪喃喃自语：“我——心想——那是什么水花——然后——他就——扑通一声下去了。
- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] , [fɔ:rst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] ,
' **And with the last word , forced out with convulsive effort** ,
- 和 和 这 最后的 单词 , 强制 出去 和 痉挛 努力 ,
“最后一个字，是他用尽全力，艰难地挤出来的。”

[ˈʃuːbɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] [ˈfeɪm] [ɑːn]
Shubin , who was again with him in the carriage , began to cry shame on
舒宾 , who 曾是 再次 和 他 在 这 运输 , 开始 到 哭 耻辱 在
[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
him at last .
他 在 最后的 .

舒宾再次和他同乘一辆马车，最后开始斥责他可耻。

- [felt] [əˈfeɪmd] .
Insarov felt ashamed .
- 毛毡 羞愧 .

因萨罗夫感到羞愧。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈleɪnə,ˈelənə] (- [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]
He sat in the coach facing Elena (Bersenyev had taken his seat on the
他 卫星 在 这 教练 面向 埃琳娜 (- 有 已采取 他的 座位 在 这
[bɑːks]) ,
box) ,
盒子) ,

他坐在大巴上，面对着埃琳娜（别尔谢尼耶夫则坐在包厢里）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [fiː; ji] [tuː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
and he said nothing ; she too was silent .
和 他 说 没有什么 ; 她 也 曾是 沉默的 .

他什么也没说；她也沉默不语。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [kənˈdemɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n] ; [bʌt; bət][fiː; ji][dɪd][nɑːt] [kənˈdem]
He thought that she was condemning his action ; but she did not condemn
他 想法 那 她 曾是 谴责 他的 行动 ; 但 她 做过 不是 谴责
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他以为她在谴责他的行为；但她并没有谴责他。

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [skerd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɪnɪt] ; [ðen] [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
She had been scared at the first minute ; then the expression of his face
她 有 到过 害怕的 在 这 第一的 分钟 ; 然后 这 表达 的 他的 脸
[hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] ;
had impressed her ;
有 印象深刻 她 ;

起初她很害怕；但后来他脸上的表情给她留下了深刻的印象；

[ˈæftərwərdz] [fiː; ji] [ˈpɒndəd] [ɑːn][aɪˈtiː][ɔːl] .
afterwards she pondered on it all .
然后 她 沉思 在 它 全部 .

之后她反复思考了这一切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [klaɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈflekʃnz] [wʌz; wəz] .
It was not quite clear to her what the nature of her reflections was .
它 曾是 不是 相当 清除 到 她 什么 这 自然 的 她 反思 曾是 .

她不太清楚自己这些想法的本质是什么。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][fiː; ji][hæd; həd] [felt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ; [ðæt] [fiː; ji] [ˈriəlaɪzd] ;
The emotion she had felt during the day had passed away ; that she realised ;
这 情感 她 有 毛毡 期间 这 天 有 通过了 离开 ; 那 她 意识到 ;
她意识到，白天感受到的那种情绪已经消散了；

[bʌt; bət][ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [ə'hʌðər] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [jet] ['fɒli]
but its place had been taken by another feeling which she did not yet fully
但 它是 地方 有 到过 已采取 经过 其他 感觉 哪个 她 做过 不是 然而 完全
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

但这种感觉已经被另一种她还不完全理解的感觉所取代。

[ðə; ði][ˈpɑ:rtai][diː] [plɛ'zɪr] [hæd; həd] [bɪn] [prə'lɔ:ŋd] [tu:] [leit] ; [ɪn'sensəbli] ['i:vniŋ] [pæst] ['ɪntu:] [naɪt]
The partie de plaisir had been prolonged too late ; insensibly evening passed into night
这 派对 德 快乐 有 到过 延长 也 晚的 ; 无意识地 晚上 通过了 进入 夜晚
.
.
.

狂欢派对持续得太晚了；不知不觉中，傍晚变成了黑夜。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [roʊld] ['swɪftli] [ə'lɔ:ŋ] , [naʊ] [br'saɪd] ['raɪpənɪŋ] ['kɔ:rnfi:ld] ,
The carriage rolled swiftly along , now beside ripening cornfields ,
这 运输 滚动 迅速地 沿着 , 现在 旁 成熟 玉米地 ,
.
.
.
马车飞驰而过，现在正行驶在成熟的玉米田旁。

[wer] [ðə; ði][er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wi:t] ; [naʊ] [br'saɪd]
where the air was heavy and fragrant with the smell of wheat ; now beside
在哪里 这 空气 曾是 重的 和 香 和 这 闻 的 小麦 ; 现在 旁
[ward] [medəʊz] ,
wide meadows ,
宽的 草地 ,

空气中弥漫着浓郁的麦香；如今，在广阔的草地旁，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [blu:] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
from which a sudden wave of freshness blew lightly in the face .
从 哪个 一个 突然 海浪 的 新鲜 吹 轻轻 在 这 脸 .
.
.
一阵突如其来的清风轻轻拂过脸庞。

[ðə; ði][skaɪ] [si:md] [tu:; tə][laɪ] [laɪk] [smoʊk] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The sky seemed to lie like smoke over the horizon .
这 天空 似乎 到 说谎 喜欢 抽烟 超过 这 地平线 .
.
.
天空仿佛像烟雾一样笼罩在地平线上。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [mu:n] [roʊz] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [red] .
At last the moon rose , dark and red .
在 最后的 这 月亮 玫瑰 , 黑暗的 和 红色的 .
.
.
月亮终于升起来了，又黑又红。

[ˈʌnə] - [wʌz; wəz][ˈdɒʊzɪŋ] ;
Anna Vassilyevna was dozing ;
安娜 - 曾是 打盹 ;
.
.
.
安娜·瓦西里耶夫娜打盹了；

['zɔɪə] [hæd; həd] [pɒʊkt] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] .
Zoya had poked her head out of window and was staring at the road .
佐娅 有 戳 她 头 出去 的 窗户 和 曾是 凝视 在 这 路 .
.
.
佐娅把头探出窗外，盯着马路。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ə'leɪnə,'elənə][æt; ət][læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['spəʊkən][tu:; tə] - [fɔ:r; fər]
It occurred to Elena at last that she had not spoken to Insarov for
它 发生 到 埃琳娜 在 最后的 那 她 有 不是 说 到 - 为了
[mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .
more than an hour .
更多的 比 一个 小时 .
.
.
埃琳娜终于意识到，她已经超过一个小时没有和因萨罗夫说话了。

[ʃiː, ʃɪ] [tɜːrɪnd] [tuː, tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈkwestʃən] ; [hiː, hi][æt; ət][wʌns] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ,
She turned to him with a trifling question ; he at once answered her ,
她 转向 到 他 和 一个 琐事 问题 ; 他 在 一次 回答 她 ,
[dɪˈlaɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 .

她转向他，问了一个无关紧要的问题；他立刻高兴地回答了她。

[dɪm] [saʊndz] [brɪˈgæən] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Dim sounds began stirring indistinctly in the air ,
暗淡 声音 开始 搅拌 模糊不清 在 这 空气 ,
空气中开始传来模糊不清的微弱声音 ,

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [ˈmɑːskaʊ][wʌz; wəz]
as though thousands of voices were talking in the distance ; Moscow was
作为 尽管 数千 的 声音 是 说 在 这 距离 ; 莫斯科 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [tuː, tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
coming to meet them .
未来 到 见面 他们 .

仿佛有成千上万的声音在远处响起；莫斯科正向他们走来。

[laɪts] [ˈtwɪŋkəld] [əˈfaːr][ɔːf] ; [ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] ;
Lights twinkled afar off ; they grew more and more frequent ;
灯 闪烁 远方 离开 ; 他们 生长 更多的 和 更多的 频繁 ;
远处闪烁着灯光；灯光越来越频繁；

[æt; ət][ləst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːblz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [wiːlz] .
at last there was the grating of the cobbles under their wheels .
在 最后的 那里 曾是 这 格栅 的 这 鹅卵石 在下面 他们的 车轮 .
最后，车轮碾过鹅卵石路面，发出刺耳的摩擦声。

[ˈʌnə] - [əˈwoʊk] , [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [brɪˈgæən] [ˈtɔːkɪŋ] ,
Anna Vassilyevna awoke , every one in the carriage began talking ,
安娜 - 醒来 , 每一个 一 在 这 运输 开始 说 ,
安娜·瓦西里耶夫娜醒了，车厢里的人都开始说话。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ;
though no one could hear what was said ;
尽管 不 一 可以 听到 什么 曾是 说 ;
虽然没有人能听到他们说了什么；

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːblz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tuː] [ˈkæɪdʒɪz] ,
everything was drowned in the rattle of the cobbles under the two carriages ,
一切 曾是 溺水 在 这 嘎嘎作响 的 这 鹅卵石 在下面 这 二 马车 ,
一切都被两辆马车碾过鹅卵石路面的嘎吱声淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ˈhɔːrsɪz] .
and the hoofs of the eight horses .
和 这 蹄子 的 这 八 马匹 .
还有八匹马的蹄子。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] [siːmd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈmɑːskaʊ][tuː, tə] - ; [ɔːl][ðə; ði]
Long and wearisome seemed the journey from Moscow to Kuntsovo ; all the
长的 和 令人厌倦的 似乎 这 旅行 从 莫斯科 到 - ; 全部 这
[ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ɔːr][ˈsaɪlənt] ,
party were asleep or silent ,
派对 是 睡着了 或者 沉默的 ,
从莫斯科到昆佐沃的旅程漫长而疲惫；所有人都睡着了或沉默不语。

[ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [prest] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈkɔːrnərz] ; [əˈleɪnəˈelənə][dɪd][nɑːt]
leaning with their heads pressed into their respective corners ; Elena did not
倾斜 和 他们的 头部 按下 进入 他们的 各自 角落 ; 埃琳娜 做过 不是
[kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] ;
close her eyes ;
关闭 她 眼睛 ;

两人头分别埋在各自的角落里；埃琳娜没有闭上眼睛；

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɑːn] - [ˈdɪmli] - [ˈaʊtlaind] [ˈfɪgjər] .
she kept them fixed on Insarov's dimly - outlined figure .
她 保留 他们 固定的 在 - 依稀 - 概述 数字 .

她将目光紧紧锁定在因萨罗夫轮廓模糊的身影上。

[ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈʃuːbɪn] ;
A mood of sadness had come upon Shubin ;
一个 情绪 的 悲伤 有 来 之上 舒宾 ;

舒宾心中涌起一股悲伤的情绪；

[ðə; ðɪ] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
the breeze was blowing into his eyes and irritating him ;
这 微风 曾是 吹 进入 他的 眼睛 和 令人恼火的 他 ;

微风吹进他的眼睛，让他感到刺痛；

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkɑːləŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] .
he retired into the collar of his cloak and was on the point of tears .
他 退休 进入 这 衣领 的 他的 披风 和 曾是 在 这 观点 的 眼泪 .

他把脸埋进斗篷领子里，眼泪快要夺眶而出。

- [ˈɪvɑːnəvɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsnɔːrɪŋ] [ˈblɪsfəli] , [ˈrɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
Uvar Ivanovitch was snoring blissfully , rocking from side to side .
- 伊万诺维奇 曾是 打鼾 幸福地 , 摇滚 从 边 到 边 .

乌瓦尔·伊万诺维奇睡得正香，鼾声如雷，身体左右摇晃。

[ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [æt; ət][læst] .
The carriages came to a standstill at last .
这 马车 来了 到 一个 停顿 在 最后的 .

马车终于停了下来。

[tuː] [men] - [ˈsɜːrvənt] [ˈlɪftɪd] [ˈʌnə] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə]
Two men - servants lifted Anna Vassilyevna out of the carriage ; she was all to
二 男人 - 仆人 抬起 安娜 - 出去 的 这 运输 ; 她 曾是 全部 到

[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

两个男仆把安娜·瓦西里耶夫娜从马车里抬了出来；她已经崩溃了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [ˈtrævələz] , [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - [ˈnɪrli]
and at parting from her fellow travellers , announced that she was ' nearly
和 在 离别 从 她 同伴 旅行者 , 宣布 那 她 曾是 - 几乎

[ded] - ;
dead ' ;
死的 - ;

在与同伴告别时，她宣布自己“快要死了”。

[ðeɪ] [brɪˈgæn] [ˈθæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪd] , - [ˈnɪrli] [ded] .
they began thanking her , but she only repeated , ' nearly dead .
他们 开始 谢谢 她 , 但 她 仅有的 重复 , - 几乎 死的 .

他们开始感谢她，但她只是重复道：“差点死了。”

- [əˈleɪnəˈelənə][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [prest] - [hænd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
' Elena for the first time pressed Insarov's hand at parting ,
- 埃琳娜 为了 这 第一的 时间 按下 - 手 在 离别 ,

“临别时，埃琳娜第一次握住了因萨罗夫的手。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈfɔːr] [ʌnˈdresɪŋ] ;
and for a long while she sat at her window before undressing ;
和 为了 一个 长的 尽管 她 卫星 在 她 窗户 前 脱衣服 ;
她坐在窗边良久才脱下衣服；

[ˈʃuːbɪn] [siːzd] [æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə] - :
Shubin seized an opportunity to whisper to Bersenyev :
舒宾 查获 一个 机会 到 耳语 到 - :
舒宾抓住机会，悄悄地对别尔谢尼耶夫说：

- [ðer; ðər] , [ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] ; [hiː; hi][kæn; kən] [pɪtʃ] [ˈdrʌŋkən] [ˈdʒɜːmənz] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈrɪvər] ! -
' There , isn't he a hero ; he can pitch drunken Germans into the river ! ' -
- 那里 , 不是 他 一个 英雄 ; 他 能 沥青 醉 德国人 进入 这 河 ! -
“瞧，他真是英雄！他能把喝醉的德国佬扔进河里！”

- [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n][duː] [ðæt] , - [rɪˈtɔːtɪd] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [ˈhəʊmwərdz]
' While you didn't even do that , ' retorted Bersenyev , and he started homewards
- 尽管 你 没有 甚至 做 那 , - 反驳 - , 和 他 开始 回家
[wɪð; wɪθ] - .
with Insarov .
和 - .
“而你连那件事都没做，”贝尔谢尼耶夫反驳道，然后和因萨罗夫一起往家走去。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːˈledi] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] [riːtʃt] [ðer; ðər]
The dawn was already showing in the sky when the two friends reached their
这 黎明 曾是 已经 显示 在 这 天空 什么时候 这 二 朋友们 达到 他们的
[ˈlɑːdʒɪŋ] .
lodging .
住宿 .
当两位朋友到达住处时，天已经亮了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] , [bʌt; bət] [ɔːˈledi] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈdeɪbreɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er]
The sun had not yet risen , but already the chill of daybreak was in the air
这 太阳 有 不是 然而 升起 , 但 已经 这 寒意 的 拂晓 曾是 在 这 空气
,
.
,
太阳尚未升起，但空气中已弥漫着黎明的寒意。

[ə; eɪ] [greɪ] [duː] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [lɑːks] [wɜːr; wər] [ˈtrɪlɪŋ] [haɪ] ,
a grey dew covered the grass , and the first larks were trilling high ,
一个 灰色的 露 涵盖 这 草 , 和 这 第一的 云雀 是 颤音 高的 ,
草地上覆盖着一层灰色的露水，第一批云雀发出清脆的鸣叫。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [er] , [wens] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði]
high up in the shadowy infinity of air , whence like a solitary eye looked out the
高的 向上 在 这 阴暗的 无穷大 的 空气 , 何处 喜欢 一个 孤 眼睛 看起来 出去 这
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,
在幽暗无垠的空中，如同孤寂的眼睛凝视着远方，

[læst][stɑːr] .
last star .
最后的 星星 .
最后一颗星。

[ɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六
十六

[su:n] ['æftər][hɜ:r; həɹ] [ə'kweɪntəns] [wið; wɪθ] - , [ə'leɪnə,'elənə] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:r] [sɪksθ] [taɪm]
Soon after her acquaintance with Insarov , Elena (for the fifth or sixth time
很快 后 她 熟人 和 - , 埃琳娜 (为了 这 第五 或者 第六 时间
) [br'gæn][ə; eɪ]['daɪəri] .
) began a diary .
) 开始 一个 日记 .

在认识因萨罗夫后不久，埃琳娜（第五次或第六次）开始写日记。

[hɪr] [ɑ:r; əɹ][sʌm; səm][ɪks'træktɪs][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] :
Here are some extracts from it :
这里 是 一些 提取物 从 它 :

以下是其中的一些摘录：

- [dʒu:n] ['æn,dreɪ] [pɛ'trovɪtʃ] [brɪŋz] [em 'i:] [bʊks] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ri:d] [ðem; ðəm] .
' June Andrei Petrovitch brings me books , but I can't read them .
- 六月 安德烈 彼得罗维奇 带来 我 图书 , 但 我 不能 读 他们 .

六月.....安德烈·彼得罗维奇给我带来了书，但我读不了。

[aɪm] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] [bæk] [ðə; ði]
I'm ashamed to confess it to him ; but I don't like to give back the
我是 羞愧 到 承认 它 到 他 ; 但 我 不 喜欢 到 给 后退 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

我不好意思向他坦白；但我不想把书还回去。

[tel] [laɪz] , [seɪ][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm] .
tell lies , say I have read them .
告诉 谎言 , 说 我 有 读 他们 .

撒谎，说我已经读过了。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [wʊd] ['mɔ:rtɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
I feel that would mortify him .
我 感觉 那 会 羞辱 他 .

我觉得那会让他感到羞愧难当。

[hi:; hi] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['wʌtʃɪŋ] [em 'i:] .
He is always watching me .
他 是 总是 观看 我 .

他一直在看着我。

[hi:; hi] [si:mz] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
He seems devoted to me .
他 似乎 奉献 到 我 .

他似乎很忠于我。

[ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [mæn] , ['æn,dreɪ] [pɛ'trovɪtʃ]
A very good man , Andrei Petrovitch
一个 非常 好的 男人 , 安德烈 彼得罗维奇

安德烈·彼得罗维奇是个非常好的人.....

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:][aɪ][wɑ:nt] ?
What is it I want ?
什么 是 它 我 想 ?

我想要什么？

[waɪ] [ɪz][maɪ] [hɑ:rt] [soʊ] ['hevi] , [soʊ] [ə'prest] ?
Why is my heart so heavy , so oppressed ?
为什么 是 我的 心 所以 重的 , 所以 受压迫者 ?

为什么我的心如此沉重，如此压抑？

[waɪ] [du:] [aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [wið; wiθ] ['envi] [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] [pæst] ?
Why do I watch the birds with envy as they fly past ?
为什么 做 我 手表 这 鸟类 和 嫉妒 作为 他们 飞 过去的 ?

为什么我会羡慕地看着鸟儿飞过？

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [flaɪ] [wið; wiθ] [ðem; ðəm] , [flaɪ] , [wer] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [fɑ:r] [frʌm; frəm]
I feel that I could fly with them , fly , where I don't know , but far from
我 感觉 那 我 可以 飞 和 他们 , 飞 , 在哪里 我 不 知道 , 但 远的 从
[hɪr] .
here .
这里 .

我觉得我可以和他们一起飞翔，飞向我不知道的地方，但肯定是远离这里的地方。

[ænd; ʌnd] ['iznt] [ðæt] [dɪ'zaɪər] ['sɪnfl] ?
And isn't that desire sinful ?
和 不是 那 欲望 罪恶的 ?

难道这种欲望不是罪恶的吗？

[aɪ] [hæv; həv] [hɪr] ['mʌðər] , ['fɑ:ðər] , [hoʊm] .
I have here mother , father , home .
我 有 这里 母亲 , 父亲 , 家 .

这里有妈妈、爸爸和家。

[dəunt] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ?
Don't I love them ?
不 我 爱 他们 ?

我难道不爱他们吗？

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [lʌv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [lʌv] .
No , I don't love them , as I should like to love .
不 , 我 不 爱 他们 , 作为 我 应该 喜欢 到 爱 .

不，我并不像我应该有的那样爱他们。

[ɪts] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] .
It's dreadful to put that in words , but it's the truth .
它是 可怕 到 放 那 在 字 , 但 它是 这 真相 .

虽然难以启齿，但这却是事实。

[pər'hæps] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] ; [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [sæd] ,
Perhaps I am a great sinner ; perhaps that is why I am so sad ,
也许 我 是 一个 伟大的 罪人 ; 也许 那 是 为什么 我 是 所以 伤心 ,

或许我罪孽深重；或许这就是我如此悲伤的原因。

[waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pi:s] .
why I have no peace .
为什么 我 有 不 和平 .

我为何无法安宁。

[sʌm; səm] [hænd] [si:mz] [leɪd] [ɑ:n] [em 'i:] , ['weɪɪŋ] [em 'i:] [daʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['prɪzn]
Some hand seems laid on me , weighing me down , as though I were in prison
一些 手 似乎 铺设 在 我 , 称重 我 向下 , 作为 尽管 我 是 在 监狱
,
:
,

仿佛有一只手压在我身上，让我动弹不得，就像身处监狱一般。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wʊd] [fɔ:l] [ɑ:n] [em 'i:] [də'rektli; da'rektli] .
and the walls would fall on me directly .
和 这 墙壁 会 落下 在 我 直接地 .

墙壁会直接倒塌在我身上。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ['ʌðər] [dəʊnt] [fi:l] [ðɪs] ？

Why is it others don't feel this ？
为什么 是 它 其他的 不 感觉 这 ？

为什么其他人没有这种感觉？

[hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʌv] ， [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][kəʊld][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ？

Whom shall I love , if I am cold to my own people ？
谁 将 我 爱 ， 如果 我 是 寒冷的 到 我的 自己的 人们 ？

我若对自己的同胞冷漠，还能爱谁呢？

[ɪts] [klɪr] ， ['pɑ:pə][ɪz] [raɪt] ； [hi:; hi] ['ri'prəʊtʃɪz] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kæts][ænd; ənd]

It's clear , papa is right ； he reproaches me for loving nothing but cats and
它是 清除 ， 爸爸 是 正确的 ； 他 责备 我 为了 爱 没有什么 但 猫 和

[dɔ:gz] ．

dogs ．
狗 ．

很明显，爸爸是对的；他责备我只喜欢猫和狗。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ．

I must think about that ．
我 必须 思考 关于 那 ．

我得好好想想。

[aɪ] [preɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ； [aɪ][mʌst; məst] [preɪ] ．．．．

I pray very little ； I must pray ．．．．
我 祈祷 非常 小的 ； 我 必须 祈祷 ．．．．

我很少祈祷；但我必须祈祷.....

[ɑ:] ， [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [lʌv] ！．．．

Ah , I think I should know how to love ! ．．．
啊 ， 我 思考 我 应该 知道 如何 到 爱 ！．．．

啊，我想我应该懂得如何去爱！

[aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ． - ．

I am still shy with Mr ． Insarov ．
我 是 仍然 害羞的 和 先生 ． - ．

我还是不太敢和因萨罗夫先生见面。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ； [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm][nɔ:t] ['sku:lɡɜ:lɪ] ['dʒen(ə)rəli] ， [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l]

I don't know why ； I believe I'm not schoolgirlish generally , and he is so simple
我 不 知道 为什么 ； 我 相信 我是 不是 女学生般的 一般来说 ， 和 他 是 所以 简单的

[ænd; ənd][kaɪnd] ．

and kind ．
和 种类 ．

我不知道为什么；我觉得我平时并不像个小女生，而且他那么单纯善良。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [feɪs] ．

Sometimes he has a very serious face ．
有时 他 有 一个 非常 严肃的 脸 ．

他有时表情非常严肃。

[hi:; hi][kɑ:nt] [ɡɪv] [mʌtʃ] [θɔ:t] [tu:; tə][ju: 'es] ．

He can't give much thought to us ．
他 不能 给 很多 想法 到 我们 ．

他根本没怎么把我们放在心上。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] ， [ænd; ənd][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [taɪm] ．

I feel that , and am ashamed in a way to take up his time ．
我 感觉 那 ， 和 是 羞愧 在 一个 方式 到 拿 向上 他的 时间 ．

我也有同感，某种程度上也觉得占用他的时间很惭愧。

[wɪð; wɪθ][ˈæŋ,dreɪ] [pɐˈtroʊvɪtʃ] [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] .
With Andrei Petrovitch it's quite a different thing .
和 安德烈 彼得罗维奇 它是 相当 一个 不同的 事物 .

但安德烈·彼得罗维奇的情况就完全不同了。

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .
I am ready to chat with him the whole day long .
我 是 准备好 到 聊天 和 他 这 所有的 天 长的 .
我愿意和他聊一整天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [ˈɔːlweɪz] [tɔːks] [ʌv; əv] - .
But he too always talks of Insarov .
但 他 也 总是 会谈 的 - .
但他总是提起因萨罗夫。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l][fæktz][hiː; hi] [telz] [emˈiː][əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] !
And such terrible facts he tells me about him !
和 这样的 糟糕的 事实 他 讲述 我 关于 他 !
他跟我讲的那些关于他的可怕事实!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
I saw him in a dream last night with a dagger in his hand .
我 锯 他 在 一个 梦 最后的 夜晚 和 一个 匕首 在 他的 手 .
昨晚我梦见他手里拿着一把匕首。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][emˈiː] , “ [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪˈself] !
And he seemed to say to me , “ I will kill you and I will kill myself !
和 他 似乎 到 说 到 我 , “ 我 将要 杀 你 和 我 将要 杀 我 !
他似乎对我说:“我要杀了你, 然后我要自杀! ”

” [wʌt] [ˈsɪlɪnəs] !
” **What silliness !**
” 什么 愚蠢 !
“真是愚蠢! ”

- [oʊ] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][emˈiː] : “ [ðer; ðər] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] !
’ Oh , if some one would say to me : “ There , that's what you must do !
- 哦 , 如果 一些 一 会 说 到 我 : “ 那里 , 那就是 什么 你 必须 做 !
“哦, 如果有人对我说:‘瞧, 这就是你必须做的!’ ”

” [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] — [ˈɪznt] [mʌtʃ] ; [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] . . .
” **Being good — isn't much ; doing good . . .**
” 存在 好的 — 不是 很多 ; 正在做 好的 . . .
“善良本身并不多; 行善.....”

[jes] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .
yes , that's the great thing in life .
是的 , 那就是 这 伟大的 事物 在 生活 .
是的, 这就是人生最美好的事情。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] [ɡʊd] ?
But how is one to do good ?
但 如何 是 一 到 做 好的 ?
但一个人该如何行善呢?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə][kənˈtroʊl][maɪˈself] !
Oh , if I could learn to control myself !
哦 , 如果 我 可以 学习 到 控制 我 !
哦, 如果我能学会控制自己就好了!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪˈem][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - .
I don't know why I am so often thinking of Mr . Insarov .
我 不 知道 为什么 我 是 所以 经常 思维 的 先生 . - .
我不知道为什么我总是想起因萨罗夫先生。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][sɪts][ænd; ənd] ['lɪnz] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [meɪks] [noʊ] ['efərt] , [noʊ]
When he comes and sits and listens intently , but makes no effort , no
 什么时候 他 来 和 坐着 和 听着 专注地 , 但 制作 不 努力 , 不
 [ɪg'zɜːrʃn] [hɪm'self] ,
exertion himself ,
 用力 他自己 ,

他来了，坐下来认真听，但自己却不付出任何努力，不费任何力气。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [fi:l] [pli:zd] , [ænd; ænd] [ðæts] [ɔ:l] , [ænd; ænd] [wen] [hi:; hi][goʊz] ,
I look at him , and feel pleased , and that's all , and when he goes ,
 我 看 在 他 , 和 感觉 高兴 , 和 那就是 全部 , 和 什么时候 他 去 ,
 我看着他, 感到很高兴, 仅此而已。当他离开时,

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [goʊ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ænd] [fi:l] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ænd] [ʌp'set] [i:v(ə)n] .
I always go over his words , and feel vexed with myself , and upset even .
 我 总是 去 超过 他的 字 , 和 感觉 烦恼 和 我 , 和 沮丧的 甚至 .
 我总是反复琢磨他的话, 然后对自己感到恼火, 甚至难过。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [waɪ] .
I can't tell why .
 我 不能 告诉 为什么 .

我无法解释原因。

([hiː; hi] [spiːks] [frentʃ] [ˈbædli][ænd; ʌnd] [ˈɪznt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [laɪk] [ðæt] .)
(He speaks French badly and isn't ashamed of it — I like that .)
 (他 说话 法语 糟糕 和 不是 羞愧 的 它 — 我 喜欢 那 .)
 (他法语说得不好，但他并不为此感到羞耻——我喜欢这一点。)

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [nu:] ['pi:p(ə)] , [ðʊ] .
I always think a lot about new people , though .
 我 总是 思考 一个 很多 关于 新的 人们 , 尽管 .

不过, 我总是会花很多时间去想新认识的人。

[æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][him; ɪm] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bʌtlər] , [və'sɪli] ,
As I talked to him , I suddenly was reminded of our butler , Vassily ,
 作为 我 谈话 到 他 , 我 突然 曾是 提醒 的 我们的 管家 , 瓦西里 ,
 我和他交谈时, 突然想起了我们的管家瓦西里。

[hu:] ['reskju:d] [æn; ən][ʊld] ['krip(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] ,
who rescued an old cripple out of a hut that was on fire ,
 WHO 获救 一个 老的 削弱 出去 的 一个 小屋 那 曾是 在 火 ,
 他从一间着火的小屋里救出了一位年迈的残疾人。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [kɪld] [hɪm'self] .
and was almost killed himself .
 和 曾是 几乎 被杀 他自己 :
 他自己也差点丧命。

[ˈpɑːpə] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] [ˈfeləʊ] , [ˈmæmə] [geɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] [ˈruːblz] ,
Papa called him a brave fellow , mamma gave him five roubles ,
 爸爸 称为 他 一个 勇敢的 同伴 , 妈妈 给予 他 五 卢布 ,
 爸爸夸他勇敢，妈妈给了他五卢布。

[ænd; ɛnd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and I felt as though I could fall at his feet .
 和 我 毛毡 作为 尽管 我 可以 落下 在 他的 脚 .
 我感觉自己仿佛可以跪倒在他的脚下。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [feɪs] — [ˈstu:pɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈi:v(ə)n] — [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə]
And he had a simple face — stupid - looking even — and he took to
和 他 有 一个 简单的 脸 — 愚蠢的 - 寻找 甚至 — 和 他 采取 到
[drɪŋk] [ˈleɪtər][ɑ:n]
drink later on : : : :
喝 之后 在

他长相普通——甚至有点傻气——后来开始酗酒.....

- [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbegər] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] ,
' I gave a penny to - day to a beggar woman , and she said to me ,
- 我 给予 一个 一分钱 到 - 天 到 一个 乞丐 女士 , 和 她 说 到 我 ,
“我今天给了个乞丐婆一个便士，她对我说：

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈsa:roʊfl] ?
“ Why are you so sorrowful ?
” 为什么 是 你 所以 悲伤 ？

你为何如此悲伤？

” [aɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [aɪ] [lʊkt] [ˈsa:roʊfl] .
“ I never suspected I looked sorrowful .
” 我 绝不 怀疑 我 看起来 悲伤 .

“我从未想过自己看上去会很悲伤。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlʊn] , [ˈɔ:lweɪz] [əˈlʊn] , [fɔ:r; fər] [ˈbetər] , [fɔ:r; fər]
I think it must come from being alone , always alone , for better , for
我 思考 它 必须 来 从 存在 独自的 , 总是 独自的 , 为了 更好的 , 为了
[wɜ:rs] !
worse !
更糟 !

我想这一定是源于孤独，总是孤独，无论好坏！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][em ˈi:] .
There is no one to stretch out a hand to me .
那里 是 不 一 到 拉紧 出去 一个 手 到 我 .

没有人向我伸出援手。

[ðoʊz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [wʊd] [tʃu:z] — [pæs] [em ˈi:]
Those who come to me , I don't want ; and those I would choose — pass me
那些 WHO 来 到 我 , 我 不 想 ; 和 那些 我 会 选择 — 经过 我
[baɪ] .
by .
经过 .

那些主动接近我的人，我并不欢迎；而那些我愿意选择的人——却与我擦肩而过。

- . . . [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [tu:; tə] - [deɪ] ; [maɪ] [hed] [ɪz] [kənˈfju:zd] ,
' . . . I don't know what's the matter with me to - day ; my head is confused ,
- . . . 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 到 - 天 ; 我的 头 是 使困惑 ,
“.....我不知道我今天怎么了；我脑子一片混乱。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][beg][ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪ] .
I want to fall on my knees and beg and pray for mercy .
我 想 到 落下 在 我的 膝盖 和 求 和 祈祷 为了 怜悯 .

我想跪下来乞求怜悯。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [baɪ] [hu:m] [ɔ:r] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtɔ:rtʃəd] ,
I don't know by whom or how , but I feel as if I were being tortured ,
我 不 知道 经过 谁 或者 如何 , 但 我 感觉 作为 如果 我 是 存在 受折磨 ,
我不知道是谁或以何种方式对我施以酷刑，但我感觉自己好像受到了折磨。

[ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈri:k] [ɪn][ˈrɪvʊlt] ; [aɪ] [wi:p] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈkwaiət]
and inwardly I am shrieking in revolt ; I weep and can't be quiet
和 内心 我 是 尖叫 在 反叛 ; 我 哭泣 和 不能 是 安静的

而我的内心却在呐喊反抗；我哭泣着，无法平静.....

[ɒʊ][maɪ][gɑ:d] , [səb'du:] [ði:z] [ˈaʊtbreɪks] [ɪn][em 'i:] !
O my God , subdue these outbreaks in me !
哦 我的 上帝 , 征服 这些 疫情爆发 在 我 !

我的上帝啊，求你平息我身上的这些疫情！

[ðəʊ] [ə'loʊn][kænst][eɪd][em 'i:] , [ɔ:l] [els] [ɪz] [ˈju:sləs] ; [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɑ:mz] - [ˈgɪvɪŋ] , [maɪ] [ˈstʌdɪz]
Thou alone canst aid me , all else is useless ; my miserable alms - giving , my studies
你 独自的 罐 援助 我 , 全部 别的 是 无用 ; 我的 悲惨的 施舍 - 给予 , 我的 研究
[kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] ,
can do nothing ,
能 做 没有什么 ,

只有你能帮助我，其他一切都无济于事；我微不足道的施舍，我的学习都无济于事。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][help][em 'i:] .
nothing , nothing to help me .
没有什么 , 没有什么 到 帮助 我 .

没有任何东西可以帮到我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][gʊʊ][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ˈslʌmwer] , [ˈri:əli] ; [ðæt] [wʊd] [du:][em 'i:]
I should like to go out as a servant somewhere , really ; that would do me
我 应该 喜欢 到 去 出去 作为 一个 仆人 某处 , 真的 ; 那 会 做 我
[gʊd] .
good .
好的 .

我其实很想去某个地方当佣人，那对我有好处。

- [wʌt] [ɪz][maɪ] [ˈju:θ] [fɔ:r; fər] , [wʌt] [eɪ'em][aɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ][sʊl] ,
' What is my youth for , what am I living for , why have I a soul ,
- 什么 是 我的 青年 为了 , 什么 是 我 活的 为了 , 为什么 有 我 一个 灵魂 ,
我的青春有何意义？我为何而活？我为何拥有灵魂？

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] ?
what is it all for ?
什么 是 它 全部 为了 ?

这一切究竟是为了什么？

- . . . - , [ˈmɪstər] . - — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ][dʌʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] — [stɪl]
' . . . Insarov , Mr . Insarov — upon my word I don't know how to write — still
- . . . - , 先生 . - — 之上 我的 单词 我 不 知道 如何 到 写 — 仍然
[ˈɪntrəsts] [em 'i:] ,
interests me ,
兴趣 我 ,
“.....因萨罗夫先生，因萨罗夫先生——恕我直言，我不太会写字——仍然让我很感兴趣。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][sʊl] ?
I should like to know what he has within , in his soul ?
我 应该 喜欢 到 知道 什么 他 有 之内 , 在 他的 灵魂 ?

我想知道他内心深处，他的灵魂深处，究竟藏着什么？

[hi:; hi] [si:mz] [soʊ][ˈoʊpən] , [soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ˈnʌθɪŋ] .
He seems so open , so easy to talk to , but I can see nothing .
他 似乎 所以 打开 , 所以 简单的 到 讲话 到 , 但 我 能 看 没有什么 .

他看起来很开朗，很容易相处，但我什么也看不见。

[ˈslʌmtaɪmz] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rtɪŋ] [aɪz] — [ɔ:r][ɪz] [ðæt] [maɪ][ˈfænsɪ] ?
Sometimes he looks at me with such searching eyes — or is that my fancy ?
有时 他 看起来 在 我 和 这样的 搜索 眼睛 — 或者是 那 我的 想要 ?
有时他用那种审视的眼神看着我——还是我的错觉？

[pɔ:l] [ki:ps] [ˈti:zɪŋ] [em 'i:] .
Paul keeps teasing me .
保罗 保持 戏弄 我 .

保罗老是取笑我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wiθ] [pɔːl] .
I am angry with Paul .
我 是 生气的 和 保罗 .

我生保罗的气。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][waːnt] ?
What does he want ?
什么 做 他 想 ?

他想要什么？

[ˈhiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wiθ][ˌem ˈiː] . . . [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlʌvz] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He's in love with me . . . but his love's no good to me .
他是 在 爱 和 我 . . . 但 他的 爱的 不 好的 到 我 .

他爱上了我.....但他的爱对我毫无益处。

[ˈhiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wiθ] [ˈzɔɪə] [tuː] .
He's in love with Zoya too .
他是 在 爱 和 佐娅 也 .

他也爱上了佐娅。

[aɪm][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][tuːld][ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˈdʒʌst]
I'm unjust to him ; he told me yesterday I didn't know how to be unjust
我是 不公正 到 他 ; 他 讲述 我 昨天 我 没有 知道 如何 到 是 不公正

[baɪ] [hævz] . . .
by halves . . .
经过 一半 . . .

我对他不公平；他昨天告诉我，我根本不懂得如何公平待人.....

[ðæts] [truː] .
that's true .
那就是 真的 .

这是真的。

[ɪts] [ˈveri] [ˈhɔːrɪd] .
It's very horrid .
它是 非常 可怕的 .

太可怕了。

- [ɑː] , [aɪ] [fiːl] [wʌn] [niːdz] [ˌʌnˈhæpɪnəs] , [ɔːr] [ˈpɑːvərti] [ɔːr] [ˈsɪknəs] , [ɔːr] [els] [wʌn] [ɡets] [kənˈsiːtɪd]
' Ah , I feel one needs unhappiness , or poverty or sickness , or else one gets conceited
- 啊 , 我 感觉 一 需求 不快乐 , 或者 贫困 或者 疾病 , 或者 别的 一 获得 自负

[dəˈrektli; daɪˈrektli] .
directly .
直接地 .

“啊，我觉得人需要经历不幸、贫穷或疾病，否则就会直接变得自负。”

- . . . [wʌt] [meɪd] [ˈæŋˌdreɪ] [pɐˈtrovɪtʃ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [tuː] [bʌlˈɡeəriənz] !
' . . . What made Andrei Petrovitch tell me to - day about those two Bulgarians !
- . . . 什么 制成 安德烈 彼得罗维奇 告诉 我 到 - 天 关于 那些 二 保加利亚人 !

“.....是什么让安德烈·彼得罗维奇今天跟我讲了那两个保加利亚人的事呢！ ”

[hiː; hi][tuːld][ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wɪð; wiθ][sʌm; səm] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
He told me it as it were with some intention .
他 讲述 我 它 作为 它 是 和 一些 意图 .

他似乎是有意告诉我这件事的。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wiθ][ˈmɪstər] . - ?
What have I to do with Mr . Insarov ?
什么 有 我 到 做 和 先生 . - ?

我和因萨罗夫先生有什么关系？

[aɪ] [fi:l] [krɒ:s] [wið; wiθ][ˈæŋ,drei] [pɛˈtrovitʃ] .
I feel cross with Andrei Petrovitch .
我 感觉 叉 和 安德烈 彼得罗维奇 .

我生安德烈·彼得罗维奇的气。

- . . . [aɪ] [teɪk] [maɪ][pen][ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [br'ɡɪn] .
' . . . **I take my pen and don't know how to begin .**
- . . . 我 拿 我的 笔 和 不 知道 如何 到 开始 .

“.....我拿起笔，却不知道该如何下笔。”

[haʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [hi:; hi][br'ɡæŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [tu:; tə] - [deɪ] !
How unexpectedly he began to talk to me in the garden to - day !
如何 不料 他 开始 到 讲话 到 我 在 这 花园 到 - 天 !

今天他在花园里突然跟我说话了，真是出乎我的意料！

[haʊ] ['frendli] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
How friendly and confiding he was !
如何 友好的 和 倾诉 他 曾是 !

他真是太友善、太值得信赖了！

[haʊ] ['kwɪkli] [aɪ 'ti:] [hæpənd] !
How quickly it happened !
如何 迅速地 它 发生 !

事情发生得真快！

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][oʊld] , [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] ['rekəg,naɪzd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
As if we were old , old friends and had only just recognised each other .
作为 如果 我们 是 老的 , 老的 朋友们 和 有 仅有的 只是 已确认 每个 其他 .

就好像我们是多年的老朋友，刚刚才认出彼此一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] ?
How could I have not understood him before ?
如何 可以 我 有 不是 理解 他 前 ?

我之前怎么就没能理解他呢？

[haʊ] [nɪr] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][em 'i:][naʊ] !
How near he is to me now !
如何 靠近 他 是 到 我 现在 !

他现在离我好近啊！

[ænd; ənd] — [wɒts] [soʊ] ['wʌndərf(ə)] — [aɪ] [fi:l] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] [naʊ] .
And — what's so wonderful — I feel ever so much calmer now .
和 — 是什么 所以 精彩的 — 我 感觉 曾经 所以 很多 更平静 现在 .

而且——最棒的是——我现在感觉平静多了。

[ɪts] ['lu:dɪkrəs] ; ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋɡri][wɪð; wiθ][ˈæŋ,drei] [pɛˈtrovitʃ] , [ænd; ənd]['æŋɡri][wɪð; wiθ]
It's ludicrous ; yesterday I was angry with Andrei Petrovitch , and angry with
它是 荒谬 ; 昨天 我 曾是 生气的 和 安德烈 彼得罗维奇 , 和 生气的 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这太荒谬了；昨天我还生安德烈·彼得罗维奇的气，而且是生他的气，

[aɪ]['i:v(ə)n] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] . . .
I even called him Mr . Insarov , and to - day . . .
我 甚至 称为 他 先生 . - , 和 到 - 天 . . .

我甚至称呼他为因萨罗夫先生，而今天.....

[hɪr] [æt; ət][læst][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [mæn] ; [sʌm; səm][wʌn][wʌn] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] .
Here at last is a true man ; some one one may depend upon .
这里 在 最后的是 一个 真的 男人 ; 一些 — — 可能 依赖 之上 .

终于出现了一个真正的男子汉，一个可以依靠的人。

[hi:; hi][wəʊnt] [tel] [laɪz] ; [ˈhi:z][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][aɪ][hæv; həv][met] [hu:] [ˈnevər] [telz] [laɪz] ;
He won't tell lies ; he's the first man I have met who never tells lies ;
他 惯于 告诉 谎言 ; 他是 这 第一的 男人 我 有 遇见 WHO 绝不 讲述 谎言 ;
他不会说谎; 他是我见过的第一个从不说谎的人;

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [tel] [laɪz] , [ˈɛvri;θɪŋz] [ˈlaɪɪŋ] .
all the others tell lies , everything's lying .
全部 这 其他的 告诉 谎言 , 一切都是 说谎 .
其他人都在说谎, 一切都是谎言。

[ˈæŋ,dreɪ] [pɛˈtrɒvɪtʃ] , [dɪr] [gʊd] [frend] , [waɪ] [du:][aɪ] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ] ?
Andrei Petrovitch , dear good friend , why do I wrong you ?
安德烈 彼得罗维奇 , 亲爱的 好的 朋友 , 为什么 做 我 错误的 你 ?
安德烈·彼得罗维奇, 我亲爱的好朋友, 我为什么做错了什么?

[nɒʊ] !
No !
不 !
不!

[ˈæŋ,dreɪ] [pɛˈtrɒvɪtʃ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] , [ˈi:v(ə)n] , [pərˈhæps] [mɔ:ɹ] [ɪntəˈlektʃuəl] .
Andrei Petrovitch is more learned than he is , even , perhaps more intellectual .
安德烈 彼得罗维奇 是 更多的 学习 比 他 是 , 甚至 , 也许 更多的 知识分子 .
安德烈·彼得罗维奇比他更有学识, 甚至可能更有智慧。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nɒʊ] , [hi:; hi] [si:mz] [soʊ] [smɔ:l] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
But I don't know , he seems so small beside him .
但 我 不 知道 , 他 似乎 所以 小的 旁 他 .
但我不知道, 他站在他旁边显得好渺小。

[wen] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [hi:; hi] [si:mz] [ˈtɔ:lər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊz]
When he speaks of his country he seems taller , and his face grows
什么时候 他 说话 的 他的 国家 他 似乎 更高 , 和 他的 脸 生长
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,
当他谈起自己的国家时, 他似乎显得更高大, 容貌也更加英俊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [sti:l] , [ænd; ənd] . . .
and his voice is like steel , and . . .
和 他的 嗓音 是 喜欢 钢 , 和 . . .
他的声音像钢铁一样坚硬, 而且.....

[nɒʊ] . . . [aɪ ˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][nɒʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [brɪˈfɔ:r] [hu:m] [hi:; hi]
no . . . it seems as though there were no one in the world before whom he
不 . . . 它 似乎 作为 尽管 那里 是 不 一 在 这 世界 前 谁 他
[wʊd] [flɪntʃ] .
would flinch .
会 退缩 .
不.....似乎世界上没有任何人能让他退缩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˈoʊnli] [tɔ:k]
And he doesn't only talk
和 他 不 仅有的 讲话
他不仅会说话.....

[hi:; hi][hæz; həz][ˈæktɪd][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ækt] .
he has acted and he will act .
他 有 行动 和 他 将要 行为 .
他过去有过行动, 将来还会继续行动。

[aɪ][jæɪ; jəl][æsk][hɪm; ɪm]
I shall ask him : : : :
我 将 问 他 : : : :

我会问问他.....

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [smaɪld] ！ . . .
How suddenly he turned to me and smiled ! . . .
如何 突然 他 转向 到 我 和 微笑 ！ . . .

他突然转过身来，对我笑了！

[ɪts] ['oʊnli] ['brʌðərz] [ðæt] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ！
It's only brothers that smile like that !
它是 仅有的 兄弟 那 微笑 喜欢 那 ！

只有兄弟才会那样笑！

[ɑ:] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] ！
Ah , how glad I am !
啊 ， 如何 高兴的 我 是 ！

啊，我真是太高兴了！

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
When he came the first time ,
什么时候 他 来了 这 第一的 时间 ，

他第一次来的时候，

[aɪ] ['hevər] [dremt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; jəd] [su:; sʊ:n] [get][tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['lðər] .
I never dreamt that we should so soon get to know each other .
我 绝不 梦见 那 我们 应该 所以 很快 得到 到 知道 每个 其他 .

我做梦也没想到我们会这么快就认识。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][i:v(ə)n] [pli:zd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] .
And now I am even pleased that I remained indifferent to him at first .
和 现在 我 是 甚至 高兴 那 我 剩余 冷漠 到 他 在 第一的 .

现在我甚至庆幸自己当初对他漠不关心。

[ɪn'dɪfrənt] ？
Indifferent ？
冷漠 ？

冷漠？

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [ðen] [naʊ] ？ . . .
Am I not indifferent then now ？ . . .
是 我 不是 冷漠 然后 现在 ？ . . .

那我难道不是漠不关心吗？

[ɪts] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [felt] [sʌtʃ] ['ɪnwərd] [pi:s] .
It's long since I have felt such inward peace .
它是 长的 自从 我 有 毛毡 这样的 向内 和平 .

我已经很久没有感受到如此内心的平静了。

[aɪ] [fi:l] [soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ][ˈkwaɪət] .
I feel so quiet , so quiet .
我 感觉 所以 安静的 ， 所以 安静的 .

我感觉好安静，好安静。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ？
And there's nothing to write ？
和 有 没有什么 到 写 ？

难道没什么可写的吗？

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
I see him often and that's all .
我 看 他 经常 和 那就是 全部 .

我经常见到他，仅此而已。

[wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [raɪt] ?
What more is there to write ?
什么 更多的 是 那里 到 写 ?

还有什么可写的呢？

- . . . [pɔːl] [ʌts] [hɪm'self] [ʌp] , [ˈæn,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] [hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [les] [ˈɜːf(ə)n]
' . . . **Paul shuts himself up , Andrei Petrovitch has taken to coming less often**
- . . . 保罗 关闭 他自己 向上 , 安德烈 彼得罗维奇 有 已采取 到 未来 较少的 经常
“.....保罗把自己关了起来，安德烈·彼得罗维奇也减少了来访的次数.....”

[pʊr] ['feləʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[aɪ] ['fænsɪ] [hiː; hi] . . .
I fancy he . . .
我 想要 他 . . .

我猜他.....

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , [ðoʊ] .
But that can never be , though .
但 那 能 绝不 是 , 尽管 .

但这绝不可能发生。

[aɪ] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈæn,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] ; ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv][self] , [ˈɜːlweɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
I like talking to Andrei Petrovitch ; never a word of self , always of something
我 喜欢 说 到 安德烈 彼得罗维奇 ; 绝不 一个 单词 的 自己 , 总是 的 某物
[ˈsensəb(ə)l] , [ˈjuːsf(ə)l] .
sensible , useful .
明智的 , 有用 .

我喜欢和安德烈·彼得罗维奇聊天；他从不谈论自己，总是谈论一些有意义、有用的东西。

[ˈveri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈjuːbɪn] .
Very different from Shubin .
非常 不同的 从 舒宾 .

与舒宾截然不同。

[ˈjuːbɪnz] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ænd; ənd] [əd'maɪəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪnəri] ; [wɪtʃ] ['bʌtərflaɪz]
Shubin's as fine as a butterfly , and admires his own finery ; which butterflies
舒宾的 作为 美好的 作为 一个 蝴蝶 , 和 钦佩 他的 自己的 服饰 ; 哪个 蝴蝶
[dəʊnt][duː] .
don't do .
不 做 .

舒宾像蝴蝶一样美丽，他欣赏自己的华丽装扮；而蝴蝶却不会这样做。

[bʌt; bət][bəʊθ] [ˈjuːbɪn] [ænd; ənd][ˈæn,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ]
But both Shubin and Andrei Petrovitch
但 两个都 舒宾 和 安德烈 彼得罗维奇

但舒宾和安德烈·彼得罗维奇.....

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I know what I mean .
我 知道 什么 我 意思是 .

我知道我的意思。

- . . . [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [aɪ] [siː] [ðæt] .
' . . . **He enjoys coming to us , I see that** .
- . . . 他 享受 未来 到 我们 , 我 看 那 .

“.....我看得出来，他很喜欢来我们这里。”

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][faɪnd][ɪn][em 'iː] ?

what does he find in me ?
什么 做 他 寻找 在 我 ?

他从我身上看到了什么？

[ɪts] [truː] [ˈʌʊər; ɑːr] [teɪsts] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər]

It's true our tastes are alike ; he and I , both of us don't care for
它是 真的 我们的 口味 是 同样 ; 他 和 我 , 两个都 的 我们 不 关心 为了
[ˈpəʊətɹi] ;
poetry ;
诗 ;

我们的品味确实很相似；我和他都不喜欢诗歌；

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt] .

neither of us knows anything of art .
两者都不 的 我们 知道 任何事物 的 艺术 .

我们俩对艺术都一窍不通。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hiː; hi][ɪz][ðæn; ðən][aɪ] !

But how much better he is than I !
但 如何 很多 更好的 他 是 比 我 !

但他比我强多了！

[hiː; hi][ɪz][kɑːm] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [pər'petʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] ; [hiː; hi][hæz; hæz] [tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

He is calm , I am in perpetual excitement ; he has chosen his path ,
他 是 冷静的 , 我 是 在 永久 激动 ; 他 有 选定 他的 小路 ,
他很平静，我却一直激动不已；他已经选择了自己的道路。

[hɪz; ɪz][eɪm] — [waɪl] [aɪ] — [wer] [eɪ 'em][aɪ][ˈɡoʊɪŋ] ?

his aim — while I — where am I going ?
他的 目的 — 尽管 我 — 在哪里 是 我 去 ?

他的目标——而我——我要去哪里？

[wer] [ɪz][maɪ][hoʊm] ?

where is my home ?
在哪里 是 我的 家 ?

我的家在哪里？

[hiː; hi][ɪz][kɑːm] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][faːr] [ə'weɪ] .

He is calm , but all his thoughts are far away .
他 是 冷静的 , 但 全部 他的 想法 是 远的 离开 .

他很平静，但思绪却飘向远方。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [liːv] [juː 'es][fɔːr; fər][ˈevər] , [wɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] ,

The time will come , and he will leave us for ever , will go home ,
这 时间 将要 来 , 和 他 将要 离开 我们 为了 曾经 , 将要 去 家 ,
时候到了，他会永远离开我们，回家去。

[ðer; ðər][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .

there over the sea .
那里 超过 这 海 .

在那片海的另一边。

[wel] ?

Well ?
出色地 ?

出色地？

[gɑ:d][grænt][hi:; hi] [meɪ] !
God grant he may !
上帝 授予 他 可能 ！

愿上帝保佑他！

[ˈeni] [wei] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][glæd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɪr] .
Any way I shall be glad that I knew him , while he was here .
任何 方式 我 将 是 高兴的 那 我 知道 他 , 尽管 他 曾是 这里 .

总之，我很庆幸在他生前认识他。

- [waɪ] [ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ?
' Why isn't he a Russian ?
- 为什么 不是 他 一个 俄语 ？

为什么他不是俄罗斯人？

[noʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈrʌʃ(ə)n] .
No , he could not be Russian .
不 , 他 可以 不是 是 俄语 .

不，他不可能是俄罗斯人。

- [ˈmæmə] [tu:] [laɪks] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [sez] : [æn; ən] [ˌʌnəˈsu:mɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
' Mamma too likes him ; she says : an unassuming young man .
- 妈妈 也 点赞 他 ; 她 说道 : 一个 谦逊 年轻的 男人 .

妈妈也很喜欢他；她说：一个谦逊的年轻人。

[dɪr] [ˈmæmə] !
Dear mamma !
亲爱的 妈妈 ！

亲爱的妈妈！

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
She does not understand him .
她 做 不是 理解 他 .

她不了解他。

[pɔ:l] [sez] [ˈnʌθɪŋ] ; [hi:; hi] [gest] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [hɪnts] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Paul says nothing ; he guessed I didn't like his hints , but he's jealous of him .
保罗 说道 没有什么 ; 他 猜对了 我 没有 喜欢 他的 提示 , 但 他是 嫉妒的 的 他 .

保罗什么也没说；他猜我不喜欢他的暗示，但他嫉妒他。

[ˈspɪtɪf(ə)l] [bɔɪ] !
Spiteful boy !
恶毒的 男生 ！

恶毒的男孩！

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hi:; hi] ?
And what right has he ?
和 什么 正确的 有 他 ？

他有什么权利这么做？

[dɪd][aɪ][ˈevər] . . .
Did I ever . . .
做过 我 曾经 . . .

我是否曾经.....

[ɔ:l] [ðæts] [ˈnɑ:nsens] !
All that's nonsense !
全部 那就是 废话 ！

都是胡说八道！

[wʌt] [meɪks] [ɔ:l] [ðæt] [kʌm] [ˈɪntu:][maɪ] [hed] ?
What makes all that come into my head ?
什么 制作 全部 那 来 进入 我的 头 ？

为什么这些念头会出现在我的脑海里？

- ['iznt] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðʊʊ] , [ðæt] [ʌp] [tɪl] [naʊ] , [ʌp] [tu:; tə] ['twenti] ,
' **Isn't it strange though , that up till now , up to twenty ,**
- 不是 它 奇怪的 尽管 , 那 向上直到 现在 , 向上 到 二十 ,
“.....不过, 直到现在, 直到二十岁, 难道不觉得奇怪吗? ”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] !
I have never loved any one !
我 有 绝不 喜爱 任何 一 ！

我从未爱过任何人！

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [di:] . - [es] ([aɪ][jæ; jəl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [di:] . — [aɪ] [laɪk] [ðæt] [neɪm]
I believe that the reason why D . ' s (I shall call him D . — I like that name
我 相信 那 这 原因 为什么 D . - s (我 将 称呼 他 D . — 我 喜欢 那 姓名
[də'mi:tri, d'mi:tri]) [soʊl] [ɪz] [soʊ] [klɪr] ,
Dmitri) soul is so clear ,
德米特里) 灵魂 是 所以 清除 ,

我认为D（我姑且称他为D——我喜欢这个名字，德米特里）灵魂如此清澈的原因是：

[ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əl] .
is that he is entirely given up to his work , his ideal .
是 那 他 是 完全 给定 向上 到 他的 工作 , 他的 理想的 .

因为他完全投入到工作和理想中。

[wʌt] [hæz; həz] [hi:; hi] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] ?
What has he to trouble about ?
什么 有 他 到 麻烦 关于 ?

他有什么好烦恼的？

[wen] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] ['ʌtərli] ['ʌtərli] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] , [hi:; hi] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['sa:rou] **When any one has utterly . . . utterly . . . given himself up , he has little sorrow**
什么时候 任何 一 有 完全地 . . . 完全地 . . . 给定 他自己 向上 , 他 有 小的 悲哀
,
,
,

当一个人彻底.....彻底.....奉献自己时，他便不会感到悲伤。

[hi:; hi] [ɪz] [na:t] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
he is not responsible for anything .
他 是 不是 负责的 为了 任何事物 .

他无需承担任何责任。

[ɪts] [na:t] [aɪ] [wɑ:nt] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['wɒnts] .
It's not I want , but it wants .
它是 不是 我 想 , 但 它 想要 .

不是我想要，而是它想要。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [bəʊθ] [lʌv] [ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] .
By the way , he and I both love the same flowers .
经过 这 方式 , 他 和 我 两个都 爱 这 相同的 花朵 .

顺便说一句，我和他都喜欢同一种花。

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [roʊz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌn] [li:f] [fel] , [hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp]
I picked a rose this morning , one leaf fell , he picked it up
我 挑选 一个 玫瑰 这 早晨 , 一 叶子 跌倒 , 他 挑选 它 向上

我今天早上摘了一朵玫瑰，掉落了一片叶子，他把它捡了起来.....

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [roʊz] .
I gave him the whole rose .
我 给予 他 这 所有的 玫瑰 .

我把整朵玫瑰都给了他。

- [di:] . [ɔ:f(ə)n] [kʌmz] [tu:; tə][ju: 'es] .
' **D** . **often comes to us** .
- D . 经常 来 到 我们 .

.....D.经常来找我们。

[ˈjestərdeɪ] [hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [i:vniŋ] .
Yesterday he spent the whole evening .
昨天 他 花费 这 所有的 晚上 .

他昨天整个晚上都待在那里。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [bʌl'ɡeriən] .
He wants to teach me Bulgarian .
他 想要 到 教 我 保加利亚语 .

他想教我保加利亚语。

[aɪ] [fi:l] [ˈhæpi] [wið; wiθ][him; ɪm] , [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] .
I feel happy with him , quite at home , more than at home .
我 感觉 快乐的 和 他 , 相当 在 家 , 更多的 比 在 家 .

和他在一起我感觉很开心, 很自在, 比在家还自在。

- [ðə; ði] [deɪz] [flaɪ][pæst]
' **The days fly past**
- 这 天 飞 过去的

时光飞逝.....

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌmhaʊ] [dɪskən'tent] [ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][ɡɑ:d] ,
I am happy , and somehow discontent and I am thankful to God ,
我 是 快乐的 , 和 不知何故 不满 和 我 是 感恩 到 上帝 ,

我感到快乐, 但又有些不满意, 我感谢上帝。

[ænd; ɐnd] [teɪz] [ɑ:r; ər][na:t][fɑ:r] [ɔ:f] .
and tears are not far off .
和 眼泪 是 不是 远的 离开 .

眼泪即将夺眶而出。

[oʊ] [ði:z] [hɑ:t] [braɪt] [deɪz] !
Oh these hot bright days !
哦 这些 热的 明亮的 天 !

啊, 这些炎热晴朗的日子!

- [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [æz; əz] [brɪfɔ:r] , [ænd; ɐnd][ˈoʊnli][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ɐnd][ˈoʊnli][ə; eɪ]
' **I am still light - hearted as before , and only at times , and only a**
- 我 是 仍然 光 - 心地 作为 前 , 和 仅有的 在 时代 , 和 仅有的 一个

[ˈlɪt(ə)] , [sæd] .
little , sad .
小的 , 伤心 .

“.....我依然像以前一样开朗, 只是偶尔, 也只是有点难过。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] .
I am happy .
我 是 快乐的 .

我很高兴。

[eɪ 'em][aɪ] [ˈhæpi] ?
Am I happy ?
是 我 快乐的 ?

我快乐吗?

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] [ˈjestərdeɪ] .
' **It will be long before I forget the expedition yesterday** .
- 它 将要 是 长的 前 我 忘记 这 远征 昨天 .

“.....我恐怕很久都不会忘记昨天的探险。”

[wʌt] [streɪndʒ] , [nu:] ,
What strange , new ,
什么 奇怪的 , 新的 ,

多么奇怪、新奇的东西，

[ˈterəb(ə)l] [imˈpreʃəns] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈdʒaɪənt][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk]
terrible impressions when he suddenly took that great giant and flung him like
糟糕的 印象 什么时候 他 突然 采取 那 伟大的 巨大的 和 扔 他 喜欢
[ə; eɪ] [bɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
a ball into the water .
一个 球 进入 这 水 .

当他突然抓住那个巨人，像扔球一样把他扔进水里时，留下了可怕的印象。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈfraɪ(ə)nd] . . .
I was not frightened .
我 曾是 不是 害怕 . . .

我并不害怕.....

[jet] [hiː; hi] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː] .
yet he frightened me .
然而 他 害怕 我 .

但他却吓到了我。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] — [wʌt] [æŋ; ən] [ˈæŋɡri] [feɪs] , [ˈɔːlmoʊst][ˈkruːəl] !
And afterwards — what an angry face , almost cruel !
和 然后 — 什么 一个 生气的 脸 , 几乎 残忍的 !
之后——那表情真是愤怒，几乎是残忍的！

[haʊ] [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [wɪl] [swɪm] [aʊt] !
How he said , “ He will swim out !
如何 他 说 , “ 他 将要 游泳 出去 !
他说：“他会游出去的！ ”

” [aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
” It gave me a shock .
” 它 给予 我 一个 震惊 .

“这让我很震惊。”

[soʊ][aɪ][dɪd][nɔːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
So I did not understand him .
所以 我 做过 不是 理解 他 .

所以我没听懂他的话。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] , [haʊ] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər]
And afterwards when they all laughed , when I was laughing , how I felt for
和 然后 什么时候 他们 全部 笑了 , 什么时候 我 曾是 笑 , 如何 我 毛毡 为了
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

后来，当他们都笑的时候，当我也在笑的时候，我多么同情他啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
He was ashamed , I felt that he was ashamed before me .
他 曾是 羞愧 , 我 毛毡 那 他 曾是 羞愧 前 我 .

他感到羞愧，我觉得他在我面前很羞愧。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][soʊ] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
He told me so afterwards in the carriage in the dark ,
他 讲述 我 所以 然后 在 这 运输 在 这 黑暗的 ,
后来他在黑暗的马车里告诉我这件事。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
when I tried to get a good view of him and was afraid of him .
什么时候 我 尝试 到 得到 一个 好的 看法 的 他 和 曾是 害怕的 的 他 .

当我试图看清他的样子时，我感到害怕。

[jes] , [hiː; hi] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʃæmpiən] .
Yes , he is not to be trifled with , and he is a splendid champion .
是的 , 他 是 不是 到 是 琐碎 和 , 和 他 是 一个 灿烂 冠军 .

是的，他可不是好惹的，他是一位杰出的冠军。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] ['wɪkɪd] [lʊk] , [ðoʊz] ['tremblɪŋ] [lɪps] , [ðæt] ['æŋɡrɪ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
But why that wicked look , those trembling lips , that angry fire in his eyes ?
但 为什么 那 邪恶 看 , 那些 发抖 嘴唇 , 那 生气的 火 在 他的 眼睛 ?

但他为何露出那种邪恶的表情，嘴唇颤抖，眼中燃烧着愤怒的火焰？

[ɔːr] [ɪz] [aɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
Or is it , perhaps , inevitable ?
或者 是 它 , 也许 , 不可避免的 ?

或者，这或许是不可避免的？

['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['pɔːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sɔːft] [ænd; ənd]
Isn't it possible to be a man , a hero , and to remain soft and

['dʒent(ə)l] ?
gentle ?
温和的 ?

难道一个人就不能既是男子汉，又是英雄，同时又保持温柔善良的性格吗？

“ [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['bɪznəs] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] [wʌns] ['leɪtli] .
“ Life is a coarse business , “ he said to me once lately .
“ 生活 是 一个 粗 商业 , “ 他 说 到 我 一次 最近 .

“生活是一件粗糙的事，”他最近对我说。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['æŋdreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] ;
I repeated that saying to Andrei Petrovitch ;
我 重复 那 说 到 安德烈 彼得罗维奇 ;

我把这句话告诉了安德烈·彼得罗维奇；

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ] [diː] . [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɪz] [raɪt] ?
he did not agree with D . Which of them is right ?
他 做过 不是 同意 和 D . 哪个 的 他们 是 正确的 ?

他不同意D的观点。他们之中谁是对的？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] !
But the beginning of that day !
但 这 开始 的 那 天 !

但那一天的开始！

[haʊ] ['hæpi] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['wɔːkɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ]
How happy I was , walking beside him , even without speaking
如何 快乐的 我 曾是 , 步行 旁 他 , 甚至 没有 请讲

即使不说话，和他并肩而行，我也感到无比幸福.....

[bʌt; bət] [aɪ] [aɪ 'em] [ɡlæd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .
But I am glad of what happened .
但 我 是 高兴的 的 什么 发生 .

但我很高兴事情发展到这个地步。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] .
I see that it was quite as it should be .
我 看 那 它 曾是 相当 作为 它 应该 是 .

看来一切都如预期般顺利。

- [ˈrestləsnəs] [əˈgen] . . .
' **Restlessness again** . . .
- 躁动不安 再次 . . .

“.....又开始躁动不安了.....”

[aɪ][eɪˈem][nɔ:t] [kwaɪ] [wel]
I am not quite well
我 是 不是 相当 出色地

我身体不太舒服.....

[ɔ:l] [ði:z] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
All these days I have written nothing in this book ,
全部 这些 天 我 有 书面 没有什么 在 这 书 ,

这些天来, 我在这本书上什么也没写。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [raɪt] .
because I have had no wish to write .
因为 我 有 有 不 希望 到 写 .

因为我一直没有写作的意愿。

[aɪ][felt] , [wətˈevər] [aɪ] [raɪt] , [aɪˈti:] [wəʊnt][bi:; bi] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
I felt , whatever I write , it won't be what is in my heart
我 毛毡 , 任何 我 写 , 它 惯于 是 什么 是 在 我的 心

我觉得, 无论我写什么, 都无法表达我内心的真实感受。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ?
And what is in my heart ?
和 什么 是 在 我的 心 ?

我内心深处又在想些什么呢？

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
I have had a long talk with him , which revealed a great deal .
我 有 有 一个 长的 讲话 和 他 , 哪个 揭晓 一个 伟大的 交易 .

我和他进行了一次长时间的谈话, 从中了解到了很多事情。

[hi:; hi][təʊld][emˈi:][hɪz; ɪz][plæn] ([baɪ][ðə; ði] [wei] ,
He told me his plan (by the way ,
他 讲述 我 他的 计划 (经过 这 方式 ,

他告诉我他的计划（顺便说一句，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [hi:; hi][ɡɔ:t][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek]
I know now how he got the wound in his neck
我 知道 现在 如何 他 得到 这 伤口 在 他的 脖子

我现在知道他脖子上的伤口是怎么来的了.....

[ɡʊd] [ɡɔ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [kənˈdemd] [tu:; tə] [deθ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst]
when I think he was actually condemned to death , that he was only just
什么时候 我 思考 他 曾是 实际上 谴责 到 死亡 , 那 他 曾是 仅有的 只是
[seɪvd] ,
saved ,
已保存 ,

我认为他原本被判处死刑, 只是侥幸得救而已。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd])
that he was wounded)
那 他 曾是 受伤)

他受伤了.....)

[hi:; hi] ['prɒfɪsaɪz] [wɔ:r][ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ'ti:] .

He prophesies war and will be glad of it .

他 预言 战争 和 将要 是 高兴的 的 它 .

他预言战争即将到来，并且会为此感到高兴。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [di:] . [soʊ] [dɪ'prest] .

And for all that , I never saw D . so depressed .

和 为了 全部 那 , 我 绝不 锯 D . 所以 郁闷 .

尽管如此，我从未见过D如此沮丧。

[wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] . . . [hi:; hi] ! . . . [bi:; bi] [dɪ'prest] [baɪ] ?

What can he . . . he ! . . . be depressed by ?

什么 能 他 . . . 他 ! . . . 是 郁闷 经过 ?

他.....他! 还能因为什么而沮丧呢？

[ˈpɑ:pə] [ə'raɪvd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [tu:] .

Papa arrived home from town and came upon us two .

爸爸 到达的 家 从 镇 和 来了 之上 我们 二 .

爸爸从城里回家，正好撞见我们俩。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['kwɪrli] [æt; ət][ju: 'es] .

He looked rather queerly at us .

他 看起来 相当 奇怪地 在 我们 .

他用一种很奇怪的眼神看着我们。

[ˈæŋ,dreɪ] [pɛ'trɒvɪʃ] [keɪm] ; [aɪ] ['noʊtɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] .

Andrei Petrovitch came ; I noticed he had grown very thin and pale .

安德烈 彼得罗维奇 来了 ; 我 注意到 他 有 生长 非常 薄的 和 苍白 .

安德烈·彼得罗维奇来了；我注意到他变得非常瘦弱，脸色苍白。

[hi:; hi] [rɪ'pru:vd] [em 'i:] , ['seɪɪŋ] [aɪ] [bɪ'heɪv] [tu:] ['kəʊldli][ænd; ənd] [ɪnkən'sɪdərətli] [tu:; tə] ['fu:bɪn] .

He reproved me , saying I behave too coldly and inconsiderately to Shubin .

他 责备 我 , 说 我 表现 也 冷冷地 和 不顾及他人感受 到 舒宾 .

他责备我说，我对舒宾的态度太冷漠、太不体贴了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈʌtərli] [fər'gɑ:tn] ['pɔlz] [ɪg'zɪstəns] .

I had utterly forgotten Paul's existence .

我 有 完全地 被遗忘的 保罗的 存在 .

我完全忘记了保罗的存在。

[aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [smu:ð] ['oʊvər][maɪ] [ə'fens] .

I will see him , and try to smooth over my offence .

我 将要 看 他 , 和 尝试 到 光滑的 超过 我的 罪行 .

我会见他，并尽量消除我的冒犯。

[hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] . . . [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

He is nothing to me now . . . nor any one else in the world .

他 是 没有什么 到 我 现在 . . . 也不 任何 一 别的 在 这 世界 .

他现在对我来说什么都不是.....对世界上任何人来说也一样。

[ˈæŋ,dreɪ] [pɛ'trɒvɪʃ] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'mɪzə'reɪtɪŋ] [wei] .

Andrei Petrovitch talked to me in a sort of commiserating way .

安德烈 彼得罗维奇 谈话 到 我 在 一个 种类 的 同情 方式 .

安德烈·彼得罗维奇用一种同情的语气和我交谈。

[wʌt] [dʌz] [aɪ'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?

What does it all mean ?

什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

[waɪ] [ɪz] ['evrɪθɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][soʊ][dɑ:rk] ?

Why is everything around me and within me so dark ?

为什么 是 一切 大约 我 和 之内 我 所以 黑暗的 ?

为什么我周围的一切以及我的内心都如此黑暗？

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ˌem 'i:] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [wɜ:r; wər] [ˈhæpənɪŋ] ,
I feel as if about me and within me , something mysterious were happening ,
我 感觉 作为 如果 关于 我 和 之内 我 , 某物 神秘 是 发生 ,

我感觉自己周围、我的内心深处，似乎正在发生一些神秘的事情。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd]
for which I want to find the right word
为了 哪个 我 想 到 寻找 这 正确的 单词

我想找到一个合适的词来形容它.....

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] ; [maɪ] [hed] [eɪks] .
I did not sleep all night ; my head aches .
我 做过 不是 睡觉 全部 夜晚 ; 我的 头 疼痛 .

我整夜没睡，头疼得厉害。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ?
What's the good of writing ?
是什么 这 好的 的 写作 ?

写作有什么好处？

[hi:; hi] [went] [ə'veɪ] [soʊ] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
He went away so quickly to - day and I wanted to talk to him
他 去 离开 所以 迅速地 到 - 天 和 我 通缉 到 讲话 到 他

他今天走得太快了，我还想和他说话.....

[hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [si:mz] [tu:; tə] [ə'veɪd] [ˌem 'i:] .
He almost seems to avoid me .
他 几乎 似乎 到 避免 我 .

他似乎在刻意躲着我。

[jes] , [hi:; hi] [ə'veɪdz] [ˌem 'i:] .
Yes , he avoids me .
是的 , 他 避免 我 .

是的，他躲着我。

- . . . [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [faʊnd] , [laɪt] [hæz; həz] [dɔ:nd] [ɑ:n][ˌem 'i:] !
' . . . The word is found , light has dawned on me !
- . . . 这 单词 是 成立 , 光 有 黎明 在 我 !

“.....我找到了答案，我豁然开朗了！ ”

[maɪ][gɑ:d] , [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][ˌem 'i:]
My God , have pity on me
我的 上帝 , 有 遗憾 在 我

我的上帝，请怜悯我.....

前夜：一部小说(On the eve A novel)
第7/12页

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
I love him !
我 爱 他 ！

我爱他！

- [ˌɛksviː'ɑɪ'aɪ]
' **XVII**
- 十七

17

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [ə'leɪnə,'elənə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [læst]['feɪt(ə)] [laɪn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdaɪəri]
On the very day on which Elena had written this last fatal line in her diary
在 这 非常 天 在 哪个 埃琳娜 有 书面 这 最后的 致命的 线 在 她 日记
,
,
,

就在埃琳娜在日记中写下这致命的最后一行字的当天，

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] - [ruːm] ,
Insarov was sitting in Bersenyev's room ,
- 曾是 坐着 在 - 房间 ,

因萨罗夫当时正坐在别尔谢尼耶夫的房间里。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pə'pleksəti][ɑːn][hɪz; ɪz]
and Bersenyev was standing before him with a look of perplexity on his
和 - 曾是 常设 前 他 和 一个 看 的 困惑 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

贝尔谢尼耶夫站在他面前，脸上带着困惑的表情。

- [hæd; həd][dʒʌst] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːskəʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ]
Insarov had just announced his intention of returning to Moscow the next day
- 有 只是 宣布 他的 意图 的 返回 到 莫斯科 这 下一个 天
,
,
,

因萨罗夫刚刚宣布他打算第二天返回莫斯科。

- [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! - [kraɪd] - .
' **Upon my word ! ' cried Bersenyev .**
- 之上 我的 单词 ！ - 哭 - .

“我保证！”别尔谢尼耶夫喊道。

- [waɪ] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ɪz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
' **Why , the finest part of the summer is just beginning .**
- 为什么 , 这 最好的 部分 的 这 夏天 是 只是 开始 .

“哎呀，夏天最美好的时光才刚刚开始呢。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ɪn] ['mɑːskəʊ] ?
What will you do in Moscow ?
什么 将要 你 做 在 莫斯科 ？

你打算在莫斯科做什么？

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] !
What a sudden decision !
什么 一个 突然 决定 ！

真是个突然的决定！

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ? -
Or have you had news of some sort ? -
或者 有 你 有 消息 的 一些 种类 ? -

或者你有什么消息吗？

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [nuːz] , - [rɪ'plaɪd] - ; - [bʌt; bət][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] ,
I have had no news , I replied Insarov ; but on thinking things over ,
- 我 有 有 不 消息 , - 回复 - ; - 但 在 思维 事物 超过 ,
“我没有收到任何消息,”因萨罗夫回答说; “但是仔细想想,

[aɪ][faɪnd][aɪ] ['kænəʊt] [stɑːp] [hɪr] . -
I find I cannot stop here . -
我 寻找 我 不能 停止 这里 . -

我发现我不能就此止步。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? -
How can that be ? -
- 如何 能 那 是 ? -

“怎么可能呢? ”

- [ˈæŋdrei] [pɛ'trɒvɪtʃ] , - [sed] - , - [biː; bi][soʊ][kaɪnd] . . . [dəʊnt][ɪn'sɪst] , [pliːz] ,
Andrei Petrovitch , I said Insarov , I be so kind . . . don't insist , please ,
- 安德烈 彼得罗维奇 , - 说 - , - 是 所以 种类 . . . 不 坚持 , 请 ,
“安德烈·彼得罗维奇,”因萨罗夫说, “请你宽容点.....别坚持了, 求你了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːri] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
I am very sorry myself to be leaving you , but it can't be helped .
我 是 非常 对不起 我 到 是 离开 你 , 但 它 不能 是 帮助 .

离开你们我也感到非常难过, 但没办法。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
Bersenyev looked at him intently .
- 看起来 在 他 专注地 .

别尔谢尼耶夫专注地看着他。

- [aɪ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , - [ðeəz; ðəz][noʊ] [pə'sweɪdɪŋ] [juː; jʊ] .
I know , I he said at last , I there's no persuading you .
- 我 知道 , - 他 说 在 最后的 , - 有 不 说服 你 .

“我知道,”他最后说道, “没办法说服你。”

[ænd; ænd][soʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['setld] ['mætər] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? -
And so , it's a settled matter , is it ? -
和 所以 , 它是 一个 定居 事情 , 是 它 ? -

所以, 这件事就此定论了吗？

- [ˌæbsə'luːtli] ['setld] , - [rɪ'plaɪd] - , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ænd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
Absolutely settled , I replied Insarov , getting up and going away .
- 绝对地 定居 , - 回复 - , 获得 向上 和 去 离开 .

“完全没问题,”因萨罗夫回答道, 然后起身离开了。

- [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd][set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Bersenyev walked about the room , then took his hat and set off for the
- 步行 关于 这 房间 , 然后 采取 他的 帽子 和 放 离开 为了 这
-
Stahovs .
- .

贝尔谢尼耶夫在房间里走了一圈, 然后拿起帽子, 出发去找斯塔霍夫一家。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] , - [ə'leɪnə, 'elənə] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [də'rektli; da'rektli]
' You have something to tell me , ' Elena said to him , directly
 - 你 有 某物 到 告诉 我 , - 埃琳娜 说 到 他 , 直接地
 [ðeɪ] [wɜːr; wər][left] [ə'loʊn] .
they were left alone .
 他们 是 左边 独自的 .

“你有话要跟我说,”埃琳娜对他说, 然后他们就单独待在一起了。

- [jes] , [haʊ] [dɪd][ju:; jə] [ges] ? -
 ' **Yes** , **how** **did** **you** **guess** ? ' -
 - 是的 , 如何 做过 你 猜测 ? -

“是啊, 你是怎么猜到的?”

- ['nevər] [maɪnd] ; [tel] [,em 'i:] [wʌt] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
 ' **Never** **mind** ; **tell** **me** **what** **it** **is** .
 - 绝不 头脑 ; 告诉 我 什么 它 是 .

算了, 告诉我到底是什么吧。

- [toʊld][hɜ:r; həɾ][ʌv; əv] - [ɪn'tenʃ(ə)n] .
 ' **Bersenyev told her of Insarov's intention** .
 - 讲述 她 的 意图 .
 别尔谢尼耶夫将英萨罗夫的意图告诉了她。

[ə'leɪnə,'elənə] [tɜ:rnd] [waɪt] .
Elena turned white .
 埃琳娜 转向 白色的 .

埃琳娜脸色煞白。

- [wʌt] [dʌz] [ɪt 'ti:] [mi:n] ?
 ' **What does it mean ?**
 - 什么 做 它 意思是 ?

'这是什么意思？

- [ʃiː, ʃi][ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['efərt] .
 ' **she articulated with effort** .
 - 她 铰接式 和 努力 .

她努力地表达着。

- [juː; jʊ] [noʊ] , - [əb'zɜːrvd] - [də'miːtri, d'miːtri] - [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [gɪv]
' You know , ' observed Bersenyev , ' Dmitri Nikanorovitch does not care to give
 - 你 知道 , - 观察到 - 德米特里 - 做 不是 关心 到 给
 [riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
reasons for his actions .
 原因 为了 他的 行动 .

“你知道,”贝尔谢尼耶夫评论道,“德米特里·尼卡诺罗维奇并不在乎解释他的行为。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] . . . [let][ju: 'es][saɪt] [daʊn] , [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laiəvnə] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] ['veri] [wel] .
But I think . . . let us sit down , Elena Nikolaevna , you don't seem very well .
 但 我 思考 . . . 让 我们 坐 向下 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 你 不 似乎 非常 出色地 .
 . . .
 . . .
 . . .

但我认为.....我们还是坐下吧，埃琳娜·尼古拉耶芙娜，你看上去不太舒服.....

[aɪ] [ˈfænsi]
I fancy
 我 想要

[aɪ][kæən; kən] [ges] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] . -
I can guess what is the real cause of this sudden departure . ' -
 我 能 猜测 什么 是 这 真实的 原因 的 这 突然 离开 . -
 我可以猜到他突然离开的真正原因。

- [wʌt] — [wʌt] [kɔːz] ? - [rɪˈpiːtɪd] [əˈleɪnəˈelənə] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ɡript] [ˈtaɪtli]
- **What — what cause ? ' repeated Elena , and unconsciously she gripped tightly**
- 什么 — 什么 原因 ? - 重复 埃琳娜 , 和 不知不觉 她 紧握 紧紧
- [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪl] [ˈfɪŋɡərz] .
Bersenyev's hand in her chill fingers .
- 手 在 她 寒意 手指 .

“什么——什么原因？”埃琳娜重复道，她不由自主地用冰冷的手指紧紧握住了别尔谢尼耶夫的手。
- [juː; jʊ] [siː] , - [brɪˈɡæn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [smaɪl] , - [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə]
' You see , ' began Bersenyev , with a pathetic smile , ' how can I explain to
- 你 看 , - 开始 - , 和 一个 可怜的 微笑 , - 如何 能 我 解释 到
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你看，”贝尔谢尼耶夫带着一丝可怜的微笑说道，“我该如何向你解释呢？”
[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][læst] [sprɪŋ] ,
I must go back to last spring ,
我 必须 去 后退 到 最后的 春天 ,
我必须回到去年春天。

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] - .
to the time when I began to be more intimate with Insarov .
到 这 时间 什么时候 我 开始 到 是 更多的 亲密的 和 - .
直到我开始与因萨罗夫关系更加亲密的时候。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
I used to meet him then at the house of a relative , who had a
我 用过的 到 见面 他 然后 在 这 房子 的 一个 相对的 , who 有 一个
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
我以前经常在一位亲戚家见到他，这位亲戚有个女儿。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɡɜːrli][aɪ] [θɔːt] [ðæt] - [kæəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm]
a very pretty girl I thought that Insarov cared for her , and I told him
一个 非常 漂亮的 女孩 我 想法 那 - 关心 为了 她 , 和 我 讲述 他
[soʊ] .
so .
所以 .
我以为因萨罗夫很喜欢她，而且她长得非常漂亮，我也告诉了他。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔːt] [hɑːrt] -
He laughed , and answered that I was mistaken , that he was quite heart -
他 笑了 , 和 回答 那 我 曾是 错误 , 那 他 曾是 相当 心 -
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,
他笑着回答说我弄错了，他内心很完整。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [əˈweɪ]
but if anything of that sort did happen to him , he should run away
但 如果 任何事物 的 那 种类 做过 发生 到 他 , 他 应该 跑步 离开
[dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
directly ,
直接地 ,
但如果真发生了那种事，他应该立刻逃跑。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋ] ,
as he did not want , in his own words , for the sake of personal feeling ,
作为 他 做过 不是 想 , 在 他的 自己的 字 , 为了 这 清酒 的 个人的 感觉 ,
用他自己的话说，他不想因为个人感情而妥协。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈduːti] .

to be false to his cause and his duty .

到 是 错误的 到 他的 原因 和 他的 责任 .

背叛自己的事业和职责。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bʌl'geriən] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [lʌv]

“ I am a Bulgarian , ” he said , “ and I have no need of a Russian love

” 我 是 一个 保加利亚语 , “ 他 说 , “ 和 我 有 不 需要 的 一个 俄语 爱

— — ”

— — ”

— — ”

“我是保加利亚人,”他说,“我不需要俄罗斯式的爱情——”

- [wel] — [soʊ] — [naʊ] [juː; jʊ] — — - ['wɪspəd] [ə'leɪnə,'elənə] .

' Well — so — now you — — ' whispered Elena .

- 出色地 — 所以 — 现在 你 — — - 低声说道 埃琳娜 .

“嗯——所以——现在你——”埃琳娜低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɔːlənterəli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

She involuntarily turned away her head , like a man expecting a blow ,

她 不由自主 转向 离开 她 头 , 喜欢 一个 男人 期待 一个 吹 ,

她不由自主地转过头去, 就像一个男人预料到会遭到打击一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːl] [held] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] .

but she still held the hand she had clutched .

但 她 仍然 握住 这 手 她 有 紧握 .

但她仍然紧紧握着那只手。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [sæŋk] ,

' I think , ' he said , and his own voice sank ,

- 我 思考 , - 他 说 , 和 他的 自己的 嗓音 沉没 ,

“我想,”他说, 声音渐渐低了下去。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðen] [hæz; həz] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] [naʊ] . -

' I think that what I fancied then has really happened now . '

- 我 思考 那 什么 我 幻想 然后 有 真的 发生 现在 . -

“我觉得我当时所憧憬的事情现在真的发生了。”

- [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ] [θɪŋk] — [dəunt] [ˈtɔːrtʃər] [em 'iː] !

' That is — you think — don't torture me !

- 那 是 — 你 思考 — 不 酷刑 我 !

“也就是说——你认为——不要折磨我! ”

- [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə'leɪnə,'elənə] .

' broke suddenly from Elena .

- 打破 突然 从 埃琳娜 .

突然与埃琳娜断绝关系。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [kən'tɪnjuːd] [ˈhɜːrɪdli] , - [ðæt] [ɪz][ɪn] [lʌv] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

' I think , ' Bersenyev continued hurriedly , ' that Insarov is in love now with a

- 我 思考 , - 持续 匆匆 , - 那 是 在 爱 现在 和 一个

[ˈrʌʃ(ə)n] [gɜːrl] ,

Russian girl ,

俄语 女孩 ,

“我认为,”贝尔谢尼耶夫急忙继续说道,“因萨罗夫现在爱上了一个俄罗斯女孩。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][goʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

and he is resolved to go , according to his word .

和 他 是 已解决 到 去 , 根据 到 他的 单词 .

他决心要信守诺言而前往。

- [ə'leɪnə,'elənə] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [taɪtər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [dru:pt] [stɪl] ['loʊər] ,
' **Elena clasped his hand still tighter , and her head drooped still lower ,**
- 埃琳娜 紧握 他的 手 仍然 更紧 , 和 她 头 下垂 仍然 降低 ,
埃琳娜紧紧地握住他的手, 头垂得更低了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [haɪd][frʌm; frəm] [ʌðər] [aɪz] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bleɪzd]
as if she would hide from other eyes the flush of shame which suddenly blazed
作为 如果 她 会 隐藏 从 其他 眼睛 这 冲洗 的 耻辱 哪个 突然 燃烧的
[ʊʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
over her face and neck .
超过 她 脸 和 脖子 .
仿佛要将脸上和脖子上突然涌起的羞耻红晕藏起来, 不让别人看到。

- ['æn,drei] [pɛ'trovɪtʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
' **Andrei Petrovitch , you are kind as an angel , ' she said ,**
- 安德烈 彼得罗维奇 , 你 是 种类 作为 一个 天使 , - 她 说 ,
“安德烈·彼得罗维奇, 你真是像天使一样善良,”她说。

- [bʌt; bət] [wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd'baɪ] ? -
' **but will he come to say goodbye ? ' -**
- 但 将要 他 来 到 说 再见 ? -
“但他会来道别吗? ”

- [jes] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][soʊ] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] .
' **Yes , I imagine so ; he will be sure to come .**
- 是的 , 我 想象 所以 ; 他 将要 是 当然 到 来 .
“是的, 我想也是; 他肯定会来的。”

[hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'weɪ] — — -
He wouldn't like to go away — — ' -
他 不会 喜欢 到 去 离开 — — -
他不想离开——

- [tel] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] — —
' **Tell him , tell him — —**
- 告诉 他 , 告诉 他 — —
告诉他, 告诉他——

- [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜ:rl] [broʊk] [daʊn] ; [terz] [rʌʃt] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
' **But here the poor girl broke down ; tears rushed streaming from her eyes ,**
- 但 这里 这 贫穷的 女孩 打破 向下 ; 眼泪 匆忙 流媒体 从 她 眼睛 ,
但可怜的女孩却崩溃了, 泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
and she ran out of the room .
和 她 跑 出去 的 这 房间 .
然后她跑出了房间。

- [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , - [θɔ:t] - , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [hoʊm] .
' **So that's how she loves him , ' thought Bersenyev , as he walked slowly home .**
- 所以 那就是 如何 她 爱 他 , - 想法 - , 作为 他 步行 缓慢地 家 .
“原来她就是这样爱他的啊,”贝尔谢尼耶夫一边慢慢地往家走, 一边想。

- [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] ; [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [soʊ] ['strɔ:ŋli] .
' **I didn't expect that ; I didn't think she felt so strongly .**
- 我 没有 预计 那 ; 我 没有 思考 她 毛毡 所以 强烈 .
“我没想到会这样; 我没想到她会有这么强烈的感情。”

[aɪ][eɪ 'em][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sez] : - [hiː; hi] [pəɹ'suːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] : . . . - [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt]
I am kind , she says : ' he pursued his reflections : . . . ' Who can tell what
我 是 种类 , 她 说道 : - 他 追击 他的 反思 : . . . - WHO 能 告诉 什么
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

“我很善良,”她说: “他继续沉思: 谁能说得清那种感觉呢? ”

[wʌt] [ɪmpʌls] [droʊv] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [ə'leɪnə,'elənə][ɔːl] [ðæt] ?
what impulse drove me to tell Elena all that ?
什么 冲动 驾驶 我 到 告诉 埃琳娜 全部 那 ?
是什么冲动驱使我把这一切都告诉了埃琳娜?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kaɪndnəs] ; [noʊ] , [nɑːt] ['kaɪndnəs] .
It was not kindness ; no , not kindness .
它 曾是 不是 仁慈 ; 不 , 不是 仁慈 .
那不是善意; 不, 那不是善意。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] ['weðər] [ðə; ði] ['dægər] [ɪz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði]
It was all the accursed desire to make sure whether the dagger is really in the
它 曾是 全部 这 被诅咒的 欲望 到 制作 当然 无论 这 匕首 是 真的 在 这
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

这一切都源于一种该死的欲望, 那就是要确认匕首是否真的插在伤口里。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .
I ought to be content .
我 应该 到 是 内容 .
我应该感到满足。

[ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm]
They love each other , and I have been of use to them
他们 爱 每个 其他 , 和 我 有 到过 的 使用 到 他们
他们彼此相爱, 而我也对他们有所帮助.....

[ðə; ði]['fjuːtʃər][goʊ] - [brɪ'twiːn] [brɪ'twiːn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pʌblɪk] ['ʃuːbɪn] [kɔːlz][em 'iː] ;
The future go - between between science and the Russian public Shubin calls me ;
这 未来 去 - 之间 之间 科学 和 这 俄语 民众 舒宾 呼叫 我 ;
舒宾称我为未来科学界与俄罗斯公众之间的桥梁;

[aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'kriːd] [æt; ət][maɪ][bɜːrθ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]
it seems as though it had been decreed at my birth that I should be a
它 似乎 作为 尽管 它 有 到过 颁布 在 我的 出生 那 我 应该 是 一个
[goʊ] - [brɪ'twiːn] .
go - between .
去 - 之间 .

我仿佛从出生起就被注定要成为一名中间人。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][mɪ'steɪkən] ?
But if I'm mistaken ?
但 如果 我是 错误 ?
但如果我弄错了呢?

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] — —
No , I'm not mistaken — —
不 , 我是 不是 错误 — —
不, 我没弄错——

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [fɔːr; fər][ˈæn,drei] [pɛˈtroʊvɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd]
- **It was bitter for Andrei Petrovitch , and he could not turn his mind**
- 它 曾是 苦的 为了 安德烈 彼得罗维奇 , 和 他 可以 不是 转动 他的 头脑
[tuː; tə] [ˈraʊmər] .
to Raumer .
到 劳默 .

安德烈·彼得罗维奇对此感到痛苦，他无法将注意力放在劳默身上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] - [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - - .
The next day at two o'clock Insarov arrived at the Stahovs ' .
这 下一个 天 在 二 点钟 - 到达的 在 这 - - .

第二天下午两点，因萨罗夫到达了斯塔霍夫家。

[æz; əz] [ðʊʊ] [baɪ] [ɪkˈspres] [dɪˈzaɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] [ˈʌnə] - [ˈdrɔːɪŋ] - -
As though by express design , there was a visitor in Anna Vassilyevna's drawing -
作为 尽管 经过 表达 设计 , 那里 曾是 一个 游客 在 安娜 - 绘画 -

[ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
room at the time ,
房间 在 这 时间 ,

仿佛是刻意安排一般，当时安娜·瓦西里耶夫娜的客厅里正好有一位访客。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [tʃiːf] - [priːst] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ˈwʊmən] ,
the wife of a neighbouring chief - priest , an excellent and worthy woman ,
这 妻子 的 一个 邻接 首席 - 牧师 , 一个 出色的 和 值得 女士 ,

邻近地区首席祭司的妻子，一位优秀贤淑的女子，

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈplezntnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ]
though she had had a little unpleasantness with the police , because she
尽管 她 有 有 一个 小的 不愉快 和 这 警察 , 因为 她

[θɔːt] [fɪt] ,
thought fit ,
想法 合身 ,

虽然她和警察之间发生了一些不愉快的事情，但她还是出于自己的意愿，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] ,
in the hottest part of the day , to bathe in a lake near the road ,
在 这 最热门 部分 的 这 天 , 到 洗澡 在 一个 湖 靠近 这 路 ,

在一天中最热的时候，到路边的湖里洗澡。

[əˈbɔːŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈdʒenṣəlz, ˈdʒenrəlz][ˈfæməli] [juːst] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsnɪŋ] .
along which a certain dignified general's family used often to be passing .
沿着 哪个 一个 肯定 凝重 将军的 家庭 用过的 经常 到 是 通过 .

一位德高望重的将军一家经常经过这里。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə]
The presence of an outside person was at first even a relief to
这 在场 的 一个 外部 人 曾是 在 第一的 甚至 一个 宽慰 到

[əˈleɪnə,ˈelənə] ,
Elena ,
埃琳娜 ,

外人的出现起初甚至让埃琳娜感到如释重负。

[frʌm; frəm] [huːz] [feɪs] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈvæniʃt] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] -
from whose face every trace of colour vanished , directly she heard Insarov's
从 谁 脸 每一个 痕迹 的 颜色 消失了 , 直接地 她 听到 -

[step] ;
step ;
步 ;

她一听到因萨罗夫的脚步声，脸上的血色就全都消失了；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɡoʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ]
but her heart sank at the thought that he might go without a word with
但 她 心 沉没 在 这 想法 那 他 可能 去 没有 一个 单词 和
[hɜ:r; hər][ə'loʊn] .
her alone .
她 独自的 .

但一想到他可能会一声不响地单独和她走，她的心就沉了下去。

[hi:; hi] , [tu:] , [si:md] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
He , too , seemed confused , and avoided meeting her eyes .
他 , 也 , 似乎 使困惑 , 和 避免 会议 她 眼睛 .

他似乎也很困惑，不敢与她对视。

- ['ʃʊrli] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ɡoʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , - [θɔ:t] [ə'leɪnə,'elənə] .
' Surely he will not go directly , ' thought Elena ;
- 一定 他 将要 不是 去 直接地 , - 想法 埃琳娜 .

“他肯定不会直接去的，”埃琳娜心想。

- [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [ʌnə] - ;
Insarov was , in fact , turning to take leave of Anna Vassilyevna ;
- 曾是 , 在 事实 , 转弯 到 拿 离开 的 安娜 - ;

事实上，因萨罗夫正转身向安娜·瓦西里耶夫娜告别；

[ə'leɪnə,'elənə] ['heɪstɪli] [roʊz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Elena hastily rose and called him aside to the window .
埃琳娜 草草 玫瑰 和 称为 他 旁边 到 这 窗户 .

埃琳娜匆匆起身，把他叫到窗边。

[ðə; ði] ['pri:sts] [waɪf] [wʌz; wəz] [səp'praɪzd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] ;
The priest's wife was surprised , and tried to turn round ;
这 牧师的 妻子 曾是 惊讶 , 和 尝试 到 转动 圆形的 ;

神父的妻子很惊讶，试图转身离开；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['taɪtli] [leɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [steɪz] [kri:kt] [æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] ,
but she was so tightly laced that her stays creaked at every movement ,
但 她 曾是 所以 紧紧 系带 那 她 停留 嘎吱作响 在 每一个 移动 ,

但她的束身衣绑得太紧了，以至于她每次活动都会发出吱吱声。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [steɪd] [weɪ] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] .
and she stayed where she was .
和 她 入住 在哪里 她 曾是 .

她就待在原地没动。

- ['lɪs(ə)n] , - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] ['hɜ:rɪdli] ; - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər] ;
' Listen , ' said Elena hurriedly ; ' I know what you have come for ;
- 听 , - 说 埃琳娜 匆匆 ; - 我 知道 什么 你 有 来 为了 ;

“听着，”埃琳娜急忙说道，“我知道你来是为了什么；

['æŋ,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] [toʊld][em 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][beg] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] ,
Andrei Petrovitch told me of your intention , but I beg , I entreat you ,
安德烈 彼得罗维奇 讲述 我 的 你的 意图 , 但 我 求 , 我 恳求 你 ,

安德烈·彼得罗维奇告诉我你的意图，但我恳求你，我哀求你，

[du:][nɑ:t] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['ræðər]
do not say good - bye to us to - day , but come here to - morrow rather
做 不是 说 好的 - 再见 到 我们 到 - 天 , 但 来 这里 到 - 明天 相当
[ˈɜ:rlɪər] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
earlier , at eleven .
早些时候 , 在 十一 .

今天不要和我们道别，明天早点来，十一点。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I must have a few words with you .
我 必须 有 一个 很少 字 和 你 .

我必须跟你说几句话。

- [bent][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] .
' Insarov bent his head without speaking .
- 弯曲 他的 头 没有 请讲 .

因萨罗夫低下了头，一言不发。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ]
' I will not keep you
- 我 将要 不是 保持 你

我不会留住你.....

[juː; jʊ] ['prəːmɪs] [em 'iː] ?
You promise me ?
你 承诺 我 ?

你答应我吗？

- [ə'gen] - [bəʊd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
' Again Insarov bowed , but said nothing .
- 再次 - 鞠躬 , 但 说 没有什么 .

因萨罗夫再次鞠躬，但什么也没说。

- - , [kʌm] [hɪr] , - [sed] ['ʌnə] - , - [lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrɪmɪŋ] ['retɪkjʊːlɪ] . -
' Lenotchka , come here , ' said Anna Vassilyevna , ' look , what a charming reticule . '
- - , 来 这里 , - 说 安娜 - , - 看 , 什么 一个 迷人 网状物 . -

“列诺奇卡，过来，”安娜·瓦西里耶夫娜说，“看，多么迷人的手提包啊。”

- [aɪ] [wɜːrkt] [aɪ 'tiː][maɪ'self] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['priːsts] [waɪf] .
' I worked it myself , ' observed the priest's wife .
- 我 工作 它 我 , - 观察到 这 牧师的 妻子 .

“是我自己做的，”牧师的妻子说道。

[ə'leɪnə,'elənə] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Elena came away from the window .
埃琳娜 来了 离开 从 这 窗户 .

埃琳娜从窗边走开了。

- [dɪd][nɑːt] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] - - .
Insarov did not stay more than a quarter of an hour at the Stahovs ' .
- 做过 不是 停留 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 在 这 - - .

因萨罗夫在斯塔霍夫家停留的时间不超过十五分钟。

[ə'leɪnə,'elənə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] .
Elena watched him secretly .
埃琳娜 观看 他 偷偷 .

埃琳娜偷偷地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ænd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
He was restless and ill at ease .
他 曾是 不安 和 患病的 在 舒适 .

他焦躁不安，浑身不自在。

[æz; əz] [brɪ'fɔːr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['streɪndʒli]
As before , he did not know where to look , and he went away strangely
作为 前 , 他 做过 不是 知道 在哪里 到 看 , 和 他 去 离开 奇怪的
[ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] ;
and suddenly ;
和 突然 ;

和以前一样，他不知道该往哪里看，然后奇怪而突然地离开了；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['væni]] .
he seemed to vanish .
他 似乎 到 消失 .

他仿佛消失了一样。

[ˈsləʊli] [pæst] [ðæt] [deɪ] [fɔ:r; fər][əˈleɪnə,ˈelənə] ; [stɪl] [mɔ:ɹ] [ˈsləʊli] [ˈdrægd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [lɔ:n]
Slowly passed that day for Elena ; still more slowly dragged on the long , long
缓慢地 通过了 那 天 为了 埃琳娜 ; 仍然 更多的 缓慢地 拖拽 在 这 长的 , 长的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

对埃琳娜来说，这一天过得很慢；而漫长的黑夜则过得更加缓慢。

[əˈleɪnə,ˈelənə][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed]
Elena sat on her bed , her arms clasping her knees , and her head
埃琳娜 卫星 在 她 床 , 她 武器 紧握 她 膝盖 , 和 她 头
[leɪd][ɑ:n][ðəm; ðəm] ;
laid on them ;
铺设 在 他们 ;

埃琳娜坐在床上，双臂抱住膝盖，头枕在膝盖上；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [prest] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [ˈfɔ:rhed] [əˈgenst] [ðə; ði][kəʊld]
then she walked to the window , pressed her burning forehead against the cold
然后 她 步行 到 这 窗户 , 按下 她 燃烧 前额 反对 这 寒冷的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

然后她走到窗边，把滚烫的额头贴在冰冷的玻璃上。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] , ['gəʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:ts] [tɪl] [ʃi:; ʃi]
and thought and thought , going over and over the same thoughts till she
和 想法 和 想法 , 去 超过 和 超过 这 相同的 想法 直到 她
[wəz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .
was exhausted .
曾是 筋疲力尽的 .

她反复思考，一遍又一遍地想着同样的事情，直到精疲力竭。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [si:md] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,
Her heart seemed turned to stone , she did not feel it ,
她 心 似乎 转向 到 石头 , 她 做过 不是 感觉 它 ,

她的心仿佛变成了石头，她感觉不到任何情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [θɹɔbd] ['peɪnfəli] , [hɜ:r; hər] [her] ['staɪf(ə)ld][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
but the veins in her head throbbed painfully , her hair stifled her , and
但 这 静脉 在 她 头 悸动 痛苦地 , 她 头发 窒息 她 , 和
[hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər][draɪ] .
her lips were dry .
她 嘴唇 是 干燥 .

但她头部的血管剧烈跳动，头发让她喘不过气来，嘴唇也干裂。

- [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] . . .
' **He will come** . . .
- 他 将要 来 . . .

他会来的.....

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['mæmə] . . .
he did not say good - bye to mamma . . .
他 做过 不是 说 好的 - 再见 到 妈妈 . . .

他没来得及跟妈妈道别.....

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [em 'iː] . . .
he will not deceive me . . .
他 将要 不是 欺骗 我 . . .

他骗不了我.....

[kæən; kən][ˈæn,drei] [pɛ'trɒvɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ?
Can Andrei Petrovitch have been right ?
能 安德烈 彼得罗维奇 有 到过 正确的 ?

安德烈·彼得罗维奇的预言会不会是对的？

[aɪ 'tiː] ['kændːt] [biː; bi] . . .
It cannot be . . .
它 不能 是 . . .

不可能.....

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɜːrdz] . . .
He didn't promise to come in words . . .
他 没有 承诺 到 来 在 字 . . .

他没有用言语承诺会来.....

[kæən; kən][aɪ][hæv; həv][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] — — ?
Can I have parted from him for ever — — ?
能 我 有 分手了 从 他 为了 曾经 — — ?

我能永远和他分开吗？

- [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] , ['lɪtərəli] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] ;
' Those were the thoughts that never left her , literally never left her ;
- 那些 是 这 想法 那 绝不 左边 她 , 字面上地 绝不 左边 她 ;

“那些想法从未离开过她，真的从未离开过她；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] ;
they did not come and come again ;
他们 做过 不是 来 和 来 再次 ;

他们没有来过又来过；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['tɜːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .
they were for ever turning like a mist moving about in her brain .
他们 是 为了 曾经 转弯 喜欢 一个 薄雾 移动 关于 在 她 脑 .

它们像雾气一样在她脑海中不停地飘荡。

- [hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] ! - ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɑːn]
' He loves me ! ' suddenly flashed through her , setting her whole nature on
- 他 爱 我 ! - 突然 闪光灯 通过 她 , 环境 她 所有的 自然 在
['faɪər] ,
fire ;
火 ,

“他爱我！”这个念头突然闪过她的脑海，瞬间点燃了她全身的激情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrkənəs] ; [ə; eɪ] ['siːkrət] [smaɪl] [ˈpɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps] ,
and she gazed fixedly into the darkness ; a secret smile parted her lips ,
和 她 凝视 固定地 进入 这 黑暗 ; 一个 秘密 微笑 分手了 她 嘴唇 ,

她凝视着黑暗，嘴角浮现出一丝神秘的微笑。

[siːn] [baɪ] [nʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['kwɪkli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz]
seen by none , but she quickly shook her head , and clasped her hands
已见 经过 没有任何 , 但 她 迅速地 摇晃 她 头 , 和 紧握 她 双手

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [nek] ,
behind her neck ,
在后面 她 脖子 ,

虽然无人察觉，但她迅速摇了摇头，并将双手抱在脑后。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rməɹ] [θɔ:t] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .

and again her former thought hung like a mist about her .
和 再次 她 以前的 想法 悬挂 喜欢 一个 薄雾 关于 她 .

她之前的思绪又像一层薄雾般笼罩着她。

[bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ji] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] .

Before morning she undressed and went to bed , but she could not sleep .
前 早晨 她 脱光衣服 和 去 到 床 , 但 她 可以 不是 睡觉 .

清晨之前, 她脱下衣服上床睡觉, 但却睡不着。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['faɪəri] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] . . . - [oʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] !

The first fiery ray of sunlight fell upon her room . . . ' Oh , if he loves me !
这 第一的 火热 射线 的 阳光 跌倒 之上 她 房间 . . . - 哦 , 如果 他 爱 我 !

第一缕炽热的阳光洒进她的房间.....“哦, 如果他爱我的话! ”

- [ʃi:; ji] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ʌnə'bæft] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['faɪnɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ji] ['oʊpənd]

' she cried suddenly , and unabashed by the light shining on her , she opened
- 她 哭 突然 , 和 毫不掩饰 经过 这 光 灼灼 在 她 , 她 打开

[waɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] . . .

wide her arms : : :
宽的 她 武器 . . .

她突然哭了起来, 毫不畏惧照在她身上的灯光, 张开双臂.....

[ʃi:; ji] [gʌ:t] [ʌp] , [drest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

She got up , dressed , and went down .
她 得到 向上 , 穿着 , 和 去 向下 .

她起床、穿好衣服, 然后下楼了。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [jet] .

No one in the house was awake yet .
不 一 在 这 房子 曾是 醒 然而 .

屋里还没有人醒来。

[ʃi:; ji] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] , [gri:n] ,

She went into the garden , but in the garden it was peaceful , green ,
她 去 进入 这 花园 , 但 在 这 花园 它 曾是 和平 , 绿色的 ,

她走进花园, 花园里一片宁静, 绿意盎然。

[ænd; ənd] [freʃ] ; [ðə; ði] [bɜ:rdz] [tʃɜ:pt] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] ,

and fresh ; the birds chirped so confidingly ,
和 新鲜的 ; 这 鸟类 啁啾 所以 悄悄地 ,

而且很清新; 鸟儿们自信地鸣叫着,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [pi:pt] [aʊt] [soʊ] ['geɪli] [ðæt] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .

and the flowers peeped out so gaily that she could not bear it .
和 这 花朵 偷窥 出去 所以 兴高采烈地 那 她 可以 不是 熊 它 .

花儿们欢快地探出头来, 让她无法忍受。

- [oʊ] !

' Oh !

- 哦 !

'哦!

- [ʃi:; ji] [θɔ:t] , - [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,

' she thought , ' if it is true ,
- 她 想法 , - 如果 它 是 真的 ,

她心想, “如果这是真的,

[noʊ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪz] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] . [bʌt; bət] [ɪz] [aɪ 'ti:] [tru:] ?

no blade of grass is happy as I . But is it true ?
不 刀刃 的 草 是 快乐的 作为 我 . 但 是 它 真的 ?

没有一根小草像我一样快乐。但这是真的吗?

- [ʃiː, ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ru:m] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , [ʃiː, ʃi] [brɪ'gæən] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hə]
' **She went back to her room and , to kill time , she began changing her**
- 她 去 后退 到 她 房间 和 , 到 杀 时间 , 她 开始 变化 她
[dres] .
dress .
裙子 .

她回到房间，为了打发时间，开始换衣服。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hə][hændz] ,
But everything slipped out of her hands ,
但 一切 滑倒了 出去 的 她 双手 ,
但一切都从她手中溜走了。
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sɪtɪŋ] [hæf] - [drest] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hə] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wen] [ʃiː, ʃi]
and she was still sitting half - dressed before her looking - glass when she
和 她 曾是 仍然 坐着 一半 - 穿着 前 她 寻找 - 玻璃 什么时候 她
[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['mɔːrniŋ] [tiː] .
was summoned to morning tea .
曾是 被召唤 到 早晨 茶 .

她当时还衣衫不整地坐在镜子前，这时有人叫她去喝早茶。

[ʃiː, ʃi] [went] [daʊn] ; [hɜːr; hə] ['mʌðər] ['nɒʊtɪst] [hɜːr; hə] ['pælər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [sed] : - [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ]
She went down ; her mother noticed her pallor , but only said : ' How interesting
她 去 向下 ; 她 母亲 注意到 她 苍白 , 但 仅有的 说 : - 如何 有趣的
[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ,
you are to - day ,
你 是 到 - 天 ,
她下了楼；她母亲注意到她脸色苍白，但只是说：“你今天真有趣啊。”

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hə][ɪn][ɪn][ə; eɪ] [glæns] , [ʃiː, ʃi] ['ædɪd] : - [haʊ] [wel] [ðæt] [dres] ['suːts][juː; jʊ] ;
' **and taking her in in a glance , she added : ' How well that dress suits you ;**
- 和 采取 她 在 在 一个 瞥一眼 , 她 额外 : - 如何 出色地 那 裙子 西装 你 ;
她打量了她一眼，又补充道：“这件裙子真适合你；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] [wʌn]
you should always put it on when you want to make an impression on any one
你 应该 总是 放 它 在 什么时候 你 想 到 制作 一个 印象 在 任何 一
.
:
.

当你想给任何人留下深刻印象时，都应该戴上它。

- [ə'leɪnə,'elənə] [meɪd] [nʊʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
' **Elena made no reply , and sat down in a corner .**
- 埃琳娜 制成 不 回复 , 和 卫星 向下 在 一个 角落 .
埃琳娜没有回答，而是坐在了角落里。
['miːnwaɪl] [aɪ 'tiː] [strʌk] [naɪn][ə'klɒk, əu-] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] - [naʊ] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .
Meanwhile it struck nine o'clock ; there were only two haurs now till eleven .
同时 它 击 九 点钟 ; 那里 是 仅有的 二 - 现在 直到 十一 .

与此同时，九点钟到了；距离十一点只剩下两个小时了。

[ə'leɪnə,'elənə] [traɪd] [tuː; tə] [rɪːd] , [ðen] [tuː; tə] [soʊ] , [ðen] [tuː; tə] [rɪːd] [ə'gen] ,
Elena tried to read , then to sew , then to read again ,
埃琳娜 尝试 到 读 , 然后 到 缝 , 然后 到 读 再次 ,
埃琳娜试着读了会儿书，然后又试着缝了缝，然后再试着读会儿书。

[ðen] [ʃiː, ʃi] ['vaʊd] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌn] ['æli] ,
then she vowed to herself to walk a hundred times up and down one alley ,
然后 她 发誓 到 她自己 到 走 一个 百 时代 向上 和 向下 一 胡同 ,
然后她暗自发誓要沿着这条小巷来回走一百遍。

[ænd; ənd] [peɪst] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ;
and paced it a hundred times ;
和 踱步 它 一个 百 时代 ;

他来回踱步了一百次；

[ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ˈʌnə] - ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːrdz] [fɔːr; fər]
then for a long time she watched Anna Vassilyevna laying out the cards for
然后 为了 一个 长的 时间 她 观看 安娜 - 躺下 出去 这 牌 为了
[ˈpeɪ](ə)ns] . . . [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klaːk] ;
patience . . . and looked at the clock ;
耐心 . . . 和 看起来 在 这 钟 ;

然后她看了很久安娜·瓦西里耶夫娜摆放耐心牌.....然后看了看钟；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ten] .
it was not yet ten .
它 曾是 不是 然而 十 .

当时还不到十点。

[ˈʃuːbɪn] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Shubin came into the drawing - room .
舒宾 来了 进入 这 绘画 - 房间 .

舒宾走进了客厅。

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrd(ə)n] , [wʌt] [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt]
She tried to talk to him , and begged his pardon , what for she did not
她 尝试 到 讲话 到 他 , 和 乞求 他的 赦免 , 什么 为了 她 做过 不是
[noʊ] [hɜːr'self]
know herself
知道 她自己

她试图和他交谈，并请求他的原谅，但她自己也不知道为什么要道歉.....

[ˈevri] [wɜːrd] [ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [dɪd] [nɑːt] [kɔːst] [hɜːr; hər] [ˈefərt] [ɪɡˈzæktli] ,
Every word she uttered did not cost her effort exactly ,
每一个 单词 她 说出 做过 不是 成本 她 努力 确切地 ,

她说的每个字并非都完全耗费了她的精力。

[bʌt; bət] [raʊzd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ɪn] [hɜːr'self] .
but roused a kind of amazement in herself .
但 唤醒 一个 种类 的 惊愕 在 她自己 .

但这却在她自己心中激起了一丝惊奇。

[ˈʃuːbɪn] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
Shubin bent over her .
舒宾 弯曲 超过 她 .

舒宾弯下腰看着她。

[ʃiː; ji] [ɪkˈspektrɪd] [ˈrɪdɪkjʊːl] , [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl]
She expected ridicule , raised her eyes , and saw before her a sorrowful
她 预期的 嘲笑 , 提高 她 眼睛 , 和 锯 前 她 一个 悲伤
[ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [feɪs]
and sympathetic face
和 交感神经 脸

她预料会遭到嘲笑，抬起头，却看到一张充满悲伤和同情的脸.....

[ʃiː; ji] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [feɪs] .
She smiled at this face .
她 微笑 在 这 脸 .

她对着这张脸笑了。

[ˈʃuːbɪn] , [tuː] , [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [left] [hɜːr; hər] .
Shubin , too , smiled at her without speaking , and gently left her .
舒宾 , 也 , 微笑 在 她 没有 请讲 , 和 轻轻地 左边 她 .

舒宾也默默地对她笑了笑，然后轻轻地离开了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [na:t] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'membə] [wʌt] [tuː; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm]
She tried to keep him , but could not at once remember what to call him
她 尝试 到 保持 他 , 但 可以 不是 在 一次 记住 什么 到 称呼 他
.
:
.

她想留住他，但一时想不起该怎么称呼他。

[æt; ət] [ləst] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .
At last it struck eleven .
在 最后的 它 击 十一 .

最终，它敲响了十一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪs(ə)n] .
Then she began to wait , to wait , and to listen .
然后 她 开始 到 等待 , 到 等待 , 和 到 听 .

然后她开始等待，等待，倾听。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['si:st] [ɪ:v(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She could do nothing now ; she ceased even to think .
她 可以 做 没有什么 现在 ; 她 停止 甚至 到 思考 .

她现在什么都做不了了；她甚至停止了思考。

[hɜːr; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [ɪntu:] [laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] ['bi:tn] ['laʊdə] [ænd; ənd] ['laʊdə] ,
Her heart was stirred into life again , and began beating louder and louder ,
她 心 曾是 搅拌 进入 生活 再次 , 和 开始 殴打 更大声 和 更大声 ,

她的心脏重新跳动起来，而且跳得越来越响亮。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [si:md] ['flaɪŋ] [baɪ] .
and strange , to say , the time seemed flying by .
和 奇怪的 , 到 说 , 这 时间 似乎 飞行 经过 .

说来奇怪，时间似乎过得飞快。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊər] [pæst] , [ðen] [hæf] [æn; ən] [aʊər] ; [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ,
A quarter of an hour passed , then half an hour ; a few minutes more ,
一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 , 然后 一半 一个 小时 ; 一个 很少 分钟 更多的 ,

一刻钟过去了，半小时过去了；又过了几分钟，

[æz; əz] [ə'leɪnə,'elənə] [θɔ:t] , [hæd; həd] [pæst] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['sta:rtɪd] ; [ðə; ðɪ] [kla:k] [hæd; həd]
as Elena thought , had passed , when suddenly she started ; the clock had
作为 埃琳娜 想法 , 有 通过了 , 什么时候 突然 她 开始 ; 这 钟 有

[strʌk] [na:t] [twelv] , [bʌt; bət] [wʌn] .
struck not twelve , but one .
击 不是 十二 , 但 一 .

埃琳娜以为时间已经过去了，突然她吓了一跳；时钟敲响的不是十二点，而是一点。

- [hiː; hi] [ɪz] [na:t] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] ['seɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . - . . .
' He is not coming ; he is going away without saying good - bye . ' . . .
- 他 是 不是 未来 ; 他 是 去 离开 没有 说 好的 - 再见 . - . . .

“他不会来了；他要走了，连再见都没说。”

[ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] .
The blood rushed to her head with this thought .
这 血 匆忙 到 她 头 和 这 想法 .

想到这里，她顿时感到血液涌上头顶。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
She felt that she was gasping for breath , that she was on the point of
她 毛毡 那 她 曾是 喘息 为了 气息 , 那 她 曾是 在 这 观点 的

['sɒbɪŋ]
sobbing
啜泣

她感到自己呼吸困难，几乎要哭出来.....

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] ,
She ran to her own room ,
她 跑 到 她 自己的 房间 ,

她跑回了自己的房间。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [klaːspt] [hændz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
and fell with her face in her clasped hands on to the bed .
和 跌倒 和 她 脸 在 她 紧握 双手 在 到 这 床 .

她双手捂着脸，倒在了床上。

[fɔːr; fər][hæf][æen; ən] [aʊər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊnləs] ; [ðə; ði] [terz] [floʊd] [θruː] [hɜːr; həɹ] ['fɪŋgərz] [ɑːn]
For half an hour she lay motionless ; the tears flowed through her fingers on
为了 一半 一个 小时 她 躺 静止不动 ; 这 眼泪 流动 通过 她 手指 在
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
to the pillow .
到 这 枕头 .

她一动不动地躺了半个小时；泪水从指缝间流到枕头上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ,
Suddenly she raised herself and sat up , something strange was passing in her ,
突然 她 提高 她自己 和 卫星 向上 , 某物 奇怪的 曾是 通过 在 她 ,

她突然坐了起来，感觉体内有种奇怪的感觉在发生。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [hɜːr; həɹ] [wet] [aɪz] [gruː] [draɪ][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
her face changed , her wet eyes grew dry and shining ,
她 脸 已更改 , 她 湿的 眼睛 生长 干燥 和 灼灼 ,

她的脸色变了，原本湿润的眼睛变得干涩而闪亮。

[hɜːr; həɹ] [braʊz] [wɜːr; wər] [bent] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][lɪps] [kəm'prest] .
her brows were bent and her lips compressed .
她 眉毛 是 弯曲 和 她 嘴唇 压缩 .

她眉头紧锁，嘴唇紧抿。

[ə'nʌðər] [hæf] - [aʊər] [pæst] .
Another half - hour passed .
其他 一半 - 小时 通过了 .

又过了半个小时。

[ə'leɪnə,'elənə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [streɪnd] [hɜːr; həɹ] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] :
Elena , for the last time , strained her ears to listen :
埃琳娜 , 为了 这 最后的 时间 , 紧张 她 耳朵 到 听 :

埃琳娜最后一次竖起耳朵倾听：

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['floʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
was not that the familiar voice floating up to her ?
曾是 不是 那 这 熟悉的 嗓音 漂浮的 向上 到 她 ?

那不是她耳边传来的熟悉声音吗？

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [θruː] [ə; eɪ] [keɪp] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] ,
She got up , put on her hat and gloves , threw a cape over her shoulders ,
她 得到 向上 , 放 在 她 帽子 和 手套 , 扔 一个 岬 超过 她 肩膀 ,

她起身，戴上帽子和手套，披上斗篷。

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ʌn'noʊtɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and , slipping unnoticed out of the house ,
和 , 滑倒 未被察觉 出去 的 这 房子 ,

然后，悄悄地溜出了房子，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] - ['lɑːdʒɪŋ] .
she went with swift steps along the road leading to Bersenyev's lodging .
她 去 和 迅速 步骤 沿着 这 路 领导 到 - 住宿 .

她迈着轻快的步伐沿着通往别尔谢尼耶夫住处的道路走去。

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]

XVIII
十八

十八

[əˈleɪnə,ˈelənə] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [bent][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [brɪˈfɔːr]
Elena **walked** **with** **her** **head bent** **and** **her** **eyes fixed** **straight** **before**
埃琳娜 步行 和 她 头 弯曲 和 她 眼睛 固定的 直的 前
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

埃琳娜低着头，眼睛直直地盯着前方走着。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪəd] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] - [wʌns] [mɔːr] .
She feared **nothing** , **she considered** **nothing** ; **she wanted** **to** **see** **Insarov** **once** **more** .
她 害怕 没有什么 , 她 经过考虑的 没有什么 ; 她 通缉 到 看 - 一次 更多的 .

她什么都不怕，什么都不考虑；她只想再见因萨罗夫一面。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɜːŋ] [əˈɡoʊ] [ˈdɪsəˈpɪəd] [brɪˈhaɪnd] [ˈhevi]
She went on , **not noticing** **that** **the sun** **had** **long ago** **disappeared** **behind** **heavy**
她 去 在 , 不是 注意到 那 这 太阳 有 长的 前 消失 在后面 重的
[blæk] [klaʊdz] ,
black clouds ,
黑色的 云 ,

她继续往前走，丝毫没有注意到太阳早已消失在厚厚的黑云后面。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [baɪ] [ɡʌsts] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈblouɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dres] [əˈbaʊt]
that **the** **wind** **was** **roaring** **by** **gusts** **in** **the** **trees** **and** **blowing** **her** **dress** **about**
那 这 风 曾是 咆哮 经过 阵风 在 这 树木 和 吹 她 裙子 关于
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

狂风呼啸着吹过树梢，吹得她的裙摆四处飘动。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [dʌst] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [əˈbɜːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] .
that **the** **dust** **had** **suddenly** **risen** **and** **was** **flying in** **a** **cloud** **along** **the** **road** .
那 这 灰尘 有 突然 升起 和 曾是 飞行 在 一个 云 沿着 这 路 .
...
: : :
... :

尘土突然扬起，沿着道路飞舞成一片.....

[lɑːrdʒ] [draːps][ʌv; əv][reɪn][wɜːr; wəɹ] [ˈfɔːlɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Large drops **of** **rain** **were** **falling** , **she did not** **even** **notice** **it** ;
大的 滴 的 雨 是 坠落 , 她 做过 不是 甚至 注意 它 ;
大雨滴落下来，她却浑然不觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈheviərðən'er] , [ðer; ðər][wɜːr; wəɹ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd]
but **it** **fell faster** **and** **heavier** , **there** **were** **flashes** **of** **lightning** **and**
但 它 跌倒 快点 和 较重 , 那里 是 闪光灯 的 闪电 和
[piːlɪz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
peals **of** **thunder** .
果皮 的 雷 .

但它下落得更快更重，伴随着闪电和雷鸣。

[əˈleɪnə,ˈelənə] [stʊd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd]
Elena **stood** **still** **looking** **round** . . . :
埃琳娜 站立 仍然 寻找 圆形的

埃琳娜站在那里，环顾四周.....

[ˈfɜːrtʃənətli] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] ,
Fortunately for her ,
幸运的是 为了 她 ,

幸运的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌoʊld][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈtʃæp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
there was a little old broken - down chapel that had been built over a
那里 曾是 一个 小的 老的 破碎的 - 向下 教堂 那 有 到过 建造 超过 一个
[dɪsˈjuːzd] [wel] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˌəʊvəˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .
disused well not far from the place where she was overtaken by the storm .
废弃的 出色地 不是 远的 从 这 地方 在哪里 她 曾是 被超越 经过 这 风暴 .

离她被暴风雨袭击的地方不远，有一座破旧的小教堂，建在一口废弃的水井上。

[ʃiː; ji][ræn][tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd][gɔːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [ruːf] .
She ran to it and got under the low roof .
她 跑 到 它 和 得到 在下面 这 低的 屋顶 .
她跑过去，躲到了低矮的屋檐下。

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] [ˈtɒrənts] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈkæst] .
The rain fell in torrents ; the sky was completely overcast .
这 雨 跌倒 在 种子 ; 这 天空 曾是 完全地 灰蒙蒙 .
大雨倾盆而下，天空完全阴沉下来。

[ɪn] [dʌm] [dɪˈsper] [əˈleɪnəˌelənə][steəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv][fæst] - [ˈfɔːlɪŋ] [draːps] .
In dumb despair Elena stared at the thick network of fast - falling drops .
在 哑的 绝望 埃琳娜 凝视 在 这 厚的 网络 的 快速地 - 坠落 滴 .
埃琳娜茫然绝望地盯着眼前密密麻麻、快速落下的水滴。

[hɜːr; hər][læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈvænɪʃɪŋ] .
Her last hope of getting a sight of Insarov was vanishing .
她 最后的 希望 的 获得 一个 视线 的 - 曾是 消失 .
她见到因萨罗夫的最后希望也破灭了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌoʊld] [ˈbegər] - [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ʃʊk] [hɜːrˈself] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A little old beggar - woman came into the chapel , shook herself , said with a
一个 小的 老的 乞丐 - 女士 来了 进入 这 教堂 , 摇晃 她自己 , 说 和 一个
[ˈkɜːrtsi] :
curtsy :
屈膝礼 :

一位年迈的乞丐妇人走进小教堂，抖了抖身子，屈膝行礼说道：

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [gʊd] [ˈleɪdi] ,
' Out of the rain , good lady ,
- 出去 的 这 雨 , 好的 女士 ,
“好心的女士，请您躲开雨水。”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [nɪr] [ðə; ði] [wel] .
' and with many sighs and groans sat down on a ledge near the well .
- 和 和 许多 叹息 和 呻吟 卫星 向下 在 一个 壁架 靠近 这 出色地 .
于是，他叹了口气，呻吟着，坐在了井边的石台上。

[əˈleɪnəˌelənə][pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] ;
Elena put her hand into her pocket ;
埃琳娜 放 她 手 进入 她 口袋 ;
埃琳娜把手插进口袋；

[ðə; ði][ˌoʊld] [ˈwʊmən] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ˈæk(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
the old woman noticed this action and a light came into her face ,
这 老的 女士 注意到 这 行动 和 一个 光 来了 进入 她 脸 ,
老妇人注意到这一幕，脸上顿时露出了笑容。

[ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [naʊ] , [ðəʊ] [wʌns] [ˈhænsəm] .
yellow and wrinkled now , though once handsome .
黄色的 和 皱 现在 , 尽管 一次 英俊的 .

虽然曾经英俊，但现在却泛黄起皱。

- [θæŋk] [juː; jə] , [daɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdi] , - [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
' Thank you , dear gracious lady , ' she was beginning .
- 感谢 你 , 亲爱的 亲切 女士 , - 她 曾是 开始 .

“谢谢您，亲爱的女士，”她开口说道。

[ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [pɜːrs] [ɪn] [ˈelənɑːz] [ˈpɑːkɪt] ,
There happened to be no purse in Elena's pocket ,
那里 发生 到 是 不 钱包 在 埃琳娜的 口袋 ,

埃琳娜的口袋里碰巧没有钱包。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
but the old woman was still holding out her hand .
但 这 老的 女士 曾是 仍然 保持 出去 她 手 .

但老妇人仍然伸出手来。

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌni] , [ˈɡræni] , - [sed] [əˈleɪnə, ˈelənə] , - [bʌt; bət] [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ,
' I have no money , grannie , ' said Elena , ' but here , take this ,
- 我 有 不 钱 , 奶奶 , - 说 埃琳娜 , - 但 这里 , 拿 这 ,

“奶奶，我没钱，”埃琳娜说，“不过，拿着这个。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
it will be of use for something .
它 将要 是 的 使用 为了 某物 .

它总会有用处的。

- [ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] .
' She gave her her handkerchief .
- 她 给予 她 她 手帕 .

她把手帕给了她。

- [oʊ] - [oʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈbegər] , - [wʌt] [duː] [juː; jə] [ɡɪv] [jɔːr; jər] [ˈhæŋkətʃɪf]
' O - oh , my pretty lady , ' said the beggar , ' what do you give your handkerchief
- 哦 - 哦 , 我的 漂亮的 女士 , - 说 这 乞丐 , - 什么 做 你 给 你的 手帕

[tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] ?
to me for ?
到 我 为了 ?

“哦，我的漂亮女士，”乞丐说，“你把手帕给我做什么用呢？”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɡræntʃaɪld] [wen] [ʃiːz] [ˈmæɪɪd] ?
For a wedding - present to my grandchild when she's married ?
为了 一个 婚礼 - 展示 到 我的 孙子 什么时候 她是 已婚 ?

打算送给我孙女作为结婚礼物吗？

[ɡɑːd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jə] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [ˈɡʊdnəs] !
God reward you for your goodness !
上帝 报酬 你 为了 你的 善良 !

愿上帝因你的善良而奖赏你！

- [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
' A peal of thunder was heard .
- 一个 皮尔 的 雷 曾是 听到 .

一声雷鸣响起。

- [ˈbɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , - [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈbegər] - [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [krɔːst] [hɜːrˈself] [θriː]
- **Lord Jesus Christ** , **’ muttered the beggar - woman , and she crossed herself three**
- 主 耶稣 基督 , - 低声说道 这 乞丐 - 女士 , 和 她 交叉 她自己 三
[taɪmz] .
times .
时代 :

“主耶稣基督，”乞丐妇人喃喃自语，并三次划十字。

- [waɪ] , [ˈhævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] , - [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] .
- **Why , haven't I seen you before , ’ she added after a brief pause** .
- 为什么 , 还没有 我 已见 你 前 , - 她 额外 后 一个 简短的 暂停 :

“怎么，我以前没见过你？”她顿了顿，又补充道。

- [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [em ˈiː][ɑːmz][ɪn] [ˈkraɪsts] [neɪm] ?
- **Didn't you give me alms in Christ's name ?**
- 没有 你 给 我 施舍 在 基督的 姓名 ?

你不是奉基督的名义施舍给我吗？

- [əˈleɪnə,ˈelənə] [lʊkt] [mɔːr] [əˈtentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈrɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər] .
- **Elena looked more attentively at the old woman and recognised her** .
- 埃琳娜 看起来 更多的 认真地 在 这 老的 女士 和 已确认 她 :

埃琳娜更加仔细地看了看那位老妇人，认出了她。

- [jes] , [ˈgræni] , - [ʃiː; ji] [ˈænsər] , - [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [waɪ] [aɪ][wɔz; wəz][soʊ]
- **Yes , grannie , ’ she answered , ’ wasn't it you asked me why I was so**
- 是的 , 奶奶 , - 她 回答 , - 不是 它 你 问 我 为什么 我 曾是 所以
[ˈsɑːroʊfl] ? -
sorrowful ? ’
悲伤 ? -

“是的，奶奶，”她回答说，“是不是您问我为什么这么伤心？”

- [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [jes] .
- **Yes , darling , yes** .
- 是的 , 亲爱的 , 是的 :

“是的，亲爱的，是的。”

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .
I fancied I knew you .
我 幻想 我 知道 你 :

我以为我认识你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːv] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [eɪk] [stɪl] .
And I think you've a heart - ache still .
和 我 思考 你已经 一个 心 - 疼痛 仍然 :

我觉得你心里还很痛苦。

[juː; jʊ] [siːm] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [naʊ] .
You seem in trouble now .
你 似乎 在 麻烦 现在 :

你现在好像遇到麻烦了。

[hɪəz] [jʊr; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [tuː] , [wet] [frʌm; frəm] [terz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Here's your handkerchief , too , wet from tears to be sure .
这里是 你的 手帕 , 也 , 湿的 从 眼泪 到 是 当然 :

这是你的手帕，肯定已经被眼泪浸湿了。

[oʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] , [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑːroʊ] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [wʊʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ! -
Oh , you young people , you all have the same sorrow , a terrible woe it is ! ’
哦 , 你 年轻的 人们 , 你 全部 有 这 相同的 悲哀 , 一个 糟糕的 悲哀 它 是 ! -

哦，你们这些年轻人，你们都有同样的悲伤，真是可怕的悲哀！

- [wʌt] ['sɑ:rou] , ['græni] ? -
' **What sorrow , grannie ?** '
- 什么 悲哀 , 奶奶 ? -

“奶奶，您有什么悲伤的事吗？”

- [ɑ:] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'si:v] [æɪn; əɪn][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [em 'i:] .
' **Ah , my good young lady , you can't deceive an old woman like me .**
- 啊 , 我的 好的 年轻的 女士 , 你 不能 欺骗 一个 老的 女士 喜欢 我 .

“啊，我的好姑娘，你骗不了我这样的老太太。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] ['hevi] ['oʊvər] ; [jʊr; jər] ['sɔ:rouz] [nɑ:t][æɪn; əɪn] [ʌn'kɑ:mən] [wʌn] .
I know what your heart is heavy over ; your sorrow's not an uncommon one .
我 知道 什么 你的 心 是 重的 超过 ; 你的 悲伤的 不是 一个 罕见 一 .

我知道你为何如此忧伤；你的悲伤并非个例。

[ʃʊr] , [aɪ][hæɪv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [tu:] , ['dɑ:rlɪŋ] .
Sure , I have been young too , darling .
当然 , 我 有 到过 年轻的 也 , 亲爱的 .

当然，我也年轻过，亲爱的。

[aɪ][hæɪv; həv] [bɪn] [θru:] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [tu:] .
I have been through that trouble too .
我 有 到过 通过 那 麻烦 也 .

我也经历过同样的麻烦。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][em 'i:] ; [ju:v] [wʌn] [ə; eɪ] [gʊd]
And I'll tell you something , for your goodness to me ; you've won a good
和 患病的 告诉 你 某物 , 为了 你的 善良 到 我 ; 你已经 韩元 一个 好的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我还要告诉你一件事，感谢你对我的好；你赢得了一个好男人。

[nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌv] , [ju:; jʊ] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ; [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [strɔ:ŋgər] [ðæɪn; ðæn]
not a light of love , you cling to him alone ; cling to him stronger than
不是 一个 光 的 爱 , 你 黏着 到 他 独自的 ; 黏着 到 他 更强 比
[deθ] .
death .
死亡 .

你并非因爱而依恋他，而是唯独依恋他；你对他的依恋比死亡更强烈。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:f] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:f] , — [ɪf] [nɑ:t] , [ɪts] [ɪn] ['gɑ:dz][hændz] .
If it comes off , it comes off , — if not , it's in God's hands .
如果 它 来 离开 , 它 来 离开 , — 如果 不是 , 它是 在 神的 双手 .

如果它脱落了，那就脱落了；如果它脱落不了，那就交给上帝了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ?
Why are you wondering at me ?
为什么 是 你 好奇 在 我 ?

你为什么疑惑地看着我？

[aɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] .
I'm a fortune - teller .
我是 一个 财富 - 出纳员 .

我是个算命先生。

[ðer; ðər] , [aɪl] ['kæəri] [ə'wei] [jɔr; jər] ['sa:rou] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .
There , I'll carry away your sorrow with your handkerchief .
那里 , 患病的 携带 离开 你的 悲哀 和 你的 手帕 .

在那里, 我会用你的手帕带走你的悲伤。

[aɪl] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [ə'wei] , [ænd; ənd] [its] ['oʊvər] .
I'll carry it away , and it's over .
患病的 携带 它 离开 , 和 它是 超过 .

我会把它带走, 然后就结束了。

[si:] [ðə; ði] [reɪnz] [les] ; [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:ŋgər] .
See the rain's less ; you wait a little longer .
看 这 雨 较少的 ; 你 等待 一个 小的 更长 .

雨势减弱了, 你再等一会儿。

[its] [nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪv] [bɪn] [wet] .
It's not the first time I've been wet .
它是 不是 这 第一的 时间 我已经 到过 湿的 .

这并非我第一次被淋湿。

[rɪ'membər] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sa:rou] , [ðə; ði] ['sa:rou] [hæz; həz] [floʊn] , [ænd; ənd]
Remember , darling ; you had a sorrow , the sorrow has flown , and

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
there's no memory of it .
有 不 记忆 的 它 .

亲爱的, 请记住, 你曾经有过悲伤, 但悲伤已经过去, 你也不再记得它了。

[gʊd] [ɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][ju: 'es] !
Good Lord , have mercy on us !
好的 主 , 有 怜悯 在 我们 !

上帝啊, 怜悯我们吧!

- [ðə; ði] ['begər] - ['wʊmən] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' The beggar - woman got up from the edge of the well , went out of the

- 这 乞丐 - 女士 得到 向上 从 这 边缘 的 这 出色地 , 去 出去 的 这
['tʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

“乞丐妇人从井边站起来, 走出了小教堂,

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .
and stole off on her way .
和 偷窃 离开 在 她 方式 .

然后她悄悄溜走了。

[ə'leɪnə,'elənə][stɛəd]['æftər][hɜ:r; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
Elena stared after her in bewilderment .
埃琳娜 凝视 后 她 在 困惑 .

埃琳娜困惑地望着她的背影。

- [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
' What does this mean ?
- 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思? ”

- [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn,vɔːləntərəli] .
' **she murmured involuntarily** .
- 她 低声说道 不由自主 .

她不由自主地低声说道。

[ðə; ði][reɪn] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] , [ðə; ði] [sʌn] [piːpt] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The rain grew less and less , the sun peeped out for an instant .
这 雨 生长 较少的 和 较少的 , 这 太阳 偷窥 出去 为了 一个 立即的 .

雨势渐小，太阳短暂地露出了脸庞。

[əˈleɪnə,'elənə][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['feltər]
Elena was just preparing to leave her shelter
埃琳娜 曾是 只是 准备 到 离开 她 庇护所

埃琳娜正准备离开她的避难所.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [ten] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] - .
Suddenly , ten paces from the chapel , she saw Insarov .
突然 , 十 步幅 从 这 教堂 , 她 锯 - .

突然，在离教堂十步远的地方，她看到了因萨罗夫。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [roʊd][baɪ] [wɪt] [əˈleɪnə,'elənə][hæd; həd]
Wrapt in a cloak he was walking along the very road by which Elena had
包裹 在 一个 披风 他 曾是 步行 沿着 这 非常 路 经过 哪个 埃琳娜 有
[kʌm] ;
come ;
来 ;

他披着斗篷，沿着埃琳娜来时的那条路走着；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌrɪŋ] [ˈhoʊm] .
he seemed to be hurrying home .
他 似乎 到 是 匆忙 家 .

他似乎正急着回家。

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [ðə; ði][oʊld][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə]
She clasped the old rail of the steps for support , and tried to call to
她 紧握 这 老的 轨 的 这 步骤 为了 支持 , 和 尝试 到 称呼 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她紧紧抓住老旧的台阶扶手支撑身体，试图呼唤他的名字。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] . . .
but her voice failed her . . .
但 她 嗓音 失败的 她 . . .

但她却发不出声了.....

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Insarov had already passed by without raising his head .
- 有 已经 通过了 经过 没有 提高 他的 头 .

因萨罗夫头也没抬就走了过去。

- [dəˈmiːtri, d'miːtri] - !
' **Dmitri Nikanorovitch** !
- 德米特里 - !

德米特里·尼卡诺罗维奇！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .
' **she said at last** .
- 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

- [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [lʊkt] [raʊnd]
Insarov stopped abruptly , looked round
- 停止 突然 , 看起来 圆形的

因萨罗夫突然停下脚步，环顾四周.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nʊ] [ə'leɪnə,'elənə] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]
For the first minute he did not know Elena , but he went up to her
- 为了 这 第一的 分钟 他 做过 不是 知道 埃琳娜 , 但 他 去 向上 到 她
[æt; ət][wʌns] .
at once .
- 在 一次 .

起初他并不认识埃琳娜，但他立刻就走上前去和她说话。

- [ju:; jʊ] ! [ju:; jʊ] [hɪr] !
' You ! you here !
- 你 ! 你 这里 !

“你！就是你！”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] ['ɪntu:][ðə; ði][t'jæp(ə)] .
She walked back in silence into the chapel .
- 她 步行 后退 在 沉默 进入 这 教堂 .

她默默地走回了小教堂。

- [fɑ:lʊəd] [ə'leɪnə,'elənə] .
Insarov followed Elena .
- 随后 埃琳娜 .

因萨罗夫跟在埃琳娜身后。

- [ju:; jʊ] [hɪr] ?
' You here ?
- 你 这里 ?

‘你在这里？

- [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
' he repeated .
- 他 重复 .

他重复道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ænd][t'ʊʊnli] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sləʊ] , ['tendər]
She was still silent , and only gazed upon him with a strange , slow , tender
- 她 曾是 仍然 沉默的 , 和 仅有的 凝视 之上 他 和 一个 奇怪的 , 慢的 , 投标
[lʊk] .
look .
- 看 .

她依然沉默不语，只是用一种奇异、缓慢而温柔的目光凝视着他。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He dropped his eyes .
- 他 掉落 他的 眼睛 .

他垂下了眼帘。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ?
' You have come from our house ?
- 你 有 来 从 我们的 房子 ?

“你们是从我们家来的吗？”

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [nʊʊ] . . . [nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] . -
' **No** . . . **not from your house** . '
- 不 . . . 不是 从 你的 房子 . -

“不.....不是从你家。”

- [nʊʊ] ? - [rɪ'piːtɪd] [ə'leɪnə,'elənə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
' **No ? ' repeated Elena , and she tried to smile** .
- 不 ? - 重复 埃琳娜 , 和 她 尝试 到 微笑 .

“不？”埃琳娜重复道，并努力挤出一个笑容。

- [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] ['prɒmisɪz] ?
' **Is that how you keep your promises ?**
- 是 那 如何 你 保持 你的 承诺 ?

这就是你信守承诺的方式吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] . -
I have been expecting you ever since the morning . '
我 有 到过 期待 你 曾经 自从 这 早晨 . -

我从早上就开始等你了。

- [aɪ] [meɪd] [nʊʊ] ['prəːmɪs] ['jestərdeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laiəvnə] .
' **I made no promise yesterday , if you remember , Elena Nikolaevna** .
- 我 制成 不 承诺 昨天 , 如果 你 记住 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 .

“如果你还记得的话，埃琳娜·尼古拉耶芙娜，我昨天并没有做出任何承诺。”

- [ə'gen] [ə'leɪnə,'elənə] ['feɪntli] [smaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
' **Again Elena faintly smiled , and she passed her hand over her face** .
- 再次 埃琳娜 淡淡的 微笑 , 和 她 通过了 她 手 超过 她 脸 .

埃琳娜再次微微一笑，用手抚了抚脸庞。

[bəʊθ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] .
Both face and hands were very white .
两个都 脸 和 双手 是 非常 白色的 .

脸和手都很白。

- [juː; jʊ] [ment] , [ðen] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] ['seɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː 'es] ? -
' **You meant , then , to go away without saying good - bye to us ?** '
- 你 意思是 , 然后 , 到 去 离开 没有 说 好的 - 再见 到 我们 ? -

“那么，你的意思是连再见都不跟我们说一声就走了吗？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] - [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrli] , [θɪk] [vɔɪs] .
' **Yes , ' replied Insarov in a surly , thick voice** .
- 是的 , - 回复 - 在 一个 粗鲁 , 厚的 嗓音 .

“是的，”因萨罗夫用粗哑低沉的声音回答道。

- [wʌt] ?
' **What ?**
- 什么 ?

‘什么？

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , ['æftər][ðə; ðɪ] [tɔːks] , ['æftər] ['evriθɪŋ]
After our friendship , after the talks , after everything
后 我们的 友谊 , 后 这 会谈 , 后 一切

友谊结束后，谈话结束后，一切结束后.....

[ðen] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][met][juː; jʊ] [hɪr] [baɪ] [tʃæns] .
Then if I had not met you here by chance .
然后 如果 我 有 不是 遇见 你 这里 经过 机会 .

如果我没能在这里偶然遇见你的话。

[juː; jʊ] [wʊd] [na:t] [wu:nd] [jɔː; jər] [frendz] [wɪ'dəʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
You would not wound your friends without good reason .
你 会 不是 伤口 你的 朋友们 没有 好的 原因 .

无缘无故地伤害朋友是不会的。

[bʌt; bət] , [kæn; kən] [frendz] [pɑ:rt] [laɪk] [ðɪs] ?
But , can friends part like this ?
但 , 能 朋友们 部分 喜欢 这 ?

但是，朋友之间可以就这样分手吗？

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑ:r; ər] [frendz] , [ɑ:nt] [wiː; wi] ? -
And we are friends , aren't we ? '
和 我们 是 朋友们 , 不是 我们 ? -

我们是朋友，对吧？

- [noʊ] , - [sed] - .
' No , ' said Insarov .
- 不 , - 说 - .

“不,”因萨罗夫说。

- [wʌt] ? - ['mɜːmɜːd] [ə'leɪnə,'elənə] .
' What ? ' murmured Elena .
- 什么 ? - 低声说道 埃琳娜 .

“什么？”埃琳娜低声说道。

[hɜːr; hər] [tʃi:ks] [wɜːr; wər] [oʊvər'spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] .
Her cheeks were overspread with a faint flush .
她 脸颊 是 蔓延 和 一个 头晕的 冲洗 .

她双颊泛起淡淡的红晕。

- [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi][ɑ:r; ər][na:t] [frendz] .
' That's just why I am going away — because we are not friends .
- 那就是 只是 为什么 我 是 去 离开 — 因为 我们 是 不是 朋友们 .

“这就是我离开的原因——因为我们不是朋友。”

[dəʊnt] [fɔːrs] [em 'iː]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] . -
Don't force me into saying what I don't want to say , and what I won't say . ' .
不 力量 我 进入 说 什么 我 不 想 到 说 , 和 什么 我 惯于 说 . -

不要强迫我说我不想说的话，也不要强迫我说什么。

- [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ʊʊpən][wɪð; wɪθ][em 'iː] , - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] ['ræðər] [rɪ'prɔʊtʃfəli] .
' You used to be so open with me , ' said Elena rather reproachfully .
- 你 用过的 到 是 所以 打开 和 我 , - 说 埃琳娜 相当 责备地 .

“你以前对我那么坦诚，”埃琳娜带着责备的语气说道。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? -
' Do you remember ? ' .
- 做 你 记住 ? -

‘你是否记得？’

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][biː; bi]['ʊʊpən] , [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] — — -
' I used to be able to be open , then I had nothing to conceal ; but now — — ' .
我 用过的 到 是 有能力的 到 是 打开 , 然后 我 有 没有什么 到 隐藏 ; 但 现在 — — -

“我以前可以坦诚相待，那时我没有什么需要隐瞒的；但是现在——”

- [bʌt; bət] [naʊ] ? - ['kwɪərɪd] [ə'leɪnə,'elənə] .
' But now ? ' queried Elena .
- 但 现在 ? - 查询 埃琳娜 .

“可是现在呢？”埃琳娜问道。

- [ænd; ʌnd][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns][ʌv; əv][ðə; ði][t'ʃæp(ə)] .
' **And he moved away to the entrance of the chapel .**
- 和 他 已搬 离开 到 这 入口 的 这 教堂 .

于是他走向了教堂入口。

- [wert] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɜːŋgər] , - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] .
' **Wait a little longer , ' said Elena .**
- 等待 一个 小的 更长 , - 说 埃琳娜 .

“再等一会儿，”埃琳娜说。

- [juː; jʊ] [siːm] [ə'freɪd][ʌv; əv][em 'iː] .
' **You seem afraid of me .**
- 你 似乎 害怕的 的 我 .

你好像很怕我。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][b'reɪvər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ,
But I am braver than you , ' she added ,
- 但 我 是 更勇敢 比 你 , - 她 额外 ,

但她补充说：“我比你勇敢。”

[ə; eɪ][feɪnt] ['tremər] ['pæsiŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] .
a faint tremor passing suddenly over her whole body .
- 一个 头晕的 震颤 通过 突然 超过 她 所有的 身体 .

一阵轻微的颤抖突然掠过她的全身。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . . . [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? . . .
' **I can tell you . . . shall I ? . . .**
- 我 能 告诉 你 . . . 将 我 ? . . .

我可以告诉你.....好吗?

[haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [faʊnd] [em 'iː] [hɪr] ?
how it was you found me here ?
- 如何 它 曾是 你 成立 我 这里 ?

你是怎么找到我的?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ?
Do you know where I was going ?
- 做 你 知道 在哪里 我 曾是 去 ?

你知道我要去哪里吗?

- [ɪnsə'rɒv] [lʊkt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ə'leɪnə,'elənə] .
' **Insarov looked in bewilderment at Elena .**
- 看起来 在 困惑 在 埃琳娜 .

因萨罗夫困惑地看着埃琳娜。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] . -
' **I was going to you . ' .**
- 我 曾是 去 到 你 . -

“我正要去找你。”

- [tuː; tə][em 'iː] ?
' **To me ?**
- 到 我 ?

'大部头书?

- [ə'leɪnə,'elənə][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .
' **Elena hid her face .**
- 埃琳娜 隐藏 她 脸 .

埃琳娜捂住了脸。

- [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
' **You mean to force me to say that I love you , ' she whispered .**
- 你 意思是 到 力量 我 到 说 那 我 爱 你 , - 她 低声说道 .

“你是想逼我说我爱你吗?”她低声说道。

- [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] . -
- There , I have said it . -
- 那里 , 我 有 说 它 . -

“好了，我已经说完了。”

- [ə'leɪnə,'elənə] ! - [kraɪd] - .
- Elena ! cried Insarov .
- 埃琳娜 ! - 哭 .

“埃琳娜！”因萨罗夫喊道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
She took his hands , looked at him , and fell on his breast .
她 采取 他的 双手 , 看起来 在 他 , 和 跌倒 在 他的 胸部 .

她握住他的手，看着他，然后倒在他的胸膛上。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He held her close to him , and said nothing .
他 握住 她 关闭 到 他 , 和 说 没有什么 .

他把她紧紧地搂在怀里，一句话也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
There was no need for him to tell her he loved her .
那里 曾是 不 需要 为了 他 到 告诉 她 他 喜爱 她 .

他根本无需告诉她他爱她。

[frʌm; frəm] [ðæt] [krai] [ə'loʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [trænsfər'meɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] ,
From that cry alone , from the instant transformation of the whole man ,
从 那 哭 独自的 , 从 这 立即的 转型 的 这 所有的 男人 ,

仅仅是那一声呼喊，仅仅是他整个人瞬间的转变，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] ,
from the heaving of the breast to which she clung so confidingly ,
从 这 起伏 的 这 胸部 到 哪个 她 紧紧抓住 所以 悄悄地 ,

从她紧紧依偎着的胸膛的起伏中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ə'leɪnə,'elənə][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
from the touch of his finger tips in her hair , Elena could feel that she

[wʌz; wəz] [lʌvd] .
was loved .
曾是 喜爱 .

从他指尖轻触她头发的那一刻，埃琳娜就能感受到他深深的爱意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hiːdɪd] [noʊ][wɜːrdz] .
He did not speak , and she needed no words .
他 做过 不是 说话 , 和 她 需要 不 字 .

他没有说话，她也不需要他说话。

- [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [hiː; hi] [lʌvz] [em 'i:] . . .
- He is here , he loves me : : :
- 他 是 这里 , 他 爱 我 . . .

“他在这里，他爱我……”

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] ?
what need of more ?
什么 需要 的 更多的 ?

还有什么需要的呢？

- [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [riːtʃt] ['æftər][stɔːrm] ,
- The peace of perfect bliss , the peace of the harbour reached after storm ,
- 这 和平 的 完美的 极乐 , 这 和平 的 这 港口 达到 后 风暴 ,

“完美幸福的宁静，暴风雨后抵达港湾的宁静”，

[ʌv; əv][ðə; ði][end] [ə'teɪnd] , [ðæt] ['hev(ə)nli] [pi:s] [wɪtʃ] ['gɪvz] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['i:v(ə)n]
of the end attained , that heavenly peace which gives significance and beauty even
的 这 结尾 已达到 , 那 天上 和平 哪个 给予 意义 和 美丽 甚至
[tu:; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

最终达到的境界，那种赋予死亡以意义和美感的至高宁静，

[fɪld] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'vaɪn] [flʌd] .
filled her with its divine flood .
已填 她 和 它是 神圣的 洪水 .

用神圣的洪流充满她。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'zaɪərd] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ɔ:l] .
She desired nothing , for she had gained all .
她 想要的 没有什么 , 为了 她 有 获得 全部 .

她别无所求，因为她已经拥有了一切。

- [oʊ][maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] !
' O my brother , my friend , my dear one !
- 哦 我的 兄弟 , 我的 朋友 , 我的 亲爱的 一 !

我的兄弟，我的朋友，我的亲人！

- [hɜ:r; hær][lɪps][wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:z] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɑ:rt] ,
' her lips were whispering , while she did not know whose was this heart ,
- 她 嘴唇 是 耳语 , 尽管 她 做过 不是 知道 谁 曾是 这 心 ,

她的嘴唇低语着，却不知道这颗心属于谁。

[hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hær] [oʊn] , [wɪtʃ] [bi:t] [soʊ] ['blɪsɪfəli] , [ænd; ənd] [meltɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hær] ['bʊzəm] .
his or her own , which beat so blissfully , and melted against her bosom .
他的 或者 她 自己的 , 哪个 打 所以 幸福地 , 和 融化 反对 她 怀 .

他或她自己的，幸福地跳动着，融化在她胸前。

[hi:; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ˈfoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [laɪf] [sə'rendərd] [tu:; tə]
He stood motionless , folding in his strong embrace the young life surrendered to
他 站立 静止不动 , 折叠式的 在 他的 强的 拥抱 这 年轻的 生活 投降 到

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他 ;

他一动不动地站着，将托付给他的年轻生命紧紧地拥入怀中；

[hi:; hi] [felt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðɪs] [nu:] , [ɪn'fɪnətli] ['preʃəs] ['bɜ:rd(ə)n] ; [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he felt against his heart this new , infinitely precious burden ; a passion of
他 毛毡 反对 他的 心 这 新的 , 无限地 宝贵的 负担 ; 一个 热情 的

['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

他感到心中涌起一股新的、无比珍贵的重担；一种温柔的激情。

[ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ʌn'ʌtəreɪbl̩] , [wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [wɪl] [tu:; tə] [dʌst] ,
of gratitude unutterable , was crumbling his hard will to dust ,
的 感激 难以言喻 , 曾是 摇摇欲坠 他的 难的 将要 到 灰尘 ,

感激之情难以言表，几乎将他坚强的意志化为齏粉。

[ænd; ənd] [terz] [ʌn'noʊn] [tɪl] [naʊ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and tears unknown till now stood in his eyes .
和 眼泪 未知 直到 现在 站立 在 他的 眼睛 .

他眼中涌出了从未见过的泪水。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd][nɑ:t] [wi:p] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'pi:t] , - [oʊ][maɪ] [frend] , [maɪ] ['brʌðər] ! -
She did not weep ; she could only repeat , ' O my friend , my brother ! ' -
她 做过 不是 哭泣 ; 她 可以 仅有的 重复 , - 哦 我的 朋友 , 我的 兄弟 ! -

她没有哭泣，只是喃喃自语：“我的朋友，我的兄弟！”

- [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːləʊ] [em 'iː] ['evriwɜr] ?
' **So you will follow me everywhere ?**
- 所以 你 将要 跟随 我 到处 ?

所以你会一直跟着我吗？

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hɜr] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
' **he said to her , a quarter of an hour later ,**
- 他 说 到 她 , 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 ,

“一刻钟后，他对她说：”

[stɪl] [en'fəʊldɪŋ] [hɜːr; hɜr][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hɜr][kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
still enfolding her and keeping her close to him in his arms .
仍然 包含 她 和 保持 她 关闭 到 他 在 他的 武器 .

他依然将她紧紧搂在怀里。

- ['evriwɜr] , [tuː; tə][ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
' **Everywhere , to the ends of the earth .**
- 到处 , 到 这 结束 的 这 地球 .

“遍及世界各地，直至天涯海角。”

[wɜr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] . -
Where you are , I will be . '
在哪里 你 是 , 我 将要 是 . -

你在哪里，我就会在哪里。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['perənts] [wɪl] ['nevər] [kən'sent]
' **And you are not deceiving yourself , you know your parents will never consent**
- 和 你 是 不是 欺骗 你自己 , 你 知道 你的 父母 将要 绝不 同意

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] ? -
to our marriage ? '
到 我们的 婚姻 ? -

“你没有自欺欺人吧，你知道你的父母永远不会同意我们的婚事？”

- [aɪ][dəʊnt] [di'siːv] [maɪ'self] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] . -
' **I don't deceive myself ; I know that .** '
- 我 不 欺骗 我 ; 我 知道 那 . -

“我不会自欺欺人；我知道这一点。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [pʊr] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['begər] . -
' **You know that I'm poor — almost a beggar .** '
- 你 知道 那 我是 贫穷的 — 几乎 一个 乞丐 . -

“你知道我很穷——几乎是个乞丐。”

- [aɪ] [noʊ] . -
' **I know .** '
- 我 知道 . -

‘我知道。’

- [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['rʌʃə] ,
' **That I'm not a Russian , that it won't be my fate to live in Russia ,**
- 那 我是 不是 一个 俄语 , 那 它 惯于 是 我的 命运 到 居住 在 俄罗斯 ,

“我不是俄罗斯人，我的命运也不会是在俄罗斯生活。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][jʊr; jər][taɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['piːp(ə)]
that you will have to break all your ties with your country , with your people
那 你 将要 有 到 休息 全部 你的 领带 和 你的 国家 , 和 你的 人们

. -
'
- -
' -

你将不得不与你的国家、你的人民断绝一切联系。

- [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] . -
' **I know , I know** . '
- 我 知道 , 我 知道 . -

“我知道，我知道。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ,
' **Do you know , too , that I have given myself up to a difficult** ,
- 做 你 知道 , 也 , 那 我 有 给定 我 向上 到 一个 难的 ,
“你也知道，我把自己投入到一项艰难的……”

[ˈθæŋkləs] [kɔːz] , [ðæt] [aɪ] . . . [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [ɑːr'selvz] [nɑːt][tuː; tə]
thankless cause , that I . . . that we shall have to expose ourselves not to
忘恩负义 原因 , 那 我 . . . 那 我们 将 有 到 暴露 我们自己 不是 到
['deɪndʒəz][ˈoʊnli] ,
dangers only ,
危险 仅有的 ,

这是一项吃力不讨好的事，因为我……我们不仅要让自己暴露在危险之中，

[bʌt; bət][tuː; tə][praɪ'veɪ](ə)n] , [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] , [pər'hæps] — — -
but to privation , humiliation , perhaps — — '
但 到 匮乏 , 屈辱 , 也许 — — -

但或许会遭受匮乏、羞辱——

- [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — — -
' **I know , I know all — I love you** — — '
- 我 知道 , 我 知道 全部 — 我 爱 你 — — -

“我知道，我什么都知道——我爱你——”

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
' **That you will have to give up all you are accustomed to** ,
- 那 你 将要 有 到 给 向上全部 你 是 习惯 到 ,
你必须放弃所有你习以为常的东西，

[ðæt] [aʊt][ðer; ðər][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [pər'hæps][tuː; tə][wɜːrk] — —
that out there alone among strangers , you will be forced perhaps to work — —
那 出去 那里 独自的 之中 陌生人 , 你 将要 是 强制 也许 到 工作 — —
独自一人在陌生人中间，你或许会被迫工作——

- [ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
' **She laid her hand on his lips** .
- 她 铺设 她 手 在 他的 嘴唇 .

她把手放在他的嘴唇上。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] .
' **I love you , my dear one** .
- 我 爱 你 , 我的 亲爱的 — .

“我爱你，我的爱人。”

- [hiː; hi][brɪ'ɡæŋ] ['hɑːtli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] , ['roʊzi][hænd] .
' **He began hotly kissing her slender , rosy hand** .
- 他 开始 热 接吻 她 苗条 , 红润 手 .

他开始热烈地亲吻她纤细红润的手。

[ə'leɪnə,'elənə][dɪd][nɑːt] [drɔː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Elena did not draw it away from his lips , and with a kind of
埃琳娜 做过 不是 画 它 离开 从 他的 嘴唇 , 和 和 一个 种类 的
['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,
childish delight ,
幼稚 喜 ,

埃琳娜没有将它从他唇边移开，而是带着一种孩子般的喜悦，

[wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] [kɪjəri'ɑ:səti] , [wɑ:tft] [həʊ] [hi:; hi] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [fɜ:rst][ðə; ði][pɑ:m] , [ðen]
with smiling curiosity , watched how he covered with kisses , first the palm , then
和 微笑 好奇心 , 观看 如何 他 涵盖 和 吻 , 第一的 这 棕榈 , 然后
[ðə; ði] ['fɪŋgərz]
the fingers
这 手指

带着微笑和好奇，我看着他 用吻覆盖全身，先是手掌，然后是手指.....

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [blʌft] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
All at once she blushed and hid her face upon his breast .
全部 在 一次 她 脸红了 和 隐藏 她 脸 之上 他的 胸部 .

她顿时脸红了，把脸埋在他的胸膛上。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ['tendərlɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
He lifted her head tenderly and looked steadily into her eyes .
他 抬起 她 头 温柔地 和 看起来 稳步 进入 她 眼睛 .

他温柔地抬起她的头，凝视着她的眼睛。

- ['welkəm] , [ðen] , [maɪ] [waɪf] , [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd][men] !
' Welcome , then , my wife , before God and men !
- 欢迎 , 然后 , 我的 妻子 , 前 上帝 和 男人 !

那么，欢迎我的妻子来到上帝和世人面前！

- [eks,aɪ'eks]
' XIX
- 十九

19世纪

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ə'leɪnə,'elənə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [hɜ:r; hər] [keɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
An hour later , Elena , with her hat in one hand , her cape in the other
一个 小时 之后 , 埃琳娜 , 和 她 帽子 在 一 手 , 她 岬 在 这 其他
,
,
,

一小时后，埃琳娜一手拿着帽子，一手拿着斗篷，

[wɔ:kt] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .
walked slowly into the drawing - room of the villa .
步行 缓慢地 进入 这 绘画 - 房间 的 这 别墅 .

缓缓走进别墅的客厅。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn] [slaɪt] [dɪs'ɔ:rdər] ;
Her hair was in slight disorder ;
她 头发 曾是 在 轻微 紊乱 ;

她的头发有些凌乱；

[ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braɪt] [spɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlə] ,
on each cheek was to be seen a small bright spot of colour ,
在 每个 脸颊 曾是 到 是 已见 一个 小的 明亮的 点 的 颜色 ,

每侧脸颊上都可以看到一小块明亮的色斑。

[ðə; ði] [smɑɪl] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][lɪps] ,
the smile would not leave her lips ,
这 微笑 会 不是 离开 她 嘴唇 ,

她脸上始终挂着笑容。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪdz] ; [ðeɪ] , [tu:] ,
her eyes were nearly shutting and half hidden under the lids ; they , too ,
她 眼睛 是 几乎 关闭 和 一半 隐 在下面 这 盖子 ; 他们 , 也 ,
[wɜ:r; wər] [smɑɪlɪŋ] .
were smiling .
是 微笑 .

她的眼睛几乎闭上了，一半藏在眼睑下；它们也在微笑。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] [fɔːr; fər] ['wɪrɪnəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪrɪnəs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
She could scarcely move for weariness , and this weariness was pleasant to
她 可以 几乎 移动 为了 疲劳 , 和 这 疲劳 曾是 令人愉快的 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她累得几乎动弹不得，而这种疲惫感让她感到愉悦；

[ˈevriθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
everything , indeed , was pleasant to her .
一切 , 的确 , 曾是 令人愉快的 到 她 .

对她来说，一切都确实很愉快。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [swiːt] [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Everything seemed sweet and friendly to her .
一切 似乎 甜的 和 友好的 到 她 .

在她眼里，一切都显得那么美好友好。

- [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ʃiː ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Uvar Ivanovitch was sitting at the window ; she went up to him ,
- 伊万诺维奇 曾是 坐着 在 这 窗户 ; 她 去 向上 到 他 ,

乌瓦尔·伊万诺维奇正坐在窗边；她走到他跟前。

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [stretʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːləntərəli] , [æz; əz][aɪˈtiː]
laid her hand on his shoulder , stretched a little , and involuntarily , as it
铺设 她 手 在 他的 肩膀 , 拉伸 一个 小的 , 和 不由自主 , 作为 它
[siːmd] , [ʃiː ʃi] [læft] .
seemed , she laughed .
似乎 , 她 笑了 .

她把手放在他的肩膀上，伸了个懒腰，然后，似乎是不由自主地笑了。

- [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么？

- [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [əˈstɔːnɪʃt] .
he inquired , astonished .
- 他 询问 , 惊讶 .

他惊讶地问道。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt] [nəʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
She did not know what to say .
她 做过 不是 知道 什么 到 说 .

她不知道该说什么。

[ʃiː ʃi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kɪs] - [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] .
She felt inclined to kiss Uvar Ivanovitch .
她 毛毡 倾斜 到 吻 - 伊万诺维奇 .

她很想亲吻乌瓦尔·伊万诺维奇。

- [haʊ] [hiː; hi] [splæʃt] !
How he splashed !
- 如何 他 溅起 !

他溅起的水花真漂亮！

- [ʃiː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [æt; ət][læst] .
she explained at last .
- 她 解释 在 最后的 .

她最后解释道。

[bʌt; bət] - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]
But Uvar Ivanovitch did not stir a muscle , and continued to look with
但 - 伊万诺维奇 做过 不是 搅拌 一个 肌肉 , 和 持续 到 看 和
[ə'meɪzmənt] [æt; ət][ə'leɪnə,'elənə] .
amazement at Elena .
惊愕 在 埃琳娜 .
但乌瓦尔·伊万诺维奇纹丝不动，继续惊奇地看着埃琳娜。

[ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She dropped her hat and cape on to him .
她 掉落 她 帽子 和 岬 在 到 他 .
她把帽子和披风扔到他身上。

- [daɪr] - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em] [ˈsli:pi] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] ,
' **Dear Uvar Ivanovitch , ' she said , ' I am sleepy and tired ,**
- 亲爱的 - 伊万诺维奇 , - 她 说 , - 我 是 困 和 疲劳的 ,
“亲爱的乌瓦尔·伊万诺维奇,”她说,“我困了,很累。”

- [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
' **and again she laughed and sank into a low chair near him** .
- 和 再次 她 笑了 和 沉没 进入 一个 低的 椅子 靠近 他 .
她又笑了,然后瘫坐在他旁边的一张矮椅上。

- [hm] , - [grʌntɪd] - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] , [ˈflɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , - [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] — [jes] — —
' **H'm , ' grunted Uvar Ivanovitch , flourishing his fingers , ' then you ought — yes — —**
- 嗯 , - 哼哼 - 伊万诺维奇 , 芊芊 他的 手指 , - 然后 你 应该 — 是的 — —
“嗯,”乌瓦尔·伊万诺维奇咕哝着,挥舞着手指,“那么你应该——是的——”

- [ə'leɪnə,'elənə][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
' **Elena was looking round her and thinking** ,
- 埃琳娜 曾是 寻找 圆形的 她 和 思维 ,
埃琳娜环顾四周,心想:

- [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [su:n] [mʌst; məst][pɑ:rt] . . . [ænd; ənd] [streɪndʒ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dred] , [noʊ]
' **From all this I soon must part . . . and strange — I have no dread , no**
- 从 全部 这 我 很快 必须 部分 . . . 和 奇怪的 — 我 有 不 恐惧 , 不
[daʊt] , [noʊ] [rɪ'gret]
doubt , no regret . . . :
怀疑 , 不 后悔 . . . :
“我很快就要和这一切告别了.....奇怪的是——我一点也不害怕,一点也不怀疑,一点也不后悔.....”

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈmæmə] .
No , I am sorry for mamma .
不 , 我 是 对不起 为了 妈妈 .
不,我替妈妈感到难过。

- [ðen] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtʃæp(ə)][roʊz] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ə'gen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
' **Then the little chapel rose again before her mind , again her voice was**
- 然后 这 小的 教堂 玫瑰 再次 前 她 头脑 , 再次 她 嗓音 曾是
[ˈekəʊɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] ,
echoing in it ,
回声 在 它 ,
“然后,那座小教堂再次浮现在她的脑海中,她的声音再次在教堂里回荡。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
and she felt his arms about her .
和 她 毛毡 他的 武器 关于 她 .
她感觉到他的双臂环抱着她。

[ˈdʒɔɪəsli] , [ðʊʊ] [ˈfeɪntli] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] ; [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæŋgə] [ʌv; əv]
Joyously , though faintly , her heart fluttered ; weighed down by the languor of
欣喜地 , 尽管 淡淡的 , 她 心 飘动 ; 称重 向下 经过 这 倦怠 的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 ;

虽然只是轻微的喜悦，但她的心却怦怦直跳；幸福的慵懒让她感到沉重。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbegə] - [ˈwʊmən] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
The old beggar - woman recurred to her mind .
这 老的 乞丐 - 女士 复发 到 她 头脑 .

她脑海中再次浮现出那位老乞丐妇人的身影。

- [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈriːəli] [ber] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈsɑːrɒʊ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' She did really bear away my sorrow , ' she thought .
- 她 做过 真的 熊 离开 我的 悲哀 , - 她 想法 .

“她真的帮我分担了悲伤，”她心想。

- [oʊ] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][ˌeɪˈem] !
' Oh , how happy I am !
- 哦 , 如何 快乐的 我 是 !

“哦，我太高兴了！”

[haʊ] [ˌʌndɪˈzɜːrɪdli] !
how undeservedly !
如何 不应得的 !

真是冤枉！

[haʊ] [suːn] !
how soon !
如何 很快 !

怎么这么快！

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [hɜːrˈself][goʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][meltɪd] [ˈɪntuː] [swiːt] , [ˈendləs]
' If she had let herself go in the least she would have melted into sweet , endless
- 如果 她 有 让 她自己 去 在 这 至少 她 会 有 融化 进入 甜的 , 无尽的
[terz] .
tears .
眼泪 .

“如果她稍微放纵一下自己，她就会融化成甜蜜的、无尽的泪水。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈlæfɪŋ] .
She could only restrain them by laughing .
她 可以 仅有的 抑制 他们 经过 笑 .

她只能用笑声来制止他们。

[wətˈevər] [ˈætɪtʊːd] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈiːzɪst] , [moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]
Whatever attitude she fell into seemed to her the easiest , most comfortable
任何 态度 她 跌倒 进入 似乎 到 她 这 最容易 , 最多 舒服的

[ˈpɑːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

无论她采取何种态度，对她来说似乎都是最轻松、最舒适的；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [rɒkt] [tuː; tə] [sliːp] .
she felt as if she were being rocked to sleep .
她 毛毡 作为 如果 她 是 存在 摇滚 到 睡觉 .

她感觉自己像是被人轻轻摇晃着哄睡着了。

[ɔ:l] [h3:r; h3r] ['mu:vm3nts] [w3:r; w3r] [slu] [3end; 3nd][sɔ:ft] ； [w3t] [h3ed; h3d] [b'rk3m] [3v; 3v][h3:r; h3r]
All her movements were slow and soft ; what had become of her
全部 她 移动 是 慢的 和 柔软的 ； 什么 有 变得 的 她
['ɔ:kw3rdn3s] , [h3:r; h3r] [heɪst] ？
awkwardness , her haste ？
尴尬 ； 她 匆忙 ？
她的所有动作都变得缓慢而轻柔；她以前的笨拙和急躁都到哪里去了？

['zɔɪ3] [keɪm] [ɪn] ； [3 'leɪn3 ,el3n3] [dɪ'saɪdɪd] [ð3æt] [jɪ; jɪ][h3ed; h3d] ['nev3r] [sɪ:n] [3; eɪ] [mɔ:r] [tʃ3:rmɪŋ] ['lɪt(3)]
Zoya came in ; Elena decided that she had never seen a more charming little
佐娅 来了 在 ； 埃琳娜 决定 那 她 有 绝不 已见 一个 更多的 迷人 小的
[feɪs] ；
face ；
脸 ；
佐娅走了进来；埃琳娜心想，她从未见过如此迷人的小脸蛋；

[3n3] - [keɪm] [ɪn] ；
Anna Vassilyevna came in ；
安娜 - 来了 在 ；
安娜·瓦西里耶夫娜进来了；

[3 'leɪn3 ,el3n3] [felt] [3; eɪ] [p3en] — [b3t; b3t][wɪð; wɪθ] [w3t] ['tend3rn3s] [jɪ; jɪ] [ɪm'breɪst] [h3:r; h3r] ['m3ð3r]
Elena felt a pang — but with what tenderness she embraced her mother
埃琳娜 毛毡 一个 疼痛 — 但 和 什么 压痛 她 拥抱 她 母亲
[3end; 3nd] [kɪst] [h3:r; h3r][3:n][ð33; ðɪ] ['fɔ:rhed] [nɪr] [ð33; ðɪ] [h3r] ,
and kissed her on the forehead near the hair ,
和 亲吻 她 在 这 前额 靠近 这 头发 ；
埃琳娜感到一阵刺痛——但她还是温柔地拥抱了母亲，并在她靠近头发的额头上亲吻了一下。

[ɔ:l'redɪ] ['sl3ɪtlɪ] [greɪ] ！
already slightly grey ！
已经 轻微地 灰色的 ！
已经有点灰了！

[ð3en] [jɪ; jɪ] [went] [3 'weɪ] [tu; ; t3] [h3:r; h3r] [oʊn] [ru:m] ； [h3ʊ] ['evrɪθɪŋ] [sm3ɪld] [3 'p3:n] [h3:r; h3r][ð3er; ð3r] ！
Then she went away to her own room ; how everything smiled upon her there ！
然后 她 去 离开 到 她 自己的 房间 ； 如何 一切 微笑 之上 她 那里 ！
然后她回到了自己的房间；在那里，一切都对她格外友好！

[wɪð; wɪθ] [w3t] [3; eɪ] [sens] [3v; 3v] [j3em'feɪst] ['traɪ3mf] [3end; 3nd] [tr3en'kwɪl3tɪ] [jɪ; jɪ][s3æt] [d3aʊn] [3:n]
With what a sense of shamefaced triumph and tranquillity she sat down on
和 什么 一个 感觉 的 羞愧 胜利 和 宁静 她 卫星 向下 在
[h3:r; h3r][bed] — [ð33; ðɪ] ['veri] [bed][3:n] [wɪtʃ] ,
her bed — the very bed on which ,
她 床 — 这 非常 床 在 哪个 ；
她带着一种羞愧的胜利感和平静，坐在了床上——就是那张她曾经坐过的床。

['oʊnli] [θɪrɪ:] ['3ʊ33r] [3 'gɔʊ] , [jɪ; jɪ][h3ed; h3d] [sp3nt] [s3ʌtʃ] ['bɪt3r] ['mɔʊm3nts] ！
only three hours ago , she had spent such bitter moments ！
仅有的 三 小时 前 ； 她 有 花费 这样的 苦的 时刻 ！
仅仅三个小时前，她还经历了如此痛苦的时刻！

- [3end; 3nd] [jet] , ['i:v(3)n] [ð3en] , [3ɪ] [nu:] [hɪ; hɪ] [l3vd] [em 'i: , - [jɪ; jɪ] [θɔ:t] , - ['i:v(3)n] [bɪ'fɔ:r] . . .
' **And yet , even then , I knew he loved me , ' she thought , ' even before . . .**
' - 和 然而 , 甚至 然后 , 我 知道 他 喜爱 我 , - 她 想法 , - 甚至 前 . . .
“然而，即便在那时，我就知道他爱我，”她想，“甚至在.....之前.....”

[3:] , [noʊ] ！
Ah , no ！
啊 , 不 ！
啊，不！

[its] [ə; eɪ][sɪn] .
it's a sin .
它是 一个 罪 .

这是罪过。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][waɪf] , - [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] ,
You are my wife , ' she whispered ,
你 是 我的 妻子 , - 她 低声说道 ,

“你是我的妻子,”她低声说道。

[ˈhaɪdɪŋ][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hændz][ænd; ʌnd] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ni:z] .
hiding her face in her hands and falling on her knees .
隐藏 她 脸 在 她 双手 和 坠落 在 她 膝盖 .

她双手捂脸，跪倒在地。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] .
Towards the evening , she grew more thoughtful .
向 这 晚上 , 她 生长 更多的 周到 .

临近傍晚，她变得更加沉思。

[ˈsædnəs] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [su:n] [si:] - .
Sadness came upon her at the thought that she would not soon see Insarov .
悲伤 来了 之上 她 在 这 想法 那 她 会 不是 很快 看 - .

想到自己不能很快见到因萨罗夫，她感到一阵悲伤。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - ,
He could not without awakening suspicion remain at Bersenyev's ,
他 可以 不是 没有 唤醒 怀疑 保持 在 - ,

他如果继续待在别尔谢尼耶夫家，会引起怀疑。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][ænd; ʌnd][ə'leɪnə,'elənə][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] .
and so this was what he and Elena had resolved on .
和 所以 这 曾是 什么 他 和 埃琳娜 有 已解决 在 .

于是，他和埃琳娜就决定这样做。

- [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mɑ:skəʊ][ænd; ʌnd][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['vɪzɪt][ðəm; ðəm]
Insarov was to return to Moscow and to come over to visit them
- 曾是 到 返回 到 莫斯科 和 到 来 超过 到 访问 他们

[twais] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ;
twice before the autumn ;
两次 前 这 秋天 ;

因萨罗夫将返回莫斯科，并在秋季之前两次前来拜访他们；

[ɑ:n][hɜ:r; həɾ][saɪd] [ʃi:; ʃɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] ['letərz] , [ænd; ʌnd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)l]
on her side she promised to write him letters , and , if it were possible
在 她 边 她 承诺 到 写 他 信件 , 和 , 如果 它 是 可能的
,
.
,

她承诺会给他写信，而且，如果可能的话，

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmwər] [nɪr] - .
to arrange a meeting with him somewhere near Kuntsov .
到 安排 一个 会议 和 他 某处 靠近 - .

安排在昆佐夫附近与他会面。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ti:] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði]
She went down to the drawing - room to tea , and found there all the
她 去 向下 到 这 绘画 - 房间 到 茶 , 和 成立 那里 全部 这

[ˈhaʊshəʊld] [ænd; ʌnd] ['ʃu:bɪn] ,
household and Shubin ,
家庭 和 舒宾 ,

她下楼到客厅喝茶，发现家里所有人都在那里，还有舒宾。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:rpli] [də'rektli; da'rektli][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ;
who looked at her sharply directly she came in ;
WHO 看起来 在 她 尖锐地 直接地 她 来了 在 ;

她进来时，有人目光锐利地直直地看着她；

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
she tried to talk to him in a friendly way as of old ,
她 尝试 到 讲话 到 他 在 一个 友好的 方式 作为 的 老的 ;
她像以前一样，试图用友好的方式和他交谈。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdredɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
but she dreaded his penetration , she was afraid of herself .
但 她 令人恐惧的 他的 渗透 , 她 曾是 害怕的 的 她自己 .
但她害怕他的侵犯，她害怕自己。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [left] [hɜ:r; hər] [əˈləʊn] [fɔ:r; fər]
She felt sure that there was good reason for his having left her alone for
她 毛毡 当然 那 那里 曾是 好的 原因 为了 他的 拥有 左边 她 独自的 为了
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
more than a fortnight .
更多的 比 一个 两星期 ;
她确信他离开她独自一人超过两周是有充分理由的。

[su:n] - [əˈraɪvd] ,
Soon Bersenyev arrived ,
很快 - 到达的 ,

不久，别尔谢尼耶夫抵达。

[ænd; ənd] [geɪv] - [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tu:; tə] [ˈʌnə] - [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and gave Insarov's respects to Anna Vassilyevna with an
和 给予 - 尊重 到 安娜 - 和 一个
[əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [ˈmɔ:skəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
apology for having gone back to Moscow without calling to take leave of her
道歉 为了 拥有 已消失 后退 到 莫斯科 没有 呼叫 到 拿 离开 的 她
.
:
.

因萨罗夫向安娜·瓦西里耶夫娜表达了敬意，并为自己没有打电话向她告别就返回莫斯科而道歉。

- [neɪm] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [prəˈnaʊnst] [brɪˈfɔ:r] [əˈleɪnə, 'elənə]
Insarov's name was for the first time during the day pronounced before Elena
- 姓名 曾是 为了 这 第一的 时间 期间 这 天 发音 前 埃琳娜
.
:
.

当天第一次，伊萨罗夫的名字在埃琳娜之前被念了出来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈrednd] ;
She felt that she reddened ;
她 毛毡 那 她 发红 ;

她感觉自己脸红了；

[ʃi:; ʃi] [ˈrɪəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [rɪˈgret] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
she realised at the same time that she ought to express regret at the sudden
她 意识到 在 这 相同的 时间 那 她 应该 到 表达 后悔 在 这 突然
[drɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈkweɪntəns] ;
departure of such a pleasant acquaintance ;
离开 的 这样的 一个 令人愉快的 熟人 ;
她同时意识到，对于这样一位令人愉快的熟人的突然离去，她应该表示遗憾；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] [wɪ'ðəʊt]
but she could not force herself to hypocrisy , and continued to sit without
但 她 可以 不是 力量 她自己 到 虚伪 , 和 持续 到 坐 没有
['stɜːrɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] ,
stirring or speaking ,
搅拌 或者 请讲 ,

但她无法强迫自己虚伪，继续一动不动、一言不发地坐着。

[waɪl] ['ʌnə] - [saɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .
while Anna Vassilyevna sighed and lamented .
尽管 安娜 - 叹了口气 和 哀叹 .

安娜·瓦西里耶夫娜叹了口气，哀叹不已。

[ə'leɪnə,'elənə] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] - ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Elena tried to keep near Bersenyev ; she was not afraid of him ,
埃琳娜 尝试 到 保持 靠近 - ; 她 曾是 不是 害怕的 的 他 ,

埃琳娜尽量待在别尔谢尼耶夫身边；她并不害怕他。

[ðʊʊ] [hiː; hi][ʻiːv(ə)n] [nuː] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hær] ['siːkrət] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ]
though he even knew part of her secret ; she was safe under his wing
尽管 他 甚至 知道 部分 的 她 秘密 ; 她 曾是 安全的 在下面 他的 翼

[frʌm; frəm] ['ʃuːbɪn] ,
from Shubin ,
从 舒宾 ,

即便他知道她的一部分秘密；在他的庇护下，她免受舒宾的伤害。

[huː] [stɪl] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hær] — [nɑːt] ['mɑːkɪŋli] [bʌt; bət] [ə'tentɪvli] .
who still persisted in staring at her — not mockingly but attentively .
WHO 仍然 持续 在 凝视 在 她 — 不是 嘲讽地 但 认真地 .

他仍然执着地盯着她看——不是嘲讽，而是专注。

- , [tuː] , [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][pər'pleksəti] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd]
Bersenyev , too , was thrown into perplexity during the evening : he had
- , 也 , 曾是 抛掷 进入 困惑 期间 这 晚上 : 他 有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'leɪnə,'elənə] [mɔːr] ['gluːmi] .
expected to see Elena more gloomy .
预期的 到 看 埃琳娜 更多的 阴沉 .

当晚，别尔谢尼耶夫也感到困惑不已：他原本以为会看到叶莲娜更加忧郁。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] , [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [spræŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ɑːrt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Happily for her , an argument sprang up about art between him and
快乐地 为了 她 , 一个 争论 弹簧 向上 关于 艺术 之间 他 和

['ʃuːbɪn] ;
Shubin ;
舒宾 ;

对她来说幸运的是，他和舒宾之间就艺术问题展开了争论；

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] .
she moved apart and heard their voices as it were through a dream .
她 已搬 除 和 听到 他们的 声音 作为 它 是 通过 一个 梦 .

她与他们分开，仿佛在梦中听到了他们的声音。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [nɑːt][ʻoʊnli] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] , ['evriθɪŋ] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hær] ,
By degrees , not only they , but the whole room , everything surrounding her ,
经过 学位 , 不是 仅有的 他们 , 但 这 所有的 房间 , 一切 周围 她 ,

[siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] — ['evriθɪŋ] :
seemed like a dream — everything :
似乎 喜欢 一个 梦 — 一切 :

渐渐地，不仅是他们，整个房间，她周围的一切，都像一场梦——一切的一切：

[ðə; ði][ˈsæməvɑːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [ænd; ənd] - [[ɔːrt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ænd; ənd]
the samovar on the table , and Uvar Ivanovitch's short waistcoat , and
这 茶炊 在 这 桌子 , 和 - - 短的 马甲 , 和
[ˈzɔɪəz] [ˈpɑːlɪft] [ˈfɪŋgə] - [neɪlz] ,
Zoya's polished finger - nails ,
佐娅的 抛光 手指 - 指甲 ,
桌上的茶炊, 乌瓦尔·伊万诺维奇的短马甲, 还有佐娅涂得锃亮的指甲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːtrət̩] [ɪn] [ɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] [ˈpævləvɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]
and the portrait in oils of the Grand Duke Constantine Pavlovitch on the
和 这 肖像 在 油 的 这 盛大 公爵 康斯坦丁 帕夫洛维奇 在 这
[wɔːl] ;
wall ;
墙 ;
墙上挂着康斯坦丁·帕夫洛维奇大公的油画肖像;

[ˈevriθɪŋ] [rɪˈtriːtɪd] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ræpt̩] [ɪn] [mɪst] , [ˈevriθɪŋ] [ˈsiːst̩] [tuː; tə][ɪgˈzɪst̩] .
everything retreated , everything was wrapped in mist , everything ceased to exist .
一切 撤退 , 一切 曾是 包装 在 薄雾 , 一切 停止 到 存在 .
一切都退却了, 一切都被迷雾笼罩, 一切都不复存在了。

[ˈoʊnli][fɪː; fɪ] [felt̩] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] .
Only she felt sorry for them all .
仅有的 她 毛毡 对不起 为了 他们 全部 .
只有她觉得他们都很可怜。

- [wʌt] [ɑːr; ə] [ðeɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ?
' What are they living for ?
- 什么 是 他们 活的 为了 ?
他们活着是为了什么?

- [fɪː; fɪ] [θɔːt̩] .
' she thought .
- 她 想法 .
她心想。

- [ɑːr; ə] [juː; jʊ] [ˈsliːpɪ] , - ?
' Are you sleepy , Lenotchka ?
- 是 你 困 , - ?
“莱诺奇卡, 你困了吗? ”

- [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æskt̩] [hɜːr; hər] .
' her mother asked her .
- 她 母亲 问 她 .
她母亲问她。

[fɪː; fɪ] [dɪd] [nɑːt̩] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
She did not hear the question .
她 做过 不是 听到 这 问题 .
她没有听到这个问题。

- [ə; eɪ] [hæf] [ʌnˈtruː] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
' A half untrue insinuation , do you say ?
- 一个 一半 不属实 暗示 , 做 你 说 ?
“你说这是半真半假的暗示? ”

- [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ˈfɑːrpli] [ˈʌtəd̩] [baɪ] [ˈfjuːbɪn] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [ˈelənɑːz] [əˈtenʃ(ə)n] .
' These words , sharply uttered by Shubin , suddenly awakened Elena's attention .
- 这些 字 , 尖锐地 说出 经过 舒宾 , 突然 觉醒 埃琳娜的 注意力 .
舒宾尖锐地吐出这些话, 突然引起了埃琳娜的注意。

- [waɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðə; ði] [hoʊl] [stɪŋ] [laɪz][ɪn] [ðæt] .
' **Why** , ' **he continued** , ' **the whole sting lies in that** .
- 为什么 , - 他 持续 , - 这 所有的 蜚 谎言 在 那 .

“为什么,”他继续说道,“关键就在于此。”

[ə; eɪ] [truː] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [meɪks] [wʌn] ['retʃɪd] — [ðæts] [ʌn'krɪstʃən] — [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'truː]
A true insinuation makes one wretched — that's unchristian — and to an untrue
一个 真的 暗示 制作 一 可怜 — 那就是 非基督教徒 — 和 到 一个 不属实
[ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] — [ðæts] ['stuːpɪd] ,
insinuation a man is indifferent — that's stupid ,
暗示 一个 男人 是 冷漠 — 那就是 愚蠢的 ,

真正的影射会使人痛苦——这不符合基督教义——而对于虚假的影射,人却漠不关心——这很愚蠢。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][hæf] [truː] [wʌn][hiː; hi] [fiːlz] [vekst] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
but at a half true one he feels vexed and impatient .
但 在 一个 一半 真的 一 他 感觉 烦恼 和 不耐烦 .

但对于半真半假的事情,他会感到恼怒和不耐烦。

[fɔːr; fər] [ɪn'stəns] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laiəvnə] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,
For instance , if I say that Elena Nikolaevna is in love with one of us ,
为了 实例 , 如果 我 说 那 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 是在 爱 和 一 的 我们 ,
[ɪn'stəns] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laiəvnə] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,
例如, 如果我说叶莲娜·尼古拉耶芙娜爱上了我们中的一个,

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] , [eɪ] ? -
what sort of insinuation would that be , eh ? '
什么 种类 的 暗示 会 那 是 , 嗯 ? -

那算什么暗示呢?

- [ɑː] , [mə'sjɜːr] [pɔːl] , - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [vekst] , [bʌt; bət]
' **Ah , Monsieur Paul , ' said Elena , ' I should like to show myself vexed , but**
- 啊 , 先生 保罗 , - 说 埃琳娜 , - 我 应该 喜欢 到 展示 我 烦恼 , 但
['riːəli] [aɪ] [kɑːnt] .
really I can't .
真的 我 不能 .

“啊, 保罗先生,”埃琳娜说,“我很想表现得生气,但我真的做不到。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['taɪərd] . -
I am so tired . '
我 是 所以 疲劳的 . -

我好累。

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ? - [əb'zɜːrvd] [ʌnə] - ,
' **Why don't you go to bed ?** ' **observed Anna Vassilyevna** ,
- 为什么 不 你 去 到 床 ? - 观察到 安娜 - ,

“你为什么不去睡觉呢?”安娜·瓦西里耶夫娜问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['draʊzi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [hɜːr'self] ,
who was always drowsy in the evening herself ,
WHO 曾是 总是 昏昏欲睡 在 这 晚上 她自己 ,

她自己晚上总是昏昏欲睡,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə][send][ðə; ði] [ʌðər] [tuː; tə][bed] .
and consequently always eager to send the others to bed .
和 最后 总是 渴望的 到 发送 这 其他的 到 床 .

因此总是急于让其他人去睡觉。

- [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ; [æn,drei] [pɛ'trɒvɪtʃ] [wɪl] [ɪk'skjuːs]
' **Say good - night to me , and go in God's name ; Andrei Petrovitch will excuse**
- 说 好的 - 夜晚 到 我 , 和 去 在 神的 姓名 ; 安德烈 彼得罗维奇 将要 原谅
[juː; jʊ] .
you :
你 .

跟我道晚安, 奉上帝之名离开吧; 安德烈·彼得罗维奇会原谅你的。

- [əˈleɪnə, 'elənə] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [boʊd] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
' **Elena** **kissed** **her** **mother** , **bowed** **to** **all** **and** **went** **away** .
- 埃琳娜 亲吻 她 母亲 , 鞠躬 到 全部 和 去 离开 .

埃琳娜吻了她的母亲，向大家鞠躬，然后离开了。

[ˈʃuːbɪn] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Shubin **accompanied** **her** **to** **the** **door** .
舒宾 伴随 她 到 这 门 .

舒宾陪她走到门口。

- [əˈleɪnə, 'elənə] [nɪkəˈlaɪəvnə] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [dɔːrweɪ] , - [juː; jʊ][ˈtræmp(ə)l]
' **Elena** **Nikolaevna** , ' **he** **whispered** **to** **her** **in** **the** **doorway** , ' **you** **trample**
- 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , - 他 低声说道 到 她 在 这 门口 , - 你 践踏

[ɑːn] [məˈsjɜːr] [pɔːl] ,
on **Monsieur** **Paul** ,
在 先生 保罗 ,

“埃琳娜·尼古拉耶芙娜,”他在门口低声对她说, “你践踏了保罗先生。”

[juː; jʊ] [ˈmɜːrsɪləsli] [wɔːk] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [məˈsjɜːr] [pɔːl] [blesɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊɹ; jər][ˈlɪt(ə)l]
you **mercilessly** **walk** **over** **him** , **but** **Monsieur** **Paul** **blesses** **you** **and** **your** **little**
你 无情地 走 超过 他 , 但 先生 保罗 祝福 你 和 你的 小的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

你毫不留情地从他身上走过，但保罗先生却祝福你和你的小脚丫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɪpəɹz] [ɑːn][jʊɹ; jər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][jʊɹ; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpəɹz] .
and **the** **slippers** **on** **your** **little** **feet** , **and** **the** **soles** **of** **your** **little** **slippers** .
和 这 拖鞋 在 你的 小的 脚 , 和 这 鞋底 的 你的 小的 拖鞋 .

还有你小脚上的拖鞋，以及你小拖鞋的鞋底。

- [əˈleɪnə, 'elənə] [ˈrʌgd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ,
' **Elena** **shrugged** **her** **shoulders** ,
- 埃琳娜 耸了耸肩 她 肩膀 ,

埃琳娜耸了耸肩，

[rɪˈlʌktəntli] [held] [aʊt][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ðə; ði][wʌn] - [hæd; həd] [kɪst] —
reluctantly **held** **out** **her** **hand** **to** **him** — **not** **the** **one** **Insarov** **had** **kissed** —
勉强 握住 出去 她 手 到 他 — 不是 这 一 - 有 亲吻 —

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] ,
and **going** **up** **to** **her** **room** ,
和 去 向上 到 她 房间 ,

她不情愿地向他伸出手——不是因萨罗夫吻过的那只手——然后上楼回了自己的房间。

[æt; ət] [wʌns] [ʌnˈdrest] , [ɡəːt][ˈɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .
at **once** **undressed** , **got** **into** **bed** , **and** **fell** **asleep** .
在 一次 脱光衣服 , 得到 进入 床 , 和 跌倒 睡着了 .

他立即脱掉衣服，钻进被窝，睡着了。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ] [diːp] , [ʌnˈstɜːrɪŋ] [sliːp] ,
She **slept** **a** **deep** , **unstirring** **sleep** ,
她 睡着了 一个 深的 , 平静 睡觉 ,

她睡得很沉，一动不动。

[æz; əz][ˈiːv(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ˈrerli] [sliːp] — [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [ˈæftər] [ˈsɪknəs] ,
as **even** **children** **rarely** **sleep** — **the** **sleep** **of** **a** **child** **convalescent** **after** **sickness** ,
作为 甚至 孩子们 很少 睡觉 — 这 睡觉 的 一个 孩子 康复期 后 疾病 ,

即使是孩子也很少睡觉——比如生病康复期的孩子的睡眠。

[wen] [its] ['mʌðər] [sɪts] [nɪr] [ɪts][ˈkreɪd(ə)] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [əɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['lɪsnz] [tu:; tə][ɪts]
when its mother sits near its cradle and watches it , and listens to its
什么时候它是 母亲 坐着 靠近 它是 摇篮 和 手表 它 , 和 听着 到 它是
['bri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

当它的母亲坐在它的摇篮旁，看着它，听着它的呼吸。

[ˈeks 'eks]
XX
XX
XX
XX
- [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ˈʃu:bɪn] [sed] [tu:; tə] - ,
' Come to my room for a minute , ' Shubin said to Bersenyev ,
- 来 到 我的 房间 为了 一个 分钟 , - 舒宾 说 到 - ,
“来我房间一趟,”舒宾对别尔谢尼耶夫说。
[də'rektli; da'rektli][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv] ['ʌnə] - : - [aɪ][hæv; həv]
directly the latter had taken leave of Anna Vassilyevna : ' I have
直接地 这 后者 有 已采取 离开 的 安娜 - : - 我 有
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] .
something to show you .
某物 到 展示 你 .

后者直接向安娜·瓦西里耶夫娜告别：“我有东西要给你看。”

- - ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪk] .
' Bersenyev followed him to his attic .
- - 随后 他 到 他的 阁楼 .
别尔谢尼耶夫跟着他来到了他的阁楼。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stʌdɪz] , [ˌstætʃu:'ets] , [ænd; ənd] [bʌsts] ,
He was surprised to see a number of studies , statuettes , and busts ,
他 曾是 惊讶 到 看 一个 数字 的 研究 , 小雕像 , 和 半身像 ,
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][dæmp] [klɔ:ðz] ,
covered with damp cloths ,
涵盖 和 潮湿 布料 ,
他惊讶地发现许多习作、小雕像和半身像都被湿布盖着。

[set] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
set about in all the corners of the room .
放 关于 在 全部 这 角落 的 这 房间 .
在房间的各个角落里四处走动。

- [wel] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] [ɪn] ['z:rnɪst] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:rɪvd] [tu:; tə] [ˈʃu:bɪn] .
' Well I see you have been at work in earnest , ' he observed to Shubin .
- 出色地 我 看 你 有 到过 在 工作 在 认真 , - 他 观察到 到 舒宾 .
“看来你一直在认真工作啊,”他对舒宾说道。

- [wʌn] [mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' One must do something , ' he answered .
- 一 必须 做 某物 , - 他 回答 .
“总得做点什么吧,”他回答道。

- [ɪf] [wʌn] [θɪŋ] ['dʌznt] [du:] , [wʌn] [mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] .
' If one thing doesn't do , one must try another .
- 如果 一 事物 不 做 , - 一 必须 尝试 其他 .
“如果一种方法行不通，那就必须尝试另一种方法。”

[həʊ'evər] , [laɪk][ə; eɪ] [tru:] ['kɔ:sɪkən] , [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
However , like a true Corsican , I am more concerned with revenge than with
然而 , 喜欢 一个 真的 科西嘉岛 , 我 是 更多的 担心的 和 复仇 比 和
[pjʊr] [ɑ:rt] .
pure art .
纯的 艺术 .

然而，就像一个真正的科西嘉人一样，我更关心的是复仇，而不是纯粹的艺术。

[ˈtremə] , - ! -
Trema , Bisanzia ! '
特雷马 , - ! -

特雷马，比桑齐亚！

- [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , - [sed] - .
' I don't understand you , ' said Bersenyev .
- 我 不 理解 你 , - 说 - .

“我不明白你的意思，”贝尔谢尼耶夫说。

- [wel] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' Well , wait a minute .
- 出色地 , 等待 一个 分钟 .

等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第8/12页

[deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [wei] , [ˈɡreɪjəs] [frend] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktər] , [maɪ] [ˈvendʒəns] [ˈnʌmbər] [wʌn]
Design to look this way , gracious friend and benefactor , my vengeance number one
设计 到 看 这 方式 , 亲切 朋友 和 恩人 , 我的 复仇 数字 一

·
·
·

屈尊看一眼，仁慈的朋友和恩人，这是我复仇的第一要务。

- [ˈʃuːbɪn] [ʌnˈklʌvəd] [wʌn] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] - [sɔː] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [bʌst] [ʌv; əv] - ,
Shubin uncovered one figure , and Bersenyev saw a capital bust of Insarov ,
舒宾 裸露 一 数字 , 和 锯 一个 首都 摔碎 的

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlaɪknəs] .
an excellent likeness .
一个 出色的 相似

舒宾发现了一尊雕像，而别尔谢尼耶夫则看到了一尊因萨罗夫的半身像，非常逼真。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrektli] [kɔːt] [baɪ] [ˈʃuːbɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst]
The features of the face had been correctly caught by Shubin to the minutest
这 特征 的 这 脸 有 到过 正确 捕捉 经过 舒宾 到 这 最分钟

[ˈdiːteɪl] ,
detail ,
细节 ,

舒宾准确地捕捉到了面部特征的每一个细微之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈɑːnɪst] , [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd][boʊld] .
and he had given him a fine expression , honest , generous , and bold .
和 他 有 给定 他 一个 美好的 表达 , 诚实的 , 慷慨的 , 和 大胆的

他赋予了他极好的表情，诚实、慷慨、勇敢。

- [went] [ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
Bersenyev went into raptures over it .
去 进入 狂喜 超过 它

别尔谢尼耶夫对此欣喜若狂。

- [ðæts] [ˈsɪmplɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] !
That's simply exquisite !
那就是 简单地 精美的

“真是太精美了！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭

他哭了。

- [aɪ] [kənˈɡrætʃələɪt] [juː; jʊ] .
I congratulate you .
我 祝贺 你

我祝贺你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] !
You must send it to the exhibition !
你 必须 发送 它 到 这 展览

你必须把它送到展览会去！

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜ:rk] [jər; jər] ['vendʒəns] ? -
Why do you call that magnificent work your vengeance ? '
为什么 做 你 称呼 那 壮丽 工作 你的 复仇 ? -

你为什么把那部杰作称为你的复仇之作？

- [br'kæz, br'kɔ:z] , [sɜ:r] ,
' **Because** , **sir** ,
- 因为 , 先生 ,

“因为，先生，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜ:rk] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə'leɪnə, 'elənə]
I intended to offer this magnificent work as you call it to Elena
我 故意的 到 提供 这 壮丽 工作 作为 你 称呼 它 到 埃琳娜
[nɪkə'laɪəvnə] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [deɪ] .
Nikolaevna on her name day .
尼古拉耶夫娜 在 她 姓名 天 .

我原本打算在叶莲娜·尼古拉耶芙娜的生日那天，将这件你称之为杰作的作品赠予她。

[du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['æləɡɔ:ri] ?
Do you see the allegory ?
做 你 看 这 寓言 ?

你看出其中的寓意了吗？

[wɪz; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [blaɪnd] , [wɪz; wi] [si:] [wʌt] [ɡoʊz] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [bʌt; bət] [wɪz; wi] [ɑ:r; ər] ['dʒent(ə)lmən]
We are not blind , we see what goes on about us , but we are gentlemen
我们 是 不是 瞎的 , 我们 看 什么 去 在 关于 我们 , 但 我们 是 先生们
,
,
,

我们并非视而不见，我们看得清周围发生的一切，但我们是绅士。

[maɪ] [daɪr] [sɜ:r] , [ænd; ænd] [wɪz; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vendʒ] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən]
my dear sir , and we take our revenge like gentlemen
我的 亲爱的 先生 , 和 我们 拿 我们的 复仇 喜欢 先生们
亲爱的先生，我们会像绅士一样复仇.....

[bʌt; bət] [hɪr] , - ['ædɪd] ['ju:bɪn] , [ʌn'klʌvərɪŋ] [ə'hʌðər] ['fɪɡjər] ,
But here , ' added Shubin , uncovering another figure ,
但 这里 , - 额外 舒宾 , 揭开 其他 数字 ,
但舒宾补充道，他又发现了一个数字。

- [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:dərn] [es'θetɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'dʒɔɪz] [ðə; ði] ['enviəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ]
' **as the artist according to modern aesthetic principles enjoys the enviable privilege**
- 作为 这 艺术家 根据 到 现代的 审美的 原则 享受 这 令人羡慕 特权
[ʌv; əv] [ɪm'bɒdɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ['evri] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['beɪsnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kæən; kən] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dʒem]
of embodying in himself every sort of baseness which he can turn into a gem
的 体现 在 他自己 每一个 种类 的 卑鄙 哪个 他 能 转动 进入 一个 宝石
[ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [ɑ:rt] ,
of creative art ,
的 有创造力的 艺术 ,

“根据现代美学原则，艺术家享有令人羡慕的特权，可以将各种卑劣的特质融入自身，并将其转化为创造性艺术的瑰宝。”

[wɪz; wi] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒem] , [ˈnʌmbər] [tu:] , [hæv; həv] ['teɪkən] ['vendʒəns] [nɑ:t] [æz; əz]
we in the production of this gem , number two , have taken vengeance not as
我们 在 这 生产 的 这 宝石 , 数字 二 , 有 已采取 复仇 不是 作为
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

我们在制作这件杰作（第二件）的过程中，并没有以绅士的方式进行报复。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ɪn] [kə'heɪl] .
but simply en canaille .
但 简单地 英文 痞子 .

但只是简单地用 canaille 表示。

- [hiː; hi] ['deftli] [druː] [ɔːf] [ðə; ði] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] - [aɪz] [ə; eɪ] [stætʃu'et] [ɪn]
' **He deftly drew off the cloth , and displayed to Bersenyev's eyes a statuette in** .
- 他 巧妙地 画 离开 这 布 , 和 显示 到 - 眼睛 一个 塑像 在
- [stɑːl] ,
Dantan's style ,
- 风格 ,

他灵巧地揭开布，向贝尔谢尼耶夫展示了一尊丹坦风格的小雕像。

[ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv] - .
also of Insarov .
还 的 - .

还有因萨罗夫。

['eniθɪŋ] ['klɛvə,ɹɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spɔːtɪf(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
Anything cleverer and more spiteful could not be imagined .
任何事物 更聪明 和 更多的 恶毒的 可以 不是 是 想象 .

再也想象不出比这更狡猾、更恶毒的手段了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bʌl'ɡerɪən] [wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræm] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] ,
The young Bulgarian was represented as a ram standing on his hind - legs ,
这 年轻的 保加利亚语 曾是 代表 作为 一个 内存 常设 在 他的 后 - 腿 ,
[ˈbʌtɪŋ] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] .
butting forward with his horns .
对冲 向前 和 他的 角 .

这位年轻的保加利亚人被描绘成一只后腿站立的公羊，用角向前顶撞。

[dʌl] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ə'ɡresɪvnəs] , [ˈɑːbstɪnəsi] ,
Dull solemnity and aggressiveness , obstinacy ,
乏味的 严肃 和 攻击性 , 固执 ,

沉闷的严肃和咄咄逼人，固执，

['klʌmzɪnəs] [ænd; ənd] ['næroʊnəs] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪ] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['saɪər][ʌv; əv]
clumsiness and narrowness were simply printed on the visage of the ' sire of
笨拙 和 狭窄 是 简单地 打印 在 这 面容 的 这 - 父系 的

[ðə; ði] ['wʊli] [flɑːk] ,
the woolly flock ,
这 毛茸茸的 群 ,

笨拙和狭隘仿佛就印在了“羊毛羊群之父”的脸上。

- [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɑːt]
' **and yet the likeness to Insarov was so striking that Bersenyev could not**
- 和 然而 这 相似 到 - 曾是 所以 引人注目 那 - 可以 不是
[help] ['læfɪŋ] .
help laughing .
帮助 笑 .

然而，他与因萨罗夫的相似之处如此惊人，以至于别尔谢尼耶夫忍不住笑了。

- [eɪ] ? [ɪz] [aɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ? - [sed] ['ʊːbɪn] .
' **Eh ? is it amusing ? ' said Shubin** .
- 嗯 ? 是 它 有趣 ? - 说 舒宾 .

“嗯？这很有趣吗？”舒宾说道。

- [duː][juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ?
' **Do you recognise the hero ?**
- 做 你 认出 这 英雄 ?

你认出这位英雄了吗？

[du:][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [em 'i:][tu:; tə] [send] [aɪ 'ti:] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [eksɪ'biʃ(ə)n] ?
Do you advise me to send it too to the exhibition ?
做 你 建议 我 到 发送 它 也 到 这 展览 ?
您建议我也把它送去参展吗?
[ðæt] , [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [aɪ] [ɪn'tend] [æz; əz][ə; eɪ][prez(ə)nt][fɔ: r; fə r] [maɪ'self][ɑ: n] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [deɪ] .
That , my dear fellow , I intend as a present for myself on my own name day .
那 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 打算 作为 一个 展示 为了 我 在 我的 自己的 姓名 天 .
.
.
.
.

亲爱的朋友，我打算把这个作为我生日礼物送给自己.....
[jɔ: r; jər] ['ɑ: nə r] [wɪl] [pə'rmit] [em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] .
Your honour will permit me to play the fool .
你的 荣誉 将要 允许 我 到 玩 这 傻子 .
尊敬的法官大人，请允许我装傻充愣。

- [ænd; ənd] ['ju: bɪn] [geɪv] [θri:] ['lɪt(ə)l] [li: ps] , ['kɪkɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi: lz] .
' And Shubin gave three little leaps , kicking himself behind with his heels .
- 和 舒宾 给予 三 小的 跳跃 , 踢 他自己 在后面 和 他的 高跟鞋 .
舒宾向前跳了三小步，用脚后跟踢了踢自己的屁股。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [klɔ: θ] [ɔ: f][ðə; ði] [flɔ: r] — [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [stætʃu'et] .
Bersenyev picked up the cloth off the floor — and threw it over the statuette .
- 挑选 向上 这 布 离开 这 地面 — 和 扔 它 超过 这 塑像 .
别尔谢尼耶夫从地上捡起布，扔到了雕像上。

- [ɑ:] , [ju:; jʊ] , [mæg'næɪməs] - — [bɪ'gæ n] ['ju: bɪn] .
' Ah , you , magnanimous ' — began Shubin .
- 啊 , 你 , 坦荡 - — 开始 舒宾 .
“啊，你真是宽宏大量。”舒宾说道。

- [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][soʊ] [pə'r'tɪkjələ rli] [mæg'næɪməs] ?
' Who the devil was it in history was so particularly magnanimous ?
- WHO 这 魔鬼 曾是 它 在 历史 曾是 所以 特别 坦荡 ?
“历史上究竟是谁如此宽宏大量？ ”

[wel] , ['nevər] [maɪnd] !
Well , never mind !
出色地 , 绝不 头脑 !
算了，没事了！

[ænd; ənd] [naʊ] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju: d] , [wɪð; wɪθ] ['melənkɑ: li] ['traɪʌmf] , [ʌn'klʌvərɪŋ] [ə; eɪ][θɜ: rd] ['ræðər]
And now , ' he continued , with melancholy triumph , uncovering a third rather
和 现在 , - 他 持续 , 和 忧郁 胜利 , 揭开 一个 第三 相当
[ɑ: rdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
large mass of clay ,
大的 大量的 的 黏土 ,
“现在，”他带着忧郁的胜利感继续说道，“揭开了第三块相当大的黏土块。”

- [ju:; jʊ][æ l; fəl][bɪ'hoʊld] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][hju: 'mɪləti][ænd; ənd] [dɪ'sɜ: rnmənt]
' you shall behold something which will show you the humility and discernment
- 你 将 看哪 某物 哪个 将要 展示 你 这 谦逊 和 辨别力
[ʌv; əv][jɔ: r; jər] [frend] .
of your friend .
的 你的 朋友 .
你将会看到一些事情，这些事情会让你看到你朋友的谦逊和洞察力。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ri: əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['ɑ: rtɪst] [ə'gen] ,
You will realise that he , like a true artist again ,
你 将要 意识到 那 他 , 喜欢 一个 真的 艺术家 再次 ,
你会意识到，他就像一位真正的艺术家一样，

[fɪ:lz] [ðə; ði] [ni:d] [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][self] - [kæstr'geɪʃn] .
feels the need and the use of self - castigation .
感觉 这 需要 和 这 使用 的 自己 - 惩罚 .
感到需要并运用了自我惩罚。

[bɪ'hooɪd] !
Behold !
看哪 !
看 !

- [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] - [sɔ:] [tu:] ['hedz] ,
' The cloth was lifted and Bersenyev saw two heads ,
- 这 布 曾是 抬起 和 - 锯 二 头部 ,
“布被掀开后，贝尔谢尼耶夫看到了两颗头颅。”

[ˈmɑ:dəld] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][kloʊz][æz; əz] [ðoo] ['groʊɪŋ] [tə'geðər]
modelled side by side and close as though growing together
建模 边 经过 边 和 关闭 作为 尽管 生长 一起
并排紧密排列，仿佛共同生长.....

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] ,
He did not at once know what was the subject , but looking closer ,
他 做过 不是 在 一次 知道 什么 曾是 这 主题 , 但 寻找 更近 ,
他一时不知道对方在说什么，但仔细一看，

[hi:; hi] ['rɛkəg,nʌɪzd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ənʌʃkə] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃu:bɪn] [hɪm'self] .
he recognised in one of them Annushka , in the other Shubin himself .
他 已确认 在 一 的 他们 安努什卡 , 在 这 其他 舒宾 他自己 .
他从其中一个人身上认出了安努什卡，从另一个人身上认出了舒宾本人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , ['ræðər] ['kærɪkətʃʊəz] [ðæn; ðən] ['pɔ:trɪts] .
They were , however , rather caricatures than portraits .
他们 是 , 然而 , 相当 漫画 比 肖像 .
然而，与其说是肖像，不如说是漫画。

[ənʌʃkə] [wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] [fæt][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔ:rhed] ,
Annushka was represented as a handsome fat girl with a low forehead ,
安努什卡 曾是 代表 作为 一个 英俊的 胖的 女孩 和 一个 低的 前额 ,
安努什卡被描绘成一个身材丰满、额头较低的漂亮女孩。

[aɪz] [lɔ:st] [ɪn] ['leər] [ʌv; əv][fæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:sɪli] [tɜ:rnd] - [ʌp] [noʊz] .
eyes lost in layers of fat , and a saucily turned - up nose .
眼睛 丢失的 在 层 的 胖的 , 和 一个 俏皮地 转向 - 向上 鼻子 .
眼睛被厚厚的脂肪遮盖，鼻子俏皮地翘了起来。

[hɜ:r; hər] [θɪk] [lɪps][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnsələnt] [kɜ:rv] ; [hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [ɪk'sprest] [senʃu'æləti] ,
Her thick lips had an insolent curve ; her whole face expressed sensuality ,
她 厚的 嘴唇 有 一个 傲慢的 曲线 ; 她 所有的 脸 表达 感官享受 ,
[ˈkerləsnəs] ,
carelessness ,
疏忽 ,
她丰厚的嘴唇带着一丝傲慢的弧度；她的整张脸都流露出性感和漫不经心的气质。

[ænd; ənd] ['boʊldnəs] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] .
and boldness , not without goodnature .
和 大胆 , 不是 没有 善良 .
而且胆识过人，但天性善良。

[hɪm'self] ['ʃu:bɪn] [hæd; həd] [ˈmɑ:dəld] [æz; əz][ə; eɪ] [li:n] [ɪ'mɛɪsɪɪtɪd] [reɪk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] [tʃi:ks] ,
Himself Shubin had modelled as a lean emaciated rake , with sunken cheeks ,
他本人 舒宾 有 建模 作为 一个 倾斜 瘦弱 耙 , 和 凹陷 脸颊 ,
舒宾本人曾以瘦削消瘦、面颊凹陷的浪荡子形象示人。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [wi:k] [wɪspz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
his thin hair hanging in weak wisps about his face , a meaningless expression in his
他的 薄的 头发 绞刑 在 虚弱的 缕缕 关于 他的 脸 , 一个 无意义的 表达 在 他的
[dɪm] [aɪz] ,
dim eyes ,
暗淡 眼睛 ,

他稀疏的头发像缕缕碎发般垂在脸颊旁，黯淡的眼神中满是茫然。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [noʊz] [[ɑ:rp] [ænd; ʌnd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['mænz] .
and his nose sharp and thin as a dead man's .
和 他的 鼻子 锋利的 和 薄的 作为 一个 死的 男人的 .

他的鼻子又尖又细，像死人的鼻子一样。

- [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
Bersenyev turned away with disgust .
- 转向 离开 和 厌恶 .

别尔谢尼耶夫厌恶地转过身去。

- [ə; eɪ][naɪs] [per] , [ɑ:nt] [ðeɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ? - [sed] ['ju:bɪn] ;
' A nice pair , aren't they , my dear fellow ? ' said Shubin ;
- 一个 好的 一对 , 不是 他们 , 我的 亲爱的 同伴 ? - 说 舒宾 ;

“真是一对不错的组合，不是吗，我的朋友？”舒宾说道；

- [wəʊnt][ju:; jʊ] ['greɪʃəsli] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['su:təb(ə)]['taɪt(ə)] ?
' won't you graciously compose a suitable title ?
- 惯于 你 亲切地 撰写 一个 合适的 标题 ?

您能否慷慨地拟定一个合适的标题？

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [tu:] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['taɪtəlz] .
For the first two I have already thought of titles .
为了 这 第一的 二 我 有 已经 想法 的 标题 .

前两个我已经想好标题了。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [bʌst] [[æɪ; jəl][bi:; bi] [ɪn'skraɪbd] : “ [ə; eɪ]['hɪrəʊ] [rɪ'zɔ:lviŋ] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
On the bust shall be inscribed : “ A hero resolving to liberate his country .
在 这 摔碎 将 是 铭文 : “ 一个 英雄 解决 到 解放 他的 国家 .

半身像上将刻上：“决心解放祖国的英雄。”

“ [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌstætʃu'et] : “ [lʊk] [aʊt] , [ˈsɔ:sɪdʒ] - ['i:tɪŋ] ['dʒɜ:mənz] !
” On the statuette : “ Look out , sausage - eating Germans !
” 在 这 塑像 : “ 看 出去 , 香肠 - 吃 德国人 !

“小雕像上写着：‘小心了，吃香肠的德国人！’

“ [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rk] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:rtɪst] ['pævəl]
” And for this work what do you think of “ The future of the artist Pavel
” 和 为了 这 工作 什么 做 你 思考 的 ” 这 未来 的 这 艺术家 帕维尔
- ['ju:bɪn] ?
Yakovlitch Shubin ?
- 舒宾 ?

那么，对于这件作品，您如何看待“艺术家帕维尔·雅科夫利奇·舒宾的未来”？

“ [wɪl] [ðæt] [du:] ? -
” Will that do ? '
” 将要 那 做 ? -

这样可以吗？

- [li:v] [ɔ:f] , - [rɪ'plaɪd] - .
' Leave off , ' replied Bersenyev .
- 离开 离开 , - 回复 - .

“别说了，”别尔谢尼耶夫回答道。

- [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — - [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
' **Was it worth while to waste your time on such a — — ' He could not**
- 曾是 它 值得 尽管 到 浪费 你的 时间 在 这样的 一个 — — - 他 可以 不是
[æt; ət] [wʌns] [fɪks] [ɑ:n][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][wɜ:rd] .
at once fix on a suitable word .
- 在 一次 使固定 在 一个 合适的 单词 .

“把时间浪费在这种——”他一时找不到合适的词来形容。

- [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
' **Disgusting thing , you mean ?**
- 令人作呕 事物 , 你 意思是 ?

你是说那种令人作呕的东西吗？

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ɪk'skju:s][em 'i:] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪts]
No , my dear fellow , excuse me , if anything ought to go to the exhibition , it's
- 不 , 我的 亲爱的 同伴 , 原谅 我 , 如果 任何事物 应该 到 去 到 这 展览 , 它是
[ðæt] [gru:p] . -
that group . ' .
- 那 团体 . -

不, 我的朋友, 恕我直言, 如果说有什么作品应该参展, 那应该是那个团体的作品。

- [ɪts] ['sɪmplɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] , - [rɪ'pi:tɪd] - .
' **It's simply disgusting , ' repeated Bersenyev .**
- 它是 简单地 令人作呕 , - 重复 - .

“这简直令人作呕,”贝尔谢尼耶夫重复道。

- [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['nɑ:nsens] .
' **And besides , it's nonsense .**
- 和 除了 , 它是 废话 .

而且, 这纯属无稽之谈。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['tendənsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli] , [əʊər; ɑ:r]
You have absolutely no such degrading tendencies to which , unhappily , our
- 你 有 绝对地 不 这样的 降级 倾向 到 哪个 , 不幸地 , 我们的
[ɑ:rtɪsts][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [bent] .
artists have such a frequent bent .
- 艺术家 有 这样的 一个 频繁 弯曲 .

你完全没有这种令人不齿的倾向, 而令人遗憾的是, 我们的艺术家们却常常有这种倾向。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɪmplɪ] ['laɪbəld] [jɔ:r'self] . -
You have simply libelled yourself . ' .
- 你 有 简单地 诽谤 你自己 . -

你这简直就是 在诽谤自己。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] ['fu:bɪn] ['glu:mɪli] .
' **Do you think so ? ' said Shubin gloomily .**
- 做 你 思考 所以 ? - 说 舒宾 阴郁地 .

“你觉得是这样吗？”舒宾沮丧地问道。

- [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][ɔ:l][wʌn]
' **I have none of them , and if they come upon me , the fault is all one**
- 我 有 没有任何 的 他们 , 和 如果 他们 来 之上 我 , 这 过错 是 全部 一
[pɜ:sənz] .
person's .
- 人的 .

“我没有这些罪名, 如果这些罪名降临到我身上, 那都是一个人的错。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtrædʒɪkli] [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ]
Do you know , ' he added , tragically knitting his brows , ' that I have been trying
做 你 知道 , - 他 额外 , 悲剧的是 针织 他的 眉毛 , - 那 我 有 到过 尝试
[ˈdrɪŋkɪŋ] ? -
drinking ? '
喝 ? -

“你知道吗,”他悲伤地皱起眉头补充道,“我一直在尝试喝酒?”

- [ˈnɑ:nsens] ? -
' Nonsense ? '
- 废话 ? -

“胡说八道?”

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [baɪ][gɑ:d] , - [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈju:bɪn] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgrɪɪnɪŋ] [ænd; ənd]
' Yes , I have , by God , ' rejoined Shubin ; and suddenly grinning and
- 是的 , 我 有 , 经过 上帝 , - 重新加入 舒宾 ; 和 突然 咧嘴笑 和
[ˈbraɪtnɪŋ] ,
brightening ,
提亮 ,

“是的,我发誓,”舒宾回答道;突然间,他咧嘴一笑,神采奕奕。

— - [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðə; ði] [stʌf] [stɪks] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
— ' but I didn't like it , my dear boy , the stuff sticks in my throat ,
— - 但 我 没有 喜欢 它 , 我的 亲爱的 男生 , 这 东西 棍子 在 我的 喉 ,
“但是我不喜欢它,我的孩子,那东西卡在我的喉咙里。”

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [ˈæftərwərdz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [drʌm] .
and my head afterwards is a perfect drum .
和 我的 头 然后 是 一个 完美的 鼓 .

之后我的头就像一个完美的鼓。

[ðə; ði] [greɪt] - [hɪm'self] — - — [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdrʌŋkərd] [ɪn] [ˈmɑ:skəʊ]
The great Lushtchihin himself — Harlampy Lushtchihin — the greatest drunkard in Moscow
这 伟大的 - 他自己 — - — 这 最 酒鬼 在 莫斯科
, [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈdrʌŋkərd] [tu:] ,
, and a Great Russian drunkard too ,
, 和 一个 伟大的 俄语 酒鬼 也 ,
伟大的卢什奇欣本人——哈兰皮·卢什奇欣——莫斯科最大的酒鬼,也是俄罗斯伟大的酒鬼。

[dɪˈklerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] .
declared there was nothing to be made of me .
声明 那里 曾是 没有什么 到 是 制成 的 我 .

他们说我一无是处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] .
In his words , the bottle does not speak to me .
在 他的 字 , 这 瓶子 做 不是 说话 到 我 .

用他的话说,这瓶子不会跟我说话。

- - [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði] [gru:p] [ˈʊʊvər][bʌt; bət] [ˈju:bɪn] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
' Bersenyev was just going to knock the group over but Shubin stopped him .
- - 曾是 只是 去 到 敲 这 团体 超过 但 舒宾 停止 他 .

贝尔谢尼耶夫正要撞倒那群人,但舒宾阻止了他。

- [ˈðætəl] [du:] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dəʊnt] [smæʃ] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [ə; eɪ] [sker]
' That'll do , my dear boy , don't smash it ; it will serve as a lesson , a scare
- 那将 做 , 我的 亲爱的 男生 , 不 粉碎 它 ; 它 将要 服务 作为 一个 课 , 一个 吓
- [kroʊ] .
- crow .
- 乌鸦 .

“这样就行了,我的孩子,别把它砸碎;它会起到警示作用,就像一个稻草人。”

[læft]
' **Bersenyev** **laughed** .
- 笑了 -

别尔谢尼耶夫笑了。

- [ɪf] [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [spə] [jɔː; jər] ['skerkroʊ] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] .
' **If that's what it is , I will spare your scarecrow then , ' he said** .
- 如果 那就是 什么 它 是 , 我 将要 空闲的 你的 稻草人 然后 , - 他 说 -

“如果真是那样的话, 那我就饶了你的稻草人吧。”他说。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ɪ'tɜːrn(ə)] [truː] [ɑːrt] ! -
And now , ' Long live eternal true art ! '
和 现在 , - 长的 居住 永恒 真的 艺术 ! -

现在, 让我们高呼: “永恒的真艺术万岁! ”

- [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [truː] [ɑːrt] !
' **Long live true art !**
- 长的 居住 真的 艺术 !

真正的艺术万岁!

- [pʊt] [ɪn] ['ʃuːbɪn] .
' **put in Shubin** .
- 放 在 舒宾 -

放入舒宾。

- [baɪ] [ɑːrt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪz] ['betər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [lɔːs] !
' **By art the good is better and the bad is not all loss !**
- 经过 艺术 这 好的 是 更好的 和 这 坏的 是 不是 全部 损失 !

“通过艺术, 好的会更好, 坏的也不全是损失! ”

- [ðə; ði] [frendz] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmlɪ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] .
' **The friends shook hands warmly and parted** .
- 这 朋友们 摇晃 双手 热情地 和 分手了 -

朋友们热情地握手告别。

[ɛks'eks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɛ'lənɑːz] [fɜːrst] [sen'seɪf(ə)n] [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['hæpi] [kɑːnstər'neɪf(ə)n] .
Elena's first sensation on awakening was one of happy consternation .
埃琳娜的 第一的 感觉 在 唤醒 曾是 一 的 快乐的 惊愕 -

埃琳娜醒来后的第一感觉是既高兴又惊愕。

- [ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɑːsəb(ə)] ?
' **Is it possible ?**
- 是 它 可能的 ?

是否可以?

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɑːsəb(ə)] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] .
' **she asked herself , and her heart grew faint with happiness** .
- 她 问 她自己 , 和 她 心 生长 头晕的 和 幸福 -

她问自己, 心中充满了幸福。

[ˌrekə'lekʃənz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] . . .
Recollections came rushing on her ∴ ∴
回忆 来了 匆忙 在 她 ∴ ∴

往事如潮水般涌来.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðəm; ðəm] .

she was overwhelmed by them .
她 曾是 不堪重负 经过 他们 .

她被他们淹没了。

[ðen] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [enˈfəʊldɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

Then again she was enfolded by the blissful peace of triumph .
然后 再次 她 曾是 包裹 经过 这 幸福的 和平 的 胜利 .

随后，她又沉浸在胜利的喜悦和宁静之中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [əˈleɪnəˈelənə] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ]

But in the course of the morning , Elena gradually became possessed by a

spirit of unrest ,

精神 的 动荡 ,

但到了上午，埃琳娜渐渐感到一阵不安。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd] [ˈwɪri] .

and for the remainder of the day she felt listless and weary .
和 为了 这 余 的 这 天 她 毛毡 蔫 和 厌倦 .

当天剩余的时间里，她都感到精神萎靡、疲惫不堪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈɪziə] [fɔːr; fər]

It was true she knew now what she wanted , but that made it no easier for

它 曾是 真的 她 知道 现在 什么 她 通缉 , 但 那 制成 它 不 更轻松 为了

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

她现在确实知道自己想要什么了，但这并没有让她更容易做到。

[ðæt] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd][kæst][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

That never - to - be forgotten meeting had cast her for ever out of the

那 绝不 - 到 - 是 被遗忘的 会议 有 投掷 她 为了 曾经 出去 的 这

[oʊld] [ɡruːv] ;

old groove ;

老的 槽 ;

那次令人难忘的会面让她彻底摆脱了旧有的生活模式；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈstændpɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːr] [əˈweɪ] ,

she was no longer at the same standpoint , she was far away ,

她 曾是 不 更长 在 这 相同的 立场 , 她 曾是 远的 离开 ,

她已不再站在原来的立场上，她已经远在天边。

[ænd; ənd] [jet] [ˈevriθɪŋ] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [əˈkʌstəmd] [ˈɔːrdər] ,

and yet everything went on about her in its accustomed order ,

和 然而 一切 去 在 关于 她 在 它是 习惯 命令 ,

然而，在她身边的一切依然按部就班地进行着。

[ˈevriθɪŋ] [pərˈsuːd] [ɪts] [oʊn] [kɔːrs] [æz; əz] [ðoo] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ;

everything pursued its own course as though nothing were changed ;

一切 追击 它是自己的 课程 作为 尽管 没有什么 是 已更改 ;

一切都照常进行，仿佛什么都没改变；

[ðə; ði][oʊld] [laɪf] [muːvd] [ɑːn][ɪts][oʊld] [weɪ] , [ˈrekənɪŋ] [ɑːn][ˈelənəːz] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][siː ˈoo] -

the old life moved on its old way , reckoning on Elena's interest and co -

这 老的 生活 已搬 在 它是 老的 方式 , 清算 在 埃琳娜的 兴趣 和 合作 -

[ɑːpəˈreɪ](ə)n][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

operation as of old .

手术 作为 的 老的 .

旧生活照旧运转，一如既往地指望着埃琳娜的兴趣和合作。

[ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ;
She tried to begin a letter to Insarov , but that too was a failure ;
她 尝试 到 开始 一个 信 到 - , 但 那 也 曾是 一个 失败 ;
她试图给因萨罗夫写信, 但那也失败了;

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ˈpeɪpər] [ˈiːðər] [ˈlaɪfləs] [ɔːr] [fɔːls] .
the words came on to paper either lifeless or false .
这 字 来了 在 到 纸 任何一个 无生命 或者 错误的 .
这些文字写在纸上, 要么毫无生气, 要么虚假。

[hɜːr; hər] [ˈdaɪəri][ʃiː ʃi][hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [end][tuː; tə][baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [stroʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði][læst] [laɪn] .
Her diary she had put an end to by drawing a thick stroke under the last line .
她 日记 她 有 放 一个 结尾 到 经过 绘画 一个 厚的 中风 在下面 这 最后的 线 .
她在日记的最后一行下面画了一道粗线, 结束了她的日记。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɔːt] , [ɔːl][hɜːr; hər] [səʊl] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə]
That was the past , and every thought , all her soul , was turned now to
那 曾是 这 过去的 , 和 每一个 想法 , 全部 她 灵魂 , 曾是 转向 现在 到
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .
那都是过去的事了, 她现在所有的思绪, 所有的灵魂, 都转向了未来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
Her heart was heavy .
她 心 曾是 重的 .
她心情沉重。

[tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [huː] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
To sit with her mother who suspected nothing , to listen to her ,
到 坐 和 她 母亲 WHO 怀疑 没有什么 , 到 听 到 她 ,
和毫无戒心的母亲坐在一起, 听她说话,

[ˈænsər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [siːmd] [tuː; tə][əˈleɪnəˈelənə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪkɪd] ;
answer her and talk to her , seemed to Elena something wicked ;
回答 她 和 讲话 到 她 , 似乎 到 埃琳娜 某物 邪恶 ;
回答她、和她说话, 在埃琳娜看来, 似乎是件邪恶的事;

[ʃiː ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːlsnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ,
she felt the presence of a kind of falseness in her ,
她 毛毡 这 在场 的 一个 种类 的 虚假 在 她 ,
她感到自己身上存在某种虚假感。

[ʃiː ʃi] [ˈsʌfərd] [ðoʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər] ;
she suffered though she had nothing to blush for ;
她 遭受 尽管 她 有 没有什么 到 脸红 为了 ;
她明明没什么可羞愧的, 却还是遭受了痛苦;

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [drɪˈzaɪər] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel]
more than once an almost irresistible desire sprang up in her heart to tell
更多的 比 一次 一个 几乎 无法抗拒 欲望 弹簧 向上 在 她 心 到 告诉
[ˈevriθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] ,
everything without reserve ,
一切 没有 预订 ,
她不止一次地涌起一股几乎无法抗拒的冲动, 想要毫无保留地把一切都说出来。

[wətˈevər] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈæftərwərdz] .
whatever might come of it afterwards .
任何 可能 来 的 它 然后 .
无论之后会发生什么。

- [waɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , - [dɪd][nɑːt][də'miːtri, d'miːtri][teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] [ðen] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
' **Why** , ' **she thought** , ' **did not** **Dmitri** **take me away then** , **from that little**
- 为什么 , - 她 想法 , - 做过 不是 德米特里 拿 我 离开 然后 , 从 那 小的
[ˈtʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

“为什么,”她想,“德米特里当时没有带我离开那座小教堂呢?”

[wer'evər] [hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ?
wherever he wanted to go ?
无论 他 通缉 到 去 ?

他想去哪儿都行?

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [tel] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [ɡɔːd] ?
Didn't he tell me I was his wife before God ?
没有 他 告诉 我 我 曾是 他的 妻子 前 上帝 ?

他不是在上帝面前告诉我我是他的妻子吗?

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What am I here for ?
什么 是 我 这里 为了 ?

我来这里是为了什么?

- [ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [fiːl] [[aɪ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [iːv(ə)n][ʌv; əv] - [ɪ'vɑːnəvɪtʃ] ,
' **She suddenly began to feel shy of every one , even of Uvar Ivanovitch** ,
- 她 突然 开始 到 感觉 害羞的 的 每一个 一 , 甚至 的 - 伊万诺维奇 ,
她突然开始对每个人都感到害羞, 甚至对乌瓦尔·伊万诺维奇也是如此。

[huː] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ɪn] [mɔːr] [pər'pleksəti][ðæn; ðən]['evər] .
who was flourishing his fingers in more perplexity than ever .
WHO 曾是 芊芊 他的 手指 在 更多的 困惑 比 曾经 .

他比以往更加困惑地挥舞着手指。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] ['niːðər] [swiːt] [nɔːr] ['frendli] , [nɔːr][iːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] ,
Now everything about her seemed neither sweet nor friendly , nor even a dream ,
现在 一切 关于 她 似乎 两者都不 甜的 也不 友好的 , 也不 甚至 一个 梦 ,

现在, 她的一切都显得既不甜美也不友善, 甚至不像一场梦。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmər] , [leɪ] , [æn; ən] [ɪ'muːvəbl̩] [ded] [loʊd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
but , like a nightmare , lay , an immovable dead load , on her heart ;
但 , 喜欢 一个 恶梦 , 躺 , 一个 不可移动的 死的 加载 , 在 她 心 ;

但是, 就像噩梦一样, 沉重的负担压在她的心上, 无法移动;

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'dɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
seeming to reproach her and be indignant with her ,
似乎 到 责备 她 和 是 愤怒 和 她 ,

似乎在责备她, 并对她感到愤慨,

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌʊərz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and not to care to know about her ' You are ours in spite of
和 不是 到 关心 到 知道 关于 她 - 你 是 我们的 在 尽管如此 的
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

而且根本不在乎她的消息.....“尽管发生了这一切, 你仍然是我们的。”

- [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] .
' **she seemed to hear .**
- 她 似乎 到 听到 .

她似乎听到了。

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hær] [pɔr] [pets] ,
Even her poor pets ,
甚至 她 贫穷的 宠物 ,

就连她可怜的宠物们，

[hɜ:r; hær] [ɪl] - [ju:st] [bɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [lɔkt] [æt; ət][hɜ:r; hær] — [soʊ][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd]
her ill - used birds and animals looked at her — so at least she fancied
她 患病的 - 用过的 鸟类 和 动物 看起来 在 她 — 所以 在 至少 她 幻想
— with suspicion and hostility .
— 和 怀疑 和 敌意 .

她虐待的鸟兽用怀疑和敌意的目光看着她——至少她自己是这么认为的。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈkɑ:nʃəns] - [ˈstri:kən] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈfi:lɪŋz] .
She felt conscience - stricken and ashamed of her feelings .
她 毛毡 良心 - 受打击的 和 羞愧 的 她 情怀 .

她感到良心不安，并为自己的感情感到羞愧。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] [ˈæftər][ɔ:l] , - [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , - [maɪ] [ˈfæməli] , [maɪ] [ˈkʌntri] . - . . .
' This is my home after all , ' she thought , ' my family , my country . ' : : :
- 这 是 我的 家 后 全部 , - 她 想法 , - 我的 家庭 , 我的 国家 . - . . .

“毕竟这是我的家，”她想，“我的家人，我的国家。”.....

- [noʊ] , [ɪts] [noʊ] [lɔ:ŋgər][jɔr; jær] [ˈkʌntri] , [nɔ:ɪr][jɔr; jær][ˈfæməli] , - [əˈnʌðər] [vɔɪs] [əˈfɜ:md] [wɪˈðɪn]
' No , it's no longer your country , nor your family , ' another voice affirmed within
- 不 , 它是 不 更长 你的 国家 , 也不 你的 家庭 , - 其他 嗓音 确认 之内

[hɜ:r; hær] .

her :
她 :

“不，这不再是你的国家，也不再是你的家庭了，”她内心另一个声音肯定道。

[ˈterər] [wʌz; wəz] [əʊvəˈmɑ:stərɪŋ] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [oʊn]
Terror was overmastering her , and she was vexed with her own
恐怖 曾是 过度掌握 她 , 和 她 曾是 烦恼 和 她 自己的
[ˈfi:blnəs] .
feebleness .
虚弱 :

恐惧笼罩着她，她也为自己的软弱无力而感到懊恼。

[ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɔ:l'redi] . . .
The trial was only beginning and she was losing patience already . . .
这 审判 曾是 仅有的 开始 和 她 曾是 输 耐心 已经 . . .

审判才刚刚开始，她就已经开始失去耐心了.....

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] ?
Was this what she had promised ?
曾是 这 什么 她 有 承诺 ?

这就是她承诺的那样吗？

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [su:n] [geɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r'self] .
She did not soon gain control of herself .
她 做过 不是 很快 获得 控制 的 她自己 .

她一时半会儿控制不住自己的情绪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər]
But a week passed and then another
但 一个 星期 通过了 和 然后 其他

但一周过去了，又过了一周.....

[əˈleɪnə,elənə] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:mə, 'kɑ:lmə] , [ænd; ənd] [gru:] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [nu:] [pəˈzɪ(ə)n] .
Elena became a little calmer , and grew used to her new position .
埃琳娜 成为 一个 小的 更平静 , 和 生长 用过的 到 她 新的 位置 .

埃琳娜平静了一些，也逐渐适应了新的工作岗位。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [noʊts] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] :
She wrote two little notes to Insarov , and carried them herself to the post .
她 写道 二 小的 笔记 到 - , 和 携带 他们 她自己 到 这 邮政 :

她给因萨罗夫写了两张小纸条，并亲自送到邮局：

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [θruː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [θruː] [praɪd] — [hæv; həv] [brɔːt]
she could not for anything — through shame and through pride — have brought
她 可以 不是 为了 任何事物 — 通过 耻辱 和 通过 自豪 — 有 带来
[hɜːr'self][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪd] .
herself to confide in a maid .
她自己 到 信任 在 一个 女佣 :

出于羞耻和骄傲，她无论如何也无法向女佣吐露心声。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n]
She was already beginning to expect him in person
她 曾是 已经 开始 到 预计 他 在 人

她已经开始期待他的到来了.....

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - , [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ˈnɪkoʊlaɪ] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
But instead of Insarov , one fine morning Nikolai Artemyevitch made his appearance
但 反而 的 - , — 美好的 早晨 尼古拉 - 制成 他的 外貌
.
:
.

但在一个阳光明媚的早晨，出现的不是因萨罗夫，而是尼古拉·阿尔捷米耶维奇。

[ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'taɪərd] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [gɑːrdz] , - ,
No one in the house of the retired lieutenant of guards , Stahov ,
不 — 在 这 房子 的 这 退休 中尉 的 守卫 , - ,
在退役警卫中尉斯塔霍夫的家中，没有人.....

[hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈsaʊər] ,
had ever seen him so sour ,
有 曾经 已见 他 所以 酸的 ,
我从未见过他如此闷闷不乐的样子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [soʊ][self] - [ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
and at the same time so self - confident and important as on that day .
和 在 这 相同的 时间 所以 自己 - 自信的 和 重要的 作为 在 那 天 .
同时，也像那天一样充满自信和自信。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
He walked into the drawing - room in his overcoat and hat , with long
他 步行 进入 这 绘画 - 房间 在 他的 大衣 和 帽子 , 和 长的
[dɪ'lɪbəɾət] [straɪd] ,
deliberate stride ,
商榷 步幅 ,
他身穿大衣，头戴礼帽，迈着沉稳的步伐走进客厅。

['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] ; [hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
stamping with his heels ; he approached the looking - glass and took a long
冲压 和 他的 高跟鞋 ; 他 接近 这 寻找 - 玻璃 和 采取 一个 长的
[lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] ,
look at himself ,
看 在 他自己 ,
他跺着脚后跟，走到镜子前，仔细端详起自己。

[ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ɪmpəˈtɜːrbəb(ə)l] [sɪˈverəti] .
shaking his head and biting his lips with imperturbable severity .
摇晃 他的 头 和 咬 他的 嘴唇 和 沉着冷静 严重性 .
他摇了摇头，咬着嘴唇，神情严肃而坚定。

[ˈʌnə] - [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [dɪˈlaɪt] ([ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər]
Anna Vassilyevna met him with obvious agitation and secret delight (she never
安娜 - 遇见 他 和 明显的 搅动 和 秘密 喜 (她 绝不
[met] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz]) ;
met him otherwise) ;
遇见 他 否则) ;
安娜·瓦西里耶夫娜见到他时，既激动又暗自高兴（她以前从未以其他方式见过他）；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [iːv(ə)n] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [nɔːr] [griːt] [hɜːr; hər] ,
he did not even take off his hat , nor greet her ,
他 做过 不是 甚至 拿 离开 他的 帽子 , 也不 迎接 她 ,
他甚至没有脱帽致意，也没有向她打招呼。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [geɪv] [əˈleɪnə, ˈelənə] [hɪz; ɪz] [doʊ] - [skɪn] [glʌv] [tuː; tə] [kɪs] .
and in silence gave Elena his doe - skin glove to kiss .
和 在 沉默 给予 埃琳娜 他的 雌鹿 - 皮肤 手套 到 吻 .
他默默地将他的鹿皮手套递给埃琳娜，让她亲吻。

[ˈʌnə] - [brɪˈɡæŋ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kjʊr] ; [hiː; hi] [meɪd]
Anna Vassilyevna began questioning him about the progress of his cure ; he made
安娜 - 开始 提问 他 关于 这 进步 的 他的 治愈 ; 他 制成
[hɜːr; hər] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
her no reply .
她 不 回复 .
安娜·瓦西里耶夫娜开始询问他的病情进展情况；他没有回答她。

- [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ; [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] , - [baː] !
Uvar Ivanovitch made his appearance ; he glanced at him and said , ' bah !
- 伊万诺维奇 制成 他的 外貌 ; 他 瞥了一眼 在 他 和 说 , - 呸 !
乌瓦尔·伊万诺维奇出现了；他瞥了他一眼，说道：“呸！”

- [hiː; hi] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [brɪˈheɪvd] [ˈkoʊldli] [ænd; ənd] [ˈhɔːtli] [tuː; tə] - [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] ,
' He usually behaved coldly and haughtily to Uvar Ivanovitch ,
- 他 通常 表现 冷冷地 和 傲慢地 到 - 伊万诺维奇 ,
“他通常对乌瓦尔·伊万诺维奇表现得冷漠傲慢。”

[ðoo] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪn] [hɪm; ɪm] - [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] - [blʌd] .
though he acknowledged in him ' traces of the true Stahov blood .
尽管 他 已确认 在 他 - 痕迹 的 这 真的 - 血 .
尽管他承认他身上有“真正的斯塔霍夫血统的痕迹”。

- [ˈɔːlmoʊst] [ɔːl] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfæməlaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti] [ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] , [æz; əz] [ɪz] [wel] [noʊn] ,
' Almost all Russian families of the nobility are convinced , as is well known ,
- 几乎 全部 俄语 家庭 的 这 贵族 是 确信 , 作为 是 出色地 已知 ,
众所周知，几乎所有俄罗斯贵族家庭都深信这一点。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [həˈredɪteri] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] , [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
of the existence of exceptional hereditary characteristics , peculiar to them
的 这 存在 的 非凡的 遗传 特征 , 奇特 到 他们
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;
存在他们独有的特殊遗传特征；

[wiː, wi][hæv, həv][mɔːr][ðæn; ðən][wʌns][hɜːrd][dɪsˈkʌʃnz] - [əˈmʌŋ][ɑːrˈselvz] - [ʌv; əv][ðə; ði]
we have more than once heard discussions ' among ourselves ' of the
我们 有 更多的 比 一次 听到 讨论 之中 我们自己 的 这
- ['noʊzɪz] ,
Podsalaskinsky ' noses ,
- 鼻子 ,

我们不止一次听到“我们自己人”之间讨论波德萨拉斯金斯基的“鼻子”，

- [ænd; ɛnd][ðə; ði] - [neks] .
' and the ' Perepreyevsky ' necks .
- 和 这 - 脖子 .

以及“佩列普列耶夫斯基”的脖子。

[ˈzɔɪə][keɪm][ɪn][ænd; ɛnd][sæt][daʊn][ˈfeɪsɪŋ][ˈnɪkoʊlaɪ] - .
Zoya came in and sat down facing Nikolai Artemyevitch .
佐娅 来了 在 和 卫星 向下 面向 尼古拉 .

佐娅走了进来，坐在尼古拉·阿尔捷米耶维奇对面。

[hiː, hi][grʌntɪd] , [sæŋk][ˈɪntuː][æŋ; ən][ˈɑːrmtʃer] , [æskt][fɔːr; fər][ˈkɔːfi] , [ænd; ɛnd][ˈoʊnli][ðən][tʊk][ɔːf]
He grunted , sank into an armchair , asked for coffee , and only then took off
他 哼哼 , 沉没 进入 一个 扶手椅 , 问 为了 咖啡 , 和 仅有的 然后 采取 离开
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .

他哼了一声，瘫坐在扶手椅里，要了杯咖啡，然后才摘下帽子。

[ˈkɔːfi][wʌz; wəz][brɔːt][hɪm; ɪm] ; [hiː, hi][dræŋk][ə; eɪ][kʌp] , [ænd; ɛnd][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]
Coffee was brought him ; he drank a cup , and looking at everybody
咖啡 曾是 带来 他 ; 他 喝 一个 杯子 , 和 寻找 在 大家
[ɪn][tɜːrn] ,
in turn ,
在 转动 ,

有人给他端来了咖啡；他喝了一杯，然后依次看了看每个人。

[hiː, hi][graʊld][brɪtwiːn][hɪz; ɪz][tiːθ] , - [ˈsɔːtiːz] , [-][ˈvuː][plɛ] , - [ænd; ɛnd][ˈtɜːrniŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he growled between his teeth , ' Sortes , s'il vous plaît , ' and turning to his
他 咆哮 之间 他的 牙齿 , - 种类 , s'il 您 编 , - 和 转弯 到 他的
[waɪf][hiː, hi][ˈædɪd] ,
wife he added ,
妻子 他 额外 ,

他咬牙切齿地低吼道：“Sortes, s'il vous plaît.”，然后转向妻子补充道：

- [et][ˈvuː] , [ˈmædəm] , [reɪstɛz] , [ˈdʒiː][ˈvuː][priː] .
' et vous , madame , restez , je vous prie .
- 等 您 , 夫人 , 雷斯特兹 , 杰 您 价格 .

'et vous, 夫人, restez, je vous prie.

- [ðeɪ][ɔːl][left][ðə; ði][ruːm] , [ɪkˈsept][ˈʌnə] - .
' They all left the room , except Anna Vassilyevna .
- 他们 全部 左边 这 房间 , 除了 安娜 .

“除了安娜·瓦西里耶夫娜，其他人都离开了房间。”

[hɜːr; hər][hed][wʌz; wəz][ˈtremblɪŋ][wɪð; wɪθ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
Her head was trembling with agitation .
她 头 曾是 发抖 和 搅动 .

她激动得头都颤抖了。

[ðə; ði][səˈlemnəti][ʌv; əv][ˈnɪkoʊlaɪ] - [ˌprepəˈreɪʃnz][ɪmˈprest][hɜːr; hər] .
The solemnity of Nikolai Artemyevitch's preparations impressed her .
这 严肃 的 尼古拉 - 准备工作 印象深刻 她 .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇庄严的准备工作给她留下了深刻的印象。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdənəri] .
' She was expecting something extraordinary .
她 曾是 期待 某物 非凡的 .

她期待着一些非凡的事情发生。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么？

- [ʃiː, ʃi] [kraɪd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
' she cried , directly the door was closed .
- 她 哭 , 直接地 这 门 曾是 关闭 .

她哭着，门立刻关上了。

[nɪkoʊlaɪ] - [flʌŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] [æt; ət] ['ʌnə] - .
' Nikolai Artemyevitch flung an indifferent glance at Anna Vassilyevna .
尼古拉 - 扔 一个 冷漠 瞥一眼 在 安娜 - .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇冷漠地瞥了安娜·瓦西里耶夫娜一眼。

- ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ; [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ][hævn; həv][ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [æt; ət]
' Nothing special ; what a way you have of assuming the air of a victim at
- 没有什么 特别的 ; 什么 一个 方式 你 有 的 假设 这 空气 的 一个 受害者 在
[wʌns] !
once !
一次 !

“没什么特别的；你真会装可怜！ ”

- [hiː, hi] [brɪ'gæn] , [kwɔɪt] ['niːdləsli] ['drɔːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .
' he began , quite needlessly dropping the corners of his mouth at every word .
- 他 开始 , 相当 不必要的 下降 这 角落 的 他的 嘴 在 每一个 单词 .

“他开口说道，每说一个字，嘴角都会不由自主地下垂，显得很滑稽。”

- [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; jəl][hævn; həv][ə; eɪ] [nuː] [gest] ['daɪnɪŋ] [hɪr] [tuː; tə]
' I only want to forewarn you that we shall have a new guest dining here to
- 我 仅有的 想 到 警告 你 那 我们 将 有 一个 新的 客人 用餐 这里 到
- [deɪ] . -
- day . '
- 天 . -

“我只是想提前告知各位，今天我们这里将迎来一位新客人用餐。”

- [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ? -
' Who is it ? '
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

- [kɜːnə'tɔːvski] , ['jeɪgɜː] - .
' Kurnatovsky , Yegor Andreyevitch .
- 库尔纳托夫斯基 , 叶戈尔 - .

库尔纳托夫斯基，叶戈尔·安德烈耶维奇。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
' You don't know him .
你 不 知道 他 .

你不认识他。

[ðə; ði] [hed] ['sekrəteri] [ɪn][ðə; ði] ['senət] . -
' The head secretary in the senate . '
- 这 头 秘书 在 这 参议院 . -

参议院首席秘书。

- [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ? -
' **He is to dine with us to - day ?** .
- 他 是 到 用餐 和 我们 到 - 天 ? -

“他今天要和我们一起吃饭吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ɛnd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈevri] [wʌn][goʊ] [ə'weɪ] ?
' **And was it only to tell me this that you made every one go away ?**
- 和 曾是 它 仅有的 到 告诉 我 这 那 你 制成 每一个 一 去 离开 ?

“难道你让所有人都离开，仅仅是为了告诉我这些吗？”

- [ˈnɪkoʊlaɪ] - [ə'gen] [flʌŋ] [ə; eɪ] [glæns] — [ðɪs] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ˈaɪrəni] — [æt; ət] [ˈʌnə]
' **Nikolai Artemyevitch again flung a glance — this time one of irony — at Anna**
- 尼古拉 - 再次 扔 一个 瞥一眼 — 这 时间 一 的 讽刺 — 在 安娜

Vassilyevna .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇又瞥了安娜·瓦西里耶夫娜一眼——这次是带着讽刺的眼神。

- [dʌz] [ðæt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ?
' **Does that surprise you ?**
- 做 那 惊喜 你 ?

这让你感到惊讶吗？

[dɪ'fɜːr] [jʊr; jər] [sər'praɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Defer your surprise a little .
推迟 你的 惊喜 一个 小的 .

先别急着感到意外。

- [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .
' **He ceased speaking** .
- 他 停止 请讲 .

他停止了说话。

[ˈʌnə] - [tuː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
Anna Vassilyevna too was silent for a little time .
安娜 - 也 曾是 沉默的 为了 一个 小的 时间 .

安娜·瓦西里耶夫娜也沉默了一会儿。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪt] — — - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
' **I could have wished — — ' she was beginning** .
- 我 可以 有 希望 — — - 她 曾是 开始 .

“我本可以希望——”她刚开口说道。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] “ [ɪ'mɔːrəl] ” [mæn] , - [brɪ'gæn]
' **I know you have always looked on me as an “ immoral ” man , ' began**
- 我 知道 你 有 总是 看起来 在 我 作为 一个 “ 不道德 ” 男人 , - 开始

[ˈnɪkoʊlaɪ] - [ˈsʌd(ə)nli] .
Nikolai Artemyevitch suddenly .
尼古拉 - 突然 .

“我知道你一直把我视为一个‘不道德的’人，”尼古拉·阿尔捷米耶维奇突然开口说道。

- [aɪ] ! - [ˈmʌtəd] [ˈʌnə] - , [ə'staʊndɪd] .
' **I ! ' muttered Anna Vassilyevna , astounded** .
- 我 ! - 低声说道 安娜 - , 震惊 .

“我！”安娜·瓦西里耶夫娜惊愕地喃喃道。

- [ænd; ɐnd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
' **And very likely you are right** .
- 和 非常 可能 你 是 正确的 .

“很有可能你是对的。”

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][fækt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][dʒʌst] [graʊndz] [fɔːr; fər]
I don't wish to deny that I have in fact sometimes given you just grounds for
我 不 希望 到 否定 那 我 有 在 事实 有时 给定 你 只是 理由 为了
[dɪs,sætɪsˈfækʃn] - (“ [maɪ] [greɪz] !
dissatisfaction ' (“ **my greys** !
不满 - (“ 我的 灰色 !

我并不要否认，事实上，我有时确实给了你一些不满的理由’(“我的灰发！

” [flæʃt] [θruː] [ˈʌnə] - [hed]) , - [ðoʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [jɔːrˈself] [əˈlaʊ] , [ðæt] [ɪn]
” **flashed through Anna Vassilyevna's head**) , ' **though you must yourself allow , that in**
” 闪光灯 通过 安娜 - 头) , - 尽管 你 必须 你自己 允许 , 那 在
[ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
the condition ,
这 状况 ,

(这句话闪过安娜·瓦西里耶夫娜的脑海)， “虽然你必须承认，在这种情况下，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˈnstɪˈtuːʃn] — — -
as you are aware , of your constitution — — '
作为 你 是 意识到的 , 的 你的 宪法 — — -

如你所知，你的体质是——

- [ænd; ɐnd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - . -
' **And I make no complaint against you , Nikolai Artemyevitch** . '
- 和 我 制作 不 抱怨 反对 你 , 尼古拉 - . -

“我对你没有任何不满，尼古拉·阿尔捷米耶维奇。”

- [ˈsɛst, ˈseɪ][ˈpɑːsəb(ə)] .
' **C'est possible** .
- 是 可能的 .

“C”是可能的。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][maɪˈself] .
In any case , I have no intention of justifying myself .
在 任何 案件 , 我 有 不 意图 的 证明其合理性 我 .

总之，我无意为自己辩解。

[taɪm] [wɪl] [ˈdʒʌstɪfaɪ][em ˈiː] .
Time will justify me .
时间 将要 证明合法 我 .

时间会证明我的清白。

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈduːtɪz] ,
But I regard it as my duty to prove to you that I understand my duties ,
但 我 看待 它 作为 我的 责任 到 证明 到 你 那 我 理解 我的 职责 ,
但我认为我有责任向你们证明我明白我的职责。

[ænd; ɐnd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɛlfər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ɪnˈtrʌstɪd] —
and know how to care for — for the welfare of the family entrusted —
和 知道 如何 到 关心 为了 — 为了 这 福利 的 这 家庭 受托 —
[ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][em ˈiː] . -
entrusted to me . '
受托 到 我 . -

并且知道如何照顾——照顾托付给我的家庭的福祉。

- [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
' **What's the meaning of all this ?**
- 是什么 这 意义 的 全部 这 ?

这一切到底意味着什么？

- ['ʌnə] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
' **Anna Vassilyevna** **was** **thinking** .
- 安娜 - 曾是 思维 .

安娜·瓦西里耶夫娜正在思考。

([ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðæt][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɫʌb][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
(**She could not guess that the preceding evening at the English club a discussion**
(她 可以 不是 猜测 那 这 前 晚上 在 这 英语 俱乐部 一个 讨论
[hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnkəˈpæsəti][ʌv; əv]
had arisen in a corner of the smoking - room as to the incapacity of
有 出现 在 一个 角落 的 这 吸烟 - 房间 作为 到 这 无能力 的
[ˈrʌʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈspiːtʃɪz] .
Russians to make speeches .
俄罗斯人 到 制作 演讲 .

(她无法想象，前一天晚上在英国俱乐部的吸烟室角落里，有人正在讨论俄国人不善于演讲的问题。)

- [wɪtʃ] [ʌv; əv][juːˈes][kæn; kən] [spiːk] ?
' **Which of us can speak ?**
- 哪个 的 我们 能 说话 ?

我们当中谁能说话？

[ˈmenʃ(ə)n] [ˈeni] [wʌn] !
Mention any one !
提到 任何 一 !

随便说出一个人的名字！

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspjuːtənts][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] .
' **one of the disputants had exclaimed** .
- 一 的 这 争议双方 有 惊呼 .

“其中一位争论者惊喊道。”

- [wel] , - , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , - [hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈnɪkəʊˌlaɪ]
Well, Stahov, for instance, ' had answered the other, pointing to Nikolai
- 出色地 , - , 为了 实例 , - 有 回答 这 其他 , 指向 到 尼古拉
- ,
Artemyevitch ,
- ,

“比如说斯塔霍夫，”另一个人指着尼古拉·阿尔捷米耶维奇回答道。

[huː] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ˈɔːlmoʊst] [ˈskwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .)
who stood up on the spot almost squealing with delight .)
WHO 站立 向上 在 这 点 几乎 尖叫 和 喜 .)

他当场站起身来，几乎高兴得尖叫起来。)

- [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , - [pərˈsuːd] [ˈnɪkəʊˌlaɪ] - , - [maɪ] [ˈdɔːtər] [əˈleɪnəˌelənə] .
' **For instance, ' pursued Nikolai Artemyevitch, ' my daughter Elena** .
- 为了 实例 , - 追击 尼古拉 - , - 我的 女儿 埃琳娜 .

“例如，”尼古拉·阿尔捷米耶维奇继续说道，“我的女儿叶莲娜。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt][ðə; ði][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [step]
Don't you consider that the time has come for her to take a decisive step
不 你 考虑 那 这 时间 有 来 为了 她 到 拿 一个 决定性 步
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] ,
along the path — to be married ,
沿着 这 小路 — 到 是 已婚 ,

难道你不认为她该在人生道路上迈出决定性的一步——结婚——了吗？

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] .
I mean to say .
我 意思是 到 说 .

我的意思是。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [pəˈsjuːts] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌp][tuː; tə]
All these intellectual and philanthropic pursuits are all very well , but only up to
全部 这些 知识分子 和 慈善 追求 是 全部 非常 出色地 , 但 仅有的 向上 到
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
a certain point ,
一个 肯定 观点 ,

所有这些学术和慈善活动固然很好，但只能做到一定程度。

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .
up to a certain age .
向上 到 一个 肯定 年龄 .

直达到达到一定年龄。

[ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][draːp][hɜːr; hər] [ˈmɪstɪnɪs] ,
It's time for her to drop her mistiness ,
它是 时间 为了 她 到 降低 她 雾蒙蒙 ,

她该放下心中的迷雾了。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈɑːrtɪsts] , [sˈkɒləz] , [ænd; ənd] [ˌmɑːntəˈneɪgrɪn] ,
to get out of the society of all these artists , scholars , and Montenegrins ,
到 得到 出去 的 这 社会 的 全部 这些 艺术家 , 学者们 , 和 黑山人 ,

为了逃离这些艺术家、学者和黑山人的圈子，

[ænd; ənd][duː] [laɪk] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] . -
and do like everybody else . '
和 做 喜欢 大家 别的 . -

像其他人一样行事。

- [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ?
' How am I to understand you ?
- 如何 是 我 到 理解 你 ?

我该如何理解你？

- [æskt] [ˈʌnə] - .
' asked Anna Vassilyevna .
- 问 安娜 - .

“安娜·瓦西里耶夫娜问道。”

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli][ˈlɪs(ə)n] , - [ˈænsər] [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - ,
' Well , if you will kindly listen , ' answered Nikolai Artemyevitch ,
- 出色地 , 如果 你 将要 亲切地 听 , - 回答 尼古拉 - ,

“好吧，如果你愿意听的话，”尼古拉·阿尔捷米耶维奇回答道。

[stiɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdraːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli]
still with the same dropping of the corners of his lips , ' I will tell you plainly
仍然 和 这 相同的 下降 的 这 角落 的 他的 嘴唇 , - 我 将要 告诉 你 显然
,
,
,

他嘴角依然微微下垂，“我直截了当地告诉你，

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .
without beating about the bush .
没有 殴打 关于 这 衬套 .

直截了当地说。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [əˈkweɪntəns] , [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɪstər] .
I have made acquaintance , I have become intimate with this young man , Mr .
我 有 制成 熟人 , 我 有 变得 亲密的 和 这 年轻的 男人 , 先生 .
[kɜːnəʊːvski] ,
Kurnatovsky ,
库尔纳托夫斯基 ,

我与这位年轻人库尔纳托夫斯基先生相识，并且关系变得很亲密。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
in the hope of having him for a son - in - law .
在 这 希望 的 拥有 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 :

希望他能成为我的女婿。

[aɪ][ˈventʃər][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][wen][juː; jʊ][siː][hɪm; ɪm] ,
I venture to think that when you see him ,
我 风险投资 到 思考 那 什么时候 你 看 他 ,

我斗胆认为，当你见到他时，

[juː; jʊ][wɪl][nɑːt][əˈkjuːz][emˈiː][ʌv; əv][ˌpɑːrʃiˈæləti][ɔːr][priˈsɪpɪteɪt][ˈdʒʌdʒmənt] .
you will not accuse me of partiality or precipitate judgment .
你 将要 不是 控 我 的 偏袒 或者 沉淀 判断 :

你不会指责我偏袒或草率判断。

- ([ˈnɪkoʊlɑɪ] - [wʌz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn][ˈeləkwəns][æz; əz][hiː; hi][tɔːkt] .)
(Nikolai Artemyevitch was admiring his own eloquence as he talked .)
- (尼古拉 - 曾是 钦佩 他的 自己的 口才 作为 他 谈话 :)

(尼古拉·阿尔捷米耶维奇一边说话一边欣赏自己的雄辩。)

- [ʌv; əv][ˈeksələnt][edʒuˈkeɪ(ə)n] — [ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈliːg(ə)l][ˈkɑːlɪdʒ] — [ˈeksələnt]
' Of excellent education — educated in the highest legal college — excellent
- 的 出色的 教育 — 受过教育 在 这 最高 合法的 大学 — 出色的
[ˈmænərz] , [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ʌpər] - [ˈsekrəteri] ,
manners , thirty - three years old , and upper - secretary ,
礼仪 , 三十 - 三 年 老的 , 和 上 - 秘书 ,

“受过良好的教育——毕业于最高级别的法律学院——举止得体，三十三岁，高级秘书，

[ə; eɪ][ˈkaʊnsələər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstænɪslɑːs][krɒːs][ɑːn][hɪz; ɪz][nek] .
a councillor , and a Stanislas cross on his neck .
一个 议员 , 和 一个 斯坦尼斯拉斯 叉 在 他的 脖子 :

一位议员，脖子上戴着斯坦尼斯拉斯十字架。

[juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] ,
You , I hope ,
你 , 我 希望 ,

我希望你

[wɪl][duː][emˈiː][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][əˈlaʊ] [ðæt][aɪ][duː][nɑːt][brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ðoʊz]
will do me the justice to allow that I do not belong to the number of those
将要 做 我 这 正义 到 允许 那 我 做 不是 属于 到 这 数字 的 那些
[pər] [diː] [fæˈmiːl] [huː] [ɑːr; ər][mæd][fɔːr; fər][pəˈzi(ə)n] ;
pères de famille who are mad for position ;
父亲 德 家庭 WHO 是 疯狂的 为了 位置 ;

如果承认我不属于那些为地位疯狂的家长之列，那对我来说就是公正的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [təʊld][emˈiː] [ðæt][əˈleɪnəˈelənə][ˌnɪkəˈlaɪəvnə] [laɪks][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈbɪznəs] [men] ;
but you yourself told me that Elena Nikolaevna likes practical business men ;
但 你 你自己 讲述 我 那 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 点赞 实际的 商业 男人 ;

但你自己也告诉我，叶莲娜·尼古拉耶芙娜喜欢务实的商人；

[ˈjeɪgə] - [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] ; [naʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər] [saɪd] ,
Yegor Andreyevitch is in the first place a business man ; now on the other side ,
叶戈尔 - 是 在 这 第一的 地方 一个 商业 男人 ; 现在 在 这 其他 边 ,

叶戈尔·安德烈耶维奇首先是一位商人；现在他站在了另一个立场上，

[maɪ][ˈdɔːtər][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər][ˈdʒenərəs] [ækʃnz] ; [soʊ][let][emˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]
my daughter has a weakness for generous actions ; so let me tell you that
我的 女儿 有 一个 弱点 为了 慷慨的 行动 ; 所以 让 我 告诉 你 那
[ˈjeɪgə] - ,
Yegor Andreyevitch ,
叶戈尔 - ,

我女儿生性慷慨大方；所以让我告诉你，叶戈尔·安德烈耶维奇，

[dǝ'rektli; daɪ'rektli][hi; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] — [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] — [ðə; ði]
directly he had attained the possibility — you understand me — the
直接地 他 有 已达到 这 可能性 — 你 理解 我 — 这
[pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'dəʊt] [praɪ'veɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sæləri] ,
possibility of living without privation on his salary ,
可能性 的 活的 没有 匮乏 在 他的 薪水 ,
他直接获得了这样一种可能性——你明白我的意思——那就是靠他的薪水过上没有匮乏的生活。

[æɪ; ət] [wʌnz] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
at once gave up the yearly income assigned him by his father ,
在 一次 给予 向上 这 每年 收入 分配 他 经过 他的 父亲 ,
他立即放弃了父亲分配给他的年薪。
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] . -
for the benefit of his brothers . '
为了 这 益处 的 他的 兄弟 . -
为了他兄弟们的利益。

- [hu:] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ? - [ɪn'kwaɪəd] ['ʌnə] .
' Who is his father ? ' inquired Anna Vassilyevna .
- WHO 是 他的 父亲 ? - 询问 安娜 - .
“他的父亲是谁？”安娜·瓦西里耶夫娜问道。
- [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ?
' His father ?
- 他的 父亲 ?
“他的父亲？”

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wel] - [noʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] ['mɔ:rəl]
His father is a man well - known in his own line , of the highest moral
他的 父亲 是 一个 男人 出色地 - 已知 在 他的 自己的 线 , 的 这 最高 道德
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,
他的父亲是家族中一位德高望重的人物，拥有极高的道德品质。

[ən] [vrei] - , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['meɪdʒər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
un vrai stoïcien , a retired major , I think , overseer of all the estates of the
联合国 真实 - , 一个 退休 主要的 , 我 思考 , 监工 的 全部 这 庄园 的 这
[kaʊnt] [bi:] — — -
Count B — — '
数数 B — — -
一个真正的斯多葛派人士，我想是一位退休少校，伯爵B——所有庄园的监工。
- [ɑ:] ! - [əb'zɜ:rvd] ['ʌnə] .
' Ah ! ' observed Anna Vassilyevna .
- 啊 ! - 观察到 安娜 - .
“啊！”安娜·瓦西里耶夫娜惊叹道。

- [ɑ:] ! [waɪ] [ɑ:] ? - [ɪntər'pəʊzd] ['nɪkoʊlaɪ] .
' Ah ! why ah ? ' interposed Nikolai Artemyevitch .
- 啊 ! 为什么 啊 ? - 插入 尼古拉 - .
“啊！为什么啊？”尼古拉·阿尔捷米耶维奇插嘴道。
- [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi; bi] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['predʒədɪs] ? -
' Can you be infected with prejudice ? '
- 能 你 是 已感染 和 偏见 ? -
偏见也会传染吗？

- [waɪ] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] — — - ['ʌnə] - [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
' Why , I said nothing — — ' Anna Vassilyevna was beginning .
- 为什么 , 我 说 没有什么 — — - 安娜 - 曾是 开始 .
“我什么也没说——”安娜·瓦西里耶夫娜开口说道。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [sed] , [ɑː] ！ — [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
' **No** , **you** **said** , **ah** ！ — **However** **that** **may** **be** ,
- 不 , 你 说 , 啊 ！ — 然而 那 可能 是 ,
“不,”你说, “啊！ ——不管那是什么,

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;
I **have** **thought** **it** **well** **to** **acquaint** **you** **with** **my** **way** **of** **thinking** ;
我 有 想法 它 出色地 到 熟人 你 和 我的 方式 的 思维 ;
我认为有必要让你了解我的想法;

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] — [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] ['mɪstər] . [kəːnətɔːvski] [wɪl] [biː; bi]
and **I** **venture** **to** **think** — **I** **venture** **to** **hope** **Mr** . **Kurnatovsky** **will** **be**
和 我 风险投资 到 思考 — 我 风险投资 到 希望 先生 . 库尔纳托夫斯基 将要 是
[rɪ'siːvd] - [brɑːz] [əʊvə'ts] .
received **à** **bras** **ouverts** .
已收到 - 胸罩 开放 .
我大胆地认为——我大胆地希望库尔纳托夫斯基先生会受到热烈欢迎。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][ˌmɑːntə'neɪgrɪn][ˈveɪgrənt] . -
He **is** **no** **Montenegrin** **vagrant** . '
他 是 不 黑山 流浪汉 . -
他并非黑山流浪汉。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [kɔːl] ['væŋkə][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] ['dɪfɪz] . -
' **Of** **course** ; **I** **need** **only** **call** **Vanka** **the** **cook** **and** **order** **a** **few** **extra** **dishes** . '
- 的 课程 ; 我 需要 仅有的 称呼 万卡 这 厨师 和 命令 一个 很少 额外的 菜肴 . -
“当然可以; 我只需要给厨师万卡打个电话, 再点几道菜就行了。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ðæt] , - [sed] ['nɪkoʊˌlaɪ] - ;
' **You** **are** **aware** **that** **I** **will** **not** **enter** **into** **that** , ' **said** **Nikolai** **Artemyevitch** ;
- 你 是 意识到的 那 我 将要 不是 进入 进入 那 , - 说 尼古拉 - ;
“你知道我不会参与其中,”尼古拉·阿尔捷米耶维奇说道;

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
and **he** **got** **up** , **put** **on** **his** **hat** ,
和 他 得到 向上 , 放 在 他的 帽子 ,
他站起身, 戴上帽子,

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ([hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ðæt] ['wɪslɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli]
and **whistling** (**he** **had** **heard** **some** **one** **say** **that** **whistling** **was** **only**
和 吹口哨 (他 有 听到 一些 一 说 那 吹口哨 曾是 仅有的
[pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [kɔːrt]) [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [ɪn][ðə; ði]
permissible **in** **a** **country** **villa** **and** **a** **riding** **court**) **went** **out** **for** **a** **stroll** **in** **the**
允许的 在 一个 国家 别墅 和 一个 骑术 法庭) 去 出去 为了 一个 漫步 在 这
[gɑːrdn] .
garden .
花园 .

他吹着口哨 (他曾听人说过, 只有在乡间别墅和马术场才允许吹口哨), 到花园里散步。
[ˈʃuːbɪn] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,
Shubin **watched** **him** **out** **of** **the** **little** **window** **of** **his** **lodge** ,
舒宾 观看 他 出去 的 这 小的 窗户 的 他的 小屋 ,
舒宾从他小屋的小窗户里看着他。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and **in** **silence** **put** **out** **his** **tongue** **at** **him** .
和 在 沉默 放 出去 他的 舌头 在 他 .
他默默地朝他吐了吐舌头。

[æ̣t; ə̣t][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] , [ə; eɪ] ['hækni] - ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

At ten minutes to four , a hackney - carriage drove up to the steps of the

在 十 分钟 到 四 , 一个 哈克尼 - 运输 驾驶 向上 到 这 步骤 的 这

- ['vɪlə] ,

Stahovs's villa ,

- 别墅 ,

下午四点五十分，一辆出租马车驶到斯塔霍夫别墅的台阶前。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [stɪl] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [ˌpri:pəˈzeɪŋ] [əˈpɪrəns] , [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəntli]

and a man , still young , of prepossessing appearance , simply and elegantly

和 一个 男人 , 仍然 年轻的 , 的 令人着迷 外貌 , 简单地 和 优雅地

[drest] ,

dressed ,

穿着 ,

还有一位年轻貌美、衣着朴素优雅的男子。

[stept] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd][sent] [ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] .

stepped out of it and sent up his name .

步 出去 的 它 和 发送 向上 他的 姓名 .

从里面出来，把他的名字发了上去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈjergə] - [kɜːnəʊˈvski] .

This was Yegor Andreyevitch Kurnatovsky .

这 曾是 叶戈尔 - 库尔纳托夫斯基 .

这是叶戈尔·安德烈耶维奇·库尔纳托夫斯基。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [əˈleɪnəˈelənə] [roʊt] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] - :

This was what , among other things , Elena wrote next day to Insarov :

这 曾是 什么 , 之中 其他 事物 , 埃琳娜 写道 下一个 天 到 - :

这是埃琳娜第二天写给因萨罗夫的内容之一：

- [kənˈgrætʃəleɪt] [emˈiː] , [dɪr] [dəˈmɪːtriːˌdˈmɪːtri] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsuːtər] .

I Congratulate me , dear Dmitri , I have a suitor .

- 祝贺 我 , 亲爱的 德米特里 , 我 有 一个 求婚者 .

“恭喜我，亲爱的德米特里，我有追求者了。”

[hiː; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [ˈjestərdeɪ] : [ˈpɑːpə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [klʌb] ,

He dined with us yesterday : papa made his acquaintance at the English club ,

他 用餐 和 我们 昨天 : 爸爸 制成 他的 熟人 在 这 英语 俱乐部 ,

他昨天和我们一起吃饭了：爸爸是在英国俱乐部认识他的。

[aɪ] [ˈfænsi] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] .

I fancy , and invited him .

我 想要 , 和 受邀 他 .

我心动了，就邀请了他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈjestərdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsuːtər] .

Of course he did not come yesterday as a suitor .

的 课程 他 做过 不是 来 昨天 作为 一个 求婚者 .

当然，他昨天不是以求婚者的身份来的。

[bʌt; bət] [ɡʊd] [ˈmæmə] , [tuː; tə] [huːm] [ˈpɑːpə][hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

But good mamma , to whom papa had made known his hopes ,

但 好的 妈妈 , 到 谁 爸爸 有 制成 已知 他的 希望 ,

但是善良的妈妈，爸爸曾向她表达过他的期望，

[ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [wʌt] [ðɪs] [ɡest] [wʌz; wəz] .

whispered in my ear what this guest was .

低声说道 在 我的 耳朵 什么 这 客人 曾是 .

他凑到我耳边低语，告诉我这位客人是谁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈjeɪɡə] - [kəːnətɔːvski] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈʌpər] - [ˈsekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsenət] .
His name is Yegor Andreyevitch Kurnatovsky ; he is upper - secretary to the Senate .
他的 姓名 是 叶戈尔 - 库尔纳托夫斯基 ； 他 是 上 - 秘书 到 这 参议院 。

他的名字是叶戈尔·安德烈耶维奇·库尔纳托夫斯基；他是参议院高级秘书。

[aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
I will first describe to you his appearance .
我 将要 第一的 描述 到 你 他的 外貌 。

我先来描述一下他的外貌。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [ˈʃɔːrtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪɡjər] ; [hɪz; ɪz]
He is of medium height , shorter than you , and a good figure ; his
他 是 的 中等的 高度 , 较短 比 你 , 和 一个 好的 数字 ; 他的
[fɪtjər] [ɑːr; ər][ˈregjələr] ,
features are regular ,
特征 是 常规的 ,

他中等身高，比你矮，身材匀称；五官端正。

[hiː; hi][ɪz][kloʊz] - [kraːpt] , [ænd; ənd] [werz] [lɑːrdʒ] [ˈwɪskərz] .
he is close - cropped , and wears large whiskers .
他 是 关闭 - 裁剪 , 和 穿着 大的 胡须 。

他的头发剪得很短，留着浓密的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈræðər] [smɔːl] ([laɪk] [jɔːrz]) , [braʊn] , [ænd; ənd] [kwɪk] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [flæt]
His eyes are rather small (like yours) , brown , and quick ; he has a flat
他的 眼睛 是 相当 小的 (喜欢 你的) , 棕色的 , 和 快的 ; 他 有 一个 平坦的
[waɪd] [maʊθ] ;
wide mouth ;
宽的 嘴 ;

他的眼睛比较小（像你的一样），棕色，而且目光敏锐；他的嘴巴扁平而宽阔；

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [sɔːrt][ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [smaɪl] ;
in his eyes and on his lips there is a perpetual sort of official smile ;
在 他的 眼睛 和 在 他的 嘴唇 那里 是 一个 永久 种类 的 官方的 微笑 ;
他的眼神和嘴唇上总是挂着一种官方的微笑；

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ˈduːti][ðer; ðər] .
it seems to be always on duty there .
它 似乎 到 是 总是 在 责任 那里 。

它似乎一直都在那里值班。

[hiː; hi] [biˈheɪvz] [ˈveri] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [spiːks] [prɪˈsaɪsli] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪz]
He behaves very simply and speaks precisely , and everything about him is
他 行为 非常 简单地 和 说话 恰恰 , 和 一切 关于 他 是
[prɪˈsaɪs] ;
precise ;
精确的 ;

他举止朴素，说话简洁，他的一切都非常严谨。

[hiː; hi] [muːvz] , [lɑːfs] , [ænd; ənd] [ɪːts] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈduːti] .
he moves , laughs , and eats as though he were doing a duty .
他 移动 , 笑声 , 和 吃 作为 尽管 他 是 正在做 一个 责任 。

他行动、欢笑、吃饭，仿佛在履行某种职责。

“ [haʊ] [ˈkerfəli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] !
“ **How carefully she has studied him !**
“ 如何 小心 她 有 研究 他 ！

她对他研究得多么仔细啊！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [pərˈhæps] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
“ **you are thinking , perhaps , at this minute .**
“ 你 是 思维 , 也许 , 在 这 分钟 。

或许，你此刻正在想。

[jes] ； [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jə] .
Yes ; so as to be able to describe him to you .
是的 ； 所以 作为 到 是 有能力的 到 描述 他 到 你 ；
是的，这样才能向你描述他。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ， [hu:] [ˈwʊdnt] [ˈstʌdi] [hɜ:; hə] [ˈsu:tər] ！
And besides , who wouldn't study her suitor ！
和 除了 ， WHO 不会 学习 她 求婚者 ！
而且，谁不想研究一下自己的追求者呢！

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][ˈaɪərn][ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈempti] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
There's something of iron in him — and dull and empty at the same
有 某物 的 铁 在 他 — 和 乏味的 和 空的 在 这 相同的
[taɪm] — [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] ；
time — and honest ；
时间 — 和 诚实的 ；
他身上有一种钢铁般的意志——同时又显得迟钝空虚——而且很诚实；

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈɑ:nɪst] .
they say he is really very honest .
他们 说 他 是 真的 非常 诚实的 ；
他们说他为人非常诚实。

[ju:; jə] ， [tu:] ， [ɑ:r; ə] [meɪd] [ʌ; əv][ˈaɪərn] ； [bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] [mæn] .
You , too , are made of iron ; but not like this man .
你 ， 也 ， 是 制成 的 铁 ； 但 不是 喜欢 这 男人 ；
你也是钢铁般的意志，但你和这个人不一样。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [hi:; hi][sæt][nekst][em ˈi:] ， [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ju: ˈes][sæt] [ˈʃu:bɪn] .
At dinner he sat next me , and facing us sat Shubin .
在 晚餐 他 卫星 下一个 我 ， 和 面向 我们 卫星 舒宾 ；
晚餐时他坐在我旁边，舒宾坐在我们对面。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [kəˈmɜ:rʃ(ə)l] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] ； [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ˈveri]
At first the conversation turned on commercial undertakings ; they say he is very
在 第一的 这 对话 转向 在 商业的 事业 ； 他们 说 他 是 非常
[ˈkleɪvər][ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ，
clever in business matters ,
聪明的 在 商业 事情 ，
起初，谈话内容转向了商业活动；据说他在商业方面非常精明。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈgʌvənmənt] [pəʊst][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ]
and was almost throwing up his government post to take charge of a
和 曾是 几乎 投掷 向上 他的 政府 邮政 到 拿 收费 的 一个
[lɑ:rdʒ] [ˈmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈbɪznəs] .
large manufacturing business .
大的 制造业 商业 ；
他几乎放弃了政府职位，转而掌管一家大型制造企业。

[ˈpɪti] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [du:] [aɪ ˈti:] ！
Pity he didn't do it ！
遗憾 他 没有 做 它 ！
可惜他没做到！

[ðen] [ˈʃu:bɪn] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [tə:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] ； [ˈmɪstər] . [kɜ:nətəʊvski] [dɪˈklerd] [ænd; ənd] —
Then Shubin began to talk about the theatre ; Mr . Kurnatovsky declared and —
然后 舒宾 开始 到 讲话 关于 这 剧院 ； 先生 ； 库尔纳托夫斯基 声明 和 —
[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] — [wɪˈðəʊt] [fə:ls] [ˈmɑ:dəsti] ，
I must confess — without false modesty ,
我 必须 承认 — 没有 错误的 谦逊 ，
然后舒宾开始谈论戏剧；库尔纳托夫斯基先生宣称——我必须承认——毫不谦虚地说，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ɑːrt] .

that he has no ideas about art .
那 他 有 不 想法 关于 艺术 .

他对艺术一无所知。

[ðæt] [ri'maindid] [em 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ; [noʊ] ,

That reminded me of you — but I thought ; no ,
那 提醒 我 的 你 — 但 我 想法 ; 不 ,

这让我想起了你——但我转念一想：不，

[də'miːtri, d'miːtri][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei] [ðoʊ] .

Dmitri and I are ignorant of art in a very different way though .
德米特里 和 我 是 无知 的 艺术 在 一个 非常 不同的 方式 尽管 .

不过，我和德米特里对艺术的无知之处却截然不同。

[ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] , “ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [kwɔɪt] [suː'pɜːrfluəs]

This man seemed to mean , “ I know nothing of it , and it's quite superfluous
这 男人 似乎 到 意思是 , “ 我 知道 没有什么 的 它 , 和 它是 相当 多余

,
:
:

这个人似乎想表达的是：“我对此一无所知，而且这完全是多余的。”

[stɪl] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ˈɔːrdərd] [steɪt] .

still it may be admitted in a well - ordered state .
仍然 它 可能 是 承认 在 一个 出色地 - 订购 状态 .

但它在秩序井然的状态下仍然可以被接纳。

” [hiː; hi] [siːmz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] :

” He seems , however , to think very little about Petersburg and comme il faut :
” 他 似乎 , 然而 , 到 思考 非常 小的 关于 圣彼得堡 和 comme il 错误 :

然而，他似乎对圣彼得堡和 comme il faut 并没有太多想法：

[hiː; hi][wʌnz][ˈiːv(ə)n] [kɔːld] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌprɒʊlə'teriət] .

he once even called himself one of the proletariat .
他 一次 甚至 称为 他自己 一 的 这 无产阶级 .

他甚至一度自称是无产阶级的一员。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)] , - [hiː; hi] [sed] ; [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [də'miːtri, d'miːtri][hæd; həd] [sed] [ðæt] ,

' We are working people , ' he said ; I thought if Dmitri had said that ,
- 我们 是 在职的 人们 , - 他 说 ; 我 想法 如果 德米特里 有 说 那 ,

“我们是劳动人民，”他说；我想，如果德米特里这么说，

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [meɪ] [boʊst] [ɪf]

I shouldn't have liked it ; but he may talk about himself , he may boast if
我 不应该 有 喜欢 它 ; 但 他 可能 讲话 关于 他自己 , 他 可能 夸 如果

[hiː; hi] [laɪks] .

he likes .
他 点赞 .

我本不该喜欢他；但他可以谈论自己，可以吹嘘，如果他喜欢的话。

[wɪð; wɪθ][em 'iː][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ə'tentɪv] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ,

With me he is very attentive ; but I kept feeling that a very ,
和 我 他 是 非常 细心 ; 但 我 保留 感觉 那 一个 非常 ,

他对我非常体贴；但我总觉得，非常，

[ˈveri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

very condescending superior was talking with me .
非常 居高临下的 优越的 曾是 说 和 我 .

一位态度极其傲慢的上司在和我说话。

[wen] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [preiz] ['eni] [wʌn] ,
When he means to praise any one ,
什么时候 他 方法 到 称赞 任何 一 ,

当他想表扬某人时，

[hi:; hi] [sez] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)] — [ðæts] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɜ:rd] .
he says So - and - so is a man of principle — that's his favourite word .
他 说道 所以 - 和 - 所以 是 一个 男人 的 原则 — 那就是 他的 最喜欢的 单词 .

他说某某是个有原则的人——这是他最喜欢的词。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][self] - ['kɑ:nfɪdənt] , [ˌhɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] , ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ([ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pɑ:rj(ə)]) ,
He seems to be self - confident , hardworking , capable of self - sacrifice (you see , I am impartial) ,
他 似乎 到 是 自己 - 自信的 , 任劳任怨 , 有能力的 的 自己 - 牺牲 (你 看 , 我 是 公正) ,

他看起来自信、勤奋、有自我牺牲精神（你看，我是客观公正的），

[ðæts] [tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['despə:t] .
that's to say , of sacrificing his own interest ; but he is a great despot .
那就是 到 说 , 的 牺牲 他的 自己的 兴趣 ; 但 他 是 一个 伟大的 暴君 .

也就是说，他牺牲了自己的利益；但他却是一个伟大的暴君。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wʊʊfl] [tu:; tə][fɔ:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['paʊə] !
It would be woeful to fall into his power !
它 会 是 悲惨的 到 落下 进入 他的 力量 !

落入他的掌控之中，那将是多么悲惨的事情啊！

[æt; ət] ['dɪnər] [ðeɪ] [brɪ'gæən] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [braɪbz] . -
At dinner they began talking about bribes . '
在 晚餐 他们 开始 说 关于 贿赂 . -

晚饭时，他们开始谈论贿赂的事。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I know , “ he said ,**
“ 我 知道 , “ 他 说 ,

“我知道,”他说。

“ [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ək'septs] [ə; eɪ] [braɪb] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] ;
“ **that in many cases the man who accepts a bribe is not to blame ;**
“ 那 在 许多 案例 这 男人 WHO 接受 一个 贿赂 是 不是 到 责备 ;

“在很多情况下，接受贿赂的人并没有错；

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [du:] ['ʌðərwaɪz] .
he cannot do otherwise .
他 不能 做 否则 .

他别无选择。

[stɪl] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [faʊnd] [aʊt] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:rsɪ] . “
Still , if he is found out , he must be punished without mercy . ”
仍然 , 如果 他 是 成立 出去 , 他 必须 是 受到惩罚 没有 怜悯 . ”

但是，如果他的罪行被发现，必须毫不留情地惩罚他。

- [aɪ] [kraɪd] , “ ['pʌnɪʃ] [æn; ən] [ɪnəs(ə)nt] [mæn] ! ” -
' I cried , “ Punish an innocent man ! ” '
- 我 哭 , “ 惩治 一个 清白的 男人 ! ” -

我喊道：“惩罚无辜的人！ ”

“ [jes] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)] . ” -
“ **Yes ; for the sake of principle** . ” '
“ 是的 ; 为了 这 清酒 的 原则 . ” -

“是的，为了原则。”

“ [wʌt] ['prɪnsəp(ə)] ? ” [æskt] ['ʃuːbɪn] .
“ **What principle ?** ” **asked Shubin** .
“ 什么 原则 ? ” 问 舒宾 .

“什么原则？”舒宾问道。
[kɜːnətɔːvski] [siːmd] [ə'noɪd] [ɔːr] [sə'rpraɪzd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðæt] [niːdz] [noʊ][ˌeksplə'neɪ](ə)n] . ”
Kurnatovsky seemed annoyed or surprised , and said , “ That needs no explanation . ”
库尔纳托夫斯基 似乎 恼怒 或者 惊讶 , 和 说 , “ 那 需求 不 解释 . ”
库尔纳托夫斯基似乎有些恼怒或惊讶, 说道: “这无需解释。”

- [ˈpɑːpə] , [huː] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [ɪn] “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] ” ;
‘ **Papa , who seems to worship him , put in “ of course not ” ;**
- 爸爸 , WHO 似乎 到 崇拜 他 , 放 在 “ 的 课程 不是 ” ;
爸爸似乎很崇拜他, 于是插话说“当然不是”。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [vek'seɪʃn] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [stɑːpt] [ðer; ðər] .
and to my vexation the conversation stopped there .
和 到 我的 烦恼 这 对话 停止 那里 .
令我恼火的是, 谈话就此结束了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] - [keɪm] [ænd; ənd][gɑːt][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In the evening Bersenyev came and got into a terrific argument with him .
在 这 晚上 - 来了 和 得到 进入 一个 了不起 争论 和 他 .
晚上, 别尔谢尼耶夫来了, 和他发生了激烈的争吵。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈæn,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
I have never seen our good Andrei Petrovitch so excited .
我 有 绝不 已见 我们的 好的 安德烈 彼得罗维奇 所以 兴奋的 .
我从未见过我们优秀的安德烈·彼得罗维奇如此兴奋。

[ˈmɪstər] . [kɜːnətɔːvski] [dɪd][naːt][æt; ət][ɔːl][dɪ'haɪ][ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [juːnɪ'vɜː(r)sə'tɪz] , [ænd; ənd]
Mr . Kurnatovsky did not at all deny the utility of science , universities , and
先生 . 库尔纳托夫斯基 做过 不是 在 全部 否定 这 公用事业 的 科学 , 大学 , 和
[soʊ][ɑːn] ,
so on ,
所以 在 ,
库尔纳托夫斯基先生丝毫没有否认科学、大学等等的实用性。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˈæn,dreɪ] - [ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] .
but still I understood Andrei Petrovitch's indignation .
但 仍然 我 理解 安德烈 - 愤慨 .
但我仍然理解安德烈·彼得罗维奇的愤慨。

[ðə; ði][mæn] [lʊks] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɪm'næstɪks] .
The man looks at it all as a sort of gymnastics .
这 男人 看起来 在 它 全部 作为 一个 种类 的 体操 .
这个人把这一切都看作是一种体操表演。

['ʃuːbɪn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [sed] ,
Shubin came up to me after dinner , and said ,
舒宾 来了 向上 到 我 后 晚餐 , 和 说 ,
晚饭后, 舒宾走过来对我说:

“ [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] ([hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈʌtər]
“ **This fellow here and some one else (he can never bring himself to utter**
“ 这 同伴 这里 和 一些 一 别的 (他 能 绝不 带来 他自己 到 说出
[jɜː; jər] [neɪm]) [ɑːr; ər][bəʊθ][ˈpræktɪk(ə)] [men] ,
your name) are both practical men ,
你的 姓名) 是 两个都 实际的 男人 ,
“这个人, 还有另一个人 (他始终不肯说出你的名字), 都是务实的人。”

[bʌt; bət] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ˈri:əl] [ˈlɪvɪŋ] [aɪˈdi:əl][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][laɪf] ;
but see what a difference ; there's the real living ideal given to life ;
但 看 什么 一个 不同之处 ; 有 这 真实的 活的 理想的 给定 到 生活 ;
但你看，这差别有多大；这才是赋予生命的真正理想；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
and here there's not even a feeling of duty ,
和 这里 有 不是 甚至 一个 感觉 的 责任 ,
这里甚至连责任感都没有。

[ˈsɪmplɪ] [əˈfɪj(ə)l] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][aɪˈti:] .
simply official honesty and activity without anything inside it .
简单地 官方的 诚实 和 活动 没有 任何事物 里面 它 .
仅仅是官方的诚实和行动，没有任何其他内容。

" [ˈʃu:bɪn] [ɪz] [ˈklevər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ;
" **Shubin is clever , and I remembered his words to tell you ;**
" 舒宾 是 聪明的 , 和 我 记得 他的 字 到 告诉 你 ;
“舒宾很聪明，我记住了他的话来告诉你；

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] .
but to my mind there is nothing in common between you .
但 到 我的 头脑 那里 是 没有什么 在 常见的 之间 你 .
但在我看来，你们之间没有任何共同之处。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]
You have faith , and he has not ; for a man cannot have faith in
你 有 信仰 , 和 他 有 不是 ; 为了 一个 男人 不能 有 信仰 在
[hɪmˈself] [ˈoʊnli] .
himself only .
他自己 仅有的 .

你有信仰，他没有；因为人不可能只相信自己。

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tɪl] [leɪt] ;
' **He did not go away till late ;**
- 他 做过 不是 去 离开 直到 晚的 ;

他直到很晚才离开；

[bʌt; bət] [ˈmæmə] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
but mamma had time to inform me that he was pleased with me ,
但 妈妈 有 时间 到 通知 我 那 他 曾是 高兴 和 我 ,
但妈妈还是抽空告诉我，他对我很满意。

[ænd; ənd][ˈpɑ:pə][ɪz][ɪn] [ˈekstəsi] .
and papa is in ecstasies .
和 爸爸 是 在 狂喜 .

爸爸欣喜若狂。

[dɪd][hi:; hi] [seɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] ?
Did he say , I wonder , that I was a woman of principle ?
做过 他 说 , 我 想知道 , 那 我 曾是 一个 女士 的 原则 ?
我想知道，他有没有说我是个有原则的女人？

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtelɪŋ] [ˈmæmə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd]
I was almost telling mamma that I was very sorry , but I had a husband
我 曾是 几乎 讲述 妈妈 那 我 曾是 非常 对不起 , 但 我 有 一个 丈夫
[ɔ:lˈredɪ] .
already .
已经 .

我差点就跟妈妈说对不起，但我已经有丈夫了。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:pə][dis'laɪks][ju:; jʊ][soʊ] ?

Why is it papa dislikes you so ?
为什么 是 它 爸爸 不喜欢 你 所以 ?

爸爸为什么这么讨厌你？

[ˈmæmə] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [su:n] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [raʊnd] .

Mamma , we could soon manage to bring round .
妈妈 , 我们 可以 很快 管理 到 带来 圆形的 .

妈妈，我们很快就能把她带回来了。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] !

' Oh , my dear one !
- 哦 , 我的 亲爱的 一 !

“哦，我的爱人！ ”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [sʌtʃ] ['di:teɪl][tu:; tə] [ˈdedn] [maɪ] [ˈhɑ:rteɪk] .

I have described this gentleman in such detail to deaden my heartache .
我 有 描述 这 绅士 在 这样的 细节 到 缓和 我的 心痛 .

我如此详细地描述这位先生，是为了减轻我的心痛。

[aɪ][dəʊnt][lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nstəntli] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] , ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] .

I don't live without you ; I am constantly seeing you , hearing you .
我 不 居住 没有 你 ; 我 是 不断地 看到 你 , 听力 你 .

没有你我活不下去；我时时刻刻都能看到你，听到你的声音。

[aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] — ['oʊnli][nɑ:t][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

I look forward to seeing you — only not at our house ,
我 看 向前 到 看到 你 — 仅有的 不是 在 我们的 房子 ,

我期待见到你——只是不是在我们家。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] — ['fænsɪ] [haʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] !

as you intended — fancy how wretched and ill at ease we should be !
作为 你 故意的 — 想要 如何 可怜 和 患病的 在 舒适 我们 应该 是 !

正如你所预料的那样——想想我们会多么痛苦和难受吧！

— [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪn] [ðæt] [wʊd] .

— **but you know where I wrote to you — in that wood .**
— 但 你 知道 在哪里 我 写道 到 你 — 在 那 木头 .

但你知道我在哪里给你写信的——就在那片树林里。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] !

Oh , my dear one !
哦 , 我的 亲爱的 一 !

哦，我的宝贝！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

How I love you !
如何 我 爱 你 !

我多么爱你！

- [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

' XXIII
- 二十三

'XXIII

[θri:] [wi:ks] ['æftər] - [fɜ:rst]['vɪzɪt] , [ˈlʌnə] - , [tu:; tə] ['elənɑ:z] [greɪt] [dɪ'lɑɪt] ,

Three weeks after Kurnatovsky's first visit , Anna Vassilyevna , to Elena's great delight ,
三 周 后 - 第一的 访问 , 安娜 - , 到 埃琳娜的 伟大的 喜 ,

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɑ:skəʊ] ,

returned to Moscow ,
返回 到 莫斯科 ,

库尔纳托夫斯基第一次来访三周后，安娜·瓦西里耶夫娜回到了莫斯科，这让叶莲娜非常高兴。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] [nɪr] [prətʃɪstənˌkə] ; [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːləmz] ,
to her large wooden house near Prechistenka ; a house with columns ,
到 她 大的 木制的 房子 靠近 普雷奇斯滕卡 ; 一个 房子 和 列 ,
她住在普列奇斯坚卡附近的一栋大木屋里；那是一栋有柱子的房子，

[waɪt] [ˈlaɪər][ænd; ənd] [rɪθs] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈætɪk] , [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [ə; eɪ]
white lyres and wreaths over every window , with an attic , offices , a
白色的 竖琴 和 花圈 超过 每一个 窗户 , 和 一个 阁楼 , 办公室 , 一个
[ˌpæliˈseɪd] ,
palisade ,
栅栏 ,
每扇窗户上都挂着白色的竖琴和花环，还有阁楼、办公室和栅栏。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɡriːn] [kɔːrt] , [ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [ˈken(ə)l] [nɪr] [ðə; ðɪ] [wel] .
a huge green court , a well in the court and a dog's kennel near the well .
一个 巨大的 绿色的 法庭 , 一个 出色地 在 这 法庭 和 一个 狗的 狗窝 靠近 这 出色地 .
一个巨大的绿色庭院，庭院里有一口水井，水井附近有一个狗窝。

[ˈʌnə] - [hæd; həd] [ˈnevər] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlə] [soʊ] [ˈɜːrli] ,
Anna Vassilyevna had never left her country villa so early ,
安娜 - 有 绝不 左边 她 国家 别墅 所以 早期的 ,
安娜·瓦西里耶夫娜从未这么早离开过她的乡间别墅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɔːtəm] [tʃɪlz] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [sweld] ; [ˈnɪkoʊˌlaɪ] -
but this year with the first autumn chills her face swelled ; Nikolai Artemyevitch
但 这 年 和 这 第一的 秋天 寒意 她 脸 肿胀 ; 尼古拉 -
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
for his part ,
为了 他的 部分 ,
但今年秋天的第一缕寒意袭来，她的脸肿了起来；而尼古拉·阿尔捷米耶维奇则表示：

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kjʊr] , [bɪˈɡæən][tuː; tə][waːnt][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [brɪˈsɑːdz] ,
having finished his cure , began to want his wife ; besides ,
拥有 完成的 他的 治愈 , 开始 到 想 他的 妻子 ; 除了 ,
疗程结束后，他开始想念妻子；此外，

[ɔːˈɡʌstɪnə] - [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n][ɪn] [ˈrevl] ;
Augustina Christianovna had gone away on a visit to her cousin in Revel ;
奥古斯蒂娜 - 有 已消失 离开 在 一个 访问 到 她 表哥 在 陶醉 ;
奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜去雷维尔探望她的表妹了；

[ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] , [noʊn] [æz; əz] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈstætʃuːz] , - [ˈdiːˈes][ˈpoʊzɪz] [plæˈstɪk] , [hæd; həd]
a family of foreigners , known as ' living statues , ' des poses plastiques , had
一个 家庭 的 外国人 , 已知 作为 - 活的 雕像 , - 德斯 姿势 塑料 , 有
[kʌm] [tuː; tə] [ˈmɑːskaʊ] ,
come to Moscow ,
来 到 莫斯科 ,
一个被称为“活雕像”(des poses plastiques) 的外国人家庭来到了莫斯科。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːskaʊ] [ɡəˈzet] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ˈʌnə]
and the description of them in the Moscow Gazette had aroused Anna
和 这 描述 的 他们 在 这 莫斯科 公报 有 被唤醒 安娜
- [ˈlaɪvliɪst] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
Vassilyevna's liveliest curiosity .
- 最活跃的 好奇心 .
《莫斯科公报》上对他们的描述激起了安娜·瓦西里耶夫娜最强烈的好奇心。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋgə] [æ; ə] [ðə; ði] ['vɪlə] [si:md] [ɪnkən'vi:niənt] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] , [ɪn] ['nɪkoʊ,lai]
In short , to stay longer at the villa seemed inconvenient , and even , in Nikolai
在 短的 , 到 停留 更长 在 这 别墅 似乎 不方便 , 和 甚至 , 在 尼古拉
- [wɜ:rdz] ,
Artemyevitch's words ,
- 字 ,

总之，在别墅里多待一段时间似乎不太方便，甚至用尼古拉·阿尔捷米耶维奇的话来说，

[ɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [tʃerɪʃt] [pra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts] .
incompatible with the fulfilment of his 'cherished projects .
不相容 和 这 履行 的 他的 - 珍爱 项目 .

这与他“珍视的计划”的实现不相容。

- [ðə; ði] [læst] ['fɔ:rtnaɪt] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'leɪnə, 'elənə] .
'The last fortnight seemed very long to Elena .
- 这 最后的 两星期 似乎 非常 长的 到 埃琳娜 .

对埃琳娜来说，过去的两周似乎非常漫长。

[kɜ:nətɔ:vski] [keɪm] ['oʊvər] [twɑɪs] [ɑ:n] ['sʌndɪz; -deɪz] ; [ɑ:n] ['ʌðər] [deɪz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .
Kurnatovsky came over twice on Sundays ; on other days he was busy .
库尔纳托夫斯基 来了 超过 两次 在 星期日 ; 在 其他 天 他 曾是 忙碌的 .

库尔纳托夫斯基星期天来了两次；其他日子他都很忙。

[hi:; hi] [keɪm] ['ri:əli] [tu:; tə] [si:] [ə'leɪnə, 'elənə] , [bʌt; bət] [tɔ:kt] [mɔ:ɪr] [tu:; tə] ['zɔɪə] , [hu:] [wʌz; wəz] [mʌt]
He came really to see Elena , but talked more to Zoya , who was much
他 来了 真的 到 看 埃琳娜 , 但 谈话 更多的 到 佐娅 , who 曾是 很多
[pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
pleased with him .
高兴 和 他 .

他其实是来看望埃琳娜的，但却和佐娅聊得更多，佐娅对他非常满意。

- [dæs; dɑ:s] [ɪst] ['aɪn] [mæn] !
'Das ist ein Mann !
- 达斯 是 一个 曼恩 !

'Das ist ein Mann!

- [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['mænlɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd]
'she thought to herself , as she looked at his full manly face and listened
- 她 想法 到 她自己 , 作为 她 看起来 在 他的 满的 男子气概 脸 和 听着
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [self] - ['kɔ:nfɪdənt] ,
to his self - confident ,
到 他的 自己 - 自信的 ,

她看着他饱满而富有男子气概的脸庞，听着他自信的语气，心想：

[kɔ:ndɪ'sendɪŋ] [tɔ:k] .
condescending talk .
居高临下的 讲话 .

居高临下的言辞。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] , [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [prə'haʊns]
To her mind , no one had such a wonderful voice , no one could pronounce
到 她 头脑 , 不 一 有 这样的 一个 精彩的 嗓音 , 不 一 可以 发音
[soʊ] ['naɪsli] ,
so nicely ,
所以 很好 ,

在她看来，没有人拥有如此美妙的嗓音，没有人能发音如此清晰优美。

- [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑ:n] - ['ʌʊər; ɑ:r] , - [ɔ:r] , - [aɪ] [eɪ 'em] [moʊst] [di:] - ['laɪtɪd] .
'I had the hon - our , ' or , ' I am most de - lighted .
- 我 有 这 亲爱的 - 我们的 , - 或者 , - 我 是 最多 德 - 照明 .

“我荣幸之至”，或者，“我非常高兴”。

- [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
' **Insarov did not come to the Stahovs** ,
- 做过 不是 来 到 这 - ,
“因萨罗夫没有来斯塔霍夫家。”

[bʌt; bət][ə'leɪnə,'elənə] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ˈsi:krət][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɑ:ps] [baɪ][ðə; ði][mɔs'kva:] ['rɪvər] ,
but Elena saw him once in secret in a little copse by the Moskva river ,
但 埃琳娜 锯 他 一次 在 秘密 在 一个 小的 矮林 经过 这 莫斯科 河 ,
但埃琳娜曾在莫斯科河边的一片小树林里秘密地见过他一次。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
where she arranged to meet him .
在哪里 她 安排 到 见面 他 :
她安排在那里与他见面。

[ðeɪ] [ˈhɑ:rdli][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] .
They hardly had time to say more than a few words to each other .
他们 几乎 有 时间 到 说 更多的 比 一个 很少 字 到 每个 其他 :
他们几乎没有时间多说几句话。

[ˈʃu:bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɑ:skəʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] - ; - , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] .
Shubin returned to Moscow with Anna Vassilyevna ; Bersenyev , a few days later .
舒宾 返回 到 莫斯科 和 安娜 - ; - , 一个 很少 天 之后 :
舒宾和安娜·瓦西里耶夫娜一起返回莫斯科；贝尔谢尼耶夫几天后也到了。

- [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
Insarov was sitting in his room ,
- 曾是 坐着 在 他的 房间 ,
因萨罗夫当时正坐在他的房间里。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈletərz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and for the third time looking through the letters brought him from
和 为了 这 第三 时间 寻找 通过 这 信件 带来 他 从

[bʌl'ɡerɪə] [baɪ][hænd] ;
Bulgaria by hand ;
保加利亚 经过 手 ;
他第三次翻阅了别人从保加利亚亲自带回来的信件；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] [tu:; tə][send][ðem; ðəm][baɪ][pəʊst] .
they were afraid to send them by post .
他们 是 害怕的 到 发送 他们 经过 邮政 :
他们不敢邮寄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðem; ðəm] .
He was much disturbed by them .
他 曾是 很多 不安 经过 他们 :
他对此感到非常不安。

[ɪ'vents] [wɜ:r; wər] [dɪ'veləpɪŋ] [ˈræpɪdli][ɪn][ðə; ði] [i:st] ;
Events were developing rapidly in the East ;
活动 是 发展 快速 在 这 东方 ;
东方的局势发展迅速；

[ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælitɪz] [baɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [tru:ps] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:l] [menz] [maɪndz]
the occupation of the Principalities by Russian troops had thrown all men's minds
这 职业 的 这 公国 经过 俄语 军队 有 抛掷 全部 男士 思想
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [fər'ment] ;
into a ferment ;
进入 一个 发酵 ;
俄军占领公国使所有民众的思想都陷入了动荡不安之中；

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['grʊvɪŋ] — [ɔ:l'redi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ]
the storm was growing — already could be felt the breath of approaching
这 风暴 曾是 生长 — 已经 可以 是 毛毡 这 气息 的 接近
[ɪn'veɪtəb(ə)l][wɔ:ɹ] .
inevitable war .
不可避免的 战争 .

风暴正在酝酿——人们已经能感受到即将到来的、不可避免的战争的气息。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] ,
The fire was kindling all round ,
这 火 曾是 引火物 全部 圆形的 ,

火势迅速蔓延开来。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔ:ɹ'si:] [haʊ] [fɑ:r][,aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] — [wer] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [stɔ:p] .
and no one could foresee how far it would go — where it would stop .
和 不 一 可以 预见 如何 远的 它 会 去 — 在哪里 它 会 停止 .

谁也无法预料它会发展到什么程度——最终会在哪里结束。

[oʊld] [rɔŋz] , [lɔ:ŋ] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] — [ɔ:l][wɜ:r; wər][ə'stə:] [ə'gen] .
Old wrongs , long cherished hopes — all were astir again .
老的 错误 , 长的 珍爱 希望 — 全部 是 搅拌 再次 .

旧日的冤屈, 长久以来的希望——一切都再次涌动。

- [hɑ:rt] [θrɒbd] ['i:gərli] ; [hɪz; ɪz][hoʊps] [tu:] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['riələɪzd] .
Insarov's heart throbbed eagerly ; his hopes too were being realised .
- 心 悸动 急切地 ; 他的 希望 也 是 存在 意识到 .

因萨罗夫的心怦怦直跳; 他的希望也正在实现。

- [bʌt; bət][ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:] [su:n] , [wɪl] [,aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [veɪn] ?
' **But is it not too soon , will it not be in vain ?**
- 但 是 它 不是 也 很快 , 将要 它 不是 是 在 徒劳 ?

但现在是不是太早了? 会不会白费力气?

- [hi:; hi] [θɔ:t] , ['taɪtli] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
' **he thought , tightly clasping his hands .**
- 他 想法 , 紧紧 紧握 他的 双手 .

他心想, 双手紧紧地握在一起。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['redi] , [bʌt; bət][soʊ][bi:; bi][,aɪ 'ti:] !
' **We are not ready , but so be it !**
- 我们 是 不是 准备好 , 但 所以 是 它 !

我们还没有准备好, 但就这样吧!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

- ['sʌmθɪŋ] ['rʌslɪd] ['laɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [,aɪ 'ti:] [flu:] ['kwɪkli] ['oʊpən] , [ænd; ʌnd][ɪntu:][ðə; ði]
' **Something rustled lightly at the door , it flew quickly open , and into the**
- 某物 沙沙作响 轻轻 在 这 门 , 它 飞翔 迅速地 打开 , 和 进入 这

[ru:m] [ræn][ə'leɪnə,'elənə] .
room ran Elena .
房间 跑 埃琳娜 .

“门边传来一阵轻微的窸窣声, 门猛地打开, 埃琳娜跑进了房间。”

- , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['tremər] , [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
Insarov , all in a tremor , rushed to her , fell on his knees before her ,
- , 全部 在 一个 震颤 , 匆忙 到 她 , 跌倒 在 他的 膝盖 前 她 ,

因萨罗夫浑身颤抖, 冲到她面前, 跪倒在她面前。

[klɑːspt] [hɜːr; hær] [weɪst] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] .
clasped her waist and pressed it close against his head .

紧握 她 腰部 和 按下 它 关闭 反对 他的 头 .

他搂住她的腰，将她紧紧地贴在他的头上。

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][em 'iː] ?
' You didn't expect me ?
- 你 没有 预计 我 ?

“你没想到我会来吗？ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hær] [breθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
' she said , hardly able to draw her breath , she had run quickly up the stairs .

- 她 说 , 几乎 有能力的 到 画 她 气息 , 她 有 跑步 迅速地 向上 这 楼梯 .

“她说，她几乎喘不过气来，迅速跑上了楼梯。”

- [dɪr] [wʌn] !
' Dear one !
- 亲爱的 — !

亲爱的！

[dɪr] [wʌn] ! — [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
dear one ! — so this is where you live ?
亲爱的 — ! — 所以 这 是 在哪里 你 居住 ?

亲爱的！ ——这就是你住的地方吗？

[aɪv] ['kwɪkli] [faʊnd] [juː; jʊ] .
I've quickly found you .
我已经 迅速地 成立 你 .

我很快就找到你了。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lændlɔːrd] [kən'dʌktɪd] [em 'iː] .
The daughter of your landlord conducted me .
这 女儿 的 你的 房东 实施 我 .

你房东的女儿接待了我。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
We arrived the day before yesterday .
我们 到达的 这 天 前 昨天 .

我们前天到的。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [maɪ'self] .
I meant to write to you , but I thought I had better come myself .
我 意思是 到 写 到 你 , 但 我 想法 我 有 更好的 来 我 .

我本想写信给你，但我想我最好还是亲自过来。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
I have come for a quarter of an hour .
我 有 来 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

我来这里待了十五分钟。

[get] [ʌp] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Get up , shut the door .
得到 向上 , 关闭 这 门 .

起床，把门关上。

- [hiː; hi][gɔːt][ʌp] , ['kwɪkli] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hær][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hær][baɪ]
' He got up , quickly shut the door , returned to her and took her by
- 他 得到 向上 , 迅速地 关闭 这 门 , 返回 到 她 和 采取 她 经过
[ðə; ði][hændz] .
the hands .
这 双手 .

他起身，迅速关上门，回到她身边，握住她的手。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
He could not speak ; he was choking with delight .
他 可以 不是 说话 ; 他 曾是 窒息 和 喜 .

他激动得说不出话来，哽咽难言。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
She looked with a smile into his eyes . . .
她 看起来 和 一个 微笑 进入 他的 眼睛 . . .

她面带微笑地凝视着他的眼睛.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈræptʃər] [ɪn][ðem; ðəm] . . .
there was such rapture in them . . .
那里 曾是 这样的 狂喜 在 他们 . . .

他们脸上洋溢着无比的喜悦.....

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃaɪ] .
she felt shy .
她 毛毡 害羞的 .

她感到害羞。

- [steɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfa:ndli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , - [let][em ˈi:] [teɪk] [ɔ:f]
' Stay , ' she said , fondly taking her hand away from him , ' let me take off
- 停留 , - 她 说 , 深情地 采取 她 手 离开 从 他 , - 让 我 拿 离开
[maɪ][hæt] .
my hat .
我的 帽子 .

“留下来,”她说着, 温柔地把手从他手中抽回, “让我摘下帽子。”

- [ʃi:; ʃi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [striŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hæt] , [flʌŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] , [slɪpt] [ðə; ði] [keɪp] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ]
' She untied the strings of her hat , flung it down , slipped the cape off her
- 她 解开 这 字符串 的 她 帽子 , 扔 它 向下 , 滑倒了 这 岬 离开 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她解开帽子的带子, 把帽子扔到地上, 然后脱下披风。

[ˈtaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [her] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld][ˈsoʊfə] .
tidied her hair , and sat down on the little old sofa .
整理好 她 头发 , 和 卫星 向下 在 这 小的 老的 沙发 .

她整理了一下头发, 然后坐在了那张旧沙发上。

- [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɜ:rɪŋ] , [laɪk] [wʌn] [ɪnˈtʃæntɪd] .
Insarov gazed at her , without stirring , like one enchanted .
- 凝视 在 她 , 没有 搅拌 , 喜欢 一 迷人的 .

因萨罗夫一动不动地凝视着她, 仿佛着了魔一般。

- [sɪt] [daʊn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' Sit down , ' she said ,
- 坐 向下 , - 她 说 ,

“坐下,”她说。

[nɑ:t] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ]
not lifting her eyes to him and motioning him to a place beside her
不是 举重 她 眼睛 到 他 和 示意 他 到 一个 地方 旁 她
.
:
.

她没有抬眼看他, 示意他到她身边坐下。

- [sæt] [daʊn] , [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
Insarov sat down , not on the sofa , but on the floor at her feet .
- 卫星 向下 , 不是 在 这 沙发 , 但 在 这 地面 在 她 脚 .

因萨罗夫没有坐在沙发上, 而是坐在她脚边的地板上。

- [kʌm] , [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [glʌvz] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][æən; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] .
' Come , take off my gloves , ' she said in an uncertain voice .
- 来 , 拿 离开 我的 手套 , - 她 说 在 一个 不确定 嗓音 :
“来，帮我脱掉手套，”她用不确定的声音说道。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə'freɪd] .
She felt afraid .
她 毛毡 害怕的 :

她感到害怕。

[hi:; hi] [brɪ'gæən] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ʌn'bʌtn] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f] [wʌn] [glʌv] ;
He began first to unbutton and then to draw off one glove ;
他 开始 第一的 到 解开 和 然后 到 画 离开 一 手套 ;
他先是解开扣子，然后脱下一只手套；

[hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] [hæf] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['gri:dɪli] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['slendər] ,
he drew it half off and greedily pressed his lips to the slender ,
他 画 它 一半 离开 和 贪婪地 按下 他的 嘴唇 到 这 苗条 ,
他把它拔出一半，贪婪地吻上了那纤细的嘴唇。

[sɔ:ft] [rɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ʌndər] [aɪ 'ti:] .
soft wrist , which was white under it .
柔软的 手腕 , 哪个 曾是 白色的 在下面 它 :
手腕柔软，下面是白色的。

[ə'leɪnə,'elənə] [ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [hænd] ;
Elena shuddered , and would have pushed him back with the other hand ;
埃琳娜 颤抖 , 和 会 有 推动 他 后退 和 这 其他 手 ;
埃琳娜打了个寒颤，恨不得用另一只手把他推开；

[hi:; hi] [brɪ'gæən] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [hænd] [tu:] .
he began kissing the other hand too .
他 开始 接吻 这 其他 手 也 :
他也开始亲吻另一只手。

[ə'leɪnə,'elənə] [dru:] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Elena drew it away , he threw back his head , she looked into his face ,
埃琳娜 画 它 离开 , 他 扔 后退 他的 头 , 她 看起来 进入 他的 脸 ,
埃琳娜把东西拿开，他仰起头，她看着他的脸。

[bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪps] [tʌtʃt] .
bent above him , and their lips touched .
弯曲 多于 他 , 和 他们的 嘴唇 感动 :
他俯身靠近他，两人的嘴唇碰在了一起。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [pæst] . . .
An instant passed . . .
一个 立即的 通过了 . . .

一瞬间过去了.....

[ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ə'weɪ] , [gɑ:t] [ʌp] , [ˈwɪspəd] - [noʊ] , [noʊ] , - [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
she broke away , got up , whispered ' No , no , ' and went quickly up to the
她 打破 离开 , 得到 向上 , 低声说道 - 不 , 不 , - 和 去 迅速地 向上 到 这
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 :

她挣脱开来，站起身，低声说着“不，不”，然后迅速走到写字台前。

- [aɪ][eɪ'lem] ['mɪstrəs] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [soʊ][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['si:kri:ts]
' **I am mistress here , you know , so you ought not to have any secrets**
- 我 是 情妇 这里 , 你 知道 , 所以 你 应该 不是 到 有 任何 秘密
[frʌm; frəm][em 'i:] ,
from me ,
从 我 ,

“你知道，我是这里的女主人，所以你不应该对我有任何秘密。”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [si:m] [æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
' **she said , trying to seem at ease , and standing with her back to him**
- 她 说 , 尝试 到 似乎 在 舒适 , 和 常设 和 她 后退 到 他
.
.
.

“她说着，努力让自己显得轻松自在，背对着他站着。”

- [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pepərz] !
' **What a lot of papers !**
- 什么 一个 很多 的 文件 !

好多文件啊！

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] ['letərz] ?
what are these letters ?
什么 是 这些 信件 ?

这些字母是什么？

- [nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
' **Insarov knitted his brows .**
- 针织 他的 眉毛 .

因萨罗夫皱起了眉头。

- [ðoʊz] ['letərz] ?
' **Those letters ?**
- 那些 信件 ?

那些信件？

- [hi:; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] , - [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ðem; ðəm] .
' **he said , getting up , you can read them .**
- 他 说 , 获得 向上 , - 你 能 读 他们 .

他站起身来说：“你可以读读它们。”

- [ə'leɪnə,'elənə] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ʊʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
' **Elena turned them over in her hand .**
- 埃琳娜 转向 他们 超过 在 她 手 .

埃琳娜把它们翻了个遍。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][soʊ] [faɪn] ,
' **There are so many of them , and the writing is so fine ,**
- 那里 是 所以 许多 的 他们 , 和 这 写作 是 所以 美好的 ,

“数量很多，而且文笔都很好。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] . . . [let][ðem; ðəm][bi:; bi] .
and I have to go directly . . . let them be .
和 我 有 到 去 直接地 . . . 让 他们 是 .

我得直接走.....让他们走吧。

[ðeə(r)] [nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [eɪ] ? . . .
They're not from a rival , eh ? . . .
它们是 不是 从 一个 竞争对手 , 嗯 ? . . .

他们不是竞争对手吧？

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [nɑ:t][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , - [ʃi:; ji] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [θɪn] [ʃi:ts] .
and they're not in Russian , ' she added , turning over the thin sheets .
和 它们是 不是 在 俄语 , - 她 额外 , 转弯 超过 这 薄的 纸张 .

“而且它们不是俄语的,”她一边说着,一边翻动着薄薄的纸巾。

- [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ʌnd] ['fa:ndli] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] .
Insarov came close to her and fondly touched her waist .
- 来了 关闭 到 她 和 深情地 感动 她 腰部 .

因萨罗夫走近她,亲昵地抚摸着她的腰。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [lent] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]
She turned suddenly to him , smiled brightly at him and leant against his
她 转向 突然 到 他 , 微笑 明亮地 在 他 和 倾斜 反对 他的
[ʃʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她突然转向他,对他露出灿烂的笑容,并靠在他的肩膀上。

- [ðoʊz] ['letərz] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [bʌl'ɡeriə] , [ə'leɪnə,'elənə] ; [maɪ] [frendz] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [ðeɪ]
' Those letters are from Bulgaria , Elena ; my friends write to me , they
- 那些 信件 是 从 保加利亚 , 埃琳娜 ; 我的 朋友们 写 到 我 , 他们
[wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] . -
want me to come . '
想 我 到 来 . -

“那些信是从保加利亚寄来的,埃琳娜;我的朋友们给我写信,他们想让我过去。”

- [naʊ] ?
' Now ?
- 现在 ?

'现在?

[tu:; tə][ðem; ðəm] ? -
To them ? '
到 他们 ? -

对他们来说?

- [jes] . . . [naʊ] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [sti:l] [taɪm] , [waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [sti:l] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] .
' Yes . . . now , while there is still time , while it is still possible to come .
- 是的 . . . 现在 , 尽管 那里 是 仍然 时间 , 尽管 它 是 仍然 可能的 到 来 .

“是的.....现在,趁还有时间,趁还能来。”

- [ɔ:l] [æt; ət][wʌns] [ʃi:; ji] [flʌŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
' All at once she flung both arms round his neck , ' You will take me with you ,
- 全部 在 一次 她 扔 两个都 武器 圆形的 他的 脖子 , - 你 将要 拿 我 和 你 ,
她突然双臂环住他的脖子,“你要带我一起走。”

[jes] ?
yes ?
是的 ?

是的?

- [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
' He pressed her to his heart .
- 他 按下 她 到 他的 心 .

他将她紧紧拥在怀里。

- [oʊ][maɪ] [swi:t] [ɡɜ:rl] , [oʊ][maɪ] ['heroʊɪn] , [haʊ] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] !
' O my sweet girl , O my heroine , how you said that !
- 哦 我的 甜的 女孩 , 哦 我的 女英雄 , 如何 你 说 那 !

“哦,我的甜心,我的女英雄,你真是说得太好了!”

[bʌt; bət] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['wɪkɪd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:][mæd][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ə; eɪ] ['hoʊmləs] , ['sɑ:lətəri][mæn] ,
But isn't it wicked , isn't it mad for me , a homeless , solitary man ,
但 不是 它 邪恶 , 不是 它 疯狂的 为了 我 , 一个 无家可归者 , 孤 男人 ,
但对我这样一个无家可归、孤身一人的人来说, 这难道不邪恶、不疯狂吗?

[tu:; tə][dræg][ju:; jə][wɪð; wɪθ][em 'i:] . . . [ænd; ənd][aʊt][ðər; ðər][tu:] !
to drag you with me . . . and out there too !
到 拖 你 和 我 . . . 和 出去 那里 也 !
拖着你一起.....也把你拉到那里去!

- [ʃi:; ʃɪ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
' She shut his mouth
- 她 关闭 他的 嘴
她让他闭上了嘴.....

- [ʃ] — [ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] ['æŋɡri] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'ɡen] .
' Sh — or I shall be angry , and never come to see you again .
- 什 — 或者 我 将 是 生气的 , 和 绝不 来 到 看 你 再次 .
“嘘——否则我会生气, 以后再也不见你了。”

[waɪ] ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'saɪdɪd] , [ɔ:l] ['setld] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ?
Why isn't it all decided , all settled between us ?
为什么 不是 它 全部 决定 , 全部 定居 之间 我们 ?
为什么我们之间的事情还没有全部解决?

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][jər; jər][waɪf] ?
Am I not your wife ?
是 我 不是 你的 妻子 ?
我不是你妻子吗?

[kæn; kən][ə; eɪ][waɪf][bi:; bi] ['pɑ:rtɪd][frəm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ? -
Can a wife be parted from her husband ? ' -
能 一个 妻子 是 分手了 从 她 丈夫 ? -
妻子可以和丈夫分开吗?

- [waɪvz] [dəʊnt][ɡoʊ][ɪntu:][wɔ:r] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['mɔ:rnf(ə)] [smaɪl] .
' Wives don't go into war , ' he said with a half - mournful smile .
- 妻子们 不 去 进入 战争 , - 他 说 和 一个 一半 - 悲哀 微笑 .
“妻子们不会去打仗,”他带着一丝哀伤的微笑说道。

- [oʊ] [jes] , [wen] [ðeɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [brɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kændɑ:t] [steɪ] [hɪr] ? -
' Oh yes , when they can't stay behind , and I cannot stay here ? ' -
- 哦 是的 , 什么时候 他们 不能 停留 在后面 , 和 我 不能 停留 这里 ? -
“哦, 是啊, 当他们不能留下来, 而我也不能留在这里的时候?”

- [ə'leɪnə,'elənə] , [maɪ] ['eɪndʒl] ! . . .
' Elena , my angel ! . . .
- 埃琳娜 , 我的 天使 ! . . .
“埃琳娜, 我的天使!”

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [li:v] ['mɑ:skəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
but think , I have , perhaps , to leave Moscow in a fortnight .
但 思考 , 我 有 , 也许 , 到 离开 莫斯科 在 一个 两星期 .
但我想, 我或许两周后就要离开莫斯科了。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['lektʃərz] , [ɔ:r] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [wɜ:rk] . -
I can't think of university lectures , or finishing my work . ' -
我 不能 思考 的 大学 讲座 , 或者 精加工 我的 工作 . -
我根本没心思去想大学讲座, 也没心思去完成我的工作。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !
“什么!

- [ɪntəˈrʌptɪd] [əˈleɪnəˈelənə] , - [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [suːn] ?
' **interrupted** **Elena** , ' **you have to go soon ?**
- 中断 埃琳娜 , - 你 有 到 去 很快 ?

“你很快就要走了吗？”埃琳娜打断道。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][wʌns] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər] ,
If you like , I will stop at once this minute with you for ever ,
如果 你 喜欢 , 我 将要 停止 在 一次 这 分钟 和 你 为了 曾经 ,
如果你愿意, 我愿意从现在起永远和你在一起。

[ænd; ænd][nɑːt][ɡoʊ] [hoʊm] , [jæl; jəl][aɪ] ?
and not go home , shall I ?
和 不是 去 家 , 将 我 ?

那我还是回家吗？

[jæl; jəl][wiː; wi][ɡoʊ][æt; ət][wʌns] ?
Shall we go at once ?
将 我们 去 在 一次 ?

我们马上走吧？

- - [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəlɪd] [wɔːrmθ] .
' **Insarov clasped her in his arms with redoubled warmth .**
- - 紧握 她 在 他的 武器 和 加倍 温暖 .

因萨罗夫用加倍的热情将她紧紧拥入怀中。

- [meɪ] [ɡɑːd][soʊ] [rɪˈwɔːrd] [em ˈiː] [ðen] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] !
' **May God so reward me then , ' he cried , ' if I am doing wrong !**
- 可能 上帝 所以 报酬 我 然后 , - 他 哭 , - 如果 我 是 正在做 错误的 !

“如果我做错了, 愿上帝这样惩罚我吧!”他喊道。

[frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn][fɔːr; fər][ˈevər] ! -
From to - day , we are one for ever ! ' -
从 到 - 天 , 我们 是 一 为了 曾经 ! -

从今天起, 我们永远是一体的!

- [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [steɪ] ? - [æskt] [əˈleɪnəˈelənə] .
' **Am I to stay ? ' asked Elena .**
- 是 我 到 停留 ? - 问 埃琳娜 .

“我该留下吗？”埃琳娜问道。

- [noʊ] , [maɪ] [pjʊr] [ɡɜːrl] ; [noʊ] , [maɪ] [ˈtreʒər] .
' **No , my pure girl ; no , my treasure .**
- 不 , 我的 纯的 女孩 ; 不 , 我的 宝藏 .

不, 我的纯洁女孩; 不, 我的宝贝。

[juː; jʊ][jæl; jəl][ɡoʊ] [bæk] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈoʊnli] [kiːp] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] .
You shall go back home to - day , only keep yourself in readiness .
你 将 去 后退 家 到 - 天 , 仅有的 保持 你自己 在 准备就绪 .

你今天就可以回家了, 做好一切准备。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [wiː; wi][kɑːnt] [ˈmænɪdʒ] [streɪt] [ɔːf] ; [wiː; wi][mʌst; məst][plæn][aɪ ˈtiː][aʊt] [wel] .
This is a matter we can't manage straight off ; we must plan it out well .
这 是 一个 事情 我们 不能 管理 直的 离开 ; 我们 必须 计划 它 出去 出色地 .

这件事我们无法立即处理; 我们必须做好周密的计划。

[wiː; wi][wɑːnt] [ˈmʌni] , [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] — — -
We want money , a passport — — ' -
我们 想 钱 , 一个 护照 — — -

我们要钱, 还要护照——

- [aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] , - [pʊt] [ɪn][əˈleɪnəˈelənə] .
' **I have money , ' put in Elena .**
- 我 有 钱 , - 放 在 埃琳娜 .

“我有钱,”埃琳娜说道。

-	[ˈeɪtɪ]	[ˈruːblz]	.	-
'	Eighty	roubles	.	'
-	八十	卢布	.	-
“八十卢布。”				
-	[wel]	,	[ðæts] [nɑːt] [mʌt]	,
-	[əbˈzɜːrvd]	-		;
-	[bʌt; bət]	[ˈɛvriːθɪŋz]	[ə; eɪ] [help]	.
'	Well	,	that's not much	,
'	observed	Insarov	;	'
'	but	everything's	a	help
-	出色地	,	那就是	不是
-	很多	,	-	观察到
-	-	-	-	但
-	-	-	-	一切都是
-	-	-	-	一个
-	-	-	-	帮助
“嗯，这不算什么，”因萨罗夫评论道，“但总比没有强。”				
-	[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [get]	[mɔːr]	.	
'	But	I	can	get more
-	但	我	能	得到
-	-	-	-	更多的
但我可以得到更多。				
[aɪ] [wɪl]	[ˈbɔːrɒʊ]	.		
'	I will	borrow	.	
-	我	将要	借	.
我借用。				
[aɪ] [wɪl] [æsk]	[ˈmæmə]	.	.	.
'	I will	ask	mamma	.
-	我	将要	问	妈妈
-	-	-	-	.
我去问妈妈.....				
[noʊ]	,	[aɪ] [wəʊnt] [æsk]	[ˈmæmə]	[fɔːr; fər] [ˈeni]
.	.	.	.	.
'	No	,	I won't	ask
'	mamma	for	any	.
-	不	,	我	惯于
-	问	妈妈	为了	任何
-	-	-	-	.
不，我不会向妈妈要的.....				
[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [sel]	[maɪ]	[wɑːtʃ]	.	.
.	.	.	.	.
'	But	I	can	sell
'	my	watch	.	.
-	但	我	能	卖
-	我的	手表	.	.
但我可以把手表卖掉.....				
[aɪ] [hæv; həv]	[ˈiəriŋz]	,	[tuː]	,
[ænd; ənd]	[tuː]	[ˈbreɪsləts]	.	.
.	.	.	[ænd; ənd]	[leɪs]
'	I have	earrings	,	too
'	and	two	bracelets	.
'	and	lace	.	'
-	我	有	耳环	,
-	也	,	和	二
-	手镯	.	.	和
-	蕾丝	.	-	.
我还有耳环、两条手链.....还有蕾丝。				
-	[ˈmʌniːz]	[nɑːt] [ðə; ði]	[tʃɪf]	[ˈdɪfɪkəlti]
,	[əˈleɪnə, 'elənə]	;	[ðə; ði] [ˈpæspɔːrt]	;
[jʊr; jər]	[ˈpæspɔːrt]	,	[haʊ]	[əˈbaʊt]
'	Money's not	the	chief	difficulty
,	Elena	;	the	passport
;	your	passport	,	how
about				
-	钱的	不是	这	首席
-	困难	,	埃琳娜	;
-	这	护照	;	你的
-	护照	;	如何	关于
[ðæt] ?	-			
'	that ?	'		
-	那	?	-	
“钱不是最大的困难，埃琳娜；是护照；你的护照，怎么样？”				
-	[jes]	,	[haʊ]	[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
[ɪz] [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt]	[æbsəˈluːtli]	[ˈnesəri]	?	-
'	Yes	,	how	about
'	it	?	Is	a
'	passport	absolutely	necessary	?
'	是的	,	如何	关于
-	它	?	是	一个
-	护照	绝对地	必要的	?
“是啊，怎么样？ 护照是绝对必要的吗？”				
-	[æbsəˈluːtli]	.		
'	Absolutely	.		
-	绝对地	.		
'绝对地。				
-	[əˈleɪnə, 'elənə]	[læft]	.	
'	Elena	laughed	.	
-	埃琳娜	笑了	.	
埃琳娜笑了。				

- [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'di:ə] !
' **What a queer idea !**
- 什么 一个 酷儿 主意 !

“真是个奇怪的想法！ ”

[aɪ] [rɪ'membə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][lɪt(ə)] . . . [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv][aʊəz][ræn] [ə'weɪ] .
I remember when I was little . . . a maid of ours ran away .
我 记住 什么时候 我 曾是 小的 . . . 一个 女佣 的 我们的 跑 离开 .

我记得小时候.....我们家一个女佣逃跑了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] ,
She was caught , and forgiven ,
她 曾是 捕捉 , 和 已原谅 ,

她被抓住了，但被原谅了。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪl] . . . [bʌt; bət] [sti:l] ['evri] [wʌn] [ju:st] [tuː; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hər]
and lived with us a long while . . . but still every one used to call her
和 居住地 和 我们 一个 长的 尽管 . . . 但 仍然 每一个 一 用过的 到 称呼 她

[tɑ:tʃɑ:nɑ:] ,
Tatyana ,
塔季扬娜 ,

她和我们一起生活了很长时间.....但大家仍然都叫她塔季扬娜。

[ðə; ði] [rʌnəweɪ] .
the runaway .
这 逃跑 .

逃跑者。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðen] [ðæt] [aɪ] [tu:] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ] [rʌnəweɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] . -
I never thought then that I too might perhaps be a runaway like her . ' -
我 绝不 想法 然后 那 我 也 可能 也许 是 一个 逃跑 喜欢 她 . -

我当时从未想过，我或许也会像她一样成为一名离家出走的孩子。

- [ə'leɪnə,'elənə] , [ɑ:nt] [juː; jʊ] [ə'feɪmd] ? -
' **Elena , aren't you ashamed ? ' -**
- 埃琳娜 , 不是 你 羞愧 ? -

“埃琳娜，你不觉得羞耻吗？ ”

- [waɪ] ?
' **Why ?**
- 为什么 ?

‘为什么？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] ['betər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] .
Of course it's better to go with a passport .
的 课程 它是 更好的 到 去 和 一个 护照 .

当然最好还是带护照。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kɑ:nt] — — -
But if we can't — — ' -
但 如果 我们 不能 — — —

但是如果我们做不到——

- [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)] [ɔ:l] [ðæt] ['leɪtər] , ['leɪtər] , [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , - [sed] - .
' **We will settle all that later , later , wait a little , ' said Insarov .**
- 我们 将要 定居 全部 那 之后 , 之后 , 等待 一个 小的 , - 说 - .

“我们以后再解决这些问题，等一下再说，”因萨罗夫说道。

- [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'baʊt] ; [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
' **Let me look about ; let me think a little .**
- 让 我 看 关于 ; 让 我 思考 一个 小的 .

让我环顾四周，让我思考一下。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] [ˈevriθɪŋ] [tə'geðər] ['θɜːrəli] .
We will talk over everything together thoroughly .
我们 将要 讲话 超过 一切 一起 彻底 .

我们会一起把所有事情都彻底讨论一遍。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['mʌni] .
I too have money .
我 也 有 钱 .

我也有钱。

- [ə'leɪnə,'elənə] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [her] [ðæt] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Elena pushed back the hair that fell over on his forehead .
埃琳娜 推动 后退 这 头发 那 跌倒 超过 在 他的 前额 .

埃琳娜将他额前垂落的头发拨到后面。

- [oʊ][də'mɪːtri, d'mɪːtri] !
O Dmitri !
哦 德米特里 !

“哦，德米特里！”

[haʊ] ['ɡlɔːriəs] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] [tuː; tə][set] [ɔːf] [tə'geðər] ! -
how glorious it will be for us two to set off together ! '
如何 辉煌 它 将要 是 为了 我们 二 到 放 离开 一起 ! -

我们俩一起出发该是多么美好啊！

- [jes] , - [sed] - , - [bʌt; bət][ðər; ðər] , [wen] [wiː; wi][get][ðər; ðər] — — -
Yes , ' said Insarov , ' but there , when we get there — — ' .
- 是的 , - 说 - , - 但 那里 , 什么时候 我们 得到 那里 — — -

“是的，”因萨罗夫说，“但是到了那里，当我们到达那里的时候——”

- [wel] ? - [pʊt] [ɪn][ə'leɪnə,'elənə] , - [ænd; ənd][wəʊnt][aɪ 'tiː][biː; bi] ['ɡlɔːriəs] [tuː; tə][daɪ] [tə'geðər] [tuː] ?
Well ? ' put in Elena , ' and won't it be glorious to die together too ?
- 出色地 ? - 放 在 埃琳娜 , - 和 惯于 它 是 辉煌 到 死 一起 也 ?

“嗯？”埃琳娜插嘴道，“如果能一起死去，岂不是也很棒吗？”

[bʌt; bət][noʊ] , [waɪ] [ʊd; ʊd][wiː; wi][daɪ] ?
but no , why should we die ?
但 不 , 为什么 应该 我们 死 ?

但是，我们为什么要死？

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
We will live , we are young .
我们 将要 居住 , 我们 是 年轻的 .

我们会活下去，我们还年轻。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大？

[ˈtwenti] - [sɪks] ? -
Twenty - six ? ' .
二十 - 六 ? -

二十六？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第9/12页

- [jes] , [ˈtwenti] - [sɪks] . -
' **Yes , twenty - six .** '
- 是的 , 二十 - 六 . -

“是的，二十六。”

- [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈtwenti] .
' **And I am twenty .** '
- 和 我 是 二十 . -

我今年二十岁。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .
There is plenty of time before us .
那里 是 很多 的 时间 前 我们 .

我们还有充足的时间。

[ɑː] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ?
Ah , you tried to run away from me ?
啊 , 你 尝试 到 跑步 离开 从 我 ?

啊，你想逃跑？

[juː; jʊ][dɪd][naɪt][waɪnt][ə; eɪ] [ˈrʌʃənz] [lʌv] , [juː; jʊ] [bʌl'ɡerɪən] !
You did not want a Russian's love , you Bulgarian !
你 做过 不是 想 一个 俄罗斯的 爱 , 你 保加利亚语 !

你这个保加利亚人，你根本不要俄罗斯人的爱！

[let] [em 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][em 'iː] [naʊ] !
Let me see you trying to escape from me now !
让 我 看 你 尝试 到 逃脱 从 我 现在 !

让我看看你现在怎么逃跑！

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] ! -
What would have become of us , if I hadn't come to you then ! '
什么 会 有 变得 的 我们 , 如果 我 之前没有 来 到 你 然后 ! -

如果我当时没有来找你，我们以后会怎么样呢！

- [ə'leɪnə, 'elənə] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɔːrst] [em 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . -
' **Elena , you know what forced me to go away .** '
- 埃琳娜 , 你 知道 什么 强制 我 到 去 离开 . -

“埃琳娜，你知道是什么迫使我离开的。”

- [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] .
' **I know ; you were in love , and you were afraid .** '
- 我 知道 ; 你 是 在 爱 , 和 你 是 害怕的 . -

我知道；你当时恋爱了，你也很害怕。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lʌvd] ? -
But surely you must have suspected that you were loved ? '
但 一定 你 必须 有 怀疑 那 你 是 喜爱 ? -

但你肯定也曾怀疑过自己是被爱的吧？

- [aɪ] [swer] [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [ə'leɪnə, 'elənə] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
' **I swear on my honour , Elena , I didn't .** '
- 我 发誓 在 我的 荣誉 , 埃琳娜 , 我 没有 . -

“我以我的荣誉发誓，埃琳娜，我没有。”

- [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [ʌnɪk'spektɪd] [kɪs] .
' **She gave him a quick unexpected kiss** .
- 她 给予 他 一个 快的 意外 吻 .

她给了他一个出其不意的吻。

- [ðer; ðər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] .
' **There , I love you for that too** .
- 那里 , 我 爱 你 为了 那 也 .

“我也因此而爱你。”

[ænd; ənd] [gʊd'baɪ] . -
And goodbye . '
- 和 再见 . -

再见。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] [lɔːŋgər] ? - [æskt] .
' **You can't stop longer ? I asked Insarov** .
- 你 不能 停止 更长 ? - 问 - .

“你不能再停下来了么？”因萨罗夫问道。

- [noʊ] , ['dɪrɪst] .
' **No , dearest** .
- 不 , 亲爱的 .

不，亲爱的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['iːzi] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'loʊn] ?
Do you think it's easy for me to get out alone ?
做 你 思考 它是 简单的 为了 我 到 得到 出去 独自的 ?

你觉得我一个人出去容易吗？

[ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz][oʊvər] [lɔːŋ] [ə'gʊʊ] .
The quarter of an hour was over long ago .
这 四分之一 的 一个 小时 曾是 超过 长的 前 .

一刻钟早就过去了。

- [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [keɪp] [ænd; ənd][hæt] .
' **She put on her cape and hat** .
- 她 放 在 她 岬 和 帽子 .

她披上斗篷，戴上帽子。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvniŋ] .
' **And you come to us to - morrow evening** .
- 和 你 来 到 我们 到 - 明天 晚上 .

“你明天晚上来找我们。”

[noʊ] , [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
No , the day after to - morrow .
不 , 这 天 后 到 - 明天 .

不，是后天。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['drɪrɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] ;
We shall be constrained and dreary , but we can't help that ;
我们 将 是 受限 和 凄凉 , 但 我们 不能 帮助 那 ;

我们将感到受限和沉闷，但这是我们无法改变的；

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] .
at least we shall see each other .
在 至少 我们 将 看 每个 其他 .

至少我们还能见面。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[let] [em 'i:] [gʊʊ] .

Let me go .
让 我 去 .

放开我。

- [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; həɾ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ləst] [taɪm] .

' He embraced her for the last time .
- 他 拥抱 她 为了 这 最后的 时间 .

他最后一次拥抱了她。

- [ɑː] , [teɪk] [ker] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ] [wa:tʃ] - [tʃeɪn] .

' Ah , take care , you have broken my watch - chain .
- 啊 , 拿 关心 , 你 有 破碎的 我的 手表 - 链 .

“啊，小心点，你把我的表链弄断了。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [bɔɪ] !

Oh , what a clumsy boy !
哦 , 什么 一个 笨拙 男生 !

哦，这孩子真笨！

[ðer; ðər] , [ˈnevər] [maɪnd] .

There , never mind .
那里 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetər] .

It's all the better .
它是 全部 这 更好的 .

这样更好。

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ][tuː; tə] [kəznɛtski] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɛndɪd] .

I will go to Kuznetsky bridge , and leave it to be mended .
我 将要 去 到 库兹涅茨基 桥 , 和 离开 它 到 是 已修复 .

我将前往库兹涅茨基桥，让它待人修缮。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [æskt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kəznɛtski] [brɪdʒ] .

If I am asked , I can say I have been to Kuznetsky bridge .
如果 我 是 问 , 我 能 说 我 有 到过 到 库兹涅茨基 桥 .

如果有人问起，我可以说我去过库兹涅茨基桥。

- [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhænd(ə)l] .

' She held the door - handle .
- 她 握住 这 门 - 处理 .

她握着门把手。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ][fər'gɔ:t][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

' By - the - way , I forgot to tell you ,
- 经过 - 这 - 方式 , 我 忘了 到 告诉 你 ,

对了，我忘了告诉你，

[mə'sjɜːr] [kɜːnətvɜːski] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪk] [em 'iː][æn; ən] [ˈɔːfər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

Monsieur Kurnatovsky will certainly make me an offer in a day or two .
先生 库尔纳托夫斯基 将要 当然 制作 我 一个 提供 在 一个 天 或者 二 .

库尔纳托夫斯基先生肯定会在一天两天内给我报价。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] — [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] — — - [ʃiː; ʃɪ] [pʊt][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv]
But the answer I shall make him — will be this — — ' She put the thumb of
但 这 回答 我 将 制作 他 — 将要 是 这 — — - 她 放 这 拇指 的
[hɜːr; hər] [left] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪŋgərz] [ɪn]
her left hand to the tip of her nose and flourished the other fingers in
她 左边 手 到 这 提示 的 她 鼻子 和 繁荣 这 其他 手指 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

但我将给他的答案——将会是——‘她用左手的大拇指抵住鼻尖，然后挥舞着其他手指。

- [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
' Good - bye till we see each other again .
- 好的 - 再见 直到 我们 看 每个 其他 再次 .

再见，期待下次再见。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . . .
Now , I know the way . . .
现在 , 我 知道 这 方式 . . .

现在，我知道路了.....

[ænd; ənd][dəʊnt] [luːz] ['eni] [taɪm] .
And don't lose any time .
和 不 失去 任何 时间 .

不要浪费时间。

- [ə'leɪnə,'elənə] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['lɪsnd] , [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] - ,
' Elena opened the door a little , listened , turned round to Insarov ,
- 埃琳娜 打开 这 门 一个 小的 , 听着 , 转向 圆形的 到 - ,
['nɑːdəd,'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ,
nodded her head ,
点头 她 头 ,

埃琳娜把门打开一条缝，侧耳倾听，然后转身看向因萨罗夫，点了点头。

[ænd; ənd][glɑɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and glided out of the room .
和 滑翔 出去 的 这 房间 .

然后她滑出了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] ['lɪsnd] .
For a minute Insarov stood before the closed door , and he too listened .
为了 一个 分钟 - 站立 前 这 关闭 门 , 和 他 也 听着 .

因萨罗夫站在紧闭的门前，听了一会儿。

[ðə; ði] [dɔːr] [daʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [slæmd] .
The door downstairs into the court slammed .
这 门 楼下 进入 这 法庭 猛烈抨击 .

通往楼下法庭的门砰地一声关上了。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He went up to the sofa , sat down , and covered his eyes with his hands .
他 去 向上 到 这 沙发 , 卫星 向下 , 和 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 .

他走到沙发前坐下，用手捂住了眼睛。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Never before had anything like this happened to him .
绝不 前 有 任何事物 喜欢 这 发生 到 他 .

他以前从未遇到过这样的事情。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ʌv] ?
' What have I done to deserve such love ?
- 什么 有 我 完毕 到 应得 这样的 爱 ?

我做了什么才配得上这样的爱？

- [hiː; hi] [θɔ:t] .
' **he thought** .
- 他 想法 .

他心想。

- [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [dri:m] ?
' **Is it a dream ?**
- 是 它 一个 梦 ?

这是梦吗？

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [sent] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [left] [baɪ][ə'leɪnə,'elənə][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [dɑ:rk]['lɪt(ə)l]
' **But the delicate scent of mignonette left by Elena in his poor dark little**
- 但 这 精美的 香味 的 小醋汁 左边 经过 埃琳娜 在 他的 贫穷的 黑暗的 小的
[ru:m] [təʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt] .
room told of her visit .
房间 讲述 的 她 访问 .

“但埃琳娜在他那间简陋昏暗的小房间里留下的淡淡的木犀草香气，却诉说着她来过。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
And with it ,
和 和 它 ,

随之而来的是，

[aɪ 'tiː] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ,
it seemed that the air was still full of the notes of a young voice ,
它 似乎 那 这 空气 曾是 仍然 满的 的 这 笔记 的 一个 年轻的 嗓音 ,

空气中似乎还回荡着年轻女孩的歌声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [jʌŋ] [tred] ,
and the sound of a light young tread ,
和 这 声音 的 一个 光 年轻的 踏 ,

还有轻快的年轻人的脚步声，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ʌnd] ['freɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:rlɪ] ['bɑ:di] .
and the warmth and freshness of a young girlish body .
和 这 温暖 和 新鲜 的 一个 年轻的 少女 身体 .

还有少女身体的温暖和清新。

[ɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

- [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ə'wert] [mɔ:r] ['pɑ:zətɪv] [nu:z] , [ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪfɪnz]
Insarov decided to await more positive news , and began to make preparations
- 决定 到 等待 更多的 积极的 消息 ; 和 开始 到 制作 准备工作
[fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
for departure .
为了 离开 .

因萨罗夫决定等待更多好消息，并开始准备出发。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .
The difficulty was a serious one .
这 困难 曾是 一个 严肃的 一 .

这个问题非常棘手。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['ɔ:bstək(ə)lz] .
For him personally there were no obstacles .
为了 他 亲自 那里 是 不 障碍 .

对个人而言，没有任何障碍。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpæspɔːrt] — [bʌt; bət][haʊ] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][wɪð; wɪθ]
He had only to ask for a passport — but how would it be with
他 有 仅有的 到 问 为了 一个 护照 — 但 如何 会 它 是 和
[əˈleɪnə,ˈelənə] ?
Elena ?
埃琳娜 ?

他只需要申请一本护照——但是如果是埃琳娜的话该怎么办呢？

[tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpæspɔːrt][ɪn][ðə; ði][ˈliːg(ə)] [wei] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
To get her a passport in the legal way was impossible .
到 得到 她 一个 护照 在 这 合法的 方式 曾是 不可能的 .

通过合法途径给她办理护照是不可能的。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrətli] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ðen] [goʊ][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt]
Should he marry her secretly , and should they then go and present
应该 他 结婚 她 偷偷 , 和 应该 他们 然后 去 和 展示
[ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈperənts] ? . . .
themselves to the parents ? . . .
他们自己 到 这 父母 ? . . .

他应该秘密娶她，然后再去见双方父母吗？

- [ðeɪ] [wʊd] [let][juːˈes][goʊ] [ðen] , - [hiː; hi] [θɔːt] - [bʌt; bət][ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ?
' They would let us go then , ' he thought ' But if they did not ?
- 他们 会 让 我们 去 然后 , - 他 想法 - 但 如果 他们 做过 不是 ?

“他们那样就会放我们走了,”他想, “但如果他们不放呢? ”

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
We would go all the same .
我们 会 去 全部 这 相同的 .

我们还是会去。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] . . .
But suppose they were to make a complaint . . .
但 认为 他们 是 到 制作 一个 抱怨 . . .

但假设他们提出投诉.....

[ɪf] . . . [noʊ] , [ˈbetər] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈpæspɔːrt] [ˈsʌmhaʊ] .
if . . . No , better try to get a passport somehow .
如果 . . . 不 , 更好的 尝试 到 得到 一个 护照 不知何故 .

如果.....不, 最好还是想办法弄到护照。

- [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kənˈsʌlt] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmenʃənɪŋ] [noʊ] [neɪmz]) [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' He decided to consult (of course mentioning no names) one of his
- 他 决定 到 咨询 (的 课程 提及 不 姓名) 一 的 他的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

他决定咨询一位熟人（当然, 他没有透露姓名),

[æn; ən] [əˈtɜːrni] , [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈpræktɪs] , [ɔːr][pərˈhæps] [strʌk] [ɔːf][ðə; ði][roʊlz] ,
an attorney , retired from practice , or perhaps struck off the rolls ,
一个 律师 , 退休 从 实践 , 或者 也许 击 离开 这 卷 ,
一名律师, 已退休或已被吊销执照。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] [hænd][æt; ət][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [klænˈdestɪn] [ˈbɪznəs] .
an old and experienced hand at all sorts of clandestine business .
一个 老的 和 经验丰富的 手 在 全部 排序 的 秘密 商业 .

一位经验老道、精通各种秘密交易的老手。

[ðɪs] [ˈwɜːrði] [ˈpɜːrs(ə)n][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [nɪr] ;
This worthy person did not live near ;
这 值得 人 做过 不是 居住 靠近 ;

这位值得尊敬的人并不住在附近；

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sa:ri] ['draːʃki] ,
Insarov was a whole hour in getting to him in a very sorry droshky ,
- 曾是 一个 所有的 小时 在 获得 到 他 在 一个 非常 对不起 droshky ,
因萨罗夫花了整整一个小时才赶到他那里，当时他正坐着一辆非常破旧的小车。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , [hiː; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ;
and , to make matters worse , he did not find him at home ;
和 , 到 制作 事情 更糟 , 他 做过 不是 寻找 他 在 家 ;
更糟糕的是，他没能在家找到他；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [gɔ:t] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv][reɪn] .
and on his way back got soaked to the skin by a sudden downpour of rain .
和 在 他的 方式 后退 得到 浸泡过 到 这 皮肤 经过 一个 突然 倾盆大雨 的 雨 .
回来的路上，他被突如其来的暴雨淋透了全身。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] ,
The next morning , in spite of a rather severe headache ,
这 下一个 早晨 , 在 尽管如此 的 一个 相当 严重 头痛 ,
第二天早上，尽管头痛剧烈，

- [set] [ɔ:f][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [ə'tɜ:rnɪ] .
Insarov set off a second time to call on the retired attorney .
- 放 离开 一个 第二 时间 到 称呼 在 这 退休 律师 .
因萨罗夫第二次出发去拜访这位退休律师。

[ðə; ði][rɪ'taɪərd] [ə'tɜ:rnɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] ,
The retired attorney listened to him attentively ,
这 退休 律师 听着 到 他 认真地 ,
那位退休律师认真地听他讲话。

['teɪkɪŋ] [snʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [snʌf] - [bɔ:ks] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] -
taking snuff from a snuff - box decorated with a picture of a full -
采取 鼻烟 从 一个 鼻烟 - 盒子 装饰 和 一个 图片 的 一个 满的 -
['buzəm] [nɪmf] ,
bosomed nymph ,
丐 仙女 ,
从一个绘有丰满仙女图案的鼻烟盒里取出鼻烟。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['stelθɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][slɑɪ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [snʌf] -
and glancing stealthily at his visitor with his sly , and also snuff -
和 瞥了一眼 悄悄地 在 他的 游客 和 他的 狡猾 , 和 还 鼻烟 -
['kʌlərd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ;
coloured little eyes ;
有色 小的 眼睛 ;
他偷偷地用他那双狡黠的、鼻烟色的小眼睛瞥了一眼来访者；

[hiː; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
he heard him to the end ,
他 听到 他 到 这 结尾 ,
他听他讲完了最后一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'mɑ:ndɪd] - ['greɪtər] [de'fɪnətnes] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt्स][ʌv; əv][ðə; ði]
and then demanded ' greater definiteness in the statement of the facts of the
和 然后 要求 - 更大的 确定性 在 这 陈述 的 这 事实 的 这
[keɪs] - ;
case ' ;
案件 - ;
然后要求“对案件事实的陈述要更加明确”；

[ænd; ʌnd][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu; tə] [ɔ:ntʃ] ['ɪntu:] [pə'tɪku:ləz] ([aɪ'ti:]
and observing that Insarov was unwilling to launch into particulars (it
和 观察 那 - 曾是 不情愿 到 发射 进入 细节 (它
[wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l]) [hi; hi] [kən'faɪnd]
was against the grain that he had come to him at all) he confined
曾是 反对 这 粮食 那 他 有 来 到 他 在 全部) 他 受限
[hɪm'self] [tu; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [tu; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['ni:dl] ,
himself to the advice to provide himself above all things with ' the needful ,
他自己 到 这 建议 到 提供 他自己 多于 全部 事物 和 - 这 需要 ,
他注意到因萨罗夫不愿详述细节 (他来找他本身就是违背他本性的行为), 于是只建议他首先要为自己准备好“必需品”。

- [ænd; ʌnd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu; tə] [kʌm] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , - [wen] [ju; jʊ][hæv; həv] , - [hi; hi] ['ædɪd] ,
' and asked him to come to him again , ' when you have , ' he added ,
- 和 问 他 到 来 到 他 再次 , - 什么时候 你 有 , - 他 额外 ,
“然后让他再来找他,”他补充道, “等你有了再来。”

['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [snʌf] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [snʌf] - [bɑ:ks] ,
sniffing at the snuff in the open snuff - box ,
嗅闻 在 这 鼻烟 在 这 打开 鼻烟 - 盒子 ,
对着敞开的鼻烟盒闻了闻鼻烟,

- [ɔ:g'mentɪd] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ʌnd] [dɪ'kri:st] [jʊr; jər] ['dɪfɪdəns] - ([hi; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' augmented your confidence and decreased your diffidence ' (he talked with a
- 增强 你的 信心 和 减少 你的 羞怯 - (他 谈话 和 一个
[brɔ:d] ['æksent]) .
broad accent) .
广阔 口音) .
“增强了你的自信心, 减少了你的羞怯感”(他说话带着浓重的口音)。

- [ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] , - [hi; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu; tə] [hɪm'self] , - [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi; bi]
' A passport , ' he added , as though to himself , ' is a thing that can be
- 一个 护照 , - 他 额外 , 作为 尽管 到 他自己 , - 是 一个 事物 那 能 是
[ə'reɪndʒd] ;
arranged ;
安排 ;
“护照,”他仿佛自言自语道, “是可以办理的东西;

[ju; jʊ][goʊ][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [hu:z] [tu; tə] [tel] ['weðər] [jʊə(r)] ['mɑ:rjə] - [ɔ:r]
you go a journey , for instance ; who's to tell whether you're Marya Bredihin or
你 去 一个 旅行 , 为了 实例 ; 谁是 到 告诉 无论 你是 玛丽亚 - 或者
[kerə'lainə]['voʊgəl] - ['maɪɜ] ?
Karolina Vogel - meier ?
卡罗琳娜 沃格尔 - 迈尔 ?
例如, 你去旅行; 谁又能说你是玛丽亚·布雷迪欣还是卡罗琳娜·沃格尔-迈尔呢?

- [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] [keɪm] ['oʊvər] - , [bʌt; bət][hi; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] ,
' A feeling of nausea came over Insarov , but he thanked the attorney ,
- 一个 感觉 的 恶心 来了 超过 - , 但 他 谢谢 这 律师 ,
因萨罗夫感到一阵恶心, 但他还是向律师道谢。

[ænd; ʌnd] ['pra:mɪst] [tu; tə] [kʌm] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
and promised to come to him again in a day or two .
和 承诺 到 来 到 他 再次 在 一个 天 或者 二 .
并承诺过一两天后再来找他。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [hi; hi] [went] [tu; tə][ðə; ði] - .
The same evening he went to the Stahovs .
这 相同的 晚上 他 去 到 这 - .
当晚他就去了斯塔霍夫家。

[ˈʌnə] - [met] [hɪm; ɪm] [ˈkɔ:rdʒəli] , [riˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [kwɑɪt]
Anna Vassilyevna met him cordially , reproached him a little for having quite
安娜 - 遇见 他 诚挚地 , 受责备 他 一个 小的 为了 拥有 相当
[fərˈgɑ:tn] [ðem; ðəm] ,
forgotten them ,
被遗忘的 他们 ,

安娜·瓦西里耶夫娜热情地接待了他，并略带责备地表示他完全忘记了他们。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪl] , [ɪnˈkwaɪəd] [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [helθ] .
and , finding him pale , inquired especially after his health .
和 , 寻找 他 苍白 , 询问 尤其 后 他的 健康 .
见他脸色苍白，便特别询问了他的健康状况。

[ˈnɪkɒʊlaɪ] - [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Nikolai Artemyevitch did not say a single word to him ;
尼古拉 - 做过 不是 说 一个 单身的 单词 到 他 ;

尼古拉·阿尔捷米耶维奇一句话也没跟他说；

[hi:; hi][ˈoʊnli] [stɑəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəɾətli] [ˈkerləs] [kʲʊrɪˈa:səti] ; [ˈfu:bɪn] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm]
he only stared at him with elaborately careless curiosity ; Shubin treated him
他 仅有的 凝视 在 他 和 精心 粗心 好奇心 ; 舒宾 治疗 他
[ˈkooʊldli] ; [bʌt; bət][əˈleɪnəˈelənə] [əˈstaʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
coldly ; but Elena astounded him .
冷冷地 ; 但 埃琳娜 震惊 他 .

他只是带着一种漫不经心的好奇心盯着他；舒宾对他很冷淡；但埃琳娜却让他感到震惊。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
She was expecting him ;
她 曾是 期待 他 ;

她一直在等他；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈveri] [dres] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst]
she had put on for him the very dress she wore on the day of their first
她 有 放 在 为了 他 这 非常 裙子 她 穿着 在 这 天 的 他们的 第一的
[ˈɪntərvju:] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ;
interview in the chapel ;
面试 在 这 教堂 ;

她特意穿上了他们在教堂第一次面谈那天穿的那件裙子；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkɑ:mli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [geɪ] ,
but she welcomed him so calmly , and was so polite and carelessly gay ,
但 她 欢迎 他 所以 平静地 , 和 曾是 所以 有礼貌的 和 粗心大意 同性恋 ,
但她却平静地欢迎了他，举止彬彬有礼，毫不掩饰自己的快乐。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [feɪt] [wʌz; wəz]
that no one looking at her could have believed that this girl's fate was
那 不 一 寻找 在 她 可以 有 相信 那 这 女孩们 命运 曾是
[ɔ:lˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
already decided ,
已经 决定 ,

任何看到她的人都不会相信，这个女孩的命运早已注定。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ʌv] [ðæt] [geɪv] [ˈfaɪər]
and that it was only the secret consciousness of happy love that gave fire
和 那 它 曾是 仅有的 这 秘密 意识 的 快乐的 爱 那 给予 火
[tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fɪtʃər] ,
to her features ,
到 她 特征 ,

只有幸福恋爱的秘密意识才使她的容颜焕发光彩。

[ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɜ:r; hə] [ˈdʒestʃərz] .
lightness and charm to all her gestures .
亮度 和 魅力 到 全部 她 手势 .

她的一举一动都充满轻盈和魅力。

[ʃi:; ji] [pɔ:d] [aʊt] [ti:] [ɪn] [ˈzɔɪəz] [pleɪs] , [dʒestɪd] , [tʃætəd] ; [ʃi:; ji] [nu:] [ˈʃu:bɪn] [wəd] [bi:; bi]
She poured out tea in Zoya's place , jested , chattered ; she knew Shubin would be
她 倾倒 出去 茶 在 佐娅的 地方 , 玩笑 , 喋喋不休 ; 她 知道 舒宾 会 是
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hə] ,
watching her ,
观看 她 ,

她代替佐娅倒茶, 开玩笑, 闲聊; 她知道舒宾会看着她。

[ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [mæsk] , [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ]
that Insarov was incapable of wearing a mask , and incapable of appearing
那 - 曾是 无法 的 穿着 一个 面具 , 和 无法 的 出现
[ɪnˈdɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

因萨罗夫无法戴上面具, 也无法表现得漠不关心。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜ:rˈself] [bɪˈfɔ:rhænd] .
and she had prepared herself beforehand .
和 她 有 准备 她自己 预先 .

她事先做好了准备。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][na:t] [mɪˈsteɪkən] ; [ˈʃu:bɪn] [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] ,
She was not mistaken ; Shubin never took his eyes off her ,
她 曾是 不是 错误 ; 舒宾 绝不 采取 他的 眼睛 离开 她 ,

她没看错; 舒宾的目光从未离开过她。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈglu:mi] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈi:vnɪŋ] .
and Insarov was very silent and gloomy the whole evening .
和 - 曾是 非常 沉默的 和 阴沉 这 所有的 晚上 .

整个晚上, 因萨罗夫都非常沉默寡言, 情绪低落。

[əˈleɪnə,ˈelənə][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ʃi:; ji][ˈi:v(ə)n] [felt] [æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [ti:z] [hɪm; ɪm] .
Elena was so happy that she even felt an inclination to tease him .
埃琳娜 曾是 所以 快乐的 那 她 甚至 毛毡 一个 倾角 到 逗 他 .

埃琳娜高兴极了, 甚至想逗逗他。

- [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , - [ɪz][jɔ:; jər][plæn] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][æt; ət] [ɔ:l] ?
' **Oh , by the way , ' she said to him suddenly , ' is your plan getting on at all ?**
- 哦 , 经过 这 方式 , - 她 说 到 他 突然 , - 是 你的 计划 获得 在 在 全部 ?

“哦, 对了, ”他突然对他说, “你的计划进展如何? ”

- [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
' **Insarov was taken aback** .
- 曾是 已采取 背 .

因萨罗夫大吃一惊。

- [wʌt] [plæn] ?
' **What plan ?**
- 什么 计划 ?

什么计划?

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'ɡɑːtn] ?
' **Why , have you forgotten ?**
- 为什么 , 有 你 被遗忘的 ?

“怎么，你忘了？”

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][ə'loʊn][kəd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
' **she rejoined , laughing in his face ; he alone could tell the meaning of that**
- 她 重新加入 , 笑 在 他的 脸 ; 他 独自的 可以 告诉 这 意义 的 那
[ˈhæpi] [læf] :
happy laugh :
快乐的 笑 :

她笑着回应道；只有他自己才能明白那爽朗笑声的含义：

- [jʊr; jər] [bʌl'ɡeriən] [si'lekʃənz] [fɔːr; fər] [rʌʃ(ə)n] ['riːdɜːz] ? -
' **Your Bulgarian selections for Russian readers ?** '
- 你的 保加利亚语 选择 为了 俄语 读者 ? -

“您为俄罗斯读者挑选的保加利亚语作品有哪些？”

- [kwel] - ! - ['mʌtəd] ['nɪkoʊlaɪ] - [br'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
' **Quelle bourde ! ! muttered Nikolai Artemyevitch between his teeth .**
- 来源 - ! - 低声说道 尼古拉 - 之间 他的 牙齿 .

'Quelle bourde! ”尼古拉·阿尔捷米耶维奇从牙缝里咕哝道。

[ˈzoɪə] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Zoya sat down to the piano .
佐娅 卫星 向下 到 这 钢琴 .

佐娅在钢琴前坐了下来。

[ə'leɪnə,'elənə] [ɡev] [ə; eɪ][dʒʌst][pər'septəb(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
Elena gave a just perceptible shrug of the shoulders ,
埃琳娜 给予 一个 只是 可感知的 耸肩 的 这 肩膀 ,

埃琳娜微微耸了耸肩，几乎难以察觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['moʊʃənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and with her eyes motioned Insarov to the door .
和 和 她 眼睛 示意 - 到 这 门 .

她用眼神示意因萨罗夫走向门口。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [twɑɪs] ['sləʊli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
Then she twice slowly touched the table with her finger , and looked at
然后 她 两次 缓慢地 感动 这 桌子 和 她 手指 , 和 看起来 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

然后她两次缓缓地用手指轻触桌面，看着他。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [deɪz] ,
He understood that she was promising to see him in two days ,
他 理解 那 她 曾是 有前途 到 看 他 在 二 天 ,

他明白她答应两天后见他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
and she gave him a quick smile when she saw he understood her .
和 她 给予 他 一个 快的 微笑 什么时候 她 锯 他 理解 她 .

见他听懂了她的话，她给了他一个短暂的微笑。

- [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd][br'ɡæən][tuː; tə] [teɪk] [liːv] ; [hiː; hi] [felt] [ʌn'wel] .
Insarov got up and began to take leave ; he felt unwell .
- 得到 向上 和 开始 到 拿 离开 ; 他 毛毡 不适 .

因萨罗夫起身准备告辞，他感到身体不适。

[kɜːnətɔːvski] [əˈraɪvd] .
Kurnatovsky arrived .
库尔纳托夫斯基 到达的 .

库尔纳托夫斯基到了。

[ˈnɪkɒʊlaɪ] - [dʒʌmpt] [ʌp] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ,
Nikolai Artemyevitch jumped up , raised his right hand higher than his head ,
尼古拉 - 跳了起来 向上 , 提高 他的 正确的 手 更高 比 他的 头 ,
尼古拉·阿尔捷米耶维奇跳了起来, 高高举起右手, 比头还高。

[ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [draːpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsekrətəri] .
and softly dropped it into the palm of the chief secretary .
和 轻轻 掉落 它 进入 这 棕榈 的 这 首席 秘书 .

然后轻轻地把它放到首席秘书的手掌里。

- [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɔːŋɡər] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Insarov would have remained a few minutes longer , to have a look at his
- 会 有 剩余 一个 很少 分钟 更长 , 到 有 一个 看 在 他的
[ˈraɪv(ə)] .
rival .
竞争对手 .

因萨罗夫本想再待几分钟, 看看他的对手。

[əˈleɪnəˈelənə] [[ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ʌnˈsiːn] ;
Elena shook her head unseen ;
埃琳娜 摇晃 她 头 看不见 ;

埃琳娜无声地摇了摇头;

[ðə; ði][hoʊst][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
the host did not think it necessary to introduce them to one another ,
这 主持人 做过 不是 思考 它 必要的 到 介绍 他们 到 一 其他 ,
主人认为没有必要将他们互相介绍。

[ænd; ənd] - [dɪˈpɑːrtɪd] , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [wʌn] [læst] [lʊk] [wɪð; wɪθ][əˈleɪnəˈelənə] .
and Insarov departed , exchanging one last look with Elena .
和 - 已离开 , 交换 一 最后的 看 和 埃琳娜 .

因萨罗夫离开时, 与埃琳娜交换了最后一个眼神。

[ˈʃuːbɪn] [ˈpɒndəd] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ]
Shubin pondered and pondered , and threw himself into a fierce argument with
舒宾 沉思 和 沉思 , 和 扔 他自己 进入 一个 凶猛的 争论 和
[kɜːnətɔːvski] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ˈkwestʃən] ,
Kurnatovsky on a legislative question ,
库尔纳托夫斯基 在 一个 立法 问题 ,

舒宾反复思量, 然后就一个立法问题与库尔纳托夫斯基展开了激烈的争论。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [aɪˈdiːə] .
about which he had not a single idea .
关于 哪个 他 有 不是 一个 单身的 主意 .

对此他却一无所知。

- [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ɪl] ;
Insarov did not sleep all night , and in the morning he felt very ill ;
- 做过 不是 睡觉 全部 夜晚 , 和 在 这 早晨 他 毛毡 非常 患病的 ;

因萨罗夫整夜没睡, 早上感觉很不舒服;

[hiː; hi][set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [haʊˈevər] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ˈɪntuː][ɔːrdər] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] ,
he set to work , however , putting his papers into order and writing letters ,
他 放 到 工作 , 然而 , 推杆 他的 文件 进入 命令 和 写作 信件 ,
然而, 他随即开始工作, 整理文件并撰写信件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .

but his head was heavy and confused .
但 他的 头 曾是 重的 和 使困惑 .

但他头昏沉沉的，神志不清。

[æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:vər] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪ:t] ['nʌθɪŋ] .

At dinner time he began to be in a fever ; he could eat nothing .
在 晚餐 时间 他 开始 到 是 在 一个 发烧 ; 他 可以 吃 没有什么 .

晚饭时分，他开始发烧，什么也吃不下。

[ðə; ði] ['fi:vər] [gru:] ['ræpɪdli] [wɜ:rs] [tʊ:rdz] ['i:vniŋ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] ['eɪkɪŋ] [peɪnz] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

The fever grew rapidly worse towards evening ; he had aching pains in all his
这 发烧 生长 快速 更糟 向 晚上 ; 他 有 疼痛 疼痛 在 全部 他的
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

傍晚时分，他的烧势迅速加重；四肢都疼痛难忍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['hedɜ:k] .

and a terrible headache .
和 一个 糟糕的 头痛 .

还有剧烈的头痛。

- [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)] ['soʊfə][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'leɪnə,'elənə][hæd; həd] ['leɪtli] [sæt] ;

Insarov lay down on the very little sofa on which Elena had lately sat ;
- 躺 向下 在 这 非常 小的 沙发 在 哪个 埃琳娜 有 最近 卫星 ;

因萨罗夫躺在了埃琳娜不久前坐过的那张小沙发上；

[hi:; hi] [θɔ:t] : - [aɪ 'ti:] [sə:vz] [em 'i:] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [oʊld] ['ræskl] ,

he thought : ' It serves me right for going to that old rascal ,
他 想法 : - 它 服务 我 正确的 为了 去 到 那 老的 恶棍 ,

他心想：“谁让我去找那个老混蛋呢！ ”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p]

' and he tried to sleep
- 和 他 尝试 到 睡觉

他试图入睡.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪlnəs] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [kəm'pli:t] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But the illness had by now complete mastery of him .
但 这 疾病 有 经过 现在 完全的 精通 的 他 .

但此时他已被疾病完全控制。

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɜ:r; wər] [θrɑ:bɪŋ] ['vaɪələntli] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

His veins were throbbing violently , his blood was on fire , his thoughts
他的 静脉 是 悸动 暴力 , 他的 血 曾是 在 火 , 他的 想法

[wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [bɜ:rdz] .

were flying round like birds .
是 飞行 圆形的 喜欢 鸟类 .

他血管剧烈跳动，血液仿佛燃烧起来，思绪像鸟儿一样四处乱飞。

[hi:; hi][sæŋk][ɪ'ɪntu:] [fər'getflnəs] .

He sank into forgetfulness .
他 沉没 进入 健忘 .

他陷入了遗忘之中。

[hi:; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [feld] [baɪ][ə; eɪ] [blou] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

He lay like a man felled by a blow on his face , and suddenly ,
他 躺 喜欢 一个 男人 倒下 经过 一个 吹 在 他的 脸 , 和 突然 ,

他像被人重击面部后倒下一样躺着，突然间，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspəɪŋ] ['oʊvər]
it seemed to him , some one was softly laughing and whispering over
它 似乎 到 他 , 一些 一 曾是 轻轻 笑 和 耳语 超过
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

他感觉好像有人在他耳边轻声笑着低语：

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
he opened his eyes with an effort ,
他 打开 他的 眼睛 和 一个 努力 ,
他费力地睁开了眼睛。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['kænd(ə)] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf]
the light of the flaring candle smote him like a knife
这 光 的 这 燃烧 蜡烛 猛击 他 喜欢 一个 刀
熊熊燃烧的烛光像刀子一样刺痛了他.....

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?
那是什么？

[ðə; ði][oʊld] [ə'tɜ:rni] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ɔ:ri'ent(ə)] [sɪlk] [gaʊn] ['beltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk]
the old attorney was before him in an Oriental silk gown belted with a silk
这 老的 律师 曾是 前 他 在 一个 东方 丝绸 袍 系带 和 一个 丝绸
[hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

那位老律师身穿东方丝绸长袍，腰间系着一条丝绸手帕，站在他面前。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r]
as he had seen him the evening before
作为 他 有 已见 他 这 晚上 前
就像他前一天晚上见到他时那样.....

- [kəɹə'laɪnə] - , - ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] ['tu:θləs] [maʊθ] .
' Karolina Vogelmeier , ' muttered his toothless mouth .
- 卡罗琳娜 - , - 低声说道 他的 无牙 嘴 .
“卡罗琳娜·沃格尔迈尔,”他那张没牙的嘴喃喃道。

- [steərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [gru:] [waɪd] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,
Insarov stared , and the old man grew wide and thick and tall ,
- 凝视 , 和 这 老的 男人 生长 宽的 和 厚的 和 高的 ,
因萨罗夫盯着看，老人的身形变得越来越宽大、越来越魁梧、越来越高大。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:]
he was no longer a man , he was a tree
他 曾是 不 更长 一个 男人 , 他 曾是 一个 树
他不再是人，而是一棵树.....

- [hæd; həd][tu:; tə] [klaɪm] [ə'bi:ŋ] [ɪts] [nɑ:rld] ['bræntʃɪz] .
Insarov had to climb along its gnarled branches .
- 有 到 爬 沿着 它是盘根错节的 分支 .
因萨罗夫不得不沿着它盘根错节的树枝攀爬。

[hi:; hi] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stoʊn] ,
He clung , and fell with his breast on a sharp stone ,
他 紧紧抓住 , 和 跌倒 和 他的 胸部 在 一个 锋利的 石头 ,
他紧紧抓住不放，结果胸部撞在了一块尖锐的石头上。

[ænd; ənd][ˈkərəˈlaɪnə] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈpedlər] -
and Karolina Vogelmeier was sitting on her heels , looking like a pedlar -
和 卡罗琳娜 - 曾是 坐着 在 她 高跟鞋 , 寻找 喜欢 一个 小贩 -
[ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈlɪspɪŋ] :
woman , and lisping :
女士 , 和 口齿不清 :
卡罗琳娜·沃格尔迈尔跪坐在地上, 看起来像个小贩, 说话也有些口齿不清:

- [paɪz] , [paɪz] , [paɪz][fɔːr; fər] [seɪl] - ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][swɔːdz]
' Pies , pies , pies for sale ' ; and there were streams of blood and swords -
- 馅饼 , 馅饼 , 馅饼 为了 销售 - ; 和 那里 是 溪流 的 血 和 剑 -
[ˈflæʃɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli]
flashing incessantly
闪烁 不已
“馅饼, 馅饼, 馅饼, 都在卖!”; 鲜血四溅, 刀剑闪烁不停.....

[əˈleɪnə,ˈelənə] !
Elena !
埃琳娜 !
埃琳娜!
[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈkeɪɑːs] .
And everything vanished in a crimson chaos .
和 一切 消失了 在 一个 赤红 混乱 .
一切都在一片血红的混乱中消失了。

[ˈɛksˈɛksˈviː]
XXV
25
二十五
- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɑːksmɪθ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ,
' There's some one here looks like a locksmith or something of the sort ,
- 有 一些 一 这里 看起来 喜欢 一个 锁匠 或者 某物 的 这 种类 ,
“这里有个看起来像锁匠之类的人。”

- [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] ,
' Bersenyev was informed the following evening by his servant ,
- 曾是 知情的 这 下列的 晚上 经过 他的 仆人 ,
贝尔谢尼耶夫的仆人第二天晚上告诉了他这件事。
[huː] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [dɪˈpɔːrtmənt] [ænd; ənd][ˈskeptɪk(ə)] [tɜːrɪn][ʌv; əv][maɪnd]
who was distinguished by a severe deportment and sceptical turn of mind -
WHO 曾是 杰出的 经过 一个 严重 仪态 和 怀疑论者 转动 的 头脑
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
towards his master ;
向 他的 掌握 ;
他以严厉的举止和对主人的怀疑态度而著称;

- [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
' he wants to see you . '
- 他 想要 到 看 你 . -
他想见你。
- [æsk][hɪm; ɪm][ɪn] , - [sed] - .
' Ask him in , ' said Bersenyev .
- 问 他 在 , - 说 - .
“请他进来,”别尔谢尼耶夫说。

[ðə; ðɪ] - [ˈlɑːksmɪθ] - [ˈentəd] .
The ' locksmith ' entered .
这 - 锁匠 - 进入 .
“锁匠”走了进来。

- [ˈrɛkəɡ.naɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈteɪlə] , [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv] - [ˈlɑːdʒɪŋz] .
Bersenyev recognised in him the tailor , the landlord of Insarov's lodgings .
- 已确认 在 他 这 裁缝 , 这 房东 的 - 住宿 .

别尔谢尼耶夫认出他就是裁缝，也就是因萨罗夫住处的房东。

- [wʌt] [duː][juː; jə] [wɑːnt] ?
' What do you want ?
- 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
' he asked him .
- 他 问 他 .

他问他。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈɑːnər] , - [bɪˈɡæŋ][ðə; ði] [ˈteɪlə] , [ˈɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
' I came to your honour , ' began the tailor , shifting from one foot to the
- 我 来了 到 你的 荣誉 , - 开始 这 裁缝 , 转变 从 一 脚 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

“我是来拜访您的，”裁缝一边说着，一边来回踱步。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌf] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] [læst]
and at times waving his right hand with his cuff clutched in his three last
和 在 时代 挥手 他的 正确的 手 和 他的 袖口 紧握 在 他的 三 最后的
[ˈfɪŋɡəz] .
fingers .
手指 .

有时他会挥动右手，右手最后三根手指紧紧抓着袖口。

- [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɑːdʒər] , [ˈsiːmɪŋli] , [ɪz] [ˈveri] [ɪl] . -
' Our lodger , seemingly , is very ill . '
- 我们的 房客 , 似乎 , 是 非常 患病的 . -

“我们的房客似乎病得很重。”

- - ? -
' Insarov ? '
- - ? -

“因萨罗夫？ ”

- [jes] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɑːdʒər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] ; [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][wəz; wəz] [stiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ,
' Yes , our lodger , to be sure ; yesterday morning he was still on his legs ,
- 是的 , 我们的 房客 , 到 是 当然 ; 昨天 早晨 他 曾是 仍然 在 他的 腿 ,
“是的，肯定是我们的房客；昨天早上他还能走动。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] ; [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
in the evening he asked for nothing but drink ; the missis took him some
在 这 晚上 他 问 为了 没有什么 但 喝 ; 这 太太 采取 他 一些
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

晚上他只想要水喝；太太给他拿了些水。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][bɪˈɡæŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈweɪ] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
and at night he began talking away ; we could hear him through the
和 在 夜晚 他 开始 说 离开 ; 我们 可以 听到 他 通过 这
[pɑːrˈtɪ(ə)n] - [wɔːl] ;
partition - wall ;
分割 - 墙 ;

夜里他开始滔滔不绝地说话；我们隔着隔墙都能听到他说话的声音；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][laɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfiːvər] [ˈhiːz] [ɪn] ,
and this morning he lies without a word like a log , and the fever he's in ,
和 这 早晨 他 谎言 没有 一个 单词 喜欢 一个 日志 , 和 这 发烧 他是在 ,
今天早上他一言不发地躺着, 像根木头一样, 而且他发着高烧。

[lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][juː ˈes] !
Lord have mercy on us !
主 有 怜悯 在 我们 !
主啊, 怜悯我们吧!

[aɪ] [θɔːt] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈhiːl] [daɪ][fɔːr; fər] [ʃʊr] ;
I thought , upon my word , he'll die for sure ;
我 想法 , 之上 我的 单词 , 地狱 死 为了 当然 ;
我当时想, 凭我的话, 他肯定会死;

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][send] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] .
I ought to send word to the police station , I thought .
我 应该 到 发送 单词 到 这 警察 车站 , 我 想法 .
我想, 我应该给警察局发个消息。

[fɔːr; fər][ˈhiːz][soʊ][əˈloʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪz] [sed] : " [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,
For he's so alone ; but the missis said : " Go to that gentleman , " she says ,
为了 他是 所以 独自的 ; 但 这 太太 说 : " 去 到 那 绅士 , " 她 说道 ,
因为他太孤单了; 但太太说: “去陪陪那位先生吧,”她说。

" [æt; ət] [huːz] [ˈkʌntri] [pleɪs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɑːdʒər] [stɛrd] ; [ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ɔːr]
" at whose country place our lodger stayed ; maybe he'll tell you what to do , or
" 在 谁 国家 地方 我们的 房客 入住 ; 或许 地狱 告诉 你 什么 到 做 , 或者
[kʌm] [hɪmˈself] .
come himself .
来 他自己 .
“我们的房客住在谁的乡下房子里; 也许他会告诉你该怎么做, 或者他自己会来。”

" [soʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ʃʊr; jər] [ˈɑːnər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kɑːnt] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] — —
" So I've come to your honour , for we can't , so to say — —
" 所以 我已经 来 到 你的 荣誉 , 为了 我们 不能 , 所以 到 说 — —
“所以我前来拜访您, 因为我们不能, 这么说吧——”

- - [snæt[t] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] , [θɹʌst] [ə; eɪ] [ˈruːbl] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈteɪlərz] [hænd] ,
' Bersenyev snatched up his cap , thrust a rouble into the tailor's hand ,
- - 抢夺 向上 他的 帽 , 推力 一个 卢布 进入 这 裁缝 手 ,
别尔谢尼耶夫一把抓起帽子, 塞给裁缝一卢布,

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][poʊst] [heɪst] [tuː; tə] - [ˈlɑːdʒɪŋz] .
and at once set off with him post haste to Insarov's lodgings .
和 在 一次 放 离开 和 他 邮政 匆忙 到 - 住宿 .
于是, 他们立即和他一起飞快地前往因萨罗夫的住处。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈdrest] .
He found him lying on the sofa , unconscious and not undressed .
他 成立 他 说谎 在 这 沙发 , 无意识 和 不是 脱光衣服 .
他发现他躺在沙发上, 昏迷不醒, 而且衣服还没脱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [tʃeɪndʒd] .
His face was terribly changed .
他的 脸 曾是 可怕 已更改 .
他的脸发生了巨大的变化。

- [æʔ; əʔ][wʌns] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt]
Bersenyev at once ordered the people of the house to undress him and put
- 在 一次 订购 这 人们 的 这 房子 到 脱衣服 他 和 放
[hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,
him to bed ,
他 到 床 ,

别尔谢尼耶夫立即命令屋里的人脱掉他的衣服，把他扶到床上躺下。

[waɪl] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
while he rushed off himself and returned with a doctor .
- 尽管 他 匆忙 离开 他自己 和 返回 和 一个 医生 .

他自己匆匆离开，然后带着医生回来了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [pri'skraɪbd] [ˈli:tʃɪz] , [ˈmʌstərd] - [ˈpoʊltɪs] , [ænd; ənd][ˈkæləˌmel] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd]
The doctor prescribed leeches , mustard - poultices , and calomel , and ordered
这 医生 规定 水蛭 , 芥末 - 药膏 , 和 甘汞 , 和 订购
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][bled] .
him to be bled .
他 到 是 出血 .

医生开了水蛭、芥菜膏和甘汞药膏，并命令给他放血。

- [ɪz][hiː; hi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ? - [æskt] - .
' Is he dangerously ill ? ' asked Bersenyev .
- 是 他 危险地 患病的 ? - 问 - .

“他病得很重吗？”别尔谢尼耶夫问道。

- [jes] , [ˈveri] ['deɪndʒərəsli] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
' Yes , very dangerously , ' answered the doctor .
- 是的 , 非常 危险地 , - 回答 这 医生 .

“是的，非常危险，”医生回答道。

- [sɪˈvɪr] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ; [ˌperɪnjuˈmæunjə] [ˈfʊli] [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn]
' Severe inflammation of the lungs ; peripneumonia fully developed , and the brain
- 严重 炎 的 这 肺 ; 肺炎周围 完全 发达 , 和 这 脑
[pər'hæps] [əˈfektɪd] ,
perhaps affected ,
也许 做作的 ,

肺部严重炎症；围肺炎完全发展，大脑可能也受到影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ɪz] [jʌŋ] .
but the patient is young .
但 这 病人 是 年轻的 .

但患者很年轻。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [streŋθ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
His very strength is something against him now .
他的 非常 力量 是 某物 反对 他 现在 .

他的优势现在反而成了他的劣势。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [tuː] [leɪt] ; [stiɪl] [wiː; wi] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ˈsaɪəns] [dɪk'teɪts] .
I was sent for too late ; still we will do all that science dictates .
我 曾是 发送 为了 也 晚的 ; 仍然 我们 将要 做 全部 那 科学 规定 .

我被派去的时候已经太晚了；不过，我们仍然会按照科学的指示去做。

- [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stiɪl] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈsaɪəns] .
' The doctor was young himself , and still believed in science .
- 这 医生 曾是 年轻的 他自己 , 和 仍然 相信 在 科学 .

“这位医生自己也很年轻，仍然相信科学。”

- [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
Bersenyev stayed the night .
- 入住 这 夜晚 .

别尔谢尼耶夫留宿了一晚。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [si:md] [kaɪnd] ,
The people of the house seemed kind ,
这 人们 的 这 房子 似乎 种类 ,
这家人看起来都很友善。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][prɑ:mpʔ][də'rektli; daɪ'rektli][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt]
and even prompt directly there was some one to tell them what
和 甚至 迅速的 直接地 那里 曾是 一些 一 到 告诉 他们 什么
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
was to be done .
曾是 到 是 完毕 .
甚至有人直接告诉他们该怎么做。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['medɪk(ə)] ['meʒərz] .
An assistant arrived , and began to carry out the medical measures .
一个 助手 到达的 , 和 开始 到 携带 出去 这 医疗的 措施 .
一名助手赶到, 并开始实施医疗措施。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] - [ri'vaɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['rekəg,naɪzd] - , [æskt] :-
Towards morning Insarov revived for a few minutes , recognised Bersenyev , asked :-
向 早晨 - 复活 为了 一个 很少 分钟 , 已确认 - , 问 :-
[eɪ'em][aɪ] [ɪl] ,
Am I ill ,
是 我 患病的 ,
临近清晨, 因萨罗夫短暂苏醒了几分钟, 认出了别尔谢尼耶夫, 问道: “我生病了吗? ”

[ðen] ? - [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] , ['lɪstləs] [br'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
then ? ' looked about him with the vague , listless bewilderment of a man
然后 ? - 看起来 关于 他 和 这 模糊的 , 蔫 困惑 的 一个 男人
['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
dangerously ill ,
危险地 患病的 ,
然后呢? 他环顾四周, 眼神迷茫而茫然, 像一个身患重病的人那样。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
and again relapsed into unconsciousness .
和 再次 复发 进入 无意识 .
再次陷入昏迷。

- [went] [hoʊm] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [ə'lɔ:n]
Bersenyev went home , changed his clothes , and , taking a few books along
- 去 家 , 已更改 他的 衣服 , 和 , 采取 一个 很少 图书 沿着
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
别尔谢尼耶夫回到家, 换了身衣服, 然后带上了几本书。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ['lɑ:dʒɪŋz] .
he returned to Insarov's lodgings .
他 返回 到 - 住宿 .
他回到了因萨罗夫的住处。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
He made up his mind to stay there , at least for a time .
他 制成 向上 他的 头脑 到 停留 那里 , 在 至少 为了 一个 时间 .
他下定决心至少暂时留在那里。

[hiː; hi] [ʌt] [ɪn] - [bed][wɪð; wɪθ] [skri:nz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
He shut in Insarov's bed with screens , and arranged a little place for himself
他 关闭 在 - 床 和 屏幕 , 和 安排 一个 小的 地方 为了 他自己
[baɪ][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
by the sofa .
经过 这 沙发 .

他用屏风把因萨罗夫的床隔开，然后在沙发旁给自己安排了一个小地方。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈdriːəli] .
The day passed slowly and drearily .
这 天 通过了 缓慢地 和 沉闷地 .

这一天过得缓慢而沉闷。

- [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪk'sept] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
Bersenyev did not leave the room except to get his dinner .
- 做过 不是 离开 这 房间 除了 到 得到 他的 晚餐 .

除了去吃晚饭，别尔谢尼耶夫没有离开过房间。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [keɪm] .
The evening came .
这 晚上 来了 .

夜幕降临。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪd] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] .
He lighted a candle with a shade , and settled down to a book .
他 照明 一个 蜡烛 和 一个 阴影 , 和 定居 向下 到 一个 书 .

他点燃了一支带灯罩的蜡烛，然后坐下来开始看书。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə'raʊnd] .
Everything was still around .
一切 曾是 仍然 大约 .

一切都还在那里。

[θruː] [ðə; ði][pɑːr'tɪ(ə)n] [wɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [sə'prest] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændlɔːrdz]
Through the partition wall could be heard suppressed whispering in the landlord's
通过 这 分割 墙 可以 是 听到 被抑制 耳语 在 这 房东的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

透过隔墙，可以听到房东房间里传来压抑的低语声。

[ðen] [ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .
then a yawn , and a sigh .
然后 一个 打哈欠 , 和 一个 叹 .

然后打了个哈欠，叹了口气。

[sʌm; səm][wʌn] [sniːzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][skəʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ; [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz]
Some one sneezed , and was scolded in a whisper ; behind the screen was
一些 一 打喷嚏 , 和 曾是 责骂 在 一个 耳语 ; 在后面 这 屏幕 曾是
[hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [ˈhevi] ,
heard the patient's heavy ,
听到 这 患者 重的 ,

有人打了个喷嚏，被低声责备；屏风后面传来病人沉重的呼吸声，

[ʌn'iːv(ə)n] [ˈbriːðɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [groʊn] ,
uneven breathing , sometimes broken by a short groan ,
不均匀 呼吸 , 有时 破碎的 经过 一个 短的 呻吟 ,

呼吸不均匀，有时夹杂着短促的呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ]
and the uneasy tossing of his head on the pillow
和 这 不安 抛掷 的 他的 头 在 这 枕头

他不安地将头在枕头上晃动.....

[streɪndʒ] [ˈfænsɪs] [keɪm] [ˈoʊvər]
Strange fancies came over Bersenyev
奇怪的 幻想 来了 超过

别尔谢尼耶夫突然冒出一些奇怪的想法。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θred]
He found himself in the room of a man whose life was hanging on a thread
他 成立 他自己 在 这 房间 的 一个 男人 谁 生活 曾是 绞刑 在 一个 线
他发现自己身处一个生命垂危的男人的房间里。

[ðə; ði][mæn] [huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ə'leɪnə,'elənə] [lʌvd]
the man whom , as he knew , Elena loved
这 男人 谁 , 作为 他 知道 , 埃琳娜 喜爱

他知道，埃琳娜深爱着那个男人.....

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [wen] ['juːbɪn] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'klaɪd] [ðæt]
He remembered that night when Shubin had overtaken him and declared that
他 记得 那 夜晚 什么时候 舒宾 有 被超越 他 和 声明 那
[fiː; fi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm] , - !
she loved him , him , Bersenyev !
她 喜爱 他 , 他 , - !

他想起了那天晚上，舒宾追上他，宣称她爱他，爱他，爱别尔谢尼耶夫！

[ænd; ənd] [naʊ] - [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
And now ' What am I to do now ?
和 现在 - 什么 是 我 到 做 现在 ?

现在.....我该怎么办？

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
- **he asked himself** .
- 他 问 他自己 .

他问自己。

- [let] [ə'leɪnə,'elənə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ?
- **Let Elena know of his illness ?**
- 让 埃琳娜 知道 的 他的 疾病 ?

“要不要告诉埃琳娜他的病情？”

[weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
Wait a little ?
等待 一个 小的 ?

稍等片刻？

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wʌns] [brɪ'fɔːr] ;
This would be worse news for her than what I told her once before ;
这 会 是 更糟 消息 为了 她 比 什么 我 讲述 她 一次 前 ;

这对她来说比我之前告诉她的还要糟糕；

[streɪndʒ] [haʊ] [feɪt] [meɪks] [em 'iː][ðə; ði][goʊ] - [brɪ'twiːn] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !
strange how fate makes me the go - between between them !
奇怪的 如何 命运 制作 我 这 去 - 之间 之间 他们 !

命运真是奇妙，竟然让我成了他们之间的中间人！

- [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
- **He made up his mind that it was better to wait a little** .
- 他 制成 向上 他的 头脑 那 它 曾是 更好的 到 等待 一个 小的 .

他决定还是再等等比较好。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv][ˈpeɪpəz] . . .
His eyes fell on the table covered with heaps of papers . . .
他的 眼睛 跌倒 在 这 桌子 涵盖 和 堆积如山 的 文件 . . .

他的目光落在了堆满文件的桌子上.....

- [wɪl] [hiː; hi] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ? - [θɔ:t]

' **Will he carry out his dreams ? ' thought Bersenyev .**

- 将要 他 携带 出去 他的 梦境 ? - 想法

“他会实现自己的梦想吗？”贝尔谢尼耶夫心想。

- [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ?

' **Can it be that all will come to nothing ?**

- 能 它 是 那 全部 将要 来 到 没有什么 ?

难道这一切都将化为乌有吗？

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [strʌk] [daʊn] ,

' **And he was filled with pity for the young life struck down ,**

- 和 他 曾是 已填 和 遗憾 为了 这 年轻的 生活 击 向下 ,

“他为那逝去的年轻生命充满了怜悯，”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː] .

and he vowed to himself to save it .

- 和 他 发誓 到 他自己 到 节省 它 .

他向自己发誓要拯救它。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] [wʌn] .

The night was an uneasy one .

- 这 夜晚 曾是 一个 不安 一 .

那晚令人不安。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'liəriəs] .

The sick man was very delirious .

- 这 生病的 男人 曾是 非常 谵妄 .

病人当时神志不清。

['sevrəl] [taɪmz] - [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['soʊfə] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed][ɑ:n][tɪp] -

Several times Bersenyev got up from his little sofa , approached the bed on tip -

- 一些 时代 - 得到 向上 从 他的 小的 沙发 , 接近 这 床 在 提示 -

[toʊ] ,

toe ,

- 脚趾 ,

贝尔谢尼耶夫好几次从他的小沙发上起身，踮着脚尖走向床边。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪskə'nektɪd] ['mʌtərɪŋ] .

and listened with a heavy heart to his disconnected muttering .

- 和 听着 和 一个 重的 心 到 他的 断开连接 喃喃自语 .

我怀着沉重的心情，听着他断断续续的喃喃自语。

['oʊnli] [wʌns] - [spəʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɪŋktnəs] : - [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] . . .

Only once Insarov spoke with sudden distinctness : ' I won't , I won't , she mustn't . . .

仅有的 一次 - 辐 和 突然 明显 : - 我 惯于 , 我 惯于 , 她 不得 . . .

.

:

.

只有一次，因萨罗夫突然清晰地开口说道：“我不会，我不会，她不能.....”

- - ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk]

' **Bersenyev started and looked at Insarov ; his face , suffering and death - like**

- - 开始 和 看起来 在 - ; 他的 脸 , 痛苦 和 死亡 - 喜欢

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at the same time ,

- 在 这 相同的 时间 ,

贝尔谢尼耶夫猛地一惊，看向因萨罗夫；因萨罗夫的脸上，既痛苦又如同死人一般。

[wʌz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [leɪ] ['paʊərləs] .

was immovable , and his hands lay powerless .

- 曾是 不可移动的 , 和 他的 双手 躺 无力 .

他动弹不得，双手也无力地垂着。

- [aɪ][wəʊnt] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['skersli] ['ɔ:dəbli] .
' **I won't** , ' **he repeated** , **scarcely audibly** .
- 我 惯于 , - 他 重复 , 几乎 可听见的 .
“我不会,”他重复道, 声音几乎听不见。

[ðə; ði]['da:ktər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [roʊt] [freɪ] [prə'skrɪpʃənz] .
The doctor came in the morning , shook his head and wrote fresh prescriptions .
这 医生 来了 在 这 早晨 , 摇晃 他的 头 和 写道 新鲜的 处方 .
医生早上来了, 摇了摇头, 重新开了处方。

- [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] [stɪl] , - [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] .
' **The crisis is a long way off still , ' he said , putting on his hat .**
- 这 危机 是 一个 长的 方式 离开 仍然 , - 他 说 , 推杆 在 他的 帽子 .
“危机还远着呢,”他一边戴上帽子一边说道。

- [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['kraɪsɪs] ? - [æskt] - .
' **And after the crisis ? ' asked Bersenyev .**
- 和 后 这 危机 ? - 问 - .
“危机过后呢?”贝尔谢尼耶夫问道。

- [ðə; ði]['kraɪsɪs] [meɪ] [end][ɪn] [tu:] [weɪz] , [ɔ:t] ['si:zər] [ɔ:t] ['nathɪl] .
' **The crisis may end in two ways , aut Caesar aut nihil .**
- 这 危机 可能 结尾 在 二 方式 , 自动 凯撒 自动 虚无 .
这场危机可能会以两种方式结束: 要么凯撒, 要么虚无。

[ðə; ði]['da:ktər] [went] [ə'wei] .
The doctor went away .
这 医生 去 离开 .
医生走了。

- [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ; [hi:; hi] [felt] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [freɪ]
Bersenyev walked a few times up and down the street ; he felt in need of fresh
- 步行 一个 很少 时代 向上 和 向下 这 街道 ; 他 毛毡 在 需要 的 新鲜的
[er] .
air .
空气 .

别尔谢尼耶夫在街上走了几趟, 他觉得需要呼吸一下新鲜空气。

[hi:; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ə'gen] .
He went back and took up a book again .
他 去 后退 和 采取 向上 一个 书 再次 .
他回去后又拿起一本书。

['raʊmər] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [grəʊt] .
Raumer he had finished long ago ; he was now making a study of Grote .
劳默 他 有 完成的 长的 前 ; 他 曾是 现在 制作 一个 学习 的 格罗特 .
他很久以前就完成了劳默的研究; 现在他正在研究格罗特。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [kri:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['dɔ:tər] ,
Suddenly the door softly creaked , and the head of the landlord's daughter ,
突然 这 门 轻轻 嘎吱作响 , 和 这 头 的 这 房东的 女儿 ,
突然, 门轻轻吱呀一声, 房东女儿的头探了出来。

['kʌvəd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:rtɪf] , [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
covered as usual with a heavy kerchief , was cautiously thrust into the room .
涵盖 作为 通常 和 一个 重的 头巾 , 曾是 谨慎地 推力 进入 这 房间 .
他像往常一样用厚厚的头巾盖着身体, 小心翼翼地被推进了房间。

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , - [hu:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɪlvər] [pi:s] .
' **Here is the lady , ' she whispered , ' who gave me a silver piece .**
- 这里 是 这 女士 , - 她 低声说道 , - WHO 给予 我 一个 银 片 .
“这位女士就是,”她低声说, “她给了我一枚银币。”

- [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hed] [ˈvæniʃt] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [əˈpɪrd] [əˈleɪnə,elənə] .
' **The child's head vanished quickly , and in its place appeared Elena .**
- 这 孩子的 头 消失了 迅速地 , 和 在 它是 地方 出现 埃琳娜 .

“孩子的头很快消失了，取而代之的是埃琳娜。”

- [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] ; [bʌt; bət][əˈleɪnə,elənə][dɪd][nɔ:t][stɜ:r] ,
Bersenyev jumped up as if he had been stung ; but Elena did not stir ,
- 跳了起来 向上 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 ; 但 埃琳娜 做过 不是 搅拌 ;
[nɔ:r][kraɪ] [aʊt] .
nor cry out .
- 也不 哭 出去 .

别尔谢尼耶夫像被蜇了一样跳了起来；但埃琳娜却一动不动，也没有叫出声来。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstənt] .
It seemed as if she understood everything in a single instant .
- 它 似乎 作为 如果 她 理解 一切 在 一个 单身的 立即的 .

她似乎在一瞬间就明白了一切。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈpælər] [ˌoʊvərˈspred] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] , [ʃi;; ʃi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] , [lʊkt] [bɪˈhaɪnd]
A terrible pallor overspread her face , she went up to the screen , looked behind
- 一个 糟糕的 苍白 蔓延 她 脸 , 她 去 向上 到 这 屏幕 , 看起来 在后面
[aɪ ˈti:] ,
it ;
- 它 ,

她脸色变得惨白，走到屏风前，向屏风后面望去。

[θru:] [ʌp][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [si:md] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .
threw up her arms , and seemed turned to stone .
- 扔 向上 她 武器 , 和 似乎 转向 到 石头 .

她举起双臂，仿佛变成了石头。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜ:rˈself][ɑ:n] - , [bʌt; bət] -
A moment more and she would have flung herself on Insarov , but Bersenyev
- 一个 片刻 更多的 和 她 会 有 扔 她自己 在 - , 但 -
[stɔ:pt] [hɜ:r; həɾ] .
stopped her .
- 停止 她 .

再过一会儿，她就会扑向因萨罗夫，但别尔谢尼耶夫阻止了她。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
' **What are you doing ?**
- 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

- [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈwɪspər] , - [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
' **he said in a trembling whisper , ' you might be the death of him !**
- 他 说 在 一个 发抖 耳语 , - 你 可能 是 这 死亡 的 他 !

他颤抖着低声说：“你可能会要了他的命！”

- [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:lɪŋ] .
' **She was reeling .**
- 她 曾是 卷轴 .

她当时神情恍惚。

[hi;; hi][led] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɾ][sɪt] [daʊn] .
He led her to the sofa , and made her sit down .
- 他 引领 她 到 这 沙发 , 和 制成 她 坐 向下 .

他领着她走到沙发旁，让她坐下。

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ræn][ˌoʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
She looked into his face , then her eyes ran over him from head to foot ,
- 她 看起来 进入 他的 脸 , 然后 她 眼睛 跑 超过 他 从 头 到 脚 ,
她凝视着他的脸，然后目光从头到脚扫过他。

[ðen] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
then stared at the floor .
然后 凝视 在 这 地面 .

然后他盯着地板。

- [wɪl] [hi:; hi][daɪ] ?
' **Will he die** ?
- 将要 他 死 ?

他会死吗？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] [soʊ][ˈkɔʊldli][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
' **she asked so coldly and quietly that Bersenyev was frightened** .
- 她 问 所以 冷冷地 和 悄悄 那 - 曾是 害怕 .

她冷冷地、平静地问道，这让别尔谢尼耶夫感到害怕。

- [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] , [əˈleɪnəˈelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] , - [hi:; hi][bɪˈgæn] , - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?
' **For God's sake , Elena Nikolaevna , he began , what are you saying** ?
- 为了 神的 清酒 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , - 他 开始 , - 什么 是 你 说 ?

“看在上帝的份上，埃琳娜·尼古拉耶夫娜，”他开口说道，“你在说什么？”

[hi:; hi][ɪz] [ɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] — [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsɪriəsli] — [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ]
He is ill certainly — and rather seriously — but we will save him ; I
他 是 患病的 当然 — 和 相当 严重地 — 但 我们 将要 节省 他 ; 我
[ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] . -
promise you that . '
承诺 你 那 . -

他确实病了——而且病情相当严重——但我们会救他；我向你保证。

- [hi:; hi][ɪz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] ?
' **He is unconscious** ?
- 他 是 无意识 ?

‘他失去知觉了？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
' **she asked in the same tone of voice as before** .
- 她 问 在 这 相同的 语气 的 嗓音 作为 前 .

她用和之前一样的语气问道。

- [jes] , [hi:; hi][ɪz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
' **Yes , he is unconscious at present** .
- 是的 , 他 是 无意识 在 展示 .

“是的，他目前处于昏迷状态。”

[ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈɪlnəs] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [mi:nz]
That's always the case at the early stage of these illnesses , but it means
那就是 总是 这 案件 在 这 早期的 阶段 的 这些 疾病 , 但 它 方法
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

这些疾病早期总是会出现这种情况，但这并不意味着什么。

[ˈnʌθɪŋ] — [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
nothing — I assure you .
没有什么 — 我 保证 你 .

什么都没有——我向你保证。

[drɪŋk] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər] .
Drink some water .
喝 一些 水 .

喝点水。

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər]
' **She raised her eyes to his , and he saw she had not heard his answer** .
- 她 提高 她 眼睛 到 他的 , 和 他 锯 她 有 不是 听到 他的 回答 .
.
:
.

她抬起头看向他，他发现她并没有听到他的回答。

- [ɪf] [hiː; hi][daɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , - [aɪ] [wɪl] [daɪ] [tuː] .
' **If he dies , she said in the same voice , I will die too .**
- 如果 他 死亡 , - 她 说 在 这 相同的 嗓音 , - 我 将要 死 也 .

“如果他死了，”她用同样的语气说，“我也会死。”

- [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] - [ˈlætəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [moʊn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [ɔːl][ˈoʊvər] , [klʌtʃt] [æt; ət]
' **At that instant Insarov uttered a slight moan ; she trembled all over , clutched at**
- 在 那 立即的 - 说出 一个 轻微 呻吟 ; 她 颤抖 全部 超过 , 紧握 在
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“就在这时，因萨罗娃轻声呻吟了一声；她全身颤抖，双手抱头。”

[ðen] [brɪˈɡæən] [ʌnˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] .
then began untying the strings of her hat .
然后 开始 解开 这 字符串 的 她 帽子 .

然后她开始解开帽子的带子。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
' **What are you doing ?**
- 什么 是 你 正在做 ?

‘你在干什么？’

- - [æskt] [hɜːr; hər] .
' **Bersenyev asked her .**
- - 问 她 .

别尔谢尼耶夫问她。

- [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] . -
' **I will stay here .** '
- 我 将要 停留 这里 . -

“我会留在这里。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] — [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? -
' **You will stay — for long ?** '
- 你 将要 停留 — 为了 长的 ? -

你会留下来——很久吗？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [pərˈhæps][ɔːl] [deɪ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ˈɔːlweɪz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . -
' **I don't know , perhaps all day , the night , always — I don't know .** '
- 我 不 知道 , 也许 全部 天 , 这 夜晚 , 总是 — 我 不 知道 . -

“我不知道，也许整天，整夜，一直——我不知道。”

- [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [əˈleɪnəˈelənə] [nɪkəˈlaɪəvnə] , [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] .
' **For God's sake , Elena Nikolaevna , control yourself .**
- 为了 神的 清酒 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 控制 你自己 .

“看在上帝的份上，埃琳娜·尼古拉耶夫娜，控制一下自己。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [ˈeni] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ;
I could not of course have any expectation of seeing you here ;
我 可以 不是 的 课程 有 任何 期待 的 看到 你 这里 ;

我当然不可能指望在这里见到你；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] — [ə'su:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
but still I — assume you have come for a short time .
但 仍然 我 — 认为 你 有 来 为了 一个 短的 时间 .
但我仍然认为你是来短暂停留的。

[rɪ'membər] [ðeɪ] [meɪ] [mɪs] [ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] . -
Remember they may miss you at home . '
记住 他们 可能 错过 你 在 家 . -
记住，他们可能会想念你。

- [wʌt] [ðen] ? -
' What then ? '
- 什么 然后 ? -
“然后呢？ ”

- [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [faɪnd][ju:; jʊ] — — -
' They will look for you — find you — — '
- 他们 将要 看 为了 你 — 寻找 你 — — -
他们会找到你——找到你——

- [wʌt] [ðen] ? -
' What then ? '
- 什么 然后 ? -
“然后呢？ ”

- [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laɪəvnə] !
' Elena Nikolaevna !
- 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 !
“埃琳娜·尼古拉耶夫娜！ ”

[ju:; jʊ] [si:] .
You see .
你 看 .
你看。

[hi:; hi] ['kænɔ:t] [naʊ] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .
He cannot now protect you .
他 不能 现在 保护 你 .
他现在无法保护你了。

- [ʃi:; ʃi] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] , [si:md] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
' She dropped her head , seemed lost in thought , raised a handkerchief to her
- 她 掉落 她 头 , 似乎 丢失的 在 想法 , 提高 一个 手帕 到 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
她低下头，似乎陷入了沉思，举起手帕捂住嘴唇。

[ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] , ['teɪɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðer; ðər] ['vaɪələns] , [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [rʌŋ]
and convulsive sobs , tearing her by their violence , were suddenly wrung
和 痉挛 啜泣 , 撕裂 她 经过 他们的 暴力 , 是 突然 拧干
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [breɪst] .
from her breast .
从 她 胸部 .
一阵阵剧烈的抽泣声突然从她胸口迸发而出，撕裂着她的身体。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['staɪf(ə)][ðem; ðəm] ,
She threw herself , face downwards , on the sofa , trying to stifle them ,
她 扔 她自己 , 脸 向下 , 在 这 沙发 , 尝试 到 窒息 他们 ,
她脸朝下扑倒在沙发上，试图压抑住他们。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; həɹ] ['bɑːdi] [hiːvd] [ænd; ənd] [θɹɔbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] [bɜːrd] .
but still her body heaved and throbbed like a captured bird .
但 仍然 她 身体 喘息 和 悸动 喜欢 一个 捕获 鸟 .

但她的身体仍然像一只被俘虏的鸟儿一样剧烈地起伏和抽搐。

- [ə'leɪnə,'elənə] [ˌnɪkə'laiəvnə] — [fɔːr; fəɹ] ['gɑːdz] [seɪk] , - [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] .
' **Elena Nikolaevna — for God's sake , ' Bersenyev was repeating over her** .
- 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 — 为了 神的 清酒 , - 曾是 重复 超过 她 .

“看在上帝的份上，埃琳娜·尼古拉耶夫娜，”贝尔谢尼耶夫在她耳边反复念叨着。

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !

‘啊！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? - ['sʌd(ə)nli] ['sʌʊndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] .
What is it ? ' suddenly sounded the voice of Insarov .
什么 是 它 ? - 突然 听起来 这 嗓音 的 - .

“什么事？”因萨罗夫的声音突然响起。

[ə'leɪnə,'elənə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
Elena started up , and Bersenyev felt rooted to the spot .
埃琳娜 开始 向上 , 和 - 毛毡 根 到 这 点 .

埃琳娜开始说话，而别尔谢尼耶夫却像钉在了原地一样动弹不得。

[ˈæftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
After waiting a little , he went up to the bed .
后 等待 一个 小的 , 他 去 向上 到 这 床 .

等了一会儿，他便上床睡觉了。

- [hed] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ['helpləs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [kloʊzd] .
Insarov's head lay on the pillow helpless as before ; his eyes were closed .
- 头 躺 在 这 枕头 无助 作为 前 ; 他的 眼睛 是 关闭 .

因萨罗夫的头无力地躺在枕头上，像以前一样；他的眼睛紧闭着。

- [ɪz][hiː; hi] [dɪ'lɪriəs] ? - ['wɪspəd] [ə'leɪnə,'elənə] .
' **Is he delirious ? ' whispered Elena** .
- 是 他 谵妄 ? - 低声说道 埃琳娜 .

“他是不是神志不清了？”埃琳娜低声问道。

- [aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , - ['ænsər] , - [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [ɪts] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , [ɪ'speʃəli]
' **It seems so , ' answered Bersenyev , ' but that's nothing ; it's always so , especially**
- 它 似乎 所以 , - 回答 - , - 但 那就是 没有什么 ; 它是 总是 所以 , 尤其

[ɪf] — — -
if — — ' if — — -
如果 — — -

“看起来是这样，”贝尔谢尼耶夫回答说，“但这没什么；总是这样，尤其是如果——”

- [wen] [wʌz; wəz][hiː; hi]['teɪkən] [ɪl] ?
' **When was he taken ill ?**
- 什么时候 曾是 他 已采取 患病的 ?

他什么时候生病的？

- [ə'leɪnə,'elənə] [broʊk] [ɪn] .
' **Elena broke in** .
- 埃琳娜 打破 在 .

埃琳娜闯了进来。

- [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
' **The day before yesterday ; I have been here since yesterday** .
- 这 天 前 昨天 ; 我 有 到过 这里 自从 昨天 .

“前天；我从昨天就一直在这里。”

[rɪˈlaɪ] [ɑːn] [em ˈiː] , [əˈleɪnə, ˈelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] .
Rely on me , Elena Nikolaevna .
依靠 在 我 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 .

相信我，埃琳娜·尼古拉耶夫娜。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ; ['evriθɪŋ] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .
I will not leave him ; everything shall be done .
我 将要 不是 离开 他 ; 一切 将 是 完毕 .

我不会离开他；一切都会安排妥当。

[ɪf] ['nesəsəri] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌkɒːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . -
If necessary , we will have a consultation . '
如果 必要的 , 我们 将要 有 一个 咨询 . -

如有必要，我们将进行磋商。

- [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
' He will die without me , ' she cried , wringing her hands .
- 他 将要 死 没有 我 , - 她 哭 , 拧干 她 双手 .

“没有我，他会死的，”她哭着，双手紧紧地绞在一起。

- [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hɪr] ['evri] [deɪ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ɡoʊz] [ɑːn] ,
' I give you my word I will let you hear every day how his illness goes on ,
- 我 给 你 我的 单词 我 将要 让 你 听到 每一个 天 如何 他的 疾病 去 在 ,

我向你保证，我会每天让你了解他的病情进展。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'mɪːdiət] ['deɪndʒər] — — -
and if there should be immediate danger — — ' .
和 如果 那里 应该 是 即时 危险 — — -

如果出现迫在眉睫的危险——

- [swer] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [æt; ət] [wʌns] [wen'evər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
' Swear you will send for me at once whenever it may be , day or night ,
- 发誓 你 将要 发送 为了 我 在 一次 每当 它 可能 是 , 天 或者 夜晚 ,

“你发誓无论何时，白天黑夜，都会立刻派人来接我。”

[raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [streɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] — [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
write a note straight to me — I care for nothing now .
写 一个 笔记 直的 到 我 — 我 关心 为了 没有什么 现在 .

直接给我写封信吧——我现在什么都不在乎了。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[juː; jʊ] ['prəːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] ? -
you promise you will do that ? ' .
你 承诺 你 将要 做 那 ? -

你保证你会做到吗？

- [aɪ] ['prəːmɪs] [bɪˈfɔːr] [ɡɑːd] -
' I promise before God ' .
- 我 承诺 前 上帝 -

“我向上帝发誓”

- [swer] [aɪ ˈtiː] . -
' Swear it . ' .
- 发誓 它 . -

“发誓。”

- [aɪ] [swer] .
' I swear .
- 我 发誓 .

我发誓。

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ]
' She suddenly snatched his hand , and before he had time to pull it away
- 她 突然 抢夺 他的 手 , 和 前 他 有 时间 到 拉 它 离开
,
.
.

她突然一把抓住他的手，还没等他抽回，

[ʃiː; ʃɪ][hænd; həd] [bent] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
she had bent and pressed her lips to it .
她 有 弯曲 和 按下 她 嘴唇 到 它 .

她弯下腰，将嘴唇贴在了上面。

- [əˈleɪnə, 'elənə] [nɪkəˈlaɪəvnə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — — - [hiː; hi] [ˈstæməd] .
' Elena Nikolaevna , what are you — — ' he stammered .
- 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 什么 是 你 — — - 他 结结巴巴 .

“埃琳娜·尼古拉耶夫娜，你这是——”他结结巴巴地说。

- [noʊ] — [noʊ] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] — — - [ˈmʌtəd] [ɪndɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd] [saɪd]
' No — no — I won't have it — — ' Insarov muttered indistinctly , and sighed
- 不 — 不 — 我 惯于 有 它 — — - 低声说道 模糊不清 , 和 叹了口气
[ˈpeɪnfəli] .
painfully .
痛苦地 .

“不——不——我绝不接受——”因萨罗夫含糊不清地嘟囔着，痛苦地叹了口气。

[əˈleɪnə, 'elənə] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [prest] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,
Elena went up to the screen , her handkerchief pressed between her teeth ,
埃琳娜 去 向上 到 这 屏幕 , 她 手帕 按下 之间 她 牙齿 ,
[ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
and bent a long ,
和 弯曲 一个 长的 ,

埃琳娜走到屏风前，手帕叼在嘴里，弯下腰，

[lɔːŋ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
long look on the sick man .
长的 看 在 这 生病的 男人 .

长时间地注视着病人。

[ˈsaɪlənt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Silent tears rolled down her cheeks .
沉默的 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .

泪水无声地滑落她的脸颊。

- [əˈleɪnə, 'elənə] [nɪkəˈlaɪəvnə] , - [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self]
' Elena Nikolaevna , ' Bersenyev said to her , ' he might come to himself
- 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , - 说 到 她 , - 他 可能 来 到 他自己
[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] ;
and recognise you ;
和 认出 你 ;

“叶莲娜·尼古拉耶芙娜，”别尔谢尼耶夫对她说，“他或许会恢复意识，认出你来；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː][hɑːrm] .
there's no knowing if that wouldn't do harm .
有 不 会心 如果 那 不会 做 伤害 .

谁也不知道这样做是否会造成伤害。

[bɪˈsaɪdz] , [frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈaʊər] [aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
Besides , from hour to hour I expect the doctor .
除了 , 从 小时 到 小时 我 预计 这 医生 .

此外，我每隔一小时就盼着医生来。

- [ə'leɪnə,'elənə] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [pʊt][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ænd; ənd] [stʊd] [sti:l] .
' **Elena** **took** **her** **hat** **from** **the** **sofa** , **put** **it** **on** **and** **stood** **still** .
- 埃琳娜 采取 她 帽子 从 这 沙发 , 放 它 在 和 站立 仍然 .
埃琳娜从沙发上拿起帽子,戴上,然后站在那里一动不动。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [streɪd] ['mɔ:rnfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
Her **eyes** **strayed** **mournfully** **over** **the** **room** .
她 眼睛 迷路了 悲伤地 超过 这 房间 .
她的目光悲伤地扫过房间。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membərɪŋ]
She seemed **to** **be** **remembering**
她 似乎 到 是 记住
她似乎在回忆.....

- [aɪ] ['kænd:ɪ] [ɡoʊ] [ə'weɪ] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][læst] .
' **I** **cannot** **go** **away** , ' **she** **whispered** **at** **last** .
- 我 不能 去 离开 , - 她 低声说道 在 最后的 .
“我不能离开,”她最后低声说道。

- [prest] [hɜ:r; həɹ][hænd] : - [traɪ][tu:; tə] [pʊl] [jɔ:'rself] [tə'geðər] , - [hi:; hi] [sed] , - [kɑ:m]
Bersenyev **pressed** **her** **hand** : ' **Try** **to** **pull** **yourself** **together** , ' **he** **said** , ' **calm**
- 按下 她 手 : - 尝试 到 拉 你自己 一起 , - 他 说 , - 冷静的
[jɔ:'rself] ;
yourself ;
你自己 ;
别尔谢尼耶夫握住她的手说:“试着振作起来,冷静下来;

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ker] .
you **are** **leaving** **him** **in** **my** **care** .
你 是 离开 他 在 我的 关心 .
你把他托付给我照顾。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['veri] ['i:vniŋ] .
I **will** **come** **to** **you** **this** **very** **evening** .
我 将要 来 到 你 这 非常 晚上 .
我今晚就会来找你。

- [ə'leɪnə,'elənə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] : - [oʊ] , [maɪ] [ɡʊd] , [kaɪnd] [frend] ! - [broʊk] ['ɪntu:]['sɒbz]
' **Elena** **looked** **at** **him** , **said** : ' **Oh** , **my** **good** , **kind** **friend** ! ' **broke** **into** **sobs**
- 埃琳娜 看起来 在 他 , 说 : - 哦 , 我的 好的 , 种类 朋友 ! - 打破 进入 啜泣
[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] .
and **rushed** **away** .
和 匆忙 离开 .
埃琳娜看着他,说道:“哦,我善良的好朋友!”说完便哭了起来,跑开了。

- [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Bersenyev **leaned** **against** **the** **door** .
- 倾斜 反对 这 门 .
别尔谢尼耶夫靠在门上。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n]
A **feeling** **of** **sorrow** **and** **bitterness** , **not** **without** **a** **kind** **of** **strange** **consolation**
一个 感觉 的 悲哀 和 苦味 , 不是 没有 一个 种类 的 奇怪的 安慰
, [oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
, **overcame** **him** :
, 克服 他 :
一种悲伤和痛苦的情绪涌上心头,但其中也夹杂着一种奇特的慰藉。

- [maɪ] [ɡʊd] , [kaɪnd] [frend] !
' **My** **good** , **kind** **friend** !
- 我的 好的 , 种类 朋友 !
我善良的好朋友!

- [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
' **he** **thought** **and** **shrugged** **his** **shoulders** .
- 他 想法 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他想了想，耸了耸肩。

- [huː] [ɪz] [hɪr] ?
' **Who is here** ?
- WHO 是 这里 ?

谁在这里？

- [hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] .
' **he** **heard** **Insarov's** **voice** .
- 他 听到 - 嗓音 .

他听到了因萨罗夫的声音。

- [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Bersenyev **went** **up** **to** **him** .
- 去 向上 到 他 .

别尔谢尼耶夫走到他跟前。

- [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] , [də'miːtri, d'miːtri] - .
' **I** **am** **here** , **Dmitri** **Nikanorovitch** .
- 我 是 这里 , 德米特里 - .

“我在这里，德米特里·尼卡诺罗维奇。”

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
How **are** **you** ?
如何 是 你 ?

你好吗？

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ? -
How **do** **you** **feel** ? '
如何 做 你 感觉 ? -

你感觉如何？ '

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ? - [æskt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
' **Are** **you** **alone** ? ' **asked** **the** **sick** **man** .
- 是 你 独自的 ? - 问 这 生病的 男人 .

“你一个人吗？”病人问道。

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ? -
' **And** **she** ? '
- 和 她 ? -

“那她呢？”

- [huːm] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
' **Whom** **do** **you** **mean** ?
- 谁 做 你 意思是 ?

你指的是谁？

- - [æskt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
' **Bersenyev** **asked** **almost** **in** **dismay** .
- - 问 几乎 在 沮丧 .

别尔谢尼耶夫几乎沮丧地问道。

- [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
Insarov **was** **silent** .
- 曾是 沉默的 .

因萨罗夫沉默不语。

- [ˌmɪnjəˈnet] , - [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [əˈgen] .
- **Mignonette** , - **he murmured** , **and his eyes closed again** .
- 米尼奥内特 , - 他 低声说道 , 和 他的 眼睛 关闭 再次 :
“米尼翁内特,”他喃喃道,然后又闭上了眼睛。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[fɔːr; fər] [eit] [hoʊl] [deɪz] - [leɪ] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
For eight whole days Insarov lay between life and death .
为了 八 所有的 天 - 躺 之间 生活 和 死亡 :
因萨罗夫在生死边缘徘徊了整整八天。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]
The doctor was incessantly visiting him , interested as a young man in a
这 医生 曾是 不已 访问 他 , 感兴趣的 作为 一个 年轻的 男人 在 一个
[ˈdɪfɪkəlt] [keɪs] .
difficult case .
难的 案件 :
医生不断地来看望他,像个年轻人一样对这个疑难病例很感兴趣。

[ˈʃuːbɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ˈkrɪtɪk(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Shubin heard of Insarov's critical position , and made inquiries after him .
舒宾 听到 的 - 批判的 位置 , 和 制成 查询 后 他 :
舒宾听说了因萨罗夫的关键处境,便向他打听消息。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] — [bʌlˈɡeəriənz] — [keɪm] ; [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] - [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [tuː]
His compatriots — Bulgarians — came ; among them Bersenyev recognised the two
他的 同胞们 — 保加利亚人 — 来了 ; 之中 他们 - 已确认 这 二
[streɪndʒ] [ˈfɪɡjərz] ,
strange figures ,
奇怪的 数据 ,
他的同胞——保加利亚人——来了;在他们当中,别尔谢尼耶夫认出了这两个陌生人。

[huː] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðər; ðər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [ʃoʊd]
who had puzzled him by their unexpected visit to the cottage ; they all showed
WHO 有 困惑 他 经过 他们的 意外 访问 到 这 小屋 ; 他们 全部 显示
[ˈdʒenjuɪn] [ˈsɪmpəθi] ,
genuine sympathy ,
真的 同情 ,
他们突然造访小屋,令他感到困惑;但他们都表现出了真诚的同情。

[sʌm; səm] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] - [ˈpleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [bed] - [saɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
some offered to take Bersenyev's place by the patient's bed - side ; but he
一些 提供 到 拿 - 地方 经过 这 患者 床 - 边 ; 但 他
[wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðæt] ,
would not consent to that ,
会 不是 同意 到 那 ,
有人提出代替别尔谢尼耶夫到病人床边照顾,但他拒绝了。

[rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][əˈleɪnəˌelənə] .
remembering his promise to Elena .
记住 他的 承诺 到 埃琳娜 :
他想起了自己对埃琳娜的承诺。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['si:krətli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] — ['sʌmtaɪmz] [baɪ][wɜ:rd]
He saw her every day and secretly reported to her — sometimes by word
他 锯 她 每一个 天 和 偷偷 据报道 到 她 — 有时 经过 单词
[ʌv; əv] [maʊθ] ,
of mouth ,
的 嘴 ,

他每天都见到她，并秘密地向她汇报情况——有时是通过口头汇报。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] — ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] .
sometimes in a brief note — every detail of the illness .
有时 在 一个 简短的 笔记 — 每一个 细节 的 这 疾病 .

有时只需一张简短的便条——就能了解病情的每一个细节。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ænd; ənd]
With what sinkings of the heart she awaited him , how she listened and
和 什么 沉没 的 这 心 她 等待中 他 , 如何 她 听着 和
['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] !
questioned him !
被质问 他 !

她怀着多么忐忑不安的心情等待着他，她多么认真地倾听着他，询问着他！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] - [hɜ:r'self] ;
She was always on the point of hastening to Insarov herself ;
她 曾是 总是 在 这 观点 的 加速 到 - 她自己 ;

她总是随时准备亲自去见因萨罗夫；

[bʌt; bət] - ['bɛgd] [hɜ:r; hɜr][nɑ:t][tu:; tə][du:] [ðɪs] : - [wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'ləʊn] .
but Bersenyev begged her not to do this : Insarov was seldom alone .
但 - 乞求 她 不是 到 做 这 : - 曾是 很少 独自的 .

但别尔谢尼耶夫恳求她不要这样做：因萨罗夫很少单独行动。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['fɔ:lən] [ɪl] ;
On the first day she knew of his illness she herself had almost fallen ill ;
在 这 第一的 天 她 知道 的 他的 疾病 她 她自己 有 几乎 倒下 患病的 ;

得知他生病的第一天，她自己几乎病倒了；

[də'rektli; da'rektli][ʃi:; ʃi][gə:t] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [ʌt] [hɜ:r'self][ʌp] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [ru:m] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
directly she got home , she shut herself up in her room ; but she was
直接地 她 得到 家 , 她 关闭 她自己 向上 在 她 房间 ; 但 她 曾是
['sʌmənd] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
summoned to dinner ,
被召唤 到 晚餐 ,

她一到家就把自己关在房间里；但她被叫去吃晚饭。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['ʌnə] - [wʌz; wəz]
and appeared in the dining - room with such a face that Anna Vassilyevna was
和 出现 在 这 用餐 - 房间 和 这样的 一个 脸 那 安娜 - 曾是
[ə'lɑ:ɪrmd] ,
alarmed ,
惊慌 ,

他出现在餐厅时，脸色吓坏了安娜·瓦西里耶夫娜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hɜr][tu:; tə][bed] .
and was anxious to put her to bed .
和 曾是 焦虑的 到 放 她 到 床 .

急于把她哄睡。

[ə'leɪnə,'elənə][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn] [kən'trəʊlɪŋ] [hɜ:r'self] .
Elena succeeded , however , in controlling herself .
埃琳娜 成功了 , 然而 , 在 控制 她自己 .

然而，埃琳娜成功地控制住了自己。

- [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , - [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][em ˈiː] [tuː] .
- **If he dies , she repeated , it will be the end of me too .**
- 如果 他 死亡 , 她 重复 , 它 将要 是 这 结尾 的 我 也 .

“如果他死了,”她重复道,“那我的生命也就结束了。”

- [ðɪs] [θɔːt] [ˈtræŋkwɪˌlaɪzd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siːm] [ɪnˈdɪfrənt] .
- **This thought tranquillised her , and enabled her to seem indifferent .**
- 这 想法 镇静剂 她 , 和 已启用 她 到 似乎 冷漠 .

这个想法让她平静下来,使她能够表现得漠不关心。

[bɪˈsaɪdz] [noʊ][wʌn] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; həɹ] [mʌtʃ] ; [ʌnə] - [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
Besides no one troubled her much ; Anna Vassilyevna was taken up with her
除了 不 一 麻烦 她 很多 ; 安娜 曾是 已采取 向上 和 她
[ˈswɒlən] [feɪs] ;
swollen face ;
肿 脸 ;

此外,也没有人过多打扰她;安娜·瓦西里耶夫娜只顾着照顾自己肿胀的脸;

[ˈʃuːbɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈfjʊəriəsli] ; [ˈzɔɪə] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [ˈpensɪvˌnes] , [ænd; ənd]
Shubin was working furiously ; Zoya was given up to pensiveness , and
舒宾 曾是 在职的 愤怒地 ; 佐娅 曾是 给定 向上 到 沉思 , 和
[dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [riːd] [ˈwɜːðɜː] ;
disposed to read Werther ;
处置 到 读 维特 ;

舒宾拼命工作;佐娅陷入沉思,喜欢读《少年维特》;

[ˈnɪkəʊˌlaɪ] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈskɑːləɹ] ,
Nikolai Artemyevitch was much displeased at the frequent visits of the scholar ,
尼古拉 曾是 很多 不高兴 在 这 频繁 访问 的 这 学者 ,

尼古拉·阿尔捷米耶维奇对这位“学者”的频繁来访非常不满。

- [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] - [ˈtʃerɪʃt] [ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] - [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [kɜːˈnətɔːvski] [wɜːr; wər]
- **especially as his cherished projects in regard to Kurnatovsky were**
- 尤其 作为 他的 珍爱 项目 在 看待 到 库尔纳托夫斯基 是
[ˈmeɪkiŋ] [noʊ] [weɪ] ;
making no way ;
制作 不 方式 ;

尤其是他与库尔纳托夫斯基有关的“珍贵计划”毫无进展;

[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [tʃɪːf] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈbaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
the practical chief secretary was puzzled and bidding his time .
这 实际的 首席 秘书 曾是 困惑 和 竞标 他的 时间 .

务实的首席秘书感到困惑,并静观其变。

[əˈleɪnəˌelənə][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [θæŋk] - ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [θæŋks] [ɑːr; ər]
Elena did not even thank Bersenyev ; there are services for which thanks are
埃琳娜 做过 不是 甚至 感谢 那里 是 服务 为了 哪个 谢谢 是
[ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈʃeɪmfl] .
cruel and shameful .
残忍的 和 可耻 .

埃琳娜甚至没有感谢贝尔谢尼耶夫;有些事,道谢是残酷而可耻的。

[ˈoʊnli] [wʌns][æt; ət][hɜːr; həɹ] [fɔːrθ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — - [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈveri]
Only once at her fourth interview with him — Insarov had passed a very
仅有的 一次 在 她 第四 面试 和 他 — 有 通过了 一个 非常
[bæd] [naɪt] ,
bad night ,
坏的 夜晚 ,

只有在她第四次与他面谈时——因萨罗夫那天晚上过得很糟糕——

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɑːns(ə)ˈteɪ](ə)n] — [ˈoʊnli] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈmaɪndɪd]
the doctor had hinted at a consultation — only then she reminded
这 医生 有 暗示 在 一个 咨询 — 仅有的 然后 她 提醒
[hɪm; ɪm][ˈɹ; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] .
him of his promise .
他 的 他的 承诺 .

医生暗示过要进行会诊——直到这时她才提醒他之前的承诺。

- [ˈveri] [wel] , [ðen] [let][juː ˈes][goʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' Very well , then let us go , ' he said to her .
- 非常 出色地 , 然后 让 我们 去 , - 他 说 到 她 .

“好吧，那我们走吧。”他对她说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˈɹ; ənd; ənd][wɹ; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈredi] .
She got up and was going to get ready .
她 得到 向上 和 曾是 去 到 得到 准备好 .

她起床准备出门。

- [noʊ] , - [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , - [let][juː ˈes][weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
' No , ' he decided , ' let us wait till to - morrow .
- 不 , - 他 决定 , - 让 我们 等待 直到 到 - 明天 .

“不，”他决定，“我们等到明天吧。”

- [tɔːrdz] [ˈiːvɪŋ] - [wɹ; wəz] [ˈræðər] [ˈbetər] .
' Towards evening Insarov was rather better .
- 向 晚上 - 曾是 相当 更好的 .

“到了傍晚，因萨罗夫病情有所好转。”

[fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] [ðɪs] [ˈtɔːrtʃər] [wɹ; wəz] [prəˈlɔːŋd] .
For eight days this torture was prolonged .
为了 八 天 这 酷刑 曾是 延长 .

这种酷刑持续了八天。

[əˈleɪnə, ˈelənə] [əˈpɪrd] [ˈkɑːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət]
Elena appeared calm ; but she could eat nothing , and did not sleep at
埃琳娜 出现 冷静的 ; 但 她 可以 吃 没有什么 , 和 做过 不是 睡觉 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

埃琳娜表面上很平静；但她什么也吃不下，晚上也睡不着觉。

[ðer; ðər][wɹ; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz] ;
There was a dull ache in all her limbs ;
那里 曾是 一个 乏味的 疼痛 在 全部 她 四肢 ;

她四肢都感到一阵钝痛；

[hɜːr; hər] [hed] [siːmd] [fʊl] [ˈɹ; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ˈɹ; əv][draɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [smoʊk] .
her head seemed full of a sort of dry burning smoke .
她 头 似乎 满的 的 一个 种类 的 干燥 燃烧 抽烟 .

她感觉脑袋里像是充满了干燥燃烧的烟雾。

- [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈweɪstɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , - [hɜːr; hər] [meɪd] [sed] [ˈɹ; əv][hɜːr; hər] .
' Our young lady's wasting like a candle , ' her maid said of her .
- 我们的 年轻的 女士的 浪费 喜欢 一个 蜡烛 , - 她 女佣 说 的 她 .

“我们的小姐像蜡烛一样迅速消逝了，”她的女仆这样评价她。

[æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɹ; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər] .
At last by the ninth day the crisis was passing over .
在 最后的 经过 这 第九 天 这 危机 曾是 通过 超过 .

到了第九天，危机终于过去了。

[ə'leɪnə,'elənə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [nɪr] ['ʌnə] - , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt]
Elena was sitting in the drawing - room near Anna Vassilyevna , and , without
埃琳娜 曾是 坐着 在 这 绘画 - 房间 靠近 安娜 - , 和 , 没有
[ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r'self] [wʌt] [ʃi:, ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
knowing herself what she was doing ,
会心 她自己 什么 她 曾是 正在做 ,
埃琳娜坐在客厅里, 挨着安娜·瓦西里耶夫娜, 她自己却不知道在做什么。

[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mɑ:skəʊ] [gə'zet] ; - [keɪm] [ɪn] .
was reading her the Moscow Gazette ; Bersenyev came in .
曾是 阅读 她 这 莫斯科 公报 ; - 来了 在 .
当时他正在给她读《莫斯科公报》; 贝尔谢尼耶夫走了进来。

[ə'leɪnə,'elənə] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [haʊ] ['ræpɪd] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,
Elena glanced at him — how rapid , and fearful , and penetrating ,
埃琳娜 瞥了一眼 在 他 — 如何 迅速的 , 和 可怕 , 和 渗透 ,
[ænd; ənd] ['tremjələs] ,
and tremulous ,
和 颤抖的 ,
埃琳娜瞥了他一眼——多么迅速、多么可怕、多么锐利、多么颤抖的眼神。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ʃi:, ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['evrɪ] [taɪm] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃi:, ʃi]
was the first glance she turned on him every time — and at once she
曾是 这 第一的 瞥一眼 她 转向 在 他 每一个 时间 — 和 在 一次 她
[gest] [ðæt] [hi:, hi] [brɔ:t] [gʊd] [nu:z] .
guessed that he brought good news .
猜对了 那 他 带来 好的 消息 .
每次她看向他, 第一眼总是会不由自主地瞥上一眼——她立刻就猜到他带来了好消息。

[hi:, hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ; [hi:, hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['slɑɪtli] [tu:, tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:, ʃi][gɑ:t] [ʌp] [tu:, tə][gʊʊ]
He was smiling ; he nodded slightly to her , she got up to go
他 曾是 微笑 ; 他 点头 轻微地 到 她 , 她 得到 向上 到 去
[ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
and meet him .
和 见面 他 .
他面带微笑, 微微向她点头致意, 她起身走向他。

- [hi:, hi][hæz; həz] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [hi:, hi][ɪz] [seɪvd] , [hi:, hi] [wɪl] [bi:, bi] [kwɑɪt] [wel] [ə'gen] [ɪn]
' He has regained consciousness , he is saved , he will be quite well again in
- 他 有 恢复 意识 , 他 是 已保存 , 他 将要 是 相当 出色地 再次 在
[ə; eɪ] [wi:k] ,
a week ,
一个 星期 ,
“他已经恢复意识, 获救了, 一周后就会完全康复。”

- [hi:, hi] ['wɪspəd] [tu:, tə][hɜ:r; hər] .
' he whispered to her .
- 他 低声说道 到 她 .
他低声对她说。

[ə'leɪnə,'elənə][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][æz; əz] [ðʊʊ] [tu:, tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
Elena had stretched out her arm as though to ward off a blow ,
埃琳娜 有 拉伸 出去 她 手臂 作为 尽管 到 病房 离开 一个 吹 ,
埃琳娜伸出手臂, 仿佛要抵挡攻击。

[ænd; ənd][ʃi:, ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]
and she said nothing , only her lips trembled and a flush of crimson
和 她 说 没有什么 , 仅有的 她 嘴唇 颤抖 和 一个 冲洗 的 赤红
[ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] .
overspread her whole face .
蔓延 她 所有的 脸 .
她什么也没说, 只是嘴唇颤抖, 脸上泛起一片绯红。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ʌnə] - , [ænd; ənd] [ə'leɪnə, 'elənə] [went] [ɔːf] [tuː; tə]
Bersenyev began to talk to Anna Vassilyevna , and Elena went off to
- 开始 到 讲话 到 安娜 - , 和 埃琳娜 去 离开 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] ,
her own room ,
她 自己的 房间 ,

别尔谢尼耶夫开始和安娜·瓦西里耶夫娜说话，叶莲娜则回到了自己的房间。

[dra:pt] [ɑ:n] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [preɪɪŋ] , [tuː; tə] ['θæŋkɪŋ] [gɑ:d] .
dropped on her knees and fell to praying , to thanking God .
掉落 在 她 膝盖 和 跌倒 到 祈祷 , 到 谢谢 上帝 .
她跪倒在地，开始祈祷，感谢上帝。

[laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [terz] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Light , shining tears trickled down her cheeks .
光 , 灼灼 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 .
晶莹剔透的泪珠顺着她的脸颊滑落。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['wɪrɪnəs] , [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]
Suddenly she was conscious of intense weariness , laid her head down on the
突然 她 曾是 有意识的 的 激烈的 疲劳 , 铺设 她 头 向下 在 这
[pɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

她突然感到一阵强烈的疲惫，便将头放在枕头上。

['wɪspəd] - [pʊr] ['æŋdrei] [pe'trɒvɪtʃ] !
whispered ' poor Andrei Petrovitch !
低声说道 - 贫穷的 安德烈 彼得罗维奇 !
低声说道：“可怜的安德烈·彼得罗维奇！”

- [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [wet] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['aɪləʃɪz] .
' and at once fell asleep with wet cheeks and eyelashes .
- 和 在 一次 跌倒 睡着了 和 湿的 脸颊 和 睫毛 .
“随即睡着了，脸颊和睫毛都湿漉漉的。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [slept] [ɔːr] [wept] .
It was long since she had slept or wept .
它 曾是 长的 自从 她 有 睡着了 或者 哭泣 .
她已经很久没有睡过觉，也没有哭过。

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

- [wɜːrdz] [tɜːrɪnd] [aʊt] ['oʊnli] ['pɑːrtli] [truː] ; [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [bʌt; bət] -
Bersenyev's words turned out only partly true ; the danger was over , but Insarov
- 字 转向 出去 仅有的 部分 真的 ; 这 危险 曾是 超过 , 但 -
[geɪnd] [streŋθ] ['sləʊli] ,
gained strength slowly ,
获得 力量 缓慢地 ,

别尔谢尼耶夫的话只应验了一部分；危险确实过去了，但因萨罗夫的力量却在缓慢增强。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [, ʌndə'maɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [huːl] ['sɪstəm] .
and the doctor talked of a complete undermining of the whole system .
和 这 医生 谈话 的 一个 完全的 破坏 的 这 所有的 系统 .
医生谈到了整个系统的彻底崩溃。

[ðə; ði] ['peɪj(ə)nt] [left] [hɪz; ɪz] [bed] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ;
The patient left his bed for all that , and began to walk about the room ;
这 病人 左边 他的 床 为了 全部 那 , 和 开始 到 走 关于 这 房间 ;
尽管如此，病人还是离开了病床，开始在房间里走动；

- [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːl]
Bersenyev went home to his own lodging , but he came every day to his still
- 去 家 到 他的 自己的 住宿 , 但 他 来了 每一个 天 到 他的 仍然
[ˈfiːb(ə)l] [frend] ;
feeble friend ;
微弱 朋友 ;

别尔谢尼耶夫回到了自己的住处，但他每天都来看望他仍然虚弱的朋友；

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [əˈleɪnəˈelənə][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ]
and every day as before he informed Elena of the state of his health
和 每一个 天 作为 前 他 知情的 埃琳娜 的 这 状态 的 他的 健康
.
.
.

和以前一样，他每天都把自己的健康状况告诉埃琳娜。

- [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Insarov did not dare to write to her ,
- 做过 不是 敢 到 写 到 她 ,
.
.
.

因萨罗夫不敢给她写信。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndəˈrektli][ɪn][hɪz; ɪz] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ] - [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]
and only indirectly in his conversations with Bersenyev referred to
和 仅有的 间接 在 他的 对话 和 - 指 到
[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] - ,
her ; but Bersenyev ,
她 ; 但 - ,
.
.
.

他在与别尔谢尼耶夫的谈话中只是间接地提到了她；但别尔谢尼耶夫，

[wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈkerləsnəs] , [tuːld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ˈtraɪɪŋ] ,
with assumed carelessness , told him about his visits to the Stahovs , trying ,
和 假定 疏忽 , 讲述 他 关于 他的 访问 到 这 - , 尝试 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
.
.
.

装作漫不经心地告诉他自己拜访斯塔霍夫一家的事，然而，他却试图.....

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [əˈleɪnəˈelənə][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [dɪˈstrest] , [ænd; ənd]
to give him to understand that Elena had been deeply distressed , and
到 给 他 到 理解 那 埃琳娜 有 到过 深 苦恼 , 和
[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] .
that now she was calmer .
那 现在 她 曾是 更平静 .
.
.
.

让他明白埃琳娜之前非常痛苦，现在她平静多了。

[əˈleɪnəˈelənə] [tuː] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] - ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
Elena too did not write to Insarov ; she had a plan in her head .
埃琳娜 也 做过 不是 写 到 - ; 她 有 一个 计划 在 她 头 .
.
.
.

埃琳娜也没有给因萨罗夫写信；她心里已经有了计划。

[wʌn] [deɪ] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər]
One day Bersenyev had just informed her with a cheerful face that the doctor
一 天 - 有 只是 知情的 她 和 一个 快乐 脸 那 这 医生
[hæd; həd] [ɔːˈlredi] [əˈlaʊd] - [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [ˈkʌtlət] ,
had already allowed Insarov to eat a cutlet ,
有 已经 允许 - 到 吃 一个 肉排 ,
.
.
.

有一天，贝尔谢尼耶夫面带笑容地告诉她，医生已经允许因萨罗夫吃肉饼了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [suːn] [goʊ] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əb'zɔːrbd] , [draːpt] [hɜːr; hər]
and that he would probably soon go out ; she seemed absorbed , dropped her
和 那 他 会 大概 很快 去 出去 ; 她 似乎 吸收 , 掉落 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

她似乎很专注，垂下了眼帘，心想他可能很快就要出门了。

- [ges] , [wʌt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Guess , what I want to say to you , ' she said .
- 猜测 , 什么 我 想 到 说 到 你 , - 她 说 .

“猜猜我想对你说什么，”她说。

- [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .
Bersenyev was confused .
- 曾是 使困惑 .

别尔谢尼耶夫感到困惑。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
He understood her .
他 理解 她 .

他理解她。

- [aɪ] [sə'pʊʊz] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ə'wei] , - [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wi] [tuː; tə]
' I suppose , ' he answered , looking away , ' you want to say that you wish to
- 我 认为 , - 他 回答 , 寻找 离开 , - 你 想 到 说 那 你 希望 到
[siː] [him; ɪm] .
see him .
看 他 .

“我想，”他回答道，目光移开，“你是想说你想见他。”

- [ə'leɪnə,'elənə] ['krɪmsənd] , [ænd; ʌnd] ['skersli] ['ɔːdəbli] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] , - [jes] . -
' Elena crimsoned , and scarcely audibly , she breathed , ' Yes . '
- 埃琳娜 深红色 , 和 几乎 可听见的 , 她 呼吸 , - 是的 . -

埃琳娜脸涨得通红，几乎听不见地喘息着说：“是的。”

- [wel] , [wʌt] [ðen] ?
' Well , what then ?
- 出色地 , 什么 然后 ?

“那接下来呢？ ”

[ðæt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [duː] . - — - [ʊx; ɜː] !
That , I imagine , you can easily do . ' — ' Ugh !
那 , 我 想象 , 你 能 容易地 做 . - — - 啊 !

我想，你很容易就能做到。——“呃！

- [hiː; hi] [θɔːt] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['lʊðsəm] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ! -
' he thought , ' what a loathsome feeling there is in my heart ! '
- 他 想法 , - 什么 一个 令人厌恶的 感觉 那里 是 在 我的 心 ! -

他心想：“我心中竟有如此令人厌恶的感觉！ ”

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'redi] [brɪ'fɔːr] . . . - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] .
' You mean that I have already before . . . ' said Elena .
- 你 意思是 那 我 有 已经 前 . . . - 说 埃琳娜 .

“你的意思是，我以前已经有过了……”埃琳娜说。

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] — [naʊ] [hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['seldəm] [ə'loʊn] . -
' But I am afraid — now he is , you say , seldom alone . '
- 但 我 是 害怕的 — 现在 他 是 , 你 说 , 很少 独自的 . -

“但我担心——你说他现在很少独处。”

- [ðæts] [nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [ˈoʊvər] , - [rɪˈplaɪd] - , [stɪl] [nɑ:t] [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
' **That's not difficult to get over , ' replied Bersenyev , still not looking at her .**
- 那就是 不是 难的 到 得到 超过 , - 回复 - , 仍然 不是 寻找 在 她 .

“这并不难克服,”贝尔谢尼耶夫回答道, 仍然没有看她。

- [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈkænɑ:t] [prɪˈper] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][noʊt] .
' **I , of course , cannot prepare him ; but give me a note .**
- 我 , 的 课程 , 不能 准备 他 ; 但 给 我 一个 笔记 .

“我当然无法让他做好准备; 但请给我写张纸条。”

[hu:] [kæn; kən][ˈhɪndər][jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] , [ɪn] [hu:m] [ju:; jʊ] [teɪk]
Who can hinder your writing to him as a good friend , in whom you take
WHO 能 阻碍 你的 写作 到 他 作为 一个 好的 朋友 , 在 谁 你 拿
[æn; ən] [ˈɪntrəst] ?
an interest ?
一个 兴趣 ?

谁能阻止你以好朋友的身份给他写信, 让你对他如此关心呢?

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
There's no harm in that .
有 不 伤害 在 那 .

这样做没什么坏处。

[əˈpɔɪnt] — [aɪ] [mi:n] , [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
Appoint — I mean , write to him when you will come .
委 — 我 意思是 , 写 到 他 什么时候 你 将要 来 .

指定时间——我的意思是, 写信告诉他你什么时候会来。

- [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] , - [ˈwɪspəd] [əˈleɪnəˈelənə] .
' **I am ashamed , ' whispered Elena .**
- 我 是 羞愧 , - 低声说道 埃琳娜 .

“我感到羞愧,”埃琳娜低声说道。

- [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði][noʊt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] . -
' **Give me the note , I will take it . ' .**
- 给 我 这 笔记 , 我 将要 拿 它 . -

“把纸条给我, 我收下。”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] — [dəʊnt][bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ]
' **There's no need of that , but I wanted to ask you — don't be angry with**
- 有 不 需要 的 那 , 但 我 通缉 到 问 你 — 不 是 生气的 和
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“没必要那样, 但我还是想问你——别生我的气。”

[ˈæŋˌdreɪ] [pɛˈtrɒvɪtʃ] — [dəʊnt][ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
Andrei Petrovitch — don't go to him to - morrow !
安德烈 彼得罗维奇 — 不 去 到 他 到 - 明天 !

安德烈·彼得罗维奇——明天别去找他!

- [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
' **Bersenyev bit his lip .**
- - 少量 他的 唇 .

别尔谢尼耶夫咬了咬嘴唇。

- [ɑ:] ! [jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] ; [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] , - [ænd; ənd] , [ˈædɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz]
' **Ah ! yes , I understand ; very well , very well , ' and , adding two or three words**
- 啊 ! 是的 , 我 理解 ; 非常 出色地 , 非常 出色地 , - 和 , 添加 二 或者 三 字
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

“啊! 是的, 我明白了; 很好, 很好,”然后又补充了两三个字,

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tɒk] [li:v] .
he quickly took leave .
他 迅速地 采取 离开 .

他匆匆告辞了。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , - [hiː; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜ:rid] [hoʊm] .
' So much the better , so much the better , ' he thought , as he hurried home .
- 所以 很多 这 更好的 , 所以 很多 这 更好的 , - 他 想法 , 作为 他 慌忙 家 .

“那就太好了，那就太好了，”他一边想着，一边匆匆赶回家。

- [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] ['nʌθɪŋ] [nu:] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
' I have learnt nothing new , but so much the better .
- 我 有 学会了 没有什么 新的 , 但 所以 很多 这 更好的 .

“我虽然没学到什么新东西，但这反而更好。”

[wʌt] [pə'zest] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['mænz] ['hæpinəs] ?
What possessed me to go hanging on to the edge of another man's happiness ?
什么 拥有 我 到 去 绞刑 在 到 这 边缘 的 其他 男人的 幸福 ?

我究竟是出于什么原因，才会执着于守护另一个男人的幸福？

[aɪ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [maɪ] ['kɑ:njəns] [təʊld][em 'i:]; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər]
I regret nothing ; I have done what my conscience told me ; but now it is over
我 后悔 没有什么 ; 我 有 完毕 什么 我的 良心 讲述 我 ; 但 现在 它 是 超过
.
:
.

我并不后悔；我做了我良心告诉我该做的事；但现在一切都结束了。

[let] [ðem; ðəm][bi:; bi] !
Let them be !
让 他们 是 !

随他们去吧！

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] : " [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
My father was right when he used to say to me : "You and I ,
我的 父亲 曾是 正确的 什么时候 他 用过的 到 说 到 我 : " 你 和 我 ,

我父亲以前常对我说：“你和我，

[maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [ɑ:r; ər][na:t] ['sɪbəraɪts] , [wi; wi][ɑ:r; ər][na:t] [ə'ristəkræt] ,
my dear boy , are not Sybarites , we are not aristocrats ,
我的 亲爱的 男生 , 是 不是 享乐主义者 , 我们 是 不是 贵族 ,

我亲爱的孩子，我们不是享乐主义者，我们也不是贵族。

[wɪə(r)][na:t][ðə; ði] [spɔɪlt] ['dɑ:lɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
we're not the spoilt darlings of fortune and nature ,
是 不是 这 被宠坏了 亲爱的们 的 财富 和 自然 ,

我们并非命运和自然宠儿，

[wi; wi][ɑ:r; ər][na:t]['i:v(ə)n] ['ma:təz] — [wi; wi][ɑ:r; ər] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
we are not even martyrs — we are workmen and nothing more .
我们 是 不是 甚至 殉道者 — 我们 是 工人 和 没有什么 更多的 .

我们甚至算不上烈士——我们只是工人，仅此而已。

[pʊt] [ɑ:n][jɜ; jər] ['leðər] ['eɪprən] , ['wɜ:rkɪmən] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɜ; jər] [pleɪs] [æt; ət][jɜ; jər] ['wɜ:rkɪmənz]
Put on your leather apron , workman , and take your place at your workman's
放 在 你的 皮革 围裙 , 工人 , 和 拿 你的 地方 在 你的 工人的
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

工匠，穿上你的皮围裙，到你的工作台前坐下。

[ɪn][jɔːr; jər][dɑːrk] [ˈwɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][sʌn] [ˈfaɪn] [ɑːn] [ˈʌðər] [men] !
in your dark workshop , and let the sun shine on other men !
在 你的 黑暗的 车间 , 和 让 这 太阳 闪耀 在 其他 男人 !
待在你那阴暗的作坊里, 让阳光照耀其他人吧!

[ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [dʌl] [laɪf][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [praɪd] , [ɪts] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] ! “
Even our dull life has its own pride , its own happiness ! ”
甚至 我们的 乏味的生活 有 它是自己的 自豪 , 它是自己的 幸福 ! ”
即使我们平淡无奇的生活也有其自身的骄傲和幸福!

- [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] - [gɑːt][ə; eɪ] [brɪːf] [noʊt][baɪ][ðə; ði][poʊst] .
' The next morning Insarov got a brief note by the post .
- 这 下一个 早晨 - 得到 一个 简短的 笔记 经过 这 邮政 .
第二天早上, 因萨罗夫收到了一封简短的邮件。

- [ɪkˈspekt][em ˈiː] , - [əˈleɪnəˈelənə] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd] [gɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][noʊ][wʌn][tuː; tə]
' Expect me , ' Elena wrote to him , ' and give orders for no one to
- 预计 我 , - 埃琳娜 写道 到 他 , - 和 给 订单 为了 不 一 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .
“等着我,”埃琳娜写信告诉他, “并下令不要让任何人见你。”

[ə; eɪ] . [piː] . [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .
A . P . will not come .
一个 . P . 将要 不是 来 .
美联社不会来。

- [ˌɛksˈɛksˈviːˈarˈarˈarɪ]
' XXVIII
- 二十八
'XXVIII

- [riːd] [ˈelənɑːz] [noʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [brɪˈgæn][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ;
Insarov read Elena's note , and at once began to set his room to rights ;
- 读 埃琳娜的 笔记 , 和 在 一次 开始 到 放 他的 房间 到 权利 ;
因萨罗夫读了埃琳娜的纸条, 立刻开始收拾房间;

[æskt] [hɪz; ɪz] [ˈlændleɪdi] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] - [ˈglæsɪz] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] -
asked his landlady to take away the medicine - glasses , took off his dressing -
问 他的 房东 到 拿 离开 这 药品 - 眼镜 , 采取 离开 他的 敷料 -
[gaʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
gown and put on his coat .
袍 和 放 在 他的 外套 .
他请房东太太把药杯拿走, 脱下睡袍, 穿上外套。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd]
His head was swimming and his heart throbbing from weakness and
他的 头 曾是 游泳 和 他的 心 悸动 从 弱点 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .
他头晕目眩, 心脏因虚弱和喜悦而剧烈跳动。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] ; [hiː; hi] [draːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk]
His knees were shaking ; he dropped on to the sofa , and began to look
他的 膝盖 是 摇晃 ; 他 掉落 在 到 这 沙发 , 和 开始 到 看
[æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
at his watch .
在 他的 手表 .
他双膝发抖, 跌坐在沙发上, 开始看手表。

- [its] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [tu:; tə] [twelv] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
' **It's now a quarter to twelve , ' he said to himself .**
- 它是 现在 一个 四分之一 到 十二 , - 他 说 到 他自己 .

“现在差一刻十二点了,”他自言自语道。

- [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] [twelv] :
' **She can never come before twelve :**
- 她 能 绝不 来 前 十二 :

她不可能在十二点之前来:

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æŋ; ən] ['aʊər] ,
I will think of something else for a quarter of an hour ,
我 将要 思考 的 某物 别的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

我会花十五分钟时间想想别的事情。

[ɔ:r] [aɪ] [æ; ʃəl] [breɪk] [daʊn] [ɔ:ltə'geðər] .
or I shall break down altogether .
或者 我 将 休息 向下 共 .

否则我将彻底崩溃。

[brɪ'fɔ:r] [twelv] [ʃi:; ʃɪ] ['kæna:t] [pɑ:səbli] [kʌm] .
Before twelve she cannot possibly come .
前 十二 她 不能 可能 来 .

十二点之前她不可能来。

- [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [sɪlk] [gaʊn] , [ɔ:l] [peɪl] , [ɔ:l] [freʃ] ,
' **The door was opened , and in a light silk gown , all pale , all fresh ,**
- 这 门 曾是 打开 , 和 在 一个 光 丝绸 袍 , 全部 苍白 , 全部 新鲜的 ,

门开了, 一个穿着浅色丝绸长袍的女子走了进来, 她肤色白皙, 容光焕发。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , [ə'leɪnə, 'elənə] [keɪm] [ɪn] ,
young and joyful , Elena came in ,
年轻的 和 快乐 , 埃琳娜 来了 在 ,

年轻活泼的埃琳娜走了进来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
and with a faint cry of delight she fell on his breast .
和 和 一个 头晕的 哭 的 喜 她 跌倒 在 他的 胸部 .

她轻声欢呼一声, 扑进了他的怀里。

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪn] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
' **You are alive , you are mine , ' she repeated , embracing and stroking his**
- 你 是 活 , 你 是 矿 , - 她 重复 , 拥抱 和 抚摸 他的

[hed] .

head .
头 .

“你还活着, 你是我的,”她一边说着, 一边拥抱并抚摸着他的头。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:lmoʊst] [swu:nɪŋ] , [breθləs] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kloʊsnəs] , [sʌtʃ] [kə'resɪs] , [sʌtʃ] [blɪs] .
He was almost swooning , breathless at such closeness , such caresses , such bliss .
他 曾是 几乎 晕倒 , 喘不过气 在 这样的 亲近 , 这样的 爱抚 , 这样的 极乐 .

他几乎晕厥过去, 因为如此亲密、如此爱抚、如此幸福而喘不过气来。

[ʃi:; ʃɪ] [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hooʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] [fæst] , [ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
She sat down near him , holding him fast , and began to gaze at him
她 卫星 向下 靠近 他 , 保持 他 快速地 , 和 开始 到 目光 在 他

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪlɪŋ] ,
with that smiling ,
和 那 微笑 ,

她挨着他坐下, 紧紧地搂着他, 带着那种微笑凝视着他。

[ænd; ənd] [kə'reɪn] , [ænd; ənd] ['tendə] [lʊk] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and caressing , and tender look , only to be seen shining in the eyes of
和 爱抚 , 和 投标 看 , 仅有的 到 是 已见 灼灼 在 这 眼睛 的
[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .
a loving woman .
一个 爱 女士 .

温柔的爱抚和轻柔的眼神，只有在深爱的女人眼中才能看到闪耀的光芒。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .
Her face suddenly clouded over .
她 脸 突然 阴天 超过 .
她的脸色突然阴沉了下来。

- [haʊ] [θɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] , [maɪ] [pʊr] [də'mɪ:tri, d'mɪ:tri] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]
' How thin you have grown , my poor Dmitri , ' she said , passing her hand
- 如何 薄的 你 有 生长 , 我的 贫穷的 德米特里 , - 她 说 , 通过 她 手
['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] ;
over his neck ;
超过 他的 脖子 ;
“可怜的德米特里，你瘦成什么样了？”她说，用手抚摸着他的脖子；

- [wʌt] [ə; eɪ] [bɜrd] [ju:; jʊ][hæv; həv] . -
' what a beard you have . '
- 什么 一个 胡须 你 有 . -
“你的胡子真好看。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [θɪn] , [maɪ] [pʊr] [ə'leɪnə, 'elənə] , - [hi:; hi] ['ænsər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
' And you have grown thin , my poor Elena , ' he answered , catching
- 和 你 有 生长 薄的 , 我的 贫穷的 埃琳娜 , - 他 回答 , 捕捉
[hɜ:r; hər] ['fɪŋgəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
her fingers with his lips .
她 手指 和 他的 嘴唇 .
“可怜的埃琳娜，你瘦了很多，”他回答道，用嘴唇勾住了她的手指。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [kə:lz] ['geɪli] .
She shook her curls gaily .
她 摇晃 她 卷发 兴高采烈地 .
她欢快地甩了甩卷发。

- [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
' That's nothing .
- 那就是 没有什么 .
“那算什么。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [su:n] [wi:l] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ə'gen] !
You shall see how soon we'll be strong again !
你 将 看 如何 很快 出色地 是 强的 再次 !
你们很快就会看到我们再次强大起来！

[ðə; ði][stɔ:rm][hæz; həz] [bloʊn] ['oʊvər] ,
The storm has blown over ,
这 风暴 有 吹 超过 ,
暴风雨已经过去了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [blu:] ['oʊvər][ænd; ənd] [pæst] [ə'wei] [ðæt] [deɪ] [wen] [wi:; wi][met] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)] .
just as it blew over and passed away that day when we met in the chapel .
只是 作为 它 吹 超过 和 通过了 离开 那 天 什么时候 我们 遇见 在 这 教堂 .
就像那天我们在教堂相遇时，风吹过就过去了一样。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
Now we are going to live .
现在 我们 是 去 到 居住 .
现在我们要好好活下去了。

- [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['oʊnli] .
' **He answered her with a smile only** .
- 他 回答 她 和 一个 微笑 仅有的 .

他只是微笑着回答了她。

- [ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] , [də'mi:tri, d'mi:tri] , [wʌt] [ə; eɪ]['kru:əl] [taɪm] !
' **Ah , what a time we have had , Dmitri , what a cruel time !**
- 啊 , 什么 一个 时间 我们 有 有 , 德米特里 , 什么 一个 残忍的 时间 !

“啊，德米特里，我们经历了多么艰难的时光啊，多么残酷的时光啊！ ”

[haʊ] [kæn; kən] ['pi:p(ə)l] [aʊt'li:v] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ?
How can people outlive those they love ?
如何 能 人们 活得更久 那些 他们 爱 ?

为什么人会比自己所爱的人活得更久？

[aɪ] [nu:] [brɪfɔ:rhænd] [wʌt] ['æn,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ['evri] [deɪ] , [aɪ][dɪd] ['ri:əli] ;
I knew beforehand what Andrei Petrovitch would say to me every day , I did really ;
我 知道 预先 什么 安德烈 彼得罗维奇 会 说 到 我 每一个 天 , 我 做过 真的 ;

我事先就知道安德烈·彼得罗维奇每天都会跟我说什么，真的；

[maɪ][laɪf] [si:md] [tu:; tə] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] .
my life seemed to ebb and flow with yours .
我的 生活 似乎 到 落潮 和 流动 和 你的 .

我的生活似乎与你的生活息息相关，起起伏伏。

['welkəm] [bæk] , [maɪ][də'mi:tri, d'mi:tri] !
Welcome back , my Dmitri !
欢迎 后退 , 我的 德米特里 !

欢迎回来，我的德米特里！

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
' **He did not know what to say to her** .
- 他 做过 不是 知道 什么 到 说 到 她 .

他不知道该对她说些什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
He was longing to throw himself at her feet .
他 曾是 渴望 到 扔 他自己 在 她 脚 .

他渴望扑倒在她脚下。

- [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
' **Another thing I observed , ' she went on ,**
- 其他 事物 我 观察到 , - 她 去 在 ,

“我还观察到另一件事，”她继续说道。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] — - [aɪ] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['li:ʒər] —
pushing back his hair — ' I made so many observations all this time in my leisure —
推动 后退 他的 头发 — - 我 制成 所以 许多 观察 全部 这 时间 在 我的 闲暇 —

[wen] ['eni] [wʌn][ɪz] ['veri] ,
when any one is very ,
什么时候 任何 一 是 非常 ,

他把头发往后捋了捋——“这段时间我闲暇时做了很多观察——当任何人非常.....”

[veri] ['mɪzrəb(ə)] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['stu:pɪd] [ə'ten](ə)n [hi:; hi] ['fa:loʊz] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['gʊoɪŋ][ɑ:n] [ə'baʊt]
very miserable , with what stupid attention he follows everything that's going on about
非常 悲惨的 , 和 什么 愚蠢的 注意力 他 跟随 一切 那就是 去 在 关于

[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他真是太可怜了，竟然如此愚蠢地关注着发生在他身上的一切！

[aɪ] ['ri:əli] ['sʌmtaɪmz] [ɒ:st] [maɪ'self] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][flaɪ] ,
I really sometimes lost myself in gazing at a fly ,
我 真的 有时 丢失的 我 在 凝视 在 一个 飞 ,
我有时真的会沉迷于凝视一只苍蝇，无法自拔。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [sʌt] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] !
and all the while such chill and terror in my heart !
和 全部 这 尽管 这样的 寒意 和 恐怖 在 我的 心 !
与此同时，我的心中充满了不寒而栗和恐惧！

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][pæst] , [ɔ:l][pæst] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
But that's all past , all past , isn't it ?
但 那就是 全部 过去的 , 全部 过去的 , 不是 它 ?
但那都过去了，都过去了，不是吗？

['evri;θɪŋz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? -
Everything's bright in the future , isn't it ? '
一切都是 明亮的 在 这 未来 , 不是 它 ? -
未来一片光明，不是吗？

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][,em 'i:] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , - ['ænsər] - , - [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [braɪt] [fɔ:r; fər]
' You are for me in the future , ' answered Insarov , ' so it is bright for
- 你 是 为了 我 在 这 未来 , - 回答 - , - 所以 它 是 明亮的 为了
[,em 'i:] . -
me . '
我 . -

“你是我的未来，”因萨罗夫回答说，“所以我的未来才如此光明。”

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第10/12页

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][em 'iː] [tuː] !
' **And for me too !**
- 和 为了 我 也 !

“对我来说也是如此！ ”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [nɑːt][ðə; ði][ləst] [taɪm] — [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]
But do you remember , when I was here , not the last time — no , not the
但 做 你 记住 , 什么时候 我 曾是 这里 , 不是 这 最后的 时间 — 不 , 不是 这
[ləst] [taɪm] ,
last time ,
最后的 时间 ,

但你还记得吗？我上次来的时候，不是上次——不，不是上次。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] ['ʃɪdər] , - [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] [spoʊk]
' **she repeated with an involuntary shudder , ' when we were talking , I spoke**
- 她 重复 和 一个 非自愿 不寒而栗 , - 什么时候 我们 是 说 , 我 辐
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

“她不由自主地颤抖着重复道，“我们谈话时，我谈到了死亡。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ; [aɪ][ˈnevər] [sə'spektɪd] [ðen] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn][juː 'es] .
I don't know why ; I never suspected then that it was keeping watch on us .
我 不 知道 为什么 ; 我 绝不 怀疑 然后 那 它 曾是 保持 手表 在 我们 :

我不知道为什么；我当时从未怀疑过它一直在监视我们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -
But you are well now , aren't you ? ' —
但 你 是 出色地 现在 , 不是 你 ? -

但你现在没事了，对吧？

- [aɪm] [mʌtʃ] ['betər] , [aɪm] ['nɪrli] [wel] . -
' **I'm much better , I'm nearly well . ' —**
- 我是 很多 更好的 , 我是 几乎 出色地 . -

“我好多了，几乎完全康复了。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] .
' **You are well , you are not dead . —**
- 你 是 出色地 , 你 是 不是 死的 . —

你没事，你没死。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][eɪ 'em] !
Oh , how happy I am !
哦 , 如何 快乐的 我 是 !

我真是太高兴了！

- [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ['fɑːləʊd] .
' **A short silence followed .**
- 一个 短的 沉默 随后 .

一阵短暂的沉默之后.....

- [ə'leɪnə,'elənə] ? - [sed] - .
' **Elena ? ' said Insarov .**
- 埃琳娜 ? - 说 - .

“埃琳娜？”因萨罗夫问道。

- [wel] , [mai] ['dirɪst] ? -
' **Well , my dearest ?** '
- 出色地 , 我的 亲爱的 ? -

“怎么了，我最亲爱的？”

- [tel] [em 'i:] , [dɪd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jə] [ðæt] [ðɪs] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [sent] [ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]
' **Tell me , did it never occur to you that this illness was sent us as a**
- 告诉 我 , 做过 它 绝不 发生 到 你 那 这 疾病 曾是 发送 我们 作为 一个
['pʌnɪʃmənt] ?
punishment ?
惩罚 ?

“告诉我，你难道从来没想过，这场疾病是上天对我们的惩罚吗？”

- [ə'leɪnə,'elənə] [lʊkt] ['sɪrɪəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' **Elena looked seriously at him** .
- 埃琳娜 看起来 严重地 在 他 .

埃琳娜严肃地看着他。

- [ðæt] [aɪ'di:ə][dɪd] [kʌm] ['ɪntu:][mai] [hed] , [də'mi:tri, d'mi:tri] .
' **That idea did come into my head , Dmitri** :
- 那 主意 做过 来 进入 我的 头 , 德米特里 .

“德米特里，我的确想到过这个主意。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] : [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ?
But I thought : what am I to be punished for ?
但 我 想法 : 什么 是 我 到 是 受到惩罚 为了 ?

但我心想：我究竟做错了什么，应该受到惩罚？

[wʌt] ['du:ti][hæv; həv][aɪ] [træns'grest] , [ə'genst] [hu:m] [hæv; həv][aɪ] [sɪnd] ?
What duty have I transgressed , against whom have I sinned ?
什么 责任 有 我 违反了 , 反对 谁 有 我 罪过 ?

我违背了什么职责？我得罪了谁？

[pər'hæps][mai] ['kɑ:nʃəns] [ɪz][nɑ:t][laɪk] [ˈlðər] ['pi:pəlz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
Perhaps my conscience is not like other people's , but it was silent ;
也许 我的 良心 是 不是 喜欢 其他 人们的 , 但 它 曾是 沉默的 ;

或许我的良心与其他人不同，但它却保持沉默；

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] ['gɪltɪ] [tɔ:rdz] [ju:; jə] ?
or perhaps I am guilty towards you ?
或者 也许 我 是 有罪的 向 你 ?

或许我对你负有责任？

[aɪ] ['hɪndər] [ju:; jə] , [aɪ][stɔ:p][ju:; jə] . -
I hinder you , I stop you . '
我 阻碍 你 , 我 停止 你 . -

我阻碍你，我阻止你。

- [ju:; jə][dəʊnt][stɔ:p][em 'i:] , [ə'leɪnə,'elənə] ; [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] . -
' **You don't stop me , Elena ; we will go together** . '
- 你 不 停止 我 , 埃琳娜 ; 我们 将要 去 一起 . -

“你拦不住我，埃琳娜；我们会一起去。”

- [jes] , [də'mi:tri, d'mi:tri] , [let][ju: 'es][goʊ] [tə'geðər] ; [aɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jə]
' **Yes , Dmitri , let us go together ; I will follow you**
- 是的 , 德米特里 , 让 我们 去 一起 ; 我 将要 跟随 你

“好的，德米特里，我们一起走吧；我会跟着你.....”

[ðæt] [ɪz][mai]['du:ti] .
That is my duty .
那 是 我的 责任 .

这是我职责所在。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
I love you
我 爱 你

我爱你....

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [ʌðər] ['duːti] . -
I know no other duty . '
我 知道 不 其他 责任 . -

我没有其他职责。

- [oʊ][ə'leɪnə,'elənə] ! - [sed] , - [wʌt] [tʃeɪnz] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] ['fɑːsənz] [ɑːn][em 'iː] ! -
' O Elena ! ' said Insarov , ' what chains every word of yours fastens on me ! ' -
- 哦 埃琳娜 ! - 说 - , - 什么 链条 每一个 单词 的 你的 扣 在 我 ! -
“哦，埃琳娜！”因萨罗夫说道，“你的每一句话都像枷锁一样束缚着我！”

- [waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ?
' Why talk of chains ?
- 为什么 讲话 的 链条 ?

为什么要谈论锁链？

- [ʃiː; ʃi] [ɪntər'pouzɪd] .
' she interposed .
- 她 插入 .

她插话道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [jes] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['mjuːzɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]
' We are free people , you and I . Yes , ' she went on , looking musingly on the
- 我们 是 自由的 人们 , 你 和 我 . 是的 , - 她 去 在 , 寻找 若有所思地 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,
“你我都是自由人。是的，”她继续说道，若有所思地望着地板。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [stiːl] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] ,
while with one hand she still stroked his hair ,
尽管 和 一 手 她 仍然 抚摸 他的 头发 ,
她一边用一只手抚摸着他的头发，一边说道：

- [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [mʌtʃ] ['leɪtli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] !
' I experienced much lately of which I had never had any idea !
- 我 经验丰富的 很多 最近 的 哪个 我 有 绝不 有 任何 主意 !
“我最近经历了很多我以前从未想过的事情！”

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][em 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wel] [brɔːt] [ʌp] ,
If any one had told me beforehand that I , a young lady , well brought up ,
如果 任何 一 有 讲述 我 预先 那 我 , 一个 年轻的 女士 , 出色地 带来 向上 ,
如果有人事先告诉我，我，一个出身良好的年轻女士，

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][aʊt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə'loʊn] [ɑːn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [meɪd] - [ʌp] [ɪks'kjuːzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
should go out from home alone on all sorts of made - up excuses , and to
应该 去 出去 从 家 独自的 在 全部 排序 的 制成 - 向上 借口 , 和 到
[goʊ] [weɪ] ?
go where ?
去 在哪里 ?
应该以各种编造的借口独自离家出门吗？而且要去哪里？

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['lɑːdʒɪŋz] — [haʊ] [ɪn'dɪɡnənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] !
to a young man's lodgings — how indignant I should have been !
到 一个 年轻的 男人的 住宿 — 如何 愤怒 我 应该 有 到过 !
到一个年轻人的住处——我当时该有多么愤慨啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:l] [kʌm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [noʊ] [,ɪndɪg'neɪ(ə)n] [wət'evər] .
And that has all come about , and I feel no indignation whatever .
和 那 有 全部 来 关于 , 和 我 感觉 不 愤慨 任何 .

这一切已经发生了，我却丝毫没有感到愤慨。

[ˈri:əli] !
Really !
真的 !

真的吗！

- [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
' she added , and turned to Insarov .
- 她 额外 , 和 转向 到 - .

她补充道，然后转向因萨罗夫。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [,ædə'reɪ(ə)n] ,
He looked at her with such an expression of adoration ,
他 看起来 在 她 和 这样的 一个 表达 的 崇拜 ,

他用充满爱慕的眼神看着她，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [her] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
that she softly dropped her hand from his hair over his eyes .
那 她 轻轻 掉落 她 手 从 他的 头发 超过 他的 眼睛 .

她轻轻地将盖在他眼睛上的头发上的手移开。

- [də'mi:tri, d'mi:tri] !
' Dmitri !
- 德米特里 !

“德米特里！ ”

- [ʃi:; ʃi] [br'gæən] [ə'gen] , - [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [bed]
' she began again , ' you don't know of course , I saw you there in that dreadful bed
- 她 开始 再次 , - 你 不 知道 的 课程 , 我 锯 你 那里 在 那 可怕 床
,
,
,

她又开口说道：“你当然不知道，我看到你躺在那张可怕的床上。”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [deθ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] . -
I saw you in the clutches of death , unconscious . '
我 锯 你 在 这 离合器 的 死亡 , 无意识 . -

我看见你被死神缠身，昏迷不醒。

- [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] ? -
' You saw me ? '
- 你 锯 我 ? -

你看见我了？

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

- [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
' He was silent for a little .
- 他 曾是 沉默的 为了 一个 小的 .

他沉默了一会儿。

- [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [hɪr] ?
' And Bersenyev was here ?
- 和 - 曾是 这里 ?

“别尔谢尼耶夫也来过这里？ ”

- [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
' **She** **nodded** .
- 她 点头 .

她点了点头。

- [boʊd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Insarov bowed down before her .
- 鞠躬 向下 前 她 .

因萨罗夫向她鞠躬。

- [oʊ][əˈleɪnə, ˈelənə] !
' **O** **Elena** !
- 哦 埃琳娜 !

哦，埃琳娜！

- [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , - [aɪ][dəʊnt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . -
' **he** **whispered** , ' **I** **don't** **dare** **to** **look** **at** **you** . '
- 他 低声说道 , - 我 不 敢 到 看 在 你 . -

他低声说：“我不敢看你。”

- [waɪ] ?
' **Why** ?
- 为什么 ?

‘为什么？

[ˈæŋdreɪ] [pɛˈtrovɪʃ] [ɪz][soʊ] [ɡʊd] .
Andrei Petrovitch is so good .
安德烈 彼得罗维奇 是 所以 好的 .

安德烈·彼得罗维奇太棒了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfeɪmd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
I **was** **not** **ashamed** **before** **him** .
我 曾是 不是 羞愧 前 他 .

在他面前我并不感到羞愧。

[ænd; ænd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] ?
And **what** **have** **I** **to** **be** **ashamed** **of** ?
和 什么 有 我 到 是 羞愧 的 ?

我有什么可羞愧的？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [jɔːrɪz]
I **am** **ready** **to** **tell** **all** **the** **world** **that** **I** **am** **yours**
我 是 准备好 到 告诉 全部 这 世界 那 我 是 你的

我准备告诉全世界，我是你的.....

[ænd; ænd][ˈæŋdreɪ] [pɛˈtrovɪʃ] [aɪ] [trʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . -
And **Andrei Petrovitch** **I** **trust** **like** **a** **brother** . '
和 安德烈 彼得罗维奇 我 相信 喜欢 一个 兄弟 . -

我像信任兄弟一样信任安德烈·彼得罗维奇。

- [hiː; hi] [seɪvd] [em ˈiː] !
' **He** **saved** **me** !
- 他 已保存 我 !

他救了我！

- [kraɪd] - .
' **cried** **Insarov** .
- 哭 - .

“因萨罗夫喊道。”

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][ˈnəʊblɪst] , [ˈkaɪndɪst][ʌv; əv][men] ! -
' **He** **is** **the** **noblest** , **kindest** **of** **men** ! '
- 他 是 这 最高贵 , 最善良的 的 男人 ! -

“他是最崇高、最善良的人！ ”

- [jes] . . . [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
' **Yes** . . . **And do you know I owe everything to him ?**
- 是的 . . . 和 做 你 知道 我 欠 一切 到 他 ?

“是的.....你知道我的一切都归功于他吗？ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [fɜ:rst][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] ?
Do you know that it was he who first told me that you loved me ?
做 你 知道 那 它 曾是 他 WHO 第一的 讲述 我 那 你 喜爱 我 ?

你知道是他第一个告诉我你爱我吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ]
And if I could tell you everything
- 和 如果 我 可以 告诉 你 一切

如果我能把一切都告诉你.....

[jes] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] .
Yes , he is a noble man .
是的 , 他 是 一个 高贵 男人 .

是的，他是一位高尚的人。

- - [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ə'leɪnə,'elənə] .
' **Insarov looked steadily at Elena** .
- - 看起来 稳步 在 埃琳娜 .

因萨罗夫目光坚定地注视着埃琳娜。

- [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
' **He is in love with you , isn't he ?**
- 他 是 在 爱 和 你 , 不是 他 ?

他爱上你了，对吗？

- [ə'leɪnə,'elənə] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
' **Elena dropped her eyes** .
- 埃琳娜 掉落 她 眼睛 .

埃琳娜垂下了眼帘。

- [hi:; hi][dɪd] [lʌv] [em 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətoʊn] .
' **He did love me , ' she said in an undertone** .
- 他 做过 爱 我 , - 她 说 在 一个 底色 .

“他确实爱过我，”她低声说道。

- - [prest] [hɜ:r; hər][hænd] ['wɔ:rmli] .
Insarov pressed her hand warmly .
- - 按下 她 手 热情地 .

因萨罗夫热情地握住了她的手。

- [oʊ] [ju:; jʊ] ['rʌʃənz] , - [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɡoʊld] !
' **Oh you Russians , ' he said , ' you have hearts of pure gold !**
- 哦 你 俄罗斯人 , - 他 说 , - 你 有 心 的 纯的 金子 !

“哦，你们俄罗斯人，”他说，“你们有一颗纯金般的心！ ”

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [slept] [æt; ət] [naɪt] .
And he , he has been waiting on me , he has not slept at night .
- 和 他 , 他 有 到过 等待 在 我 , 他 有 不是 睡着了 在 夜晚 .

他一直在等我，他晚上都没睡过觉。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl]
And you , you , my angel
- 和 你 , 你 , 我的 天使

还有你，我的天使.....

[noʊ] [ri'prəʊtʃɪz] , [noʊ] [hezɪteɪ(ə)n] . . . [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [fɔ:r; fər][em 'i:] — — -
No reproaches , no hesitations . . . **and all this for me , for me** — — -
- 不 责备 , 不 犹豫 . . . 和 全部 这 为了 我 , 为了 我 — — -

没有责备，没有犹豫.....这一切都是为了我，为了我——'

- [jes] , [jes] , [ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
' **Yes , yes , all for you , because they love you .**
- 是的 , 是的 , 全部 为了 你 , 因为 他们 爱 你 .

“是的, 是的, 这一切都是为了你, 因为他们爱你。”

[ɑ:] , [də'mi:tri, d'mi:tri] !
Ah , Dmitri !
啊 , 德米特里 !

啊, 德米特里!

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
How strange it is !
如何 奇怪的 它 是 !

真是太奇怪了!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] ,
I think I have talked to you of it before , but it doesn't matter ,
我 思考 我 有 谈话 到 你 的 它 前 , 但 它 不 事情 ,
我想我以前跟你谈过这件事, 不过没关系。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
I like to repeat it , and you will like to hear it .
我 喜欢 到 重复 它 , 和 你 将要 喜欢 到 听到 它 .
我喜欢重复这句话, 你也应该会喜欢听。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] — — -
When I saw you the first time — — ' .
什么时候 我 锯 你 这 第一的 时间 — — -

当我第一次见到你的时候——

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?
' **Why are there tears in your eyes ?**
- 为什么 是 那里 眼泪 在 你的 眼睛 ?

你眼里为什么有泪水?

- — — [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
' **Insarov interrupted her .**
- — — 中断 她 .

“因萨罗夫打断了她。”

- [terz] ?
' **Tears ?**
- 眼泪 ?

眼泪?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ?
Are there ?
— 是 那里 ?

有吗?

- [ɪi:; ʃɪ] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] .
' **She wiped her eyes with her handkerchief .**
- 她 擦拭 她 眼睛 和 她 手帕 .

她用手帕擦了擦眼睛。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] !
' **Oh , what a silly boy !**
- 哦 , 什么 一个 愚蠢的 男生 !

“哦, 真是个傻孩子! ”

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [jet] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wi:p] [frʌm; frəm] ['hæpɪnəs] .
He doesn't know yet that people weep from happiness .
他 不 知道 然而 那 人们 哭泣 从 幸福 .

他还不知道人们会因喜悦而哭泣。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] : [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jə] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
I wanted to tell you : when I saw you the first time ,
我 通缉 到 告诉 你 : 什么时候 我 锯 你 这 第一的 时间 ,
我想告诉你: 当我第一次见到你的时候,

[aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪn] [juː; jə] , [ˈriːəli] .
I saw nothing special in you , really .
我 锯 没有什么 特别的 在 你 , 真的 .
我真的没觉得你有什么特别之处。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈjuːbɪn] [strʌk] [em ˈiː] [mʌt] [mɔːr] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
I remember , Shubin struck me much more at first , though I never loved him ,
我 记住 , 舒宾 击 我 很多 更多的 在 第一的 , 尽管 我 绝不 喜爱 他 ,
我记得, 最初给我印象最深的是舒宾, 虽然我从未爱过他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈænˌdrei] [pɛˈtrovɪtʃ] — [oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [θɔːt]
and as for Andrei Petrovitch — oh , there was a moment when I thought
和 作为 为了 安德烈 彼得罗维奇 — 哦 , 那里 曾是 一个 片刻 什么时候 我 想法
: [ˈɪznt] [ðɪs] [hiː; hi] ?
: isn't this he ?
: 不是 这 他 ?
至于安德烈·彼得罗维奇——哦, 我曾一度想: 这不就是他吗?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] — [ˈæftərwərdz]
And with you there was nothing of that sort ; but afterwards — afterwards
和 和 你 那里 曾是 没有什么 的 那 种类 ; 但 然后 — 然后
— [juː; jə] [tʊk] [maɪ] [hɑːrt] [baɪ] [stɔːrm] ! -
— you took my heart by storm ! '
— 你 采取 我的 心 经过 风暴 ! -
而你却从未有过那种感觉; 但后来——后来——你彻底俘获了我的心!

- [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn] [em ˈiː] , - [bɪˈɡæn] - .
' Have pity on me , ' began Insarov .
- 有 遗憾 在 我 , - 开始 - .
“可怜可怜我吧,”因萨罗夫开口说道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [əˈgen] [æt; ət] [wʌns] .
He tried to get up , but dropped down on to the sofa again at once .
他 尝试 到 得到 向上 , 但 掉落 向下 在 到 这 沙发 再次 在 一次 .
他试图起身, 但随即又跌回沙发上。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [əˈleɪnə, ˈelənə] [ˈæŋkʃəsli] .
' What's the matter with you ? ' inquired Elena anxiously .
- 是什么 这 事情 和 你 ? - 询问 埃琳娜 焦虑地 .
“你怎么了?”埃琳娜焦急地问道。

- [ˈnʌθɪŋ]
' Nothing
- 没有什么
'没有什么....

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [stiːl] [ˈræðər] [wiːk] .
I am still rather weak .
我 是 仍然 相当 虚弱的 .
我身体仍然比较虚弱。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɔːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [jet] [fɔːr; fər] [sʌt] [ˈhæpɪnəs] . -
I am not strong enough yet for such happiness . '
我 是 不是 强的 足够的 然而 为了 这样的 幸福 . -
我还没强大到足以承受这样的幸福。

- [ðen] [sɪt] ['kwaɪətli] .
' **Then sit quietly** .
- 然后 坐 悄悄 .

然后安静地坐着。

[dəʊnt] [der] [tuː; tə] [muːv] , [dəʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] , - [ʃiː; ji] ['ædɪd] , [θretnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Don't dare to move , don't get excited , ' she added , threatening him with her
不 敢 到 移动 , 不 得到 兴奋的 , - 她 额外 , 威胁 他 和 她
[ˈfɪŋgə] .
finger .
手指 .

“别动，别激动，”她一边说着，一边用手指威胁他。

- [ænd; ɐnd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ɔːf] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ?
' **And why have you left off your dressing - gown ?**
- 和 为什么 有 你 左边 离开 你的 敷料 - 袍 ?

“你为什么没穿睡袍？ ”

[ɪts] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dændi] !
It's too soon to begin to be a dandy !
它是 也 很快 到 开始 到 是 一个 花花公子 !

现在就当个花花公子还为时过早！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːrɪz] .
Sit down and I will tell you stories .
坐 向下 和 我 将要 告诉 你 故事 .

坐下，我给你讲故事。

[ˈlɪs(ə)n] [ænd; ɐnd][biː; bi] ['kwaɪət] .
Listen and be quiet .
听 和 是 安静的 .

听着，保持安静。

[tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['æftər][jʊr; jər] ['ɪlnəs] .
To talk much is bad for you after your illness .
到 讲话 很多 是 坏的 为了 你 后 你的 疾病 .

生病后说话太多对你不好。

- [ʃiː; ji] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['juːbɪn] , [ə'baʊt] [kɜːnətɔːvski] ,
' **She began to talk to him about Shubin , about Kurnatovsky** ,
- 她 开始 到 讲话 到 他 关于 舒宾 , 关于 库尔纳托夫斯基 ,

她开始和他谈论舒宾，谈论库尔纳托夫斯基，

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] , [ʌv; əv] [haʊ] [wɔːr] [siːmd] ,
and what she had been doing for the last fortnight , of how war seemed ,
和 什么 她 有 到过 正在做 为了 这 最后的 两星期 , 的 如何 战争 似乎 ,

以及她过去两周的经历，战争在她眼中是什么样的，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ɐnd][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][wʌz; wəz]
judging from the newspapers , inevitable , and so directly he was
评判 从 这 报纸 , 不可避免的 , 和 所以 直接地 他 曾是
[ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ə'ɡen] ,
perfectly well again ,
完美 出色地 再次 ,

从报纸报道来看，这是不可避免的，他很快就完全康复了。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [wɪ'ðəʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːrt] .
he must , without losing a minute , make arrangements for them to start .
他 必须 , 没有 输 一个 分钟 , 制作 安排 为了 他们 到 开始 .

他必须一刻也不能耽搁，立即安排他们开始工作。

- [wʌt] ? ' What ? - 什么 ?	
	'什么？
- [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] - [juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] ? ' she replied in bewilderment ' You feel ill ? - 她 回复 在 困惑 - 你 感觉 患病的 ?	
	她困惑地回答：“你感觉不舒服吗？”
- [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] . ' she added quickly . - 她 额外 迅速地 .	
	她迅速补充道。
- [noʊ] . . . [aɪm][ɔːl] [raɪt] . . . [bʌt; bət] , [pliːz] , [liːv] [em 'iː] [naʊ] . - ' No . . . I'm all right . . . but , please , leave me now . ' - 不 . . . 我是 全部 正确的 . . . 但 , 请 , 离开 我 现在 . -	
	“不.....我没事.....但是，请你现在就离开我吧。”
- [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ' I don't understand you . - 我 不 理解 你 .	
	我不明白你的意思。
[juː; jʊ] [draɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] ? . . . You drive me away ? . . . 你 驾驶 我 离开 ? . . .	
	你把我赶走了？
[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? What are you doing ? 什么 是 你 正在做 ?	
	你在干什么？

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][frəm; frəm] [ðə; ði][ˈsoʊfə][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
' **she said suddenly ; he had bent over from the sofa almost to the ground**
- 她 说 突然 ； 他 有 弯曲 超过 从 这 沙发 几乎 到 这 地面
,
.
.
,

“她突然说道；他几乎从沙发上弯腰到地上。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and was pressing her feet to his lips .
和 曾是 紧迫 她 脚 到 他的 嘴唇 .
她用脚抵着他的嘴唇。

- [dəʊnt][duː] [ðæt] , [dəˈmiːtri, d'miːtri] [dəˈmiːtri, d'miːtri] — —
' **Don't do that , Dmitri Dmitri — —**
- 不 做 那 , 德米特里 德米特里 — —
“别那样，德米特里.....德米特里——”

- [hiː; hi][gʌːt][ʌp] .
' **He got up .**
- 他 得到 向上 .
他起床了。

- [ðen] [liːv] [em 'iː] !
' **Then leave me !**
- 然后 离开 我 !
“那就离开我吧！ ”

[juː; jʊ] [siː] , [əˈleɪnə, 'elənə] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [ˈkɑːnfəsənəs] [æt; ət][fɜːrst]
You see , Elena , when I was taken ill , I did not lose consciousness at first
你 看 , 埃琳娜 , 什么时候 我 曾是 已采取 患病的 , 我 做过 不是 失去 意识 在 第一的
;
;
;

你知道吗，埃琳娜，我生病的时候，一开始并没有失去意识；

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] ; [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːvər] ,
I knew I was on the edge of the abyss ; even in the fever ,
我 知道 我 曾是 在 这 边缘 的 这 深渊 ; 甚至 在 这 发烧 ,
我知道自己正站在深渊边缘；即使在发烧的时候，

[ɪn] [dɪˈlɪriəm] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [felt] [ˈveɪɡli] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
in delirium I knew , I felt vaguely that it was death coming to me ,
在 谵妄 我 知道 , 我 毛毡 依稀 那 它 曾是 死亡 未来 到 我 ,
在谵妄中，我隐约感觉到死神即将降临。

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ; [aɪ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp]
I took leave of life , of you , of everything ; I gave up hope
我 采取 离开 的 生活 , 的 你 , 的 一切 ; 我 给予 向上 希望
我告别了生命，告别了你，告别了一切；我放弃了希望.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][laɪf][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ðɪs] [laɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] —
And this return to life so suddenly ; this light after the darkness , you — you —
[nɪr] [em 'iː] ,
near me ,
靠近 我 ,
而这突如其来的复苏；这黑暗之后的光明，你——你——就在我身边，

[wɪð; wɪθ][em 'iː] — [jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [breθ]
with me — your voice , your breath
和 我 — 你的 嗓音 , 你的 气息
与我同在——你的声音，你的呼吸.....

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] !
It's more than I can stand !
它是 更多的 比 我 能 站立 !

我简直无法忍受！

[aɪ] [fi:l] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈpæʃənətli] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [main] , [aɪ][ˈkænɔːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər]
I feel I love you passionately , I hear you call yourself mine , I cannot answer for
我 感觉 我 爱 你 热情地 , 我 听到 你 称呼 你自己 矿 , 我 不能 回答 为了
[maɪ'self] . . .
myself . . .
我 . . .

我感觉我深深地爱着你，我听到你说你属于我，但我无法为自己辩解.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ! -
You must go !
你 必须 去 ! -

你必须去！

- [dəˈmi:tri, d'mi:tri] , - [ˈwɪspəd] [əˈleɪnə,elənə] , [ænd; ənd][fiː; fi] [ˈnesəld] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]
' Dmitri , ' whispered Elena , and she nestled her head on his
- 德米特里 , - 低声说道 埃琳娜 , 和 她 依偎 她 头 在 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“德米特里,”埃琳娜轻声说道，并将头靠在他的肩膀上。

[ˈoʊnli] [naʊ] [fiː; fi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
Only now she understood him .
仅有的 现在 她 理解 他 .

直到现在她才理解他。

- [əˈleɪnə,elənə] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;
' Elena , ' he went on , ' I love you , you know that ;
- 埃琳娜 , - 他 去 在 , - 我 爱 你 , 你 知道 那 ;
“埃琳娜,”他继续说道，“我爱你，你知道的；

[aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ]
I am ready to give my life for you
我 是 准备好 到 给 我的 生活 为了 你

我愿意为你献出生命.....

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [wiːk] , [wen] [aɪ][kɑːnt][kən'troʊl]
Why have you come to me now , when I am weak , when I can't control
为什么 有 你 来 到 我 现在 , 什么时候 我 是 虚弱的 , 什么时候 我 不能 控制
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

你为何在这个时候来找我？在我最虚弱、最无法控制自己的时候。

[wen] [ɔːl][maɪ] [ˈblʌdz] [ɑːn][ˈfaɪər] . . .
when all my blood's on fire . . .
什么时候全部 我的 血液 在 火 . . .

当我的血液仿佛燃烧起来.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [main] , [juː; jʊ] [seɪ] . . .
you are mine , you say . . .
你 是 矿 , 你 说 . . .

你说你是我的.....

[juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] — — -
you love me — — '
你 爱 我 — — -

你爱我 - '

- [də'mi:tri, d'mi:tri] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ; [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [prest] [sti:l] ['kloʊzər][tu:; tə]
' **Dmitri** , ' **she repeated ; she flushed all over , and pressed still closer to**
- 德米特里 , - 她 重复 ; 她 酡 全部 超过 , 和 按下 仍然 更近 到
[him; ɪm] .
him :
他 :

“德米特里,”她重复道; 她脸颊绯红, 更加紧紧地贴着他。

- [ə'leɪnə,'elənə] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][em 'i:;] [goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]
' **Elena** , **have pity on me ; go away , I feel as if I should die**
- 埃琳娜 , 有 遗憾 在 我 ; 去 离开 , 我 感觉 作为 如果 我 应该 死
“埃琳娜, 可怜可怜我吧; 走开, 我觉得自己快要死了.....”

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ði:z] ['vaɪələnt] [i'məʊʃənz] . . .
I can't stand these violent emotions . . .
我 不能 站立 这些 暴力 情绪 . . .

我无法忍受这些强烈的情绪.....

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] [jə:nz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . . . [θɪŋk] ,
my whole soul yearns for you . . . think ,
我的 所有的 灵魂 渴望 为了 你 . . . 思考 ,

我的整个灵魂都在渴望你.....想想,

[deθ] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['pɑ:rtɪŋ] [ju: 'es] . . [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ]
death was almost parting us . . and now you are here , you are in my
死亡 曾是 几乎 离别 我们 . . 和 现在 你 是 这里 , 你 是 在 我的
[ɑ:rmz] . . .
arms . . .
武器 . . .

死神几乎要将我们分开.....而现在你就在这里, 你就在我的怀里.....

[ə'leɪnə,'elənə] — —
Elena — —
埃琳娜 — —

埃琳娜——

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] .
' **She was trembling all over** .
- 她 曾是 发抖 全部 超过 .

她浑身颤抖。

- [teɪk] [em 'i:;] , [ðen] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['skersli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [breθ] .
' **Take me , then , she whispered scarcely above her breath** .
- 拿 我 , 然后 , - 她 低声说道 几乎 多于 她 气息 .

“那就带我走吧,”她几乎是低声呢喃。

[,ɛks'eks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

['nɪkoʊ,lai] - [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑ:n]
Nikolai Artemyevitch was walking up and down in his study with a scowl on
尼古拉 - 曾是 步行 向上 和 向下 在 他的 学习 和 一个 皱眉头 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 :

尼古拉·阿尔捷米耶维奇一脸阴沉地在书房里来回踱步。

[ʃuːbɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , [ˈtræŋkwɪli] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ]
Shubin was sitting at the window with his legs crossed , tranquilly smoking a
舒宾 曾是 坐着 在 这 窗户 和 他的 腿 交叉 , 平静地 吸烟 一个
[sɪˈɡɑːr] .
cigar .
雪茄 .

舒宾盘腿坐在窗边，平静地抽着雪茄。

- [liːv] [ɔːf] [ˈtræmpɪŋ] [frʌm; frəm][ˈkɔːrnər][tuː; tə][ˈkɔːrnər] , [pliːz] , - [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði]
' Leave off tramping from corner to corner , please , ' he observed , knocking the
- 离开 离开 徒步旅行 从 角落 到 角落 , 请 , - 他 观察到 , 敲门 这
[æʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
ash off his cigar .
灰 离开 他的 雪茄 .

“请不要再从一个角落走到另一个角落了，”他一边说着，一边抖落雪茄上的烟灰。

- [aɪ] [kiːp] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪk] [ɪn][maɪ] [nek] [frʌm; frəm] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ]
' I keep expecting you to speak ; there's a rick in my neck from watching you
- 我 保持 期待 你 到 说话 ; 有 一个 里克 在 我的 脖子 从 观看 你
.
.
.

“我一直期待你开口说话；看着你，我的脖子都酸痛了。”

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] , [ˌmelədrəˈmætɪk] [ɪn][jʊə; jər] [straɪdɪŋ] . -
Besides , there's something artificial , melodramatic in your striding . '
- 除了 , 有 某物 人造的 , 戏剧性的 在 你的 大步走 . -
此外，你的步伐显得有些矫揉造作，过于戏剧化。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒoʊk] , - [rɪˈspɒndɪd] [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - .
' You can never do anything but joke , ' responded Nikolai Artemyevitch .
- 你 能 绝不 做 任何事物 但 开玩笑 , - 回应 尼古拉 - .
“你除了开玩笑什么都不会，”尼古拉·阿尔捷米耶维奇回答道。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈentər] [ˈɪntuː][maɪ] [pəˈzi(ə)n] , [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈəlaɪz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [juːst] [tuː; tə] [ðæt]
' You won't enter into my position , you refuse to realise that I am used to that
- 你 惯于 进入 进入 我的 位置 , 你 拒绝 到 意识到 那 我 是 用过的 到 那
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

你不会设身处地地想一想，你拒绝承认我已经习惯了那个女人。

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][fækt] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪˈstres]
that I am attached to her in fact , that her absence is bound to distress
那 我 是 随附的 到 她 在 事实 , 那 她 缺席 是 边界 到 痛苦
[emˈiː] .
me .
我 .

事实上，我对她很有感情，她的离开必然会让我感到难过。

[hɪr] [ɪts] [ɑːkˈtoʊbər] , [ˈwɪntər] [ɪz][əˈpɑːn][juːˈes]
Here it's October , winter is upon us
这里 它是 十月 , 冬天 是 之上 我们
现在是十月，冬天已经来临。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈrevl] ? -
What can she be doing in Revel ? '
什么 能 她 是 正在做 在 陶醉 ? -
她在Revel会做什么呢？

- [wʌt] ? -
 ' **What** ? '
 - 什么 ? -

'什么? '

- [wen] [ɔ:'ɡʌstɪnə] - [kʌmz] [bæk] — [ju:; jə] [teɪk] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ? -
 ' **When** **Augustina** **Christianovna** **comes** **back** — **you** **take** **my** **meaning** ? '
 - 什么时候 奥古斯蒂娜 来 后退 — 你 拿 我的 意义 ? -

“当奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜回来的时候——你明白我的意思吗？”

- [jes] , [jes] ; [wel] , [wʌt] ? -
' **Yes , yes ; well , what ?** '
- 是的 , 是的 ; 出色地 , 什么 ? -

“是是是，那又怎样？”

- [wen] [juː; jʊ] [si:] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [juː; jʊ] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔːt] ? -
' **When you see her again — you follow the line of my thought ?** '
- 什么时候 你 看 她 再次 — 你 跟随 这 线 的 我的 想法 ? -

“当你再次见到她时——你会明白我的意思吗？”

- [jes] , [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] . -
' **Yes , yes , to be sure .** '
- 是的 , 是的 , 到 是 当然 . -

“是的，当然。”

- [traɪ] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ; [si:] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [duː] .
' **Try beating her ; see what that would do .**
- 尝试 殴打 她 ; 看 什么 那 会 做 .

“试试打败她，看看会发生什么。”

- ['nɪkɒʊlaɪ] - [tɜːrɪnd] [ə'wei] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
' **Nikolai Artemyevitch turned away exasperated .**
- 尼古拉 - 转向 离开 恼怒 .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇恼怒地转过身去。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [sʌm; səm] ['præktɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .
' **I thought he was really going to give me some practical advice .**
- 我 想法 他 曾是 真的 去 到 给 我 一些 实际的 建议 .

“我以为他真的会给我一些实用的建议。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] !
But what can one expect from him !
但 什么 能 一 预计 从 他 !

但还能指望他什么呢！

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [noʊ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] — — -
An artist , a man of no principles — — '
一个 艺术家 , 一个 男人 的 不 原则 — — -

一个艺术家，一个毫无原则的人——

- [noʊ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] !
' **No principles !**
- 不 原则 !

毫无原则！

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪm] [toʊld] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['mɪstər] . [kɜːnəʊtɔːvski] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)lɪ] ,
By the way , I'm told your favourite Mr . Kurnatovsky , the man of principle ,
经过 这 方式 , 我是 讲述 你的 最喜欢的 先生 : 库尔纳托夫斯基 , 这 男人 的 原则 ,

对了，我听说你最喜欢的库尔纳托夫斯基先生，那位很有原则的人，

[kliːnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ruːblɪz] [læst] [naɪt] .
cleaned you out of a hundred roubles last night .
已清洗 你 出去 的 一个 百 卢布 最后的 夜晚 .

昨晚我骗走了你一百卢布。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['delɪkət] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [oʊn] [naʊ] . -
That was hardly delicate , you must own now . '
那 曾是 几乎 精美的 , 你 必须 自己的 现在 . -

你现在必须承认，那一点也不优雅。

- [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ?
' **What of it ?**
- 什么 的 它 ?

那又怎样？

[wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [haɪ] .
We were playing high .
我们 是 玩耍 高的 .

我们当时状态很好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌndərˈstænd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [həʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət]
Of course , I might expect — but they understand so little how to appreciate
的 课程 , 我 可能 预计 — 但 他们 理解 所以 小的 如何 到 欣赏
[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — — -
him in this house — — ' — — -
他 在 这 房子 — — -

当然，我或许会这么想——但他们在这个家里根本不懂得欣赏他——

- [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] : [get] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ! - [pʊt] [ɪn] [ˈʃuːbɪn] :
' That he thought : get what I can ! ' put in Shubin :
- 那 他 想法 : 得到 什么 我 能 ! - 放 在 舒宾 :

舒宾写道：“他当时想的是：能捞到什么就捞什么！ ”

- [ˈweðər] [ˈhiːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈfaːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɔːr][nɑːt] , [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
' whether he's to be my father - in - law or not , is still on the knees of the
- 无论 他是 到 是 我的 父亲 - 在 - 法律 或者 不是 , 是 仍然 在 这 膝盖 的 这
[gɒdz] ,
gods ,
神 ,

“他是否会成为我的岳父，这仍然需要向神明祈祷。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈruːblz] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdʌznt] [teɪk] [braɪbz] . -
but a hundred roubles is worth something to a man who doesn't take bribes . ' — — -
但 一个 百 卢布 是 值得 某物 到 一个 男人 WHO 不 拿 贿赂 . -

但对于一个不收取贿赂的人来说，一百卢布也是一笔不小的数目。

- [ˈfaːðər] - [ɪn] - [lɔː] !
' Father - in - law !
- 父亲 - 在 - 法律 !

'岳父！

[haʊ] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ˌeɪ ˈem][aɪ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] - [ɪn] - [lɔː] ?
How the devil am I his father - in - law ?
如何 这 魔鬼 是 我 他的 父亲 - 在 - 法律 ?

我怎么可能是他的岳父？

[ˈvuː] - , [mɒn] [ˈʃer] .
Vous rêvez , mon cher .
您 - , 星期一 亲爱的 .

Vous rêvez, mon cher.

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsuːtər] .
Of course , any other girl would be delighted with such a suitor .
的 课程 , 任何 其他 女孩 会 是 高兴极了 和 这样的 一个 求婚者 .

当然，其他任何女孩都会为有这样的追求者而欣喜若狂。

[ˈoʊnli] [kənˈsɪdər] : [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈɪntələkt] , [huː] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]
Only consider : a man of spirit and intellect , who has gained a position in
仅有的 考虑 : 一个 男人 的 精神 和 智力 , WHO 有 获得 一个 位置 在
[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

只需考虑：一位有才智、有精神，并在世上取得一定地位的人，

[sɜːrvd] [ɪn] [tuː] [ˈpraːvənsəz] — — -
served in two provinces — — ' — — -
服务 在 二 省份 — — -

曾在两个省份服役——

- [led] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] , - [riˈmɑ:kt] [ˈʃu:bin] .
' **Led the governor in one of them by the nose , ' remarked Shubin .**
- 引领 这 州长 在 一 的 他们 经过 这 鼻子 , - 评论 舒宾 .

“我牵着州长的鼻子把他带进了其中一个地方,”舒宾说道。

- [veri] [ˈlaɪkli] .
' **Very likely** .
- 非常 可能 .

很有可能。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʊr] , [ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
To be sure , that's how it should be .
到 是 当然 , 那就是 如何 它 应该 是 .

没错,就应该如此。

[ˈpræktɪk(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] — — -
Practical , a business man — — ' .
实际的 , 一个 商业 男人 — — -

务实,是个商人——

- [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [hænd] [æt; ət] [kɑ:rdz] , - [ˈʃu:bin] [riˈmɑ:kt] [əˈɡen] .
' **And a capital hand at cards , ' Shubin remarked again .**
- 和 一个 首都 手 在 牌 , - 舒宾 评论 再次 .

“而且牌技也相当不错,”舒宾再次说道。

- [tu:; tə] [bi:; bi] [ʊr] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [hænd] [æt; ət] [kɑ:rdz] .
' **To be sure , and a capital hand at cards .**
- 到 是 当然 , 和 一个 首都 手 在 牌 .

“当然,而且牌技一流。”

[bʌt; bət] [əˈleɪnə, ˈelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə]
But Elena Nikolaevna
但 埃琳娜 尼古拉耶夫娜

但是埃琳娜·尼古拉耶芙娜.....

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
Is there any understanding her ?
是 那里 任何 理解 她 ?

有人能理解她吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɡlæd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt]
I should be glad to know if there is any one who would undertake to make out
我 应该 是 高兴的 到 知道 如果 那里 是 任何 一 WHO 会 承担 到 制作 出去
[wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ˈwʌnts] .
what it is she wants .
什么 它 是 她 想要 .

如果有人愿意帮忙弄清楚她到底想要什么,我会非常高兴。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:z] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [əˈnʌðər] [ʃi:z] [dʌl] ;
One day she's cheerful , another she's dull ;
一 天 她是 快乐 , 其他 她是 乏味的 ;

她时而开朗,时而萎靡不振;

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃi:z] [soʊ] [θɪn] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,
all of a sudden she's so thin there's no looking at her ,
全部 的 一个 突然 她是 所以 薄的 有 不 寻找 在 她 ,

她突然变得那么瘦,简直让人没法看她。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:z] [wel] [əˈɡen] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [ˈri:z(ə)n] — —
and then suddenly she's well again , and all without any apparent reason — —
和 然后 突然 她是 出色地 再次 , 和 全部 没有 任何 明显 原因 — —

然后她突然就康复了,而且没有任何明显的原因——

- [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] - [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] , [ˈkriːm]
- **A disagreeable - looking man - servant came in with a cup of coffee , cream**
- 一个 令人不快的 - 寻找 男人 - 仆人 来了 在 和 一个 杯子 的 咖啡 , 奶油
[ænd; ənd] [ˈʊɡər] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .
and sugar on a tray .
和 糖 在 一个 托盘 .

一个面容不悦的男仆端着托盘走了进来，托盘上放着一杯咖啡、奶油和糖。

- [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsuːtər] , - [pərˈsuːd] [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf]
- **The father is pleased with a suitor , pursued Nikolai Artemyevitch , breaking off**
- 这 父亲 是 高兴 和 一个 求婚者 , - 追击 尼古拉 - , 打破 离开
[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] ;
a lump of sugar ;
一个 块 的 糖 ;
“父亲对求婚者很满意，”尼古拉·阿尔捷米耶维奇一边掰下一块方糖一边说道；

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] !
- **but what is that to the daughter !**
- 但 什么 是 那 到 这 女儿 !
但这跟女儿有什么关系呢！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
That was all very well in the old patriarchal days , but now we have changed
那 曾是 全部 非常 出色地 在 这 老的 父权制 天 , 但 现在 我们 有 已更改
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

在旧时的父权制时代，这一切都很好，但现在已经改变了这一切。

[naʊs] [ˈeɪvɪn] - [taʊt] - .
Nous avons changé tout ça .
我们 雅芳 - 兜售者 - .
Nous avons changé tout ça.

[ˈnaʊədəɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [tɔːks] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][fɪː; fɪ] [θɪŋks] [fɪt] , [riːdz] [wʌt] [fɪː; fɪ] [θɪŋks] [fɪt] ;
Nowadays a young girl talks to any one she thinks fit , reads what she thinks fit ;
如今 一个 年轻的 女孩 会谈 到 任何 一 她 思考 合身 , 阅读 什么 她 思考 合身 ;
如今，年轻女孩可以和她认为合适的人交谈，阅读她认为合适的书籍；

[fɪː; fɪ] [goʊz] [əˈbaʊt] [ˈmɑːskaʊ] [əˈloʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡruːm] [ɔːr][ə; eɪ] [meɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ˈpæris] ;
she goes about Moscow alone without a groom or a maid , just as in Paris ;
她 去 关于 莫斯科 独自的 没有 一个 新郎 或者 一个 女佣 , 只是 作为 在 巴黎 ;
她像在巴黎一样，独自一人在莫斯科四处游荡，没有马夫也没有女仆；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pərˈmɪtɪd] .
and all that is permitted .
和 全部 那 是 允许 .
以及所有被允许的事情。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [æskt] , “ [wer] [ɪz][əˈleɪnəˈelənə] [ˈnɪkəˈlaɪəvnə] ?
The other day I asked , “ Where is Elena Nikolaevna ?
这 其他 天 我 问 , “ 在哪里 是 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 ?
前几天我问：“埃琳娜·尼古拉耶夫娜在哪里？”

” [aɪm][toʊld][fɪː; fɪ][hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] .
” **I'm told she has gone out .**
” 我是 讲述 她 有 已消失 出去 .
“我听说她出去了。”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?
在哪里？

[nʊʊ][wʌn] [nʊʊz] .
No one knows .
不 一 知道 .

没人知道。

[ɪz] [ðæt] — [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [θɪŋ] ? -
Is that the proper thing ? ' .
是 那 一 这 恰当的 事物 ? -

这样合适吗？

- [teɪk] [jʊr; jər] [ˈkɔ:fi] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][mæn][gʊʊ] , - [sed] [ˈfu:bin] .
' Take your coffee , and let the man go , ' said Shubin .
- 拿 你的 咖啡 , 和 让 这 男人 去 , - 说 舒宾 .

“拿着你的咖啡，放那个人走吧。”舒宾说道。

- [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] [ðæt] [wʌn] [ɔ:t] [nɑ:t][də'vænt][lez] [də'mæstɪks] - [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][æn; ən]
' You say yourself that one ought not devant les domestiques ' he added in an
- 你 说 你自己 那 一 应该 不是 前 莱斯 辅助车手 - 他 额外 在 一个
[ˈʌndərtʊn] .
undertone :
底色 .

“你自己也说过，不应该站在家政阿姨面前，”他低声补充道。

[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [geɪv] [ˈfu:bin] [ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [lʊk] , [waɪl] [ˈnɪkoʊlaɪ] - [tʊk] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]
The servant gave Shubin a dubious look , while Nikolai Artemyevitch took the cup of
这 仆人 给予 舒宾 一个 可疑 看 , 尽管 尼古拉 - 采取 这 杯子 的
[ˈkɔ:fi] ,
coffee ,
咖啡 ,

仆人狐疑地看了舒宾一眼，尼古拉·阿尔捷米耶维奇接过咖啡杯。

[ˈædɪd] [sʌm; səm] [kri:m] , [ænd; ənd] [si:zd] [sʌm; səm][ten] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] .
added some cream , and seized some ten lumps of sugar .
额外 一些 奶油 , 和 查获 一些 十 肿块 的 糖 .

加入了一些奶油，并抓起大约十块方糖。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn] , - [hi:; hi][br'gæn] ,
' I was just going to say when the servant came in , ' he began ,
- 我 曾是 只是 去 到 说 什么时候 这 仆人 来了 在 , - 他 开始 ,
“我正要说什么人进来的时候，”他开口说道，

- [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
' that I count for nothing in this house .
- 那 我 数数 为了 没有什么 在 这 房子 .

“我在这个家里毫无价值。”

[ðæts] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
That's the long and short of the matter .
那就是 这 长的 和 短的 的 这 事情 .

事情就是这样。

[fɔ:r; fər] [ˈnaʊədeɪz] [ˈevri] [wʌn][ˈdʒʌdʒɪz][frʌm; frəm] [əˈpɪrənsəz] ; [wʌn] [ˈmænz][æn; ən] [ˈempti] - [ˈhedɪd]
For nowadays every one judges from appearances ; one man's an empty - headed
为了 如今 每一个 一 法官 从 外貌 ; 一 男人的 一个 空的 - 标题
[fu:l] ,
fool ,
傻子 ,

如今人人都以貌取人；有人会觉得他是头脑简单的傻瓜。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [hɪm'self] ['ɛrɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd] ['hi:z] [rɪ'spektɪd] ; [waɪl] [ə'nʌðər] , ['veri] **but gives himself airs of importance , and he's respected ; while another , very**
但 给予 他自己 播出 的 重要性 , 和 他是 受人尊敬 ; 尽管 其他 , 非常
['laɪkli] , **likely** ,
可能 ,

但他却摆出一副高人一等的姿态，反而受人尊敬；而另一个人，很可能，

[hæz; həz] ['tælənts] [wɪtʃ] [maɪt] — [wɪtʃ] [maɪt] [geɪn][hɪm; ɪm] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət] [θru:] **has talents which might — which might gain him great distinction , but through**
有 天赋 哪个 可能 — 哪个 可能 获得 他 伟大的 区别 , 但 通过
[ˈmɔ:dəsti] — — - **modesty** — — '
谦逊 — — -

他拥有足以让他获得巨大荣誉的才能，但他为人谦逊——

- [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɔ:rn] ['stɜ:tsmən] ? - [æskt] ['ʃu:bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [vɔɪs] .
' **Aren't you a born statesman ? ' asked Shubin in a jeering voice .**
- 不是 你 一个 出生 政治家 ? - 问 舒宾 在 一个 嘲笑 嗓音 .

“你难道不是天生的政治家吗？”舒宾用嘲讽的语气问道。

- [ɡɪv] ['oʊvər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] !
' **Give over playing the fool !**
- 给 超过 玩耍 这 傻子 !

别再装傻了！

- ['nɪkoʊ,lɑɪ] - [kraɪd][wɪð; wɪθ] [hi:t] .
' **Nikolai Artemyevitch cried with heat .**
- 尼古拉 - 哭 和 热 .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇热泪盈眶。

- [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] !
' **You forget yourself !**
- 你 忘记 你自己 !

你忘了自己！

[hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [pru:f] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['nʌθɪŋ] ! -
Here you have another proof that I count for nothing in this house , nothing ! ' -
这里 你 有 其他 证明 那 我 数数 为了 没有什么 在这 房子 , 没有什么 ! -

这又一次证明了我在这个家里根本无关紧要，一点都不算！

- [ʌnə] - [ɪl] - ['ju:zɪz][ju:; jʊ] . . . [pɔr] ['feləʊ] !
' **Anna Vassilyevna ill - uses you . . . poor fellow !**
- 安娜 - 患病的 - 用途 你 . . . 贫穷的 同伴 !

安娜·瓦西里耶夫娜虐待你.....可怜的家伙！

- [sed] ['ʃu:bɪn] , ['stretʃɪŋ] .
' **said Shubin , stretching .**
- 说 舒宾 , 伸展 .

舒宾伸了个懒腰说道。

- [ɑ:] , ['nɪkoʊ,lɑɪ] - , [wɪə(r)][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] ['sɪnərz] !
' **Ah , Nikolai Artemyevitch , we're a pair of sinners !**
- 啊 , 尼古拉 - , 是 一个 一对 的 罪人 !

“啊，尼古拉·阿尔捷米耶维奇，我们是一对罪人！

[ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)][ˈprez(ə)nt] ['redi] [fɔ:r; fər] [ʌnə] - .
You had much better be getting a little present ready for Anna Vassilyevna .
你 有 很多 更好的 是 获得 一个 小的 展示 准备好 为了 安娜 - .

你最好赶紧为安娜·瓦西里耶夫娜准备一份小礼物。

[ɪts] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
It's her birthday in a day or two ,
它是 她 生日 在 一个 天 或者 二 ,

再过一两天就是她的生日了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'pri:ʃieɪts] [ðə; ði] [li:st] [ə'ten](ə)n [ɑ:n][jər; jər][pɑ:rt] . -
and you know how she appreciates the least attention on your part . '
和 你 知道 如何 她 感谢 这 至少 注意力 在 你的 部分 . -

你知道她多么感激你哪怕最轻微的关注。

- [jes] , [jes] , - ['ænsər] ['nɪkoʊ,laɪ] - ['heɪstɪli] .
' Yes , yes , ' answered Nikolai Artemyevitch hastily .
- 是的 , 是的 , - 回答 尼古拉 - 草草 .

“是的，是的，”尼古拉·阿尔捷米耶维奇急忙回答道。

- [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ri'maɪndɪŋ] [em 'i:] .
' I'm much obliged to you for reminding me .
- 我是 很多 有义务 到 你 为了 提醒 我 .

非常感谢你的提醒。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
Of course , of course ; to be sure .
的 课程 , 的 课程 ; 到 是 当然 .

当然，当然，毋庸置疑。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət]
I have a little thing , a dressing - case , I bought it the other day at
我 有 一个 小的 事物 , 一个 敷料 - 案件 , 我 买 它 这 其他 天 在
- ;
Rosenstrauch's ;
- ;

我有个小东西，一个梳妆箱，前几天在罗森斯特劳赫百货公司买的；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['ri:əli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] . -
but I don't know really if it will do . '
但 我 不 知道 真的 如果 它 将要 做 . -

但我真的不知道这样行不行。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] ['revl] ? -
' I suppose you bought it for her , the lady at Revel ? '
- 我 认为 你 买 它 为了 她 , 这 女士 在 陶醉 ? -

“我猜你是给她买的，就是Revel那位女士的吧？ ”

- [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] . — [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'di:ə] . -
' Why , certainly . — I had some idea . '
- 为什么 , 当然 . — 我 有 一些 主意 . -

“当然——我心里已经有数了。”

- [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][du:] .
' Well , in that case , it will be sure to do .
- 出色地 , 在 那 案件 , 它 将要 是 当然 到 做 .

“那么，那样的话，肯定能做到。”

- [ʃu:bɪn] [gɔ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
' Shubin got up from his seat .
- 舒宾 得到 向上 从 他的 座位 .

舒宾从座位上站了起来。

- [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ['pævəl] - , [eɪ] ?
' Are we going out this evening , Pavel Yakovlitch , eh ?
- 是 我们 去 出去 这 晚上 , 帕维尔 - , 嗯 ?

“帕维尔·雅科夫利奇，我们今晚出去玩吗？ ”

- ['nɪkoʊˌlaɪ] - [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [lɪr] .
' **Nikolai Artemyevitch asked with an amicable leer** .
- 尼古拉 - 问 和 一个 友好的 斜视 -

“尼古拉·阿尔捷米耶维奇带着友好的笑容问道。”

- [waɪ] [jes] , [juː; jə][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][jɔːr; jər] [klʌb] . -
' **Why yes, you are going to your club** . '
- 为什么 是的 , 你 是 去 到 你的 俱乐部 . -

“没错，你要去你的俱乐部。”

- ['æftər][ðə; ði] [klʌb] . . . ['æftər][ðə; ði] [klʌb] .
' **After the club . . . after the club** .
- 后 这 俱乐部 . . . 后 这 俱乐部 .

俱乐部之后.....俱乐部之后。

- ['ʃuːbɪn] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'ven] .
' **Shubin stretched himself again** .
- 舒宾 拉伸 他自己 再次 .

舒宾又伸了个懒腰。

- [noʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] - , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
' **No, Nikolai Artemyevitch, I want to work to - tomorrow** .
- 不 , 尼古拉 - , 我 想 到 工作 到 - 明天 .

“不，尼古拉·阿尔捷米耶维奇，我明天想工作。”

[ə'nʌðər] [taɪm] .
Another time .
其他 时间 .

下次吧。

- [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] .
' **And he walked off** .
- 和 他 步行 离开 .

然后他就走开了。

['nɪkoʊˌlaɪ] - [skaʊld] , [wɔːkt] [twɑɪs] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
Nikolai Artemyevitch scowled, walked twice up and down the room ,
尼古拉 - 皱着眉头 , 步行 两次 向上 和 向下 这 房间 ,

尼古拉·阿尔捷米耶维奇皱着眉头，在房间里来回走了两趟。

[tʊk] [ə; eɪ] ['velvɪt] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ænd] [lʊkt]
took a velvet box with the dressing - case out of the bureau and looked
采取 一个 天鹅绒 盒子 和 这 敷料 - 案件 出去 的 这 局 和 看起来

[æt; ət][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
at it a long while ,
在 它 一个 长的 尽管 ,

她从梳妆台上拿出一个装有梳妆箱的天鹅绒盒子，仔细端详了许久。

['rʌbɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪk] ['hæŋkətʃɪf] .
rubbing it with a silk handkerchief .
擦 它 和 一个 丝绸 手帕 .

用丝绸手帕擦拭。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ænd][brɪ'gæŋ] ['kerfəli] [ə'veɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk]
Then he sat down before a looking - glass and began carefully arranging his thick
然后 他 卫星 向下 前 一个 寻找 - 玻璃 和 开始 小心 安排 他的 厚的

[blæk] [her] ,
black hair ,
黑色的 头发 ,

然后他坐在镜子前，开始仔细地整理他浓密的黑发。

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈkaʊntənəns] ,
turning his head to right and to left with a dignified countenance ,
转弯 他的 头 到 正确的 和 到 左边 和 一个 凝重 面容 ,
他神态庄重地左右转头 ,

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [prest] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] .
his tongue pressed into his cheek , never taking his eyes off his parting .
他的 舌头 按下 进入 他的 脸颊 , 绝不 采取 他的 眼睛 离开 他的 离别 .
他用舌头顶着脸颊 , 目光始终没有离开他的分界线。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔft] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;
Some one coughed behind his back ;
一些 一 咳嗽 在后面 他的 后退 ;
有人在他背后咳嗽了一声 ;

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmænsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
he looked round and saw the manservant who had brought him in his
他 看起来 圆形的 和 锯 这 男仆 who 有 带来 他 在 他的
[ˈkɔːfɪ] .
coffee .
咖啡 .
他环顾四周 , 看到了给他端来咖啡的男仆。

- [wʌt] [duː][juː; jə] [waɪnt] ?
! What do you want ?
- 什么 做 你 想 ?
你想要什么 ?

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
! he asked him .
- 他 问 他 .
他问他。

- [ˈnɪkoʊlaɪ] - , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [səˈlemnəti] , - [juː; jə][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr]
! Nikolai Artemyevitch , ! said the man with a certain solemnity , ! you are our
- 尼古拉 - , - 说 这 男人 和 一个 肯定 严肃 , - 你 是 我们的
[ˈmæstər] ? -
master ? !
掌握 ? -
“尼古拉·阿尔捷米耶维奇 ,”那人带着几分庄重说道 , “您是我们的主人吗 ? ”

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [wʌt] [nekst] ! -
! I know that ; what next ! !
- 我 知道 那 ; 什么 下一个 ! -
我知道 , 接下来呢 !

- [ˈnɪkoʊlaɪ] - , [ˈɡreɪʃəsli] [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ,
! Nikolai Artemyevitch , graciously do not be angry with me ; but I ,
- 尼古拉 - , 亲切地 做 不是 是 生气的 和 我 ; 但 我 ,
“尼古拉·阿尔捷米耶维奇 , 请不要生我的气 ; 但是我 ,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][jʊər; jər] [ˈɑːnɜːz] [ˈsɜːrvɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪ ˈem] [baʊnd] [ɪn][ˈduːtɪf(ə)l][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
having been in your honour's service from a boy , am bound in dutiful devotion
拥有 到过 在 你的 荣誉的 服务 从 一个 男生 , 是 边界 在 尽职尽责的 虔诚
[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jə] — — -
to bring you — — !
到 带来 你 — — -
我自幼便侍奉于您 , 如今我怀着忠诚的义务 , 将——带给您。

- [wel] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
! Well what is it ?
- 出色地 什么 是 它 ?
“那到底是什么 ? ”

- [ðə; ði][mæn] [ˈɪftɪd] [ʌnˈi:zɪli] [æz; əz][hi:; hi] [stəd] .
- **The man shifted uneasily as he stood .**
- 这 男人 转移 不安地 作为 他 站立 .

“那人站着，不安地挪动着身子。”

- [ju:; jʊ] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə][seɪ] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , - [hi:; hi][brɪ'gæən] ,
- **You condescended to say , your honour , ' he began ,**
- 你 居高临下的 到 说 , 你的 荣誉 , - 他 开始 ,

“您竟纡尊降贵地说，法官大人，”他开口道，

- [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laɪəvnə] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][goʊ] .
- **that your honour did not know where Elena Nikolaevna was pleased to go .**
- 那 你的 荣誉 做过 不是 知道 在哪里 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 曾是 高兴 到 去 .

“阁下并不知道叶莲娜·尼古拉耶芙娜乐意去哪里。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] . -
- **I have information about that . '**
- 我 有 信息 关于 那 . -

我掌握相关信息。

- [wʌt] [laɪz][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtelɪŋ] , [ˈɪdɪət] ? -
- **What lies are you telling , idiot ? '**
- 什么 谎言 是 你 讲述 , 笨蛋 ? -

“你这个白痴，到底在撒什么谎？ ”

- [ðæts] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:ɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] ,
- **That's as your honour likes , but I saw our young lady three days ago ,**
- 那就是 作为 你的 荣誉 点赞 , 但 我 锯 我们的 年轻的 女士 三 天 前 ,

“如您所愿，法官大人。不过，我三天前见过这位小姐。”

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] ! -
- **as she was pleased to go into a house ! '**
- 作为 她 曾是 高兴 到 去 进入 一个 房子 ! -

她很高兴能进到房子里！

- [wer] ?
- **Where ?**
- 在哪里 ?

'在哪里？

[wʌt] ?
- **what ?**
- 什么 ?

什么？

[wʌt] [haʊs] ? -
- **what house ? '**
- 什么 房子 ? -

什么房子？

- [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [nɪr] -
- **In a house , near Povarsky .**
- 在 一个 房子 , 靠近 -

在波瓦爾斯基附近的一栋房子里。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
- **Not far from here .**
- 不是 远的 从 这里 .

离这里不远。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rki:pər] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] .
- **I even asked the doorkeeper who were the people living there .**
- 我 甚至 问 这 门卫 WHO 是 这 人们 活的 那里 .

我甚至问了门卫，那里住着谁。

- ['nɪkoʊˌlaɪ] - [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] .
- **Nikolai Artemyevitch stamped with his feet** .
- 尼古拉 盖章 和 他的 脚 .
尼古拉·阿尔捷米耶维奇跺了跺脚。

- [ˈsaɪləns] , [ˈskaʊndrəl] !
- **Silence , scoundrel !**
- 沉默 , 恶棍 !
“闭嘴，无赖！ ”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ? . . .
How dare you ? . . .
如何 敢 你 ? . . .
你竟敢这样？

[əˈleɪnəˌelənə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɡoʊz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [pʊr]
Elena Nikolaevna , in the goodness of her heart , goes to visit the poor
埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , 在 这 善良 的 她 心 , 去 到 访问 这 贫穷的
[ænd; ænd][juː; jʊ] . . .
and you . . .
和 你 . . .
叶莲娜·尼古拉耶夫娜心地善良，去探望穷人，而你.....

[biː; bi][ɔːf] , [fuːl] !
Be off , fool !
是 离开 , 傻子 !
滚开，蠢货！

- [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
- **The terrified servant was rushing to the door** .
- 这 恐惧 仆人 曾是 匆忙 到 这 门 .
惊恐万分的仆人冲向门口。

- [stɑːp] !
- **Stop !**
- 停止 !
'停止！

- [kraɪd] [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - .
- **cried Nikolai Artemyevitch** .
- 哭 尼古拉 - .
“尼古拉·阿尔捷米耶维奇喊道。”

- [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈdɔːrkiːpər] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
- **What did the doorkeeper say to you ?** '
- 什么 做过 这 门卫 说 到 你 ? -
“门卫跟你说了什么？ ”

- [oʊ][noʊ] — [ˈnʌθɪŋ] — [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — [hiː; hi][toʊld][em ˈiː] — [ə; eɪ][stjuː] — [ˈstuːd(ə)nt] — — -
- **Oh no — nothing — he said nothing — He told me — a stu — student — —** '
- 哦 不 — 没有什么 — 他 说 没有什么 — 他 讲述 我 — 一个 斯图 — 学生 — — -
“哦不——什么也没说——他什么也没说——他告诉我——一个学生——学生——”

- [ˈsaɪləns] , [ˈskaʊndrəl] !
- **Silence , scoundrel !**
- 沉默 , 恶棍 !
“闭嘴，无赖！ ”

[ˈlɪs(ə)n] , [juː; jʊ][ˈdɜːrti] [biːst] ; [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jɔːr; jər] [driːmz] [ˈiːv(ə)n] — — -
Listen , you dirty beast ; if you ever breathe a word in your dreams even — — '
听 , 你 肮脏的 兽 ; 如果 你 曾经 呼吸 一个 单词 在 你的 梦境 甚至 — — -
听着，你这肮脏的畜生；就算你在梦里敢说一个字——

- ['mɜ:rsi][ɑ:n][ju:'es] — — -
' **Mercy on us** — — '
- 怜悯 在 我们 — — -

“怜悯我们——”

- ['saɪləns] !
' **Silence** !
- 沉默 !

‘沉默！

[ɪf][ju:;jʊ][blæb] — [ɪf][’eni][wʌn] — [ɪf][aɪ][faɪnd][aʊt] — [ju:;jʊ][ʃæl;ʃəl][faɪnd][noʊ][’haɪdɪŋ] - [pleɪs][’i:v(ə)n]
if you blab — if any one — if I find out — you shall find no hiding - place even
如果 你 废话 — 如果 任何 — — 如果 我 寻找 出去 — 你 将 寻找 不 隐藏 - 地方 甚至
[ʌndər’graʊnd] !
underground !
地下 !

如果你泄露秘密——如果有人泄露——如果我发现——你将无处可藏，即使是在地下！

[du:][ju:;jʊ][hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ju:;jʊ][kæn;kən][goʊ] !
You can go !
你 能 去 !

你可以走了！

- [ðə;ði][mæn][’væniʃt] .
' **The man vanished** .
- 这 男人 消失了 .

“那个人消失了。”

- [gʊd][’hevəns], ['mɜ:rsɪf(ə)l][’pəʊəz] !
' **Good Heavens , merciful powers** !
- 好的 天 , 仁慈 权力 !

“我的天哪，仁慈的神灵！ ”

[wʌt][dʌz][aɪ’ti:] [mi:n] ? - [θɔ:t][’nɪkəʊ,lai] - [wen][hi:;hi][wʌz;wəz][left][ə’loʊn] .
what does it mean ? ' thought Nikolai Artemyevitch when he was left alone .
什么 做 它 意思是 ? - 想法 尼古拉 - 什么时候 他 曾是 左边 独自的 .

“这是什么意思？”尼古拉·阿尔捷米耶维奇独自一人时心想。

- [wʌt][dɪd][ðæt][’ɪdiət][tel][,em’i:] ?
' **What did that idiot tell me** ?
- 什么 做过 那 笨蛋 告诉 我 ?

那个白痴跟我说了什么？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[aɪ][ʃæl;ʃəl][hæv;həv][tu:;tə][faɪnd][aʊt] , [ðoʊ] , [wʌt][haʊs][aɪ’ti:][ɪz] , [ænd;ənd][hu:] [laɪvz;lɪvz][ðer;ðər]
I shall have to find out , though , what house it is , and who lives there
我 将 有 到 寻找 出去 , 尽管 , 什么 房子 它 是 , 和 who 生活 那里
.
:
.

不过，我得弄清楚那是哪栋房子，以及住在那儿的是谁。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][maɪ'self] .
I must go myself .
我 必须 去 我 .

我必须亲自去。

[hæz; həz][,aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ！ . . .
Has it come to this ！ . . .
有 它 来 到 这 ！ . . .

竟然到了这种地步！

[ən] ['lɑ:kweɪ] ！
Un laquais ！
联合国 拉奎斯 ！

Un laquais!

[kwel] [hju:,mɪli'eɪʃn] ！
Quelle humiliation ！
来源 屈辱 ！

真是丢脸！

- [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə'laʊd] ； - [ən] ['lɑ:kweɪ] ！
' And repeating aloud ； ' Un laquais ！
- 和 重复 大声 ； - 联合国 拉奎斯 ！

'并大声重复：'Un laquais!

- ['nɪkoʊ,lai] - [ʌt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə]
' Nikolai Artemyevitch shut the dressing - case up in the bureau , and went up to
- 尼古拉 - 关闭 这 敷料 - 案件 向上 在 这 局 , 和 去 向上 到
[ʌnə] - .
Anna Vassilyevna .
安娜 - .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇关上梳妆台上的梳妆箱，走到安娜·瓦西里耶夫娜面前。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [taɪd] [ʌp] .
He found her in bed with her face tied up .
他 成立 她 在 床 和 她 脸 系 向上 .

他发现她躺在床上，脸被绑住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sʌfərɪŋz] ['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['veri] [su:n]
But the sight of her sufferings only irritated him , and he very soon
但 这 视线 的 她 苦难 仅有的 受刺激 他 , 和 他 非常 很快
[rɪ'dʒʊst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [terz] .
reduced her to tears .
减少 她 到 眼泪 .

但看到她痛苦的样子，他反而更加恼火，很快就把她弄哭了。

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

XXX

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] ['gæðəɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
Meanwhile the storm gathering in the East was breaking .
同时 这 风暴 采集 在 这 东方 曾是 打破 .

与此同时，东部地区聚集的风暴正在消散。

['tɜ:rki] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔ:r][ɑ:n] ['rʌʃə] ；
Turkey had declared war on Russia ；
火鸡 有 声明 战争 在 俄罗斯 ；

土耳其已对俄罗斯宣战；

[ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ,vækju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spaɪərd] ,
the time fixed for the evacuation of the Principalities had already expired ,
这 时间 固定的 为了 这 疏散 的 这 公国 有 已经 已到期 ,
各公国撤离的预定时间已经到期。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv]['saɪ,nəʊpi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .
the day of the disaster of Sinope was not far off .
这 天 的 这 灾难 的 锡诺普 曾是 不是 远的 离开 .
锡诺普灾难的日子不远了。

[ðə; ði][læst] ['letərz] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] - ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][ˈɜːrdʒəntli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
The last letters received by Insarov summoned him urgently to his country .
这 最后的 信件 已收到 经过 - 被召唤 他 紧急 到 他的 国家 .
因萨罗夫收到的最后一封信紧急召他回国。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'stɔːrd] ; [hiː; hi] [kɒft] , ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] [ænd; ənd]
His health was not yet restored ; he coughed , suffered from weakness and
他的 健康 曾是 不是 然而 恢复 ; 他 咳嗽 , 遭受 从 弱点 和
[slɑɪt] [ə'tæks] [ʌv; əv]['fiːvər] ,
slight attacks of fever ,
轻微 攻击 的 发烧 ,
他的身体状况尚未恢复, 咳嗽、虚弱, 并伴有轻微发烧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər][æt; ət] [hoʊm] .
but he was scarcely ever at home .
但 他 曾是 几乎 曾经 在 家 .
但他几乎从不待在家。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [hiː; hi][noʊ] [bɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
His heart was fired , he no longer thought of his illness .
他的 心 曾是 被解雇 , 他 不 更长 想法 的 他的 疾病 .
他心中燃起熊熊烈火, 不再想着自己的疾病。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːskaʊ] , ['hævɪŋ] ['siːkrət] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs]
He was for ever rushing about Moscow , having secret interviews with various
他 曾是 为了 曾经 匆忙 关于 莫斯科 , 拥有 秘密 访谈 和 各种各样的
[pɜːsənz] ,
persons ,
人 ,
他总是奔波于莫斯科各处, 与各色人等进行秘密会晤。

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊl] [naɪts] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] ;
writing for whole nights , disappearing for whole days ;
写作 为了 所有的 夜晚 , 消失 为了 所有的 天 ;
整夜写作, 整天消失;

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['ləndlɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ʃɔːrtli] ,
he had informed his landlord that he was going away shortly ,
他 有 知情的 他的 房东 那 他 曾是 去 离开 不久 ,
他已经告知房东他即将离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skænti] ['fɜːrniʃər] .
and had presented him already with his scanty furniture .
和 有 呈现 他 已经 和 他的 稀少 家具 .
而且已经把那几件简陋的家具送给了他。

[ə'leɪnə,'elənə] [tuː] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Elena too on her side was getting ready for departure .
埃琳娜 也 在 她 边 曾是 获得 准备好 为了 离开 .
埃琳娜那边也在准备出发。

[wʌn] [wet] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sitiŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
One wet evening she was sitting in her room ,
一 湿的 晚上 她 曾是 坐着 在 她 房间 ,
在一个阴雨绵绵的夜晚,她坐在房间里。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑ:ləntəri] [dɪ'pre(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wind] , [waɪl]
and listening with involuntary depression to the sighing of the wind , while
和 聆听 和 非自愿 沮丧 到 这 叹息 的 这 风 , 尽管
[ʃi:; ʃi] [hemd] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] .
she hemmed handkerchiefs .
她 包边 手帕 .
她一边缝着手帕,一边不由自主地听着风的叹息声,心中充满了沮丧。

[hɜ:r; həɹ][meɪd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][tu:ld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz]
Her maid came in and told her that her father was in her mother's
她 女佣 来了 在 和 讲述 她 那 她 父亲 曾是 在 她 母亲的
[ru:m] [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ðər; ðər] .
room and sent for her there .
房间 和 发送 为了 她 那里 .
她的女佣进来告诉她,她父亲在她母亲的房间里,并叫她过去。

- [jʊɹ; jər] ['mæmə] [ɪz] ['kraɪniŋ] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tiŋ] [ə'leɪnə,'elənə] , - [ænd; ənd][jʊɹ; jər]
' Your mamma is crying , ' she whispered after the retreating Elena , ' and your
- 你的 妈妈 是 哭泣 , - 她 低声说道 后 这 撤退 埃琳娜 , - 和 你的
[pɑ:pə][ɪz]['æŋgri] .
papa is angry .
爸爸 是 生气的 .
“你妈妈在哭,”她对着离去的埃琳娜低声说,“你爸爸很生气。”

- [ə'leɪnə,'elənə] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌŋ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:ɪ] ['ʌnə] - [ru:m] .
' Elena gave a slight shrug and went into Anna Vassflyevna's room .
- 埃琳娜 给予 一个 轻微 耸肩 和 去 进入 安娜 埃琳娜的房间 .
埃琳娜微微耸了耸肩,走进了安娜·瓦斯弗列夫娜的房间。

[ˈnɪkoʊˌlaɪ] - [kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd] [spaʊs] [wʌz; wəz][hæf] ['laɪniŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'klaɪniŋ] [tʃer] ,
Nikolai Artemyevitch's kind - hearted spouse was half lying on a reclining chair ,
尼古拉 - 种类 - 心地 配偶 曾是 一半 说谎 在 一个 斜倚 椅子 ,
尼古拉·阿尔捷米耶维奇善良的妻子半躺在躺椅上。

[ˈsnɪfɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [sti:pt] [ɪn] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] ; [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]
sniffing a handkerchief steeped in eau de Cologne ; he himself was standing at
嗅闻 一个 手帕 浸泡 在 水 德 科隆 ; 他 他自己 曾是 常设 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,
他正站在壁炉旁,嗅着浸透了古龙水的帕子。

[ˈevri] ['bʌt(ə)n] ['bʌtnd] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [hɑ:rd][krə'væt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪfli] [stɑ:rtʃt] ['kɑ:lər] ;
every button buttoned up , in a high , hard cravat , with a stiffly starched collar ;
每一个 按钮 纽扣 向上 , 在 一个 高的 , 难的 领结 , 和 一个 僵硬地 淀粉 衣领 ;
领口全扣上,高高的硬领巾,领子浆得笔挺;

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:rtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɔ:rətər]
his deportment had a vague suggestion of some parliamentary orator
他的 仪态 有 一个 模糊的 建议 的 一些 议会 演说者
.
:
.
他的举止隐约让人想起某些议会演说家。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:ɾətərz] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:rm][hi:; hi] ['mʊʃənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
With an orator's wave of the arm he motioned his daughter to a chair ,
和 一个 演说家的 海浪 的 这 手臂 他 示意 他的 女儿 到 一个 椅子 ,
他像演说家一样挥了挥手臂，示意女儿坐到椅子上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] , [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒestʃər] , [lʊkt] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
and when she , not understanding his gesture , looked inquiringly at him , he
和 什么时候 她 , 不是 理解 他的 手势 , 看起来 询问地 在 他 , 他
[brɔ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
brought out with dignity ,
带来 出去 和 尊严 ,
当她不明白他的举动，疑惑地看着他时，他端庄地拿出了.....

[wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : - [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .
without turning his head : ' I beg you to be seated .
没有 转弯 他的 头 : - 我 求 你 到 是 坐着 .
他头也不回地说：“请坐。”

- ['nɪkoʊ,lɑɪ] - [ɔ:lweɪz] [ju:st] [ðə; ðɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['plʊrəl] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
' Nikolai Artemyevitch always used the formal plural in addressing his wife ,
- 尼古拉 - 总是 用过的 这 正式的 复数 在 解决 他的 妻子 ,
尼古拉·阿尔捷米耶维奇在称呼妻子时总是使用正式的复数形式，

[bʌt; bət] ['oʊnli][ɑ:n] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'keɪzənz] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
but only on extraordinary occasions in addressing his daughter .
但 仅有的 在 非凡的 场合 在 解决 他的 女儿 .
但只有在特殊情况下才会这样称呼他的女儿。

[ə'leɪnə,'elənə][sæt] [daʊn] .
Elena sat down .
埃琳娜 卫星 向下 .
埃琳娜坐了下来。

['ʌnə] - [blu:] [hɜ:r; hər][noʊz] ['tɪrfəli] .
Anna Vassilyevna blew her nose tearfully .
安娜 - 吹 她 鼻子 泪流满面 .
安娜·瓦西里耶夫娜含着泪擤了擤鼻子。

['nɪkoʊ,lɑɪ] - [θɾəst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][koʊt] - ['bʌtnz] .
Nikolai Artemyevitch thrust his fingers between his coat - buttons .
尼古拉 - 推力 他的 手指 之间 他的 外套 - 按钮 .
尼古拉·阿尔捷米耶维奇将手指伸进外套的纽扣之间。

- [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ə'leɪnə,'elənə] [nɪkə'laɪəvnə] , - [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['æftər][ə; eɪ][prə'træktɪd,prʊə'træktɪd]
' I sent for you , Elena Nikolaevna , ' he began after a protracted
- 我 发送 为了 你 , 埃琳娜 尼古拉耶夫娜 , - 他 开始 后 一个 拖延
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
“我派人来找你了，埃琳娜·尼古拉耶芙娜，”他打破了长时间的沉默后开口说道。

- [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
' in order to have an explanation with you ,
- 在 命令 到 有 一个 解释 和 你 ,
为了能向你解释一下，

[ɔ:r] ['ræðər] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .
or rather in order to ask you for an explanation .
或者 相当 在 命令 到 问 你 为了 一个 解释 .
或者更确切地说，是为了请你解释一下。

[aɪ][eɪ'ɛm] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ɔ:r][noʊ] — [ðæt] [ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)][tu:; tə] [seɪ] :
I am displeased with you — or no — that is too little to say :
我 是 不高兴 和 你 — 或者 不 — 那 是 也 小的 到 说 :
我对你感到不满——或者说, 不——仅仅这样说太轻描淡写了:

[jɔː; jər] [br'heɪvjər] [ɪz][ə; eɪ][peɪn][ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [tu:; tə][em 'i:] — [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə]
your behaviour is a pain and an outrage to me — to me and to
你的 行为 是 一个 疼痛 和 一个 暴行 到 我 — 到 我 和 到
[jɔː; jər] [ˈmʌðər] — [jɔː; jər] [ˈmʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [hɪr] .
your mother — your mother whom you see here .
你的 母亲 — 你的 母亲 谁 你 看 这里 .

你的行为让我感到痛苦和愤慨——不仅让我感到痛苦, 也让你的母亲感到痛苦和愤慨——你现在看到的就是你的母亲。
- ['nɪkoʊ,lɑɪ] - [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [beɪs] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Nikolai Artemyevitch was giving vent only to the few bass notes in his voice .
- 尼古拉 - 曾是 给予 发泄 仅有的 到 这 很少 低音 笔记 在 他的 嗓音 .
尼古拉·阿尔捷米耶维奇只发出了他嗓音中那几个低音。

[ə'leɪnə,'elənə] [geɪzɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət] [ˈʌnə] - [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] .
Elena gazed in silence at him , then at Anna Vassilyevna and turned pale .
埃琳娜 凝视 在 沉默 在 他 , 然后 在 安娜 - 和 转向 苍白 .
埃琳娜默默地凝视着他, 然后又看向安娜·瓦西里耶夫娜, 脸色变得苍白。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , - ['nɪkoʊ,lɑɪ] - [rɪ'zju:md] ,
' There was a time , ' Nikolai Artemyevitch resumed ,
- 那里 曾是 一个 时间 , - 尼古拉 - 恢复 ,
“曾几何时,”尼古拉·阿尔捷米耶维奇继续说道,

- [wen] ['dɒtɜ:z] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] ['perənts] — [wen]
' when daughters did not allow themselves to look down on their parents — when
- 什么时候 女儿们 做过 不是 允许 他们自己 到 看 向下 在 他们的 父母 — 什么时候
[ðə; ðɪ][pə'rent(ə)] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:rst] [ðə; ði] [dɪsə'bi:diənt] [tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)] .
the parental authority forced the disobedient to tremble .
这 父母 权威 强制 这 忤 到 颤抖 .
“当女儿们不允许自己轻视父母时——当父母的权威迫使不服从者颤抖时。”

[ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] , [ʌn'hæpɪli] : [soʊ][æt; ət] [li:st] ['meni] ['pɜ:sənz] [ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət][let]
That time has passed , unhappily : so at least many persons imagine ; but let
那 时间 有 通过了 , 不幸地 : 所以 在 至少 许多 人 想象 ; 但 让
[em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,
me tell you ,
我 告诉 你 ,
可惜, 那段时光已经过去了: 至少许多人是这么认为的; 但让我告诉你,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [lɔ:z] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [pər'mɪt] — [du:][nɑ:t] [pər'mɪt] — [ɪn][fækt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl]
there are still laws which do not permit — do not permit — in fact there are still
那里 是 仍然 法律 哪个 做 不是 允许 — 做 不是 允许 — 在 事实 那里 是 仍然
[lɔ:z] .
laws .
法律 .

仍然有一些法律不允许——不允许——事实上, 仍然存在这样的法律。
[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][mɑ:rk] [ðæt] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [lɔ:z] — — -
I beg you to mark that : there are still laws — — ' .
我 求 你 到 标记 那 : 那里 是 仍然 法律 — — -
请你们记住: 法律依然存在——

- [bʌt; bət] , [ˈpɑ:pə] , - [ə'leɪnə,'elənə][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] .
' But , papa , ' Elena was beginning .
- 但 , 爸爸 , - 埃琳娜 曾是 开始 .
“可是, 爸爸,”埃琳娜开口说道。

- [aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] .
- **I beg you not to interrupt me** .
- 我 求 你 不是 到 打断 我 ；

请你不要打断我。

[let] [juː ˈes][tʃɜːrn][ɪn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
Let us turn in thought to the past .
让 我们 转动 在 想法 到 这 过去的 ；

让我们回首过去。

[aɪ][ænd; ənd] [ˈʌnə] - [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] .
I and Anna Vassilyevna have performed our duty .
我 和 安娜 - 有 执行 我们的 责任 ；

我和安娜·瓦西里耶夫娜已经尽到了我们的职责。

[aɪ][ænd; ənd] [ˈʌnə] - [hæv; həv] [spɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][jɔː; jər][edʒuˈkeɪ](ə)n] : [ˈniːðər] [ker] [nɔːr]
I and Anna Vassilyevna have spared nothing in your education : neither care nor
我 和 安娜 - 有 幸存 没有什么 在 你的 教育 ； 两者都不 关心 也不
[ɪkˈspens] .
expense .
费用 ；

我和安娜·瓦西里耶夫娜在你的教育上不遗余力：既倾注了心血，也花费了金钱。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ker] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɛstʃən] ;
What you have gained from our care — is a different question ;
什么 你 有 获得 从 我们的 关心 — 是 一个 不同的 问题 ；

您从我们的照顾中获得了什么——这是另一个问题；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] — [aɪ][ænd; ənd] [ˈʌnə] - [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]
but I had the right to expect — I and Anna Vassilyevna had the right
但 我 有 这 正确的 到 预计 — 我 和 安娜 - 有 这 正确的
[tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hoʊld][ˈseɪkrɪd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [mərəˈleɪti] [wɪt]
to expect that you would at least hold sacred the principles of morality which
到 预计 那 你 会 在 至少 抓住 神圣 这 原则 的 道德 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] — [kju ju ˈi] [naʊs] [ˈeɪvn] - ,
we have — que nous avons inculqués ,
我们 有 — que 我们 雅芳 - ,

但我有权期望——我和安娜·瓦西里耶夫娜有权期望你们至少会珍视我们所拥有的道德原则——que nous avons inculqués,

[wɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈstɪld] [ɪntuː][juː; jʊ] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .
which we have instilled into you , our only daughter .
哪个 我们 有 灌输 进入 你 , 我们的 仅有的 女儿 ；

这是我们灌输给你的，我们唯一的女儿。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [noʊ] [nuː] “ [aɪˈdiːəz] ” [kʊd; kəd] [tʌt] [ðæt] ,
We had the right to expect that no new “ ideas ” could touch that ,
我们 有 这 正确的 到 预计 那 不 新的 “ 想法 ” 可以 触碰 那 ,

我们有权期望任何新的“思想”都不能触及这一点。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˈhoʊli] [ˈraɪn] .
so to speak , holy shrine .
所以 到 说话 , 圣 神社 ；

可以说是圣地。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd] ?
And what do we find ?
和 什么 做 我们 寻找 ?

我们发现了什么？

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [frɪ'vɒlɪti:z] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][jɔr; jər][seks] , [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
I am not now speaking of frivolities characteristic of your sex , and age ,
我 是 不是 现在 请讲 的 轻浮之事 特征 的 你的 性别 , 和 年龄 ,
我现在说的不是你们这个年龄段的、性别特有的那些轻浮之事。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [ðæt] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][soʊ][fɑ:r] [fər'get] [jɔ:r'self] — — -
but who could have anticipated that you could so far forget yourself — — '
但 WHO 可以 有 预期 那 你 可以 所以 远的 忘记 你自己 — — -
但谁又能想到，你竟会如此忘我呢——

- [ˈpɑ:pə] , - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] , - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [seɪ] — — — -
' Papa , ' said Elena , ' I know what you are going to say — — — '
- 爸爸 , - 说 埃琳娜 , - 我 知道 什么 你 是 去 到 说 — — — -
“爸爸,”埃琳娜说,“我知道你要说什么——”

- [noʊ] , [ju;; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [seɪ] !
' No , you don't know what I am going to say !
- 不 , 你 不 知道 什么 我 是 去 到 说 !
“不,你不知道我要说什么! ”

- [kraɪd] [ˈnɪkoʊ,lɑɪ] - [ɪn][ə; eɪ][fɔ:'setʊ] [ˈri:k] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' cried Nikolai Artemyevitch in a falsetto shriek , suddenly losing the majesty of his
- 哭 尼古拉 - 在 一个 假声 尖叫 , 突然 输 这 威严 的 他的
[ɔ:rə'tɔ:rɪkl] [poʊz] ,
oratorical pose ,
演说 姿势 ,
“! ”尼古拉·阿尔捷米耶维奇突然发出一声假声尖叫,瞬间失去了他雄辩家的威严姿态。

[ðə; ðɪ] [smu:ð] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪs] [noʊts] .
the smooth dignity of his speech , and his bass notes .
这 光滑的 尊严 的 他的 演讲 , 和 他的 低音 笔记 .
他说话时语气平和而庄重,嗓音低沉浑厚。

- [ju;; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [vaɪl] [ˈhʌsi] ! -
' You don't know , vile hussy ! '
- 你 不 知道 , 卑鄙的 荡妇 ! -
“你这个下贱的荡妇,你根本不懂! ”

- [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪz] [seɪk] , [ˈnɪkələs] , - [ˈmɜ:mə:d] [ˈʌnə] - , - [ˈvu:] [em 'i:] [feɪts] [mu'ri:r] ? -
' For mercy's sake , Nicolas , ' murmured Anna Vassilyevna , ' vous me faites mourir ? '
- 为了 怜悯的 清酒 , 尼古拉斯 , - 低声说道 安娜 - , - 您 我 法伊特斯 穆里尔 ? -
“看在仁慈的份上,尼古拉斯,”安娜·瓦西里耶芙娜低声说道,“你是我的福气吗? ”'

- [dəʊnt] [tel] [em 'i:][kju ju 'i][ˈdʒi:] [ˈvu:] [feɪz] [mu'ri:r] , [ˈʌnə] - !
' Don't tell me que je vous fais mourir , Anna Vassilyevna !
- 不 告诉 我 que 杰 您 费斯 穆里尔 , 安娜 - !
“安娜·瓦西里耶芙娜,别告诉我我是你的母亲! ”

[ju;; jʊ][kɑ:nt] [kən'si:v] [wʌt] [ju;; jʊ] [wɪl] [hɪr] [də'rektli; da'rektli] !
You can't conceive what you will hear directly !
你 不能 构想 什么 你 将要 听到 直接地 !
你根本无法想象你会直接听到什么!

[prɪ'per] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rst] , [aɪ][wɔ:rn][ju;; jʊ] !
Prepare yourself for the worst , I warn you !
准备 你自己 为了 这 最差 , 我 警告 你 !
我警告你,做好最坏的打算!

- [ˈʌnə] - [si:md] [ˈstju:pɪfaɪd] .
' Anna Vassilyevna seemed stupefied .
- 安娜 - 似乎 目瞪口呆 .
安娜·瓦西里耶芙娜似乎惊呆了。

- [noʊ] , - [ri'zju:md] [ˈnɪkoʊlɑɪ] - , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][əˈleɪnə,'elənə] , - [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt]
' **No** , ' **resumed** **Nikolai** **Artemyevitch** , **turning** **to** **Elena** , ' **you** **don't** **know** **what**
- 不 , - 恢复 尼古拉 - , 转弯 到 埃琳娜 , - 你 不 知道 什么
[aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] ! -
I **am** **going** **to** **say** ! '
我 是 去 到 说 ! -

“不,”尼古拉·阿尔捷米耶维奇转过身对叶莲娜说,“你不知道我要说什么!”

- [aɪ][eɪ'em][tu:; tə] [bleɪm] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] — — - [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'ɡæn] .
' **I** **am** **to** **blame** **towards** **you** — — ' **she** **began** .
- 我 是 到 责备 向 你 — — - 她 开始 .

“我应该为你的过错负责——”她开口说道。

- [ɑ:ɪ] , [æt; ət][ləst] ! -
' **Ah** , **at** **last** ! '
- 啊 , 在 最后的 ! -

“啊, 终于!”

- [aɪ][eɪ'em][tu:; tə] [bleɪm] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] , - [pər'su:d] [əˈleɪnə,'elənə] , - [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ]
' **I** **am** **to** **blame** **towards** **you** , ' **pursued** **Elena** , ' **for** **not** **having** **long** **ago**
- 我 是 到 责备 向 你 , - 追击 埃琳娜 , - 为了 不是 拥有 长的 前
[kən'fest] — — -
confessed — — '
坦白 — — -

“我对不起你,”埃琳娜继续说道,“因为我没有早点向你坦白——”

- [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , - [ˈnɪkoʊlɑɪ] - [ɪntə'rʌptɪd] , - [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [krʌʃ] [ju:; jʊ]
' **But** **do** **you** **know** , ' **Nikolai** **Artemyevitch** **interrupted** , ' **that** **I** **can** **crush** **you**
- 但 做 你 知道 , - 尼古拉 - 中断 , - 那 我 能 压碎 你
[wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜ:rd] ?
with **one** **word** ?
和 — 单词 ?

“但是你知道吗,”尼古拉·阿尔捷米耶维奇打断道,“我只需一句话就能把你击垮?”

- [əˈleɪnə,'elənə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' **Elena** **raised** **her** **eyes** **to** **look** **at** **him** .
- 埃琳娜 提高 她 眼睛 到 看 在 他 .

埃琳娜抬起头看着他。

- [jes] , [ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜ:rd] !
' **Yes** , **madam** , **with** **one** **word** !
- 是的 , 女士 , 和 — 单词 !

“是的, 夫人, 一句话!”

[ɪts] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] !
It's **useless** **to** **look** **at** **me** !
它是 无用 到 看 在 我 !

看我也没用!

- ([hi:; hi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .)
' **(** **He** **crossed** **his** **arms** **on** **his** **breast** **.)**
- (他 交叉 他的 武器 在 他的 胸部 .)

(他双臂交叉抱在胸前。)

- [əˈlaʊ] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [haʊs] [nɪr] - ?
' **Allow** **me** **to** **ask** **you** , **do** **you** **know** **a** **certain** **house** **near** **Povarsky** ?
- 允许 我 到 问 你 , 做 你 知道 一个 肯定 房子 靠近 - ?

请问, 您是否知道波瓦尔斯基附近的一栋房子?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [haʊs] ?
Have **you** **visited** **that** **house** ?
有 你 到访 那 房子 ?

你去过那栋房子吗?

- ([hiː; hi] [stæmpt] .)
' (He stamped .)
- (他 盖章 .)

(他跺了跺脚。)

- [ˈænsər] [em ˈiː] , [ˈwɜːrθləs] [gɜːrl] , [ænd; ənd][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
' Answer me , worthless girl , and don't try to hide the truth .
- 回答 我 , 毫无价值 女孩 , 和 不 尝试 到 隐藏 这 真相 .

“回答我，没用的女孩，别想隐瞒真相。”

[ˈpiːp(ə)l] , [ˈpiːp(ə)l] , [ˈsɜːrvənt] , [ˈmædəm] , [diː] [vɪlz] [ˈlɑːkweɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [went] [ɪn]
People , people , servants , madam , de vils laquais have seen you , as you went in
人们 , 人们 , 仆人 , 女士 , 德 维尔斯 拉奎斯 有 已见 你 , 作为 你 去 在
[ðer; ðər] , [tuː; tə][jʊr; jər] — —
there , to your — —
那里 , 到 你的 — —

人们，人们，仆人，夫人，魔鬼拉凯们都看见你进去了，到你的——

- [əˈleɪnə, ˈelənə][wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
' Elena was crimson , her eyes were blazing .
- 埃琳娜 曾是 赤红 , 她 眼睛 是 炽烈 .

“埃琳娜脸涨得通红，双眼燃烧着怒火。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [haɪd] [ˈeniθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
' I have no need to hide anything , ' she declared .
- 我 有 不 需要 到 隐藏 任何事物 , - 她 声明 .

“我没有什么需要隐瞒的，”她宣称。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [haʊs] . -
' Yes , I have visited that house . '
- 是的 , 我 有 到访 那 房子 . -

“是的，我去过那栋房子。”

- [ɪgˈzæktli] !
' Exactly !
- 确切地 !

'确切地！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈʌnə] - ?
Do you hear , do you hear , Anna Vassilyevna ?
做 你 听到 , 做 你 听到 , 安娜 - ?

安娜·瓦西里耶夫娜，你听到了吗？你听到了吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ? -
And you know , I presume , who lives there ? '
和 你 知道 , 我 估 , WHO 生活 那里 ? -

我想你应该知道，住在那儿的是谁吧？

- [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
' Yes , I know ; my husband .
- 是的 , 我 知道 ; 我的 丈夫 .

“是的，我知道；我丈夫。”

- [ˈnɪkoʊ, laɪ] - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
' Nikolai Artemyevitch's eyes were starting out of his head .
- 尼古拉 - 眼睛 是 开始 出去 的 他的 头 .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇的珠子都快要眼眶里蹦出来了。

- [jʊr; jər] — — -
' Your — — '
- 你的 — — -

'你的 - '

- [maɪ] [ˈhʌzbənd] , - [rɪˈpi:tɪd] [əˈleɪnə,ˈelənə] ; - [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][dəˈmi:tri, dˈmi:tri] -
' **My husband** , ' **repeated** **Elena** ; ' **I am married to** **Dmitri** **Nikanorovitch** .
- 我的 丈夫 , - 重复 埃琳娜 ; - 我 是 已婚 到 德米特里 -
-
-
Insarov . ' -
- -

“我的丈夫，”埃琳娜重复道，“我嫁给了德米特里·尼卡诺罗维奇·因萨罗夫。”

- [juː; jʊ] ? — [ˈmæɪrɪd] ? - — [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈʌnə] - [kʊd; kəd] [ɑ:rˈtɪkjuleɪt] .
' **You ? — married ? ' — was all Anna Vassilyevna could articulate** .
- 你 ? — 已婚 ? - — 曾是 全部 安娜 - 可以 能言善辩 .

“你？——结婚了？”——安娜·瓦西里耶夫娜只能说出这么几个字。

- [jes] , [ˈmæmə] [fərˈɡɪv] [ˌemˈi:] .
' **Yes , mamma Forgive me** .
- 是的 , 妈妈 原谅 我 .

“是的，妈妈.....请原谅我。”

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [əˈɡoʊ] , [wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈsi:krətli] [ˈmæɪrɪd] .
A fortnight ago , we were secretly married .
- 一个 两星期 前 , 我们 是 偷偷 已婚 .

两周前，我们秘密结婚了。

- [ˈʌnə] - [fel] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ; [ˈnɪkoʊˌlaɪ] - [stept] [tu:] [ˈpeɪsɪz] [bæk] .
' **Anna Vassilyevna fell back in her chair ; Nikolai Artemyevitch stepped two paces back** .
- 安娜 - 跌倒 后退 在 她 椅子 ; 尼古拉 - 步 二 步幅 后退 .

安娜·瓦西里耶夫娜向后倒在椅子上；尼古拉·阿尔捷米耶维奇后退了两步。

- [ˈmæɪrɪd] !
' **Married !**
- 已婚 !

‘已婚！

[tuː; tə] [ðæt] [ˈveɪgrənt] , [ðæt] [ˌmɑ:ntəˈneɪgrɪn] !
To that vagrant , that Montenegrin !
- 到 那 流浪汉 , 那 黑山 !

致那个流浪汉，那个黑山人！

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌ; əv][ˈnɪkoʊˌlaɪ] - [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [noʊˈbɪləti] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈveɪgrənt] ,
the daughter of Nikolai Stahov of the higher nobility married to a vagrant ,
- 这 女儿 的 尼古拉 - 的 这 更高 贵族 已婚 到 一个 流浪汉 ,

出身高贵的尼古拉·斯塔霍夫的女儿嫁给了一个流浪汉

[ə; eɪ][ˈnoʊbə:di] , [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] - [ˈsæŋk(ə)n] !
a nobody , without her parents ' sanction !
- 一个 无人 , 没有 她 父母 - 制裁 !

一个无名小卒，没有得到父母的许可！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ][jæl; ʃəl][let][ðə; ði] [ˈmætər] [rest] , [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] ,
And you imagine I shall let the matter rest , that I shall not make a complaint ,
- 和 你 想象 我 将 让 这 事情 休息 , 那 我 将 不是 制作 一个 抱怨 ,

你以为我会就此作罢，不提出任何投诉吗？

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] — — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌnəri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
that I will allow you — that you — that — — To the nunnery with you , and
- 那 我 将要 允许 你 — 那 你 — 那 — — 到 这 尼姑庵 和 你 , 和

[hiː; hi][jæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
he shall go to prison ,
- 他 将 去 到 监狱 ,

我会允许你——允许你——允许——和你一起去修道院，而他将被送进监狱，

[tu:; tə][hɑ:rd] ['leɪbər] ！
to hard labour ！
到 难的 劳动 ！

去干苦役！

[ˈʌnə] - , [ɪnˈfɔ:rm][hɜ:r; həɹ][æɪ; əɪ][wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈherɪtəns] ！ -
Anna Vassilyevna , **inform her at once that you will cut off her inheritance** ！ '
安娜 - , 通知 她 在 一次 那 你 将要 切 离开 她 遗产 ！ -
安娜·瓦西里耶夫娜，立刻告诉她，你将剥夺她的继承权！

- ['nɪkoʊlaɪ] - , [fɔ:r; fəɹ]['gɑ:dʒ] [seɪk] , - [moʊn] ['ʌnə] - .
' Nikolai Artemyevitch , for God's sake , ' moaned Anna Vassilyevna .
- 尼古拉 - , 为了 神的 清酒 , - 呻吟 安娜 - .

“尼古拉·阿尔捷米耶维奇，看在上帝的份上，”安娜·瓦西里耶夫娜呻吟道。

- [ænd; ɛnd] [wen] [ænd; ɛnd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ?
' And when and how was this done ?
- 和 什么时候 和 如何 曾是 这 完毕 ?

“这是什么时候、如何完成的？”

[hu:] ['mæɪrɪd] [ju:; jʊ] ?
Who married you ?
WHO 已婚 你 ?

谁嫁给了你？

[wer] ?
where ?
在哪里 ?

在哪里？

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何？

[gʊd] [gɑ:d] ！
Good God !
好的 上帝 ！

我的天哪！

[wʌt] [wɪl] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [θɪŋk] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [seɪ] ！
what will all our friends think , what will the world say !
什么 将要 全部 我们的 朋友们 思考 , 什么 将要 这 世界 说 ！

我们的朋友会怎么想？全世界会怎么说！

[ænd; ɛnd][ju:; jʊ] , ['feɪmləs] ['hɪpəkrɪt] , [kʊd; kəd][gəʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [jʊɹ; jəɹ] ['perənts] - [ru:f] ['æftər]
And you , shameless hypocrite , could go on living under your parents ' roof after
和 你 , 不要脸 伪君子 , 可以 去 在 活的 在下面 你的 父母 - 屋顶 后
[sʌt] [æn; ɛn][ækt] ！
such an act !
这样的 一个 行为 ！

而你，无耻的伪君子，做了这样的事之后居然还能继续住在父母家！

[hæd; həd][ju:; jʊ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? -
Had you no fear of — the wrath of heaven ? '
有 你 不 害怕 的 — 这 愤怒 的 天堂 ? -

你难道不惧怕——上天的惩罚吗？

- ['pɑ:pə] - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
' **Papa** ' **said** **Elena** (**she** **was** **trembling** **from** **head** **to** **foot** **but** **her**

- 爸爸 - 说 埃琳娜 (她 曾是 发抖 从 头 到 脚 但 她

[vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedɪ]) ,

voice **was** **steady**) ,

嗓音 曾是 稳定的) ,

“爸爸,”埃琳娜说道 (她浑身颤抖, 但声音却很稳定)。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æɪt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

' **you** **are** **at** **liberty** **to** **do** **with** **me** **as** **you** **please** ,

- 你 是 在 自由 到 做 和 我 作为 你 请 ,

“你可以随意处置我。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] ['eɪmləsnes] , [ænd; ænd] [hɪ'pɑ:krəsi] .

but **you** **need** **not** **accuse** **me** **of** **shamelessness** , **and** **hypocrisy** .

但 你 需要 不是 控 我 的 无耻 , 和 虚伪 .

但你无需指责我厚颜无耻、虚伪做作。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] — [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][peɪn] [br'fɔ:r] ,

I **did** **not** **want** **—** **to** **give** **you** **pain** **before** ,

我 做过 不是 想 — 到 给 你 疼痛 前 ,

我并不想——之前就让你痛苦,

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

but **I** **should** **have** **had** **to** **tell** **you** **all** **myself** **in** **a** **few** **days** ,

但 我 应该 有 有 到 告诉 你 全部 我 在 一个 很少 天 ,

但过几天我就得亲自告诉你们这一切了。

[br'kæz, br'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ænd][aɪ] — [frʌm; frəm] [hɪr] [nekst] [wi:k] . -

because **we** **are** **going** **away** **—** **my** **husband** **and** **I** **—** **from** **here** **next** **week** . '

因为 我们 是 去 离开 — 我的 丈夫 和 我 — 从 这里 下一个 星期 . -

因为我和我丈夫下周就要离开这里了。

- ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

' **Going** **away** ?

- 去 离开 ?

“要离开吗? ”

[wer] [tu:; tə] ? -

Where **to** **?** '

在哪里 到 ? -

去哪儿?

- [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [tu:; tə] [bʌl'ɡerɪə] . -

' **To** **his** **own** **country** , **to** **Bulgaria** . '

- 到 他的 自己的 国家 , 到 保加利亚 . -

“回到他自己的祖国, 回到保加利亚。”

- [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:ks] ! - [kraɪd] ['ʌnə] - [ænd; ænd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [swu:n] .

' **To** **the** **Turks** ! ' **cried** **Anna** **Vassilyevna** **and** **fell** **into** **a** **swoon** .

- 到 这 土耳其人 ! - 哭 安娜 - 和 跌倒 进入 一个 昏厥 .

“去打土耳其人!”安娜·瓦西里耶夫娜喊道, 然后昏了过去。

[ə'leɪnə,'elənə][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

Elena **ran** **to** **her** **mother** .

埃琳娜 跑 到 她 母亲 .

埃琳娜跑向她的母亲。

- [ə'wei] ! - ['klæməɹ] ['nɪkoʊlaɪ] - , ['si:ziŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , - [ə'wei] ,
' **Away !** ' **clamoured** **Nikolai** **Artemyevitch** , **seizing** **his** **daughter** **by** **the** **arm** , ' **away** ,
- 离开 ! - 喧闹 尼古拉 - , 抓住 他的 女儿 经过 这 手臂 , - 离开 ,
[ʌn'wɜ:rði] [gɜ:rl] !
unworthy **girl** !
不配 女孩 !

“走开！”尼古拉·阿尔捷米耶维奇叫道，一把抓住女儿的胳膊，“走开，不配的女孩！”

- [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] ,
' **But** **at** **that** **instant** **the** **door** **of** **the** **room** **opened** ,
- 但 在 那 立即的 这 门 的 这 房间 打开 ,
但 就在这时 , 房门 开了 .

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['glɪtəriŋ] [aɪz] [ə'pɪrd] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ʃu:bɪn]
and **a** **pale** **face** **with** **glittering** **eyes** **appeared** : **it** **was** **the** **face** **of** **Shubin**
和 一个 苍白 脸 和 闪闪发光 眼睛 出现 : 它 曾是 这 脸 的 舒宾 .
:
:
:

一张苍白的脸，闪着明亮的眼睛出现在眼前：那是舒宾的脸。

- ['nɪkoʊlaɪ] - !
' **Nikolai** **Artemyevitch** !
- 尼古拉 - !
尼古拉·阿尔捷米耶维奇 !

- [hi:; hi] ['ʌʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [ɔ:'gʌstɪnə] - [ɪz] [hɪr] [ænd; ʌnd][ɪz]
' **he** **shouted** **at** **the** **top** **of** **his** **voice** , ' **Augustina** **Christianovna** **is** **here** **and** **is**
- 他 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , - 奥古斯蒂娜 是 这里 和 是
[ʼæskɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
asking **for** **you** !
问 为了 你 !

他扯着嗓子喊道：“奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜在这里，她要见你！”

- ['nɪkoʊlaɪ] - [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪnf'ʃʊəriɪtɪd] , ['θretnɪŋ] ['ʃu:bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] ;
' **Nikolai** **Artemyevitch** **turned** **round** **infuriated** , **threatening** **Shubin** **with** **his** **fist** ;
- 尼古拉 - 转向 圆形的 愤怒的 , 威胁 舒宾 和 他的 拳头 ;
尼古拉·阿尔捷米耶维奇 怒气冲冲地 转过身 , 用拳头 威胁 舒宾 ;

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ʌnd] ['ræpɪdli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
he **stood** **still** **a** **minute** **and** **rapidly** **went** **out** **of** **the** **room** .
他 站立 仍然 一个 分钟 和 快速 去 出去 的 这 房间 .
他 站了一会儿 , 然后 迅速 走出了 房间 .

[ə'leɪnə,'elənə] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [fi:t] [ænd; ʌnd] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
Elena **fell** **at** **her** **mother's** **feet** **and** **embraced** **her** **knees** .
埃琳娜 跌倒 在 她 母亲的 脚 和 拥抱 她 膝盖 .
埃琳娜 跪倒在 母亲脚下 , 抱住了 她的膝盖 .

- [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
Uvar **Ivanovitch** **was** **lying** **on** **his** **bed** .
- 伊万诺维奇 曾是 说谎 在 他的 床 .
乌瓦尔·伊万诺维奇 躺在 床上 .

[ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [wɪ'ðʌʊt] [ə; eɪ]['kɑ:lər] ,
A **shirt** **without** **a** **collar** ,
一个 衬衫 没有 一个 衣领 ,
一件 没有领子的 衬衫 ,

[ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [stʌd] [enˈfəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [fʊl] [ˈfloʊɪŋ] [foʊldz]
fastened with a heavy stud enfolded his thick neck and fell in full flowing folds
系紧 和 一个 重的 钉子 包裹 他的 厚的 脖子 和 跌倒 在 满的 流动 折叠
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈfemənɪn] [ˈkɒŋ,tʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
over the almost feminine contours of his chest ,
超过 这 几乎 女性 轮廓 的 他的 胸部 ,
一条用厚重的纽扣固定的长袍环绕着他粗壮的脖子，并如瀑布般倾泻而下，覆盖在他近乎女性化的胸膛轮廓上。

[ˈliːvɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsaɪprəs] - [wʊd] [krɔːs] [ænd; ənd][æn; ən][ˈæmjʊlət] .
leaving visible a large cypress - wood cross and an amulet .
离开 可见的 一个 大的 柏 - 木头 叉 和 一个 护身符 .

露出一个大型柏木十字架和一个护身符。

[hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)lɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈbedkloʊðz] .
His ample limbs were covered with the lightest bedclothes .
他的 充足 四肢 是 涵盖 和 这 最轻 床上用品 .

他粗壮的四肢上盖着最轻薄的被褥。

[ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ˈdɪmli] [brˈsaɪd] [ə; eɪ][dʒʌg]
On the little table by the bedside a candle was burning dimly beside a jug
在 这 小的 桌子 经过 这 床头 一个 蜡烛 曾是 燃烧 依稀 旁 一个 水壶
[ʌv; əv][kvaːs] ,
of kvas ,
的 克瓦斯 ,

床边的小桌子上，一根蜡烛在一壶格瓦斯酒旁边微弱地燃烧着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bed][æt; ət] - - [fiːt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈjuːbɪn] [ɪn][ə; eɪ][drɪˈdʒektɪd] [poʊz]
and on the bed at Uvar Ivanovitch's feet was sitting Shubin in a dejected pose
和 在 这 床 在 - - 脚 曾是 坐着 舒宾 在 一个 垂头丧气 姿势
.
:
.

舒宾垂头丧气地坐在乌瓦尔·伊万诺维奇脚边的床上。

- [jes] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ]
' Yes , ' he was saying meditatively , ' she is married and getting ready to go
- 是的 , - 他 曾是 说 冥想地 , - 她 是 已婚 和 获得 准备好 到 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“是的,”他沉思着说,“她已经结婚了,正准备离开。”

[jɔːr; jər] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz] [bɔːl] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊs] [haʊs] ;
Your nephew was bawling and shouting for the benefit of the whole house ;
你的 侄子 曾是 嚎啕大哭 和 喊叫 为了 这 益处 的 这 所有的 房子 ;

你侄子嚎啕大哭，全屋子的人都听见了；

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈgreɪtər] [ˈpraɪvəsi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
he had shut himself up for greater privacy in his wife's bedroom ,
他 有 关闭 他自己 向上 为了 更大的 隐私 在 他的 妻子的 卧室 ,

为了获得更多隐私，他把自己关在妻子的卧室里。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ˈiːv(ə)n][kʊd; kəd] [hɪr]
but not merely the maids and the footmen , the coachman even could hear
但 不是 仅仅 这 女佣 和 这 侍从 , 这 马车夫 甚至 可以 听到
[aɪˈtiː][ɔːl] !
it all !
它 全部 !

不仅是女仆和男仆，就连马车夫也听到了这一切！

[naʊ] ['hi:z][dʒʌst] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [raʊnd] ; [hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] ,
Now he's just tearing and raving round ; he all but gave me a thrashing ,
现在 他是 只是 撕裂 和 狂言 圆形的 ; 他 全部 但 给予 我 一个 猛烈抽打 ,
现在他简直是大吵大闹，差点把我揍了一顿。

['hi:z] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə-z] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [naʊ] ,
he's bringing a father's curse on the scene now ,
他是 带来 一个 父亲的 诅咒 在 这 场景 现在 ,
他现在把父亲的诅咒带到了这里。

[æz; əz] [krɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:r] [hed] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
as cross as a bear with a sore head ; but that's of no importance .
作为 叉 作为 一个 熊 和 一个 疮 头 ; 但 那就是 的 不 重要性 .
像头受伤的熊一样暴躁；但这无关紧要。

['ʌnə] - [krʌʃt] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌbrʊkən 'hɑ:rtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]
Anna Vassilyevna's crushed , but she's much more brokenhearted at her daughter
安娜 - 碎 , 但 她是 很多 更多的 伤心 在 她 女儿
['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] .
leaving her than at her marriage .
离开 她 比 在 她 婚姻 .
安娜·瓦西里耶夫娜很伤心，但比起婚姻的破裂，女儿的离开更让她心碎。

- - [ɪ'vɑ:nə,vɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
! Uvar Ivanovitch flourished his fingers .
- - 伊万诺维奇 繁荣 他的 手指 .
乌瓦尔·伊万诺维奇挥动着手指。

- [ə; eɪ] ['mʌðər] , - [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] , - [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . -
! A mother , ! he commented , ! to be sure . !
- 一个 母亲 , - 他 评论 , - 到 是 当然 . -
“当然是一位母亲，”他评论道。

- [ʃʊr; jər] ['nefju:] , - [rɪ'zju:md] [ʃu:bɪn] ,
! Your nephew , ! resumed Shubin ,
- 你的 侄子 , - 恢复 舒宾 ,
“你的侄子，”舒宾继续说道。

- ['θretənz] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] -
! threatens to lodge a complaint with the Metropolitan and the General -
- 威胁 到 小屋 一个 抱怨 和 这 大都会 和 这 一般的 -
[ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
Governor and the Minister ,
州长 和 这 部长 ,
“威胁要向大都会长官、总督和部长提出投诉，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [end][baɪ][hɜ:r; hər] ['ɡoʊɪŋ] .
but it will end by her going .
但 它 将要 结尾 经过 她 去 .
但这一切最终都会以她的离开而告终。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [tu:; tə]['ru:ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] !
A happy thought to ruin his own daughter !
一个 快乐的 想法 到 废墟 他的 自己的 女儿 !
毁掉自己的女儿，真是件令人高兴的事！

['hi:l] [kroʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðen] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] . -
He'll crow a little and then lower his colours . !
地狱 乌鸦 一个 小的 和 然后 降低 他的 颜色 . -
他会先得意一阵，然后就垂头丧气。

- [ðeid] [noʊ] [raɪt] , - [əb'zɜ:rvd] - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] .
' **They'd no right** , ' **observed Uvar Ivanovitch** , **and he drank out of the jug** .
- 他们会 不 正确的 , - 观察到 - 伊万诺维奇 , 和 他 喝 出去 的 这 水壶 .
“他们没有权利,”乌瓦尔·伊万诺维奇说道, 然后他喝了一口罐子里的水。

- [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] .
' **To be sure** .
- 到 是 当然 .
的确如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv]['kritisɪzəm] , [ˈgɔ:sɪp] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:ments] [wɪl] [bi:; bi] [reɪzd] [ɪn]
But what a storm of criticism , gossip , and comments will be raised in
但 什么 一个 风暴 的 批评 , 闲话 , 和 评论 将要 是 提高 在
[ˈmɑ:skəʊ] !
Moscow !
莫斯科 !
但莫斯科将会掀起怎样的批评、流言蜚语和评论风暴啊!

[ʃi:z] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
She's not afraid of them : : : :
她是 不是 害怕的 的 他们
她并不害怕他们.....

[bɪ'saɪdz] [ʃi:z] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm] .
Besides she's above them .
除了 她是 多于 他们 .
而且她地位比他们都高。

[ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] . . . [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [wer] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ] — [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She's going away . . . and it's awful to think where she's going — to such a
她是 去 离开 . . . 和 它是 可怕 到 思考 在哪里 她是 去 — 到 这样的 一个
[ˈdɪstəns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] !
distance , such a wilderness !
距离 , 这样的 一个 荒野 !
她要走了.....想到她要去的 地方就觉得可怕——那么远, 那么荒凉的地方!

[wʌt] [ˈfju:tʃər] [ə'weɪts] [hɜ:r; hər][ðər; ðər] ?
What future awaits her there ?
什么 未来 等待 她 那里 ?
她在那里会有怎样的未来?

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈsetɪŋ] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpoʊstɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔ:rm]
I seem to see her setting off from a posting station in a snow - storm
我 似乎 到 看 她 环境 离开 从 一个 发帖 车站 在 一个 雪 - 风暴
[wɪð; wɪθ] [ˈθɜ:rti] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][frɔ:st] .
with thirty degrees of frost .
和 三十 学位 的 霜 .
我仿佛看到她冒着暴风雪, 在零下三十度的严寒中从哨站出发。

[ʃi:z] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈpi:p(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [ˈdu:ɪŋ]
She's leaving her country , and her people ; but I understand her doing
她是 离开 她 国家 , 和 她 人们 ; 但 我 理解 她 正在做
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :
她要离开自己的国家和人民; 但我理解她这样做。

[hu:m] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [ˈli:vɪŋ] [hɪr] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ?
Whom is she leaving here behind her ?
谁 是 她 离开 这里 在后面 她 ?
她要把谁留在身后?

[wʌt] [ˈpi:p(ə)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [si:n] ?
What people has she seen ?
什么 人们 有 她 已见 ?

她见过哪些人？

[kɜːnətɔːvski] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhʌmb(ə)] [selvz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Kurnatovsky and Bersenyev and our humble selves ; and these are the
库尔纳托夫斯基 和 - 和 我们的 谦逊的 自我 ; 和 这些 是 这
[best] [ʃiːz] [si:n] .
best she's seen .
最好的 她是 已见 .

库尔纳托夫斯基、别尔谢尼耶夫，还有我们这些卑微的人；而这些就是她所见过的最好的人。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈɡret] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
What is there to regret about it ?
什么 是 那里 到 后悔 关于 它 ?

有什么好后悔的？

[wʌn] [ˈθɪŋz] [bæd] ; [aɪm][ˈtəʊld][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [həʊ] [ðæt] [wɜːrd] [stɪks] [ɪn][maɪ]
One thing's bad ; I'm told her husband — the devil , how that word sticks in my
— 事物 坏的 ; 我是 讲述 她 丈夫 — 这 魔鬼 , 如何 那 单词 棍子 在 我的
[θrəʊt] !
throat !
喉 !

有一件事很糟糕；我听说她的丈夫——那个魔鬼，这个词简直让我难以启齿！

— - , [aɪm][ˈtəʊld] , [ɪz] [ˈspɪtɪŋ] [blʌd] ; [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [ˈlʊkaʊt] .
— **Insarov , I'm told , is spitting blood ; that's a bad lookout .**
— - , 我是 讲述 , 是 吐痰 血 ; 那就是 一个 坏的 瞭望台 .

——据我所知，因萨罗夫吐血了；这可不是什么好兆头。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] : [hɪz; ɪz] [feɪs] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈmaɪd(ə)][ˈbruːtəs][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
I saw him the other day : his face — you could model Brutus from it
我 锯 他 这 其他 天 : 他的 脸 — 你 可以 模型 布鲁图斯 从 它
[streɪt] [ɔːf] .
straight off .
直的 离开 .

我前几天见过他：他的脸——你可以直接根据他的脸来塑造布鲁图斯的形象。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˈbruːtəs][wʌz; wəz] , - [ˈɪvɑːnəvɪtʃ] ? -
Do you know who Brutus was , Uvar Ivanovitch ? '
做 你 知道 WHO 布鲁图斯 曾是 , - 伊万诺维奇 ? -

乌瓦尔·伊万诺维奇，你知道布鲁图斯是谁吗？

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [noʊ] ?
' What is there to know ?
- 什么 是 那里 到 知道 ?

有什么需要了解的呢？

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] . -
a man to be sure . ' .
一个 男人 到 是 当然 . -

确实是个男人。

- [prɪˈsaɪsli] [soʊ] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [mæn] .
' Precisely so : he was a “ man .
- 恰恰 所以 : 他 曾是 一个 “ 男人 .

正是如此：他是一个“男人”。

” [jes] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈʌnˈhelθi] , [ˈveri] [ˈʌnˈhelθi] . -
” Yes he's a wonderful face , but unhealthy , very unhealthy . ' .
” 是的 他是 一个 精彩的 脸 , 但 不良 , 非常 不良 . -

“是的，他长得很漂亮，但是身体不好，非常不好。”

- [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] . . .
' **For fighting** . . .
- 为了 斗争 . . .

“为了战斗.....”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , - [əb'zɜ:rvd] - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] .
it makes no difference , ' **observed Uvar Ivanovitch** .
它 制作 不 不同之处 , - 观察到 - 伊万诺维奇 .

“这没什么区别,”乌瓦尔·伊万诺维奇说道。

- [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , [sɜ:rt(ə)nli] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [pli:zd] [tu:; tə] [ɪk'spres]
' **For fighting it makes no difference** , **certainly** ; **you are pleased to express**
- 为了 斗争 它 制作 不 不同之处 , 当然 ; 你 是 高兴 到 表达
[jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] - [deɪ] ;
yourself with great justice to - day ;
你自己 和 伟大的 正义 到 - 天 ;

“因为争吵并没有什么区别，当然；你今天很高兴能以极大的正义表达自己的想法；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
but for living it makes all the difference .
但 为了 活的 它 制作 全部 这 不同之处 .

但对生活而言，这却意义非凡。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] . -
And you see she wants to live with him a little while . '
和 你 看 她 想要 到 居住 和 他 一个 小的 尽管 . -

你看，她想和他一起生活一段时间。

- [ə; eɪ] ['ju:θfl] [ə'fer] , - [rɪ'spɒndɪd] - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] .
' **A youthful affair** , ' **responded Uvar Ivanovitch** .
- 一个 青春 事务 , - 回应 - 伊万诺维奇 .

“一段青春期的恋情,”乌瓦尔·伊万诺维奇回答道。

- [jes] , [ə; eɪ] ['ju:θfl] , ['glɔ:riəs] , [bəʊld] [ə'fer] .
' **Yes , a youthful , glorious , bold affair** .
- 是的 , 一个 青春 , 辉煌 , 大胆的 事务 .

“是的，一段青春洋溢、辉煌灿烂、大胆无畏的恋情。”

[deθ] , [laɪf] , ['kɔ:nflɪkt] , [dɪ'fi:t] , ['traɪʌmf] , [lʌv] , ['fri:dəm] , ['kʌntri]
Death , life , conflict , defeat , triumph , love , freedom , country
死亡 , 生活 , 冲突 , 击败 , 胜利 , 爱 , 自由 , 国家

死亡、生命、冲突、失败、胜利、爱情、自由、国家.....

[gʊd] [gɔ:d] , [grænt][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] !
Good God , grant as much to all of us !
好的 上帝 , 授予 作为 很多 到 全部 的 我们 !

上帝啊，请赐予我们所有人同样的恩典！

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wʌnz] [nek] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:g] ,
That's a very different thing from sitting up to one's neck in a bog ,
那就是 一个 非常 不同的 事物 从 坐着 向上 到 一个人的 脖子 在 一个 沼泽 ,

那和坐在齐颈深的沼泽里是截然不同的两件事。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wen] [ɪn][fækt][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm]
and pretending it's all the same to you , when in fact it really is all the same
和 假装 它是全部 这 相同的 到 你 , 什么时候 在 事实 它 真的 是全部 这 相同的
.
.
.

你假装一切都一样，但实际上一切都一样。

[waɪl] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [strɪŋz] [ɑːr; ər] [tʃʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪt] ,
While there — the strings are tuned to the highest pitch ,
尽管 那里 — 这 字符串 是 调谐 到 这 最高 沥青 ,
在那里, 琴弦被调到了最高音调,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第11/12页

[tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːr] [tuː; tə] [breɪk] ！
to play to all the world or to break !
到 玩 到 全部 这 世界 或者 到 休息 ！

要么向全世界表演，要么就此失败！

- [ʃuːbɪnz] [hed] [sæŋk][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ．
' Shubin's head sank on to his breast ．
- 舒宾的 头 沉没 在 到 他的 胸部 ．

舒宾的头垂到了他的胸前。

- [jes] ， - [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ， ['æftər][ə; eɪ] [prə'ləŋd] ['saɪləns] ， - - [dɪ'zɜːrvz] [hɜːr; həər] ．
' Yes , ' he resumed , after a prolonged silence , ' Insarov deserves her ．
- 是的 ， - 他 恢复 ， 后 一个 延长 沉默 ， - - 值得 她 ．

“是的，”他沉默良久后继续说道，“因萨罗夫配得上她。”

[wʌt] ['nɑːnsens] ， [ðoo] ！
What nonsense , though !
什么 废话 ， 尽管 ！

真是胡说八道！

[noʊ][wʌn] [dɪ'zɜːrvz] [hɜːr; həər] ． ． ．
No one deserves her ． ． ．
不 一 值得 她 ． ． ．

没有人配得上她.....

- ． ． ．
Insarov ． ． ．
- ． ． ．

因萨罗夫...

- ． ． ．
Insarov ． ． ．
- ． ． ．

因萨罗夫.....

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['mɑːdəsti] ？
What's the use of pretended modesty ?
是什么 这 使用 的 假装 谦逊 ？

假装谦虚有什么用？

[wiːl] [oʊn] ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloo] ， [hiː; hi] [stændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] ，
We'll own he's a fine fellow , he stands on his own feet ,
出色地 自己的 他是 一个 美好的 同伴 ， 他 站立 在 他的 自己的 脚 ，

我们承认他是个不错的人，他能自食其力。

[ðoo] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt][hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [pʊr] ['sɪnərz] ；
though up to the present he has done no more than we poor sinners ；
尽管 向上 到 这 展示 他 有 完毕 不 更多的 比 我们 贫穷的 罪人 ；

虽然到目前为止，他所做的也不过是我们这些可怜的罪人；

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [wiː; wi] [sʌt] [æbsə'luːtli] ['wɜːrθləs] [dɜːrt] ？
and are we such absolutely worthless dirt ?
和 是 我们 这样的 绝对地 毫无价值 污垢 ？

难道我们就是如此毫无价值的尘埃吗？

[ˌeɪˈem][aɪ] [sʌtʃ] [dʒɜːrt] , - [ˌɪvɑːnəˈvɪtʃ] ?
Am I such dirt , Uvar Ivanovitch ?
是 我 这样的 污垢 , - 伊万诺维奇 ?

难道我是如此卑贱吗, 乌瓦尔·伊万诺维奇?

[hæz; həz][gɑːd] [bɪn] [hɑːrd][ɑːn][em ˈiː][ɪn] [ˈevri] [wei] ?
Has God been hard on me in every way ?
有 上帝 到过 难的 在 我 在 每一个 方式 ?

上帝在各方面都苛待我吗?

[hæz; həz][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][noʊ][ˈtælənts] , [noʊ] [əˈbɪlətɪz] ?
Has He given me no talents , no abilities ?
有 他 给定 我 不 天赋 , 不 能力 ?

祂难道没有赐给我任何天赋或能力吗?

[huː] [noʊz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈpævəl] [ˈjuːbɪn] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [neɪm] ?
Who knows , perhaps , the name of Pavel Shubin will in time be a great name ?
WHO 知道 , 也许 , 这 姓名 的 帕维尔 舒宾 将要 在 时间 是 一个 伟大的 姓名 ?

谁知道呢, 也许帕维尔·舒宾这个名字将来会成为一个响亮的名字?

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [brɑːnz] [ˈfɑːrðɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈteɪbl] .
You see that bronze farthing there lying on your table .
你 看 那 青铜 法辛 那里 说谎 在 你的 桌子 .

你看, 桌上放着一枚青铜便士硬币。

[huː] [noʊz] ; [sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
Who knows ; some day , perhaps in a century ,
WHO 知道 ; 一些 天 , 也许 在 一个 世纪 ,

谁知道呢; 也许有一天, 也许一个世纪之后,

[ðæt] [brɑːnz] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ˈpævəl] [ˈjuːbɪn] ,
that bronze will go to a statue of Pavel Shubin ,
那 青铜 将要 去 到 一个 雕像 的 帕维尔 舒宾 ,

那块铜板将用于建造帕维尔·舒宾的雕像。

[reɪzɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [pɑːˈsterəti] !
raised in his honour by a grateful posterity !
提高 在 他的 荣誉 经过 一个 感激的 后人 !

由心怀感激的后代为纪念他而建!

- - [ˌɪvɑːnəˈvɪtʃ] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ʌnd][stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [ˈɑːrtɪst] .
' Uvar Ivanovitch leaned on his elbow and stared at the enthusiastic artist .
- - 伊万诺维奇 倾斜 在 他的 弯头 和 凝视 在 这 热情的 艺术家 .

乌瓦尔·伊万诺维奇用手肘撑着身子, 凝视着这位热情洋溢的艺术家。

- [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈdʒestʃər] ;
' That's a long way off , ' he said at last with his usual gesture ;
- 那就是 一个 长的 方式 离开 , - 他 说 在 最后的 和 他的 通常 手势 ;

“那还很远呢,”他最后用他惯常的手势说道;

- [wɪə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [waɪ] [brɪŋ] [ɪn] [jɔːrˈself] ? -
' we're speaking of other people , why bring in yourself ? '
- 是 请讲 的 其他 人们 , 为什么 带来 在 你自己 ? -

“我们说的是其他人, 为什么要把自己扯进来? ”

- [oʊ] [ɡreɪt] [fəˈlɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [wɜːrld] ! - [kraɪd] [ˈjuːbɪn] ,
' O great philosopher of the Russian world ! ' cried Shubin ,
- 哦 伟大的 哲学家 的 这 俄语 世界 ! - 哭 舒宾 ,

“哦, 俄罗斯世界的伟大哲学家!”舒宾喊道。

- [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] ,
' every word of yours is worth its weight in gold ,
- 每一个 单词 的 你的 是 值得 它是 重量 在 金子 ,

你说的每一句话都价值连城。

[ænd; ɐnd] [its] [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['stætʃu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] ,
and it's not to me but to you a statue ought to be raised ,
和 它是 不是 到 我 但 到 你 一个 雕像 应该 到 是 提高 ,
这座雕像不是为我而立, 而是为你而立。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [aɪ 'ti:] .
and I would undertake it .
和 我 会 承担 它 .
我会承担这项任务。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [naʊ] , [ɪn] [ðæt] [pəʊz] ; [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]
There , as you are lying now , in that pose ; one doesn't know which is uppermost in
那里 , 作为 你 是 说谎 现在 , 在 那 姿势 ; 一 不 知道 哪个 是 最上层 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
你
你现在就那样躺着, 摆着这个姿势; 谁也不知道哪个在上, 哪个在下。

[sloʊθ][ɔ:r] [streŋθ] !
sloth or strength !
树懒 或者 力量 !
懒惰还是力量!

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [kæst][ju:; jʊ][ɪn] [brɑ:nz] .
That's how I would cast you in bronze .
那就是 如何 我 会 投掷 你 在 青铜 .
我会把你铸成青铜像。

[ju:; jʊ] [eɪmd] [ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət][maɪ]['i:ɡoʊɪzəm][ænd; ɐnd]['vænəti] !
You aimed a just reproach at my egoism and vanity !
你 旨在 一个 只是 责备 在 我的 利己主义 和 虚荣 !
你对我自私自利和虚荣心的批评是公正的!

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[jes] !
yes !
是的 !
是的!

[ɪts] ['ju:sləs] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] - [self] ; [ɪts] ['ju:sləs] ['bræɡɪŋ] .
it's useless talking of one's - self ; it's useless bragging .
它是 无用 说 的 一个人的 - 自己 ; 它是 无用 吹嘘 .
谈论自己毫无意义; 吹嘘毫无意义。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ][wʌn] [jet] , [noʊ][men] , [lʊk] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] .
We have no one yet , no men , look where you will .
我们 有 不 一 然而 , 不 男人 , 看 在哪里 你 将要 .
我们现在一个人都没有, 一个男人都没有, 你随便看看。

[evriwer] — [i:ðər] [smɔ:l] [fraɪ] , [ˈnɪblər] , [ˈhæmləts] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] , [self] - [əb'zɔ:rbd] , [ɔ:r]
Everywhere — either small fry , nibblers , Hamlets on a small scale , self - absorbed , or
到处 — 任何一个 小的 炒 , 啃食者 , 村庄 在 一个 小的 规模 , 自己 - 吸收 , 或者
[ˈdɑ:rknəs] [ænd; ɐnd] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['keɪɑ:s] ,
darkness and subterranean chaos ,
黑暗 和 地下 混乱 ,
到处都是——要么是小人物, 要么是小角色, 要么是小哈姆雷特, 要么是自恋的人, 要么是黑暗和地下的混乱。

[ɔ:r][ˈaɪd(ə)l] [ˈbæblər] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [stɪks] .
or idle babblers and wooden sticks .
或者 闲置的 噪鹬 和 木制的 棍子 .

或者只是些闲散的喋喋不休者和木棍。

[ɔ:r] [els] [ðei] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðɪs] : [ðei] [ˈstʌdi] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪmfl] [ˈdi:teɪl] ,
Or else they are like this : they study themselves to the most shameful detail ,
或者 别的 他们 是 喜欢 这 : 他们 学习 他们自己 到 这 最多 可耻 细节 ,

否则他们就会像这样：他们会仔细研究自己身上最可耻的细节，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈevri] [senˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [tu:; tə]
and are for ever feeling the pulse of every sensation and reporting to
和 是 为了 曾经 感觉 这 脉冲 的 每一个 感觉 和 报道 到
[ðəmˈselvz] :
themselves :
他们自己 :

他们时刻感受着每一种感觉的脉动，并向自己汇报：

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [fi:l] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
“ That's what I feel , that's what I think .
” 那就是 什么 我 感觉 , 那就是 什么 我 思考 .

“这就是我的感受，这就是我的想法。”

” [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] , [ˈræʃ(ə)nəl][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] !
” A useful , rational occupation !
” 一个 有用 , 合理的 职业 !

“一份有益的、理性的职业！ ”

[noʊ] , [ɪf] [wi:; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][sʌm; səm][ˈsensəb(ə)] [men] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes] , [ðæt] [gɜ:rl] , [ðæt] [ˈdelɪkət]
No , if we only had some sensible men among us , that girl , that delicate
不 , 如果 我们 仅有的 有 一些 明智的 男人 之中 我们 , 那 女孩 , 那 精美的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

不，如果我们当中有几个明事理的男人就好了，那个女孩，那个柔弱的灵魂，

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][ju: ˈes] ,
would not have run away from us ,
会 不是 有 跑步 离开 从 我们 ,

他不会逃离我们，

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [slɪpt] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] !
would not have slipped off like a fish to the water !
会 不是 有 滑倒了 离开 喜欢 一个 鱼 到 这 水 !

绝不会像鱼儿滑入水中那样！

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - [ɪˈvɑ:nəvɪtʃ] ?
What's the meaning of it , Uvar Ivanovitch ?
是什么 这 意义 的 它 , - 伊万诺维奇 ?

乌瓦尔·伊万诺维奇，这是什么意思？

[wen] [wɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [kʌm] ?
When will our time come ?
什么时候 将要 我们的 时间 来 ?

我们的时代何时到来？

[wen] [wɪl] [men][bi:; bi][bɔ:rn] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes] ? -
When will men be born among us ? '
什么时候 将要 男人 是 出生 之中 我们 ? -

我们之中何时才会出现真正的男人？

- [gɪv] [ju: 'es] [taɪm] , - ['ænsər] - [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] ; - [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] — — -
' **Give us time , ' answered Uvar Ivanovitch ; ' they will be — — ' .**
- 给 我们 时间 , - 回答 - 伊万诺维奇 ; - 他们 将要 是 — — -
“给我们点时间,”乌瓦尔·伊万诺维奇回答说, “他们会——”

- [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ? [sɔɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] !
' **They will be ? soil of our country !**
- 他们 将要 是 ? 土壤 的 我们的 国家 !
它们将成为我们国家的土壤!

[fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rθ] !
force of the black earth !
力量 的 这 黑色的 地球 !
黑土的力量!

[ðəʊ] [hæst] [sed] : [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] .
thou hast said : they will be .
你 哈斯特 说 : 他们 将要 是 .
你曾说过: 他们会的。

[lʊk] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [jɔ:r; jər] [wɜ:rdz] .
Look , I will write down your words .
看 , 我 将要 写 向下 你的 字 .
我会把你的话记下来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ? -
But why are you putting out the candle ? ' .
但 为什么 是 你 推杆 出去 这 蜡烛 ? -
但你为什么要熄灭蜡烛呢?

- [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] ; [gʊd] - [baɪ] .
' **I'm going to sleep ; good - bye .**
- 我是 去 到 睡觉 ; 好的 - 再见 .
我要睡觉了; 再见。

- [ɛks'ɛks'aɪ]
' **XXXI**
- xxxi
'XXXI

[ʃu:bɪn] [hæd; həd] ['spʊʊkən] ['tru:li] .
Shubin had spoken truly .
舒宾 有 说 真的 .
舒宾说的是实话。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [nu:z] [ʌv; əv] ['elənɑ:z] ['mæɪɪdʒ] ['nɪrli] [kɪld] ['ʌnə] - .
The unexpected news of Elena's marriage nearly killed Anna Vassilyevna .
这 意外 消息 的 埃琳娜的 婚姻 几乎 被杀 安娜 - .
埃琳娜结婚的意外消息几乎要了安娜·瓦西里耶夫娜的命。

[ʃi:; ji] [tʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [bed] .
She took to her bed .
她 采取 到 她 床 .
她躺到了床上。

[ˈnɪkoʊlaɪ] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [nɑ:t] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ]
Nikolai Artemyevitch insisted on her not admitting her daughter to her
尼古拉 - 坚持 在 她 不是 承认 她 女儿 到 她
[ˈprez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;
尼古拉·阿尔捷米耶维奇坚持不让她的女儿在场;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst]
he seemed to be enjoying the opportunity of showing himself in the fullest
他 似乎 到 是 享受 这 机会 的 显示 他自己 在 这 最
[sens] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
sense the master of the house ,
感觉 这 掌握 的 这 房子 ,
他似乎很享受这个机会, 想要充分展现自己作为一家之主的威严。

[wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ;
with all the authority of the head of the family ;
和 全部 这 权威 的 这 头 的 这 家庭 ;
以一家之主的全部权威;

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [ˈstɔːrmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
he made an incessant uproar in the household , storming at the servants ,
他 制成 一个 不停歇 骚动 在 这 家庭 , 暴风雨 在 这 仆人 ,
[ænd; ænd] [ˈkɑːnstəntli] [ˈseɪɪŋ] :
and constantly saying :
和 不断地 说 :
他在家中大吵大闹, 对仆人破口大骂, 不停地说:

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] !
' I will show you who I am , I will let you know — you wait a little !
- 我 将要 展示 你 WHO 我 是 , 我 将要 让 你 知道 — 你 等待 一个 小的 !
“我会让你知道我是谁, 我会让你明白——你稍等片刻! ”

- [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈʌnə] - [dɪd][nɑːt] [siː] [əˈleɪnə,'elənə] ,
' While he was in the house , Anna Vassilyevna did not see Elena ,
- 尽管 他 曾是 在 这 房子 , 安娜 做过 不是 看 埃琳娜 ,
“当他待在屋里的时候, 安娜·瓦西里耶夫娜没有见到叶莲娜。”

[ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wið; wiθ] [ˈzɔɪə] , [huː] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈveri] [dɪˈvootɪdli] ,
and had to be content with Zoya , who waited on her very devotedly ,
和 有 到 是 内容 和 佐娅 , WHO 等待 在 她 非常 虔诚地 ,
她只能满足于佐娅, 佐娅对她百依百顺。

[bʌt; bət] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : - [ˈdiːzən] - [vɔːrzihən] — [ju ɛn 'di] [wem] ?
but kept thinking to herself : ' Diesen Insarof vorziehen — und wem ?
但 保留 思维 到 她自己 : - 迪森 - vorziehen — 和 韦姆 ?
但心里一直在想: “Diesen Insarof vorziehen——还有我们吗? ”

- [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ˈnɪkoʊ,lai] - [went] [aʊt] — [ænd; ænd] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n]
' But directly Nikolai Artemyevitch went out — and that happened pretty often
- 但 直接地 尼古拉 - 去 出去 — 和 那 发生 漂亮的 经常
,
,
,
但尼古拉·阿尔捷米耶维奇直接就出去了——这种情况经常发生。

[ɔː'gʌstɪnə] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ˈsoʊbər] [ˈɜːrɪnst] — [əˈleɪnə,'elənə] [went] [tuː; tə]
Augustina Christianovna had come back in sober earnest — Elena went to
奥古斯蒂娜 有 来 后退 在 清醒 认真 — 埃琳娜 去 到
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜回来时神情严肃认真——埃琳娜去找了她的母亲,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd][ɪn] [terz] .
and a long time her mother gazed at her in silence and in tears .
和 一个 长的 时间 她 母亲 凝视 在 她 在 沉默 和 在 眼泪 .
她的母亲沉默地凝视着她, 泪流满面, 时间很长。

[ðɪs] [dʌm] [rɪ'prɒʊtʃ] , [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] , [kʌt] [ə'leɪnə,'elənə][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
This dumb reproach , more deeply than any other , cut Elena to the heart ;
这 哑的 责备 , 更多的 深 比 任何 其他 , 切 埃琳娜 到 这 心 ;
这种愚蠢的责备, 比其他任何责备都更深深地刺痛了埃琳娜的心;

[æɪt; ət] [sʌtʃ] ['mʊmənts][fɪː; fi] [felt] , [nɑːt] [rɪ'mɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] , ['baʊndləs] ['pɪti] [ə'kɪn][tuː; tə]
at such moments she felt , not remorse , but a deep , boundless pity akin to
在 这样的 时刻 她 毛毡 , 不是 悔恨 , 但 一个 深的 , 无边无际 遗憾 类似的 到
[rɪ'mɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

在这样的时刻, 她感受到的不是悔恨, 而是一种类似于悔恨的深沉、无尽的怜悯。

- ['mæmə] , [dɪr] ['mæmə] !
' Mamma , dear mamma !
- 妈妈 , 亲爱的 妈妈 !
妈妈, 亲爱的妈妈!

- [fɪː; fi] [wʊd] [rɪ'piːt] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; - [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
' she would repeat , kissing her hands ; ' what was I to do ?
- 她 会 重复 , 接吻 她 双手 ; - 什么 曾是 我 到 做 ?
她一边亲吻着自己的双手, 一边重复道: “我该怎么办? ”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] .
I'm not to blame , I loved him , I could not have acted differently .
我是 不是 到 责备 , 我 喜爱 他 , 我 可以 不是 有 行动 不同 .
这不是我的错, 我爱他, 我不可能做出不同的选择。

[θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [feɪt] [fɔːr; fər] ['θrəʊɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['pɑːpə] ['dʌznt] [laɪk] ,
Throw the blame on fate for throwing me with a man whom papa doesn't like ,
扔 这 责备 在 命运 为了 投掷 我 和 一个 男人 谁 爸爸 不 喜欢 ,
都怪命运, 让我嫁给了爸爸不喜欢的男人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [em 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
and who is taking me away from you . '
和 WHO 是 采取 我 离开 从 你 . -
谁要把我从你身边带走?

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !
'啊!

- ['ʌnə] - [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , - [dəʊnt][rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .
' Anna Vassilyevna cut her short , ' don't remind me of that .
- 安娜 - 切 她 短的 , - 不 提醒 我 的 那 .
安娜·瓦西里耶夫娜打断了她的话: “别再提那件事了。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wer] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] ! -
When I think where you mean to go , my heart is ready to burst ! '
什么时候 我 思考 在哪里 你 意思是 到 去 , 我的 心 是 准备好 到 爆裂 ! -
每当我想起你要去的地方, 我的心就快要跳出来了!

- [dɪr] ['mæmə] , - ['ænsər] [ə'leɪnə,'elənə] , - [biː; bi] ['kʌmfətɪd] ; [æɪt; ət] [liːst] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
' Dear mamma , ' answered Elena , ' be comforted ; at least , it might have
- 亲爱的 妈妈 , - 回答 埃琳娜 , - 是 安慰 ; 在 至少 , 它 可能 有
[bɪn] [wɜːrs] ;
been worse ;
到过 更糟 ;
“亲爱的妈妈,”埃琳娜回答说, “请放心; 至少, 情况可能更糟;

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] . -
I might have died . '
我 可能 有 死亡 . -

我可能已经死了。

- [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
' But , as it is , I don't expect to see you again .
- 但 , 作为 它 是 , 我 不 预计 到 看 你 再次 .

但是，就目前的情况来看，我并不指望还能再见到你。

[i:ðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [end][jʊr; jər] [deɪz] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [tent] ['sʌmwər] - — ['ʌnə] - ['pɪktʃəd]
Either you will end your days there in a tent somewhere ' — Anna Vassilyevna pictured
任何一个 你 将要 结尾 你的 天 那里 在 一个 帐篷 某处 - — 安娜 - 如图所示
[bʌl'geriə] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'biəriən] [swɒmps] ,
Bulgaria as something after the nature of the Siberian swamps ,
保加利亚 作为 某物 后 这 自然 的 这 西伯利亚 沼泽 ,

要么你最终会在那里的某个帐篷里度过余生——安娜·瓦西里耶夫娜将保加利亚想象成西伯利亚沼泽地的模样。

— - [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][na:t] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [sepə'reɪʃn] — — -
— ' or I shall not survive the separation — — ' —
- 或者 我 将 不是 存活 这 分离 — — -

——“否则我将无法承受分离之苦——”

- [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['mæmə] ['dɪrɪst] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [pli:z] [gɑ:d] .
' Don't say that , mamma dearest , we shall see each other again , please God .
- 不 说 那 , 妈妈 亲爱的 , 我们 将 看 每个 其他 再次 , 请 上帝 .

“别这么说，亲爱的妈妈，我们还会再见面的，上帝保佑。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taʊnz] [ɪn] [bʌl'geriə] [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hɪr] . -
There are towns in Bulgaria just as there are here . '
那里 是 城镇 在 保加利亚 只是 作为 那里 是 这里 . -

保加利亚也有一些城镇，就像这里一样。

- [faɪn] [taʊnz] [ðer; ðər] , [ɪn'di:d] !
' Fine towns there , indeed !
- 美好的 城镇 那里 , 的确 !

“那里的城镇确实很漂亮！ ”

[ðer; ðər][ɪz][wɔ:r][ˈgəʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] [naʊ] ; [wer'evər] [ju:; jʊ][gəʊ] ,
There is war going on there now ; wherever you go ,
那里 是 战争 去 在 那里 现在 ; 无论 你 去 ,

那里现在正在发生战争；无论你走到哪里，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈfaɪərɪŋ] ['kænənz] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] . . .
I suppose they are firing cannons off all the while . . .
我 认为 他们 是 射击 大炮 离开全部 这 尽管 . . .

我猜他们一直在鸣炮.....

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][set] [ɔ:f] [su:n] ? -
Are you meaning to set off soon ? '
是 你 意义 到 放 离开 很快 ? -

你打算很快就出发吗？

- [su:n] . . . [ɪf] ['oʊnli][ˈpɑ:pə] .
' Soon . . . if only papa .
- 很快 . . . 如果 仅有的 爸爸 .

“很快.....如果爸爸能来就好了。”

[hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] ; [hi:; hi] ['θretənz] [tu:; tə] ['seprət] [ju: 'es] .
He means to appeal to the authorities ; he threatens to separate us .
他 方法 到 上诉 到 这 当局 ; 他 威胁 到 分离 我们 .

他打算向有关部门申诉；他威胁要拆散我们。

- [ˈʌnə] - [tʃːrɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈhevənwədʒ] .
' **Anna Vassilyevna turned her eyes heavenwards** .
- 安娜 - 转向 她 眼睛 向天 .

安娜·瓦西里耶夫娜将目光投向了天空。

- [noʊ] , - , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] .
' **No , Lenotchka , he will not do that** .
- 不 , - , 他 将要 不是 做 那 .

“不，莱诺奇卡，他不会那样做的。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪ'self][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
I would not myself have consented to this marriage .
我 会 不是 我 有 同意 到 这 婚姻 .

我本人是不会同意这桩婚姻的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wɒts] [dʌn] [kɑːnt][biː; bi] [ʌn'dʌn] ,
I would have died first ; but what's done can't be undone ,
我 会 有 死亡 第一的 ; 但 是什么 完毕 不能 是 未完成 ,

我本该先死；但覆水难收。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][maɪ] [ˈdɔːtər] [biː; bi] [dɪs'greɪst] .
and I will not let my daughter be disgraced .
和 我 将要 不是 让 我的 女儿 是 蒙羞的 .

我绝不会让我的女儿蒙羞。

- [soʊ] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
' **So passed a few days** .
- 所以 通过了 一个 很少 天 .

就这样过了几天。

[æt; ət][læst] [ˈʌnə] - [plʌkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
At last Anna Vassilyevna plucked up her courage ,
在 最后的 安娜 - 拨弦 向上 她 勇气 ,

安娜·瓦西里耶夫娜终于鼓起了勇气。

[ænd; ænd][wʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
and one evening she shut herself up alone with her husband in her room .
和 一 晚上 她 关闭 她自己 向上 独自的 和 她 丈夫 在 她 房间 .

一天晚上，她把自己和丈夫单独关在房间里。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [hʌft] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈevri] [səʊnd] .
The whole house was hushed to catch every sound .
这 所有的 房子 曾是 静静地 到 抓住 每一个 声音 .

为了捕捉任何声响，整栋房子里鸦雀无声。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [ðen] [ˈnɪkəʊlɑɪ] - [vɔɪs] [brɪ'gæən][tuː; tə]
At first nothing was to be heard ; then Nikolai Artemyevitch's voice began to
在 第一的 没有什么 曾是 到 是 听到 ; 然后 尼古拉 - 嗓音 开始 到

[tuːn] [ʌp] ,
tune up ,
调 向上 ,

起初什么也听不到；然后尼古拉·阿尔捷米耶维奇的声音开始响起。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] [broʊk] [aʊt] , [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] , [ˈiːv(ə)n] [grəʊnz] [wɜːr; wər] [dɪ'sɜːnd]
then a quarrel broke out , shouts were raised , even groans were discerned
然后 一个 争吵 打破 出去 , 喊叫 是 提高 , 甚至 呻吟 是 辨别

随后爆发了争吵，喊叫声四起，甚至还能听到呻吟声.....

[ɔ:ˈredi] [ˈʃu:bin] [wʌz; wəz] [ˈplɑ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [ˈzɔɪə] [tu:; tə] [rʌ] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]
Already Shubin was plotting with the maids and Zoya to rush in to the
已经 舒宾 曾是 绘制 和 这 女佣 和 佐娅 到 匆忙 在 到 这
[ˈreskjʊ:];
rescue ;
救援 ;

舒宾已经和女仆们以及佐娅商量好要赶紧去营救；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌprɔ:ɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [bɪˈgæən] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [tu:; tə] [ɡroʊ] [les] , [pæst] [ˈɪntu:]
but the uproar in the bedroom began by degrees to grow less , passed into
但 这 骚动 在 这 卧室 开始 经过 学位 到 生长 较少的 , 通过了 进入
[ˈkwaɪət] [tɔ:k];
quiet talk ,
安静的 讲话 ,

但卧室里的喧闹声渐渐平息下来，变成了轻声细语。

[ænd; ənd] [ˈsi:st] .
and ceased .
和 停止 .

并停止了。

[ˈoʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [es oʊ ˈbi:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðen]
Only from time to time a faint sob was to be heard , and then
仅有的 从 时间 到 时间 一个 头晕的 哭泣 曾是 到 是 听到 , 和 然后
[ðoʊz] ;
those ;
那些 ,

偶尔会听到微弱的抽泣声，然后，

[tu:] , [wɜ:ɪr; wər] [stɪl] .
too , were still .
也 , 是 仍然 .

他们也依然存在。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ki:z] , [ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈfæsənd]
There was the jingling of keys , the creak of a bureau being unfastened
那里 曾是 这 叮当 的 钥匙 , 这 吱嘎声 的 一个 局 存在 解开
传来钥匙叮当作响的声音，还有梳妆台被打开时发出的吱嘎声.....

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈnɪkoʊlaɪ] - [əˈpɪrd] .
The door was opened , and Nikolai Artemyevitch appeared .
这 门 曾是 打开 , 和 尼古拉 - 出现 .

门开了，尼古拉·阿尔捷米耶维奇出现了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈsə:ləli] [æt; ət] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] ;
He looked surlily at every one who met him , and went out to the club ;
他 看起来 暴躁地 在 每一个 一 WHO 遇见 他 , 和 去 出去 到 这 俱乐部 ;
他怒气冲冲地看着遇到的每一个人，然后去了俱乐部；

[waɪl] [ˈʌnə] - [sent] [fɔ:r; fər] [əˈleɪnə, ˈelənə] , [ɪmˈbreɪst] [hɜ:r; hər] [ˈwɔ:ɹmli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
while Anna Vassilyevna sent for Elena , embraced her warmly , and , with
尽管 安娜 - 发送 为了 埃琳娜 , 拥抱 她 热情地 , 和 , 和
[ˈbɪtər] [terz] [ˈfloʊɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
bitter tears flowing down her cheeks ,
苦的 眼泪 流动 向下 她 脸颊 ,

安娜·瓦西里耶夫娜派人去叫叶莲娜，热情地拥抱了她，苦涩的泪水顺着脸颊流了下来。

[ʃi:; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :
她说：

- ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,
' **Everything is settled , he will not make a scandal ,**
- 一切 是 定居 , 他 将要 不是 制作 一个 丑闻 ,
“一切都已安排妥当,他不会制造丑闻。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]['hɪndər] [juː; jə][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] — [frʌm; frəm] [ə'bændənɪŋ]
and there is nothing now to hinder you from going — from abandoning
和 那里 是 没有什么 现在 到 阻碍 你 从 去 — 从 放弃
[juː 'es] . -
us . '
我们 . -
现在没有什么能阻止你离开——阻止你抛弃我们了。

- [juː; jə] [wɪl] [let][də'mi:tri, d'mi:tri] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jə] ?
' **You will let Dmitri come to thank you ?**
- 你 将要 让 德米特里 来 到 感谢 你 ?
你会让德米特里来感谢你吗?

- [ə'leɪnə,'elənə] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd]
' **Elena begged her mother , as soon as the latter had been restored**
- 埃琳娜 乞求 她 母亲 , 作为 很快 作为 这 后者 有 到过 恢复
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .
“埃琳娜恳求她的母亲,就在后者稍微恢复了一些之后。”

- [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
' **Wait a little , my darling ,**
- 等待 一个 小的 , 我的 亲爱的 ,
“亲爱的,稍等片刻。”

[aɪ]['kænɑ:t] [ber] [jet] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [juː 'es] .
I cannot bear yet to see the man who has come between us .
我 不能 熊 然而 到 看 这 男人 WHO 有 来 之间 我们 .
我至今还无法忍受见到那个介入我们之间的人。

[wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [juː; jə][goʊ] . -
We shall have time before you go . '
我们 将 有 时间 前 你 去 . -
在你走之前,我们还有时间。

- [bɪ'fɔ:r] [wiː; wi][goʊ] , - [rɪ'pi:tɪd] [ə'leɪnə,'elənə] ['mɔ:rnfəli] .
' **Before we go , ' repeated Elena mournfully** .
- 前 我们 去 , - 重复 埃琳娜 悲伤地 .
“在我们离开之前,”埃琳娜悲伤地重复道。

['nɪkəʊ,lɑɪ] - [hæd; həd] [kən'sentɪd] - [nɑ:t][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,
Nikolai Artemyevitch had consented ' not to make a scandal ,
尼古拉 - 有 同意 - 不是 到 制作 一个 丑闻 ,
尼古拉·阿尔捷米耶维奇曾同意“不制造丑闻”,

- [bʌt; bət] ['ʌnə] - [dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n]
' **but Anna Vassilyevna did not tell her daughter what a price he had put on**
- 但 安娜 - 做过 不是 告诉 她 女儿 什么 一个 价格 他 有 放 在
[hɪz; ɪz] [kən'sent] .
his consent .
他的 同意 .
但安娜·瓦西里耶夫娜没有告诉女儿,他为自己的同意付出了怎样的代价。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['pra:mɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,
She did not tell her that she had promised to pay all his debts ,
她 做过 不是 告诉 她 那 她 有 承诺 到 支付 全部 他的 债务 ,
她没有告诉她,她已经承诺替他还清所有债务。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈruːblz][ˈdaʊn][ɑːn][ðə; ði][spɑːt].

and had given him a thousand roubles down on the spot .

和 有 给定 他 一个 千 卢布 向下 在 这 点 .

他当场给了他一千卢布。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈklerd][dɪˈsaɪsɪvli][tuː; tə][ˈʌnə]-[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

Moreover , he had declared decisively to Anna Vassilyevna that he had no

而且 , 他 有 声明 果断地 到 安娜 - 那 他 有 不

[wɪʃ][tuː; tə][miːt]- ,

wish to meet Insarov ,

希望 到 见面 - ,

此外, 他还明确地告诉安娜·瓦西里耶夫娜, 他不想见因萨罗夫。

[huːm][hiː; hi][pəˈsɪstɪd][ɪn][ˈkɔːlɪŋ]-[ðə; ði][mɑːntəˈneɪgrɪn][ˈveɪgrənt] , -[ænd; ənd][wen][hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə]

whom he persisted in calling ' the Montenegrin vagrant , ' and when he got to

谁 他 持续 在 呼叫 - 这 黑山 流浪汉 , - 和 什么时候 他 得到 到

[ðə; ði][klʌb] ,

the club ,

这 俱乐部 ,

他一直称他为“黑山流浪汉”, 当他到达俱乐部时,

[hiː; hi][brɪˈɡæən] , [kwaɪt][wɪˈðəʊt][əˈkeɪʒn] , [ˈtɔːkɪŋ][ʌv; əv][ˈelənɑːz][ˈmæɪrɪdʒ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər]

he began , quite without occasion , talking of Elena's marriage , to his partner

他 开始 , 相当 没有 场合 , 说 的 埃琳娜的 婚姻 , 到 他的 伙伴

[æt; ət][kɑːrdz] ,

at cards ,

在 牌 ,

他毫无缘由地开始和他的牌友谈论埃琳娜的婚事。

[ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ˈendʒəˈnɪrz] .

a retired general of engineers .

一个 退休 一般的 的 工程师 .

一位退休的工程兵将军。

-[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrd] , -[hiː; hi][əbˈzɜːrvd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfoʊ][ʌv; əv][ˈkerləsnəs] , -[maɪ][ˈdɔːtər] ,

' You have heard , ' he observed with a show of carelessness , ' my daughter ,

- 你 有 听到 , - 他 观察到 和 一个 展示 的 疏忽 , - 我的 女儿 ,

“你们都听说了,”他装作漫不经心地说道, “我的女儿,

[θruː:] [ðə; ði][ˈhaɪər][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [hæz; həz][ɡɔːn][ænd; ənd][ˈmæɪrɪd][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] .

through the higher education , has gone and married a student .

通过 这 更高 教育 , 有 已消失 和 已婚 一个 学生 .

通过高等教育, 她嫁给了一名学生。

-[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][θruː:] [hɪz; ɪz][ˈspektəklz] , [ˈmʌtəd] , -[hm] !

' The general looked at him through his spectacles , muttered , ' H'm !

- 这 一般的 看起来 在 他 通过 他的 眼镜 , 低声说道 , - 嗯 !

将军透过眼镜看了他一眼, 咕哝道: “嗯! ”

-[ænd; ənd][æskt][hɪm; ɪm][wʌt][steɪks][wʊd][hiː; hi][pleɪ][fɔːr; fər] .

' and asked him what stakes would he play for .

- 和 问 他 什么 赌注 会 他 玩 为了 .

然后问他愿意赌多大的赌注。

[ɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

XXXII

[ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][dɪˈpɑːrtʃər][druː][nɪr] .

The day of departure drew near .

这 天 的 离开 画 靠近 .

出发的日子临近了。

[nʊʊˈvembər][wʌz; wəz] [ˌɔ:l'redi] [ˈʊʊvər] ; [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [deɪt] [fɔ:r; fər] [ˈsta:tɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
November was already over ; the latest date for starting had come .
十一月 曾是 已经 超过 ; 这 最新的 日期 为了 开始 有 来 .

11月已经过去了; 最晚的开学日期也到了。

- [hæd; həd] [bɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪnɪz] ,
Insarov had long ago made his preparations ,
- 有 长的 前 制成 他的 准备工作 ,

因萨罗夫早就做好了准备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪətɪ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɑ:skəʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
and was burning with anxiety to get out of Moscow as soon as
和 曾是 燃烧 和 焦虑 到 得到 出去 的 莫斯科 作为 很快 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible :
可能的 .

他焦虑万分, 恨不得立刻离开莫斯科。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈda:ktər][wʌz; wəz] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
And the doctor was urging him on .
和 这 医生 曾是 敦促 他 在 .

医生也在鼓励他。

- [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈklaɪmət] , - [hi:; hi][tuʊld][hɪm; ɪm] ; - [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][get] [wel] [hɪr] .
' You need a warm climate , ' he told him ; ' you will not get well here .
- 你 需要 一个 温暖的 气候 , - 他 讲述 他 ; - 你 将要 不是 得到 出色地 这里 .

“你需要温暖的气候,”他告诉他, “你在这里不会好起来的。”

- [əˈleɪnə,elənə] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜ:ɪd] [baɪ] -
' Elena , too , was fretting with impatience ; she was worried by Insarov's
- 埃琳娜 , 也 , 曾是 烦躁 和 不耐烦 ; 她 曾是 担心 经过 -

[ˈpælər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ,meɪsɪ'eɪʃ(ə)n] .
pallor , and his emaciation .
苍白 , 和 他的 消瘦 .

“埃琳娜也焦躁不安; 她为因萨罗夫的苍白和消瘦而担忧。

[ʃi:; ʃɪ][ˌɔ:f(ə)n] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvɔ:lənterɪ] [ˈterər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [feɪs] .
She often looked with involuntary terror at his changed face .
她 经常 看起来 和 非自愿 恐怖 在 他的 已更改 脸 .

她常常不由自主地惊恐地看着他变化后的脸。

[hɜ:r; hər] [pəˌzɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈperənts] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl] .
Her position in her parents ' house had become insupportable .
她 位置 在 她 父母 - 房子 有 变得 站不住脚的 .

她在父母家里的处境已经到了无法忍受的地步。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [mɔ:nd] [ˈʊʊvər][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ˈʊʊvər][ðə; ði] [ded] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈtri:tɪd]
Her mother mourned over her , as over the dead , while her father treated
她 母亲 哀悼 超过 她 , 作为 超过 这 死的 , 尽管 她 父亲 治疗

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ˈkʊʊldnəs] ;
her with contemptuous coldness ;
她 和 轻蔑的 寒冷 ;

她的母亲为她哀悼, 如同哀悼死者一般, 而她的父亲则对她冷漠轻蔑;

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [ˈsi:krətli] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [tu:] ,
the approaching separation secretly pained him too ,
这 接近 分离 偷偷 痛苦 他 也 ,

即将到来的离别也让他内心感到痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [əɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]['duːti] — [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fendɪd] ['fɑːðər] — [tuː; tə]
but he regarded it as his duty — the duty of an offended father — to
但 他 认为 它 作为 他的 责任 — 这 责任 的 一个 被冒犯了 父亲 — 到
[dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
disguise his feelings , his weakness .
伪装 他的 情怀 , 他的 弱点 .

但他认为，掩饰自己的感受和软弱是他的职责——一个受委屈的父亲的职责。

[ʌnə] - [æt; ət][ləst] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] - .
Anna Vassilyevna at last expressed a wish to see Insarov .
安娜 - 在 最后的 表达 一个 希望 到 看 - .

安娜·瓦西里耶夫娜最后表示希望见到英萨罗夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkrətli] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [sterz] .
He was taken up to her secretly by the back stairs .
他 曾是 已采取 向上 到 她 偷偷 经过 这 后退 楼梯 .

他被人偷偷地从后楼梯带到她身边。

[ʌftər][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]
After he had entered her room , for a long time she could not speak to
后 他 有 进入 她 房间 , 为了 一个 长的 时间 她 可以 不是 说话 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他进她房间后，她很长一段时间都无法和他说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər]
she could not even bring herself to look at him ; he sat down near her
她 可以 不是 甚至 带来 她自己 到 看 在 他 ; 他 卫星 向下 靠近 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

她甚至不敢看他一眼；他坐在她椅子旁边。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]['kwaiət] [rɪ'spektfʊlnəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd] .
and waited , with quiet respectfulness , for her first word .
和 等待 , 和 安静的 尊重 , 为了 她 第一的 单词 .

他静静地、恭敬地等待着她说出第一句话。

[ə'leɪnə,'elənə][sæt] [daʊn] [kloʊz] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [hænd][ɪn][hɜːrz] .
Elena sat down close , and held her mother's hand in hers .
埃琳娜 卫星 向下 关闭 , 和 握住 她 母亲的 手 在 她的 .

埃琳娜坐到母亲身边，握住了母亲的手。

[æt; ət][ləst] [ʌnə] - [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['seɪɪŋ] : - [gɑːd][ɪz][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] , [də'miːtri, d'miːtri]
At last Anna Vassilyevna raised her eyes , saying : ' God is your judge , Dmitri
在 最后的 安娜 - 提高 她 眼睛 , 说 : - 上帝 是 你的 法官 , 德米特里
- — [ʃiː; ʃi] [staːpt] [ʃɔːrt] :
Nikanorovitch ' — she stopped short :
- — 她 停止 短的 :

最后，安娜·瓦西里耶夫娜抬起头，说道：“上帝是你的审判者，德米特里·尼卡诺罗维奇”——她突然停住了：

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
the reproaches died away on her lips .
这 责备 死亡 离开 在 她 嘴唇 .

她唇间的责备之语渐渐消失。

- [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [ə'leɪnə,'elənə] , [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ɪl] ! -
' Why , you are ill , ' she cried : ' Elena , your husband's ill ! '
- 为什么 , 你 是 患病的 , - 她 哭 : - 埃琳娜 , 你的 丈夫的 患病的 ! -

“哎呀，你病了！”她喊道，“埃琳娜，你丈夫病了！”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wel] , [ʌnə] - , - ['ænsər] - ;
' **I have been unwell , Anna Vassilyevna , ' answered Insarov ;**
- 我 有 到过 不适 , 安娜 - , - 回答 - ;

“我身体不舒服，安娜·瓦西里耶夫娜，”因萨罗夫回答道；

- [ænd; ənd][i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] [jet] :
' **and even now I am not quite strong yet :**
- 和 甚至 现在 我 是 不是 相当 强的 然而 :

即使现在，我的身体也还没有完全恢复：

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [maɪ] ['neɪtɪv] [er] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'ven] . -
but I hope my native air will make me perfectly well again . '
- 但 我 希望 我的 本国的 空气 将要 制作 我 完美 出色地 再次 - -

但我希望家乡的空气能让我完全康复。

- [ɑ:] — [bʌl'geriə] ! - ['mɜ:mɜ:d] [ʌnə] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] : - [gʊd] [gɑ:d] , [ə; eɪ]
' **Ah — Bulgaria ! ' murmured Anna Vassilyevna , and she thought : ' Good God , a**
- 啊 — 保加利亚 ! - 低声说道 安娜 - , 和 她 想法 : - 好的 上帝 , 一个
[bʌl'geriən] , [ænd; ənd] ['daɪŋ] ;
Bulgarian , and dying ;
保加利亚语 , 和 垂死 ;

“啊——保加利亚！”安娜·瓦西里耶夫娜喃喃自语，她心想：“我的天哪，一个保加利亚人，而且快要死了；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['hɑ:lʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ; [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['sɔ:səz] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['skelɪt(ə)n] ;
a voice as hollow as a drum ; and eyes like saucers , a perfect skeleton ;
- 一个 嗓音 作为 空洞的 作为 一个 鼓 ; 和 眼睛 喜欢 碟子 , 一个 完美的 骨骼 ;

声音空洞如鼓，双眼圆如碟，宛如一具完美的骷髅。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['jelʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɡɪni] ,
his coat hanging loose on his shoulders , his face as yellow as a guinea ,
- 他的 外套 绞刑 松动的 在 他的 肩膀 , 他的 脸 作为 黄色的 作为 一个 几内亚 ,

他的外套松松垮垮地挂在肩上，脸色黄得像几内亚珍珠。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [dri:m] .
and she's his wife — she loves him — it must be a bad dream .
- 和 她是 他的 妻子 — 她 爱 他 — 它 必须 是 一个 坏的 梦 -

她是他的妻子——她爱他——这一定是场噩梦。

[bʌt; bət] — — - [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] [æt; ət] [wʌns] : - [də'mi:tri, d'mi:tri] - , - [ʃi:; ʃi] [sed] , -
But — — ' she checked herself at once : ' Dmitri Nikanorovitch , ' she said , '
- 但 — — - 她 已检查 她自己 在 一次 : - 德米特里 - , - 她 说 , -

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [æbsə'lu:tli] ,
are you absolutely ,
- 是 你 绝对地 ,

但是——“她立刻止住了话头：“德米特里·尼卡诺罗维奇，”她说，“你绝对……”

[æbsə'lu:tli] [baʊnd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ə'veɪ] ? -
absolutely bound to go away ? '
- 绝对地 边界 到 去 离开 ? -

一定会消失吗？

- [æbsə'lu:tli] , [ʌnə] - .
' **Absolutely , Anna Vassilyevna .**
- 绝对地 , 安娜 - .

“当然，安娜·瓦西里耶夫娜。”

- [ʌnə] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' **Anna Vassilyevna looked at him .**
- 安娜 - 看起来 在 他 - .

安娜·瓦西里耶夫娜看着他。

- [ɑ:] , [də'mi:tri, d'mi:tri] - , [gɑ:d][grænt][ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [θru:] [wʌt] [aɪ]
' **Ah** , **Dmitri Nikanorovitch** , **God grant you never have to go through what I**
- 啊 , 德米特里 - , 上帝 授予 你 绝不 有 到 去 通过 什么 我
[eɪ 'em][ˈgʊʊɪŋ] [θru:] [naʊ] .
am going through now .
是 去 通过 现在 .

“啊，德米特里·尼卡诺罗维奇，愿上帝保佑你永远不必经历我现在正在经历的一切。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['pra:mɪs] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] — [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
But you will promise me to take care of her — to love her .
但 你 将要 承诺 我 到 拿 关心 的 她 — 到 爱 她 .
但你要答应我，要照顾她，要爱她。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] ['pɑ:vərtɪ] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] !
You will not have to face poverty while I am living !
你 将要 不是 有 到 脸 贫困 尽管 我 是 活的 !
只要我还活着，你们就不必忍受贫困！

- [teɪz] [tʃʊkt] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
' **Tears choked her voice** .
- 眼泪 窒息 她 嗓音 .
泪水哽咽了。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ə'leɪnə,'elənə][ænd; ənd] - [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]
She opened her arms , and Elena and Insarov flung themselves into her
她 打开 她 武器 , 和 埃琳娜 和 - 扔 他们自己 进入 她
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

她张开双臂，埃琳娜和因萨罗夫扑进了她的怀抱。

[ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .
The fatal day had come at last .
这 致命的 天 有 来 在 最后的 .
悲剧的一天终于到来了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ə'leɪnə,'elənə][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['perənts]
It had been arranged that Elena should say good - bye to her parents
它 有 到过 安排 那 埃琳娜 应该 说 好的 - 再见 到 她 父母
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

事先安排好让埃琳娜在家和父母告别。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sta:rt][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] - ['lɑ:dʒɪŋz] .
and should start on the journey from Insarov's lodgings .
和 应该 开始 在 这 旅行 从 - 住宿 .
应该从因萨罗夫的住处开始旅程。

[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
The departure was fixed for twelve o'clock .
这 离开 曾是 固定的 为了 十二 点钟 .
出发时间定在十二点。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] - [ə'raɪvd] .
About a quarter of an hour before the appointed time Bersenyev arrived .
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 这 任命 时间 - 到达的 .
贝尔谢尼耶夫比约定时间提前了大约一刻钟到达。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] - [kəm'peɪtri:əts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
He had expected to find Insarov's compatriots at his lodgings , anxious to
他 有 预期的 到 寻找 - 同胞们 在 他的 住宿 , 焦虑的 到
[si:] [him; ɪm][ɔ:f] ;
see him off ;
看 他 离开 ;

他原本以为会在因萨罗夫的住处见到他的同胞，他们都急切地想为他送行；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ;
but they had already gone before ;
但 他们 有 已经 已消失 前 ;
但他们之前已经去过了；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [tu:] [mɪ'stɪriəs] ['pɜ:sənz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ([ðeɪ]
and with them the two mysterious persons known to the reader (they
和 和 他们 这 二 神秘 人 已知 到 这 读者 (他们
[hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnɪsɪz] [æt; ət] - ['wedɪŋ]) .
had been witnesses at Insarov's wedding) .
有 到过 证人 在 - 婚礼) .

与他们会合的还有读者所熟知的两位神秘人物（他们曾是因萨罗夫婚礼的见证人）。

[ðə; ði] ['teɪlər] [met] [ðə; ði] - [kaɪnd][dʒent(ə)lmən] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ; [hi:; hi] , [prɪ'zu:məbli] , [tu:; tə]
The tailor met the ' kind gentlemen ' with a bow ; he , presumably , to
这 裁缝 遇见 这 - 种类 先生们 - 和 一个 弓 ; 他 , 想必 , 到
[draʊn] [hɪz; ɪz] [gri:f] ,
drown his grief ,
溺水 他的 悲伤 ,

裁缝向“和蔼的先生们”鞠躬致意；他大概是为了借酒浇愁吧。

[bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɑɪt] [æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [hæd; həd] [bɪn]
but possibly to celebrate his delight at getting the furniture , had been
但 可能 到 庆祝 他的 喜 在 获得 这 家具 , 有 到过
['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] ;
drinking heavily ;
喝 重度 ;

但或许是为了庆祝他收到家具的喜悦，他一直在大量饮酒；

[hɪz; ɪz][waɪf] [su:n] [led][him; ɪm] [ə'weɪ] .
his wife soon led him away .
他的 妻子 很快 引领 他 离开 .
他的妻子很快把他带走了。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['redi] ; [ə; eɪ] [trʌŋk] , [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][kɔ:rd] ,
In the room everything was by this time ready ; a trunk , tied up with cord ,
在 这 房间 一切 曾是 经过 这 时间 准备好 ; 一个 树干 , 系 向上 和 绳索 ,
房间里的一切此时都已准备就绪：一个用绳子捆扎好的箱子，

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
stood on the floor .
站立 在 这 地面 .
站在地板上。

- [sæŋk][ɪntu:] [θɔ:t] : ['meni] ['memərɪz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][him; ɪm] .
Bersenyev sank into thought : many memories came rushing upon him .
- 沉没 进入 想法 : 许多 回忆 来了 匆忙 之上 他 .
别尔谢尼耶夫陷入沉思：许多记忆涌上心头。

[ˈtwelv] [əˈklɒk, əu-] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgəʊ] [strʌk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [brɔːt]
Twelve o'clock had long ago struck ; and the driver had already brought
十二 点钟 有 长的 前 击 ; 和 这 司机 有 已经 带来
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
round the horses ,
圆形的 这 马匹 ,

十二点早已过去，车夫也已经把马牵了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] - [stɪl] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] .
but the ' young people ' still did not appear .
但 这 - 年轻的 人们 - 仍然 做过 不是 出现 .

但“年轻人”们仍然没有出现。

[æt; ət][læst] ['hʌrɪŋ] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
At last hurrying steps were heard on the stairs ,
在 最后的 匆忙 步骤 是 听到 在 这 楼梯 ,

最后，楼梯上传来急促的脚步声。

[ænd; ənd][əˈleɪnə,'elənə] [keɪm] [aʊt] ['eskɔːtɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['juːbɪn] .
and Elena came out escorted by Insarov and Shubin .
和 埃琳娜 来了 出去 护送 经过 - 和 舒宾 .

埃琳娜在因萨罗夫和舒宾的陪同下走了出来。

[ˈelənɑːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəs] ; [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ]
Elena's eyes were red ; she had left her mother lying unconscious ; the parting
埃琳娜的 眼睛 是 红色的 ; 她 有 左边 她 母亲 说谎 无意识 ; 这 离别

[hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)] .
had been terrible .
有 到过 糟糕的 .

埃琳娜双眼通红；她把昏迷不醒的母亲留在了原地；离别十分痛苦。

[əˈleɪnə,'elənə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] - [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] :
Elena had not seen Bersenyev for more than a week :
埃琳娜 有 不是 已见 - 为了 更多的 比 一个 星期 :

埃琳娜已经一个多星期没见到别尔谢尼耶夫了：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seldəm] [ʌv; əv] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] - - .
he had been seldom of late at the Stahovs ' .
他 有 到过 很少 的 晚的 在 这 - - .

他最近很少去斯塔霍夫家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [juː; jʊ] !
She had not expected to meet him ; and crying , ' You !
她 有 不是 预期的 到 见面 他 ; 和 哭泣 , - 你 !

她没想到会遇见他；她哭着说：“你！ ”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

- [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ; - , [tuː] , [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] .
' she threw herself on his neck ; Insarov , too , embraced him .
- 她 扔 她自己 在 他的 脖子 ; - , 也 , 拥抱 他 .

她扑到他脖子上；因萨罗夫也拥抱了他。

[ə; eɪ][ˈpeɪnɪf(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːləʊd] .
A painful silence followed .
一个 痛苦 沉默 随后 .

随后是一阵令人窒息的沉默。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪ:z] [θri:] [seɪ][tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ?
What could these three say to one another ?
什么 可以 这些 三 说 到 一 其他 ?

这三个人会彼此说些什么呢？

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] ?
what were they feeling in their hearts ?
什么 是 他们 感觉 在 他们的 心 ?

他们内心究竟在想些什么？

[ˈʃu:bɪn] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ˈʃɔ:rt] ['evrɪθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][wɪð; wɪθ] [laɪt] [wɜ:rdz] .
Shubin realised the necessity of cutting short everything painful with light words .
舒宾 意识到 这 必要性 的 切割 短的 一切 痛苦 和 光 字 .

舒宾意识到必须用轻松的话语来化解一切痛苦。

- [ˈaʊər; ɑ:r][ˈtri:ʊʊ][hæz; hæz] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] , - [hi:; hi][brɪ'gæn] , - [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləest] [taɪm] .
' Our trio has come together again , ' he began , ' for the last time .
- 我们的 三人组 有 来 一起 再次 , - 他 开始 , - 为了 这 最后的 时间 .

“我们三人再次聚首,”他说道,“这是最后一次了。”

[let] [ˌju: 'es] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] [feɪt] ; [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ;
Let us submit to the decrees of fate ; speak of the past with kindness ;
让 我们 提交 到 这 法令 的 命运 ; 说话 的 这 过去的 和 仁慈 ;

让我们顺从命运的安排; 以友善的态度谈论过去;

[ænd; ənd][ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] [goʊ][ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [laɪf] !
and in God's name go forward to the new life !
和 在 神的 姓名 去 向前 到 这 新的 生活 !

奉上帝之名, 迈向新生活吧!

[ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] , [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪstənt] [weɪ] , - [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [hʌm] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ˈʃɔ:rt] .
In God's name , on our distant way , ' he began to hum , and stopped short .
在 神的 姓名 , 在 我们的 遥远 方式 , - 他 开始 到 哼 , 和 停止 短的 .

“奉上帝之名, 在我们遥远的旅途中,”他开始哼唱, 然后突然停了下来。

[hi:; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwəd] .
He felt suddenly ashamed and awkward .
他 毛毡 突然 羞愧 和 尴尬的 .

他突然感到羞愧和尴尬。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [sɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] : [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
It is a sin to sing where the dead are lying : and at that instant ,
它 是 一个 罪 到 唱歌 在哪里 这 死的 是 说谎 : 和 在 那 立即的 ,

在死者安息之处歌唱是一种罪过: 就在那一刻,

[ɪn] [ðæt] [ru:m] , [ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
in that room , the past of which he had spoken was dying ,
在 那 房间 , 这 过去的 的 哪个 他 有 说 曾是 垂死 ,

在那间房间里, 他所讲述的过去正在消逝。

[ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [met] [tə'geðər] [ɪn][aɪ 'ti:] .
the past of the people met together in it .
这 过去的 的 这 人们 遇见 一起 在 它 .

人们的过去在这里交汇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] — ['daʊtləs] — [sti:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was dying to be born again in a new life — doubtless — still it was
它 曾是 垂死 到 是 出生 再次 在 一个 新的 生活 — 毫无疑问 — 仍然 它 曾是
[deθ] .
death .
死亡 .

它渴望在新生命中重生——毫无疑问——但它终究还是死亡。

- [kʌm] , [ə'leɪnə,'elənə] , - [bɪ'gæn] - , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , - [aɪ] [θɪŋk] ['evrɪθɪŋ] [ɪz]
' **Come** , **Elena** , ' **began** **Insarov** , **turning** **to** **his** **wife** , ' **I** **think** **everything** **is**
- 来 , 埃琳娜 , - 开始 - , 转弯 到 他的 妻子 , - 我 思考 一切 是
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

“来吧，埃琳娜，”因萨罗夫转向妻子说道，“我想一切都结束了吧？”

['evrɪθɪŋ] [peɪd] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [pækt] .
Everything **paid** , **and** **everything** **packed** .
一切 有薪酬的 , 和 一切 包装 .

所有款项已付清，所有物品已打包。

[ðəəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɔːks] [daʊn] .
There's **nothing** **more** **except** **to** **take** **the** **box** **down** .
有 没有什么 更多的 除了 到 拿 这 盒子 向下 .

除了把箱子拆下来，没有别的办法了。

- [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] .
' **He** **called** **his** **landlord** .
- 他 称为 他的 房东 .

他给房东打了电话。

[ðə; ði] ['teɪlər] [keɪm] ['ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
The **tailor** **came** **into** **the** **room** , **together** **with** **his** **wife** **and** **daughter** .
这 裁缝 来了 进入 这 房间 , 一起 和 他的 妻子 和 女儿 .

裁缝和他的妻子、女儿一起走进了房间。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , ['slɑːtli] ['riːlɪŋ] , [tuː; tə] - [ɪn'strʌk](ə)nɪz] , ['drægd] [ðə; ði][bɔːks][ʌp][ɑːn][tuː; tə]
He **listened** , **slightly** **reeling** , **to** **Insarov's** **instructions** , **dragged** **the** **box** **up** **on** **to**
他 听着 , 轻微地 卷轴 , 到 - 指示 , 拖拽 这 盒子 向上 在 到
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
his **shoulders** ,
他的 肩膀 ,

他有些踉跄地听着因萨罗夫的指示，把箱子拖到肩上。

[ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] , ['træmpɪŋ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] .
and **ran** **quickly** **down** **the** **staircases** , **tramping** **heavily** **with** **his** **boots** .
和 跑 迅速地 向下 这 楼梯 , 徒步旅行 重度 和 他的 靴子 .

他迅速跑下楼梯，靴子沉重地踩在地上。

- [naʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['kʌstəm] , [wiː; wi][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] , - [əb'zɜːrvd] - .
' **Now** , **after** **the** **Russian** **custom** , **we** **must** **sit** **down** , ' **observed** **Insarov** .
- 现在 , 后 这 俄语 风俗 , 我们 必须 坐 向下 , - 观察到 - .

“现在，按照俄罗斯的习惯，我们必须坐下，”因萨罗夫说道。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] ; - ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊfə] , [ə'leɪnə,'elənə][sæt][nekst]
They **all** **sat** **down** ; **Bersenyev** **seated** **himself** **on** **the** **old** **sofa** , **Elena** **sat** **next**
他们 全部 卫星 向下 ; - 坐着 他自己 在 这 老的 沙发 , 埃琳娜 卫星 下一个
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他们都坐了下来；别尔谢尼耶夫坐在旧沙发上，叶莲娜坐在他旁边；

[ðə; ði] ['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [skwɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the **landlady** **and** **her** **daughter** **squatted** **in** **the** **doorway** .
这 房东 和 她 女儿 蹲着 在 这 门口 .

房东太太和她的女儿蹲在门口。

[ɔ:ɪ] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] ; [ɔ:ɪ] [smaɪld] [kənst'reɪnədli] , [ðʊ] [noʊ] [wʌn] [nu:] [waɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ]
All were silent ; all smiled constrainedly , though no one knew why he was smiling
全部 是 沉默的 ; 全部 微笑 受限地 , 尽管 不 一 知道 为什么 他 曾是 微笑
;
;
;
;

所有人都沉默不语；所有人都勉强地笑了笑，尽管没有人知道他为什么笑；

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [sʌmθɪŋ] [æt; ət] [pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ([ɪk'sept] , [ʌv; əv]
each of them wanted to say something at parting , and each (except , of
每个 的 他们 通缉 到 说 某物 在 离别 , 和 每个 (除了 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

临别之际，他们都想说些什么，而且每个人（当然，除了.....）

[ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
the landlady and her daughter ,
这 房东 和 她 女儿 ,

房东太太和她的女儿，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmplɪ] ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz]) [felt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli]
they were simply rolling their eyes) felt that at such moments it is only
他们 是 简单地 滚动 他们的 眼睛) 毛毡 那 在 这样的 时刻 它 是 仅有的
[pər'mɪsəb(ə)] [tu:; tə] [ʌtər] ['kɑ:mən] - ['pleɪsɪz] ,
permissible to utter common - places ,
允许的 到 说出 常见的 - 地方 ,

他们只是翻了个白眼)，觉得在这种时候只能说些老生常谈的话。

[ðæt] ['eni] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ʌv; əv] [sens] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] ,
that any word of importance , of sense , or even of deep feeling ,
那 任何 单词 的 重要性 , 的 感觉 , 或者 甚至 的 深的 感觉 ,

任何重要的、有意义的，甚至是饱含深情的词语，

[wʊd] [bi:; bi] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ɔ:lmoʊst] [ɪnsɪn'sɪr] .
would be somehow out of place , almost insincere .
会 是 不知何故 出去 的 地方 , 几乎 虚伪的 .

会显得有些格格不入，甚至有些虚伪。

- [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [tu:; tə] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] .
Insarov was the first to get up , and he began crossing himself .
- 曾是 这 第一的 到 得到 向上 , 和 他 开始 过境 他自己 .

因萨罗夫第一个站了起来，他开始划十字。

- [fer'wel] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] [ru:m] !
' Farewell , our little room !
- 告别 , 我们的 小的 房间 !

再见了，我们的小房间！

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

[ðen] [keɪm] ['kɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] [bʌt; bət] [koʊld] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] , [gʊd] [wɪʃɪz] —
Then came kisses , the sounding but cold kisses of leave - taking , good wishes —
然后 来了 吻 , 这 听起来 但 寒冷的 吻 的 离开 - 采取 , 好的 愿望 —
[hæf] [ɪk'sprest] — [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] ,
half expressed — for the journey ,
一半 表达 — 为了 这 旅行 ,

然后是吻，是临别时冷冰冰的吻，是未表达的、对旅途的美好祝愿。

['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [raɪt] , [ðə; ði] [læst] , [hæf] - ['smʌðəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [fer'wel] .
promises to write , the last , half - smothered words of farewell .
承诺 到 写 , 这 最后的 , 一半 - 窒息 字 的 告别 .

承诺会写下最后几句含糊不清的告别话语。

[ə'leɪnə,'elənə] , [ɔːl] [ɪn] [terz] , [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [sledʒ] ;
Elena , all in tears , had already taken her seat in the sledge ;
埃琳娜 , 全部 在 眼泪 , 有 已经 已采取 她 座位 在 这 雪橇 ;

埃琳娜泪流满面, 已经坐在雪橇上了;

- [hæd; həd] ['kerfəli] [ræpt] [hɜːr; hər] [fi:t] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] ; [ʃuːbɪn] , - , [ðə; ði]
Insarov had carefully wrapped her feet up in a rug ; Shubin , Bersenyev , the
- 有 小心 包装 她 脚 向上 在 一个 小地毯 ; 舒宾 , - , 这

['lændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,

因萨罗夫小心翼翼地用毯子裹住了她的脚; 舒宾、别尔谢尼耶夫、房东,

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði]
his wife , the little daughter , with the inevitable kerchief on her head , the
他的 妻子 , 这 小的 女儿 , 和 这 不可避免的 头巾 在 她 头 , 这

['dɔːrkiːpər] ,
doorkeeper ,
门卫 ,

他的妻子, 头上戴着必不可少的头巾的小女儿, 还有门卫,

[ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɪn] [ə; eɪ] [straɪpt] ['bedgəʊn] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] , [wen] ['sʌd(ə)nli]
a workman in a striped bedgown , were all standing on the steps , when suddenly
一个 工人 在 一个 有条纹的 睡袍 , 是 全部 常设 在 这 步骤 , 什么时候 突然

[ə; eɪ] ['splendɪd] [sledʒ] ,
a splendid sledge ,
一个 灿烂 雪橇 ,

一个穿着条纹睡袍的工人, 他们都站在台阶上, 突然, 一辆漂亮的雪橇.....

['hɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] , [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sledʒ] ,
harnessed with spirited horses , flew into the courtyard , and from the sledge ,
已掌握 和 精神抖擞 马匹 , 飞翔 进入 这 庭院 , 和 从 这 雪橇 ,

他们驾着雪橇, 由骏马牵引, 飞驰进院子, 然后从雪橇上下来。

['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɑːləər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [lept] ['nɪkəʊlɑɪ] - .
shaking the snow off the collar of his cloak , leapt Nikolai Artemyevitch .
摇晃 这 雪 离开 这 衣领 的 他的 披风 , 跳跃 尼古拉 - .

尼古拉·阿尔捷米耶维奇抖落斗篷领子上的积雪, 跳了起来。

- [aɪ] [er 'em] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [θæŋk] [gɑːd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðər; ðər] [sledʒ] .
' I am not too late , thank God , ' he cried , running up to their sledge .
- 我 是 不是 也 晚的 , 感谢 上帝 , - 他 哭 , 跑步 向上 到 他们的 雪橇 .

“谢天谢地, 我还没来得及!”他喊道, 一边跑向他们的雪橇。

- [hɪr] , [ə'leɪnə,'elənə] , [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [pə'rent(ə)l] [benɪ'dɪk(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['ʌndər]
' Here , Elena , is our last parental benediction , ' he said , bending down under
- 这里 , 埃琳娜 , 是 我们的 最后的 父母 祝福 , - 他 说 , 弯曲 向下 在下面

[ðə; ði] [hʊd] ,
the hood ,
这 兜帽 ,

“埃琳娜, 这是我们作为父母最后的祝福,”他一边说着, 一边弯下腰, 把头埋进引擎盖下。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['həʊlɪ] ['ɪmɪdʒ] , [soʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['velvɪt] [bæg] ,
and taking from his pocket a little holy image , sewn in a velvet bag ,
和 采取 从 他的 口袋 一个 小的 圣 图像 , 缝制的 在 一个 天鹅绒 包 ,

他从口袋里掏出一个用天鹅绒袋装着的小圣像,

[hi:; hi][pʊt][,aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; hɜr] [nek] .
he put it round her neck .
他 放 它 圆形的 她 脖子 :

他把它戴在了她的脖子上。

[ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə][,es ʊs 'bi:] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][hændz] ;
She began to sob , and kiss his hands ;
她 开始 到 哭泣 , 和 吻 他的 双手 ;

她开始啜泣，并亲吻他的手；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʊtʃmən] ['mi:ntaɪm] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:r,pɑ:rt; 'fɔʊr,pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ]
and the coachman meantime pulled out of the forepart of the sledge
和 这 马车夫 与此同时 拉 出去 的 这 前部 的 这 雪橇

[ə; eɪ][hæf][ˈbɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
a half bottle of champagne ,
一个 一半 瓶子 的 香槟酒 ,

与此同时，车夫从雪橇前部掏出半瓶香槟。

[ænd; ənd] [θri:] ['glæsɪz] .
and three glasses .
和 三 眼镜 :

还有三杯。

- [kʌm] !
! Come !
- 来 !

'来!

- [sed] ['nɪkəʊ,lɑɪ] - — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʊʃn] [terz] [wɜ:r; wɜr] ['trɪklɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
! said Nikolai Artemyevitch — and his own tears were trickling on to the
- 说 尼古拉 - — 和 他的 自己的 眼泪 是 涓涓细流 在 到 这
['bi:vər] ['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] — - [wi:; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [tu:; tə] — [gʊd] ['dʒɜ:ni] — [gʊd]
beaver collar of his cloak — ' we must drink to — good journey — good
海狸 衣领 的 他的 披风 — - 我们 必须 喝 到 — 好的 旅行 — 好的
[wɪʃɪz] — — - [hi:; hi][brɪ'gæn] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] :
wishes — — ' He began pouring out the champagne :
愿望 — — - 他 开始 浇注 出去 这 香槟酒 :

尼古拉·阿尔捷米耶维奇说道——他自己的眼泪顺着斗篷的海狸皮领子往下滴——“我们必须干杯——祝你一路顺风——好运——”他开始倒香槟：

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wɜr] ['feɪkɪŋ] , [ðə; ði] [fəʊm] [roʊz] ['ʊʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
his hands were shaking , the foam rose over the edge and fell on to the
他的 双手 是 摇晃 , 这 泡沫 玫瑰 超过 这 边缘 和 跌倒 在 到 这
[snoʊ] .
snow .
雪 :

他的双手颤抖着，泡沫溢出边缘，落到雪地上。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [glæs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [tu:; tə][ə'leɪnə,'elənə][ænd; ənd] - ,
He took one glass , and gave the other two to Elena and Insarov ,
他 采取 一 玻璃 , 和 给予 这 其他 二 到 埃琳娜 和 - ,

他拿起一个杯子，把另外两个杯子分别给了埃琳娜和因萨罗夫。

[hu:] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [br'saɪd] [hɜ:r; hɜr] .
who by now was seated beside her .
WHO 经过 现在 曾是 坐着 旁 她 :

此时，他已经坐在她旁边了。

- [gɑ:d] [gɪv] [ju:; jʊ] — — - [br'gæən][ˈnɪkəʊ,lai] - , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][gəʊ][ɑ:n] :
' God give you — — ' began Nikolai Artemyevitch , and he could not go on :
- 上帝 给 你 — — - 开始 尼古拉 - , 和 他 可以 不是 去 在 :
[hi:; hi][dræŋk] [ɔ:f][ðə; ði] [waɪn] ;
he drank off the wine ;
他 喝 离开 这 葡萄酒 ;
“上帝赐予你——”尼古拉·阿尔捷米耶维奇刚开口, 就说不下去了: 他把酒喝光了;

[ðeɪ] , [tu:] , [dræŋk] [ɔ:f][ðer; ðər] [ˈglæsɪz] .
they , too , drank off their glasses .
他们 , 也 , 喝 离开 他们的 眼镜 .
他们也用杯子喝水。

- [naʊ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈʃu:bɪn] [ænd; ənd]
' Now you should drink , gentlemen , ' he added , turning to Shubin and
- 现在 你 应该 喝 , 先生们 , - 他 额外 , 转弯 到 舒宾 和
-
Bersenyev ,
- ,
“现在你们该喝酒了, 先生们,”他转向舒宾和别尔谢尼耶夫说道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
but at that instant the driver started the horses .
但 在 那 立即的 这 司机 开始 这 马匹 .
但就在这时, 车夫发动了马匹。

[ˈnɪkəʊ,lai] - [ræn] [br'saɪd] [ðə; ði] [sledʒ] .
Nikolai Artemyevitch ran beside the sledge .
尼古拉 - 跑 旁 这 雪橇 .
尼古拉·阿尔捷米耶维奇跑在雪橇旁边。

- [maɪnd][ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə][ju: 'es] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [vɔɪs] .
' Mind and write to us , ' he said in a broken voice .
- 头脑 和 写 到 我们 , - 他 说 在 一个 破碎的 嗓音 .
“请留意并给我们写信,”他声音哽咽地说。

[ə'leɪnə,'elənə][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər] [hed] , [ˈseɪɪŋ] : - [gʊd] - [baɪ] , [ˈpɑ:pə] , [ˈæŋ,dreɪ] [pɛ'trɒvɪtʃ] , [ˈpævəl]
Elena put out her head , saying : ' Good - bye , papa , Andrei Petrovitch , Pavel
埃琳娜 放 出去 她 头 , 说 : - 好的 - 再见 , 爸爸 , 安德烈 彼得罗维奇 , 帕维尔
- , [gʊd] - [baɪ] [ɔ:l] ,
Yakovlitch , good - bye all ,
- , 好的 - 再见 全部 ,
埃琳娜抬起头, 说道: “再见, 爸爸, 安德烈·彼得罗维奇, 帕维尔·雅科夫利奇, 再见, 大家。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈrʌʃə] ! - [ænd; ənd] [dra:pt] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .
good - bye , Russia ! ' and dropped back in her place .
好的 - 再见 , 俄罗斯 ! - 和 掉落 后退 在 她 地方 .
“再见, 俄罗斯!”说完, 她便回到了原地。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈflʌrɪft] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ; [ðə; ði] [sledʒ] , [ɪts] [ˈrʌnə:z]
The driver flourished his whip , and gave a whistle ; the sledge , its runners
这 司机 繁荣 他的 鞭 , 和 给予 一个 哨 ; 这 雪橇 , 它是 跑步者
[krʌŋtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] ,
crunching on the snow ,
嘎吱作响 在 这 雪 ,
车夫挥舞着鞭子, 吹了一声口哨; 雪橇的滑板在雪地上发出嘎吱嘎吱的响声。

[tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪəd] .
turned out of the gates to the right and disappeared .
转向 出去 的 这 大门 到 这 正确的 和 消失 .
他从大门向右拐, 消失不见了。

[ˌɛksˈɛksθəriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈeɪprəl] [deɪ] .
It was a bright April day .
它 曾是 一个 明亮的 四月 天 .

这是一个阳光明媚的四月天。

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ləˈguːn] [wɪtʃ] [ˈseprəts] [ˈvenɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːp] [ʌv; əv] [əˈkjuːmjəleɪtɪd]
On the broad lagoon which separates Venice from the narrow strip of accumulated
在 这 广阔 泻湖 哪个 分离 威尼斯 从 这 狭窄的 条 的 积累
[siː] [sænd] ,
sea sand ,
海 沙 ,

在将威尼斯与狭窄的堆积海沙带分隔开来的宽阔泻湖上，

[kɔːld] [ðə; ði][ˈliːdoʊ] ,
called the Lido ,
称为 这 丽都 ,

被称为丽都

[ə; eɪ][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə][wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] — [ˈsweɪɪŋ] [ˈrɪðmɪkli] [æt; ət] [ˈevri] [pʊʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
a gondola was gliding — swaying rhythmically at every push made by the
一个 贡多拉 曾是 滑翔 — 摇晃 有节奏地 在 每一个 推 制成 经过 这
[gɑːndəˈlɪr] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [poʊl] .
gondolier as he leaned on the big pole .
贡多拉船夫 作为 他 倾斜 在 这 大的 极 .

一艘贡多拉船在滑行——船夫倚靠在大杆上，每推一下，船就随着船的节奏摇摆。

[ˈʌndər] [ɪts] [loʊ] [ˈɔːnɪŋ] , [ɑːn][sɔːft] [ˈleðər] [ˈkuʃənz] , [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈleɪnəˌelənə][ænd; ənd] -
Under its low awning , on soft leather cushions , were sitting Elena and Insarov
在下面 它是 低的 棚 , 在 柔软的 皮革 靠垫 , 是 坐着 埃琳娜 和 -
.
:
.

在低矮的遮阳篷下，柔软的皮革垫子上坐着埃琳娜和因萨罗夫。

[ˈelənɑːz] [fɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm]
Elena's features had not changed much since the day of her departure from
埃琳娜的 特征 有 不是 已更改 很多 自从 这 天 的 她 离开 从
[ˈmɑːskaʊ] ,
Moscow ,
莫斯科 ,

自离开莫斯科那天起，埃琳娜的容貌几乎没有变化。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ; [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr]
but their expression was different ; it was more thoughtful and more
但 他们的 表达 曾是 不同的 ; 它 曾是 更多的 周到 和 更多的
[sɪˈvɪr] ,
severe ,
严重 ,

但他们的表情却不同；更加深思熟虑，也更加严肃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈboʊldər] [lʊk] .
and her eyes had a bolder look .
和 她 眼睛 有 一个 更大胆 看 .

她的眼神更加炯炯有神。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [groʊn] [ˈfaɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [məˈtʃər] ,
Her whole figure had grown finer and more mature ,
她 所有的 数字 有 生长 更精细 和 更多的 成熟 ;
她的身形变得更加苗条成熟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ˈɡreɪtər] [ˈθɪknəs] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriəns] [əˈlʊːŋ] [hɜːr; hər]
and the hair seemed to lie in greater thickness and luxuriance along her
和 这 头发 似乎 到 说谎 在 更大的 厚度 和 奢华 沿着 她
[waɪt] [braʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freʃ] [tʃiːks] .
white brow and her fresh cheeks .
白色的 眉头 和 她 新鲜的 脸颊 ;
她白皙的额头和白皙的脸颊上，头发似乎更加浓密丰盈了。

[ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][lɪps] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈsmɑːlɪŋ] ,
Only about her lips , when she was not smiling ,
仅有的 关于 她 嘴唇 , 什么时候 她 曾是 不是 微笑 ;
只有当她不笑的时候，她的嘴唇才会引人注目。

[ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l][laɪn] [[ʊnd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɑːnstənt][æŋˈzaɪəti] .
a scarcely perceptible line showed the presence of a hidden constant anxiety .
一个 几乎 可感知的 线 显示 这 在场 的 一个 隐 持续的 焦虑 ;
一条几乎难以察觉的细线显示出一种隐秘的、持续的焦虑。

[ɪn] - [feɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ði] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,
In Insarov's face , on the contrary , the expression had remained the same ,
在 - 脸 , 在 这 相反 , 这 表达 有 剩余 这 相同的 ;
然而，因萨罗夫的表情却始终未变。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [tʃeɪndʒ] .
but his features had undergone a cruel change .
但 他的 特征 有 经历 一个 残忍的 改变 ;
但他的容貌却发生了可怕的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [θɪn] , [oʊld] , [peɪl] [ænd; ənd] [bent] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkɔːfɪŋ] [ə; eɪ]
He had grown thin , old , pale and bent ; he was constantly coughing a
他 有 生长 薄的 , 老的 , 苍白 和 弯曲 ; 他 曾是 不断地 咳嗽 一个
[ʃɔːrt] [draɪ] [kɔːf] ,
short dry cough ,
短的 干燥 咳嗽 ;
他变得消瘦、苍老、脸色苍白、佝偻着身子；他不停地干咳，咳声短促而剧烈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [[ʊʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbrɪliəns] .
and his sunken eyes shone with a strange brilliance .
和 他的 凹陷 眼睛 闪耀 和 一个 奇怪的 辉煌 ;
他那双深陷的眼睛闪烁着奇异的光芒。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] , - [hæd; həd][leɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət]
On the way from Russia , Insarov had lain ill for almost two months at
在 这 方式 从 俄罗斯 , - 有 莱恩 患病的 为了 几乎 二 几个月 在
[viˈenə] ,
Vienna ,
维也纳 ;
从俄罗斯返回维也纳的途中，因萨罗夫在维也纳卧病近两个月。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and only at the end of March had he been able to come with his
和 仅有的 在 这 结尾 的 行进 有 他 到过 有能力的 到 来 和 他的
[waɪf] [tuː; tə] [ˈvenɪs] ;
wife to Venice ;
妻子 到 威尼斯 ;
直到三月底，他才得以和妻子一起来到威尼斯；

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hi; hi][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪŋ][tu; tə][meɪk][hɪz; ɪz][wei][θru:] ['zɑ:ra; 'dza:-][tu; tə][ˈsə:vjə] ,
from there he was hoping to make his way through Zara to Serbia ,
从那里他曾希望到制作他的方式通过Zara到塞尔维亚 ,
他希望从那里途经扎拉前往塞尔维亚。

[tu; tə][bʌl'ɡeriə] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊdʒ][wɜ:r; wər][kloʊzd] .
to Bulgaria ; the other roads were closed .
到保加利亚 ; 这其他道路是关闭 .
前往保加利亚；其他道路都已封闭。

[ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz][naʊ][æt; ət][ɪts][haɪt][ə'baʊt][ðə; ði][ˈdænjʊ:b] ;
The war was now at its height about the Danube ;
这战争曾是现在在它是高度关于这多瑙河 ;
战争此时正处于多瑙河一带的白热化阶段；

[ˈɪŋɡlənd][ænd; ənd][fræns][hæd; həd][dɪ'klerd][wɔ:r][ɑ:n][ˈrʌʃə] ,
England and France had declared war on Russia ,
英格兰和法国已有声明战争在俄罗斯 ;
英国和法国已对俄国宣战。

[ɔ:l][ðə; ði][slə'vɑ:nɪk][ˈkʌntriz][wɜ:r; wər][raʊzd][ænd; ənd][wɜ:r; wər][prɪ'peərɪŋ][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈʌpraɪzɪŋ] .
all the Slavonic countries were roused and were preparing for an uprising .
全部这斯拉夫国家是唤醒和是准备为了一个起义 .
所有斯拉夫国家都沸腾了，准备起义。

[ðə; ði][ˈɡɑ:ndələˌɡɑ:n'doʊlə][pʊt][ɪn][tu; tə][ðə; ði] [ˈɪnər][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈli:doʊ] .
The gondola put in to the inner shore of the Lido .
这贡多拉放在到这内支撑的这丽都 .
贡多拉船停靠在丽都岛内岸。

[ə'leɪnə,'elənə][ænd; ənd] - [wɔ:kt][ə'b:ŋ][ðə; ði] [ˈnæroʊ][ˈsændi][roʊd][plɑ:ntɪd][wɪð; wɪθ][ˈsɪkli][ˈtri:z]
Elena and Insarov walked along the narrow sandy road planted with sickly trees
埃琳娜和-步行沿着这狭窄的沙路已种植和病弱的树木
([ˈevri][jɪr][ðeɪ][plænt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈevri][jɪr][ðeɪ][daɪ]) [tu; tə][ðə; ði][ˈaʊtər][ɔ:r][ʌv; əv]
(every year they plant them and every year they die) to the outer shore of
(每一个年他们植物他们和每一个年他们死) 到这外支撑的
[ðə; ði][ˈli:doʊ] ,
the Lido ,
这丽都 ,
埃琳娜和因萨罗夫沿着狭窄的沙路走到丽都岛的外岸，路两旁种着病恹恹的树木（他们每年都种，每年都死）。

[tu; tə][ðə; ði][si:] .
to the sea .
到这海 .
到海边。

[ðeɪ][wɔ:kt][ə'b:ŋ][ðə; ði][bi:tʃ] .
They walked along the beach .
他们步行沿着这海滩 .
他们沿着海滩散步。

[ðə; ði][eɪdri'ætɪk][roʊld][ɪts][ˈmʌdi] - [blu:] [weɪvz][bɪ'fɔ:r][ðem; ðəm] ; [ðeɪ][ˈreɪst][ˈɪntu:][ðə; ði][ɔ:r] ,
The Adriatic rolled its muddy - blue waves before them ; they raced into the shore ,
这亚得里亚海滚动它是浑-蓝色的波浪前他们 ; 他们比赛进入这支撑 ,
亚得里亚海浑浊的蓝色波浪在他们面前翻滚；他们冲向岸边。

[ˈfoʊmɪŋ][ænd; ənd][hɪsɪŋ] , [ænd; ənd][dru:] [bæk][ə'gen] , [ˈli:vɪŋ][faɪn][ˈʃelz][ænd; ənd][ˈfræɡmənts]
foaming and hissing , and drew back again , leaving fine shells and fragments
起泡和嘶嘶声 , 和画后退再次 , 离开美好的贝壳和片段
[ʌv; əv][ˈsi:wi:d][ɑ:n][ðə; ði][bi:tʃ] .
of seaweed on the beach .
的海藻在这海滩 ;
它发出嘶嘶声和泡沫，然后又退了回去，在沙滩上留下了细小的贝壳和海藻碎片。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] ! - [əb'zɜ:rvd] [ə'leɪnə,'elənə] - [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [tu:] [koʊld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr]
- **What a desolate place ! ' observed Elena ' I'm afraid it's too cold for you here** .
- 什么 一个 荒凉 地方 ! - 观察到 埃琳娜 - 我是 害怕的 它是 也 寒冷的 为了 你 这里
.
.
.

“真是个荒凉的地方！”埃琳娜说道，“恐怕这里对你来说太冷了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . -
but I guess why you wanted to come here . '
- 但 我 猜测 为什么 你 通缉 到 来 这里 . -

但我猜这就是你想来这里的原因吧。

- [koʊld] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [smaɪl] , - [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn]
- **Cold ! ' rejoined Insarov with a rapid and bitter smile , ' I shall be a fine**
- 寒冷的 ! - 重新加入 - 和 一个 迅速的 和 苦的 微笑 , - 我 将 是 一个 美好的
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
- 士兵 ,

“冷！”因萨罗夫迅速而苦涩地笑着回应道，“我会成为一名优秀的士兵。”

[ɪf] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .
if I'm to be afraid of the cold .
- 如果 我是 到 是 害怕的 的 这 寒冷的 .

如果我害怕寒冷的话。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] . . .
I came here . . .
- 我 来了 这里 . . .

我来到这里.....

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
I will tell you why .
- 我 将要 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

[aɪ] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðæt] [si:] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪr] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈnɪrər] [maɪ] [ˈkʌntri] .
I look across that sea , and I feel as though here , I am nearer my country .
- 我 看 穿过 那 海 , 和 我 感觉 作为 尽管 这里 , 我 是 更近 我的 国家 .

我眺望着那片大海，感觉在这里，我离我的祖国更近了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðər; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
It is there , you know , ' he added , stretching out his hand to the East ,
- 它 是 那里 , 你 知道 , - 他 额外 , 伸展 出去 他的 手 到 这 东方 ,

“它就在那里，你知道的，”他补充道，同时向东方伸出手指。

- [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] . -
' the wind blows from there . '
- 这 风 打击 从 那里 . -

“风从那里吹来。”

- [wɪl] [nɑ:t] [ðɪs] [wɪnd] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɪp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] ? - [sed] [ə'leɪnə,'elənə] .
' Will not this wind bring the ship you are expecting ? ' said Elena .
- 将要 不是 这 风 带来 这 船 你 是 期待 ? - 说 埃琳娜 .

“这阵风难道不会把你们期待的那艘船带来吗？”埃琳娜说道。

- [si:] , [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] , [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
' See , there is a white sail , is not that it ?
- 看 , 那里 是 一个 白色的 帆 , 是 不是 那 它 ?

“你看，那里有一张白帆，是不是？”

- [geɪzɪd] ['si:wərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [wer] [ə'leɪnə,'elənə][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .
' **Insarov** **gazed** **seaward** **into** **the** **distance** **to** **where** **Elena** **was** **pointing** .
- 凝视 向海 进入 这 距离 到 在哪里 埃琳娜 曾是 指向 .

因萨罗夫凝视着大海，望向埃琳娜所指的远方。

- [prə:'mɪst] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **Renditch** **promised** **to** **arrange** **everything** **for** **us** **within** **a** **week** , ' **he** **said** ,
- 承诺 到 安排 一切 为了 我们 之内 一个 星期 , - 他 说 ,

他说：“伦迪奇承诺会在一周内为我们安排好一切。”

- [wi:; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk]
' **we** **can** **rely** **on** **him** , **I** **think**
- 我们 能 依靠 在 他 , 我 思考

我想我们可以依靠他.....

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] , [ə'leɪnə,'elənə] , - [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænɪ'meɪf(ə)n] ,
Did **you** **hear** , **Elena** , ' **he** **added** **with** **sudden** **animation** ,
做过 你 听到 , 埃琳娜 , - 他 额外 和 突然 动画片 ,

“你听到了吗，埃琳娜？”他突然兴奋地补充道。

- [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [pʊr] [dæl'meɪfɪn] ['fɪʃərmən] [hæv; həv] ['sækɪrɪfaɪst] [ðer; ðər] ['dredʒɪŋ] [weɪts] — [ju:; jʊ]
' **they** **say** **the** **poor** **Dalmatian** **fishermen** **have** **sacrificed** **their** **dredging** **weights** — **you**
- 他们 说 这 贫穷的 达尔马提亚犬 渔民 有 牺牲 他们的 疏浚 重量 — 你
[noʊ] [ðə; ði] [li:dz] [ðeɪ] [weɪ] [ðer; ðər][nets][wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
know **the** **leads** **they** **weigh** **their** **nets** **with** **for** **letting** **them** **down** **to** **the**
知道 这 线索 他们 称重 他们的 网 和 为了 出租 他们 向下 到 这
['bɔ:təm] — [tu:; tə] [meɪk] ['bulɪts] !
bottom — **to** **make** **bullets** !
底部 — 到 制作 子弹 !

“据说，可怜的达尔马提亚渔民牺牲了他们的拖网铅坠——你知道，就是他们用来称量渔网以便将其放到海底的铅坠——来制造子弹！”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [ðeɪ] ['oʊnli][dʒʌst][lɪv; laɪv][baɪ] ['fɪʃɪŋ] ;
They **have** **no** **money** , **they** **only** **just** **live** **by** **fishing** ;
他们 有 不 钱 , 他们 仅有的 只是 居住 经过 钓鱼 ;

他们没有钱，只能靠捕鱼为生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dʒɔɪfəli] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər][læst] ['prɑ:pərtɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:r; ər] ['stɑ:rɪvɪŋ] .
but **they** **have** **joyfully** **given** **up** **their** **last** **property** , **and** **now** **are** **starving** .
但 他们 有 欣喜地 给定 向上 他们的 最后的 财产 , 和 现在 是 饥饿 .

但他们欣然放弃了最后一块财产，现在却在挨饿。

[wʌt] [ə; eɪ]['nei(ə)n] ! -
What **a** **nation** ! ' -
什么 一个 国家 ! -

多么了不起的国家！

- ! - ['ʌʊtɪd] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [vɔɪs] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
' **Aufgepasst** ! ' **shouted** **a** **haughty** **voice** **behind** **them** .
- 喊叫 一个 傲慢 嗓音 在后面 他们 .

'奥夫格帕斯特！ ”一个傲慢的声音在他们身后喊道。

[ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [hu:f] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
The **heavy** **thud** **of** **horse's** **hoofs** **was** **heard** ,
这 重的 砰的一声 的 马匹 蹄子 曾是 听到 ,

传来沉重的马蹄声。

[ænd; ænd][æən; ən] [ˈɔ:striən] [ˈɑ:frisər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [greɪ] [ˈtu:nɪk][ænd; ænd][ə; eɪ] [gri:n] [kæp] [ˈgæləpt] [pæst]
and an Austrian officer in a short grey tunic and a green cap galloped past
和 一个 奥地利 官 在 一个 短的 灰色的束腰外衣 和 一个 绿色的 帽 疾驰 过去的
[ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
them — they had scarcely time to get out of the way .
他们 — 他们 有 几乎 时间 到 得到 出去 的 这 方式 .
一名身穿灰色短上衣、头戴绿色军帽的奥地利军官策马飞驰而过——他们几乎没有时间躲开。

- [lʊkt] [ˈdɑ:rkli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Insarov looked darkly after him .
- 看起来 黑暗 后 他 .
因萨罗夫阴沉地看着他。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] , - [sed] [əˈleɪnə,ˈelənə] , - [ju:; jʊ] [noʊ] ,
' He was not to blame , ' said Elena , ' you know ,
- 他 曾是 不是 到 责备 , - 说 埃琳娜 , - 你 知道 ,
“他没有错,”埃琳娜说, “你知道,

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][raɪd] . -
they have no other place where they can ride . '
他们 有 不 其他 地方 在哪里 他们 能 骑 . -
他们没有其他地方可以骑马了。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] , - [ˈænsər] - - [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl]
' He was not to blame , ' answered Insarov ' but he made my blood boil
- 他 曾是 不是 到 责备 , - 回答 - - 但 他 制成 我的 血 熬
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [[ʃaʊt] ,
with his shout ,
和 他的 喊 ,
“他没有错,”因萨罗夫回答说, “但他那声吼叫让我怒火中烧。”

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [hɪz; ɪz][kæp] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] .
his moustaches , his cap , his whole appearance .
他的 胡子 , 他的 帽 , 他的 所有的 外貌 .
他的胡子、他的帽子、他的整个外表。

[let] [ju:ˈes][goʊ] [bæk] . -
Let us go back . '
让 我们 去 后退 . -
我们回去吧。

- [jes] , [let] [ju:ˈes][goʊ] [bæk] , [dəˈmi:tri, dˈmi:tri] .
' Yes , let us go back , Dmitri .
- 是的 , 让 我们 去 后退 , 德米特里 .
“是的, 我们回去吧, 德米特里。”

[ɪts] [ˈri:əli] [koʊld] [hɪr] .
It's really cold here .
它是 真的 寒冷的 这里 .
这里真冷。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:ˈrself] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈmɑ:skəʊ] [ˈɪlnəs] ,
You did not take care of yourself after your Moscow illness ,
你 做过 不是 拿 关心 的 你自己 后 你的 莫斯科 疾病 ,
莫斯科那场病之后, 你没有好好照顾自己。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [æt; ət] [viˈenə] .
and you had to pay for that at Vienna .
和 你 有 到 支付 为了 那 在 维也纳 .
在维也纳, 你还得为此付费。

[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəs] .
Now you must be more cautious .
现在 你 必须 是 更多的 谨慎 .

现在你必须更加谨慎。

- [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['bɪtər] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
' **Insarov did not answer , but the same bitter smile passed over his lips .**
- 做过 不是 回答 , 但 这 相同的 苦的 微笑 通过了 超过 他的 嘴唇 .

因萨罗夫没有回答，但他的嘴角却浮现出同样的苦涩笑容。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [ə'leɪnə,'elənə] [went] [ɑ:n] , - [wi:; wi] [wɪl] [gʊv] [ə'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kə'hæŋ] [grænd] .
' **If you like , ' Elena went on , ' we will go along to the Canal Grande .**
- 如果 你 喜欢 , - 埃琳娜 去 在 , - 我们 将要 去 沿着 到 这 运河 格兰德 .

“如果你愿意的话,”埃琳娜继续说道,“我们就去大运河吧。”

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['venɪs] ['prɑ:pərli] , [ju:; jʊ] [nʊv] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
We have not seen Venice properly , you know , all the while we have been here
我们 有 不是 已见 威尼斯 适当地 , 你 知道 , 全部 这 尽管 我们 有 到过 这里
.
:
.

你知道,我们待在这里这么久,却一直没能好好欣赏威尼斯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊvɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ; [aɪ][hæv; həv] [tu:] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər]
And in the evening we are going to the theatre ; I have two tickets for
和 在 这 晚上 我们 是 去 到 这 剧院 ; 我 有 二 门票 为了
[ðə; ði] [stɔ:lz] .
the stalls .
这 摊位 .

晚上我们要去剧院;我有两张正厅的票。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:prə] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
They say there's a new opera being given .
他们 说 有 一个 新的 歌剧 存在 给定 .

据说有一部新的歌剧要上演。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ;
If you like , we will give up to - day to one another ;
如果 你 喜欢 , 我们 将要 给 向上 到 - 天 到 一 其他 ;

如果你愿意,我们今天就互相放弃吧;

[wi:; wi] [wɪl] [fər'get] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][wɔ:r][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [wi:; wi] [wɪl] [fər'get] ['evriθɪŋ]
we will forget politics and war and everything , we will forget everything
我们 将要 忘记 政治 和 战争 和 一切 , 我们 将要 忘记 一切
[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'laɪv] ,
but that we are alive ,
但 那 我们 是 活 ,

我们将忘记政治、战争和一切,我们将忘记一切,只记得我们还活着。

['bri:ðɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [tə'geðər] ; [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌn][fɔ:r; fər]['evər] — [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? -
breathing , thinking together ; that we are one for ever — would you like that ? ' -
呼吸 , 思维 一起 ; 那 我们 是 一 为了 曾经 一 会 你 喜欢 那 ? -

我们呼吸相连,思想相通;我们永远是一体的——你喜欢这样吗?

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:] , [ə'leɪnə,'elənə] , - ['ænsər] - , - [aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊvz] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd]
' **If you would like it , Elena , ' answered Insarov , ' it follows that I should**
- 如果 你 会 喜欢 它 , 埃琳娜 , - 回答 - , - 它 跟随 那 我 应该
[laɪk][aɪ 'ti:] [tu:] . -
like it too . ' -
喜欢 它 也 . -

“如果你喜欢,埃琳娜,”因萨罗夫回答说,“那么我也应该喜欢。”

- [aɪ] [nu:] [ðæt] , - [əb'zɜ:rvd] [ə'leɪnə,'elənə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , - [kʌm] , [let][ju: 'es][gʊʊ] .
- I knew that , - observed Elena with a smile , - come , let us go .
- 我 知道 那 , - 观察到 埃琳娜 和 一个 微笑 , - 来 , 让 我们 去 .
“我知道,”埃琳娜笑着说, “来吧, 我们走吧。”

- [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡɑ:ndələ,gɑ:n'doʊlə] , [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] ,
- They went back to the gondola , took their seats ,
- 他们 去 后退 到 这 贡多拉 , 采取 他们的 座位 ,
他们回到缆车上, 坐了下来。

[tʊʊld][ðə; ði] [ˈɡɑ:ndə'ɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'dʌʊt] ['hɜ:ri] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][kə'næɪl] [grænd] .
told the gondolier to take them without hurry along the Canal Grande .
讲述 这 贡多拉船夫 到 拿 他们 没有 匆忙 沿着 这 运河 格兰德 .
告诉船夫不要着急, 沿着大运河慢慢载他们走。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [si:n] ['venɪs] [ɪn][ˈeɪprəl] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'ɪtərəbl] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv]
No one who has not seen Venice in April knows all the unutterable fascinations of
不 一 WHO 有 不是 已见 威尼斯 在 四月 知道 全部 这 难以言喻 魅力 的
[ðæt] ['mædʒɪk] [taʊn] .
that magic town .
那 魔法 镇 .
凡是没在四月去过威尼斯的人, 都无法体会到这座神奇小城的种种难以言喻的魅力。

[ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['hɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ] ['venɪs] ,
The softness and mildness of spring harmonise with Venice ,
这 柔软 和 温和 的 春天 协调 和 威尼斯 ,
春天的柔和与威尼斯的宁静和谐相融。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['glɛrɪŋ] [sʌŋ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] ['su:ts][ðə; ði] [mæg'hɪfɪsnz] [ʌv; əv][ˈdʒenəʊə] ,
just as the glaring sun of summer suits the magnificence of Genoa ,
只是 作为 这 刺眼 太阳 的 夏天 西装 这 壮丽 的 热那亚 ,
正如盛夏的烈日与热那亚的壮丽景色相得益彰一样,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gʊʊld][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['su:ts][ðə; ði][grænd] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv]
and as the gold and purple of autumn suits the grand antiquity of
和 作为 这 金子 和 紫色的 的 秋天 西装 这 盛大 古代 的
[room] .
Rome .
罗马 .
秋天的金色和紫色与罗马的宏伟古韵相得益彰。

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['venɪs] , [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [mu:vz] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
The beauty of Venice, like the spring, touches the soul and moves it to
这 美丽 的 威尼斯 , 喜欢 这 春天 , 触摸 这 灵魂 和 移动 它 到
[dɪ'zʌərə] ;
desire ;
欲望 ;
威尼斯的美景如同春天一般, 触动人心, 令人心生向往;

[aɪ 'ti:] [frets] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃəz] [ðə; ði] [ɪnɪk'spɪriənst] [hɑ:rt] [laɪk][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]
it frets and tortures the inexperienced heart like the promise of a coming
它 琴格 和 酷刑 这 缺乏经验 心 喜欢 这 承诺 的 一个 未来
[blɪs] ,
bliss ,
极乐 ,
它像对即将到来的幸福的承诺一样, 令未经世事的心灵焦虑不安、备受煎熬。

[mɪ'stɪriəs] [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'lu:sɪv] .
mysterious but not elusive .
神秘 但 不是 难以捉摸的 .
神秘但不难捉摸。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] , [ˈtændʒəb(ə)l] [mɪst] ,
Everything in it is bright , and everything is wrapt in a drowsy , tangible mist ,
一切 在 它 是 明亮的 , 和 一切 是 包裹 在 一个 昏昏欲睡 , 有形 薄雾 ,
里面的一切都明亮, 一切都笼罩在一层昏昏欲睡、触手可及的薄雾之中。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈsaɪlənt] ,
as it were , of the hush of love ; everything in it is so silent ,
作为 它 是 , 的 这 嘘 的 爱 ; 一切 在 它 是 所以 沉默的 ,
仿佛置身于爱情的静谧之中; 一切都如此寂静。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ɪz] [ˈkaɪndli] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ɪz] [ˈfemənɪn] , [frʌm; frəm] [ɪts] [neɪm]
and everything in it is kindly ; everything in it is feminine , from its name
和 一切 在 它 是 亲切地 ; 一切 在 它 是 女性 , 从 它是 姓名
[ˈʌpwərdz] .
upwards .
向上 .

从它的名字到它的本质, 一切都是温柔的; 一切都是女性化的。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [wel] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [fer] [ˈsɪti] .
It has well been given the name of ' the fair city .
它 有 出色地 到过 给定 这 姓名 的 - 这 公平的 城市 .
它被誉为“美丽的城市”, 名副其实。

- [ɪts] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [stænd] [aʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]
' Its masses of palaces and churches stand out light and wonderful like the
- 它是 群众 的 宫殿 和 教堂 站立 出去 光 和 精彩的 喜欢 这
[ˈɡreɪsf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɑːd] ;
graceful dream of a young god ;
优美 梦 的 一个 年轻的 上帝 ;
“它那成群的宫殿和教堂, 如同年轻神祇优雅的梦想一般, 显得轻盈而奇妙;

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmædʒɪk(ə)] ,
there is something magical ,
那里 是 某物 神奇 ,
这里有一种神奇的魔力。

[ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡriːnɪʃ] - [ɡreɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [ˈʃɪmər]
something strange and bewitching in the greenish - grey light and silken shimmer
某物 奇怪的 和 迷人的 在 这 绿绿色 - 灰色的 光 和 丝 闪烁
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈwɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnælz] ,
of the silent water of the canals ,
的 这 沉默的 水 的 这 运河 ,
在绿灰色的光线和静谧运河水面如丝般闪烁的波光中, 某种奇异而迷人的事物正在涌现。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɒndələz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [dɪn][ʌv; əv]
in the noiseless gliding of the gondolas , in the absence of the coarse din of
在 这 无声 滑翔 的 这 贡多拉 , 在 这 缺席 的 这 粗 din 的
[ə; eɪ] [taʊn] ,
a town ,
一个 镇 ,
在缆车无声滑行中, 没有城镇的喧嚣,

[ðə; ði] [kɔːrs] [ˈrætlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] .
the coarse rattling , and crashing , and uproar .
这 粗 嘎嘎作响 , 和 崩溃 , 和 骚动 .
粗重的嘎嘎声、撞击声和喧闹声。

- [ˈvenɪs] [ɪz] [ded] , [ˈvenɪs] [ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] , - [hɜːr; hər] [ˈsɪtəznz] [wɪl] [tel] [juː; jə] ,
' Venice is dead , Venice is deserted , ' her citizens will tell you ,
- 威尼斯 是 死的 , 威尼斯 是 荒凉的 , - 她 公民 将要 告诉 你 ,
“威尼斯已死, 威尼斯荒无人烟,”威尼斯的市民会这样告诉你。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [læst] [tʃɑ:rm] — [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] — [wʌz; wəz][nɑ:t] [vəʊtʃ'seɪft] [hɜ:r; hær]
but perhaps this last charm — the charm of decay — was not vouchsafed her
但 也许 这 最后的 魅力 — 这 魅力 的 衰变 — 曾是 不是 担保 她
[ɪn][ðə; ði] [veri] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaʊər] [ænd; ənd][mædʒəsti][ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['bju:ti] .
in the very heyday of the flower and majesty of her beauty .
在 这 非常 鼎盛时期 的 这 花 和 威严 的 她 美丽 .
但或许，在她容光焕发、美貌绝伦的鼎盛时期，她并没有拥有这最后的魅力——衰败的魅力。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hær] , [noʊz] [hɜ:r; hær][nɑ:t] ;
He who has not seen her , knows her not ;
他 WHO 有 不是 已见 她 , 知道 她 不是 ;
未曾见过她的人，就不了解她;
[ni:ðər] [kɑ:nə'letoʊ][nɔ:r][gwa:rdi:] ([tu:; tə] [sei] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][leɪtər] ['peɪntəz]) [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)]
neither Canaletto nor Guardi (to say nothing of later painters) has been able
两者都不 卡纳莱托 也不 瓜尔迪 (到 说 没有什么 的 之后 画家) 有 到过 有能力的
[tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
to convey the silvery tenderness of the atmosphere ,
到 传达 这 银色 压痛 的 这 气氛 ,
卡纳莱托和瓜尔迪（更不用说后来的画家了）都未能传达出那种银铃般的温柔氛围。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][soʊ][kloʊz] , [jet] [soʊ] [ɪ'lu:siʋ] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] [ænd; ənd]
the horizon so close , yet so elusive , the divine harmony of exquisite lines and
这 地平线 所以 关闭 , 然而 所以 难以捉摸的 , 这 神圣的 和谐 的 精美的 线条 和
['meltɪŋ] ['kʌlərz] .
melting colours .
融化 颜色 .
地平线近在咫尺，却又遥不可及，精致的线条与柔和的色彩交织成神圣的和谐。

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['vɪzɪt]
One who has outlived his life , who has been crushed by it , should not visit
— WHO 有 活得更久 他的 生活 , WHO 有 到过 碎 经过 它 , 应该 不是 访问
['venɪs] ;
Venice ;
威尼斯 ;
那些已经耗尽生命力、被生命压垮的人，不应该去威尼斯；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][kru:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ʌnfʊl'fɪld] [dri:mz] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [deɪz]
she will be cruel to him as the memory of unfulfilled dreams of early days
她 将要 是 残忍的 到 他 作为 这 记忆 的 未实现的 梦境 的 早期的 天
;
;
;
;
她会因为他早年未实现的梦想而对他心生怨恨；

[bʌt; bət] [swi:t] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] [streŋθ] [ɪz][æt; ət][ɪts] [fʊl] , [hu:] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ;
but sweet to one whose strength is at its full , who is conscious of happiness ;
但 甜的 到 — 谁 力量 是 在 它是 满的 , WHO 是 有意识的 的 幸福 ;
但对于力量充沛、幸福安康的人来说，却是甜蜜的；

[let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [blɪs] ['ʌndər] [hɜ:r; hær] [ɪn'tʃæntɪd] [skaɪz] ; [ænd; ənd] [həʊ'evər] [braɪt] [aɪ 'ti:]
let him bring his bliss under her enchanted skies ; and however bright it
让 他 带来 他的 极乐 在下面 她 迷人的 天空 ; 和 然而 明亮的 它
[meɪ] [bi:; bi] ,
may be ,
可能 是 ,
让他把幸福带到她迷人的天空下；无论那天空多么明亮，

['venɪs] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['ɡoʊldən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ʌn'feɪdɪŋ] ['splendər] .
Venice will make it more golden with her unfading splendour .
威尼斯 将要 制作 它 更多的 金的 和 她 不褪色 辉煌 .
威尼斯将以她永恒的光辉使这里更加熠熠生辉。

[ðə; ði][ˈɡɑːndələˌɡɑːnˈdʊlə][ɪn] [wɪt] - [ænd; ənd][əˈleɪnəˈelənə][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [pæst] [ˈriːvə][ˈdeɪ,ɪ]
The gondola in which Insarov and Elena were sitting passed Riva dei Schiavoni ;
这 贡多拉 在 哪个 - 和 埃琳娜 是 坐着 通过了 里瓦 德伊斯基亚沃尼 ;

英萨罗夫和埃琳娜乘坐的贡多拉经过斯齐亚沃尼河滨，

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊdʒ] , [ænd; ənd] [ˌpiːəˈzetə] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][grænd][kəˈnæl] .
the palace of the Doges , and Piazzetta , and entered the Grand Canal .
这 宫殿 的 这 狗 , 和 小广场 , 和 进入 这 盛大 运河 .
经过总督府和皮亚泽塔广场，进入大运河。

[ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [stret[t] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpæləs] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ˈsɔːftli] [baɪ] ,
On both sides stretched marble palaces ; they seemed to float softly by ,
在 两个都 侧面 拉伸 大理石 宫殿 ; 他们 似乎 到 漂浮 轻轻 经过 ,
两侧绵延着大理石宫殿，它们仿佛在轻柔地漂浮而过。

[ˈskersli] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [siːz] [ɔːr][əbˈzɔːrb][ðer; ðər] [ˈbjuːti] .
scarcely letting the eye seize or absorb their beauty .
几乎 出租 这 眼睛 抢占 或者 吸收 他们的 美丽 .
几乎不让目光捕捉或领略它们的美。

[əˈleɪnəˈelənə] [felt] [hɜːrˈself] [ˈdiːpli] [ˈhæpi] ;
Elena felt herself deeply happy ;
埃琳娜 毛毡 她自己 深 快乐的 ;
埃琳娜感到无比幸福；

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhevəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈdɑːrk] [klaʊd] — [ænd; ənd]
in the perfect blue of her heavens there was only one dark cloud — and
在 这 完美的 蓝色的 的 她 天 那里 曾是 仅有的 — 黑暗的 云 — 和
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] ;
it was in the far distance ;
它 曾是 在 这 远的 距离 ;
在她湛蓝的天空中，只有一朵乌云——而且它在遥远的地方；

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [deɪ] .
Insarov was much better that day .
- 曾是 很多 更好的 那 天 .
那天因萨罗夫的表现好多了。

[ðeɪ] [glaidɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][əˈkjuːt] [ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈæltəʊ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .
They glided as far as the acute angle of the Rialto and turned back .
他们 滑翔 作为 远的 作为 这 急性 角度 的 这 里亚托桥 和 转向 后退 .
他们滑翔到里亚托桥的锐角处，然后折返。

[əˈleɪnəˈelənə][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] - ;
Elena was afraid of the chill of the churches for Insarov ;
埃琳娜 曾是 害怕的 的 这 寒意 的 这 教堂 为了 - ;
埃琳娜害怕因萨罗夫在教堂里的寒冷；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈdel] [bel] [ˈɑːrtɪ] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˌɡɑːndəˈlɪr] [tuː; tə]
but she remembered the academy delle Belle Arti , and told the gondolier to
但 她 记得 这 学院 德尔 美女 艺术 , 和 讲述 这 贡多拉船夫 到
[ɡoʊ] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] .
go towards it .
去 向 它 .
但她记得美术学院，便告诉船夫朝它驶去。

[ðeɪ] [ˈkwɪkli] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [mjuːziːəm] .
They quickly walked through all the rooms of that little museum .
他们 迅速地 步行 通过 全部 这 房间 的 那 小的 博物馆 .
他们迅速地参观了那座小型博物馆的所有房间。

[ˈbiːɪŋ] [ˈniːðər] [ˌkɒnəˈsɜːz] [nɔːr][ˌdɪlɪˈtænter; -tɪ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][staːp] [brɪˈɔːr] [ˈevri] [ˈpɪktʃər] ;
Being neither connoisseurs nor dilettantes , they did not stop before every picture ;
存在 两者都不 鉴赏家 也不 业余爱好者 ; 他们 做过 不是 停止 前 每一个 图片 ;
他们既不是鉴赏家也不是业余爱好者，所以不会在每幅画前驻足欣赏；

[ðeɪ] [pʊt][noʊ] [kənˈstreɪnt] [ɑːn] [ðəmˈselvz] ; [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈgeɪəti] [keɪm] [ˈoʊvər]
they put no constraint on themselves ; a spirit of light - hearted gaiety came over
他们 放 不 约束 在 他们自己 ; 一个 精神 的 光 - 心地 欢乐 来了 超过
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他们毫无拘束，洋溢着轻松愉悦的气氛。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .
Everything seemed suddenly very entertaining .
一切 似乎 突然 非常 娱乐 .

一切突然都变得非常有趣。

([ˈtʃɪldrən] [noʊ] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [wel] .)
(Children know this feeling very well .)
(孩子们 知道 这 感觉 非常 出色地 .)

（孩子们对这种感觉非常熟悉。）

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈskænd(ə)] [ʌv; əv] [θriː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪzɪtər] ,
To the great scandal of three English visitors ,
到 这 伟大的 丑闻 的 三 英语 访客 ,

令三位英国游客大为震惊的是，

[əˈleɪnə,ˈelənə] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][es ˈtiː][mɑːrk][ʌv; əv] [ˌtɪntəˈretəʊ] ,
Elena laughed till she cried over the St Mark of Tintoretto ,
埃琳娜 笑了 直到 她 哭 超过 这 英石 标记 的 丁托列托 ,

埃琳娜对着丁托列托的《圣马可》笑到流泪。

[ˈskɪpɪŋ] [daʊn] [frəm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ][frɑːɡ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃəd]
skipping down from the sky like a frog into the water , to deliver the tortured
跳过 向下 从 这 天空 喜欢 一个 青蛙 进入 这 水 , 到 递送 这 受折磨
[sleɪv] ;
slave ;
奴隶 ;

像青蛙一样从天而降，跳入水中，解救被折磨的奴隶；

- [ɪn][hɪz; ɪz][tʊːrn] [fel] [ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ˌlegz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [mæn]
Insarov in his turn fell into raptures over the back and legs of the sturdy man
- 在 他的 转动 跌倒 进入 狂喜 超过 这 后退 和 腿 的 这 结实的 男人
[ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [kloʊk] ,
in the green cloak ,
在 这 绿色的 披风 ,

而因萨罗夫则欣喜若狂地扑向了那个身穿绿色斗篷的壮汉的背部和腿部。

[huː] [stændz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɡraʊnd] [ʌv; əv] [ˈtɪʃənz] [əˈsenʃn] [ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
who stands in the foreground of Titian's Ascension and holds his arms
WHO 站立 在 这 前景 的 提香的 升天 和 持有 他的 武器
[ˌaʊtˈstretʃt] [ˈæftər][ðə; ði] [məˈdɑːnə] ;
outstretched after the Madonna ;
伸展 后 这 麦当娜 ;

在提香的《圣母升天图》前景中，他站在圣母身后，双臂伸展；

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈdɑːnə] — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [ˈpaʊərf(ə)] [ˈwʊmən] ,
but the Madonna — a splendid , powerful woman ,
但 这 麦当娜 — 一个 灿烂 , 强大的 女士 ,

但圣母玛利亚——一位光彩夺目、充满力量的女性，

[ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [məˈdʒestɪkli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [ˈfɑːðər]
calmly and majestically making her way towards the bosom of God the Father
平静地 和 雄伟地 制作 她 方式 向 这 怀 的 上帝 这 父亲
— [ɪmˈprest] [bəuθ] - [ænd; ənd][əˈleɪnə,ˈelənə] ;
— **impressed both Insarov and Elena** ;
— 印象深刻 两个都 - 和 埃琳娜 ;
她平静而庄严地走向天父的怀抱——这给因萨罗夫和埃琳娜都留下了深刻的印象；

[ðeɪ] [laɪkt] , [tuː] , [ðə; ði] [ɔːstɪr] [ænd; ənd] [ˈrevərənt] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] [tʃiːmə][diː ˈeɪ]
they liked , too , the austere and reverent painting of the elder Cima da
他们 喜欢 , 也 , 这 简朴 和 虔诚的 绘画 的 这 长老 西玛 达
[ˌkoʊneˈljɑːnoʊ] .
Conegliano .
科内利亚诺 .
他们也很喜欢老奇马·达·科内利亚诺那朴素而虔诚的画作。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [əˈkædəmi] ,
As they were leaving the academy ,
作为 他们 是 离开 这 学院 ,
他们离开学院时，

[ðeɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈræbɪt]
they took another look at the Englishmen behind them — with their long rabbit
他们 采取 其他 看 在 这 英国人 在后面 他们 — 和 他们的 长的 兔子
- [laɪk] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [ˈwɪskərz] — [ænd; ənd] [læft] ;
- **like teeth and drooping whiskers — and laughed** ;
- 喜欢 牙齿 和 下垂 胡须 — 和 笑了 ;
他们又看了一眼身后的英国人——他们长着兔子一样的长牙和下垂的胡须——然后笑了；

[ðeɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðer; ðər] [ɡɑːndəˈlɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈbriːviəɪtɪd] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ˈbrɪtʃɪz]
they glanced at their gondolier with his abbreviated jacket and short breeches
他们 瞥了一眼 在 他们的 贡多拉船夫 和 他的 缩写 夹克 和 短的 马裤
— [ænd; ənd] [læft] ;
— **and laughed** ;
— 和 笑了 ;
他们瞥了一眼穿着短外套和短裤的船夫，然后笑了；

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈselɪŋ] [oʊld] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːb] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [her] [ɑːn]
they caught sight of a woman selling old clothes with a knob of grey hair on
他们 捕捉 视线 的 一个 女士 销售 老的 衣服 和 一个 旋钮 的 灰色的 头发 在
[ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] — [ænd; ənd] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
the very top of her head — and laughed more than ever ;
这 非常 顶部 的 她 头 — 和 笑了 更多的 比 曾经 ;
他们看到一个女人在卖旧衣服，头顶上有一撮灰白的头发——于是他们笑得比以往任何时候都更厉害；

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][wʌn] [əˈnʌðəz] [feɪs] — [ænd; ənd] [went] [ɔːf][ˈɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
they looked into one another's face — and went off into peals of laughter ,
他们 看起来 进入 — 另一个的 脸 — 和 去 离开 进入 果皮 的 笑声 ,
他们四目相对，然后爆发出阵阵笑声。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːndələ,ɡɑːnˈdʊlə] , [ðeɪ] [klaːspt] [iːtʃ]
and directly they had sat down in the gondola , they clasped each
和 直接地 他们 有 卫星 向下 在 这 贡多拉 , 他们 紧握 每个
[ˈʌðəz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ,
other's hand in a close ,
其他的 手 在 一个 关闭 ,
他们一坐进贡多拉，就紧紧地握住了彼此的手。

[kloʊz] [ɡrɪp] .
close grip .
关闭 紧握 .
握紧。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [æŋ; əŋ] ['ɑ:pərə] [ʌv; əv] ['vɜ:di:z] , [wɪtʃ] [ðʊ] , ['ɑ:nɪstli] ['spi:kɪŋ] , ['ræðər]
They were giving an opera of Verdi's , which though , honestly speaking , rather
 他们 是 给予 一个 歌剧 的 威尔第的 , 哪个 尽管 , 诚实地 请讲 , 相当
 [ˈvʌlgər] ,
vulgar ,
 庸俗 ,

他们当时正在上演威尔第的歌剧, 虽然说实话, 这部歌剧相当庸俗。

[hæz; həz] [ɔ:ˈredi] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:di] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌjʊərəˈpi:ən] [ˈθiətəz] ,
has already succeeded in making the round of all the European theatres ,
有 已经 成功了 在 制作 这 圆形的 的 全部 这 欧洲的 剧院 ,
[æn; ən] [ˈɑ:prə] ,
an opera ,
一个 歌剧 ,

已经成功地在欧洲所有剧院巡回演出，这是一部歌剧。

[wel] - [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˈrʌʒənz] , [lɑ:] [traːviːˈɑ:tə] .
well - known among Russians , La Traviata .
出色地 - 已知 之中 俄罗斯人 , 拉 茶花女 .

《茶花女》在俄罗斯非常有名。

[ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ɪn] [ˈvenɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlev(ə)]
The season in Venice was over , and none of the singers rose above the level
这 季节 在 威尼斯 曾是 超过 , 和 没有任何 的 这 歌手 玫瑰 多于 这 等级
[ʌv; əv] [miːdiˈɑ:krəti] ;
of mediocrity ;
的 平庸 ;

威尼斯歌剧季结束了，没有一个歌手能超越平庸的水平；

[ˈevri] [wʌn] [ˈfʌʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [əˈbɪlətɪz] .
every one shouted to the best of their abilities .
每一个 一 喊叫 到 这 最好的 的 他们的 能力 .

每个人都竭尽全力地呐喊。

[ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌvaɪəˈletə] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] , [ʌv; əv] [noʊ] [rɪˈnaʊn] ,
The part of Violetta was performed by an artist , of no renown ,
这 部分 的 维奥莱塔 曾是 执行 经过 一个 艺术家 , 的 不 名声 ,

薇奥莱塔这个角色是由一位名不见经传的艺术家人扮演的。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ku:l] [rɪˈsep(ə)n] [ˈgɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] ,
and judging by the cool reception given her by the public , not a favourite ,
和 评判 经过 这 凉爽的 接待 给定 她 经过 这 民众 , 不是 一个 最喜欢的 ,

从公众对她的冷淡反应来看，她并不受人欢迎。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈdestɪtu:t] [ʌv; əv] [ˈtælənt] .
but she was not destitute of talent .
但 她 曾是 不是 贫困 的 天赋 .

但她并非缺乏才华。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈprɪti] , [blæk] - [aɪd] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈi:kwəl]
She was a young , and not very pretty , black - eyed girl with an unequal
她 曾是 一个 年轻的 , 和 不是 非常 漂亮的 , 黑色的 - 眼睛 女孩 和 一个 不等

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [əʊvəstˈreɪnd] [vɔɪs] .
and already overstrained voice .
和 已经 过度劳累 嗓音 .

她是一个年轻、长相并不漂亮、黑眼睛的女孩，嗓音沙哑，而且已经很吃力了。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈtʃʊzn] [ænd; ənd] [naɪˈvli] [ˈgɔ:di] ; [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
Her dress was ill - chosen and naively gaudy ; her hair was hidden in
她 裙子 曾是 患病的 - 选定 和 天真地 艳丽的 ; 她 头发 曾是 隐 在
[ə; eɪ] [red] [net] ,
a red net ,
一个 红色的 网 ,

她的裙子选得不好，天真又俗艳；她的头发用红色网子包了起来。

[hɜ:r; hər] [dres] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [blu:] [ˈsætn] [wʌz; wəz] [tu:] [taɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
her dress of faded blue satin was too tight for her ,
她 裙子 的 褪色 蓝色的 缎 曾是 也 紧的 为了 她 ,

她那件褪色的蓝色缎子连衣裙太紧了。

[ænd; ənd] [θɪk] ['swɪ:dl̩] [glʌvz] [ri:tʃt̩] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ʃɑ:rp] ['elbəʊz] .
and thick Swedish gloves reached up to her sharp elbows .
和 厚的 瑞典 手套 达到 向上 到 她 锋利的 肘部 .

她戴着厚厚的瑞典手套，手套一直延伸到她尖尖的肘部。

[ɪn'di:d] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sʌm; səm] - ['jepərd] , [noʊ] [haʊ]
Indeed , how could she , the daughter of some Bergamese shepherd , know how
的确 , 如何 可以 她 , 这 女儿 的 一些 - 牧羊人 , 知道 如何
[pə'rizjən] [deɪmz] ['oʊ] - [dres] !
Parisian dames aux camélias dress !
巴黎人 女士们 辅助 - 裙子 !

的确，她只是一个贝加莫牧羊人的女儿，怎么可能知道巴黎的茶花女们是如何打扮的呢！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ] ;
And she did not understand how to move on the stage ;
和 她 做过 不是 理解 如何 到 移动 在 这 阶段 ;

她不明白如何在舞台上行动；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][hɜ:r; hə] ['æktɪŋ] ,
but there was much truth and artless simplicity in her acting ,
但 那里 曾是 很多 真相 和 不矫揉造作 简单 在 她 表演 ,

但她的表演中有很多真情流露和质朴自然的成分。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæj(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'sprej(ə)n] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]
and she sang with that passion of expression and rhythm which is only
和 她 唱 和 那 热情 的 表达 和 韵律 哪个 是 仅有的
[vaʊtʃ'seɪft̩] [tu:; tə][ɪ'tæljənz] .
vouchsafed to Italians .
担保 到 意大利人 .

她歌唱时饱含激情，富有表现力和节奏感，而这种特质只有意大利人才拥有。

[ə'leɪnə,'elənə][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][bɑ:ks] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
Elena and Insarov were sitting alone together in a dark box close to the
埃琳娜 和 - 是 坐着 独自的 一起 在 一个 黑暗的 盒子 关闭 到 这
[sterdʒ] ;
stage ;
阶段 ;

埃琳娜和因萨罗夫独自坐在舞台附近的一个黑暗包厢里；

[ðə; ði] ['mæ:θfʊl] [mu:d] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['dæl] [bel] ['ɑ:rtɪ]
the mirthful mood which had come upon them in the academy delle Belle Arti
这 欢乐的 情绪 哪个 有 来 之上 他们 在 这 学院 德尔 美女 艺术
[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [pæst] [ɔ:f] .
had not yet passed off .
有 不是 然而 通过了 离开 .

在美术学院里，他们感受到的那种欢乐气氛还没有消散。

[wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv]
When the father of the unhappy young man who had fallen into the snares of
什么时候 这 父亲 的 这 不开心 年轻的 男人 WHO 有 倒下 进入 这 陷阱 的
[ðə; ði] [ɪn'tʌntrəs] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][sterdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [frɑ:k] - [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]
the enchantress came on to the stage in a yellow frock - coat and a
这 女巫 来了 在 到 这 阶段 在 一个 黄色的 连衣裙 - 外套 和 一个
[drɪ'fevld] [waɪt] [wɪɡ] ,
dishevelled white wig ,
蓬头垢面 白色的 假发 ,

当那位落入女巫陷阱的不幸年轻人的父亲身穿黄色礼服，头戴蓬乱的白色假发走上舞台时，

[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈraɪ] , [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [brɪʃɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
opened his mouth awry , and losing his presence of mind before he had
打开 他的 嘴 错误 , 和 输 他的 在场 的 头脑 前 他 有
[brɪˈɡʌn] ,
begun ,
开始 ,

他张开嘴时姿势不对，还没开始就失去了镇定。

[ˈoʊnli] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [beɪs] [ˈtremələʊ] , [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈlæftər]
only brought out a faint bass tremolo , they almost burst into laughter
仅有的 带来 出去 一个 头晕的 低音 颤音 , 他们 几乎 爆裂 进入 笑声

他只发出了一声微弱的低音颤音，他们差点笑出声来。

[bʌt; bət] [viːoʊlətəz] [ˈæktɪŋ] [ɪmˈprest] [ðem; ðəm] .
But Violetta's acting impressed them .
但 维奥莱塔的 表演 印象深刻 他们 .

但维奥莱塔的演技给他们留下了深刻的印象。

- [ðeɪ] [ˈhɑːrdli][klæp] [ðæt] [pʊr] [gɜːrli][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [əˈleɪnəˈelənə] ,
' They hardly clap that poor girl at all , ' said Elena ,
- 他们 几乎 拍 那 贫穷的 女孩 在 全部 , - 说 埃琳娜 ,

“他们几乎都没怎么给那个可怜的女孩鼓掌，”埃琳娜说。

- [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [kənˈsiːtɪd] [ˈsekənd] - [reɪt]
' but I like her a thousand times better than some conceited second - rate
- 但 我 喜欢 她 一个 千 时代 更好的 比 一些 自负 第二 - 速度
[səˈlebrəti] [huː] [wʊd] [ˈgrɪməs] [ænd; ənd] [ˌætiˈtjuːdinaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] .
celebrity who would grimace and attitudinise all the while for effect .
名人 WHO 会 鬼脸 和 态度 全部 这 尽管 为了 影响 .

但我比那些自负的二流明星喜欢她一千倍，那些明星为了博取关注，总是摆出一副凶神恶煞的样子。

[ðɪs] [gɜːrli] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ; [lʊk] ,
This girl seems as though it were all in earnest ; look ,
这 女孩 似乎 作为 尽管 它 是 全部 在 认真 ; 看 ,

这个女孩看起来很认真；你看，

[ʃiː; ji] [peɪz] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
she pays no attention to the public .
她 支付 不 注意力 到 这 民众 .

她对公众漠不关心。

- - [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈtentɪvli] [æt; ət] [ˌvaɪəˈletə] .
' Insarov bent over the edge of the box , and looked attentively at Violetta .
- - 弯曲 超过 这 边缘 的 这 盒子 , 和 看起来 认真地 在 维奥莱塔 .

因萨罗夫俯身趴在箱子边缘，专注地看着维奥莱塔。

- [jes] , - [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] , - [ʃiː; ji][ɪz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ; [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [hɜːrˈself]
' Yes , ' he commented , ' she is in earnest ; she's on the brink of the grave herself
- 是的 , - 他 评论 , - 她 是 在 认真 ; 她是 在 这 边缘 的 这 严重 她自己
.
:
.

“是的，”他评论道，“她是认真的；她自己也已濒临死亡。”

- [əˈleɪnəˈelənə][wʌz; wəz] [mjuːt] .
' Elena was mute .
- 埃琳娜 曾是 沉默的 .

埃琳娜是个哑巴。

[ðə; ði] [θɜːrd][ækt][brɪˈɡæən] .
The third act began .
这 第三 行为 开始 .

第三幕开始了。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈrouz] — [əˈleɪnə,'elənə] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [drɔ:n]
The curtain rose — Elena shuddered at the sight of the bed , the drawn
这 窗帘 玫瑰 — 埃琳娜 颤抖 在 这 视线 的 这 床 , 这 绘制
[ˈkɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

帷幔升起——埃琳娜看到床和拉上的帷幔，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [læmps] .
the glass of medicine , the shaded lamps .
这 玻璃 的 药品 , 这 阴影 灯 .

药杯，灯罩。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [nɪr] [pæst] .
She recalled the near past .
她 召回 这 靠近 过去的 .

她回忆起不久前的往事。

- [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ?
' What of the future ?
- 什么 的 这 未来 ?

未来会怎样？

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ? - [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
What of the present ? ' flashed across her mind .
什么 的 这 展示 ? - 闪光灯 穿过 她 头脑 .

“现在怎么办？”这个问题闪过她的脑海。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [riˈspɑ:ns] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:t] ,
As though in response to her thought ,
作为 尽管 在 回复 到 她 想法 ,

仿佛是为了回应她的想法，

[ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][ˈmɪmɪk] [kɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][baɪ][ðə; ði]
the artist's mimic cough on the stage was answered in the box by the
这 艺术家的 模仿 咳嗽 在 这 阶段 曾是 回答 在 这 盒子 经过 这
[hɔ:rs] ,
hoarse ,
嘶哑 ,

舞台上艺术家模仿咳嗽的举动，在包厢里得到了沙哑声音的回应。

[ˈterəbli] [ˈri:əl] [kɔ:f] [ʌv; əv] - .
terribly real cough of Insarov .
可怕 真实的 咳嗽 的 - .

因萨罗夫的咳嗽声非常真实。

[əˈleɪnə,'elənə] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][æt; ət][wʌns] [geɪv] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ə; eɪ][kɑ:m]
Elena stole a glance at him , and at once gave her features a calm
埃琳娜 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 , 和 在 一次 给予 她 特征 一个 冷静的
[ænd; ænd] [ʌnˈtrʌblɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
and untroubled expression ;
和 平静无波 表达 ;

埃琳娜偷偷看了他一眼，立刻摆出一副平静无忧的表情；

- [ʌndərˈstɒd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][hiː; hi][bɪˈgæn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [smaɪl] ,
Insarov understood her , and he began himself to smile ,
- 理解 她 , 和 他 开始 他自己 到 微笑 ,

因萨罗夫听懂了她的话，他自己也露出了笑容。

[ænd; ænd] [ˈsɔ:ftli] [tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
and softly to hum the tune of the song .
和 轻轻 到 哼 这 调 的 这 歌曲 .

轻轻地哼唱着这首歌的旋律。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['kwaɪət] .

But he was soon quiet .
但 他 曾是 很快 安静的 .

但他很快就安静了下来。

[viːoʊlətəz] ['æktɪŋ] [bɪ'keɪm] ['stedəli] ['betər] , [ænd; ənd]['friːə(r)] .

Violetta's acting became steadily better , and freer .
维奥莱塔的 表演 成为 稳步 更好的 , 和 更自由 .

维奥莱塔的演技日渐精湛, 也更加自由奔放。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd] ['evriθɪŋ] [səb'sɪdɪəri] , ['evriθɪŋ] [suː'pɜːrfluəs] , [ænd; ənd] [faʊnd]

She had thrown aside everything subsidiary , everything superfluous , and found
她 有 抛掷 旁边 一切 子公司 , 一切 多余 , 和 成立

[hɜːr'self] ; [ə; eɪ] [rer] ,

herself ; a rare ,
她自己 ; 一个 稀有的 ,

她抛弃了一切附属的、多余的东西, 找到了真正的自己; 一个罕见的、

[ə; eɪ] ['lɔːftɪ] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] !

a lofty delight for an artist !
一个 高远 喜 为了 一个 艺术家 !

对于艺术家来说, 这是莫大的享受!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪmɪt] , [wɪt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

She had suddenly crossed the limit , which it is impossible to define ,
她 有 突然 交叉 这 限制 , 哪个 它 是 不可能的 到 定义 ,

她突然越过了那条无法界定的界限。

[bɪ'jɑːnd] [wɪt] [ɪz][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

beyond which is the abiding place of beauty .
超过 哪个 是 这 遵守 地方 的 美丽 .

其彼岸便是永恒的美。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] .

The audience was thrilled and astonished .
这 观众 曾是 激动不已 和 惊讶 .

观众们既兴奋又惊讶。

[ðə; ði] [pleɪn] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brʊʊkən] [vɔɪs] [brɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][aɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['mæstər]

The plain girl with the broken voice began to get a hold on it , to master
这 清楚的 女孩 和 这 破碎的 嗓音 开始 到 得到 一个 抓住 在 它 , 到 掌握

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

这个嗓音沙哑、相貌平平的女孩开始逐渐掌握它, 驾驭它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɜːz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][dɪd][nɑːt] [saʊnd] ['brʊʊkən] [naʊ] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] [geɪnd]

And the singer's voice even did not sound broken now ; it had gained
和 这 歌手的 嗓音 甚至 做过 不是 声音 破碎的 现在 ; 它 有 获得

['meləʊnɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

mellowness and strength .
柔和 和 力量 .

而且, 这位歌手的声音现在听起来一点也不沙哑; 反而变得更加醇厚有力。

[æɫ'freɪdoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ;

Alfredo made his entrance ;
阿尔弗雷多 制成 他的 入口 ;

阿尔弗雷多出场了;

[vi:ʊlətəz] [kraɪ][ʌv; əv] ['hæpinəs] ['ɔ:lmʊst] [reɪzd] [ðæt] [stɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [noʊn] [æz; əz]
Violetta's cry of happiness almost raised that storm in the audience known as
维奥莱塔的 哭 的 幸福 几乎 提高 那 风暴 在 这 观众 已知 作为
[fɑ:nətɪsmʊʊ] ,
fanatismo ,
狂热主义 ,

薇奥莱塔的喜悦之声几乎在观众席中掀起了狂热的风暴。

[bi'saɪd] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['nɔ:rðərn] ['ɔ:diənsɪz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
beside which all the applause of our northern audiences is nothing .
旁 哪个 全部 这 掌声 的 我们的 北方 观众 是 没有什么 .

相比之下，北方观众的掌声都算不了什么。

[ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərv(ə)] [pæst] — [ænd; ɐnd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər][ɪn][træn'spɔrts, 'trænsports] .
A brief interval passed — and again the audience were in transports .
一个 简短的 间隔 通过了 — 和 再次 这 观众 是 在 运输 .

短暂的间歇过后，观众们再次被深深吸引。

[ðə; ði][du'et] [bi'gæn] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:prə] ,
The duet began , the best thing in the opera ,
这 二重唱 开始 , 这 最好的 事物 在 这 歌剧 ,

二重唱开始了，这是歌剧中精彩的部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'pouzər][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:ɪd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði]
in which the composer has succeeded in expressing all the pathos of the
在 哪个 这 作曲家 有 成功了 在 表达 全部 这 感伤 的 这

['sensləs] [weɪst] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
senseless waste of youth ,
无意义的 浪费 的 青年 ,

作曲家成功地表达了青春无谓消逝所带来的所有悲怆之情。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] ['strʌg(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] , ['helpləs] [ʌv] .
the final struggle of despairing , helpless love .
这 最终的 斗争 的 绝望 , 无助 爱 .

绝望无助的爱情的最后挣扎。

[kɔ:t] [ʌp][ænd; ɐnd] ['kæɪɪd] [ə'bi:ŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] ,
Caught up and carried along by the general sympathy ,
捕捉 向上 和 携带 沿着 经过 这 一般的 同情 ,

被大众的同情心所裹挟和裹挟，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk] [dɪ'ləɪt] [ænd; ɐnd] ['ri:əl] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
with tears of artistic delight and real suffering in her eyes ,
和 眼泪 的 艺术 喜 和 真实的 痛苦 在 她 眼睛 ,

她眼中既有艺术上的喜悦之泪，也有真切的痛苦之泪。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [let] [hɜ:r'self][bi:; bi] [bɔ:rn] [ə'bi:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ;
the singer let herself be borne along on the wave of passion within her ;
这 歌手 让 她自己 是 出生 沿着 在 这 海浪 的 热情 之内 她 ;

这位歌手任由自己被内心的激情所裹挟；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɪgəd] , [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [saɪnz]
her face was transfigured , and in the presence of the threatening signs
她 脸 曾是 变形 , 和 在 这 在场 的 这 威胁 标志

[ʌv; əv][fæst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] ,
of fast approaching death ,
的 快速地 接近 死亡 ,

她的脸色变得面目全非，在死亡迅速逼近的种种迹象面前，

[ðə; ði] [wɜ:rdz] : - [ˈlɑ:ʃə] [mi:] [viˈveroʊ] — [məˈrɪr] [es ˈaɪ] [dʒoʊˈva:neɪ] - ([let] [em ˈi:] [liv; laɪv] — [tu:; tə] [daɪ] [soʊ])
the words : ' Lascia mi vivo — morir si giovane ' (let me live — to die so
这 字 : - 拉西亚 米 维维罗 — 死亡 是 乔瓦尼 - (让 我 居住 — 到 死 所以
[jʌŋ] !
young !
年轻的 !

歌词是：“Lascia mi vivo——morir si giovane”(让我活下去——这么年轻就死去！

[bɜ:rst] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [prer] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
) **burst from her in such a tempest of prayer rising to heaven ,**
) 爆裂 从 她 在 这样的 一个 暴风雨 的 祷告 上升 到 天堂 ,
她心中迸发出如狂风暴雨般的祈祷，直冲云霄。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈθi:ətər] [ʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfrenzɪd] [əˈplɔ:z] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
that the whole theatre shook with frenzied applause and shouts of delight .
那 这 所有的 剧院 摇晃 和 丧心病狂 掌声 和 喊叫 的 喜 .
整个剧院都沸腾了，掌声雷动，欢呼声此起彼伏。

[əˈleɪnə, ˈelənə] [felt] [koʊld] [ɔ:l] [ˈoʊvər] .
Elena felt cold all over .
埃琳娜 毛毡 寒冷的 全部 超过 .
埃琳娜感到全身冰冷。

[ˈso:ftli] [hɜ:r; hər] [hænd] [so:t] - , [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [kla:spt] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪtli] .
Softly her hand sought Insarov's , found it , and clasped it tightly .
轻轻 她 手 寻求 - , 成立 它 , 和 紧握 它 紧紧 .
她轻轻地找到因萨罗夫的手，握住后紧紧地握住。

[hi:; hi] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə] [ɪts] [ˈpreʃər] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [hi:; hi] [æt; ət]
He responded to its pressure ; but she did not look at him , nor he at
他 回应 到 它是 压力 ; 但 她 做过 不是 看 在 他 , 也不 他 在
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

他感受到了她的压力；但她没有看他，他也没有看她。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [hændz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər]
Very different was the clasp of hands with which they had greeted each other
非常 不同的 曾是 这 搭扣 的 双手 和 哪个 他们 有 问候 每个 其他
[ɪn] [ðə; ði] [ˈga:ndələ, ɡa:nˈdovlə] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] .
in the gondola a few hours before .
在 这 贡多拉 一个 很少 小时 前 .
与几个小时前他们在贡多拉上握手问候的方式截然不同。

[əˈgen] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [kəˈnæl] [ɡrænd] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [hoʊˈtel] .
Again they glided along the Canal Grande towards their hotel .
再次 他们 滑翔 沿着 这 运河 格兰德 向 他们的 酒店 .
他们再次沿着大运河向酒店驶去。

[naɪt] [hæd; həd] [set] [ɪn] [naʊ] , [ə; eɪ] [klaɪr] , [so:ft] [naɪt] .
Night had set in now , a clear , soft night .
夜晚 有 放 在 现在 , 一个 清除 , 柔软的 夜晚 .
夜幕降临，这是一个晴朗柔和的夜晚。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpæləs] [met] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [ˈdɪfrənt] .
The same palaces met them , but they seemed different .
这 相同的 宫殿 遇见 他们 , 但 他们 似乎 不同的 .
他们看到的还是同样的宫殿，但感觉却截然不同。

[ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [mu:n] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ɡoʊld] ,
Those that were lighted up by the moon shone with pale gold ,
那些 那 是 照明 向上 经过 这 月亮 闪耀 和 苍白 金子 ,
那些被月光照亮的物体闪耀着淡金色的光芒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [peɪl] [laɪt] [ɔ:l] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
and in this pale light all details of ornaments and lines of windows and
 和 在 这 苍白 光 全部 细节 的 装饰品 和 线条 的 视窗 和
 [ˈbælkənɪz] [si:md] [lɔ:st] ;
balconies seemed lost ;
 阳台 似乎 丢失的 ;
 在这种昏暗的光线下，窗户和阳台的装饰细节和线条似乎都看不清了；

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [veɪl] [ʌv; əv]
they stood out more clearly in the buildings that were wrapped in a light veil of
 他们 站立 出去 更多的 清楚地 在 这 建筑物 那 是 包装 在 一个 光 面纱 的
 [ʌnˈbrʊkən] [ˈʃædəʊ] .
unbroken shadow .
 未破 阴影 .

在笼罩在一片轻柔阴影中的建筑物里，它们显得更加突出。

[ðə; ði] ['gɒndələz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)] [red] [læmps] , [si:md] [tu:; tə][flɪt][pæst] [mɔ:ɹ] ['nɔɪzləsli]
The gondolas , with their little red lamps , seemed to flit past more noiselessly
 这 贡多拉 , 和 他们的 小的 红色的 灯 , 似乎 到 掠过 过去的 更多的 无声
 [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðæn; ðən]['evər] ;
and swiftly than ever ;
 和 迅速地 比 曾经 ;

那些挂着红色小灯的贡多拉，似乎比以往任何时候都更加悄无声息、快速地掠过；

[ðer; ðær] [sti:l] [bi:ks] [flæʃt] [mɪ'stɪriəsli] ,
their steel beaks flashed mysteriously ,
 他们的 钢 喙 闪光灯 神秘地 ,
 它们钢质的喙神秘地闪烁着光芒,

[mɪ'stɪriəsli] [ðer; ðær][ɔ:rz; ɔʊrz][rəʊz] [ænd; ænd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪpəlz] [stɜ:rd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [fɪʃ] ;
mysteriously their oars rose and fell over the ripples stirred by little silvery fish ;
 神秘地 他们的 桨 玫瑰 和 跌倒 超过 这 涟漪 搅拌 经过 小的 银色 鱼 ;

他们的船桨神秘地随着银色小鱼激起的涟漪起伏；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [brɪ:f] , [səb'du:d] [kɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑ:ndə'lɪr] ([ðeɪ] ['nevər]
here and there was heard the brief , subdued call of a gondolier (they never
这里 和 那里 曾是 听到 这 简短的 , 低沉的 称呼 的 一个 贡多拉船夫 (他们 绝不
[sɪŋ] [naʊ]) ;
sing now) ;
唱歌 现在) ;

偶尔会听到船夫短暂而低沉的叫卖声 (他们现在从不唱歌了) ;

['skersli] [ə'nʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] .
scarcely another sound was to be heard .
 几乎 其他 声音 曾是 到 是 听到 .
 周围几乎听不到任何其他声音。

[ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] - [ænd; ənd][ə'leɪnə,'elə'nə][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɒz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['riːvə]['deɪ,i]
The hotel where Insarov and Elena were staying was on the Riva dei
 这 酒店 在哪里 - 和 埃琳娜 是 入住 曾是 在 这 里瓦 德伊
 [skiːɑː'voʊni] ;
Schiavoni ;
 斯基亚沃尼 ;

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [gɑːndələgɑːn'doʊlə] ,
before they reached it they left the gondola ,
 前 他们 达到 它 他们 左边 这 贡多拉 ,
 他们还没到达目的地就离开了缆车。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][,es ˈti:] . [mɑ:rk] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz]
and walked several times round the Square of St . Mark , under the arches .
和 步行 一些 时代 圆形的 这 正方形 的 英石 : 标记 , 在下面 这 拱门 ,
.
.
.

然后绕着圣马可广场走了好几圈，穿过拱门，

[wer] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈhɑ:lədeɪ] [ˈmeɪkəz] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈtaɪni][kæˈfeɪz] .
where numbers of holiday makers were gathered before the tiny cafes .
在哪里 数字 的 假期 制造商 是 聚集 前 这 微小的 咖啡馆 .

许多度假者聚集在那些小咖啡馆前。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈswi:tnəs] [ɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ju:; jʊ] [ʌv] ,
There is a special sweetness in wandering alone with one you love ,
那里 是 一个 特别的 甜味 在 漫游 独自的 和 一 你 爱 ,

与爱人独自漫步，别有一番甜蜜滋味。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪti] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] ; [ˈevrɪθɪŋ] [si:mz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ]
in a strange city among strangers ; everything seems beautiful and full of meaning
在 一个 奇怪的 城市 之中 陌生人 ; 一切 似乎 美丽的 和 满的 的 意义
.
.
.

在陌生的城市，身处陌生人之中；一切都显得美好而充满意义。

[ju:; jʊ] [fi:l] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊdˈwɪl] [tu:; tə][ɔ:l] [men] ,
you feel peace and goodwill to all men ,
你 感觉 和平 和 善意 到 全部 男人 ,

你对所有人类都怀有和平与善意，

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [fɪlz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .
you wish all the same happiness that fills your heart .
你 希望 全部 这 相同的 幸福 那 填充 你的 心 .

你希望拥有和你内心一样的幸福。

[bʌt; bət][əˈleɪnə, ˈelənə][kʊd; kəd][nɑ:t] [nəʊ] [gɪv] [hɜ:rˈself] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ker] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
But Elena could not now give herself up without a care to the sense of
但 埃琳娜 可以 不是 现在 给 她自己 向上 没有 一个 关心 到 这 感觉 的

[hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] ;
her happiness ;
她 幸福 ;

但埃琳娜现在不能再不顾及自己的幸福感了；

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈgeɪn] [ɪts] [kɑ:m] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈfeɪkən]
her heart could not regain its calm after the emotions that had so lately shaken
她 心 可以 不是 恢复 它是 冷静的 后 这 情绪 那 有 所以 最近 摇晃

[,aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

经历了前几天的种种情绪波动后，她的心一直无法平静下来；

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɒvɔdz] ,
and Insarov , as he walked by the palace of the Doges ,
和 - , 作为 他 步行 经过 这 宫殿 的 这 狗 ,

而因萨罗夫，当他路过总督府时，

[ˈpɔɪntɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈkæənənz] , [ˈpiːpɪŋ] [aʊt]
pointed without speaking to the mouths of the Austrian cannons , peeping out
尖 没有 请讲 到 这 嘴 的 这 奥地利 大炮 , 偷窥 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,
from the lower arches ,
从 这 降低 拱门 ,
他没有说话, 只是指着从较低拱门里探出的奥地利大炮炮口。

[ænd; ænd] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and pulled his hat down over his eyes .
和 拉 他的 帽子 向下 超过 他的 眼睛 .
他拉低帽子遮住了眼睛。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈtaɪərd] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː] .
By now he felt tired , and , with a last glance at the church of St .
经过 现在 他 毛毡 疲劳的 , 和 , 和 一个 最后的 瞥一眼 在 这 教会 的 英石 .
[mɑːrk] ,
Mark ,
标记 ,
他此时感到疲惫不堪, 最后看了一眼圣马可教堂,

[æt; ət][ɪts][ˈkjuːpələ] ,
at its cupola ,
在 它是 穹顶 ,
在其穹顶处,

[wer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [liːd] [braɪt] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [fəːsfəˈresnt] [laɪt] [ˈʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz]
where on the bluish lead bright patches of phosphorescent light shone in the rays
在哪里 在 这 蓝蓝色 带领 明亮的 补丁 的 磷光 光 闪耀 在 这 射线
[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
of the moon ,
的 这 月亮 ,
月光下, 蓝色的铅块上闪烁着明亮的磷光。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ˈhoʊmwərdz] .
they turned slowly homewards .
他们 转向 缓慢地 回家 .
他们缓缓转身往家的方向走去。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ləˈguːn] ,
Their little room looked out on to the lagoon ,
他们的 小的 房间 看起来 出去 在 到 这 泻湖 ,
他们的小房间正对着泻湖,

[wɪtʃ] [ˈstretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːvə] [del][skiːɑːˈvoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [dʒuːˈdekə] .
which stretches from the Riva del Schiavoni to the Giudecca .
哪个 伸展 从 这 里瓦 del 斯基亚沃尼 到 这 朱代卡岛 .
它从Riva del Schiavoni延伸到Giudecca。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪsɪŋ] [ðer; ðər][hoʊˈtel] [roʊz][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][es] . [dʒɔːrdʒ] ;
Almost facing their hotel rose the slender tower of S . George ;
几乎 面向 他们的 酒店 玫瑰 这 苗条 塔 的 S : 乔治 ;
几乎正对着他们的酒店, 耸立着圣乔治教堂的细长塔楼;

[haɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈʃoʊn] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ˈhaʊs] ;
high against the sky on the right shone the golden ball of the Customs House ;
高的 反对 这 天空 在 这 正确的 闪耀 这 金的 球 的 这 海关 房子 ;
右侧高空, 海关大楼的金色球体熠熠生辉;

[ænd; ənd] , [dekt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] , [stʊd] [ðə; ði] ['lʌvliəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ðə; ði] [rɛdɛntɔ:r]
and , decked like a bride , stood the loveliest of the churches , the Redentore
和 , 甲板 喜欢 一个 新娘 , 站立 这 最可爱的 的 这 教堂 , 这 救世主
[ʌv; əv] [pə'la:diou] ;
of Palladio ;
的 帕拉迪奥 ;

而最美丽的教堂，帕拉迪奥设计的救世主教堂，则像新娘一样盛装打扮；

[ɑ:n] [ðə; ði] [left] [wɜ: r; wə r] [ðə; ði] [blæk] [mɑ:sts] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['fʌnəlz] [ʌv; əv]
on the left were the black masts and rigging of ships , the funnels of
在 这 左边 是 这 黑色的 桅杆 和 索具 的 船舶 , 这 漏斗 的
[s'ti:məz] ;
steamers ;
蒸汽船 ;

左边是船只的黑色桅杆和索具，还有汽船的烟囱；

[ə; eɪ] [hæf] - [fɜ: rld] [seɪl] [hʌŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flægz] ['skɜ:slɪ]
a half - furled sail hung in one place like a great wing , and the flags scarcely
一个 一半 - 卷曲 帆 悬挂 在 一 地方 喜欢 一个 伟大的 翼 , 和 这 旗帜 几乎
[stɜ:rd] .
stirred .
搅拌 .

半卷起的帆像巨大的翅膀一样悬在一旁，旗帜几乎纹丝不动。

- [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [ə'leɪnə, 'elənə] [dɪd] [nɔ:t] [let] [hɪm; ɪm] [əd'maɪər] [ðə; ði]
Insarov sat down at the window , but Elena did not let him admire the
- 卫星 向下 在 这 窗户 , 但 埃琳娜 做过 不是 让 他 钦佩 这
[vju:] [fɔ: r; fər] [lɔ:ŋ] ;
view for long ;
看法 为了 长的 ;

因萨罗夫坐在窗边，但埃琳娜没让他欣赏风景太久；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

前夜：一部小说(On the eve A novel)

第12/12页

[hi:; hi] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfi:vəriʃ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [kənˈsu:mɪŋ] [ˈwi:knəs] .
he seemed suddenly feverish , he was overcome by consuming weakness .
他 似乎 突然 发烧 , 他 曾是 克服 经过 消费 弱点 .
他突然发烧了，感到一阵剧痛袭来。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] , [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd]
She put him to bed , and , waiting till he had fallen asleep , she returned
她 放 他 到 床 , 和 , 等待 直到 他 有 倒下 睡着了 , 她 返回
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .
她把他扶到床上，等他睡着后，她又回到窗边。

[oʊ] , [haʊ] [sti:l] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [wʌt] [ˈdʌvlaɪk] [ˈsɔ:ftnəs] [bri:ðd] [ɪn][ðə; ði]
Oh , how still and kindly was the night , what doveline softness breathed in the
哦 , 如何 仍然 和 亲切地 曾是 这 夜晚 , 什么 鸽子般 柔软 呼吸 在 这
[di:p] - [blu:] [er] !
deep - blue air !
深的 - 蓝色的 空气 !
哦，夜晚多么宁静祥和，深蓝色的空气中弥漫着鸽子般温柔的气息！

[ˈevri] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈevri] [ˈsa:roʊ] [ˈfɔ:li] [mʌst; məst][bi:; bi] [su:ðd] [tu:; tə] [ˈslʌmbər] [ˈʌndər] [ðæt] [klɪr]
Every suffering , every sorrow surely must be soothed to slumber under that clear
每一个 痛苦 , 每一个 悲哀 一定 必须 是 舒缓 到 睡眠 在下面 那 清除
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
所有的苦难，所有的悲伤，终将在那片晴朗的天空下安然入睡。

[ˈʌndər] [ðæt] [pjʊr] , [ˈhoʊli] [laɪt] !
under that pure , holy light !
在下面 那 纯的 , 圣 光 !
在那纯净、神圣的光芒下！

- [oʊ][gɑ:d] , - [θɔ:t] [əˈleɪnəˈelənə] , - [waɪ] [mʌst; məst][ðer; ðər][bi:; bi] [deθ] , [waɪ] [ɪz][ðer; ðər]
' O God , ' thought Elena , ' why must there be death , why is there
- 哦 上帝 , - 想法 埃琳娜 , - 为什么 必须 那里 是 死亡 , 为什么 是 那里
[sepəˈreɪʃn] ,
separation ,
分离 ,
“哦，上帝，”埃琳娜心想，“为什么会有死亡，为什么会有分离？”

[ænd; ənd] [dɪˈzi:z] [ænd; ənd] [terz] ?
and disease and tears ?
和 疾病 和 眼泪 ?
还有疾病和眼泪？

[ɔ:r] [els] , [waɪ] [ðɪs] [ˈbju:ti] , [ðɪs] [swi:t] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] , [ðɪs] [ˈsu:ðɪŋ] [sens] [ʌv; əv][æn; ən]
or else , why this beauty , this sweet feeling of hope , this soothing sense of an
或者 别的 , 为什么 这 美丽 , 这 甜的 感觉 的 希望 , 这 舒缓 感觉 的 一个
[əˈbaɪdɪŋ] [ˈrefju:dʒ] ,
abiding refuge ,
遵守 避难所 ,
否则，为何会有这份美好，这份甜蜜的希望，这份令人慰藉的永恒庇护感？

[æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [sə'pɔ:rt] , [æn; ən] [evər'læstɪŋ] [prə'tekʃn] ?
an unchanging support , an everlasting protection ?
一个 不变 支持 , 一个 永恒 保护 ?
始终如一的支持, 永恒的保护?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['smɑɪlɪŋ] , ['blesɪŋ] [skaɪ] ; [ðɪs] ['hæpi] , ['sli:pɪŋ] [ɜ:rθ] ?
What is the meaning of this smiling , blessing sky ; this happy , sleeping earth ?
什么 是 这 意义 的 这 微笑 , 祝福 天空 ; 这 快乐的 , 睡眠 地球 ?
这片微笑、充满祝福的天空, 这片安详、沉睡的大地, 它们究竟意味着什么?

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ɪn][ju: 'es] ,
Can it be that all that is only in us ,
能 它 是 那 全部 那 是 仅有的 在 我们 ,
难道这一切都只存在于我们自身之中吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt'saɪd] [ju: 'es][ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)][kəʊld][ænd; ənd] ['saɪləns] ?
and that outside us is eternal cold and silence ?
和 那 外部 我们 是 永恒 寒冷的 和 沉默 ?
我们之外便是永恒的寒冷和寂静吗?

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn] . . . [ə'loʊn] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
Can it be that we are alone . . . alone . . . and there , on all sides ,
能 它 是 那 我们 是 独自的 . . . 独自的 . . . 和 那里 , 在 全部 侧面 ,
难道我们真的孤身一人.....孤身一人.....而四面八方,

[ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [ʌnə'teɪnəbl] [depθs] [ænd; ənd] [ə'bɪsɪz] — ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə'kɪn][tu:; tə][ju: 'es] ; [ɔ:l] ,
in all those unattainable depths and abysses — nothing is akin to us ; all ,
在 全部 那些 高不可攀 深度 和 深渊 — 没有什么 是 类似的 到 我们 ; 全部 ,
在那些遥不可及的深渊和深渊中——没有任何东西与我们相似; 所有的一切,

[ɔ:l][ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ju: 'es] ?
all is strange and apart from us ?
全部 是 奇怪的 和 除 从 我们 ?
一切都那么陌生, 仿佛与我们无关?

[waɪ] , [ðen] , [hæv; həv][wi:; wi] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] , [ðɪs] [dɪ'laɪt] [ɪn] [prer] ?
Why , then , have we this desire for , this delight in prayer ?
为什么 , 然后 , 有 我们 这 欲望 为了 , 这 喜 在 祷告 ?
那么, 我们为什么会有这种对祈祷的渴望和喜乐呢?

- ([mə'rɪr][es 'aɪ][dʒoʊ'vɑ:neɪ][wʌz; wəz] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .) . . .
' (Morir si giovane was echoing in her heart .) . . .
- (死亡 是 乔瓦尼 曾是 回声 在 她 心 .) . . .
《《Morir si giovane》在她心中回荡。》

- [ɪz][aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ðen] , [tu:; tə] [prə'pɪʃɪət] , [tu:; tə][ə'vɜ:rt] , [tu:; tə] [seɪv] . . .
' Is it impossible , then , to propitiate , to avert , to save . . .
- 是 它 不可能的 , 然后 , 到 安抚 , 到 避免 , 到 节省 . . .
那么, 难道真的无法安抚、阻止、拯救.....

[oo][gɑ:d] ! [ɪz][aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn]['mɪrək(ə)] ?
O God ! is it impossible to believe in miracle ?
哦 上帝 ! 是 它 不可能的 到 相信 在 奇迹 ?
我的天啊! 难道奇迹就不能存在吗?

- [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [hændz] .
' She dropped her head on to her clasped hands .
- 她 掉落 她 头 在 到 她 紧握 双手 .
她低下头, 双手交握。

- [ɪ'nʌf] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
' Enough , ' she whispered .
- 足够的 , - 她 低声说道 .
“够了,”她低声说道。

- [ɪnˈdiːd] [ɪˈnʌf] !
' **Indeed enough** !
- 的确 足够的 !

“确实够了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [nɑ:t][fɔ:r; fər]['mɒmənts][ˈoʊnli] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [hoʊl] [deɪz]
I have been happy not for moments only , not for hours , not for whole days
我 有 到过 快乐的 不是 为了 时刻 仅有的 , 不是 为了 小时 , 不是 为了 所有的 天
[i:v(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

我感到快乐, 不是短暂的, 不是几个小时的, 甚至不是一整天的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hoʊl] [wi:ks] [tə'geðər] .
but for whole weeks together .
但 为了 所有的 周 一起 .

但连续好几周都是如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] ['hæpinəs] ?
And what right had I to happiness ?
和 什么 正确的 有 我 到 幸福 ?

我有什么权利获得幸福？

- [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .
' **She felt terror at the thought of her happiness** .
- 她 毛毡 恐怖 在 这 想法 的 她 幸福 .

一想到自己的幸福, 她就感到恐惧。

- [wʌt] , [ɪf] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ?
' **What , if that cannot be ?**
- 什么 , 如果 那 不能 是 ?

“如果那不可能呢？ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
' **she thought** .
- 她 想法 .

她心想。

- [wʌt] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['græntɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?
' **What , if it is not granted for nothing ?**
- 什么 , 如果 它 是 不是 的确 为了 没有什么 ?

“如果这不是白白获得的呢？ ”

[waɪ] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['hev(ə)n] . . . [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mɔ:təlz] , [pɔr] ['sɪnfl] ['mɔ:təlz]
Why , it has been heaven . . . and we are mortals , poor sinful mortals
为什么 , 它 有 到过 天堂 . . . 和 我们 是 凡人 , 贫穷的 罪恶的 凡人

原来这里曾是天堂.....而我们只是凡人, 可怜的罪人.....

[mə'rɪr][es 'aɪ][dʒoʊ'vɑ:neɪ] .
Morir si giovane .
死亡 是 乔瓦尼 .

Morir si giovane.

[oʊ] , [dɑ:rk]['oʊmən] , [ə'weɪ] !
Oh , dark omen , away !
哦 , 黑暗的 预兆 , 离开 !

哦, 不祥之兆, 快走开!

[ɪts] [nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][em 'i:][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['niːdɪd] !
It's not only for me his life is needed !
它是 不是 仅有的 为了 我 他的 生活 是 需要 !

他的生命不仅对我重要!

- [bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , - [ʃiː; ji] [θɔːt] [ə'gen] ; - [wʌt] ,
' **But what , if it is a punishment , ' she thought again ; ' what ,**
- 但 什么 , 如果 它 是 一个 惩罚 , - 她 想法 再次 ; - 什么 ,
“但是, 如果这是一种惩罚呢? ”她又想, “那会怎样? ”

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [ɡɪlt] [ɪn] [fʊl] ?
if we must now pay the penalty of our guilt in full ?
如果 我们 必须 现在 支付 这 惩罚 的 我们的 有罪 在 满的 ?
如果我们现在必须全额承担我们罪行的惩罚呢?

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][sailənt] , [aɪ 'ti:] [ɪz][sailənt] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɪnəsns]
My conscience was silent , it is silent now , but is that a proof of innocence
我的 良心 曾是 沉默的 , 它 是 沉默的 现在 , 但 是 那 一个 证明 的 无辜
?
?
?
我的良心一直沉默, 现在依然沉默, 但这能证明我是无辜的吗?

[oʊ][gɑːd] , [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][soʊ] ['ɡɪlti] !
O God , can we be so guilty !
哦 上帝 , 能 我们 是 所以 有罪的 !
天哪, 我们怎么会有如此罪恶感!

[kænst] [ðəʊ] [huː] [hæst] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [naɪt] , [ðɪs] [skaɪ] ,
Canst Thou who hast created this night , this sky ,
罐 你 WHO 哈斯特 创建 这 夜晚 , 这 天空 ,
创造这夜空、这天空的你, 能否.....

[wɪʃ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː 'es][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lʌvd] [iːtʃ] [ʼʌðər] ?
wish to punish us for having loved each other ?
希望 到 惩治 我们 为了 拥有 喜爱 每个 其他 ?
你们想惩罚我们彼此相爱吗?

[ɪf] [aɪ 'ti:] [biː; bi][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; hæz] [sɪnd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] ,
If it be so , if he has sinned , if I have sinned ,
如果 它 是 所以 , 如果 他 有 罪过 , 如果 我 有 罪过 ,
如果真是这样, 如果他犯了罪, 如果我犯了罪,

- [ʃiː; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɔːləntərɪ] [fɔːrs] , - [grænt] [ðæt] [hiː; hi] , [oʊ][gɑːd] , [grænt] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ] ,
' **she added with involuntary force , ' grant that he , O God , grant that we both ,**
- 她 额外 和 非自愿 力量 , - 授予 那 他 , 哦 上帝 , 授予 那 我们 两个都 ,
她不由自主地补充道: “上帝啊, 请赐予他, 请赐予我们俩.....”

[meɪ] [daɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] , ['ɡlɔːrɪəs] [deθ] — [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
may die at least a noble , glorious death — there , on the plains of his
可能 死 在 至少 一个 高贵 , 辉煌 死亡 — 那里 , 在 这 平原 的 他的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,
或许至少会死得光荣而高贵——就死在他祖国的平原上,

[nɑːt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [ruːm] .
not here in this dark room .
不是 这里 在 这 黑暗的 房间 .
不在这里, 不在这间黑暗的房间里。

- [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] , ['ləʊnli] ['mʌðər] ?
' **And the grief of my poor , lonely mother ?**
- 和 这 悲伤 的 我的 贫穷的 , 孤独 母亲 ?
“那我可怜的、孤独的母亲悲伤呢? ”

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'wildərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]
' she asked herself , and was bewildered , and could find no answer to
- 她 问 她自己 , 和 曾是 困惑 , 和 可以 寻找 不 回答 到
[hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
her question .
她 问题 .

她问自己，却感到困惑不解，找不到答案。

[ə'leɪnə,'elənə][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['mænz] ['hæpinəs] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv]
Elena did not know that every man's happiness is built on the unhappiness of
埃琳娜 做过 不是 知道 那 每一个 男人的 幸福 是 建造 在 这 不快乐 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

埃琳娜并不知道，每个人的幸福都是建立在另一个人的不幸之上的。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] [niːdz] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] , [ðə; ði]
that even his advantage , his comfort , like a statue needs a pedestal , the
那 甚至 他的 优势 , 他的 舒适 , 喜欢 一个 雕像 需求 一个 座 , 这
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ,

即使是他的优势，他的舒适，就像雕像需要底座一样，也是他的劣势。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ʌðər] .
the discomfort of others .
这 不适 的 其他的 .

让他人感到不适。

- - ! - ['mʌtəd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
' Renditch ! ' muttered Insarov in his sleep .
- - ! - 低声说道 - 在 他的 睡觉 .

“伦迪奇！”因萨罗夫在睡梦中喃喃自语。

[ə'leɪnə,'elənə][went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]['tɪptʊʊ] , [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]
Elena went up to him on tiptoe , bent over him , and wiped the
埃琳娜 去 向上 到 他 在 脚尖 , 弯曲 超过 他 , 和 擦拭 这
[pɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
perspiration from his face .
汗 从 他的 脸 .

埃琳娜踮起脚尖走到他跟前，弯下腰，擦去了他脸上的汗水。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .
He tossed a little on his pillow , and was still again .
他 抛掷 一个 小的 在 他的 枕头 , 和 曾是 仍然 再次 .

他在枕头上翻了个身，又安静了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tʊk] [pə'zeɪn]
She went back again to the window , and again her thoughts took possession
她 去 后退 再次 到 这 窗户 , 和 再次 她 想法 采取 拥有
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她再次回到窗边，思绪再次占据了她的心神。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæən][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n]
She began to argue with herself , to assure herself that there was no reason
她 开始 到 争论 和 她自己 , 到 保证 她自己 那 那里 曾是 不 原因
[tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .
to be afraid .
到 是 害怕的 .

她开始和自己争论，以说服自己没有理由害怕。

[ʃiː ʃɪ][ˈiːv(ə)n][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] .
She even began to feel ashamed of her weakness .
她 甚至 开始 到 感觉 羞愧 的 她 弱点 .
她甚至开始为自己的软弱感到羞耻。

- [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] ?
' Is there any danger ?
- 是 那里 任何 危险 ?
有危险吗？

[ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈbetər] ?
isn't he better ?
不是 他 更好的 ?
他不是更好吗？

- [ʃiː ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
' she murmured .
- 她 低声说道 .
她低声说道。

- [waɪ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' Why , if we had not been at the theatre to - day ,
- 为什么 , 如果 我们 有 不是 到过 在 这 剧院 到 - 天 ,
“如果我们今天没去剧院的话，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈentərd] [maɪ] [hed] .
all this would never have entered my head .
全部 这 会 绝不 有 进入 我的 头 .
这些事我做梦都想不到。

- [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃiː ʃɪ] [sɔː] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ə; eɪ] [waɪt] [siː] - [ɡʌl] ; [sʌm; səm] [ˈfɪʃərmən]
' At that instant she saw high above the water a white sea - gull ; some fisherman
- 在 那 立即的 她 锯 高的 多于 这 水 一个 白色的 海 - 鸥 ; 一些 渔夫
[hæd; həd] [skerd] [aɪ ˈtiː] ,
had scared it ,
有 害怕的 它 ,
“就在那一刻，她看到水面上高高飞着一只白色的海鸥；是被某个渔民吓跑了。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [fluː] [ˈnɔɪzləsli] [wɪð; wɪθ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [kɔːrs] ,
it seemed , for it flew noiselessly with uncertain course ,
它 似乎 , 为了 它 飞翔 无声 和 不确定 课程 ,
似乎是这样，因为它飞行时悄无声息，航向也不确定。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][spɔːt] [wer] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [əˈlaɪt] .
as though seeking a spot where it could alight .
作为 尽管 寻求 一个 点 在哪里 它 可以 点燃 .
仿佛在寻找可以落脚的地方。

- [kʌm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [flaɪz] [hɪr] , - [θɔːt] [əˈleɪnəˈelənə] , - [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈoʊmən] . - . . .
' Come , if it flies here , ' thought Elena , ' it will be a good omen . ' . . .
- 来 , 如果 它 苍蝇 这里 , - 想法 埃琳娜 , - 它 将要 是 一个 好的 预兆 . - . . .
“来吧，如果它能飞到这里，”埃琳娜心想，“那将是个好兆头。”.....

[ðə; ðɪ] [siː] - [ɡʌl] [fluː] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] , [ˈfoʊldɪd][ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː]
The sea - gull flew round in a circle , folded its wings , and , as though it
这 海 - 鸥 飞翔 圆形的 在 一个 圆圈 , 折叠 它是 翅膀 , 和 , 作为 尽管 它
[hæd; həd] [bɪn] [ɑːt] ,
had been shot ,
有 到过 射击 ,
海鸥绕着圈飞了起来，收拢了翅膀，仿佛被射中了一样，

[dra:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][da:rk] [ʃɪp] .
dropped with a plaintive cry in the distance behind a dark ship .
掉落 和 一个 哀怨 哭 在 这 距离 在后面 一个 黑暗的 船 .

远处一艘黑色的船后传来一声凄厉的坠落声。

[əˈleɪnə,ˈelənə] [ˈʌdəd] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt]
Elena shuddered ; then she was ashamed of having shuddered , and , without
埃琳娜 颤抖 ; 然后 她 曾是 羞愧 的 拥有 颤抖 , 和 , 没有
[ʌnˈdresɪŋ] ,
undressing ,
脱衣服 ,

埃琳娜打了个寒颤；然后她为自己打寒颤感到羞愧，于是，没有脱衣服，

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪˈsaɪd] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] .
she lay down on the bed beside Insarov , who was breathing quickly and heavily .
她 躺 向下 在 这 床 旁 - , WHO 曾是 呼吸 迅速地 和 重度 .

她躺在因萨罗夫身旁的床上，因萨罗夫呼吸急促而沉重。

[ˌeksˈeksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

- [weɪkt] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] ,
Insarov waked late with a dull pain in his head , and a feeling ,
- 醒来 晚的 和 一个 乏味的 疼痛 在 他的 头 , 和 一个 感觉 ,

因萨罗夫很晚才醒来，头痛欲裂，而且感觉.....

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] , [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈwiːknəs] [ɔːl][ˈoʊvər] .
as he expressed it , of disgusting weakness all over .
作为 他 表达 它 , 的 令人作呕 弱点 全部 超过 .

正如他所表达的那样，浑身上下都透着令人作呕的软弱。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] [haʊˈevər] .
He got up however .
他 得到 向上 然而 .

但他还是站了起来。

- - [hæz; hæz][naːt] [kʌm] ? - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkwestʃən] .
' Renditch has not come ? ' was his first question .
- - 有 不是 来 ? - 曾是 他的 第一的 问题 .

“伦迪奇还没来吗？”这是他的第一个问题。

- [naːt] [jet] , - [ˈænsər] [əˈleɪnə,ˈelənə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
' Not yet , ' answered Elena , and she handed him the latest number of
- 不是 然而 , - 回答 埃琳娜 , 和 她 递交 他 这 最新的 数字 的
[ðə; ðɪ] [psɜːrvəˈtɔːriː] [triːstiːnoʊ] ,
the Osservatore Triestino ,
这 天文台 的里雅斯特诺 ,

“还没有，”埃琳娜回答道，并将最新的《的里雅斯特观察报》递给了他。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði][slæv][ˈpraːvənsəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
in which there was much upon the war , the Slav Provinces , and the
在 哪个 那里 曾是 很多 之上 这 战争 , 这 斯拉夫 省份 , 和 这
[ˌprɪnsɪˈpælitɪz] .
Principalities .
公国 .

其中有很多关于战争、斯拉夫各省和公国的内容。

- [br'gæn] [ri:diŋ] [aɪ 'ti:] ; [fi: ʃi] [ˈbizɪd] [hɜ:rsɛlf] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkɔ:fi] [ˈredi] [fɔ:r; fər]
Insarov began reading it ; she busied herself in getting some coffee ready for
- 开始 阅读 它 ; 她 忙碌 她自己 在 获得 一些 咖啡 准备好 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因萨罗夫开始阅读；她则忙着为他准备咖啡。

[sʌm; səm] [wʌn] [nɔ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Some one knocked at the door .
一些 一 敲门 在 这 门 :

有人敲门。

- , - [bəuθ] [θɔ:t] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] , - [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn]
' Renditch , ' both thought at once , but a voice said in Russian , ' May I come in
- , - 两个都 想法 在 一次 ; 但 一个 嗓音 说 在 俄语 ; - 可能 我 来 在
?
?
?

“伦迪奇，”两人同时想到，但这时一个声音用俄语说：“我可以进来吗？”

- [əˈleɪnə, 'elənə] [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
' Elena and Insarov looked at each other in astonishment ; and without
- 埃琳娜 和 - 看起来 在 每个 其他 在 惊讶 ; 和 没有
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈænsər] ,
waiting for an answer ,
等待 为了 一个 回答 ;

埃琳娜和因萨罗夫惊讶地对视了一眼；不等对方回答，

[æn; ən] [ˈelɪɡəntli] [drest] [jʌŋ] [mæn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɑ:rp] - [ˈfɪtʃəd]
an elegantly dressed young man entered the room , with a small sharp - featured
一个 优雅地 穿着 年轻的 男人 进入 这 房间 ; 和 一个 小的 锋利的 - 特色
[feɪs] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˈlɪt(ə)] [aɪz] .
face , and bright little eyes .
脸 ; 和 明亮的 小的 眼睛 :

一位衣着考究的年轻男子走进房间，他长着一张五官精致的小脸，还有一双明亮的小眼睛。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbi:miŋ] [ɔ:l] [ˈʊʊvər] ,
He was beaming all over ,
他 曾是 光芒四射 全部 超过 ;

他浑身都洋溢着笑容。

[æz; əz] [ðu:ʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]
as though he had just won a fortune or heard a most delightful piece of
作为 尽管 他 有 只是 韩元 一个 财富 或者 听到 一个 最多 愉快 片 的
[nu:z] .
news :
消息 :

就好像他刚刚中了巨额奖金或者听到了一个令人无比欣喜的消息一样。

- [gɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] .
Insarov got up from his seat .
- 得到 向上 从 他的 座位 :

因萨罗夫从座位上站了起来。

- [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] , - [br'gæn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ˈɡu:ɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
' You don't recognise me , ' began the stranger , going up to him with an
- 你 不 认出 我 ; - 开始 这 陌生人 ; 去 向上 到 他 和 一个
[ˈi:zi] [er] ,
easy air ,
简单的 空气 ;

“你不认识我了，”陌生人说着，轻松地走到他面前。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ə'leɪnə,'elənə] , - , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] , [wiː; wi] [met]
and bowing politely to Elena , ' Lupoyarov , do you remember , we met
和 鞠躬 礼貌地 到 埃琳娜 , - - , 做 你 记住 , 我们 遇见
[æt; ət] ['mɑːskaʊ] [æt; ət][ðə; ði][iː] — — - [es] . -
at Moscow at the E — — ' s . '
在 莫斯科 在 这 E — — - s . -
他礼貌地向埃琳娜鞠躬, “卢波亚罗夫, 你还记得吗? 我们是在莫斯科的E——餐厅认识的。”

- [jes] , [æt; ət][ðə; ði][iː] — — - [es] , - [rɪ'plaɪd] - .
' Yes , at the E — — ' s , ' replied Insarov .
- 是的 , 在 这 E — — - s , - 回复 - .
“是的, 在E——家,”因萨罗夫回答道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
' To be sure , to be sure !
- 到 是 当然 , 到 是 当然 !
确实如此, 确实如此!

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][,em 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .
I beg you to present me to your wife .
我 求 你 到 展示 我 到 你的 妻子 .
请您将我介绍给您的妻子。

['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][də'miːtri, d'miːtri]
Madam , I have always had the profoundest respect for Dmitri
女士 , 我 有 总是 有 这 最深邃 尊重 为了 德米特里
- ([hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self]) — - [fɔːr; fər] ['nɪkənɔːr] - ,
Vassilyevitch ' (he corrected himself) — ' for Nikanor Vassilyevitch ,
- (他 已更正 他自己) — - 为了 尼卡诺尔 - ,
夫人, 我一直对德米特里·瓦西里耶维奇（他纠正自己）——“对尼卡诺尔·瓦西里耶维奇”——抱有最深切的敬意,

[ænd; ənd][,er 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]
and am very happy to have the pleasure at last of making your
和 是 非常 快乐的 到 有 这 乐趣 在 最后的 的 制作 你的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
很高兴终于有机会认识你。

['fænsɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , - [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] ['iːvniŋ] [ðæt]
Fancy , ' he continued , turning to Insarov , ' I only heard yesterday evening that
想要 , - 他 持续 , 转弯 到 - , - 我 仅有的 听到 昨天 晚上 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
you were here .
你 是 这里 .
“真巧,”他转向因萨罗夫继续说道, “我昨天晚上才听说你在这里。”

[aɪ][,er 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] [tuː] .
I am staying at this hotel too .
我 是 入住 在 这 酒店 也 .
我也住在这家酒店。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪti] !
What a city !
什么 一个 城市 !
多么棒的城市啊!

['venɪs] [ɪz]['pɒʊətri] — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] !
Venice is poetry — that's the only word for it !
威尼斯 是 诗 — 那就是 这 仅有的 单词 为了 它 !
威尼斯就是一首诗——这是唯一能形容它的词!

[bʌt; bət][wʌn] [ˈθɪŋz] [ˈriːəli] [ˈɔːf(ə)l] : [ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈɔstriənz] [ˈmiːtɪŋ] [wʌn][æt; ət][ˈevri] [tɜːrn] !
But one thing's really awful : the cursed Austrians meeting one at every turn !
但 一 事物 真的 可怕 : 这 被诅咒的 奥地利人 会议 一 在 每一个 转动 !
但有一件事真的很糟糕：可恶的奥地利人处处碰壁！

[ɑː] , [ðiːz] [ˈɔstriənz] !
ah , these Austrians !
啊 , 这些 奥地利人 !
啊，这些奥地利人！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈbæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈdænjʊːb] :
By the way , have you heard , there's been a decisive battle on the Danube :
经过 这 方式 , 有 你 听到 , 有 到过 一个 决定性 战斗 在 这 多瑙河 :
对了，你听说了吗？多瑙河上发生了一场决定性的战役：

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈtɜːrkiʃ] [ˈɑːfəsərz] [kɪld] , - [ˈteɪkən] ; [ˈsəːvjə] [hæz; həz] [dɪˈkledrɪd] [ɪts]
three hundred Turkish officers killed , Silistria taken ; Serbia has declared its
三 百 土耳其 警官 被杀 , - 已采取 ; 塞尔维亚 有 声明 它是
[ˌɪndɪˈpendəns] .
independence .
独立 .
三百名土耳其军官阵亡，锡利斯特拉被攻占；塞尔维亚宣布独立。

[juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtriət] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts] , [ˈɔtnt] [juː; jʊ] ?
You , as a patriot , ought to be in transports , oughtn't you ?
你 , 作为 一个 爱国者 , 应该 到 是 在 运输 , 不应该 你 ?
作为一名爱国者，你应该被送上囚车，对吧？

[ˈiːv(ə)n][maɪ][sləˈvɑːnɪk] [ˈblʌdz] [ˈpɑːzətɪvli] [ɑːn][ˈfaɪər] !
Even my Slavonic blood's positively on fire !
甚至 我的 斯拉夫 血液 积极地 在 火 !
连我体内的斯拉夫血液都沸腾了！

[aɪ][ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] , [ðoʊ] ; [aɪm] [kənˈvɪnst] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [keɪpt] [ɑːn]
I advise you to be more careful , though ; I'm convinced there's a watch kept on
我 建议 你 到 是 更多的 小心 , 尽管 ; 我是 确信 有 一个 手表 保留 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .
不过，我建议你更加小心；我确信有人在监视你。

[ðə; ði][spaɪz] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] !
The spies here are something awful !
这 间谍 这里 是 某物 可怕 !
这里的间谍真是太可怕了！

[ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [æskt] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]
A suspicious - looking man came up to me yesterday and asked : “ Are you
一个 可疑的 - 寻找 男人 来了 向上 到 我 昨天 和 问 : “ 是 你
[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ?
a Russian ?
一个 俄语 ?
昨天，一个形迹可疑的男人走过来问我：“你是俄罗斯人吗？”

“ [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪn] .
“ I told him I was a Dane .
“ 我 讲述 他 我 曾是 一个 丹恩 .
我告诉他我是丹麦人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [ʌnˈwel] , [dɪr] [ˈnɪkənɔːr] - .
But you seem unwell , dear Nikanor Vassilyevitch .
但 你 似乎 不适 , 亲爱的 尼卡诺尔 - .
亲爱的尼卡诺尔·瓦西里耶维奇，你看起来身体不太舒服。

[jʊː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] ; [ˈmædəm] , [jʊː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊə; jər] [ˈhʌzbənd] [siː] [ə; eɪ]
You ought to see a doctor ; madam , you ought to make your husband see a
你 应该 到 看 一个 医生 ; 女士 , 你 应该 到 制作 你的 丈夫 看 一个
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .

你应该去看医生；夫人，你应该让你丈夫去看医生。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [æz; əz] [ðʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ˈkreɪzi] .
Yesterday I ran through the palaces and churches , as though I were crazy .
昨天 我 跑 通过 这 宫殿 和 教堂 , 作为 尽管 我 是 疯狂的 .
昨天我像疯了一样在宫殿和教堂里奔跑。

[aɪ] [səˈpouz] [juːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊdʒ] ?
I suppose you've been in the palace of the Doges ?
我 认为 你已经 到过 在 这 宫殿 的 这 狗 ?
我想你一定去过总督府吧？

[wʌt] [mægˈnɪfɪsɪs] [ˈevriwɛr] !
What magnificence everywhere !
什么 壮丽 到处 !
处处皆是壮丽景色！

[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd][mæˈiːnoʊ] - [pleɪs] : [ðeəz; ðəz][æŋ; ən] [ɪnˈskɪpʃ(ə)n] :
Especially that great hall and Marino Faliero's place : there's an inscription :
尤其 那 伟大的 大厅 和 马里诺 - 地方 : 有 一个 题词 :
- [proʊ] - .
decapitati pro criminibus .
- - 专业 - .
尤其是那座大厅和马里诺·法列罗的住所：那里有一句铭文：decapitati pro criminibus。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈprɪzənz] [tuː] ; [ðæt] [θruː] [em ˈiː][ˈɪntuː][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsɪ] .
I've been in the famous prisons too ; that threw me into indignation , you may fancy .
我已经 到过 在 这 著名的 监狱 也 ; 那 扔 我 进入 愤慨 , 你 可能 想要 .
我也曾被关进过那些著名的监狱；你可以想象，那让我义愤填膺。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [pərˈhæps] , [ˈteɪkən][æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd]
I've always , you remember perhaps , taken an interest in social questions , and
我已经 总是 , 你 记住 也许 , 已采取 一个 兴趣 在 社会的 问题 , 和
[ˈteɪkən] [saɪdʒ] [əˈɡɛnst] [æriˈstɑːkrəsi] — [wel] ,
taken sides against aristocracy — well ,
已采取 侧面 反对 贵族 — 出色地 ,
你可能还记得，我一直对社会问题很感兴趣，并且反对贵族统治——嗯，

[ðæts] [wɛr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɛnd][ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv][æriˈstɑːkrəsi] — [tuː; tə] [ðʊz]
that's where I should like to send the champions of aristocracy — to those
那就是 在哪里 我 应该 喜欢 到 发送 这 冠军 的 贵族 — 到 那些
[ˈdʌndʒənz] .
dungeons .
地下城 .

我应该把那些贵族精英送到那里——那些地牢里去。

[haʊ] [wel] [ˈbaɪrən] [sed] : [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ˈvenɪs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ;
How well Byron said : I stood in Venice on the Bridge of Sighs ;
如何 出色地 拜伦 说 : 我 站立 在 威尼斯 在 这 桥 的 叹息 ;
拜伦说得真好：我站在威尼斯的叹息桥上；

[ðʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [əˈrɪstəkræt] [tuː] .
though he was an aristocrat too .
尽管 他 曾是 一个 贵族 也 .
虽然他也是贵族出身。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ˈprɑːɡres] — [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [dʒenəˈreɪ(ə)n][ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈprɑːɡres] .
I was always for progress — the younger generation are all for progress .
我 曾是 总是 为了 进步 — 这 年轻 一代 是 全部 为了 进步 .

我一直都支持进步——年轻一代也都支持进步。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋɡloo] - [frentʃ] [ˈbɪznəs] ?
And what do you say to the Anglo - French business ?
和 什么 做 你 说 到 这 盎格鲁 - 法语 商业 ?

那么，您对英法企业有什么看法？

[wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [ˈweðər] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] , - [ænd; ənd] [ˈpɑːmərstən] .
We shall see whether they can do much , Boustrapa and Palmerston .
我们 将 看 无论 他们 能 做 很多 , - 和 帕默斯顿 .

我们将拭目以待，看看布斯特拉帕和帕默斯顿能做出什么成绩。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɑːmərstən] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .
You know Palmerston has been made Prime Minister .
你 知道 帕默斯顿 有 到过 制成 主要的 部长 .

你知道帕默斯顿已经当选总理了吗？

[noʊ] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [fɪst][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
No , say what you like , the Russian fist is not to be despised .
不 , 说 什么 你 喜欢 , 这 俄语 拳头 是 不是 到 是 被鄙视的 .

不，不管你怎么说，俄罗斯人的拳头不容小觑。

[ˈhiːz] [ˈɔːfli] [diːp] [ðæt] - !
He's awfully deep that Boustrapa !
他是 非常 深的 那 - !

布斯特拉帕真是个深奥的人！

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][aɪ] [wɪl] [lend][juː; jʊ] [lez] - [diː] [ˈvɪktər] [ˈhjuːɡəʊ] — [ɪts] [ˈmɑːrvələs] — [lævənɪr]
If you like I will lend you Les Châtiments de Victor Hugo — it's marvellous — L'avenir
如果 你 喜欢 我 将要 借 你 莱斯 - 德 胜利者 雨果 — 它是 奇妙 — 未来
,
!
,

如果你喜欢，我可以借给你维克多·雨果的《惩罚》——它太棒了——还有《未来》，

[lə] [ˈʒɑːndaːrm] [diː] [djuː] — [ˈræðər] [ˈboʊldli] [ˈrɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːrs] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [wʌt] [fɔːrs] !
le gendarme de Dieu — rather boldly written , but what force in it , what force !
勒 宪兵 德 上帝 — 相当 大胆地 书面 , 但 什么 力量 在 它 , 什么 力量 !

le gendarme de Dieu——写得相当大胆，但其中蕴含着多么强大的力量啊！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈseɪɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv] [prɪns] - : “ [ˈjʊrəp] [riˈpiːts] : [bəʃ] -
That was a fine saying , too , of Prince Vyazemsky's : “ Europe repeats : Bash -
那 曾是 一个 美好的 说 , 也 , 的 王子 - : “ 欧洲 重复 : 巴什 -
- - [ɑːr] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˈsaɪnoʊpi] .
Kadik - Lar keeping an eye on Sinope .
- - 拉尔 保持 一个 眼睛 在 锡诺普 .

维亚泽姆斯基亲王的一句名言也很好：“欧洲重复：巴什-卡迪克-拉尔密切关注着锡诺普。

” [aɪ] [əˈdɔːr] [ˈpəʊətri] .
” I adore poetry .
” 我 崇拜 诗 .

我热爱诗歌。

[aɪ][hæv; həv] [ˌpruːˈdɑːnz] [læst] [wɜːrk] , [tuː] — [aɪ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] .
I have Proudhon's last work , too — I have everything .
我 有 骄傲的 最后的 工作 , 也 — 我 有 一切 .

我还有普鲁东的遗作——我什么都有。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;
I don't know how you feel , but I'm glad of the war ;
我 不 知道 如何 你 感觉 , 但 我是 高兴的 的 这 战争 ;
我不知道你的感受, 但我很高兴发生了战争;

[ˈoʊnli][æz; əz][aɪm][nɑːt][rɪˈkwaɪərd][æt; ət] [hoʊm] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] , [ænd; ænd]
only as I'm not required at home , I'm going from here to Florence , and
仅有的 作为 我是 不是 必需的 在 家 , 我是 去 从 这里 到 佛罗伦萨 , 和
[tuː; tə] [ruːm] .
to Rome .
到 罗马 .

因为我不需要待在家里, 所以我要从这里去佛罗伦萨, 然后再去罗马。
[fræns] [aɪ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] — [soʊ][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] — [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðer; ðər] , [aɪm][toʊld] ,
France I can't go to — so I'm thinking of Spain — the women there , I'm told ,
法国 我 不能 去 到 — 所以 我是 思维 的 西班牙 — 这 女性 那里 , 我是 讲述 ,
[ɑːr; ər] [ˈmɑːrveləs] !
are marvellous !
是 奇妙 !

我不能去法国——所以我在考虑去西班牙——听说那里的女人都很棒!

[ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ænd][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪnsektz] .
only such poverty , and so many insects .
仅有的 这样的 贫困 , 和 所以 许多 昆虫 .

只有如此的贫困, 以及如此多的昆虫。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːf] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] — [wiː; wi] [ˈrʌʃənz] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] — [bʌt; bət]
I would be off to California — we Russians are ready to do anything — but
我 会 是 离开 到 加利福尼亚州 — 我们 俄罗斯人 是 准备好 到 做 任何事物 — 但
[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [æn; ən] [ˈeditər] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I promised an editor to study the question of the commerce of the
我 承诺 一个 编辑 到 学习 这 问题 的 这 商业 的 这
[ˌmedɪtəˈreɪniən] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .
Mediterranean in detail .
地中海 在 细节 .

我本该去加利福尼亚——我们俄罗斯人什么都愿意做——但我答应了一位编辑, 要详细研究地中海贸易问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæts] [æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi]
You will say that's an uninteresting , special subject , but that's just what we
你 将要 说 那就是 一个 无聊 , 特别的 主题 , 但 那就是 只是 什么 我们
[niːd] ,
need ,
需要 ,

你会说这是一个枯燥乏味、很特殊的课题, 但这正是我们需要的。

[ˈspeʃəlist] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɪlɒsəfaɪz] [ɪˈnʌf] , [naʊ] [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] , [ðə; ði]
specialists ; we have philosophised enough , now we need the practical , the
专家 ; 我们 有 哲学化的 足够的 , 现在 我们 需要 这 实际的 , 这
[ˈpræktɪk(ə)l] .
practical .
实际的 .

专家们; 我们已经进行了足够多的理论探讨, 现在我们需要的是实际操作, 实际操作。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈwel] , [ˈnɪkənɔːr] - , [aɪ][eɪˈem][ˈtʌɪərɪŋ][juː; jʊ] , [pərˈhæps] ,
But you are very unwell , Nikanor Vassilyevitch , I am tiring you , perhaps ,
但 你 是 非常 不适 , 尼卡诺尔 - , 我 是 令人疲惫 你 , 也许 ,
但是, 尼卡诺尔·瓦西里耶维奇, 你身体很不舒服, 或许我让你感到疲惫了。

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːŋɡər] .
but still I must stay a little longer .
但 仍然 我 必须 停留 一个 小的 更长 .
但我还得再待一会儿。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [stɪl] ['bæbəld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
' **And for a long time Lupoyarov still babbled on in the same way** ,
- 和 为了 一个 长的 时间 - 仍然 胡言乱语 在 在 这 相同的 方式 ,
“很长一段时间里, 卢波亚罗夫仍然用同样的方式喋喋不休。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .
and , as he went away , he promised to come again .
和 , 作为 他 去 离开 , 他 承诺 到 来 再次 .
他临走时承诺还会再来。

[wɔːrɪn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] , - [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
Worn out by the unexpected visit , Insarov lay down on the sofa .
磨损 出去 经过 这 意外 访问 , - 躺 向下 在 这 沙发 .
因萨罗夫被这突如其来的来访弄得筋疲力尽, 便躺在了沙发上。

- [soʊ] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , ['mɔːrnfəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə'leɪnə,'elənə] , - [ɪz][jʊr; jər] ['jʌŋgər] [dʒenə'reɪ](ə)n
' **So this , he said , mournfully looking at Elena , is your younger generation**
- 所以 这 , - 他 说 , 悲伤地 寻找 在 埃琳娜 , - 是 你的 年轻 一代
!
!
!
“所以,”他悲伤地看着埃琳娜说, “这就是你们的年轻一代!”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [huː] [ʃʊ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ɛrz] ,
There are plenty who show off , and give themselves airs ,
那里 是 很多 WHO 展示 离开 , 和 给 他们自己 播出 ,
很多人喜欢炫耀, 摆出一副高高在上的样子。

[waɪl] [æt; ət] [hɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['empti] ['tʃætə,bɒksɪz] [æz; əz] [ðæt] ['wɜːrði] .
while at heart they are as empty chatterboxes as that worthy .
尽管 在 心 他们 是 作为 空的 话匣子 作为 那 值得 .
但实际上, 他们和那些值得尊敬的人一样, 都是空洞的空谈家。

- [ə'leɪnə,'elənə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
' **Elena made no reply to her husband** ;
- 埃琳娜 制成 不 回复 到 她 丈夫 ;
埃琳娜没有回复她的丈夫;

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] - ['wiːknəs] [ðæn; ðən][æt; ət]
at that instant she was far more concerned at Insarov's weakness than at
在 那 立即的 她 曾是 远的 更多的 担心的 在 - 弱点 比 在
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['jʌŋgər] [dʒenə'reɪ](ə)n][ɪn] ['rʌʃə] .
the character of the whole younger generation in Russia .
这 特点 的 这 所有的 年轻 一代 在 俄罗斯 .
那一刻, 她更关心的是因萨罗夫的弱点, 而不是俄罗斯整个年轻一代的品格。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][wɜːrk] .
She sat down near him , and took up some work .
她 卫星 向下 靠近 他 , 和 采取 向上 一些 工作 .
她挨着他坐下, 开始工作。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .
He closed his eyes , and lay without moving , white and thin .
他 关闭 他的 眼睛 , 和 躺 没有 移动 , 白色的 和 薄的 .
他闭上眼睛, 一动不动地躺着, 脸色苍白, 身体消瘦。

[ə'leɪnə,'elənə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑːrp] ['prəʊfaɪl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪsɪetɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]
Elena glanced at his sharp profile , at his emaciated hands , and felt a
埃琳娜 瞥了一眼 在 他的 锋利的 轮廓 , 在 他的 瘦弱 双手 , 和 毛毡 一个
[ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] .
sudden pang of terror .
突然 疼痛 的 恐怖 .
埃琳娜瞥了一眼他棱角分明的侧脸和瘦削的双手, 突然感到一阵恐惧。

- [də'mi:tri, d'mi:tri] , - [ʃi:; ʃi][bɪ'gæən] .
' **Dmitri** , ' **she began** .
- 德米特里 , - 她 开始 .

“德米特里，”她开口说道。

[hi:; hi][stɑ:rtɪd] .
He started .
- 他 开始 .

他开始了。

- [eɪ] ? [hæz; həz] - [kʌm] ? -
' **Eh ? Has Renditch come ?** '
- 嗯 ? 有 - 来 ? -

“咦？伦迪奇来了？”

- [nɑ:t] [jet] — [bʌt; bət] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [nɑ:t]
' **Not yet — but what do you think — you are in a fever , you are really not**
- 不是 然而 — 但 什么 做 你 思考 — 你 是 在 一个 发烧 , 你 是 真的 不是
[kwɔ:t] [wel] ,
quite well ,
- 相当 出色地 ,

“还没——但你觉得呢——你发烧了，你真的不太舒服。”

[ˈʃʊdənt] [wi:; wi][send][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] ? -
shouldn't we send for a doctor ? '
- 不应该 我们 发送 为了 一个 医生 ? -

我们是不是应该叫医生来？

- [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈgɑ:sɪp][hæz; həz] [ˈfraɪ(ə)nd] [ju:; jʊ] .
' **That wretched gossip has frightened you** .
- 那 可怜 闲话 有 害怕 你 .

“那些卑鄙的流言蜚语吓到你了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [nəˈsesəti] .
There's no necessity .
- 有 不 必要性 .

没有必要。

[aɪ] [wɪl] [rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [pæs] [ɔ:f] .
I will rest a little , and it will pass off .
- 我 将要 休息 一个 小的 , 和 它 将要 经过 离开 .

我休息一会儿，就会好起来的。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [aʊt] [əˈɡen] — [ˈsʌmwer] .
After dinner we will go out again — somewhere .
- 后 晚餐 我们 将要 去 出去 再次 — 某处 .

晚饭后我们还会出去——去某个地方。

- [tu:] [ˈaʊərz] [pæst] .
' **Two hours passed** .
- 二 小时 通过了 .

两个小时过去了。

- [stɪl] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [bʌt; bət][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,
Insarov still lay on the sofa , but he could not sleep ,
- 仍然 躺 在 这 沙发 , 但 他 可以 不是 睡觉 ,

因萨罗夫仍然躺在沙发上，但他却睡不着。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
though he did not open his eyes .
- 尽管 他 做过 不是 打开 他的 眼睛 .

虽然他没有睁开眼睛。

[ə'leɪnə,'elənə][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz][saɪd] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,
Elena did not leave his side ; she had dropped her work upon her knee ,
埃琳娜 做过 不是 离开 他的 边 ; 她 有 掉落 她 工作 之上 她 膝盖 ;
埃琳娜没有离开他身边，她把手中的工作放在膝盖上。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
and did not stir .
和 做过 不是 搅拌 .

一动不动。

- [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][gʊv][tu:; tə] [sli:p] ?
' Why don't you go to sleep ?
- 为什么 不 你 去 到 睡觉 ?

你为什么不去睡觉？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [æt; ət][læst] .
' she asked at last .
- 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

- [wert] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
' Wait a little .
- 等待 一个 小的 .

稍等片刻。

- [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
' He took her hand , and placed it under his head .
- 他 采取 她 手 , 和 放置 它 在下面 他的 头 .

他握住她的手，放在自己的头下。

- [ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][naɪs] .
' There — that is nice .
- 那里 — 那 是 好的 .

“那很好。”

[weɪk] [em 'i:] [æt; ət][wʌns][də'rektli; daɪ'rektli] - [kʌmz] .
Wake me at once directly Renditch comes .
唤醒 我 在 一次 直接地 - 来 .

伦迪奇一来就立刻叫醒我。

[ɪf] [hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['redi] , [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:rt][æt; ət][wʌns] .
' If he says the ship is ready , we will start at once .
如果 他 说道 这 船 是 准备好 , 我们 将要 开始 在 一次 .

如果他说船已经准备好了，我们就立刻出发。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [pæk] ['evriθɪŋ] . -
We ought to pack everything . '
我们 应该 到 盒 一切 . -

我们应该把所有东西都打包好。

- ['pækɪŋ] [wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] , - ['ænsər] [ə'leɪnə,'elənə] .
' Packing won't take long , ' answered Elena .
- 包装 惯于 拿 长的 , - 回答 埃琳娜 .

“收拾行李不会花很长时间，”埃琳娜回答道。

- [ðæt] ['felʊv] ['bæbəld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] , [ə'baʊt] ['sə:vjə] , - [sed] - , ['æftər][ə; eɪ]
' That fellow babbled something about a battle , about Serbia , ' said Insarov , after a
- 那 同伴 胡言乱语 某物 关于 一个 战斗 , 关于 塞尔维亚 , - 说 - , 后 一个
[ʃɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)] .
short interval .
短的 间隔 .

“那家伙胡言乱语地说着什么战斗，什么塞尔维亚之类的，”因萨罗夫过了一会儿说道。

- [aɪ] [sə'pooz] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .
' **I suppose he made it all up** .
- 我 认为 他 制成 它 全部向上 .

“我猜他全是编造的。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] , [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] .
But we must , we must start .
但 我们 必须 , 我们 必须 开始 .

但是我们必须，我们必须开始。

[wiː; wi][kɑːnt] [luːz] [taɪm] .
We can't lose time .
我们 不能 失去 时间 .

我们不能浪费时间。

[biː; bi] ['redi] .
Be ready .
是 准备好 .

做好准备。

- [hiː; hi] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ʌnd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
' **He fell asleep , and everything was still in the room** .
- 他 跌倒 睡着了 , 和 一切 曾是 仍然 在 这 房间 .

他睡着了，房间里的一切还静悄悄的。

[ə'leɪnə, 'elənə][let][hɜːr; hər] [hed] [rest] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
Elena let her head rest against the back of her chair ,
埃琳娜 让 她 头 休息 反对 这 后退 的 她 椅子 ,
埃琳娜将头靠在椅背上，

[ænd; ʌnd] [geɪzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and gazed a long while out of the window .
和 凝视 一个 长的 尽管 出去 的 这 窗户 .
她凝视着窗外，良久不语。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ; [ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] .
The weather had changed for the worse ; the wind had risen .
这 天气 有 已更改 为了 这 更糟 ; 这 风 有 升起 .
天气恶化了，风也刮了起来。

[greɪt] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] ['slendər] [məst][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɪn]
Great white clouds were scudding over the sky , a slender mast was swaying in
伟大的 白色的 云 是 疾驰 超过 这 天空 , 一个 苗条 桅杆 曾是 摇晃 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

大片大片白云在天空中飞速掠过，远处一根细长的桅杆在摇曳。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['striːmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [kept] ['flʌtərɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ʌnd]
a long streamer , with a red cross on it , kept fluttering , falling , and
一个 长的 主播 , 和 一个 红色的 叉 在 它 , 保留 飘动 , 坠落 , 和
['flʌtərɪŋ] [ə'gen] .
fluttering again .
飘动 再次 .

一条长长的彩带，上面画着一个红色的十字，不停地飘动、下落，然后再飘动。

[ðə; ði] ['pendzələm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [klɑːk] [tɪkt] ['drɪrəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
The pendulum of the old - fashioned clock ticked drearily , with a kind of
这 摆 的 这 老的 - 造型 钟 勾选 沉闷地 , 和 一个 种类 的
['melənkɑːli] [wɜːr] .
melancholy whirr .
忧郁 呼呼 .

老式钟的钟摆发出沉闷的滴答声，带着一种忧郁的嗡嗡声。

[ə'leɪnə,'elənə] [ʃʌt] [hɜ:ɾ; həɾ] [aɪz] .
Elena **shut** **her** **eyes** .
埃琳娜 关闭 她 眼睛 .

埃琳娜闭上了眼睛。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [slept] ['bædli] [ɔ:l] [naɪt] ; ['grædʒuəli] [ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [fel] [ə'sli:p] .
She **had** **slept** **badly** **all** **night** ; **gradually** **she** , **too** , **fell** **asleep** .
她 有 睡着了 糟糕 全部 夜晚 ; 逐步地 她 , 也 , 跌倒 睡着了 .

她整夜都没睡好；渐渐地，她也睡着了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m] .
She **had** **a** **strange** **dream** .
她 有 一个 奇怪的 梦 .

她做了一个奇怪的梦。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['flu:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɑ:n][ðə; ði] - [leɪk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
She **thought** **she** **was** **floating** **in** **a** **boat** **on** **the** **Tsaritsino** **lake** **with** **some** .
她 想法 她 曾是 漂浮的 在 一个 船 在 这 - 湖 和 一些 .
[ʌn'noʊn] ['pi:p(ə)l] .
unknown **people** .
未知 人们 .

她以为自己和一些陌生人一起乘船漂浮在察里齐诺湖上。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][sæt] ['muʊʃnləs] , [noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] ; [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]
They **did** **not** **speak** , **but** **sat** **motionless** , **no** **one** **was** **rowing** ; **the** **boat** **was** .
他们 做过 不是 说话 , 但 卫星 静止不动 , 不 一 曾是 划船 ; 这 船 曾是 .
['mu:viŋ] [baɪ] [ɪt'self] .
moving **by** **itself** .
移动 经过 本身 .

他们没有说话，只是静静地坐着，没有人划桨；船自己动了起来。

[ə'leɪnə,'elənə][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] ['drɪɾɪ] ; [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [wɜ:r; wəɾ]
Elena **was** **not** **afraid** , **but** **she** **felt** **dreary** ; **she** **wanted** **to** **know** **who** **were** .
埃琳娜 曾是 不是 害怕的 , 但 她 毛毡 凄凉 ; 她 通缉 到 知道 WHO 是 .
[ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] ,
these **people** ,
这些 人们 ,

埃琳娜并不害怕，但她感到沮丧；她想知道这些人是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
and **why** **she** **was** **with** **them** ?
和 为什么 她 曾是 和 他们 ?

她为什么会和他们在一起？

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [gru:] ['brɔ:dəɾ] ,
She **looked** **and** **the** **lake** **grew** **broad** ,
她 看起来 和 这 湖 生长 更广泛 ,

她望去，湖面渐渐开阔起来。

[ðə; ði][bæŋks] ['væniʃt] — [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [leɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɔ:ɾmi] [si:] :
the **banks** **vanished** — **now** **it** **was** **not** **a** **lake** **but** **a** **stormy** **sea** :
这 银行 消失了 — 现在 它 曾是 不是 一个 湖 但 一个 暴风雨 海 :

湖岸消失了——现在这里不再是湖泊，而是波涛汹涌的大海：

[ɪ'mens] [blu:] ['saɪlənt] [weɪvz] [ɾɔkt] [ðə; ði] [boʊt] [mə'dʒestɪkli] ; ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] , ['ɾɔ:rɪŋ]
immense **blue** **silent** **waves** **rocked** **the** **boat** **majestically** ; **something** **menacing** , **roaring** .
巨大 蓝色的 沉默的 波浪 摇滚 这 船 雄伟地 ; 某物 威胁 , 咆哮 .
[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] ;
was **rising** **from** **the** **depths** ;
曾是 上升 从 这 深度 ;

巨大的蓝色无声波浪雄伟地摇晃着小船；某种可怕的、咆哮的东西正从深处升起；

[hɜːr; hər] [ʌn'noʊn] [kəm'pænjənz] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ˈri:k] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] . . .
her unknown companions jumped up , shrieking , wringing their hands . . .
她 未知 同伴 跳了起来 向上 , 尖叫 , 拧干 他们的 双手 . . .

她那些不知名的同伴跳了起来，尖叫着，搓着手.....

[ə'leɪnə,'elənə] [ˈrɛkəg,nɑɪzd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ; [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Elena recognised their faces ; her father was among them .
埃琳娜 已确认 他们的 面孔 ; 她 父亲 曾是 之中 他们 .

埃琳娜认出了他们的脸；她的父亲也在其中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] [ˈwɜːrlwɪnd] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] — [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz]
But a kind of white whirlwind came flying over the waves — everything was
但 一个 种类 的 白色的 旋风 来了 飞行 超过 这 波浪 — 一切 曾是
[ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] ,
turning round ,
转弯 圆形的 ,

但一阵白色的旋风掠过海面——一切都在旋转，

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [tə'geðər] .
everything was confounded together .
一切 曾是 令人困惑 一起 .

一切都混杂在一起了。

[ə'leɪnə,'elənə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
Elena looked about her ; as before , all around was white ; but it
埃琳娜 看起来 关于 她 ; 作为 前 , 全部 大约 曾是 白色的 ; 但 它

[wʌz; wəz] [snoʊ] ,
was snow ,
曾是 雪 ,

埃琳娜环顾四周；和之前一样，周围一片白色；但那是雪。

[snoʊ] , [ˈbaʊndləs] [pleɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
snow , boundless plains of snow .
雪 , 无边无际 平原 的 雪 .

雪，无边无际的雪原。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [bʌt; bət] [ˈtrævəlɪŋ] , [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [kʌm]
And she was not now in a boat , but travelling , as she had come
和 她 曾是 不是 现在 在 一个 船 , 但 旅行 , 作为 她 有 来

[frʌm; frəm] [ˈmɑːskaʊ] ,
from Moscow ,
从 莫斯科 ,

她现在不在船上，而是在旅途中，因为她是从莫斯科来的。

[ɪn][ə; eɪ] [sledʒ] ; [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] ;
in a sledge ; she was not alone ;
在 一个 雪橇 ; 她 曾是 不是 独自的 ;

她坐在雪橇上；她并非独自一人；

[baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈmʌfld] [ɪn][æn; ən] [oʊld] [kloʊk] ;
by her side was sitting a little creature muffled in an old cloak ;
经过 她 边 曾是 坐着 一个 小的 生物 闷音 在 一个 老的 披风 ;

她身边坐着一只裹在旧斗篷里的小动物；

[ə'leɪnə,'elənə] [lʊkt] [ˈkloʊsli] ; [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːtjə] , [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [frend] .
Elena looked closely ; it was Katya , her poor little friend .
埃琳娜 看起来 密切 ; 它 曾是 卡佳 , 她 贫穷的 小的 朋友 .

埃琳娜仔细一看，发现是她可怜的小朋友卡佳。

[ə'leɪnə,'elənə] [wʌz; wəz] [sɪːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
Elena was seized with terror .
埃琳娜 曾是 查获 和 恐怖 .

埃琳娜吓坏了。

- [waɪ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] [ded] ?
- **Why , isn't she dead ?**
- 为什么 , 不是 她 死的 ?

“为什么？ 她不是死了吗？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
- **she thought** .
- 她 想法 .

她心想。

- [ˈkɑːtjə] , [wer] [aːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] [təˈgeðər] ?
- **Katya , where are we going together ?**
- 卡佳 , 在哪里 是 我们 去 一起 ?

“卡佳，我们一起去哪里？ ”

- [ˈkɑːtjə] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈnesəld] [hɜːrˈself][ˈkloʊzər][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [kloʊk] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
- **Katya did not answer , and nestled herself closer in her little cloak ; she was**
- 卡佳 做过 不是 回答 , 和 依偎 她自己 更近 在 她 小的 披风 ; 她 曾是
[ˈfriːzɪŋ] .
freezing .
冷冻 .

卡佳没有回答，而是把自己裹得更紧了，她的小斗篷裹得严严实实；她冷极了。

[əˈleɪnə,ˈelənə] [tuː] [wʌz; wəz][kooɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
Elena too was cold ; she looked along the road into the distance ;
埃琳娜 也 曾是 寒冷的 ; 她 看起来 沿着 这 路 进入 这 距离 ;

埃琳娜也觉得冷；她望着路的尽头；

[fɑːr] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [taʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] [ˈdrɪftɪŋ] [snoʊ] .
far away a town could be seen through the fine drifting snow .
远的 离开 一个 镇 可以 是 已见 通过 这 美好的 漂流 雪 .

远处，透过细密的积雪，可以看到一座小镇。

[haɪ] [waɪt] [ˈtaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəri] [ˈkjuːpələ] . . . - [ˈkɑːtjə] , [ˈkɑːtjə] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈmɑːskaʊ] ?
High white towers with silvery cupolas . . . ' Katya , Katya , is it Moscow ?
高的 白色的 塔楼 和 银色 穹顶 . . . - 卡佳 , 卡佳 , 是 它 莫斯科 ?

高耸的白色塔楼，银色的穹顶.....“卡佳，卡佳，这是莫斯科吗？ ”

[noʊ] , - [θɔːt] [əˈleɪnə,ˈelənə] , - [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌsɑːləˈvetski] [ˈmɑːnəsteri] ; [ɪts] [fʊl] [ʌ; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [ˈsɛlz]
No , ' thought Elena , ' it is Solovetsky Monastery ; it's full of little narrow cells
不 , - 想法 埃琳娜 , - 它 是 索洛维茨基 修道院 ; 它是 满的 的 小的 狭窄的 细胞

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːhaɪv] ;
like a beehive ;
喜欢 一个 蜂窝 ;

“不，”埃琳娜心想，“那是索洛韦茨基修道院；里面到处都是像蜂巢一样的小而狭窄的房间；

[ɪts] [ˈstaɪflɪŋ] , [ˈkræmpɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ˈdɪˈmiːtrɪz] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] .
it's stifling , cramping there — and Dmitri's shut up there .
它是 令人窒息 , 抽筋 那里 — 和 德米特里的 关闭 向上 那里 .

那里又闷又挤——德米特里就那样待在那里。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈreskjuː][hɪm; ɪm] . - . . .
I must rescue him : - : : :
我 必须 救援 他 . - . . .

我必须救他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪ] , [ˌjɔːnɪŋ] [əˈbɪs] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Suddenly a grey , yawning abyss opened before her .
突然 一个 灰色的 , 打哈欠 深渊 打开 前 她 .

突然，她面前出现了一个灰色的、深不见底的深渊。

[ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ˈkɑ:tjə] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .
The sledge was falling , Katya was laughing .
这 雪橇 曾是 坠落 , 卡佳 曾是 笑 .

雪橇落了下来，卡佳却在笑。

- [əˈleɪnə,ˈelənə] , [əˈleɪnə,ˈelənə] ! - [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] .
Elena , Elena ! I came a voice from the abyss .
埃琳娜 , 埃琳娜 ! 来了 一个 嗓音 从 这 深渊 .

“埃琳娜，埃琳娜！”一个声音从深渊中传来。

- [əˈleɪnə,ˈelənə] ! - [ˈsaʊndɪd] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
Elena ! I sounded distinctly in her ears .
埃琳娜 ! 听起来 明显地 在 她 耳朵 .

“埃琳娜！”这个声音清晰地传入她的耳中。

[ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈkwɪkli] , [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈstju:pɪfaɪd] : - , [waɪt]
She raised her head quickly , turned round , and was stupefied : Insarov , white
她 提高 她 头 迅速地 , 转向 圆形的 , 和 曾是 目瞪口呆 : - , 白色的
[æz; əz] [snəʊ] ,
as snow ,
作为 雪 ,

她猛地抬起头，转过身，惊呆了：因萨罗夫，脸色白得像雪一样。

[ðə; ði] [snəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] , [hæd; həd][hæf] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
the snow of her dream , had half risen from the sofa ,
这 雪 的 她 梦 , 有 一半 升起 从 这 沙发 ,

她梦中的雪，已从沙发上升起一半。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , [braɪt] , [ˈdredf(ə)] [aɪz] .
and was staring at her with large , bright , dreadful eyes .
和 曾是 凝视 在 她 和 大的 , 明亮的 , 可怕 眼睛 .

他用又大又亮又可怕的眼睛盯着她。

[hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [ɪn][dɪsˈɔ:rdər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈstreɪndʒli] .
His hair hung in disorder on his forehead and his lips parted strangely .
他的 头发 悬挂 在 紊乱 在 他的 前额 和 他的 嘴唇 分手了 奇怪的 .

他的头发凌乱地垂在额前，嘴唇也奇怪地张开着。

[ˈhɔ:rər] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Horror , mingled with an anguish of tenderness , was expressed on his
恐怖 , 混合 和 一个 痛苦 的 压痛 , 曾是 表达 在 他的
[ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈfɪɡjəd] [feɪs] .
suddenly transfigured face .
突然 变形 脸 .

他那张突然变得面目全非的脸上，既有恐惧，又夹杂着一丝温柔的痛苦。

- [əˈleɪnə,ˈelənə] !
Elena !
埃琳娜 !

“埃琳娜！”

- [hi:; hi][ɑ:rˈtɪkjuleɪtɪd] , - [aɪ][eɪˈem] [ˈdaɪɪŋ] .
he articulated , I am dying .
他 铰接式 , 我 是 垂死 .

他说道：“我要死了。”

- [ʃi:; ji] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
She fell with a scream on her knees , and clung to his breast .
她 跌倒 和 一个 尖叫 在 她 膝盖 , 和 紧紧抓住 到 他的 胸部 .

她尖叫着跪倒在地，紧紧抱住他的胸膛。

- [its] [ɔ:l] ['oʊvər] , - [rɪ'pi:tɪd] - : - [aɪm] ['daɪn] . . .
' **It's all over** , ' **repeated Insarov** : ' **I'm dying** . . .
- 它是 全部 超过 , - 重复 - : - 我是 垂死 . . .

“一切都结束了,”因萨罗夫重复道:“我要死了.....”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] !
Good - bye , my poor girl !
好的 - 再见 , 我的 贫穷的 女孩 !

再见了, 我可怜的女孩!

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['kʌntri] !
good - bye , my country !
好的 - 再见 , 我的 国家 !

再见了, 我的祖国!

- [ænd; ɛnd][hi:; hi] [fel] ['bækwərdz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
' **and he fell backwards on to the sofa** .
- 和 他 跌倒 向后 在 到 这 沙发 .

然后他向后倒在了沙发上。

[ə'leɪnə,'elənə] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [brɪ'gæn] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] ; [ə; eɪ] ['weɪtər] [ræn][fɔ:r; fər]
Elena rushed out of the room , began calling for help ; a waiter ran for
埃琳娜 匆忙 出去 的 这 房间 , 开始 呼叫 为了 帮助 ; 一个 服务员 跑 为了
[ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
a doctor .
一个 医生 .

埃琳娜冲出房间, 开始呼救; 一名服务员跑去找医生。

[ə'leɪnə,'elənə] [klʌŋ] [tu:; tə] - .
Elena clung to Insarov .
埃琳娜 紧紧抓住 到 - .

埃琳娜紧紧地抱着因萨罗夫。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['ʃəʊldərd] , ['sʌnbɜ:rnt] [mæn] ,
At that instant in the doorway appeared a broad - shouldered , sunburnt man ,
在 那 立即的 在 这 门口 出现 一个 广阔 - 肩部 , 晒伤 男人 ,
就在这个时候, 门口出现了一个肩膀宽阔、皮肤晒得通红的男人。

[ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [fri:z] [koʊt] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [loʊ] [ɔɪl] - [skɪn] [hæt] .
in a stout frieze coat and a low oil - skin hat .
在 一个 肥硕 饰带 外套 和 一个 低的 油 - 皮肤 帽子 .

他身穿厚实的粗呢大衣, 头戴低矮的油布帽。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .
He stood still in bewilderment .
他 站立 仍然 在 困惑 .

他茫然地站在那里。

- - !
' **Renditch** !
- - !

伦迪奇!

- [kraɪd] [ə'leɪnə,'elənə] , - [its] [ju:; jʊ] !
' **cried Elena , it's you** !
- 哭 埃琳娜 , - 它是 你 !

“是你!”埃琳娜喊道。

[lʊk] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈhi:z] [ɪl] !
Look , for God's sake , he's ill !
看 , 为了 神的 清酒 , 他是 患病的 !

看在上帝的份上, 他病了!

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['jestərdeɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][dʒʌst] [naʊ] .
He went out yesterday , he was talking to me just now .
他 去 出去 昨天 , 他 曾是 说 到 我 只是 现在 .

他昨天出去了，他刚才还跟我说话。

- - [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli] [mu:vd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
Renditch said nothing and only moved on one side .
- - 说 没有什么 和 仅有的 已搬 在 一 边 .

伦迪奇什么也没说，只是向一侧移动了一下。

[ðer; ðər] [slɪpt] ['kwɪkli] [pæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][wɪɡ][ænd; ənd] ['spektəklz] ;
There slipped quickly past him a little figure in a wig and spectacles ;
那里 滑倒了 迅速地 过去的 他 一个 小的 数字 在 一个 假发 和 眼镜 ;

一个戴着假发和眼镜的小身影迅速从他身边溜过；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hoʊ'tel] .
it was a doctor living in the same hotel .
它 曾是 一个 医生 活的 在 这 相同的 酒店 .

是一位住在同一家酒店的医生。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] - .
He went up to Insarov .
他 去 向上 到 - .

他去找了因萨罗夫。

- [si:n'jɔ:rə] , - [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
Signora , he said , after the lapse of a few minutes ,
- 女士 , - 他 说 , 后 这 失效 的 一个 很少 分钟 ,

“夫人,”几分钟后，他说道。

- [ðə; ðɪ] ['fɔ:rən] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ded] — [ɪl][si:n'jɔ:reɪ] ['forestieə] [i:] [mɔ:rt] — [ʌv; əv]['ænjə,rɪzəm][ɪn]
the foreign gentleman is dead — il Signore forestiere e morte — of aneurism in
- 这 外国的 绅士 是 死的 — il 先生 森林 e 死亡 — 的 动脉瘤 在

[kɑ:mbɪr'nei(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌŋz] .
combination with disease of the lungs .
组合 和 疾病 的 这 肺 .

这位外国绅士去世了——il Signore forestiere e morte——死于动脉瘤和肺部疾病。

- [ɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
- xxxv

'XXXV

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:m] , - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;
The next day , in the same room , Renditch was standing at the window ;
这 下一个 天 , 在 这 相同的 房间 , - 曾是 常设 在 这 窗户 ;

第二天，在同一个房间里，伦迪奇站在窗边；

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [sæt][ə'leɪnə,'elənə] .
before him , wrapped in a shawl , sat Elena .
前 他 , 包装 在 一个 披肩 , 卫星 埃琳娜 .

在他面前坐着埃琳娜，她裹着一条披肩。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , - [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn].
In the next room , Insarov lay in his coffin .
在这 下一个 房间 , - 躺在 他的 棺材 .

隔壁房间里，因萨罗夫躺在棺材里。

[ˈelənɑ:z] [feɪs] [wʌz; wəz][bəuθ] [skerd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ;
Elena's face was both scared and lifeless ;
埃琳娜的 脸 曾是 两个都 害怕的 和 无生命 ;

埃琳娜的脸上既惊恐又毫无生气；

[tu:] [laɪnz] [kʊd; kəd][bi: bi] [si:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] ;
two lines could be seen on her forehead between her eyebrows ;
二 线条 可以 是 已见 在 她 前额 之间 她 眉毛 ;

她眉间额头上有两条线；

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fɪkst] [aɪz] .
they gave a strained expression to her fixed eyes .
他们 给予 一个 紧张 表达 到 她 固定的 眼睛 .

他们朝她呆滞的双眼露出了紧张的表情。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [leɪ] [æn; ən][ˈoʊpən] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʌnə] - .
In the window lay an open letter from Anna Vassilyevna .
在这 窗户 躺 一个 打开 信 从 安娜 - .

窗户上放着安娜·瓦西里耶夫娜的一封公开信。

[ʃi: ʃi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['mɑ:skəʊ] [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
She begged her daughter to come to Moscow if only for a month ,
她 乞求 她 女儿 到 来 到 莫斯科 如果 仅有的 为了 一个 月 ,

她恳求女儿来莫斯科，哪怕只待一个月也好。

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['nɪkoʊlaɪ] - , [sent] [g'ri:tɪŋz]
complained of her loneliness , and of Nikolai Artemyevitch , sent greetings
抱怨 的 她 孤独 , 和 的 尼古拉 - , 发送 问候

[tu:; tə] - , [ɪn'kwaɪəd] ['æftər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
to Insarov , inquired after his health ,
到 - , 询问 后 他的 健康 ,

她抱怨自己的孤独，并提及尼古拉·阿尔捷米耶维奇，向因萨罗夫致以问候，询问他的健康状况。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spər] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and begged him to spare his wife .
和 乞求 他 到 空闲的 他的 妻子 .

她恳求他饶恕他的妻子。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæɪ'meɪʃn] , [ə; eɪ] ['seɪlə] ,
Renditch was a Dalmatian , a sailor ,
- 曾是 一个 达尔马提亚犬 , 一个 水手 ,

伦迪奇是一只达尔马提亚犬，也是一名水手，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] - [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ['dɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wa:ndərɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
with whom Insarov had become acquainted during his wanderings in his own
和 谁 - 有 变得 熟人 期间 他的 漫游 在 他的 自己的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

因萨罗夫在本国游历期间结识了这些人。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt] [ɪn] ['venɪs] .
and whom he had sought out in Venice .
和 谁 他 有 寻求 出去 在 威尼斯 .

而他正是在威尼斯找到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][draɪ] , [grʌf] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][slə'vɑ:nɪk]
He was a dry , gruff man , full of daring and devoted to the Slavonic
他 曾是 一个 干燥 , 粗暴 男人 , 满的 的 大胆 和 奉献 到 这 斯拉夫
[kɔ:z] .
cause .
原因 :

他性格冷峻、粗犷，充满胆识，并且忠于斯拉夫事业。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzɪd] [ðə; ði] ['tɜ:ks] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔ:striənz] .
He despised the Turks and hated the Austrians .
他 被鄙视的 这 土耳其人 和 憎恨 这 奥地利人 .

他鄙视土耳其人，憎恨奥地利人。

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [mʌst; məst][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['venɪs] ?
' How long must you remain at Venice ?
- 如何 长的 必须 你 保持 在 威尼斯 ?

你必须在威尼斯待多久？

- [ə'leɪnə,'elənə] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'tæliən] .
' Elena asked him in Italian .
- 埃琳娜 问 他 在 意大利语 .

“埃琳娜用意大利语问他。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪs] .
And her voice was as lifeless as her face .
和 她 嗓音 曾是 作为 无生命 作为 她 脸 .

她的声音和她的脸一样毫无生气。

- [wʌn] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['freɪtɪŋ] [ænd; ənd][nɔ:t][tu:; tə] [raʊz] [səs'pijənz] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [tu:; tə]
' One day for freighting and not to rouse suspicions , and then straight to
- 一 天 为了 货运 和 不是 到 唤醒 怀疑 , 和 然后 直的 到
[ˈzɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] .
Zara :
Zara :

“一天用于运输，以免引起怀疑，然后直接送到 Zara。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sæd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] .
I shall have sad news for our countrymen .
我 将 有 伤心 消息 为了 我们的 同胞们 .

我将给同胞们带来一些悲伤的消息。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['restɪd] [ðer; ðər][hoʊps][ɑ:n][hɪm; ɪm] . -
They have long been expecting him ; they rested their hopes on him . '
他们 有 长的 到过 期待 他 ; 他们 休息 他们的 希望 在 他 . -

他们一直盼望着他，把所有的希望都寄托在他身上。

- [ðeɪ] ['restɪd] [ðer; ðər][hoʊps][ɑ:n][hɪm; ɪm] , - [ə'leɪnə,'elənə] [rɪ'pi:tɪd] [mə'kæɪnɪkli] .
' They rested their hopes on him , ' Elena repeated mechanically .
- 他们 休息 他们的 希望 在 他 , - 埃琳娜 重复 机械地 .

“他们把希望寄托在他身上，”埃琳娜机械地重复道。

- [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] ['beri] [hɪm; ɪm] ? - [æskt] - .
' When will you bury him ? ' asked Renditch .
- 什么时候 将要 你 埋葬 他 ? - 问 - .

“你们什么时候埋葬他？”伦迪奇问道。

[ə'leɪnə,'elənə][nɔ:t][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] , - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -
Elena not at once replied , ' To - morrow . '
埃琳娜 不是 在 一次 回复 , - 到 - 明天 . -

埃琳娜没有立刻回答：“明天。”

- [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
' **To** - **morrow** ?
- 到 - 明天 ?

'明天？

[aɪ] [wɪl] [stɔ:p] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪv] .
I will stop ; I should like to throw a handful of earth into his grave .
我 将要 停止 ; 我 应该 喜欢 到 扔 一个 少数 的 地球 进入 他的 严重 .
我会就此打住；我想往他的坟墓里撒一把土。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [wa:nt] [help] .
And you will want help .
和 你 将要 想 帮助 .

你会需要帮助。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ][ɪn][slə'vɑ:nɪk] [ɜ:rθ] .
But it would have been better for him to lie in Slavonic earth .
但 它 会 有 到过 更好的 为了 他 到 说谎 在 斯拉夫 地球 .
但他最好还是长眠于斯拉夫的土地上。

- [ə'leɪnə,'elənə] [lʊkt] [æt; ət] - .
' **Elena looked at Renditch .**
- 埃琳娜 看起来 在 - .

埃琳娜看着伦迪奇。

- ['kæptɪn] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
' **Captain , ' she said ,**
- 队长 , - 她 说 ,

“船长，”她说。

- [teɪk] [em 'i:][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæri] [ju: 'es] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
' **take me and him and carry us across to the other side of the sea ,**
- 拿 我 和 他 和 携带 我们 穿过 到 这 其他 边 的 这 海 ,
“带我和他一起渡海到另一边去。”

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
away from here .
离开 从 这里 .

离开这里。

['ɪznt] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)] ?
Isn't that possible ?
不是 那 可能的 ?

难道不可能吗？

- [kən'sɪdərd] : - ['pɑ:səb(ə)] ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] .
' **Renditch considered : ' Possible certainly , but difficult .**
- 经过考虑的 : - 可能的 当然 , 但 难的 .

伦迪奇思考道：“当然有可能，但很困难。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæmd] [ə'θɔ:rətɪz] [hɪr] .
We shall have to come into collision with the damned authorities here .
我们 将 有 到 来 进入 碰撞 和 这 该死的 当局 这里 .

我们恐怕要和这里该死的当权者发生冲突了。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [wi:; wi] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] , [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə]
But supposing we arrange all that and bury him there , how am I to
但 假如 我们 安排 全部 那 和 埋葬 他 那里 , 如何 是 我 到
[brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] ? -
bring you back ? ' .
带来 你 后退 ? -

但就算我们安排好一切，把他埋在那里，我又该如何把你带回来呢？

- [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [brɪŋ] [em 'i:] [bæk] . -
' **You need not bring me back** . '
- 你 需要 不是 带来 我 后退 . -

“你不必把我带回来。”

- [wʌt] ?
' **What** ?
- 什么 ?

‘什么？’

- [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] ? -
where will you stop ? '
- 在哪里 将要 你 停止 ? -

你打算在哪里停下来？

- [aɪ][æɪ; əɪ][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ; ['oʊnli] [teɪk] [ju: 'es] , [teɪk] [em 'i:] .
' **I shall find some place for myself ; only take us , take me** . '
- 我 将 寻找 一些 地方 为了 我 ; 仅有的 拿 我们 , 拿 我 . -

“我会为自己找个地方住；只要带上我们，带上我。”

- [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
' **Renditch scratched the back of his head** . '
- 刮痕 这 后退 的 他的 头 . -

伦迪奇挠了挠后脑勺。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [best] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
' **You know best ; but it's all very difficult** . '
- 你 知道 最好的 ; 但 它是全部 非常 难的 . -

“你最清楚；但这真的很难。”

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:] [hɪr] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] - [taɪm] .
I will , I will try ; and you expect me here in two hours ' time .
我 将要 , 我 将要 尝试 ; 和 你 预计 我 这里 在 二 小时 - 时间 .

我会的，我会尽力；你们希望我两个小时后到。

- [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
' **He went away** .
- 他 去 离开 . -

他走了。

[ə'leɪnə,'elənə] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
Elena passed into the next room , leaned against the wall ,
埃琳娜 通过了 进入 这 下一个 房间 , 倾斜 反对 这 墙 ,

埃琳娜走进隔壁房间，靠在墙上，

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .
and for a long time stood there as though turned to stone .
和 为了 一个 长的 时间 站立 那里 作为 尽管 转向 到 石头 .

他们像石头一样，呆立在那里很久。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [preɪ] .
Then she dropped on her knees , but she could not pray .
然后 她 掉落 在 她 膝盖 , 但 她 可以 不是 祈祷 .

然后她跪倒在地，但她却无法祈祷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['gɑ:dz] [wɪl] ,
There was no reproach in her heart ; she did not dare to question God's will ,
那里 曾是 不 责备 在 她 心 ; 她 做过 不是 敢 到 问题 神的 将要 ,

她心中没有丝毫责备；她不敢质疑上帝的旨意。

[tuː; tə][æsk] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [spɜrd] , [ˈpitɪd] , [seɪvd] , [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpʌnɪʃt] [hɜːr; hər]
to ask why He had not spared , pitied , saved , why He had punished her
到 问 为什么 他 有 不是 幸存 ; 可怜的 ; 已保存 ; 为什么 他 有 受到惩罚 她
[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ɡɪlt] ,
beyond her guilt ,
超过 她 有罪 ;
质问她为何不饶恕她、怜悯她、拯救她，为何她要惩罚她，远远超出她的罪孽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈɡɪltɪ] .
if she were guilty .
如果 她 是 有罪的 .
如果她有罪的话。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪz] [ˈɡɪltɪ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ;
Each of us is guilty by the fact that he lives ;
每个 的 我们 是 有罪的 经过 这 事实 那 他 生活 ;
我们每个人都因为活着而有罪；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈθɪŋkər] ,
and there is no one so great a thinker ,
和 那里 是 不 一 所以 伟大的 一个 思想家 ;
而且，世上再也没有比他更伟大的思想家了。

[soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈbenɪfæktər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
so great a benefactor of mankind that he might hope to have a right to
所以 伟大的 一个 恩人 的 人类 那 他 可能 希望 到 有 一个 正确的 到
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]
live for the service he has done
居住 为了 这 服务 他 有 完毕
他如此造福人类，以至于他理应因其所做的贡献而获得永生的权利.....

[stiːl] [əˈleɪnə, ˈelənə][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] .
Still Elena could not pray ; she was a stone .
仍然 埃琳娜 可以 不是 祈祷 ; 她 曾是 一个 石头 .
埃琳娜仍然无法祈祷；她像一块石头一样。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ə; eɪ] [brɔːd] - [ˈbɒtəmd] [boʊt] [pʊt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [ðə; ði]
The same night a broad - bottomed boat put off from the hotel where the
这 相同的 夜晚 一个 广阔 - 底部 船 放 离开 从 这 酒店 在哪里 这
- [lɪvd] .
Insarovs lived .
- 居住地 .
当晚，一艘宽底船从因萨罗夫一家居住的酒店出发。

[ɪn][ðə; ði] [boʊt] [sæt][əˈleɪnə, ˈelənə][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks]
In the boat sat Elena with Renditch and beside them stood a long box
在 这 船 卫星 埃琳娜 和 - 和 旁 他们 站立 一个 长的 盒子
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] .
covered with a black cloth .
涵盖 和 一个 黑色的 布 .
埃琳娜和伦迪奇坐在船上，旁边放着一个用黑布盖着的长箱子。

[ðeɪ] [rəʊd] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tuː] - [ˈmaːstɪd]
They rowed for about an hour , and at last reached a small two - masted
他们 划船 为了 关于 一个 小时 ; 和 在 最后的 达到 一个 小的 二 - 桅杆
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ;
他们划船大约一个小时，终于到达了一艘小型双桅船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [æŋkər] [æt; ət][ðə; ði] [veri] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
which was riding at anchor at the very entrance of the harbour .
哪个 曾是 骑术 在 锚 在 这 非常 入口 的 这 港口 .

它当时正停泊在港口入口处。

[ə'leɪnə,'elənə][ænd; ənd] - [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['seɪləz] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
Elena and Renditch got into the ship ; the sailors carried in the box .
埃琳娜 和 - 得到 进入 这 船 ; 这 水手们 携带 在 这 盒子 .

埃琳娜和伦迪奇上了船；水手们抬着箱子上船。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ][stɔ:rm][hæd; həd] [ə'ɪzn] ,
At midnight a storm had arisen ,
在 午夜 一个 风暴 有 出现 ,

午夜时分，暴风雨骤然来临。

[bʌt; bət] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:doʊ] .
but early in the morning the ship had passed out of the Lido .
但 早期的 在 这 早晨 这 船 有 通过了 出去 的 这 丽都 .

但清晨，这艘船已经驶出了丽都港。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][stɔ:rm] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['vaɪələns] ,
During the day the storm raged with fearful violence ,
期间 这 天 这 风暴 愤怒 和 可怕 暴力 ,

白天，暴风雨肆虐，威力惊人。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['si:mən] [ɪn] [lɔɪdz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]
and experienced seamen in Lloyd's offices shook their heads and
和 经验丰富的 海员 在 劳埃德保险公司 办公室 摇晃 他们的 头部 和
[ˈprɒfɪsaɪd] [noʊ] [ɡʊd] .
prophesied no good .
预言 不 好的 .

劳埃德公司办公室里经验丰富的海员们摇头叹息，预言不会有好结果。

[ðə; ði][eɪdrɪ'ætɪk] [si:] [bɪ'twi:n] ['venɪs] , [tri:'est,-'este] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] [koʊst] [ɪz] [pər'tɪkjələrli]
The Adriatic Sea between Venice , Trieste , and the Dalmatian coast is particularly
这 亚得里亚海 海 之间 威尼斯 , 的里雅斯特 , 和 这 达尔马提亚犬 海岸 是 特别
[deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

威尼斯、的里雅斯特和达尔马提亚海岸之间的亚得里亚海海域尤其危险。

[θri:] [wi:ks] ['æftər]['elənə:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [vi'enə] , ['ʌnə] - [rɪ'si:vd] [ðə; ði]
Three weeks after Elena's departure from Vienna , Anna Vassilyevna received the
三 周 后 埃琳娜的 离开 从 维也纳 , 安娜 - 已收到 这
['fɑ:lʊɪŋ] ['letər] [ɪn] ['mɑ:skəʊ] : —
following letter in Moscow : —
下列的 信 在 莫斯科 : —

埃琳娜离开维也纳三周后，安娜·瓦西里耶夫娜在莫斯科收到了以下这封信：——

- [maɪ] [dɪr] ['perənts] . — [aɪ][er 'em] ['seɪɪŋ] [ɡʊd'baɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['evər] .
' My DEAR PARENTS . — I am saying goodbye to you for ever .
- 我的 亲爱的 父母 : — 我 是 说 再见 到 你 为了 曾经 :

亲爱的父母，我要永远地和你们说再见了。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [em 'i:] [ə'gen] .
You will never see me again .
你 将要 绝不 看 我 再次 .

你再也见不到我了。

[də'mi:tri, d'mi:tri][daɪd] ['jestərdeɪ] .
Dmitri died yesterday .
德米特里 死亡 昨天 .

德米特里昨天去世了。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər][fɔːr; fər][em ˈiː] .
Everything is over for me .
一切 是 超过 为了 我 .

我的一切都结束了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsetɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] .
To - day I am setting off with his body to Zara .
到 - 天 我 是 环境 离开 和 他的 身体 到 Zara .

今天我要带着他的遗体前往扎拉。

[aɪ] [wɪl] [ˈberi] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I will bury him , and what will become of me , I don't know .
我 将要 埋葬 他 , 和 什么 将要 变得 的 我 , 我 不 知道 .

我会埋葬他，至于我的未来会怎样，我不知道。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈkʌntri] [bʌt; bət][ˈdɪːmiːtrɪz] [ˈkʌntri] .
But now I have no country but Dmitri's country .
但 现在 我 有 不 国家 但 德米特里的 国家 .

但现在我除了德米特里的国家之外，没有其他祖国了。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][wɔːr] .
There , they are preparing for revolution , they are getting ready for war .
那里 , 他们 是 准备 为了 革命 , 他们 是 获得 准备好 为了 战争 .

在那里，他们正在准备革命，他们正在为战争做准备。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ˈmɜːrsɪ] ; [aɪ] [wɪl] [tend][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .
I will join the Sisters of Mercy ; I will tend the sick and the wounded .
我 将要 加入 这 姐妹 的 怜悯 ; 我 将要 趋向 这 生病的 和 这 受伤 .

我将加入仁慈修女会；我将照顾病人和伤员。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ˈdɪːmiːtrɪz] [deθ] ,
I don't know what will become of me , but even after Dmitri's death ,
我 不 知道 什么 将要 变得 的 我 , 但 甚至 后 德米特里的 死亡 ,

我不知道自己将来会怎样，但即使在德米特里死后，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
I will be faithful to his memory , to the work of his whole life .
我 将要 是 忠实 到 他的 记忆 , 到 这 工作 的 他的 所有的 生活 .

我将忠于他的记忆，忠于他毕生的心血。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [bʌlˈɡerɪən] [ænd; ənd][ˈsɜːrvɪən] .
I have learnt Bulgarian and Servian .
我 有 学会了 保加利亚语 和 塞尔维亚 .

我学过保加利亚语和塞尔维亚语。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] , [aɪ][[æɫ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [soʊ]
Very likely , I shall not have strength to live through it all for long — so
非常 可能 , 我 将 不是 有 力量 到 居住 通过 它 全部 为了 长的 — 所以
[mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
much the better .
很多 这 更好的 .

很可能，我没有足够的精力长时间熬过这一切——这样反而更好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fɔːl][ˈoʊvər] .
I have been brought to the edge of the precipice and I must fall over .
我 有 到过 带来 到 这 边缘 的 这 悬崖 和 我 必须 落下 超过 .

我已被带到悬崖边，我注定要坠落下去。

[feɪt] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [juː ˈes] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ; [huː] [noʊz] ? — [pərˈhæps][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;
Fate did not bring us together for nothing ; who knows ? — perhaps I killed him ;
命运 做过 不是 带来 我们 一起 为了 没有什么 ; WHO 知道 ? — 也许 我 被杀 他 ;

命运让我们相遇并非毫无缘由；谁知道呢？——或许是我杀了他；

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

now it is his turn to draw me after him .
现在 它 是 他的 转动 到 画 我 后 他 .

现在轮到他来画我了。

[aɪ] [sɔ:t] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [faɪnd] — [pər'hæps] [deθ] .

I sought happiness , and I shall find — perhaps death .
我 寻求 幸福 , 和 我 将 寻找 — 也许 死亡 .

我追求幸福，而我最终得到的——或许是死亡。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] : [aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn]

It seems it was to be thus : it seems it was a sin
它 似乎 它 曾是 到 是 因此 : 它 似乎 它 曾是 一个 罪

看来事情注定如此：这似乎是一种罪过.....

[bʌt; bət] [deθ] ['klʌvəz] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['rekənsaɪz] [ɔ:l] ; [dʌz] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] ?

But death covers all and reconciles all ; does it not ?
但 死亡 封面 全部 和 和解 全部 ; 做 它 不是 ?

但死亡能包容一切，化解一切，不是吗？

[fər'gɪv] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['ʌndər] [maɪ] [kən'trəʊl] .

Forgive me all the suffering I have caused you ; it was not under my control .
原谅 我 全部 这 痛苦 我 有 导致 你 ; 它 曾是 不是 在下面 我的 控制 .

请原谅我给你们带来的所有痛苦；这并非我所能控制的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['rʌʃə] ; [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] ['rʌʃə] ?

But how could I return to Russia ; What have I to do in Russia ?
但 如何 可以 我 返回 到 俄罗斯 ; 什么 有 我 到 做 在 俄罗斯 ?

但我怎么能回到俄罗斯呢？我在俄罗斯又能做什么呢？

- [ək'sept] [maɪ] [læst] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] [du:] [nɔ:t] [kən'dem] [em 'i:] .

Accept my last kisses and blessings , and do not condemn me .
- 接受 我的 最后的 吻 和 祝福 , 和 做 不是 谴责 我 .

请接受我最后的吻和祝福，不要谴责我。

[ɑ:r] .

R .
拉 .

R.

- ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [nu:z] [ʌv; əv] [ə'leɪnə, 'elənə]

Nearly five years have passed since then , and no further news of Elena
- 几乎 五 年 有 通过了 自从 然后 , 和 不 更远 消息 的 埃琳娜

[hæz; həz] [kʌm] .

has come .
有 来 .

“从那以后将近五年过去了，再也没有关于埃琳娜的消息。”

[ɔ:l] ['letəz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəɪz] [wɜ:r; wər] ['fru:tləs] ;

All letters and inquiries were fruitless ;
全部 信件 和 查询 是 徒劳无功 ;

所有的信件和询问都毫无结果；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['nɪkoʊ, laɪ] - [hɪm'self] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['venɪs] [ænd; ənd] [tu:; tə]

in vain did Nikolai Artemyevitch himself make a journey to Venice and to
在 徒劳 做过 尼古拉 - 他自己 制作 一个 旅行 到 威尼斯 和 到

['zɑ:rɑ:, 'dʒɑ:-] ['æftər] [pi:s] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] .

Zara after peace was concluded .
Zara 后 和平 曾是 结束 .

和平缔结后，尼古拉·阿尔捷米耶维奇本人曾徒劳地前往威尼斯和扎拉。

[ɪn] [ˈvenɪs] [hiː; hi] [lɜːrnt] [wʌt] [ɪz] [ɔːlredi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] ,
In Venice he learnt what is already known to the reader ,
在 威尼斯 他 学会了 什么 是 已经 已知 到 这 读者 ,
在威尼斯, 他学到了读者早已知晓的东西。

[bʌt; bət][ɪn][ˈzɑːrɑː;ˈdʒɑː-][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈpɑːzətɪv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] -
but in Zara no one could give him any positive information about Renditch
但 在 Zara 不 一 可以 给 他 任何 积极的 信息 关于 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
and the ship he had taken .
和 这 船 他 有 已采取 .

但在扎拉, 没有人能给他提供关于伦迪奇和他所乘坐的船只的任何确切消息。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [ˈruːmər] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bæk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] ,
There were dark rumours that some years back , after a great storm ,
那里 是 黑暗的 谣言 那 一些 年 后退 , 后 一个 伟大的 风暴 ,
几年前, 一场大风暴过后, 有传言说.....

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ɑːn] [ʃɔːr] [ə; eɪ][ˈkɔːfɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmænz]
the sea had thrown up on shore a coffin in which had been found a man's
这 海 有 抛掷 向上 在 支撑 一个 棺材 在 哪个 有 到过 成立 一个 男人的
[ˈbɑːdi] . . .
body . . .
身体 . . .

海水将一口棺材冲上了岸, 里面装着一具男性尸体.....

[bʌt; bət] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [mɔːr] [ˈtrʌstwɜːrði] [əˈkaʊnts] [ðɪs] [ˈkɔːfɪn] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [θroʊn]
But according to other more trustworthy accounts this coffin had not been thrown
但 根据 到 其他 更多的 值得信赖的 账户 这 棺材 有 不是 到过 抛掷
[ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ɔːl] ,
up by the sea at all ,
向上 经过 这 海 在 全部 ,

但根据其他更可信的说法, 这口棺材根本不是被海水冲上来的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈberɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈleɪdi] ,
but had been carried over and buried near the shore by a foreign lady ,
但 有 到过 携带 超过 和 埋葬 靠近 这 支撑 经过 一个 外国的 女士 ,
但却被一位外国女士带到岸边埋葬了。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈvenɪs] ; [sʌm; səm] [ˈædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈæftərwɜːrdz] [ɪn]
coming from Venice ; some added that they had seen this lady afterwards in
未来 从 威尼斯 ; 一些 额外 那 他们 有 已见 这 女士 然后 在
[ˌhɜːtsəɡoʊˈviːnə] ,
Herzegovina ,
黑塞哥维那 ,

据称她来自威尼斯; 有人补充说, 后来在黑塞哥维那也见过这位女士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [əˈsembld] ; [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [dres] ,
with the forces which were there assembled ; they even described her dress ,
和 这 力量 哪个 是 那里 组装 ; 他们 甚至 描述 她 裙子 ,
[blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
black from head to foot .
黑色的 从 头 到 脚 .

当时在场的各方势力甚至描述了她的穿着, 从头到脚都是黑色的。

[haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][əˈleɪnə;ˈelənə][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkʌvəri] [fɔːr; fər]
However it was , all trace of Elena had disappeared beyond recovery for
然而 它 曾是 , 全部 痕迹 的 埃琳娜 有 消失 超过 恢复 为了
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;

然而, 无论如何, 埃琳娜的所有踪迹都已永远消失, 无法找回;

[ænd; ənd][nɒʊ][wʌn] [nɒʊz] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] ['liːvɪŋ] , ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] ,
and no one knows whether she is still living , whether she is hidden away somewhere ,
和 不 一 知道 无论 她 是 仍然 活的 , 无论 她 是 隐 离开 某处 ,
没有人知道她是否还活着, 是否躲藏在某个地方。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['peti] ['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf][ɪz]['oʊvər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fər'ment] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns]
or whether the petty drama of life is over — the little ferment of her existence
或者 无论 这 小气 戏剧 的 生活 是 超过 — 这 小的 发酵 的 她 存在
[ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ;
is at an end ;
是 在 一个 结尾 ;
或者说, 生活中那些琐碎的戏剧是否已经结束——她生命中的小小波澜是否已经终结;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
and she has found death in her turn .
和 她 有 成立 死亡 在 她 转动 .
而她最终也难逃死亡的命运。

[aɪ 'tiː] ['hæpənz] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [weɪks] [ʌp][ænd; ənd][æskz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɔːləntəri]
It happens at times that a man wakes up and asks himself with involuntary
它 发生 在 时代 那 一个 男人 醒来 向上 和 问 他自己 和 非自愿
['hɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,
有时, 一个人醒来后会不由自主地发出恐惧的疑问:

- [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ɔː'lredi] ['θɜːrti] . . . ['fɔːrti] . . . ['fɪfti] ?
' Can I be already thirty . . . forty . . . fifty ?
- 能 我 是 已经 三十 . . . 四十 . . . 五十 ?
“我可以已经三十岁.....四十岁.....五十岁了吗? ”

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][laɪf][hæz; həz] [pæst] [soʊ] [suːn] ?
How is it life has passed so soon ?
如何 是 它 生活 有 通过了 所以 很快 ?
人生为何如此短暂?

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] [deθ] [hæz; həz] [muːvd] [ʌp][soʊ][kloʊz] ?
How is it death has moved up so close ?
如何 是 它 死亡 有 已搬 向上 所以 关闭 ?
死亡为何如此逼近?

- [deθ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['fɪʃər] [huː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][net][ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
' Death is like a fisher who catches fish in his net and leaves them for
- 死亡 是 喜欢 一个 渔夫 WHO 捕获物 鱼 在 他的 网 和 树叶 他们 为了
[ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;
a while in the water ;
一个 尽管 在 这 水 ;
死亡就像一个渔夫, 用网捕到鱼, 然后把它们留在水里一段时间;

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] [stiːl] ['swɪmɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][net][ɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
the fish is still swimming but the net is round him ,
这 鱼 是 仍然 游泳 但 这 网 是 圆形的 他 ,
鱼还在游动, 但网已经把它围住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃər] [wɪl] [drɔː] [hɪm; ɪm][ʌp] — [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] .
and the fisher will draw him up — when he thinks fit .
和 这 渔夫 将要 画 他 向上 — 什么时候 他 思考 合身 .
渔夫会在他认为合适的时候把他钓上来。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stoːri] ?
What became of the other characters of our story ?
什么 成为 的 这 其他 人物 的 我们的 故事 ?
我们故事中的其他角色后来怎么样了?

[ˈʌnə] - [ɪz] [sti:l] [ˈli:vɪŋ] ；
Anna Vassilyevna is still living ；
安娜 - 是 仍然 活的 ；

安娜·瓦西里耶夫娜仍然在世；

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][eɪdʒd] [ˈveri] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ；
she has aged very much since the blow that has fallen on her ；
她 有 老年人 非常 很多 自从 这 吹 那 有 倒下 在 她 ；

自从遭受打击以来，她已经老了很多；

[ɪz] [les] [kəmˈpleɪnɪŋ] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ˈretʃɪd] .
is less complaining , but far more wretched .
是 较少的 抱怨 , 但 远的 更多的 可怜 .

抱怨少了，但生活却悲惨得多。

[ˈnɪkoʊˌlaɪ] - , [tuː] , [hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [ˈɡreɪər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈpɑːrtɪd]
Nikolai Artemyevitch , too , has grown older and greyer , and has parted
尼古拉 - , 也 , 有 生长 老 和 灰蒙蒙的 , 和 有 分手了

[frʌm; frəm] [ɔːˈɡʌstɪnə] -
from Augustina Christianovna : : : :
从 奥古斯蒂娜 -

尼古拉·阿尔捷米耶维奇也渐渐老去，头发花白了，并且与奥古斯蒂娜·克里斯蒂亚诺夫娜分道扬镳.....

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [naʊ] [tuː; tə] [əˈbjuːzɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈfɔːrən] .
He has taken now to abusing everything foreign .
他 有 已采取 现在 到 滥用 一切 外国的 .

他现在开始滥用一切外国事物。

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , [werz] [saɪk] [ˈdresɪz]
His housekeeper , a handsome woman of thirty , a Russian , wears silk dresses
他的 管家 , 一个 英俊的 女士 的 三十 , 一个 俄语 , 穿着 丝绸 连衣裙

[ænd; ənd][ɡoʊld] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] .
and gold rings and bracelets .
和 金子 戒指 和 手镯 .

他的管家是一位三十岁的漂亮俄罗斯女子，身穿丝绸连衣裙，戴着金戒指和手镯。

[kəːnətɔːvski] , [laɪk] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][dɑːrk][kəmˈplekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
Kurnatovsky , like every man of ardent temperament and dark complexion , a
库尔纳托夫斯基 , 喜欢 每一个 男人 的 热心 气质 和 黑暗的 肤色 , 一个

[dɪˈvootɪd] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ˈprɪti] [blɑːnd] ,
devoted admirer of pretty blondes ,
奉献 仰慕者 的 漂亮的 金发女郎 ,

库尔纳托夫斯基，像所有性情热情、肤色黝黑的男人一样，是漂亮金发女郎的忠实仰慕者。

[ˈmæɪrɪd] [ˈzɔɪə] ； [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [kəmˈpli:t] [səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæz; həz][ˈiːv(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
married Zoya ; she is in complete subjection to him and has even given up
已婚 佐娅 ； 她 是 在 完全的 隶属 到 他 和 有 甚至 给定 向上

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] .
thinking in German .
思维 在 德语 .

嫁给了佐娅；她完全服从他，甚至放弃了用德语思考。

- [ɪz][ɪn] [ˈhaɪdlbæː^] ； [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent] [əˈbrɔːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] [ʌv; əv]
Bersenyev is in Heidelberg ; he has been sent abroad at the expense of
- 是 在 海德堡 ； 他 有 到过 发送 国外 在 这 费用 的

[ˈɡʌvənmənt] ；
government ；
政府 ；

别尔谢尼耶夫在海德堡；他是政府出国的；

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [bɜːrˈlɪn][ænd; ənd][ˈpærɪs][ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ；
he has visited Berlin and Paris and is not wasting his time ；

他已经游览过柏林和巴黎，并没有浪费时间；

[hiː; hi][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ɪˈfɪ(ə)nt] [prəˈfesər] ．
he has become a thoroughly efficient professor ．

他已经成为一位非常高效的教授。

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrɪnɪd] [ˈpʌblɪk][hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ；
The attention of the learned public has been caught by his two articles ；

他的两篇文章引起了广大知识分子的关注；

- [ɑːn][sʌm; səm][pɪˌkjuːlɪˈæərətɪːz][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [bɔː] [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdz][dʒuːˈdɪʃəl] [ˈsentənsɪz] ，
' On some peculiarities of ancient law as regards judicial sentences ；

“论古代法律在司法判决方面的一些特殊之处，

- [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] [ɪn][sɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ．
' and ' On the significance of cities in civilisation ．

“和 ‘论城市在文明中的重要性。

- [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [bəʊθ][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈstɑɪl] ，
' It is only a pity that both articles are written in rather a heavy style ；

“可惜的是，这两篇文章的写作风格都比较晦涩难懂。”

[disˈfɪɡəd] [baɪ] [ˈfɔːrən] [wɜːrdz] ．
disfigured by foreign words ．

被外来词语扭曲变形。

[ˈʃuːbɪn] [ɪz][ɪn] [roʊm] ；
Shubin is in Rome ；

舒宾在罗马；

[hiː; hi][ɪz] [kəmˈpliːtli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][ɪz] [ˈrekənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
he is completely given up to his art and is reckoned one of the most

[rɪˈmɑːrkəb(ə)][ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈskʌlptər] ．
remarkable and promising of young sculptors ．

他全身心投入艺术创作，被认为是年轻一代中最杰出、最有前途的雕塑家之一。

[sɪˈvɪr] [ˈtʊrɪsts] [kənˈsɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ænˈtiːk] ， [ðæt] [hiː; hi]
Severe tourists consider that he has not sufficiently studied the antique ， that he

[hæz; həz] - [noʊ] [ˈstɑɪl] ，
has ' no style ；

一些资深游客认为他对古董研究不够深入，缺乏鉴赏力。

- [ænd; ənd] [ˈrekən] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈskuːl] ；
' and reckon him one of the French school ；

并把他视为法国学派的一员；

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] .
he has had a great many orders from the English and Americans .
他 有 有 一个 伟大的 许多 订单 从 这 英语 和 美国人 .

他接到过很多来自英国人和美国人的订单。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [bə'kæntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
Of late , there has been much talk about a Bacchante of his ; the Russian
的 晚的 , 那里 有 到过 很多 讲话 关于 一个 酒神女祭司 的 他的 ; 这 俄语
[kaʊnt] ,
Count Boboshkin ,
数数 ,

最近, 人们一直在谈论他的一位酒神女祭司; 俄罗斯的博博什金伯爵,

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [mɪljə'ner] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['skuːdi] ,
the well - known millionaire , thought of buying it for one thousand scudi ,
这 出色地 - 已知 百万富翁 , 想法 的 购买 它 为了 一 千 斯库迪 ,

这位知名的百万富翁曾考虑花一千斯库迪买下它。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ɡɪv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['skʌlptər] , [frentʃ] [pɜːr]
but decided in preference to give three thousand to another sculptor , French pur
但 决定 在 偏爱 到 给 三 千 到 其他 雕塑家 , 法语 纯粹
[sæŋ] ,
sang ,
唱 ,

但最终决定将三千块钱赠予另一位雕塑家, 法国纯粹的桑格 (French pur sang)。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gruːp] [ɪn'taɪtld] ,
for a group entitled ,
为了 一个 团体 标题 ,

一个名为“

- [ə; eɪ] ['juːθfl] [ʃepər'des,ʃepərdəs] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌv] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]
' A youthful shepherdess dying for love in the bosom of the Genius of
- 一个 青春 牧羊女 垂死 为了 爱 在 这 怀 的 这 天才 的
[sprɪŋ] .
Spring :
春天 .

一位年轻的牧羊女在春之精灵的怀抱中为爱而死。

- ['ʃuːbɪn] [raɪts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] - [ɪ'vɑːnəvɪtʃ] ,
' Shubin writes from time to time to Uvar Ivanovitch ,
- 舒宾 写 从 时间 到 时间 到 - 伊万诺维奇 ,

舒宾不时给乌瓦尔·伊万诺维奇写信,

[huː] [ə'loʊn][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [kwɑɪt] [ʌn'ɔːltərd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] .
who alone has remained quite unaltered in all respects .
WHO 独自的 有 剩余 相当 未改变的 在 全部 尊重 .

只有他一人在各方面都丝毫未变。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , - [hiː; hi] [ruːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['leɪtli] , - [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt]
' Do you remember , ' he wrote to him lately , ' what you said to me that
- 做 你 记住 , - 他 写道 到 他 最近 , - 什么 你 说 到 我 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他最近写信给对方说: “你还记得那天晚上你对我说的话吗? ”

[wen] [pʊr] [ˈelənɑːz] [ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][bed]
when poor Elena's marriage was made known , when I was sitting on your bed
什么时候 贫穷的 埃琳娜的 婚姻 曾是 制成 已知 , 什么时候 我 曾是 坐着 在 你的 床
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
talking to you ?
说 到 你 ?

当可怜的埃琳娜的婚讯传开时，我正坐在你的床上和你说话呢？

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , “ [wɪl] [ðer; ðər][ˈevər][biː; bi][men] [əˈmʌŋ] [juːˈes] ?
Do you remember I asked you , “ Will there ever be men among us ?
做 你 记住 我 问 你 , “ 将要 那里 曾经 是 男人 之中 我们 ?
你还记得我问过你吗，“我们中间会不会出现真正的男人？ ”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈænsər] “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] .
” **and you answered “ There will be .**
” 和 你 回答 ” 那里 将要 是 .
你回答说：“会有的。”

“ [oʊ][praɪˈmiːv(ə)l] [fɔːrs] !
” **O primeval force !**
” 哦 原始 力量 !
“哦，原始的力量！

[ænd; ænd] [naʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn] “ [maɪ][poʊˈetɪk] [ˈdɪstəns] , “ [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [əˈɡen] :
And now from here in “ my poetic distance , “ I will ask you again :
和 现在 从 这里 在 “ 我的 诗意的 距离 , “ 我 将要 问 你 再次 :
现在，我将从这“诗意的距离”再次向你提问：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , - [ˈɪvɑːnəˌvɪtʃ] , [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ? “
” **What do you say , Uvar Ivanovitch , will there be ? “**
” 什么 做 你 说 , - 伊万诺维奇 , 将要 那里 是 ? ”
“乌瓦尔·伊万诺维奇，你觉得会有吗？ ”

- - [ˈɪvɑːnəˌvɪtʃ] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ænd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [enɪɡˈmætɪkəl] [ster] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][fɑːr]
’ **Uvar Ivanovitch flourished his fingers and fixed his enigmatical stare into the far**
- - 伊万诺维奇 繁荣 他的 手指 和 固定的 他的 神秘的 盯 进入 这 远的
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

乌瓦尔·伊万诺维奇挥动着手指，目光深邃地凝视着远方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

